

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/









| | | · |
|--|--|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |





THE ORMULUM

London HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW



THE

ORMULUM

WITH THE NOTES AND GLOSSARY

OF DR. R. M. WHITE

EDITED BY

REV. ROBERT HOLT, M.A. CHRIST CHURCH, OXFORD

VOL. II

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS 1878

[All rights reserved]





ORMULUM.

HOMILIES.

SECUNDUM JOHANNEM XVIII.

liserunt Judei ab Jersolimis Sacerdotes 7 Levitas ad Johannem.

Forrbi batt Sannt Johaness word Sprang wide 7 side o lande, Forr batt he wass utnumenn mann I laress 7 i dedess, 10260 7 forr batt he bigann himm sellf, Dær bær he wass i wesste, To fullhtnenn baldelig be follo Patt nass næfrær bigunnenn; Hiss word sprang inntill Zerrsalæm 10265 7 inntill all batt ende, 7 all batt folle toe nib wibb himm Patt læredd wass o boke, Off patt he toc swa baldeliz To spellenn j to fullhtnenn, 10270 VOL. II.

Alls iff he wære Drihhtin Crist Patt tanne cumenn wære.

- J tegg þa tokenn sanderrmenn Off preostess J off dæcness
- J senndenn út off Zerrsalæm
 Till himm inntill þe wesste,

Forr patt tegg sholldenn fraggnenn himm, asskenn whatt he wære.

- j swa þegg didenn, j he þeggm gaff sware onngæn, j seggde;
- Namm I nohht Godess Sune, Crist, patt cumenn amm to manne.
- j tegg onngæn till himm; arrt tu Helyas efft o life?
- j he till hemm; nazz, namm I nohht Helyas efft o life.
- J zet tezz sezzdenn þuss till himm; Sezz uss, arrt tu profete?
- J he þa seggde þuss till hemm; Nagg, namm I nohht profete.

j tatt tegg seggdenn to Johan;
Segg uss, arrt tu profete,
patt seggdenn þegg, alls iff þegg þuss
Wiþþ openn spæche seggdenn;
Segg us giff þatt iss þatt tu arrt
Helysew þe profete,
patt upp off dæþe risenn arrt
To wirrkenn miccle tacness?



Hemm public patt he milhte ben

| Helysew be profete. | 10300 |
|--|-------|
| | |
| | |
| † word off patt mann bennkebb . | |
| De Goddspellwrihhte Sannt Johan | |
| Onn hiss Goddspelless lare | |
| Uss kipepp off ba sanderrmenn, | |
| Whatt kinness menn begg wærenn. | 10305 |
| He seggp uss patt tegg wærenn off | |
| Farisewisshe leode, | |
| For patt he wille don uss wel | |
| To seon j tunnderrstanndenn, | • |
| Patt nohht ne comm patt lape flocc | 10310 |
| Till Sannt Johan forr gode, | |
| Acc forrþi þatt tegg haffdenn niþ | |
| Wipp himm J wipp hiss lare, | |
| J wolldenn unnderrtakenn himm | |
| Off summwhatt, ziff pezz mihhtenn; | 10315 |
| Acc himm wass libht to lokenn himm | |
| Fra peggre lape wiless. | |
| J tess pa seggdenn till Johan; | |
| Whi fullhtnesst tu piss leode, | |
| Ziff patt iss patt tu narrt nohht Crist, | 10320 |
| Ne Helyas, ne profete? | |
| J Sannt Johan þa seggde þuss; | |
| Icc fullhtne i waterr ane. | |
| Dew wisstenn wel þatt Jesu Crist, | |
| To manne cumenn shollde, | 10325 |
| * Col. 257—260 wanting. + Col. 261. | |
| | |

j tatt he shollde fullhtnenn menn purrh hise Leorningcnihhtess,

off Sannt Johan Bapptisste,

Patt he wisslike wære Crist, Forr patt he stod to fullhtnenn.

j ec þezz wisstenn full wel off Helyas þe profete,

j ec full wel off Helyseow, patt eggperr inn hiss time purrh Drihhtin zede upp o pe flumm Alls itt onn eorpe wære,

all comm oferr driggefot All alls itt waterr nære.

j ec þezz wisstenn witerrlig þurrh þezzre bokess lare Þatt fulluhht wass, za þurrh þe flumm, Za þurrh hemm baþe tacnedd;

j forrþi wenndenn þezz full wel, þatt owwberr off þa twezzenn Off dæþe wære risenn upp

To spellenn j to fullhtnenn.

J Sannt Johan hemm dide wel
To seon J tunnderrstanndenn,
patt he nass næfr an off þa þreo,
*Forr nollde he nawihht leghenn.
patt Sannt Johan hemm seggde þuss,
Icc fullhtne i waterr ane,



| Patt wass alls iff he seggde puss | |
|---|-------|
| Wipp all full openn spæche, | 10355 |
| I fullhtne menn biforenn to | |
| Nohht butt i waterr ane, | |
| Forr min fulluhht ne magg hemm nohht | |
| Clennsenn off peggre sinness, | |
| Acc wel itt magg hemm brinngenn onn | 10360 |
| To rihhtenn þeggre dede, | |
| To zarrkenn hemm onnzæness Crist | |
| Patt nu shall cumenn newenn, | |
| To fullhtnenn hemm purrh Haliz Gast | |
| To clennsenn hemm off sinness. | 10365 |
| j tatt tatt Cristess þeww Johan | |
| Pær sezzde to þatt genge, | |
| To þa Judisskenn sanderrmenn, | |
| Patt tær wass hemm bitwenenn | |
| An swille, whamm pegg ne enewenn nohht, | 10370 |
| Patt shollde himm newenn awwnenn, | |
| To fullhtnenn folle purrh Halig Gast | |
| To clennsenn hemm off sinness, | |
| patt seggde he wiss off Jesu Crist | |
| patt stod tær hemm bitwenenn; | 10375 |
| Forr he comm offte till Johan | |
| Ær þann he fullhtnedd wære, | |
| J Sannt Johan cnew himm full wel, | |
| j tatt iss wel to trowwenn; | |
| Forr wel biforr patt Sannt Johan | 10380 |
| Wass borenn off hiss moderr, | |
| ('new he full wel be Laferrd Crist | |
| I Sannte Marzess wambe. | |

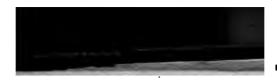
7 tatt tatt Cristess beww Johan per sexide to be leade, patt he ne wass nohht god inoh Cristess shopwang tunnbindenn; patt wass alls iff he sexxde buss Wibb opennlike spæche, Namm I nohht wurrbi batt I beo Haldenn forr Crist onn eorbe, Ne nohht ne draghe icc upponn me To been bridgume nemmnedd Off Cristess brid, off Cristess hird, Off all patt hallzhe genge patt rihht shall lefenn uppo Crist n hise laghess haldenn. Ne drazhe I batt nohht upponn me Datt icc bezzm muzhe lesenn Off hellepine, 7 zifenn hemm To winnenn heoffness blisse; Forr batt ne maxx nan shaffte don Wibbutenn Goddcunndnesse. O balde lazheboc wass sett, All burrh Drihhtiness wille, patt, ziff batt tu ne kepptesst nohht To takenn ne to weddenn patt wifmann batt te rihht bilammp To takenn 7 to weddenn, pa shollde an operr cumenn forb Off all batt illke mazzbe,



7

7 shollde unnbindenn bin shobwang, Swa summ be boc himm tahhte, 3 shollde täkenn þa till himm patt wifmann all wibb lefe. 10415 7 forrbi sezzde Sannt Johan, Swa summ ze littlær herrdenn, Patt he ne wass nohht god inoh Cristess shobwang tunnbindenn, Forrbi batt he ne mihhte nohht, 10420 Swa summ icc hafe shæwedd. Bridgume beon off Cristess brid, To lesenn hire off helle. 7 tiss mann unnderrstanndenn mazz Zet onn an oberr wise, 10425 Patt Johan nass nohht god inoh Cristess shopwang tunnbindenn, Forrbi batt he ne mihhte nohht All bwerrt ut unnderrstanndenn, Hu Godess word 7 Godess witt 10430 7 Godess aghenn kinde * Toc inn an clene mazzdennmann Dæþshildignessess kinde, Swa batt he warrb sob mann, acc all Dwerrt ut wibbutenn sinne. 10435 7 tiss dæþshildig mann þatt Crist Toc i be laffdig Marge Wass uss full wel, za burrh be sho, Za burrh be bwang bitacnedd;

7 tatt forrbi batt expberr iss pe fell off dæde deoress. 7 tatt tatt Cristess beww Johan Der sexxde to be leode, patt ure Laferrd Jesu Crist De leode shollde fullhtnenn purrh Halig Gast 7 ec burrh fir, To clennsenn hemm off sinness, patt seggde he forr to don uss wel To seon 7 tunnderrstanndenn, patt tatt iss all burrh Halix Gast . patt fulluhht clennsebb sinness. 7 Haliz Gast iss haliz fir, patt bærnebb i batt herrte patt iss burrh gife off Halig Gast Wibb sobfast lufe filledd. Diss fir maxx ec bitacnenn uss patt piness annxumnesse patt hallzhe weress bolenn her All gilltelæs onn eorbe, Patt clennsebb hemm all bwerrt ut wel Off alle beggre sinness, Forrbi batt tezz forr lufe off Godd Gladdlike bolenn pine . 7 zet we muzhenn, burrh batt fir patt Sannt Johan Bapptisste Space offe to ba sanderrmenn, All full wel unnderrstanndenn patt fir batt iss inn oberr lif To clennsenn menness sawless .



y

| Forr here uss clennsepp Haliz Gast | 10470 |
|---------------------------------------|-------|
| Purrh fulluhht 7 þurrh trowwhe, | |
| ' j tær þatt fir, ziff þatt we rihht | |
| Her endenn unnderr shriffte; | |
| j babe comm uss Jesu Crist | |
| To clennsenn here j tære, | 10475 |
| Forr patt he wollde zifenn uss | |
| To brukenn eche blisse. | _ |
| 7 tatt tatt Cristess beww Johan | • |
| Pær seggde to þe leode, | |
| Patt ure Laferrd Jesu Crist | 10480 |
| Patt time patt he come | |
| Himm shollde brinngenn inn hiss hannd | |
| Hiss winndell forr to winndwenn, | |
| J forr to clennsenn himm hiss corn, | |
| J fra þe chaff to shædenn, | 10485 |
| J sammnenn all þe clene corn | |
| J don itt inn hiss berrne, | |
| J werrpenn all þe chaff anan, | |
| Inntill be fir to bærnenn, | |
| Inntill patt fir patt bærnenn shall | 10490 |
| A butenn ende unnewennkedd; | |
| patt seggde he forr to don uss wel | |
| To seon j tunnderrstanndenn, | |
| patt Jesu Crist o Domess dazz | |
| Shall shædenn y todælenn | 10495 |
| purrh heofennlike skill 3 shæd | |
| All folle o twezzenn daless, | |

7 brinngenn all batt hallzhe flocc Datt wel himm hafebb cwemedd Upp inntill heoffne, 7 zifenn hemm A butenn ende blisse.

y werrpenn all batt labe floce patt deoffless hafebb follghedd Inntill be fir off hellepitt, All affterr bezzre wrihhte, To been wibbutenn ende bær, To bærnenn 7 to wallenn,

Wibb deofless dun inn hellegrund Forr bezzre fule siness.

7 tiss mann unnderrstanndenn maxx Zet onn an oberr wise, patt ure Laferrd Jesu Crist

Winndwebb hiss corn 7 clennsebb.

7 shædebb axx be chaff bær fra Whil batt tiss weorelld lasstebb,

I ba batt hafenn name off Crist 7 uppo Criste lefenn,

7 offte i þa þatt lifenn her, 7 offte i þa þatt swelltenn .

I þa þatt lifenn winndwebb Crist

7 clennsebb here hiss whæte,

Axx whannse preostess mannsenn her 7 shædenn þa fra Criste

patt opennlike onngæness Crist All bezzre bannkess wibbrenn .

I ba batt swelltenn winndwebb Crist

7 clennsebb here hiss whæte,



11

Axx whane itt cumebb to, batt he Till hellepine demebb Datt mann batt unnderr Crisstenndom. 10530 n unnderr læse o Criste. Wel cwemmde deofell wibb hiss lif y wibb hiss lifess ende, patt azz wass lihht all allse chaff, To follzhenn alle sinness. 10535 7 ta batt ure Laferrd Crist purrh preost, 7 burrh himm sellfenn, Puss shædebb fra batt hallzhe flocc Datt hise larhess haldebb. Dexz alle sinndenn burrh be chaff 10540 Full opennliz bitacnedd; Forr all allswa summ corn 7 chaff Uppspringenn off an rote, All swa batt floce off crisstnedd folle Patt burrh be chaff iss tacnedd 10545 Iss crisstnedd all burrh an fulluhht, 7 burrh an læfe o Criste, Wibb ba batt follzhenn Jesu Crist n hise laghess haldenn. pe winndell iss i Cristess hannd, 10550 patt iss i Cristess walde, Forr himm iss all be Dom bitahht To demenn cwike 7 dæde; pe Faderr, 7 te Frofre Gast Himm hafenn sett to demenn, 10555 n he shall demenn att te Dom All mannkinn cwike 7 dæde,

Durrh hiss goddcunnde skill 7 shæd Datt hiss winndell bitacnebb . * De fir off helle iss endeless, 7 axx occ axx unnewennkedd, Swa batt itt muzhe lasstenn a, To bærnenn j to pinenn A butenn ende all wibb rihht dom All deofle follc onn hæfedd. 7 forb wibb hemm ec all batt flocc, Wiph bodiz J wiph sawle, patt cwemmde deofell i biss lif Wibb lif 7 ec wibb ende; Forr ribht iss batt hemm lasste wa Azz whil patt itt mazz lasstenn, Onnyan batt tatt texx ifell lif Azz leddenn whil bezz mihhtenn .

De Goddspellwrihhte Sannt Johan
O piss Goddspell uss kipepp,
Datt ta Judisskenn sanderrmenn
Till Cristess bidell comenn
Ut ferr inntill an tun patt wass
Bepania zehatenn;
J tatt wass o zonnd hallf pe flumm
Dær he wass pa to fullhtnenn;
J witt tu wel patt tatt wass don
Forr mikell ping to tacnenn.



Twa tuness wærenn i þatt land, patt witt tu wel to sobe, 10585 7 experr off ba twezzenn wass Bebania zehatenn. patt an wass o zonnd hallf be flumm 7 o biss hallf batt operr, purrh be name off experr tun 10590 Iss herrsummnesse tacnedd. 7 burrh be flumm iss opennlig Cristess fulluhht bitacnedd, Fortbi batt Crist wass fullhtnedd tær Durrh Sannt Johan Baptisste. 10595 3 alle ba batt heldenn rihht Till Drihhtin herrsummnesse Biforenn batt te Laferrd Crist Wass fullhtnedd here onn eorbe, Pezz alle samenn wærenn uss. 10600 Patt sexxb be boc, bitacnedd Durn batt Bebania batt wass Bizonndenn flumm i wesste.] alle þa þatt haldenn rihht Till Drihhtin herrsummnesse 10605 Nu sippenn patt te Laferrd Crist Wass fullhtnedd her onn eorbe, Pex alle samenn sinndenn uss I Crisstenndom bitacnedd Durch batt Bebania batt wass 10610 O piss hallf neh pe temmple. () gonnd hallf flod wass Sannt Johan Bapptisste forr to fullhtnenn,

Acc hiss fulluhlt ne mihhte nohlt
Clennsenn þe follc off sinness;

j tærþurrh wass bitacnedd wel
patt all follc wass unnclennsedd
Off þatt missdede þatt wass don
purrh Adam j þurrh Eve,
Anan till þatt te Laferrd Crist
Wass naggledd upp o rode,
To leosenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Út off þe deofless walde.

j i þatt oþerr tun þatt wass

Behania zehatenn,

J wass bi piss hallf flumm Jorrdan Neh Zerrsalæmess chesstre,

I þatt Beþania ras upp An mann þurrh Crist off dæþe Þatt wass zehatenn Lazaruss; Forr þatt itt shollde tacnenn, Þatt fulluhht unnderr Crisstenndom

patt fulluhht unnderr Crisstenndom j þurrh þe rihhte læfe Nu reggseþþ menn off sawless dæþ,

J clennsepp hemm off sinne, To peowwtenn ure Laferrd Crist purrh sopfasst herrsummnesse,

Forr swa to winnenn hellpe att himm, To cumenn burrh hiss are

* Till Zerrsalæm inn heoffness ærd, Till eche griþess sihhþe.

J Godd Allmahhtiz zife uss witt, J lusst, J mahht, J wille,

* Col. 267.



15

To peowwtenn ure Laferrd Crist
Wipp sopfasst herrsummnesse,
Swa patt we motenn heoffness gripp
A - butenn ende brukenn.

10645

Amæn.

SECUNDUM MATHEUM XIX.

Venit IHC a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur.

Unnderr ba dazhess, alls uss sexxb Mabeow be Goddspellwrihhte, Comm Jesu Crist off Galileo 10650 Fra Nazaræbess chesstre Till flumm Jorrdan, till Sannt Johan Pær he stod folke to fullhtnenn. Crist ta wollde fullhtnedd beon Att Sannt Johaness hande; 10655] Sannt Johan droh himm o bacch I nollde he Crist nohht fullhtnenn, I seggde; nagg, lef Laferrd, nagg, Ne darr i be nohht fullhtnenn; Me birrp beon fullhtnedd att tin hannd, 10660 Pin blettsinng tunnderrganngenn, 7 tu, min Laferrd, cumesst her Att me to wurrbenn fullhtnedd?

ORMULUM.

J ure Laferrd Jesu Crist Zaff himm anndswere J sezzde; Læt nu, Johan, forr þuss birrþ uss Ille rihhtwisnesse fillenn; J tanne let himm Sannt Johan

Don all hiss lefe wille;

Jesu Crist wass fullhtnedd tær Att Sannt Johaness hande.

j forrþrihht alls he fullhtnedd wass He stah uppo þe strande,

j heoffness wærenn oppnedd ta Till Sannt Johaness ehne,

j he sahh pære Godess Gast, Inn aness cullfress like, Off heoffne cumenn upponn Crist

J upponn himm bilefenn;

j tær wass herrd an steffne anan Off heoffne þuss wiþþ worde;þiss iss min Sune, j me full lef

cweme onn alle wise.

Her endehh nu hiss Goddspell huss j uss birrh itt hurrhsekenn, To lokenn whatt itt lærehh uss Off ure sawle nede.

pe Laferrd Crist comm till pe flumm, Till Sannt Johan Bapptisste, Forr patt he wollde fullhtnedd beon, Forr manigwhatt to tacnenn,



| Forr naffde he naness kiness ned | |
|--------------------------------------|-------|
| Himm sellf to wurrpenn fullhtnedd, | |
| Acc forrpi patt he wollde swa | |
| Uss shæwenn sob meocnesse, | 10695 |
| j fillenn rihhtwisnesse swa | |
| purrh sob meocnessess bisne; | |
| Forr Latin boc uss seggy patt sop | |
| Meocnesse iss prinne kinness. | |
| An kinness iss þatt tu beo meoc | 10700 |
| n herrsumm till þin elldre, | |
| յ tatt tu wibb bin esenninng | |
| Pe metelike lede, | |
| Swa patt tu pe ne drazhe nohht | |
| Abufenn himm wipp wozhe. | 10705 |
| ן giff þatt iss þatt tu þe willt | |
| Purrh rihhtwisnesse berrzhenn, | |
| ра birrp be biss meocnessess slop | |
| Att tallre læste follzhenn; | |
| Forr pu ne mahht nohht rihhtwis beon | 10710 |
| Wipputenn piss meocnesse, | |
| Ne pu ne mahht nohht borrzhenn beon | |
| * Wipputenn rihhtwisnesse. | |
| Zet iss an operr oferr piss | |
| Meocnesse miccle mare, | 10715 |
| patt tu beo meoc to lazhenn þe | |
| Unnderr þin efennméte, | |
| 7 tatt tu þe ne draghe nohht | |
| Abusenn pine lahzhre. | |
| | |

j tiss meocnesse iss oferrmett Swa patt itt oferrflowepp,

j itt iss mare þann inoh, Ziff icc itt durrste seggenn .

get iss meocnesse off mare mahht, get mazz zho mare forpenn,

J zho dop Cristess hallzhe þeoww To lazhenn himm zet mare;

Forr zho dop pe to settenn pe Binepenn pine lahzhre,

To lutenn hemm, to lefftenn hemm,

To peowwtenn hemm tocweme .

Piss iss þe þridde kine mahht Patt soþ meocnesse shæweþþ,

Piss iss be bridde, 7 itt iss mast

J hezhesst off hemm alle;

Forr niss nan mann þatt æfre magg Meocnesse mare shæwenn

pann he dop, whase lazhepp himm Binepenn hise lahzhre,

J lutepp hemm, J lefftepp hemm, J beowwtepp hemm tocweme,

Nohht forr be lufe off eorblig loff Acc forr be lufe off Criste.

J ziff icc fillenn mazz biss mahht patt mast iss off hemm alle, pa mazz icc fillenn bobre twa,

pa magg icc fillenn popre twa, Forr babe sinndenn lahghre,

Alls iff icc fede twenntig menn, Icc fede tene 7 fife.



19

iff patt icc biss bridde mahht 10750 Full fremeddlike fille. Pa fille icc, batt witt tu full wel, All ribhtwisnessess mabbte. 1 forrbi sexzde Jesu Crist Till Sannt Johan Bapptisste, 10755 Patt he bær shollde fillenn swa All rihhtwisnessess mahhte, Durth batt he shollde fullhtnedd beon Att himm batt wass hiss shaffte, Purrh batt he shollde lahzhenn himm 10760 Unnderr hiss beowwess hande He patt wass alle shaffte Godd, Datt alle shaffte wrohhte. 7 Crist comm ut off Nazaræb. Forr batt he wollde tacnenn, 10765 Patt iwhille mann batt unnderr Crist Iss lazhelike fullhtnedd Birrh täkenn unnderr Crisstenndom To broddenn 7 to blomenn, To berenn, forr to berrzhenn himm, 10770 God wasstme 7 gode dedess; Forr Nazaræþ bitacneþþ uss Onn Ennglissh brodd j blome.] Crist comm tit off Galileo, Forr patt he wollde tacnenn, 10775 patt iwhille mann patt unnderr Crist Iss lazhelike fulllitnedd Iss flittedd ut burrh Haliz Gast Off alle kine siness;

Forr Galileo bitacnepp uss Flittlinng onn Ennglissh spæche.

J Crist comm inntill flumm Jorrdan
Forr patt he wollde tacnenn,
Patt iwhille mann patt unnderr Crist
Iss laghelike fullhtnedd
Birrp stighenn dun fra þeþennforþ
Off modignessess lawe,

J laghenn himm gæn iwhille mann, To shæwenn sob meocnesse.

* Forr whase itt iss þatt stigheþþ dun þiss gate off modignesse,

He fillepp inn himm sellfenn þatt þatt þurrh Jorrdan iss tacnedd .

Forr purrh Jorrdan, patt witt tu wel, Iss dunstighinng bitacnedd.

J Crist wass fullhtnedd att Johan, Forr þatt he wollde shæwenn þatt Sannt Johaness fullhtninng wass Halsumm J god to fanngenn; Forr itt wass zarrkinng zæn fulluhht þatt Crist sellf shollde settenn.

J Crist wass fullhtnedd i þe flumm, Forr þatt he wollde uss hallghenn Þe waterr þurrh hiss hallghe lic Þurrh þatt itt comm þærinne.

J Crist wass fullhtnedd att te flumm, Forr patt he wollde shæwenn,



21

patt Godess beoww birrh follzhenn all 7 fillenn wibb hiss bisne All batt he tæchebb obre menn 10810 To follzhenn 7 to fillenn. 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm, Forr batt he wollde shæwenn Datt he wass mann o moderrhallf Forr all mannkinne nede, 10815 7 wollde fillenn all himm sellf patt Godess beoww birrb fillenn. 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm Forr batt he wollde shæwenn, patt iwhille mann batt unnderr Crist' 10820 Iss lazhelike fullhtnedd Onnfob burrh Drihhtin Haliz Gast To frofrenn himm 7 wissenn, Forr bær comm Halix Gast o Crist Anan summ he wass fullhtnedd. 10825 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm Forr batt he wollde shæwenn, patt heoffness gate iss oppnedd me patt dazz patt icc amm fullhtnedd, Forr heoffne wass oppnedd anan 10830 zæn Crist tær he wass fullhtnedd. 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm Forr batt he wollde shæwenn, patt iwhille mann batt unnderr Crist Iss lazhelike fullhtnedd 10835 Birrh wurrhenn milde, 7 soffte, 7 meoc, 7 æddmod allse cullfre,

Forr pær comm Halig Gast o Crist Inn aness cullfress like.

J Crist wass fullhtnedd att te flumm
Forr patt he wollde shæwenn,
Patt iwhillc mann patt unnderr Crist
Iss laghelike fullhtnedd
Onnfop, purrh gife off Halig Gast,
To cnawenn patt Primmnesse
Patt an Allmahhtig Drihhtin iss,
Patt all piss weorelld wrohhte.
Forr sone anan se Jesu Crist
I flumm Jorrdan wass fullhtnedd,
Deer wass be Faderr begynd anan

Der wass be Faderr heorrd anan
Off heoffne burrh an steffne;

- J Haliz Gast comm pære o Crist Inn aness cullfress like;
- J Crist wass Godess Sune J Godd, An had off patt Primmnesse, Patt Godess peoww birrb cnawenn rihht J lufenn rihht J beowwtenn.
- J Crist wass fullhtnedd att te flumm Forr þatt he wollde shæwenn,
 Purrh þatt he stah upp off þe flod Forrþrihht alls he wass fullhtnedd,
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist
 * Iss laghelike fullhtnedd
 Birrþ stighenn upp off flæshess flod,
 Upp off hiss flæshess lusstess,



23

J godenn azz fra dazz to dazz Inn alle gode dedess, ן þrifenn azz ין waxenn azz Inn alle gode binge, Swa patt he mughe bett 7 bett 10870 nare mare cwemenn Allmahhtiz Drihhtin wibb hiss lif, y wibb hiss ende babe, Swa batt he muzhe wurrbi beon To brukenn eche blisse. 10875 7 Crist wass fullhtnedd banne he wass Off prittiz winnterr elde, Forr batt he wollde shæwenn swa All mannkinn burrh hiss bisne, patt whase shall i Crisstenndom 10880 Beon hofenn upp 7 hadedd Till bisscopp orr till unnderrpreost, Forr Godess follc to gætenn, Patt himm birrb beon fullwaxenn mann, n shadd fra childess zæress; 10885 For nollde nohht te Laferrd Crist Biginnenn forr to spellenn, Ne forr to shæwenn ohht mang menn Off hiss goddcunnde mahhte, Till patt he wass fullwaxenn mann 10890 Off prittiz winnterr elde. patt Sannt Johan drohh himm o bacch, Forr batt he nohht ne durrste Fullhtnenn be Laferrd Jesu Crist, Patt wass right sob meocnesse, 10895

7 tatt he toc batt wikenn bohh pa sibbenn, whanne he wisste patt ure Laferrd wollde swa Ille rihhtwisnesse fillenn, patt wass, witt tu to fulle sob, Fullfremedd herrsummnesse. 7 tatt comm wel, forr nowwberr mahht Off bise twezzenn mahhtess Niss god inoh, ziff batt itt iss All shadd ut fra batt oberr: Forr herrsummnesse iss all unnstrang Wibbutenn sob meocnesse, 7 illc meocnesse iss ellennlæs Wibbutenn herrsummnesse. Crist sezzde batt he shollde bær Ille rihhtwisnesse fillenn. purrh batt he shollde fullhtnedd beon Att Sannt Johaness hande, To zifenn burrh himm sellfenn swa Off sob meocnesse bisne; Forr niss nan rihhtwisnesse full Wibbutenn sob meocnesse. 7 ec forrbi batt whase onnfob Fulluhht wipp sob meocnesse, I Cristess hus, att Cristess beoww, To follghenn Cristess lare, He dop himm i be ribhte stih Off iwhillc rihhtwisnesse; Forr att te funnt biginnebb all patt hallghe rihhtwisnesse,

Patt Cristess hirrd, Crisstene follo Birrb follghenn here 7 fillenn.

Allmahhtiz Gast comm uppo Crist Inn aness cullfress like, Forr batt he shollde sezhenn beon 10930 O sume kinne wise; Forr gast iss all unnsexhennlic zæn eorplic ezhess sihhpe. nohht ne birrb zuw lesenn bohh Ne trowwenn batt tatt cullfre 10935 * Wass Haliz Gast Allmahhtiz Gast, Ne nan off bise cullfress Patt sinndenn i biss middellærd An lott off manne fode: Acc itt wass shawenn þa þurrh Godd 10940 Forr batt itt shollde tacnenn, patt Haliz Gast iss milde 7 meoc To frofrenn hise beowwess, 7 ec þatt ure Laferrd Crist Iss meoc, 7 milde, 7 blibe, 10945 n ec þatt Cristess þeoww birrþ beon Ædmod, 7 meoc, 7 milde, J follzhenn azz burrh haliz lif Da gode bisness alle Patt he, - ziff þatt he nimeþþ gom, 10050 Mazz findenn i be cullfre,

Swa summ icc habbe shæwedd her Biforenn o biss lare, pær ure Laferrd Jesu Crist Wass offredd upponn allterr. I Godess temmple wibb batt lac Datt wass off twerrenn cullfress . affterr batt tatt cullfre wass Wel sexhenn uppo Criste. pæraffterr warrb itt efft to nohht, batt witt tu wel to sobe . patt steffne batt off heoffne comm, Itt wass be Faderr steffne, patt off hiss Sune space batt word Forr all be follkess nede; Forr batt texx sholldenn takenn wel Wibb Crist 7 wibb hiss lare, purrh batt tegg herrdenn batt he wass Sob Godess Sune off heoffne . y whatt wass patt te Faderr sellf pær off hiss Sune seggde? piss iss min Sune, 7 me full lef 7 cweme onn alle wise . 7 tatt wass sexxd alls iff he buss Wibb openn spæche seggde, All batt min Sune forrbenn shall Onn eorbe iss me full cweme, Onngæn batt Adam wass me lab all hiss sine unneweme . 7 whase wile cwemenn me To winenn eche blisse,

Loke he patt he min Sune wel Onn alle wise cweme: Forr all witt babe sinndenn an I Goddcunndnessess kinde Forb wibb batt Hallzhe Frofre Gast, Patt cumebb off unne babe, We sinndenn an Allmahhtiz Godd, 7 sinndenn bohh breo hadess, Faderr 7 Sune 7 Halix Gast, Ille an effninng wibb oberr, Dreo hadess, an Allmahhtiz Godd, patt alle shaffte wrohhte. T tiss mann batt iss fullhtnedd her 10995 purrh biss Baptisstess hande Iss an Allmahhtiz Godd wibb me wibb min Gast i kinde, iss bitahht all folle burrh me, J burrh himm sellfenn babe, burrh batt Hallghe Frofre Gast Patt till unne ba bilimmpebb, purrh uss iss he bitahht all follc purrh ure allre wille, To lesenn mannkinn burrh hiss dæb Ut off be deofless walde, To turrnenn leode, burrh hiss spell 7 burrh hiss hallghe bisne, * Till fulluhht 7 till Crisstenndom, 7 till be rihhte læfe .

ORMULUM.

whase wile borrzhenn beon

To brukenn eche blisse,

He loke patt he follzhe wel piss illke manness lare:

Forr niss nan mann patt æfre magg

Beon borrghenn att hiss ende,

Butt iff he mughe winenn her

piss illke manness are,

patt iss min Sune, Allmahhtig Godd

J mann off twinne kinde,

Sop mann, all pweorrt ut sinnelæs Off bodix 7 off sawle.

All biss mann unnderrstanndenn mazz

Durrh patt te Faderr sezzde,

piss iss min Sune, 7 me full lef

J cweme onn alle wise,

J whase wile borrzhenn beon,

He lisste till hiss lare.

J itt wass sezzd alls iff he puss Zet operr wise sezzde;

piss iss an operr neow Adam

J all wipputenn sine

patt leosenn shall be forrme Adam

Ut off be deofless walde,

J sahhtlenn himm J hiss offspring Wibb me burrh herrsummnesse,

purrh patt he me shall herrsumm beon

To polenn dæp o rode.

pe Faderr space towarrd te folle, Forr patt he wollde shæwenn patt tatt wass forr pe follkess ned,
 nohht forr hise nede,
 patt Godess Sune Allmahhtiz Godd
 Wass wurrpenn mann onn eorpe .

11040

Annd zuw birrb witenn witerrliz, Patt Jesu. Crist wass fullhtnedd Rihht o batt dazz uppo be zer Patt twellfte dazz iss nemmnedd; Acc he wass ba, batt witt tu wel, Off brittiz winnterr elde Patt time batt he fullhtnedd wass. Forr uss to gifenn bisne. 7 forrþrihht o þatt oberr ger Affterr batt he wass fullhtnedd, Rihht o þatt dagg uppo þe ger Patt twellfte dazz iss nemmnedd, He turrnde waterr inntill win Durrh hiss goddcunnde mahhte. I Cana Galileowess tun Att an bridaless sæte. I clepe itt her be twellfte dazz Affterr batt ze itt nemmnenn; Forr itt iss be brittennde dagg Fra Zoldazz, nohht te twellfte. Ziff batt mann takebb batt Zoldazz Fra dazz to dazz to tellenn,

Pa beop patt te prittennde dazz
Patt ze pe twellste nemmnenn;

11045

11050

11055

11060

11065

Swa summ ze nemmnenn zure zer Twellf moneph, 7 tohhwheppre Ze muzhenn uppo zure zer Drittene monebb findenn . Loc nu ziff twellfte dazz iss wurrb To been wurrplike freollsedd; Itt iss wel wurrb la fuliwiss To been wurrblike freollsedd; Forr o batt dazz wass Jesu Crist Midd brinne lakess lakedd, 7 o batt dazz he fullhtnedd wass Durrh Sannt Johan Baptisste, 7 o batt dazz he wrohhte win Off waterr burrh hiss mahhte, Durrh batt he wass Allmahhtiz Godd patt alle shaffte wrohhte. 7 whi let ure Laferrd Crist Bilimmpenn ba breo bingess Azz onn an dazz uppo be zer? Forr batt he wollde shæwenn Whatt gate he wollde grezzbenn uss To winnenn eche blisse. patt newe sterrne batt he gaff pa Kalldewisshe kingess, Forr patt itt shollde ledenn hemm Till himm be ribhte wegge, patt newe steorrne gaff he beggm. Forr batt itt shollde tacnenn pe rihhte læfess brihhte leom patt ledebb upp till heoffne * Col. 273.

| patt folle, patt follzhepp Crisstenndom, | |
|--|-------|
| 7 Cristess lazhess haldeþþ. | |
| n forrþi let te Laferrd Crist | 11150 |
| Bilimmpenn þa þreo þingess | |
| Azz o þe zer uppo þatt dazz | |
| Patt twellfte dazz iss nemmnedd; | |
| Forr patt he wollde shæwenn swa | |
| Himm sellf burth ba breo bingess, | 11105 |
| Patt ta patt turrnenn hemm till Crist, | |
| To wurrpenn hise peowwess, | |
| Pezz unnderrfon att Crist anan | |
| pe rihhte læfess steorrne, | |
| To ledenn hemm till Cristess hus, | 11110 |
| Till Cristess hallzhe genge, | |
| Forr tunnderrfanngenn Crisstenndom | |
| J fulluhht unnderr Criste, | |
| J forr to leornenn Godess boc | |
| Gastlike tunnderrstanndenn, | 11115 |
| J forr to drinnkenn gastliz witt | |
| Út off stafflike fetless, | |
| Swa summ itt wære winess drinnch | |
| Patt wære off waterr wharrfedd, | |
| patt drinnch patt turrnepp pezzre pohht | 11120 |
| Purrh halig drunnkennesse | |
| All fra þe weorrldess lufe 7 lusst, | |
| ງ fra þe flæshess wille, | |
| To follzhenn azz anwherrfeddlezzc | |
| To winnenn Cristess are. | 11125 |
| 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm, | |
| Fort batt he wollde shæwenn. | |

patt ta patt sinndenn lazheliz O Cristess name fullhtnedd Onnfon swillc are 7 lufe 7 mahht Att Drihhtin Godd off heoffne, patt he forrbrihht her i biss lif Hemm nemmnebb hise chilldre, pa chilldre, þatt himm sinndenn her Full lefe, 7 dere, 7 cweme. Forr son se Crist wass fullhtnedd tær Att Sannt Johaness hande Hiss Faderr ut off heoffness ærd Space till be folle, 7 sexxde, Diss iss min Sune, 7 me full lef J cweme onn alle wise. patt sexide he forr to shæwenn swa Patt ta batt sinndenn fullhtnedd Himm sinndenn cweme, onnzæn þatt te; Himm wærenn ær unncweme Unnderr be labe gastess hand, Durrh hæbenndom 7 dwilde . 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm, Forr batt he wollde shæwenn Patt ta batt sinndenn unnderr Crist Rihht lazhelike fullhtnedd Birrb stanndenn inn to cwemenn Crist * Wibb bedess 7 wibb wecchess; Forr Crist, son summ he fullhtnedd was 7 stighenn upp o strande,

| Forrprihht anan he turrnde himm till | |
|---------------------------------------|-------|
| To biddenn hise beness | |
| Upp till hiss Faderr heoffness king, | |
| Forr all patt folle onn eorbe | |
| Patt shollde täkenn Crisstenndom, | 11160 |
| n hise laghess haldenn. | |
| Forr affterr þatt, itt kiþeþþ uss | |
| Lucas pe Goddspellwrihhte, | |
| De Laferrd Crist forrprihht anan, | |
| Affterr patt he wass fullhtnedd, | 11165 |
| Badd hise beness forr hiss folle, | |
| nohht forr hise nede; | |
| Forr he wass Godess Sune 7 Godd, | |
| յ all wiþþutenn sinne . | |
| 7 Crist wass fullhtnedd tanne he wass | 11170 |
| Off prittig winnterr elde, | |
| Fort patt he wollde shæwenn swa | |
| Patt whase shall beon fullhtnedd | |
| I Cristess hus purrh Cristess peoww, | |
| He fop to wurrpenn fullhtnedd | 11175 |
| O Godess name, patt iss an | |
| Unnsezzenndliz Primmnesse, | |
| Faderr, J Sune, J Haliz Gast, | |
| An Godd all unntobrittnedd, | |
| Swa þatt himm birrþ fra þeþennforþ | 11180 |
| Wipp mikell zeorrnfullnesse | |
| Azz stanndenn inn affterr hiss mahht | |
| Wipp hiss Drihhtiness hellpe, | |
| To follzhenn Godess lazheboc | |
| Gastlike inn hise dedess, | 11185 |
| VOL. II. D | |

patt boc batt all bilokenn iss I tene bodewordess, To tacnenn biss wass Jesu Crist Off brittiz winnterr elde O batt zer batt he fullhtnedd wass Att Sannt Johan Bapptisste . Forr tale off brittig fillebb rihht pe tale off briggess tene; De brizzes tacnebb Drihhtin Godd Inn hiss hallzhe primmnesse, De tale off tene tacnebb uss Da tene bodewordess, Datt ille mann follzhenn birrb batt iss O Cristess name fullhtnedd. Mabbeow be Goddspellwrihhte wrat Onn hiss Goddspelless lare Off batt te Laferrd Crist iss King patt all be weorelld steorebb. 7 zemebb fra be labe gast J berrzhebb hise beowwess, patt hallghe floce batt lufebb himm 7 hise laghess haldebb . 7 forrbi recnebb he be kinn Off Cristess mennisscnesse * Durrh weress fulle fowwerrtig Annd an wibb Crist himm sellfenn, 7 swa þatt Jechonias iss An mann 7 twigess rimedd,

| Affterr patt sume wise menn | |
|---------------------------------------|-------|
| O lare itt unnderrstanndenn. | 11215 |
| J he biginnepp Cristess kinn | |
| To recenen j to rimenn | |
| Att Abraham, 7 recenebb azz | |
| Dunnwarrd fra mann to manne, | |
| Till patt he cumepp till Josep | 11220 |
| Patt wass wiph Sannte Marge | |
| Weddedd, to fosstrenn hire child | |
| j hire sellfenn baþe; | |
| Acc zho wass æfre clene off himm, | |
| J æfre mazzdenn clene. | 11225 |
| ן burrh batt tatt uss recenebb swa | |
| Mapeow pe Goddspellwrihhte | |
| Dunnwarrd te Laferrd Cristess kinn, | |
| Pærþurrh iss uss bitacnedd, | |
| Patt Crist comm ut off heoffne dun, | 11230 |
| To wurrhenn mann onn eorhe, | |
| To lesenn mannkinn burrh hiss dæb | |
| Ut off pe deofless walde, | |
| J forr to chesenn himm an follo | |
| Off all mannkinn onn eorpe, | 11235 |
| Patt shollde beon hiss aghenn hird | |
| J himm all pweorrt ut cweme, | |
| Durrh fulluhht 7 burrh Crisstenndom | |
| 7 þurrh þe rihhte læfe, | |
| J burrh batt tatt tezz sholldenn himm | 11240 |
| pweorrt ut tocweme peowwtenn | |
| Her i þiss middellærdess lif, | |
| ne pezzm shollde frofrenn, | |
| | |

y wissenn hemm, y gemenn hemm Fra deofless 7 fra sinness Her i biss middellærdess lif, patt full wel iss bitacnedd Durrh tale 7 rime off fowwerrtig, Off fowwerr sibe tene . Forr all biss middell ærdess ald Eornebb and forb wibb geress, 7 ille an zer himm sellf iss all O fowwre daless dæledd, O sumerr, 7 onn herrfessttid, O winnterr, 7 o lenntenn. 7 all biss middellærd iss ec O fowwre daless dæledd, Onn Æst, o Wesst, o Sub, o Norrb. piss wast tu wel to sobe . 7 ziff bu takesst onn att an 7 tellesst forb till fowwre, Da risebb upp bin tale anan Inntill be tale off tene; Forr ziff bu sammnesst twa till an, Du findesst breo togeddre, 7 ziff bu sammnesst breo till breo, pa findesst tu bær sexe, * 7 ziff bu dost fowwre berrto pa findesst tu bær tene, Forr sexe 7 fowwre fillenn all De fulle tale off tene .



HOMILIES.

37

| l truss iss all þiss middellærd | |
|---------------------------------------|-------|
| Durth fowwerrtig bitacnedd, | |
| □ ■ rh patt te tale off fowwerrtig | |
| Iss fowwerr sipe tene, | 11275 |
| purrh patt fowwre waxenn upp | |
| Inntill be tale off tene, | |
| Purrh þatt tatt tiss middellærd | |
| Iss dæledd all o fowwre. | |
| Crist comm dun off heoffness ærd | 11280 |
| To wurrpenn mann onn eorpe, | |
| □ lesenn all þiss middellærd | |
| Ut off be deofless walde, | • |
| forr to gemenn i biss lif | |
| Patt follc patt shollde himm cwemenn, | 11285 |
| I tatt he wollde uss don batt god | |
| Patt wurrpe himm pannkedd æfre. | |
| I ziff þatt aniz læredd mann | |
| Shall sannenn her onngæness, | |
|] seggenn wisslig patt Mappeow, | 11290 |
| De Goddspellwrihhte, reccnebb | |
| rimepp Jesu Cristess kinn | |
| Inn ure mennisscnesse | |
| purrh weress fulle fowwerrtiz | |
| I twezzenn zet tær tekenn, | 11295 |
| Swa þatt tu shule tweggenn menn | |
| Wipp anfald name tellenn, | |
| Swa patt te faderr wurrpe firrst | |
| Jechonyas zehatenn, | |
| I allse hiss sune efft affterr himm | 11300 |
| Beo Jechoniass nemmnedd, | |

ORMULUM.

pa mazz purrh fowwerrtiz j twa
patt illke beon bitacnedd,
patt ure Laferrd Jesu Crist
Her zemepp hise peowwess,
Her, pær pezz swinnkenn i piss lif
To winnenn eche resste.
Forr seofenn sipe sexe gan,
Ziff patt tu willt hemm sammnenn
Upp inntill fowwerrtiz j twa,
piss wast tu wel to sope.
pe sexe fallenn till piss lif
pær Cristess leode swinnkepp,
Forr zure wuke gifepp zuw
Azz sexe werrkedazzess,
Butt iff patt aniz messedazz

† . . . upp till heoffness ærd, To brukenn eche blisse .

Amæn;.

^{*} Coll. 277-280 wanting.

SECUNDUM MATHEUM XX.

Ductus est IHC in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.

| Fortprihht se Jesuss fullhtnedd wass, | |
|---------------------------------------|-------|
| He wennde himm inntill wesste. | 11320 |
| pe Goddspell seggp patt he wass ledd | ,- |
| Purrh Gast inntill be wesste, | |
| | |
| Annd tatt forr patt he shollde pær | |
| Beon fandedd burrh be deofell. | |
| J Crist bilæf i wessteland, | 11325 |
| Forr patt he wollde fasstenn, | |
| n he toc ba to fasstenn bær | |
| Pær he wass i þe wesste. | |
| յ all wiþþutenn mete յ drinnch | |
| Heold Crist hiss fasste bære | 11330 |
| Fowwerrtiz dazhess azz onnan | |
| Bi daghess, 7 bi nahhtess. | |
| whanne hiss fasste forbedd wass | |
| Pa lisste himm affterr fode; | |
| J forrþrihht comm þe laþe gast, | 11335 |
| Forr patt he wollde himm fandenn, | |
| J let himm staness seon anan, | |
| յ sezzde þuss wiþþ worde; | |
| Ziff patt tu Godess Sune arrt wiss, | |
| Macc bræd off bise staness. | 11349 |
| nure Laferrd Jesu Crist | |
| Zaff sware onnzæn j sezzde; | |

Boc sezzb patt nohht ne mazz be mann Bi bræd all ane libbenn,

Acc bi patt word tatt cumeph ut Off Godess mupess lare.

J tanne toc be deofell himm Inntill batt hallghe chesstre batt iss gehatenn Zerrsalæm,

j brohhte himm o þe temmple, j sette himm heghe uppo þe rhof

Wipputenn att te wazhe.

J tære he sezzde þuss till Crist, Swa summ þe Goddspell kiþeþþ; Ziff þatt tu Godess Sune arrt wiss

Cumm skapelæs till eorpe,

Do be nu burrh be sellfenn dun

J burrh bin Goddeunndnesse,

Ziff patt tu Godess Sune arrt wiss Patt cumenn arrt to manne;

Forr writenn iss o boc, patt he

Wel hafepp sezzd j cwiddedd Forrlannge till hiss ennglepeod

Off be, batt arrt himm dere,

Off - patt tegg shulenn gemenn be Att alle bine nede,

J tatt tezz shulenn tăkenn þe Bitwenenn hemm wibb hande,

Swa patt tu nohht ne shallt tin fot Uppo be staness hirrtenn.

j ure Laferrd Jesu Crist Zaff sware onnzæn j sezzde;

| Boc sezzh; be birrh wel zemenn be | |
|---|-------|
| Patt tu pin Godd ne fande. | |
| zet te deofell wollde þær | 11375 |
| Pe pridde sipe fandenn | |
| e lefe Laferrd Jesu Crist, | |
| J brohhte himm onn an lawe | |
| Patt wass well swipe steep 7 heh, | |
| Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, | 11380 |
|] let himm seon þe middellærd | |
| ן alle kinedomess, | |
| seggde; all piss icc gife pe, | |
| Tiff bu to me willt cnelenn, | |
| Ziff þu willt lefenn upponn me, | 11385 |
| J bughenn to min lare. | |
| I we Laferrd Jesu Crist | |
| Zaff sware onnzæn, j sezzde; | |
| Ga, wiperr gast, o bacch fra me, | |
| For writenn stannt o boke; | 11390 |
| ре Біпр biforr þin Laferrd Godd | |
| Cneolenn meoclike 7 lutenn, | |
|] þeowwtenn wel wiþþ all þin mahht | |
| Allwældennd Drihhtin ane. | |
| sone anan affterr patt word | 11395 |
| Himm wennde awezz pe deofell, | |
| ^{3 enn} gless comenn sone anan | |
| tokenn Crist to peowwtenn. | |
| Her endepp nu piss Goddspell puss, | |
|] uss birrþ itt þurrhsekenn, | 11400 |
| | |

* Col. 282.

ORMULUM.

To lokenn whatt itt lærepp uss Off ure sawless nede.

patt ure Laferrd Jesu Crist, Forrbrihht summ he wass fullhtnedd, Wass ledd ut inntill wessteland purrh Gast, forr batt he shollde Beon fandedd burrh be labe gast pær bær he wollde fasstenn, All batt wass don burrh Jesu Crist, Forr mikell bing to tacnenn; Acc zuw birrb witenn witerrlix 7 sikerrlike trowwenn, patt he wass ledd burrh Haliz Gast 7 burrh hiss aghenn wille Ut inntill wilde 7 wessteland, To been burrh deofell fandedd; Forr batt he wollde shæwenn swa All mannkinn burrh hiss bisne Hu Cristess hird - Crisstene follo Birrb fihhtenn zæn be deofell, To winnenn size 7 oferrhannd Off himm burrh Cristess hellpe . Crist for ut inntill wessteland Forrbrihht summ he wass fullhtnedd, To tacnenn swa batt Cristess beoww, Forrbrihht summ he beob fullhtnedd, Birrb weorelldshipess seollbe flen, 7 flæshess lusst forrwerrpenn,

All swa summ wessteland iss all Forrworrpenn 7 forrlætenn. Crist comm ut inntill wessteland, Forr batt he wollde fasstenn, To shawenn swa patt Cristess beoww, Afterr batt he beob fullhtnedd, Birrh stanndenn inn to beowwtenn Crist 11435 Wibb fasstinng 7 wibb beness, Wibb wecchess, 7 wibb mett 7 mæb I clapess 7 i fode . Crist comm inntill wessteland To been burrh deofell fandedd, To shæwenn swa þatt Cristess þeoww, Affterr batt he beob fullhtnedd, Shall hafenn rihht inoh to don To stanndenn zæn be deofell, Jiff he shall muzhenn zemenn himm 11445 Fra deofless dærne wiless; Forr affterr batt te mann iss shadd All bweorrt ut fra be deofell Purch fulluhht, 7 burrh Cristenndom,] burrh be rihhte læfe, 11450 Pæraffterr iss þe laþe gast Zerrnfull wibb all hiss mahhte, To winnenn efft tatt illke mann Purh hise labe wiless, Purh batt he shall himm brinngenn onn 11455 To don summ hæfedd sinne,

All hise bannkess, all unnnedd, All att hiss flæshess wille. 7 tærburrh iss batt crisstnedd folle Iss swipe full off swillke patt follzhenn efft te labe gast, purrh batt texx deope sinness Unnderr be name off Crisstenndom All bezzre bannkess follzhenn; patt cumebb all la fuligwiss. Off - batt te deofell næfre Ne blinnebb off to skrennkenn ba patt haffdenn himm forrworrpenn, 7 forr batt we ne stanndenn nohht Swa summ uss birrde stanndenn Onngæness himm wibb halig lif, Ne wibb be ribhte læfe. Uss birrde all eorpliz bing forrseon To winnenn itt burrh sinne, 7 azz uss birrde beon forrlisst Affterr be blisse off heoffne, 7 æfre fihhtenn zæn be flæsh 7 zæn þe flæshess lusstess . pa milhte we be labe gast Wibbstanndenn 7 wibbseggenn, y winnenn size y oferrhannd Off himm wibb Cristess hellpe . Crist comm ut inntill wessteland. Forr batt he wollde fasstenn Fowwerrtiz dazhess all onn an Wipputenn iwhille fode,

Forr batt te tale off fowwerrtiz Full wel bitacnenn shollde Datt all biss middellærd, tatt iss O fowwre daless dæledd, 11490 Onn Æst, o Wesst, o Sub, o Norrb, * Birrb lefenn uppo Criste, 7 lufenn Crist, 7 drædenn Crist, 7 follzbenn Cristess lare Datt all bwerrt ut bilokenn iss 11495 I tene bodewordess. Swa batt te manness bodiz beo Buhsumm forb wibb be sawle, To cwemenn wel Allmahhtiz Godd Onn alle kinne wise .' 11500 Forr manness bodiz fezedd iss Off fowwre kinne shaffte. Off heoffness fir, 7 off be lifft, Off waterr, 7 off eorbe. 3 sawle iss shapenn all off nohht, 11505 7 hafebb brinne mahhtess; Forr sawle onnfob att Drihhtin Godd Innsihht 7 minndignesse, y wille iss hire bridde mahht purrh whatt menn immess zeornenn, 11510 Forr sume zeornenn eorbliz bing, 7 sume itt all forrwerrpenn, 7 zeornenn heofennlike bing To winnenn 7 to brukenn.

J ure Godd, Allmahhtiz Godd, Iss an Godd j preo hadess, Faderr, j Sune, j Haliz Gast, An Godd all unntodæledd. Her uss bitacnenn fowwre j preo pe bodiz j te sawle.

J Godd iss her tacnedd burrh breo, Forr Godd iss i breo hadess.

J ziff þu fegesst þreo wiþþ þreo, Þa findesst tu þær sexe,

j ziff þu fowwre dost tærto, þa findesst tu þær tene,

j fowwre j preo wipp opre preo Full opennlig bitacnenn

Pe bodiz, j te sawle, j Godd, j tene bodewordess,

Forrpi patt manness bodig birrp Forrp wipp pe manness sawle

Rihht lufenn Godd, rihht drædenn Godd Rihht follghenn Godess lare

patt all pweorrt ut bilokenn iss I tene bodewordess.

patt ure Laferrd Jesu Crist

Himm droh fra mete i wesste, Patt time þatt himm zet wass ned

To metess 7 to drinnchess,

Patt wass alls iff he seggde puss Till all mannkinn onn eorbe;

Whatt mann se wile cwemenn me,

To winnenn eche blisse,

HOMILIES.

47

Patt illke mann birrb draghenn himm 11545 Fra glutermessess esstess,] takenn forr be lufe off me *Unnorne fode 7 litell.] tatt he sibbenn et 7 drannc Wibb hise Leorningcnihhtess, 11550 Affter batt he wass dæd forr uss risenn upp off dæbe, Patt time batt himm nass nan ned To metess, ne to drinnchess, Patt wass alls iff he sezzde buss 11555 Till hise deore peowwess; Icc shall beon agg occ agg wibb guw Whil þatt tiss weorelld lassteþþ, To fedenn zuw, to frofrenn zuw, To wissenn zuw, to gætenn 11560 Purrh Haliz Gastess hellpe 7 hald Onnamess labe gastess. J I shall takenn zuw till me Att zure lifess ende, J zifenn zuw inn heoffness ærd 11565 De fode off eche blisse. patt Jesu Crist forrhunngredd wass, Swa summ be Goddspell kibebb, Affterr batt all hiss fasste wass Forbedd 7 brohht till ende, 11570 patt hunngerr wass batt hallzhe lusst

patt wass i Crisstess herrte,

Patt mannkinn shollde lesedd beon Ut off pe deoffless walde,

j turrnedd till þe Crisstenndom, j till þe rihhte læfe,

To winnenn lott burrh halig lif Off heofennrichess blisse.

j he wass ec forrhunngredd ta, Forr þatt he wollde shæwenn þatt he wass mann o moderr hallf þatt haffde ned to fode.

J he wass ec forrhunngredd ta, Forr þatt te deofell shollde Wel wenenn þatt he wære mann, Swa þatt he Godd ne wære.

j forrþi toc þe laþe gast To fandenn Crist i wesste,

Forr patt he warrp orrtrowwe off Crist Purrh nipfull modignesse,

Forr patt he sahh himm usell wihht Inn ure mennissenesse.

Forr whatt he let full hæpelig To lefenn 7 to trowwenn,

Patt swillc an shollde mughenn beon Shippennd off alle shaffte;

J forrpi wollde he fandenn himm, To cunnenn ziff he mihhte Onn aniz wise wurrpenn wis To witenn whatt he wære.

n he comm þa biforenn Crist Inn aness weress heowe,

|] let himm staness seon anan, | |
|---------------------------------------|--------|
|] sezzde þuss wiþþ worde; | |
| Ziff patt tu Godess Sune arrt wiss, | 11605 |
| Macc bræd off pise staness. | |
| Purh patt te lape gast badd Crist | |
| Der makenn bræd off staness, | |
| Jiff patt he wære witerrlig | |
| Crist Godess Sune, off heoffne, | 11610 |
| Perpurth he wollde wurrpenn wis | |
| Off Crist - whatt witht he wære. | |
| For giff he wrohhte bræd off stan, | |
| Da munnde he seon patt mahhte, | |
| munnde trowwenn wel patt he | 11615 |
| Crist Godess Sune wære. | |
| j ziff he wollde makenn bræd, | |
| nakenn itt ne mihhte, | |
| Da wære he purrh pe lusst off bræd | |
| I gluterrnesse fallenn, | 11620 |
| ј wære þa bikahht ј lahht | |
| Durrh fanding off be deofell | |
| Patt illke wise patt Adam | |
| Wass lahht burrh gluterrnesse. | |
| y ziff þe Laferrd haffde þær | 11625 |
| Patt wise makedd lafess | |
| Patt himm burrh deofell beodenn wass, | |
| Pa wære he þær bikæchedd. | |
| Pe deofell badd himm makenn bræd, | |
| Forr patt he wass forrhunngredd, | 1 1630 |

* Col. 286.

TIL II

Swa patt he shollde purrh þe bræd Fallenn i gluterrnesse.

j ziff þe Laferrd haffde wrohht Himm fode onngæn hiss hunngerr, þa wære he þurrh þe deofless croc I gluterrnesse fallenn,

nohht ne wære he þanne Godd, Forr Godd ne gillteþþ næfre.

All swa summ Adam allre firrst Biswikenn wass þurrh æte,

All swa bigann þe deofell firrst To fandenn Crist þurrh æte.

J forrþi wass þe Laferrd tær To fasstenn - forr to shæwenn þatt tu ne mahht nohht cwennkenn rihht Nan oþerr hæfedd sinne,

Ziff bu ne mahht nohht habbenn mahht To cwennkenn gluterrnesse.

J forrþi birrþ uss allre firrst Offtredenn gluterrnesse,

Swa patt we mughenn habbenn mahht To cwennkenn obre sinness;

Forr gluterrnesse waccnebb all

* Galnessess labe strennche,

J all be flæshess kaggerrlegge

J alle fule lusstess

Biginnenn þære ງ springenn űt Off gluterrnessess rote, J forpi birrb mann allre firrst Offtredenn gluterrnesse, 11660 Swa batt mann muzhe bess te bett Offtredenn obre sinness; Forr son se gluterrnesse iss dæd, Sone iss be bodig bridledd,] sippenn iss itt lasse swinnc 11665 To cwennkenn obre sinness.] tatt te Laferrd Jesu Crist Zaff sware onnamn 7 segade, Boc sexxb batt nohht ne maxx be mann Bi bræd all ane libbenn, 11670 Acc bi batt word tatt cumebb ut Off Godess mubess lare, pat wass alls iff he sexxde buss Wibb all full openn spæche; Din egginng iss off flæshess lusst, 11675 nohht off sawless fode, Purrh whatt icc unnderrstanndenn magg Patt tu me willt biswikenn . Nu, laferrdinngess, nimebb gom Off biss batt here iss trahhtnedd . 11680 De deofell space off eorblig bræd Off eorblix lifess fode, For deofell eggebb agg be mann To follyhenn gluterrnesse . J ure Laferrd Jesu Crist 11685 Space off be sawless fode; J zuw birrb witenn witerrlig

Patt gure sawles fode

Iss i be lare off halix boc patt zuw iss sett to follzhenn, 7 xure sawless fode iss ec, Ziff patt ze Drihhtin cwemenn, I Cristess flæsh 7 inn hiss blod patt zure preostess hallzhenn; pezz hallzhenn Cristess flæsh off bræd, 7 Cristess blod texx hallzhenn Off win, burrh Cristess aghenn word patt hafebb mahhte 7 strennche To turrnenn babe bræd 7 win All ut off beggre kinde, 7 inntill Cristess flæsh 7 blod, Inntill be sawless fode, Off alle ba batt lufenn Crist 7 hise laghess haldenn . y whase itt iss batt nohht niss off To takenn wibb biss fode Swa summ himm takenn birrb bærwibb, Wibb clene lif 7 læfe, * Datt mann iss bwerrt ut shadd fra Crist. 7 dæd inn all hiss sawle . whase itt iss batt nohht niss off To takenn wipp batt lare patt cumebb ut off Godess mub, Patt Godess beowwess spellenn patt sinndenn nemmnedd Godess mub, Forr patt texx Godess lare

| O Godess hallfe, i Godess hus | |
|---|-------|
| Till Godess leode spellenn, | |
| Nu - whase itt iss patt nohht niss off | |
| To täkenn wipp patt lare, | 11720 |
| Patt mann iss all swa shadd fra Godd, | |
| ng dæd inn all hiss sawle. | |
| Forr zuw birrp herrenenn Godess word | |
| naldenn itt n follzhenn, | |
| ן garrkenn guw ן clennsenn guw | 11725 |
| Well georne onn alle wise, | |
| Swa þatt ge Cristess flæsh y blod | |
| Swa motenn unnderrfanngenn, | |
| patt itt zuw muzhe berrzhenn her | |
| pe lif y ec pe sawle. | 11730 |
| 7 forrþi þatt te Laferrd Crist | |
| Swille sware gaff be deofell, | |
| patt he ne wisste nohht te bett | |
| Ne nohht te mare off Criste, | |
| pe deofell brohhte himm, alls uss seggp | 11735 |
| Mappew pe Goddspellwrihhte, | |
| Inntill be burrh off Zerrsalæm, | |
| j brohhte himm o þe temmple, | |
| J sette himm hezhe uppo be rof | |
| Wipputenn bi þe wazhe, | 11740 |
| Forr patt he wollde himm fandenn pær, | |
| To witenn whatt he wære. | |
| Acc zuw birrh witenn, alls uss sezzh | |
| Lucas þe Goddspellwrihhte, | |
| patt ure Laferrd Jesu Crist | 11745 |
| Wass brobbt uppo be lawe | |

pær i þe wesste þær he wass Himm ane 7 haffde fasstedd, Ær þann he þurrh þe laþe gast Wass brohht uppo be temmple. Forr affterr batt te labe gast Himm haffde twizzess fandedd Dære i be wesste bær he wass Himm ane 7 haffde fasstedd, Pæraffterr comm þe Laferrd Crist Till Zerrsalæmess chesstre, 7 tær wass efft te labe gast Rædiz forr himm to fandenn, 7 brohhte himm o be temmple bær, Swa summ be Goddspell kibebb, To cunnenn ziff he mihhte þær Ohht witenn whatt he wære. Acc affterr batt, uss Goddspell wrat Mabbew be Goddspellwrihhte, pe Laferrd Crist wass allre lattst Uppo be lawe fandedd; 7 tatt forrbi forr batt Mabbew Onn hiss Goddspelless lare Uss writebb, batt te Laferrd Crist Wass fandedd burrh be deofell Datt illke wise batt Adam I Paradys wass fandedd. 7 brohht to grund 7 unnderrfot 7 i be deofless walde .



HOMILIES. 55 Forr allre firrst wass Adam bær 11775 Durrh gluterrnesse wundedd. 7 affterr batt burrh idell zellp Datt iss burrh modiznesse. 7 allre lattst he wundedd wass burrh grediznessess wæpenn. 11780 7 all batt illke wise wass Crist Godess Sune fandedd. Affterr batt tatt itt writebb uss Mabbew be Goddspellwrihhte. Forr allre firrst he fandedd wass 11785 Durrh fodess gluterrnesse. purrh batt te labe gast himm badd Off staness makenn lafess. J sibbenn affterr batt he wass Durrh modiznesse fandedd, 11790 Purh batt te labe gast himm badd Dun læpenn off be temmple. For ziff batt Crist itt haffde don Hiss mahhte forr to shæwenn. 11 Et haffde don burrh idell zellp 11795 7 all burth modiznesse. 3 allre lattst wass Jesu Crist Durth grediznesse fandedd, Purh batt te labe gast himm bæd All weorelldrichess ahhte, 11800 For patt he shollde lutenn himm] buzhenn till hiss wille. Acc ure Laferrd Crist ne wass purth nan fandinge wundedd.

Forrbi batt he forrsoc to don De labe gastess wille. Ne binnke zuw nan wunnderr off patt deofell haffde mahhte To brinngenn ure Laferrd Crist Uppo batt hexhe temmple; Ziff Crist itt nollde bolenn himm Ne dide he nohht tatt dede . n here icc unnderrstanndenn maxx. * Ziff icc itt ummbebennke, patt I me sellf all ah itt wald patt deofell mazz me scrennkenn, purrh batt I do min lusst tærto, To don summ hefix sinne patt he me mazz wel eggenn to, nohht ne magg me nedenn . patt ure Laferrd Jesu Crist Swa bolede be deofell To brinngenn himm hezhe upp o lofft, Patt dide he forr to shæwenn patt uss birrb takenn wel bærwibb, Ziff aniz mann uss lærebb, To stighenn upp till halig lif 7 upp till heghe mahhtess; Forr uss birrb sone bannkenn himm Hiss wissinng 7 hiss lare, y uss birrb sone bess te bett 7 tess te mare uss godenn,



HOMILIES.

57

J ichenn uppwarrd axx summ del Inn alle gode dedess, For swa to cwemenn bett 7 bett 11835 Drihhtin 7 mare 7 mare.] tatt te Laferrd nollde nohht De deofless wille forbenn Off patt he badd himm læpenn dun, Datt dide he forr to shæwenn 11840 Patt uss ne birrb nohht takenn wibb. Ziff aniz mann uss eggebb, To don ohht orr to spekenn ohht Off ifell 7 off sinne, To werrsenn 7 to nipprenn uss 11845 Biforenn Godess ehne.] witt tu batt te labe gast Agg eggebb hise beowwess, To draghenn hemm agg upp o lofft Purth nib 7 modiznesse, 11850 To reornenn affterr laferrddom] affterr modiz wikenn, To been abusenn opre menn I stalless 7 i sætess, Forr patt he wile werrpenn hemm 11855 Dun inntill depe sinness, To fallenn inntill hellepitt I inntill hellepine. For he dob hise beowwess azz To climbenn upp full hezhe, 11860 Fort batt he wile scrennkenn hemm, Full hefig fall to fallenn.

7 Crist dob hise beowwess axx To meokenn hemm y laghenn, Forr batt he wile hemm hefenn upp Inn heofennrichess blisse, Swa batt texx shulenn wurrbenn bær Wibb enngless efennrike. piss Goddspell sexxb batt Crist wass ledd Inntill batt hallghe chesstre Patt wass zehatenn Zerrsalæm, To don uss tunnderrstanndenn, patt itt wass Godess hallzhe burrh, * Forr bær wass Godess temmple, 7 tær wass Godd hehlike 7 wel Wurrhedd onn eorbe 7 beowwtedd, 7 forrbi wass itt nemmnedd ta Drihhtiness hallzhe chesstre. 7 tatt te deofell brohhte Crist Uppo batt hallzhe temmple, patt dob uss tunnderrstanndenn wel patt deofell hafebb mahhte To cumenn inntill Godess hus 7 inntill hallzhedd kirrke. J forrbi birrb be wæpnedd beon Zæn himm eggwhær onn eorbe, To shildenn be wibb all hiss lab purrh sobfasst hope 7 trowwbe. j burrh batt tatt te labe gast Till ure Laferrd sexxde,



HOMILIES.

59

Do be nu burrh be sellsenn dun, Dærburrh icc unnderrstannde, Datt are be deofell eggebb menn Dunnwarrd 7 towarrd eorbe, towarrd eorbliz bingess lusst, 11895 1 towarrd alle sinness.] burth batt tatt he sexxde buss Till Crist uppo be temmple, Do be nu burrh be sellfenn dun] burth bin Goddcunndnesse, 11000 Ziff patt tu Godess Sune arrt wiss Patt cumenn arrt to manne, Pærþurrh mann unnderrstanndenn mazz, Patt himm wass wazz 7 ange Off patt he nohht ne wisste off Crist, 11905 Noff hiss goddcunnde kinde.] burrh batt tatt he drohh bær forb be bokess lare I sezzde, Forr writenn iss o boc, patt he Wel hasepp seggd J cwiddedd 11910 Fortlannge till hiss ennglepeod Off be batt arrt himm deore, Off Patt texx shulenn gemenn be Att alle bine nede,] tatt texx shulenn takenn þe 11915 Bitwenenn hemm wipp hande, Swa þatt tu nohht ne shallt tin fot Uppo be staness hirrtenn, Pærburrh mann unnderrstanndenn mazz patt all hiss pohht iss æfre 11920 Annd all hiss lusst to brinngenn menn Ut off be ribhte wezze, To don hemm tunnderrstanndenn wrang De bokess hallzhe lare. Forr bær he toc biforenn Crist All wrang be bokess lare, Forr patt wass sexxd off Cristess beoww purrh Davib be proféte, patt he droh forb all alls itt off Crist sellfenn writenn wære. Forr Drihhtin hafebb sexxd 7 sett Onn ennglebeod tatt wikenn, To gemenn 7 to frofrenn her De Laferrd Cristess beowwess, Swa batt texx shulenn risenn wel, Ziff patt iss patt tegg fallenn Onn aniz wise inn aniz woh Durrh flæshess unntrummnesse. nollde nohht te labe gast Dær draghenn forb, ne mælenn Off patt tæraffterr sone iss sexxd y writenn off himm sellfenn; Forr bær iss sett an oberr ferrs patt spekebb off be deofell, patt Godess beowwess gan onn himm T tredenn himm wibb fote, purrh batt texx stanndenn stallwurrblix Zæn all be deofless wille

HOMILIES.

I peggre bohht, i beggre word, I bezzre bodiz dede, 11950 Wibb Cristess hellpe, 7 wibb batt lif Patt Crist iss lef 7 cweme; Acc nollde nohht te labe gast Patt draxhenn forb ne shæwenn, Forr patt wass, alls he wisste itt wel, Hiss aghenn shame 7 shande . Pe dcofell brohhte Jesu Crist Wipputenn o be temmple Upponn an sæte uppo be rof, All alls he shollde spellenn, 11960 For bær wass greggbedd sæte o lofft Till þa þatt sholldenn spellenn . 7 forrbi batt te labe gast Der haffde don well offte Patt flocc off Issraæle beod, Patt heredd wass o boke, To fallenn unnderr idell zellp J unnderr modiznesse, Off patt texx cubenn tellenn spell Off deop 7 dærne lare, Derfore he brohhte Jesu Crist Uppo batt illke sæte, Forr patt he wollde don himm pær Inn idell xellp to fallenn, Purrh batt he shollde cumenn dun 11975 Purrh hiss goddcunnde mahhte, Swa batt he nohht ne shollde hiss fot Uppo be staness hirrtenn .

patt ure Laferrd Jesu Crist Zaff sware onnzæn, 7 sezzde, Boc sexxb, be birrb wel gemenn be patt tu bin Godd ne fande, patt maxx uss alle samenn beon God lare off ure nede, Forr be ne birrh nohht fandenn Godd, Ziff he be wile ohht gengenn Off nan bing batt tu mahht te sellf Onn anix wise rabenn, Acc batt tu burrh be sellfenn nohht, * Ne burrh nan manness hellpe, Ne mahht nohht habbenn eorblig witt To brinngenn itt till ende, Patt birrb be leggenn upponn Godd, Acc nohht forr himm to fandenn, Acc forr to sekenn are att himm 7 hellpe att swillke nede, To forbenn batt burrh Godd tatt tu purrh mann ne mahht nohht forbenn. mann mazz unnderrstanndenn biss Anndswere o twinne wise, Alls iff be Laferrd sexxde bær All till be deofell ane, patt himm ne birrde nohht hiss Godd, Ne nohht hiss Laferrd fandenn, Alls iff he seggde buss till himm, Ne birrb be me nohht fandenn,

63

Forr icc amm Godess Sune Crist Din Shippennd 7 tin Laferrd, For I be shop off nohht, 7 tu Arrt all i mine walde, 15010 nohht ne birrb be fandenn me Durth bine labe wiless. I mann maxx unnderrstanndenn itt Zet onn an oberr wise, Alls iff be Laferrd zæfe buss 12015 Anndswere onnæn be deofell: Ne wile I nohht, tu labe gast, Don affterr batt tu læresst, Ne wile I nohht fandenn min Godd Patt amm hiss mann, hiss shaffte, 12020 Forr all mannkinn forrbodenn iss To fandenn Godess mahhte.] wel be Laferrd mihhte buss Anndswerenn off himm sellfenn, Forr burth batt he wass wurrbenn mann 12025 Off ure laffdix Marze, perpurrh wass alle shaffte Godd Hiss Godd, 7 ec hiss Laferrd, I nollde he nohht fandenn hiss Godd, For ziff he wollde læpenn 12030 Dun off be temmple he munnde bær Tobrisenn all himm sellfenn, Butt iff batt Godd himm hullpe bær, I helde himm bær to life, I nollde he nohht swa fandenn Godd 1 2035 To don be deofless wille;

J efft, ziff þatt he lupe dun
All skaþelæs till eorþe

purrh þatt he wass Allmahhtiz Godd,
patt wære modiznesse
J idell zellp to shæwenn swa
Hiss Goddcunndnessess mahhte

Onn idell, J wiþþutenn ned,
Alls iff he wollde lezzkenn,
J tanne wære he witerrliz
Biswikenn þurrh þe deofell,
J nohht ne wære he þanne Godd
Acc sinnfull mann J wrecche;
Acc þatt nass nohht, forr he wass Godd,
* J all wiþþutenn sinne.

j sippenn toc be deofell himm,
j brohhte himm onn a lawe

patt wass well swipe stæp j heh,
Forr himm get tær to fandenn.

patt hill patt wass swa wunnderr heh
Bitacnebp modignesse,

patt warrp be deofell all wibp rihht

Ut off be blisse off heoffne

Inntill be grund off hellepitt,
To dreghenn hellepine.

j tatt wass oferrheh j all
Unnfæle modignesse,

patt Godess shaffte wollde beon
Effninng wibb Godd inn heoffne.



65

xiss be deosell minhte itt don, 12065 He wollde zeorne brinngenn l all swille modiznesse o Crist. Acc naffde he nohht tatt mahhte. tatt te deofell brohhte Crist Uppo patt hezhe lawe, 12070 shæwenn himm biss middell ærd alle kinedomess. cunnenn ziff he mihhte himm swa urrh gredignesse skrennkenn, t tacnebb wel batt alle ba 12075 latt follzhenn grediznesse rnm drazhenn azz oce azz uppwarrd, Furth bezzre modiznesse batt hemm weorelldahhtess spedd Azz waxebb mare j mare. 12080 A lætenn batt hemm birrb beon wel Abufenn obre leode, rr batt texx hasenn mikell se 3 sinndenn riche off ahhte. : binnke zuw nan wunnderr off 12085 Patt deofell haffde mahhte brinngenn ure Laferrd Crist Uppo patt hezhe lawe. iff Crist itt nollde bolenn himm, Naffde he bærto nan mahhte, 1200 cc Crist itt wollde bolenn himm, I forrbi wass itt forbedd. wel he mihhte bolenn himm To brinngenn himm o lawe, . п.

He batt comm dun off heoffness ærd To wurrbenn mann onn eorbe, Forr batt he wollde bolenn himm To nazzlenn himm o rode, purrh batt Judisskenn labe flocc Datt læredd wass o boke . Datt tatt te deofell brohhte Crist Uppo batt heghe lawe, To seon off all biss middellærd De kinedomess alle, patt birrb uss lokenn hu mann birrb Onnfon y unnderrstanndenn . Icc wat wel batt te labe gast Ne mihhte nan bing shæwenn, patt Crist ne sahh himm sellf inoh Wipp Goddcunndnessess exhe; 7 tohh swa behh ne mihhte he nohht * purrh flæshlic exhess sihhbe Seon bære off all be middellærd De kinedomess alle; all forrbi ne mihhte nohht De labe gast himm shæwenn Off all biss wide middellærd De kinedomess alle; Acc batt tatt Crist tær mihhte seon Wibb eorblig flæshess eghe, patt mihhte wel be labe gast Himm awwnenn bære 7 shæwenn.

He mihhte bære shæwenn Crist pa fowwre daless alle patt Æst, 7 Wesst, 7 Sub, 7 Norrh Diss middellærd bilukenn, J swa burrh batt he mihhte Crist Dær o batt lawe shæwenn Off all biss wide middellærd De kinedomess alle: 12130 Forr niss nan eorblig kinedom Here upponn eorberiche, patt owwhar elless mughe beon Butt i ba fowwre daless . De deofell lett te Laferrd seon Diss middellærdess riche, Forr patt he wollde cunnenn swa To brinngenn inn hiss herrte Erblike bingess lufe 7 lusst, Swa patt he shollde zeornenn To wurrhenn riche off eorblig bing, 7 tatt he shollde bennkenn Hu god itt wære to be lif To wurrhenn riche onn eorbe, To follzhenn all be flærhess lusst 12145 Onn alle kinne wise, To been abufenn alle menn Upphofenn heghe 7 wurrhedd, To been all folke king in all Diss middellærdess riche . 12150 piss wollde he brinngenn Crist i pohht

To willnenn 7 to geornenn,

Acc batt wass all forr nohht tatt he Swa wollde Crist biswikenn, Forr Cristess bohht wass sperrd swa wel Wibbinnenn 7 wibbutenn, Patt naness kinness sinnfull lusst Ne mihhte itt næfre unnsperrenn, Forr sinne naffde næfre mahht To cumenn bær wibbinnenn, Forr Crist wass wiss Allmahhtiz Godd. 7 Godd ne gilltebb næfre. Lucas be Goddspellwrihhte sexxb Onn hiss Goddspelless lare, batt deofell let te Laferrd seon Whattlike inn an hanndwhile Off all biss wide middellærd De kinedomess alle . patt sexxb he forr to tacnenn uss purrh Cristess swiffte sihhbe Eorblike shorrte lif 7 ec * Eorblike shorrte sellpe . 7 tatt te deofell seggde þær Till Crist uppo be lawe, patt he bær mihhte zifenn himm All midellærdess riche, Patt wass chuffinng, 7 falls, 7 flærd, 7 tære læh þe deofell . Forr all be Laferrd Godess hird, patt heold wibb Godd onn eorbe

60

HOMILIES.

Purrh trigg 7 trowwe læfe o Godd] burrh unnshabignesse, Fra batt mannkinn wass shapenn firrst To follzhenn Godess wille, Patt hallthe floce wass agg shadd ut 12185 All fra be deofless genge; I itt wass i biss middellærd, I forrbi keh be deofell, Forr nass hiss mahhte nohht o ba To gifenn, ne to sellenn . J all batt abhte off eorbliz bing Datt Godess beowwess haffdenn I hafenn i þiss middell ærd Iss all skir fra be deofell, Butt iff batt itt bilimmpe swa Patt Godd himm gife lefe To forbenn all hiss fule lusst Off Godess follkess ahhte, Swa summ he gaff himm lefe 7 mahht To takenn Jopess abhte, All iss itt elless skir 7 freo Ut off be deofless walde, Patt eorblig bing batt Drihhtin sellf Her leneph hise beowwess; J tatt iss i biss middellærd,] forrbi keh be deofell Patt sexide till be Laferrd Crist, Dar he wass o be lawe, Patt he pær mihhte zifenn himm . All middellærdess riche . 12210 Pær læh þe deofell witerrlig,
Forr naffþ he rihht nan mahhte
Nowwherr, noff Cristess hallghe þeod,
Noff Cristess þeodess ahhte,
Butt iff þatt Crist himm gife mahht
To swennchenn Cristess þeowwess;
j giff Crist gifeþþ himm þatt mahht

+ Obbr itt iss, batt witt tu full wel, Diss lifess modignesse . pe flæshess fule lufe 7 lusst Her tacnebb gluterrnesse, Forr all be flæshess fule lusst Waccnebb burrh gluterrnesse. 7 ehne labe lufe 7 lusst Her tacnebb grediznesse, Forr all batt æfre iss i bin fe, patt lib inn hord all stille, Swa batt tu nohht ne notesst itt Att naness kinness nede, All batt tu sammness i bin hord Durrh sinnfull gredignesse, 7 dob itt te nan oberr god Butan batt tatt tu gowesst pæronne þa þu gast tærto, Forr batt te lisste itt shæwenn . y witt tu þatt tút hafesst all Sett i be deofless walde,

^{*} Coll. 297-300 wanting.

| Sitt patt tu nillt nohht wannsenn itt | |
|--|---------|
| For naness manness nede, | |
| 3 addlesst þurrh þin hord att Godd | 1224 |
| To drezhenn hellepine, | |
| Purth patt tut hasesst sammnedd swa | |
| 7 hidd fra manne nede. | |
| Acc ziff bu wære rædiz till | |
| To nittenn itt att nede | 12245 |
| Onn alle þa þatt haffdenn ned | |
|] parrse to pin hellpe, | |
| Pa mihhtesst tu swa þurrh þin hord | |
| De winnenn heoffness blisse. | |
| lifess modignesse iss all | 12250 |
| Off eorpliz pingess seollpe, | |
| Off laferrddom, off ahhtess sped, | |
| Off hæle, off fazzerrnesse, | |
| Off strenncpe, off eorpliz witt J skill, | |
| Off eorpliz crafftess seollpe. | 12255 |
| I forthi sezzde swipe sop | |
| Lucas pe Goddspellwrihhte, | |
| Patt deofell wennde awezz fra Crist | |
| Son summ he filledd haffde | |
| All patt fandinnge towarrd Crist | 12360 |
| patt æfre cube he findenn, | |
| rorr all be deofless fanding iss | |
| bise brinne wise, | |
| Purrh gluterrnessess labe lasst, | |
| J ec purrh grediznesse, | 1 2 265 |
| Purth patt labe modizlezze | |
| Patt comm all off himm sellfenn. | |

azz he fandebb Cristess hird O bise brinne wise, Forr ziff batt he be nohht ne mazz Durrh gluterrnesse swennchenn, Durrh batt tu lufesst mett 7 mæb I clapess 7 i fode, 7 i bin herrtess lufe 7 lusst To winnenn eorblic ahhte, He cunnebb ba to fandenn be O grediznessess hallfe, He cunnebb ba to lærenn be To nittenn swipe litell, 7 gredizliz to sammnenn all n hordenn batt tu winnesst, 7 lætenn þatt tu cwemesst Godd Utnumennlig wibb alle, burrh batt tatt tu forrwerrpesst all * To follghenn gluterrnesse . 7 ziff he brinngebb i bin lusst Hiss wille swa to follghenn, panne arrt tu swa bikahht burrh himm pohh batt tu swa ne wene; Forr allse unneweme iss Godd tatt tu purrh grediznesse gillte, Alls himm iss, ziff bu gilltesst her Zæn himm burrh gluterrnesse . J ziff patt tu be zemesst wel purrh bin Drihhtiness hellpe

| Fra gluterrnessess labe lasst | |
|-----------------------------------|-------|
| J ec fra gredignesse, | |
| Pa cunnepp he to swennchenn pe | |
| purh sinnfull modignesse, | |
| He fandepp pa to lacchenn pe | 12300 |
| Purth trapp off modignesse, | |
| Off patt tatt tu pe gemesst wel | |
| Purh pin Drihhtiness hellpe | |
| Fra gluterrnessess labe lasst | |
| 7 ec fra gredignesse. | 12305 |
| Puss fandepp deofell Godess follo | |
| O pise prinne wise, | |
| Puss cunnepp he to wundenn uss | |
| Purrh pise prinne wæpenn, | |
| I tuss he wile winnenn uss | 13310 |
| Till himm wipp swillke wæpenn, | |
| All alls he wann Eve 7 Adam | |
| I Paradisess riche; | |
| 7 all swa wollde winnenn Crist | |
| Purrh pise prinne wæpenn, | 12315 |
| All alls he wann Eve J Adam, | |
| Ziff patt he mihhte spedenn . | |
| J her ice wile shæwenn zuw | |
| Whatt gate he wann hemm babe, | |
| Whatt gate he wann Eve 7 Adam | 12320 |
| Purh pise prinne wæpenn, | |
| J ec hu Crist himm oferrcomm | 7 |
| Wipp all patt illke wæpenn. | |
| Purh gluterrnesse wass Adam | |
| I Paradys purrhwundedd, | 12325 |
| | |

pær he þatt appell toc y ét patt Godd forrbodenn haffde . purrh gluterrnesse himm oferrcomm De labe gast inn æte, purrh batt he dide himm etenn bær pat Godd forrbodenn haffde . purrh gredignesse wass Adam I Paradys burrhwundedd, I batt tatt he wass bær forrlisst To winnenn awihht mare Innsihht, 7 witt, 7 shæd, 7 skill Pann himm hiss Drihhtin ube . I witt 7 skill himm oferrcomm Deofell burrh gredignesse, * Durrh batt he bære brohhte himm onn To geornenn affterr mare Innsihht, 7 witt, 7 shæd, 7 skill pann himm hiss Drihhtin ube, Forr buss he seggde till Adam; Ett off biss treowwess wasstme, 7 tu shallt habbenn witt 7 skill Inn alle kinne binge Wel mare 7 bettre bann itt iss De sett burrh Godess wille . 7 burrh batt Adam toc 7 et Swa summ be deofell zerrnde, Forr batt he wollde winnenn witt Onnzæn Drihhtiness wille,



7.5

erburth himm oferrcomm be fend Wibb gredignessess wæpenn. 12355 urrh modiznesse wass Adam I Paradys burrhwundedd, Datt he toc wel wibb batt word Datt himm be deofell sexxde, ær bær þe deofell seggde þuss 12360 Till himm 7 till hiss macche; iff batt zitt etenn off batt tre Patt Drihhtin zunne forrbedebb, itt shulenn ben forrþrihht anan Wibb enngless esennmete. 12365 forrbi batt tezz zeorrndenn ba Purrh sinnfull modiznesse To winnenn burrh be labe gast Wurrbminnt zæn Godess wille, Pezz didenn batt te defell badd, 12370 J fellenn inn hiss walde. For burth batt tatt texx wolldenn ba Zæn Godd wurrshipe winnenn, Pærburth hemm oferrcomm be fend Wibb modiznessess wæpenn. 12375 Puss oferrcomm be labe gast Adam 7 Eve babe, Durrh glutermessess labe lasst, J ec burrh grediznesse,] burrh batt labe modizlezze 12380 patt all comm off himm sellfenn. Forr purrh patt patt tegg tokenn wel Wibb hiss unnsæle lare,

didenn gladdlig batt he badd Onnzæn Drihhtiness wille, Dærburrh hemm oferrcomm be fend 7 brobhte hemm unnderr sinne, Swa batt texx wibb all bexxre offspring Wibb himm till helle sholldenn . Nu wennde wel be labe gast patt Jesu Crist ne wære Nohht elless butt all swille an mann Alls Adam haffde strenedd. 7 tatt he wære streonedd her Durrh faderr unnderr sinne patt wise batt all mannkinn iss Inn hise walde streonedd. Acc itt nass nohht, tatt witt tu wel, Swa summ be deofell wennde, Nass nohht te Laferrd Jesu Crist I deofless walde streonedd. Forr Godess Sune, Allmahhtiz Godd, * Crist toc i Sannte Marze, Swa summ hiss lefe wille wass, patt wise manness kinde patt he bær toc Adamess flæsh 7 nohht Adamess sinne . 7 forrbi nass nohht Jesu Crist Unnderr be deofless walde, Forr batt he nass nohht borenn her Unnderr Adamess sinne .

77

all biss wass be labe gast Off Crist unneub zet tanne . Orr nisste he nohht tatt Crist wass mann All clene off alle sinness, 12415 tohh sahh he be Laferrd Crist Don miccle mare dede Pann anix mann maxx forbenn her Durrh eorblig kindess mahhte . He sahh Crist út i wessteland Fowwertix darhess fasstenn, Swa þatt he þwerrt út nohht ne bat Off mete inn all batt fasste,] tatt ne maxx nan eorblig mann Durrh eorblig kinde forbenn . 12425] affterr batt te Laferrd Crist All haffde hiss fasste forbedd, Da wisste wel be labe gast patt Crist wass ba forrhunngredd; Acc nisste he nohht tatt Crist wass ba Forrhunngredd affterr sawless, Acc wennde batt he wære ba Forrhunngredd affterr fode -I he warrb all forrwunndredd ta Off Cristess dærne kinde . 12435 He sahh himm fasstenn mare inoh Pann aniz mann mazz fasstenn, I pohhte batt he wære Godd Patt dob all batt himm binnkebb . I son se hiss fasste forbedd wass 12440 He sahh himm ben forrhunngredd,

j pohhte þatt he nære Godd, Acc mann i sinne strenedd.

J forrþi wass þe laþe gast Orraþ off Cristess kinde,

Forr þatt he sahh himm fasstenn þær Swa summ he mann ne wære,

J sahh himm ben forrhunngredd tær Swa summ he Godd ne wære;

nisste nohht te labe gast patt Jesu Crist wass babe,

Sop Godd i mennisscnesse, 7 ec Sop mann i Goddcunndnesse,

n himm wass swipe wa forrpi, n bohhte batt he wollde

pa fandenn Crist wipp deofless crafft, To witenn whatt he wære.

J Crist ta let himm fandenn himm,

* Swa summ ze littlær herrdenn,

purrh whatt he toc to wenenn pa patt Crist wass Godd onn eorpe,

purrh patt he sahh patt Crist wippstod Zæn all hiss labe wille,

Swa patt he nohht off all hiss ræd Ne mihhte himm don to follzhenn .

j tærþurrh ure Laferrd Crist All oferrcomm þe deofell,

purrh patt he pweorrt ut all forrsoc To don ohht off hiss wille.

| J all allswa mazz Cristess peoww | 12470 |
|-------------------------------------|-------|
| Wel oferrcumenn deofell, | |
| Ziff patt he pwerrt ut all forrseop | |
| To don ohht off hiss wille. | |
| Pe deofell comm to fandenn Crist, | |
| Swa summ ge littlær herrdenn, | 12475 |
| To cunnenn to biswikenn himm | |
| All o patt illke wise | |
| Patt he biswac pa firrste twa | |
| Patt Drihhtin shop off eorbe. | |
| Acc Jesu Crist himm oferrcomm | 12480 |
| All o patt illke wise, | |
| Purrh patt he stod onngæness himm, | |
| J all forrwarrp hiss lare. | |
| De deofell comm to wundenn Crist | |
| Purrh gluterrnessess wæpenn, | 12485 |
| I patt he wollde himm brinngenn onn | |
| To makenn bræd off staness; | |
| J purrh patt tatt te Laferrd Crist | |
| Wippstod onngæn hiss wille, | |
| Swa patt he nollde makenn bræd, | 12490 |
| Swa summ he badd - off staness, | |
| Pærþurrh þe Laferrd oferrcomm | |
| oferrtradd te deofell, | |
| Rihht swa summ he pe forrme mann | |
| Er oferrcumenn haffde. | 12495 |
| De deofell comm to wundenn Crist | |
| Purth grediznessess wæpenn, | |
| I patt he wollde himm brinngenn onn | |
| To zeomenn affterr ahhte; | |
| | |

7 burrh batt tatt te Laferrd Crist Wibbstod onnzæn hiss wille, Swa batt he nollde don hiss ræd, Ne reornenn affterr ahhte, Dærburrh be Laferrd oferrcomm 7 oferrtradd te deofell, Rihht swa summ he be forrme mann Ær oferrcumenn haffde . De deofell comm to wundenn Crist purrh modignessess wæpenn, I batt he badd himm shæwenn himm Hiss Goddcunndnessess mahhte, Durch batt he shollde læpenn dun Wibbutenn off be temmple Onn idell 7 wipputenn ned, alls he wollde lezzkenn . 7 burrh batt tatt te Laferrd Crist Wibbstod onngæn hiss wille, Swa batt he nollde don hiss ræd. Ne læpenn dun onn idell, Pærburrh þe Laferrd oferrcomm oferrtradd te deofell, Rihht swa summ he be firrste mann Ær oferrcumenn haffde . 7 affterr þatt te Laferrd Crist All oferrcumenn haffde De labe gast wibb skill, 7 nohht Wibb nan unnride strennche, De deofell wennde awezz anan Forrshamedd off himm sellfenn.

| off patt he wass all strennchelæs | 12530 |
|--|-------|
| Onnzæn þatt newe kemmpe, | |
| bohhte patt itt wass sob Godd | |
| * Patt cumenn wass to manne, | |
| Patt mihhte stanndenn æþelig | |
| Zæn himm j zæn hiss lare. | 12535 |
| Patt Godess enngless nærenn nohht | |
| Abutenn ure Laferrd | |
| In all patt time patt he wass | |
| Inn orresst gæn þe deofell, | |
| Patt wass, all alls hiss wille wass, | 12540 |
| Forr patt he wollde shæwenn, | |
| Patt himm nass rihht nan ned till hemm | |
| To fihhtenn gæn þe deofell, | |
| Forr patt he mihhte himm sellf inoh | |
| Wipputenn enngless hellpe | 12545 |
| All pwerrt fit oferrcumenn himm, | |
| To brinngenn himm to grunde, | |
| J bindenn himm, J lesenn űt | |
| Mannkinn off hise bandess. | |
| I tatt tegg comenn sippenn forp | 12550 |
| To peowtenn Crist J lutenn, | |
| Patt wass, all alls hiss wille wass, | |
| For patt he wollde shæwenn, | |
| Patt he wass ennglepeode Godd | |
| j enngleþeode Laferrd, | 12555 |
| Patt haffde shapenn hemm off nohht, | |
| To brukenn eche blisse, | |

* Col. 306.

VOL. II.

patt Godd patt all piss weorelld shop,

j all piss weorelld sterepp,

patt Godd pat all folle drædenn birrp,

j lufenn himm j peowwtenn.

Godd Allmahhtig gife uss swa

To peowwtenn Crist tocweme,

Swa patt we motenn wurrpi ben

To winnenn eche blisse.

SECUNDUM JOHANNEM XXI.

Altera die vidit Johannes Ihm venientem ad se, J a Ecce agnus Dei.

Affterr patt Jesuss fandedd wass

purrh defell i pe wesste,

pæraffterr comm he sone anan

Till Sannt Johan Bapptisste,

Sannt Johan Bapptisste sahh

pe Laferrd Crist himm nehghenn,

seggde to pe leode puss,

Swa summ pe Goddspell kipepp;

Loc, here cumepp Godess Lamb,

patt shall forr menn ben offredd;

Loc, here iss he patt clennsenn shall

piss middellærd off sinne.

piss iss patt illke, off whamm I space

Zet niss nohht lannge sippenn,

Dær bær I seggde þatt an mann 12580 Affterr me cumenn shollde. Patt shollde wurrbenn oferr me Wurrbfull 7 heh i mahhte. licc ne cneow himm nohht zet ta; Acc forrbi batt he shollde 12585 Beon awwnedd Issraæle beod, Forrbi comm I to fullhtnenn I waterr himm onnzæn batt zuw Durrh Haliz Gast shall fullhtnenn. I here I bere himm wittness nu 12590 Till all mannkinn onn eorbe, Patt I me sellf sahh Godess Gast, Dær þær þiss mann wass fullhtnedd, Off heoffne cumenn upponn himm Inn aness cullfress like, 12595 7 tatt itt upponn himm bilæf, Patt sahh I wel to sobe. I ne cneow nohht zet tiss mann Patt dayz batt he wass fullhtnedd; Acc he batt haffde sennd me forb 12600 I waterr forr to fullhtnenn. He tahhte me summ del off himm.] seggde buss wibb worde; Whamm se bu seost tatt Godess Gast Inn aness cullfress heowe 12605 Off heoffne cumebb upponn himm Jupponn himm bilefebb,

• Col. 307.

J I sahh cumenn Godess Gast Inn aness cullfress like,

J I sahh uppo whamm he comm J upponn himm bilefenn,

I sahh þatt illke gode Gast, I barr to be leode

Wittness off himm, patt he wass wiss Crist Godess Sune, off heoffne.

Her endepp nu piss Goddspell puss

J uss birrþ itt þurrhsekenn, To lokenn whatt itt tæcheþþ uss

Off ure sawle nede;

patt Sannt Johan Bapptisste cneow

Crist Godess Lamb i wesste, Affterr batt ure Laferrd Crist

Wass fandedd purrh pe deofell, patt comm purrh Godd, tatt witt tu wel,

Forr patt itt shollde tacnenn, patt Cristess folle i Crisstenndom

Wel cunnenn shollde 7 cnawenn

patt hallghe Lamb, patt haffde hemm bohht

Ut off pe deofless walde,

Affterr patt he purrh deofell wass Wipp rode pine fandedd.

Forr all all swa summ Sannt Johan Pa seggde to be leode; Loc here iss he batt clennsenn shall

Piss middellærd off sinne,



85

va seggb nu Cristess hird ufe j ec wibb trowwbe; well zerne stanndenn inn, 12640 att tiss lif uss lasstebb, wtenn ure Laferrd Crist ohhte uss ut off helle. tt he till hiss Faderr wass 1 forr uss o rode, 12645 ie wære an lamb to ben 1 Dribhtin to lake. ss mikell skill batt Crist Godess Lamb zehatenn; it uss zifebb millkess drinnch 1 2650 is Goddspelless lare; iss zifebb wulle 7 clab the hallzhe mahhtess, enn uss þærwiþþ onngæn sst off fakenn trowwbe; 12655 iss zifebb here hiss flæsh iss blod to fode, to gifenn strennche [7] mahht nndenn zæn þe deofell, summ we burrh shepess lamb 12660 ingenn þa þreo þingess. pess lamb uss zifebb mille, ı j blod, j wulle, h be lamb uss cumebb mille be lambess moder, 12665

y wulle uss zifebb lamb till clab. 7 flæsh 7 blod till fode . patt Sannt Johan Bapptisste sahh De Laferrd Crist himm nehbzhenn, batt sihhbe tunnderrstanndenn iss O twinne kinne wise . Forr he sahh, batt witt tu full wel. De Laferrd Crist himm nehrhenn, Durrh witt off hiss herrtess innsihht. 7 burrh hiss bodix sihhbe . He sahh be Laferrd nehghenn himm purrh batt he mare 7 mare 7 bett 7 bett axx unnderrstod De Laferrd Cristess kinde, patt he wass Godess Sune 7 Godd, 7 swille an mann onn eorbe batt mihhte lesenn all mannkinn Ut off Adamess sine. Durrh batt he shollde bolenn dæb All gilltelæs o rode, 7 turrnenn folle burrh hiss larspell 7 burrh hiss hallzhe bisne Till fulluhht 7 till Crisstenndom 7 till be rihhte læfe . Forrwhi wass patt tatt Sannt Johan Amang be leade sexide Off Crist, tatt he ne cneow himm nohht Biforr patt he wass fullhtnedd, Ær þann þe Laferrd fullhtnedd wass Ær wass he wunedd offte

| To cumenn till be flumm till himm, | |
|--|--------|
| ng Sannt Johan Bapptisste | |
| Itt wisste wel, 7 cneow himm wel, | |
| n sexade to be leode; | |
| Her stannt swille an bitwenenn zuw | 12700 |
| Patt gure nan ne cnawepp, | |
| Till whamm icc namm nohht god inoh | |
| Hiss shopwang forr tunnbindenn, | |
| he shall newenn cumenn forp, | |
| ne shall newenn fullhtnenn, | 1 2705 |
| burrh Haliz Gast 7 haliz fir | |
| To clennsenn guw off sinness. | |
| Piss seggde he till be follo off Crist | |
| Biforr patt Crist wass fullhtnedd, | |
|] herburrh mazz mann sen full wel | 12710 |
| Patt he cneow Crist tatt time. | |
| Acc uss birrh witenn hatt he cneow | |
| De Laferrd i patt time | |
| Off summ whatt ohht, off summ whatt no | hht, |
| Biforr patt he wass fullhtnedd. | 12715 |
| He cneow patt time Crist off patt, | |
| Patt he wass Godd off heoffne, | |
| I mann onn eorpe o moderrhallf, | |
| Acc all wipputenn sinne. | |
| · | |

*SECUNDUM JOHANNEM XXII.

Altera autem die stabat Johannes 7 ex discipulis ejus duo.

Dæraffterr onn an oberr dagg Stod Sannt Johan Bapptisste, T twezzenn stodenn bær wibb himm Off hise Leorning cnihhtess. 7 he sahh ure Laferrd gan, 7 sexxde buss wibb worde; Loc here, biss iss Godess Lamb . 7 ta twa Leorninngcnihhtess Herrdenn batt word 7 zedenn forb Affterrwarrd ure Laferrd . 7 Crist himm turrnde towarrd hemm 7 sahh hemm babe 7 sexxde; Whatt seke gitt? 7 tegg himm ba puss zæfenn sware onnzæness; Lef mazzstre, where biggesst tu? y ure Laferrd sexxde puss till hemm babe; cumebb nu 7 lokebb whære I bigge . J tegg þa gedenn forþ wiþb himm Till - bær he wass att inne. y wærenn all þatt dagg wibb himm,

Swa summ be Goddspell kibebb.



89

| Patt time patt ta twezzenn menn | |
|---------------------------------------|-----------|
| Till ure Laferrd comenn | |
| Wass rihht swa summ itt off þatt dagg | |
| Pe tende time wære. | 12745 |
| Symoness broberr, Sannt Anndrew, | |
| He wass an off ba twezzenn | |
| Patt comenn till be Laferrd Crist | |
| Pær he bi gate zede. | |
| J Sannt Anndrew fand allre firrst | 12750 |
| Symon hiss aghenn broperr, | |
| j cwapp till himm; we fundenn nu | |
| Messyamm, þatt bitacneþþ | |
| Sop Crist, sop Godess Sune Godd, | |
| Patt cumenn iss to manne, | 1 2 7 5 5 |
| I toc J ledde himm sone forp | |
| Anan till ure Laferrd. | |
| I Crist warrp ezhe upponn Symon, | |
| J sezzde himm piss wipp worde; | |
| hu nemmnedd arrt Symon, 7 tu | 12760 |
| Purrh Johanna wass strenedd; | |
| shallt tu ben nemmnedd Cefas, | |
| Patt zuw bitacnepp Peterr. | |
| Sippenn o patt operr dazz | |
| Toc Jesu Crist to flittenn | 12765 |
| intill be land off Galile, | |
| he fand ta Filippe, | |
| Sezzde þuss till himm; follh me, | |
| ne nass nohht tær zæness. | |
| tiss Filippe, 7 Sannt Symon, | 12770 |
| 3 Sannt Anndrew hiss broberr, | |

pezz wærenn off an tun þatt wass Beþþsayda gehatenn.

n sippenn fand Filippe an mann Natanaæl gehatenn,

J sezzde þuss till himm; Jesum þatt mannkinn affterr zerneþþ, Josæpess sune, off Nazaræb,

Himm hafe we nu fundenn, Off whamm uss dide Moysæs

y ec hallghe profetess

Uss didenn tunnderrstanndenn wel, Off batt he cumenn shollde.

y sone himm gaff Natanaæl

* Anndswere puss onngæness;

Off Nazaræþ magg summ god ben;

n ta sezzde Filippe

Shorrtlike till Natanaæl;
Cumm nu be sellf, 7 loke.

n he pa gede forp wipp himm

All forr to sen be Laferrd.

J Crist sahh patt he comm, J cwapp Till pa patt neh himm wærenn;

Loc, here nehghepp towarrd me, Forr me to sen 7 herenn,

An sob Issraelisshe mann,

patt niss na fakenn inne .

J ta zaff þuss Natanaæl Anndswere till þe Laferrd;

| Durrh whatt iss patt tu cnawwesst me? | 12800 |
|--|-------|
| j ure Laferrd sezzde; | |
| Bisorenn patt Filippe toc | |
| To clepenn be to spæche, | |
| Pær þu wass unnderr an fictre, | |
| Dær sahh I be forrlannge. | 12805 |
| tanne space Natanaæl, | |
| ן seggde till þe Laferrd; | |
| A, Mazzstre, icc wat tatt tu full wiss | |
| Arrt Godess Sune, off heoffne, | |
| J Issraæle þede king | 12810 |
| Patt cumenn arrt to manne. | |
| Crist zaff till Natanaæl | |
| Anndswere onnzæn j seggde; | |
| Forr patt I seggde nu till pe, | |
| Natanaæl, to soþe | 12815 |
| Patt I be sahh unnderr fictre | |
| Du lefesst rihht 7 trowwesst, | |
| J zet tu shallt wel mare sen | |
| Durrh whatt tu shallt me cnawenn, | |
| Ice segge zuw to fulle sop, | 12820 |
| wel zuw birrh itt trowwenn, | |
| Patt heoffness shulenn oppnedd ben | |
| Biforenn zure sihhbe, | |
| Swa patt ze shulenn sen full wel | |
| offte Godess enngless | 12825 |
| Uppwarrd j dunnwarrd babe upponn | |
| De manness Sune stighenn. | |
| Her endepp nu piss Goddspell puss | |
| j uss birrþ itt þurhsekenn, | |
| | |

To lokenn whatt itt lærepp uss Off ure sawle nede.

Iohan be Goddspellwrihhte sexxb O biss Goddspelless lare patt Sannt Johan Bapptisste stod, To don uss tunnderrstanndenn, patt he stod wel inn halig lif I miccle 7 hezhe mahhtess, 7 tatt he nohht ne fell, ne lazz I nane depe sinness. 7 ec he dide uss wel burrh batt To sen 7 tunnderrstanndenn, batt ta wass cumenn time to Patt menn þa sholldenn blinnenn, J stanndenn stille, J stinntenn þa To bewwtenn Godd tatt wise patt he wass bewwtedd unnderr æ burrh Issraæle bede, Forr batt bewwdom to bewwtenn Godd O batt Judisskenn wise Iss tacnedd uss o biss Goddspell purrh Sannt Johan Bapptisste Patt stod, forrbi batt tatt bewwdom * pa shollde newenn stinntenn. 7 tatt he bær be Laferrd Crist Sahh ganngenn 7 nohht stanndenn,

| Patt wass forr to bitachenn uss, | |
|---|--------|
| patt ure Laferrd shollde | |
| Pa newenn gan fra land to land | |
| purrh hise Leorninngenihhtess, | |
| Durrh patt tezz sholldenn all purrh gan | 12860 |
| Piss middellærd to spellenn | |
| Off himm, 7 off hiss hallzhe mahht, | |
| J off hiss Goddcunndnesse, | |
| To turrnenn follc till Crisstenndom | |
| յ till þe rihhte læfe. | 12865 |
| Da twa patt stodenn bi Johan | |
| Off hise Lerninngenihhtess, | |
| Pezz tacnenn uss burrh bezzre stall | |
| Patt bape wærenn gode, | |
| Patt babe stodenn wel onnzæn | 12870 |
| De lape gastess wille, | |
| Patt nowwherr hezzre nohht ne lazz | |
| I nane depe sinness, | |
|] ec þatt ezgþerr þezgre wass | |
| Off sopfasst lufe filledd, | 12875 |
| Forrpi patt sopfasst lufess mahht, | |
| Ziff patt itt shall beon haldenn, | |
| Att tallre læste mot itt ben | |
| Bitwenenn twa menn fundenn, | |
| Forr niss patt forr nan lufe tald | 12880 |
| Patt mann iss hold himm sellfenn. | |
| Patt Johan seggde puss off Crist | |
| Till hise Leorninngcnihhtess, | |
| Loc, here iss Godess Lamb, patt wass | |
| Alls iff he puss hemm seggde; | 1 2885 |
| | |

Ne parrf zuw nohht nu follzhenn me,
Her iss whamm zuw birrp follzhenn,
Whamm all mannkinn birrp lefenn onn,
j follzhenn all hiss wille.

Her iss patt illke Lamb patt shall Ben offredd uppo rode,

To ben hiss Hallzhe Faderr lac Rihht god inoh 7 cweme,

To lesenn all folle purrh hiss dæp Ut off pe deofless walde.

j tatt te Goddspellwrihhte sezzp patt ta twa Lerninngcnihhtess Herrdenn whatt tezzre mazzstre space Off Crist bær bær he sezzde,

Loc here iss Godess Hallyhe Lamb,

patt wass alls iff he sezzde, pezz unnderrstodenn purrh hiss word

Patt tatt wass Godd off heoffne, Patt wass onn erbe wurrbenn mann

j tatt tegg gedenn sone forþ Affterrwarrd ure Laferrd,

Forr all mannkinne nede .

J letenn stanndenn Sannt Johan Bapptisste þeggre maggstre, þatt wass alls iff þegg seggdenn þuss þurrh all full openn spæche,

All Issraæle þeod 7 uss

J Johan ure maggstre

J all mannkinn iss mikell ned piss illke Lamb to follghen,

| Forr piss Lamb iss patt ribhte stih | |
|---------------------------------------|-------|
| Patt ledebb upp till heffne; | |
|] tiss Lamb iss patt eche lif | |
| Patt heffneware brukepp; | |
| tiss iss sopfasstnessess hord | 12920 |
| patt all mannkinn birrh sekenn. | |
| Degg comenn forr to fraggnenn Crist | |
| Off whære he wass att inne, | |
| Forr patt tegg wolldenn cumenn efft | |
| j efft, j offte, j lome | 12925 |
| Till himm, whærsumm he wære att inn, | |
| Forr himm to sen 3 herenn, | |
| Forr patt tegg wisstenn witerrlig | |
| patt nohht ne munnde itt geggnenn, | |
| To pewwtenn Godd fra pepennforp | 12930 |
| O patt Judisskenn wise. | |
| Patt Crist himm turrnde towarrd hemm | |
| To fraggnenn whatt tegg sohhtenn; | |
| Patt wass forr patt he wollde don | |
| * All mannkinn tunnderrstanndenn, | 12935 |
| Patt Godd iss rædig tunnderrfon | |
| Patt folle patt right himm follghepp. | |
| ure Laferrd let hemm sen | |
| Hiss onndlæt, forr to tacnenn | |
| Pau he wass wurrhenn mann, forrhi | 12940 |
| Patt menn himm sholldenn cnawenn, | |
| Iusenn himm y þewwtenn himm, | |
| To berrghenn peggre sawless, | |
| | |

7 tatt he wollde unnhilenn all patt dærne dighellnesse patt writenn wass burrh Moysæn Off himm 7 burrh profetess, To don hiss folle burrh Haliz Gast To sen 7 tunnderrstanndenn Gastlike all batt tatt writenn wass Off himm 7 off hiss come, 7 tatt he wollde settenn upp Goddspelless brihhte sunne O mannkinn, batt wass all bisett Wibb siness bessterrnesse, Swa batt menn sholldenn muzhenn sen purrh Goddspellbokess lare, All hu bezz mihhtenn follzhenn rihht patt stih batt shollde hemm ledenn All rihht upp inntill heffness ærd, pær azz occ azz iss blisse. 7 sone anan be Laferrd toc To frazznenn whatt tezz sohhtenn, Forr batt he wollde beldenn hemm To spekenn bezzre nede. He seggde buss, whatt seke gitt, nollde he nawihht sezzenn, Whamm seke zitt, forrbi batt he Swa wollde uss zifenn bisne, patt uss ne birrb uss sellfenn nohht Durrh modignesse shæwenn, Forr ziff be Laferrd haffde bexxm Dær fragnedd whamm begg sohhtenn,



| HOMILIES. | 97 |
|---|-------|
| Pat were alls he per haffde pezzm Purrh modignesse fraggnedd Siff hemm wass ned to sekenn himm, Forr himm to sen n herenn. | 12975 |
| tatt tegg clepedenn forrþrihht þe Laferrd teggre maggstre, Patt doþ uss opennlig to sen þatt wel þegg unnderrstodenn Patt he wass maggstre off all mannkinn, | 13980 |
| To wissenn j to lærenn. Pegg tokenn þær to fraggnenn Crist Off whære he wass att hame, tatt wass seggd all swa summ þegg Himm wolldenn þære fraggnenn, | 12985 |
| Wipp whatt tegg minhtenn cwemenn himm Swa pwerrt ut wel wipp alle, Patt he purrh Halig Gast inn hemm Himm wollde takenn resste. Tatt wass ec seggd tær purrh hemm, | 12990 |
| Swa summ þezz wolldenn frazznenn, * I whillke menn hiss resste wass, Forr hemm þezz wolldenn follzhenn, Swa þatt tezz mihhtenn ben wiþþ hemm Hiss Goddcunndnessess resste. | 12995 |
| Jec wass þatt swa seggd summ þegg Himm wolldenn þære fraggnenn, Whillke wise he wass all an I kinde Jec i mahhte, | 13000 |

7 an sob Godd wibb Halix Gast wibb hiss Faderr babe, Forr batt texx wolldenn bære att himm be ribhte trowwbe lernenn . 7 forrbi zaff be Laferrd Crist Rihht sware till hemm babe, Forr buss he sexxde, cumebb nu 7 lokebb whære I bigge; Forr batt wass sexed alls iff he buss Wibb obre wordess sexide; Niss itt nohht æb to seggenn gunnc Shorrtlig wibb fæwe wordess, All hu gunne birrb rihhtwise ben I bohht, i word, i dede, 7 follghenn rihht all Crisstenndom 7 all be ribhte læfe, Swa batt zitt ben wurrbi batt icc Me resste inn gunnkerr herrte; Ne nohht niss lihht to seggenn zunnc Shorrtlix wibb fæwe wordess, Wher mann maxx findenn alle ba batt bewwtenn me tocweme, Swa batt me binnkebb god inn hemm To biggenn 7 to resstenn; Ne nohht niss æb to shæwenn zunnc Shorrtlig wibb fæwe wordess, O whillke wise icc amm all an I kinde 7 ec i mahhte, 7 an sob Godd wibb Haliz Gast 7 wibb min Faderr babe,



99

næwenn niss nohht lihht ibb fæwe wordess. babe forb wibb me vhære I bigge; 13035 eggenn opennlig itt unnderrstannde. nc cumenn forb wibb me, rb wibb min hellpe, 7 till Crisstenndom 13040 hhte læfe; enn sibbenn sen e muzhenn cwemenn it wel, patt icc me shall err herrte resstenn; 13045 thenn sibbenn sen z Gastess lare, mazz findenn alle þa tenn me tocweme, þinnkeþþ god inn hemm 1305C n 7 to resstenn; zhenn sibbenn sen t 7 unnderrstanndenn, eorblig manness witt ess kinde cnawenn, 13055 se icc amm all an ec i mahhte, lodd wibb Haliz Gast n Faderr babe.

* Col. 314.

H 2

I Crisstenndom iss æb to sen Hu mann mazz Drihhtin cwemenn, Ziff batt mann wile nimenn gom Whatt stannt o Godess lare; Forr boc uss biddebb axx don god 7 ifell azz forrbuzhenn, 7 babe forr be lufe off Godd. nohht forr eorblig mede . 7 ec iss lihht i Crisstenndom To sen 7 tunnderrstanndenn, Whær mann maxx findenn alle þa batt bewwtenn Godd tocweme: I Crisstenndom mann findenn maxx Hemm alle, 7 nowwhar elless, Forr niss nan oberr kinness lif Datt addlebb eche blisse. 7 ec mann mazz i Crisstenndom Azz summwhatt unnderrstanndenn, O whillke wise Crist iss an I kinde 7 ec i mahhte, Allwældennd Godd wibb Haliz Gast 7 wibb hiss Faderr babe . Diss mazz mann unnderr Crisstenndom Azz summwhatt unnderrstanndenn, Affterr patt eorplig manness witt Mazz cnawenn Godess kinde . J tegg þa gedenn forþ wiþb Crist . 7 didenn alls he seggde, To lokenn where he wass att inn where he wass att hame.



101

enebb, batt tegg ba 1 3000 ristess hallahe lare rndenn till be Crisstenndom ribhte læfe. ı twextenn menn uss wass ld all batt genge 13095 edd wass till Crisstenndom. ine kinne lede. f hæbenndomess follc disskenn bede, nn unnderr Crisstenndom 13100 ne lufe filledd. Godd inn heffne, 7 ec ın mann onn erbe. stene folle batt wass 1 twa menn bitacnedd 13105 2 unnderr Crisstenndom extre Laferrd biggebb. ess hird i Crisstenndom J unnderrstanndebb lazz cwemenn Jesu Crist, 13110 nenn eche blisse. hird i Crisstenndom J unnderrstanndebb, n mazz findenn alle þa vwtenn Crist tocweme. 13115 att utwibb Crisstenndom hht tatt Crist magg cwemenn.

Cristess hirrd i Crisstenndom
Azz summwhatt unnderrstanndepp,
O whillke wise Crist iss an
I kinde j ec i mahhte,
Allwældennd Godd wipp Haliz Gast
j wipp hiss Faderr bape.

Diss unnderrstanndepp Cristess hird Summwhatt o sume wise,

Affterr patt eorpliz manness witt Mazz cnawenn Godess kinde .

Till efenn wipp be Laferrd, patt tacnepp wel, patt Cristess hird Shall lasstenn here onn erbe,

I Crisstenndomess lihht j leom Unnderr Goddspelless sunne,

n haldenn rihht wipp Drihhtin agg Whil patt tiss werelld lasstepp,

y unnderrfon o Domess dazz Wel hire swinnkess mede.

ng affterr patt te Goddspell sezzp, Patt time patt tezz comenn

Till Crist wass alls itt off þatt dagg þe tende time wære,

j tatt bilammp full wel till hemm, j ec till alle þóþre

patt comenn off Judisskenn folle To lefenn uppo Criste .

Forr all patt lagheboc wass sett Off tene bodewordess,

| Patt Drihhtin gaff Judisskenn þed | |
|---|-------|
| O pezzre dazz to follzhenn. | |
| J alle, þatt tatt lagheboc | 13150 |
| Forrletenn j forrwurrpenn, | |
| To follzhenn j to fillenn itt | |
| O þatt Judisskenn wise, | |
| Patt time patt te Laferrd Crist | |
| Wass cumenn her to manne, | 13155 |
| j comenn till þe Crisstenndom | 0 00 |
| 7 till þe rihhte læfe, | |
| Pezz alle turrndenn hemm till Crist, | |
| To lernenn Cristess lare, | |
| Swille time alls iff itt off summ dazz | 13160 |
| Pe tende time wære, | |
| Purrh batt tegg nolldenn nohht tatt boc | |
| * Flæshlig na lenngre follghenn, | |
| Patt boc þatt all bilokenn wass | |
| I tene bodewordess, | 13165 |
| 7 comenn till be Crisstenndom, | |
| To lernenn hu bezz sholldenn | |
| Gastlike itt unnderrstanndenn rihht | |
| j þewwtenn Crist tocweme, | |
| Purrh patt tegg peggre lagheboc | 13170 |
| Gastlike sholldenn follzhenn. | |
| all patt floce, patt turrnedd wass | |
| Off Issraæle þede | |
| Till Crisstenndom, affterr þatt Crist | |
| Wass cumenn her to manne, | 13175 |

Patt flocc comm i piss werrldess ald
Till Crisstenndom swillc time,
Alls iff itt off piss werrldess dagg
pe tende time wære,
galls itt off piss werrldess dagg
Rihht onnfasst efenn wære,
Forrbi batt ure wukedagg

Forrbi batt ure wukedazz Bi twellfe timess ernebb,

J iss neh efenn sons itt gab Inntill þe tende time.

J Sannte Pawell seggp uss wel,
patt Crist comm her to manne
patt time patt tiss werrldess dagg
Wass cumenn neh till efenn,
Forrpi patt all piss werelld wass
Neh cumenn pa till ende,
pann ure Laferrd Jesu Crist
Wass borenn her to manne.

patt we nu mælenn ummbe,
patt comenn till be Laferrd Crist
Forr himm to sen j herenn,
pegg wærenn ballre firrste menn
patt sohhtenn Crist onn erbe,
To lefenn uppgan himm i ee

* To lefenn upponn himm, j ec To bughenn till hiss lare.

J an off hemm wass Sannt Anndrew,
J he wass Petress broberr.



105

tt Sannte Peterr wass enn her to manne. 13205 bre comm he lattre till nn uppo Criste, he shollde don be swa 7 tunnderrstanndenn, ihht habbenn lefe att Godd 13210 1 be zung onn elde, iforenn alde menn gode bæwess. enn Drihhtin mare 7 bett 2 batt iss bin elldre. 13215 nebb uss, batt Sannt Anndrew, nm he fand hiss broberr, e nohht to kibenn himm d tatt himm wass awwnedd. 2 Laferrd Jesu Crist 13220 enn haffde fundenn. toc Peterr anan himm to be Laferrd? bb, batt te birrb batt god cannst obre tæchenn, 13225 obre towarrd Godd ire 7 ec wibb bisne, e Sannt Anndrew stod inn ingenn Sannte Peterr iss broberr unnderr Crist 13230 enndom burrh trowwbe, tezz milhtenn brebre ben ihhte læfe o Criste,

Swa summ bezz wærenn brebre ba Durrh faderr 7 burrh moderr . Forr sone anan se Sannt Anndrew Comm till hiss broberr Peterr, He sexxde himm batt texx haffdenn ba Messyamm newenn fundenn. Messyass uss bitacnebb Crist, patt witt tu wel to sobe, 7 Crist bitacnebb uss batt mann patt smeredd iss 7 sallfedd, Nohht burrh nan eorblig smere, acc all purrh Haliz Gastess sallfe, I patt tatt he burrh Haliz Gast Iss filledd all annd frofredd. 7 tæroff iss þatt Cristess hird Crisstene follc iss nemmnedd, Forr batt texx unnderr Crisstenndom, Att alle batt hemm crisstnenn, Onnfon burrh hallzhedd ele att Crist Hiss Hallzhe Gastess frofre, Za burrh fulluhht, za burrh hanndgang Att hadedd manness hande, Patt illke time batt menn hemm O Cristess name crisstnebb. J burrh batt word tatt Sannt Anndrew Till Sannte Peterr sexxde, Patt texx be Laferrd Jesu Crist Da newenn haffdenn fundenn, Dærburrh we muzhenn sen batt texx

Himm haffdenn sohht forrlannge,



| HOMILIES. | 107 |
|--|---------|
| Acc nohht i däle, ne uppo dun, | |
| Acc all i clene lusstess, | 13265 |
| Purrh patt tegg haffdenn ben forrlisst | |
| Agg affterr Cristess come. | |
| Patt Peterr dide blipeliz | |
| Patt Sannt Anndrew himm tahhte, | |
| Patt lahzhre wass bitwenenn menn | 13270 |
| J Junngre mann onn elde, | |
| Patt he ne let nohht hæpelig | |
| Hiss zunngre forr to follzhenn, | |
| Patt cupe ledenn himm till Crist, | |
| For himm to sen j herenn, | 13275 |
| Patt dop uss alle witerrlig | |
| To sen j tunnderrstanndenn, | |
| Patt uss birrp follghenn blipelig | |
| Patt ure zunngre uss lærepp, | |
| Jiff patt iss patt hiss lare iss god | 13280 |
| halsumm forr to follzhenn. | _ |
| ror niss nan mann batt uss birrb att | |
| Orthorhenn god to lernenn | |
| Patt Crist warrp ezhe upponn Symon, | |
| Patt dob use tunnderrstanndenn | 13285 |
| Patt Crist sahh all hiss herrtess grund, | |
| race itt wass god 7 clene. | |
| l forrþi wass he wurrþ þatt Crist | |
| "11S\$ name himm shollde wharrfenn. | |
| For patt itt shollde tacnenn himm, | 13290 |
| patt he pa shollde newenn | - 0- 7- |
| Ja onomeo menerin | |

108

Ben sett to fisskenn affterr menn. 7 affterr menness sawless. To wurrbenn turrnedd swa burrh Crist Fra þatt erþlike wikenn, patt iss to farenn uppo sæ, To fisskenn affterr fisskess. patt Crist himm sexxde batt he wass Symon bi name nemmnedd, Patt sexide he forr to tacnenn uss Datt Symon wass himm cweme: Forr Symon tacnebb uss batt mann patt follzhebb herrsummnesse, Forrbi batt Symon haffde ben Herrsumm till Godd off heffne, To bewwtenn 7 to lakenn himm O batt Judisskenn wise. 7 tatt tatt Crist sexxde batt he purrh Johanna wass strenedd, patt sexade he forr to shæwenn uss patt Symon wass himm cweme; Forr Johanna tacnebb batt mann patt follzhebb Godess wille, Forrbi batt Symon haffde ben Ædmod, 7 mec, 7 milde Wibb alle men burrh witt 7 skill To follghenn Godess wille . 7 tatt te Laferrd Jesu Crist Himm seggde att tallre lattste, Nu shallt tu nemmnedd ben Cefás * Patt zuw bitacnebb Peterr,

* Col. 319.



HOMILIES. 109 Patt sexxde he forr to tacnenn uss, patt Symon shollde wurrbenn Hæfedd 7 hirde off Cristess hird, Off all Crisstene lede. 13325 All harrd, 7 strang, 7 stedefasst, 7 findiz, 7 unnfakenn, To stanndenn zæn be labe gast, To werenn hise lammbre. Forr batt tatt Drihhtin sexxde bær 13330 Till Symon buss wibb worde, Nu shallt tu nemmnedd ben Cefas, Datt wass alls iff he sexide, Nu shallt tu wurrbenn nemmnedd stan To don be tunnderrstanndenn. 13335 Patt te nu forrewarrd birre ben hard Forr me to bolenn pine, god to werenn mine shep Patt I be shall bitæchenn, 7 starre onnzæn be labe gast 13340 7 zæn hiss labe genge, To gemenn all Crisstene follo Datt I be shall bitæchenn. Forr Cefas uss bitacnebb stan 7 Peterr all batt illke, 13345 7 forrbi wass batt name himm sett Swa summ icc habbe shæwedd, Forr batt he shollde wurrbenn harrd To bolenn alle wawenn, All forr be sobe lufe off Godd 13350 J forr be ribhte læfe.

7 stan iss ec be Laferrd Crist, patt witt tu wel to sobe; Forr Crist iss strang 7 stedefasst, n findix n unnfakenn Till alle ba batt follzhenn himm, n hise laghess haldenn; 7 Crist iss ec batt hirnestan patt bindebb twezzenn wazhess, patt iss alls iff I sexxde buss, patt bindebb tweggenn bede . Forr all be Laferrd Cristess hird Comm ut off twezzenn bede, patt iss, - ut off Judisskenn bed 7 off hæbene bede . 7 ure Laferrd Crist himm sellf Sammnebb ba twezzenn lede, To timmbrenn himm an halig hus, Crisstene folle off babe, To biggenn 7 to resstenn himm I bezzre unnshabiznesse. 7 Crist iss stan to ben grunndwall Off all hiss hallghe temmple, Forr all be Laferrd Cristess hus Iss timmbredd onn himm sellfenn, Forr all Crisstene follkess hald Iss lang o Cristess hellpe, Forr all batt æfre iss haldenn upp Iss haldenn upp burrh Criste, 13380 7 all batt wanntebb Cristess hald All sinnkebb inntill helle.



111

| Puss iss pe Laferrd Crist grunndwall | |
|---------------------------------------|-------|
| Off all hiss hallghe temmple, | |
| Off all patt hallghe flocc patt himm | |
| Wel cwemepp here onn erpe, | 13385 |
| Purrh patt he wipp hiss hellpe 7 hald | |
| All haldepp patt iss haldenn. | |
| j burrh batt tatt te Laferrd toc | |
| Patt operr dazz to flittenn | |
| Inntill pe land off Galile, | 13390 |
| * j fand Filippe, j sezzde | |
| Till himm forþrihht anan, follh me, | |
| Pærpurrh iss uss bitacnedd, | |
| Hu mikell god uss comm off patt, | |
| Patt Crist comm her to manne; | 13395 |
| For Galile bitacnepp uss | |
| Flittinng onn Ennglissh spæche, | |
|] burrh Filippe onn Ennglissh iss | |
| Lihhtfattess muþ bitacnedd. | |
|] burrh batt oberr dagg batt Crist | 13400 |
| Bigann to flittenn onne, | |
| Patt hallzhe tid bitacnedd iss | |
| Patt uss comm her to manne, | |
| Purrh patt te Laferrd Crist wass dæd | |
| J ras her upp off dæþe. | 13405 |

Nu ziff we wilenn sammnenn all J gaddrenn þiss togeddre,

We mughenn sen whatt itt bihallt, whatt itt wile uss tacnenn; Forr all wass biss batt wise don purrh Crist, alls iff he sexxde Till all mannkinn, affterr batt he Wass risenn upp off dæbe, Ze sen batt icc amm flittedd nu Fra dæb to lif onn erbe; J zuw iss babe god J ned To follghenn wel min bisne, To flittenn o biss oberr dazz O Crisstenndomess time. Unnderr batt brihhte sunness lihht patt iss Goddspelless lare, Affterr batt forrme dazz batt wass I Paradisess blisse, Biforenn batt te firrste mann, purrh hiss unnherrsummnesse, Fell bære i sinness bessterr nahht Fra dazz off rihhtwisnesse. Zuw iss nu babe god 7 ned To follzhenn wel min bisne, To flittenn o biss oberr dazz Fra deofless 7 fra sinness Till me batt amm sob Godd, 7 ec Till alle gode dedess, Swa batt I muzhe findenn zuw All alls I fand Filippe, All rædig folle to follghenn me purrh bohht, 7 word, 7 dede.



113 Swa batt I sette zuw to ben Amang hæbene lede Lihhtfattess mub, to spellenn hemm 13440 Off hefennrichess blisse. To kinndlenn hemm sob lufess fir Inn hannd, 7 ec inn herrte. Duss gaff uss ure Laferrd Crist Halsumm 7 haliz bisne, I3445 Za burrh hiss word, za burrh hiss werre, Whil batt he wass onn erbe. 1 uss birrb æfre stanndenn inn To follzhenn wel hiss bisne All bwerrt ut forr be lufe off himm, 13450 7 forr be mede off heffne. * Patt tiss Filippe, 7 ec Symon, 1 ec Anndrew hiss broberr, patt texx bre wærenn off an tun Bebbsayda zehatenn, 13455 Patt tacnebb, batt tegg alle bre An wikenn sholldenn habbenn, Purrh patt tegg sholldenn posstless ben To spellenn alle lede,] hunntenn affterr sawless swa 13460 Wipp haliz lare 7 bisne, To turmenn hemm till Crisstenndom All fra be defless walde; All þiss wass þurrh Beþþsayda Full opennlig bitachedd, 13465

Forr itt bitacnebb hunntess hus, Forr patt texx sholldenn hunntenn, Acc nohht wtbb hundess affterr der, Acc affterr menn wibb spelless, 7 Forrbi batt Sannt Anndrew wass Rihht god 7 hagherr hunnte, Ne dwalde he nohht, son summ he fand Hiss broberr Sannte Peterr, To lacchenn himm wibb spelless nett To brinngenn himm to Criste. 7 ec forr batt Filippe wass Rihht god 7 hagherr hunnte, Son summ he sahh Natanaæl Forrbrihht he toc to spellenn, To lacchenn himm wibb spelless nett, To turrnenn himm till Criste, 7 tohh nass nowwherr bezare zet patt time makedd posstell, Patt time batt tegg tokenn swa To slætenn affterr sawless . Forr affterr batt te Goddspell sexpb Filippe toc to spellenn Natanaæl, 7 cwabb; Jesumm Mannkinne sawle sallfe, Josæpess sune, off Nazaræb, Himm hafe we nu fundenn; Off whamm wass ær burrh Moysæn 7 burrh profetess cwiddedd, Off - patt he shollde wurrbenn mann Forr all mannkinne nede .

115

Diss sexade till Natanaæl Filippe off Cristess come . her wass wiss Filippe sleh] xæp j hagherr hunnte;] wel bilammp batt tun till himm 13500 patt hunntess hus wass nemmnedd, Forr rihht he toc Natanaæl Wibb hise gape wordess, Rihht alls an hunnte takebb der Wibb hise gape racchess . 13505 Forr buss he sexxde bær till himm; Tesumm icc hafe fundenn, Forr patt he wollde don himm swa To sen 7 tunderrstanndenn, Datt tatt wass Godess Sune Crist 13510 patt he pa fundenn haffde, Off whamm Hehenngell Gabriæl Duss haffde seggd till Marge; Di sune patt tu childenn shallt Shall ben Jesus zehatenn . 13515 7 zet he sezzde himm ec batt he Da newenn haffde fundenn Josæpess sune, off Nazaræb, To don himm tunnderrstanndenn, patt tatt wass Godess Sune wiss 13520 patt he ba fundenn haffde, Off whamm profetess haffdenn seggd

Forrlannge ær þann he come,

Patt he be Nazarisshe mann Her shollde ben zehatenn, 7 tatt he shollde wurrbenn her Inn ure mennisscnesse Davibess kingess kinnessmann O moderr hallf onn erbe . 7 tatt wass filledd all i Crist 7 inn hiss moderr Marge; Forr zho wass off Davibess kinn Heh borenn her to manne; 7 all batt illke wass Josep patt wass wibb hire weddedd, Ec he wass off Davibess kinn Neh sibb wibb Sannte Marge . 7 forrbi wass be Laferrd Crist Josæpess sune nemmnedd; Forr Crist wass off Josæpess kinn, Neh sibb burrh Marze hiss moderr -7 zet Filippe sexzde till Natanaæl to sobe, Datt he ba fundenn haffde wiss patt illke mann onn erbe, Off whamm wass ær burrh Moysæn 7 burrh profetess cwiddedd; Forr batt he wollde don himm swa To sen 7 tunnderrstanndenn patt tatt wass Godess Sune wiss patt he ba fundenn haffde, Off whamm profetess haffdenn seggd Full wel i bezzre time,



| HOMILIES. | 117 |
|---|--------|
| Off patt he shollde wurrpenn mann To lesenn menn off helle. All puss wislig Filippe toc Natanazel wipp wordess, | 13555 |
| Patt nede he shollde trowwenn wel J lefenn patt he seggde, Patt he pa newenn haffde wiss Crist Godess Sune fundenn. J forrpi patt Natanaæl | 13560 |
| Wass swipe depe læredd Onn all þatt hallghe boc, þatt wass Purrh Drihhtin sett onn erþe, Purrh Moysæsess hande writt, j þurrh profetess alle, | 13565 |
| Off ure Laferrd Jesu Crist J off hiss hallzhe come, He zaff wislike sware onnzæn Filippe þuss wiþþ worde; Off Nazaræþ mazz summ god ben; | 1 3570 |
| piss sware he gaff Filippe. tiss wass seggd alls iff he puss Wipp opre wordess seggde; Off Nazaræp till all mannkinn Magg cumenn mikell sellpe; | 13575 |
| J tatt te Laferrd Jesu Crist Iss cumenn off þatt chesstre, Patt trowwe icc þurrhútlike wel, Patt witt tu þe, Filippe. | 13580 |

7 till biss sware fallebb wel patt tatt Filippe sexxde Efft sone till Natanaæl; Cumm nu be sellf 7 loke. Forr batt wass sexxd alls iff he buss Wibb obre wordess seggde, Cumm nu wibb me to sen bin Godd Wibb erblig bodigsihhbe, Whamm bu burrh Drihhtin sest nuggu Wibb innsihht off bin herrte. 7 sone anan Natanaæl Forb wibb Filippe zede Till ure Laferrd Jesu Crist, Forr himm to sen 7 herenn; Forr batt he wollde don uss swa To sen 7 tunnderrstanndenn, patt uss birrb takenn wel bærwibb. Ziff aniz mann uss spellebb Off anix bing batt turrnebb uss Till ure sawle nede . 7 Crist sahh batt he comm, 7 cwabb Till ba batt neh himm wærenn, Loc, here nehghebb towarrd me, Forr me to sen 7 herenn, An sob Issraelisshe mann Datt niss nan fakenn inne Crist let wel off Natanaæl J cwabb, loc, here uss nehghebb An sob Issraelisshe mann; patt wass alls iff he sexxde,



119

| An duhhtiz Judewisshe mann | |
|------------------------------------|-------|
| Iss piss patt here uss nehzhepp; | |
| Fort purrh patt lare patt he cann | |
| He sep y unnderrstanndepp, | 13615 |
| Hu mann birrp lefenn upponn Godd | |
|] lufenn himm j þewwtenn, | |
| I affterr patt he sep, he dop, | |
| J gap be ribhte wezze. | |
| orr Issraæl tacnebb batt mann, | 13620 |
| Patt witt tu wel to sope, | |
| sep wipp herrtess exhe Godd | |
| cnawepp Godess kinde, | |
| Tufepp Godd 7 follzhepp Godd | |
| pewwtepp pess te bettre; | 13625 |
| Swille wass piss Natanaæl, | |
| Patt we nu mælenn ummbe. | |
| Judew tacnepp uss patt mann, | |
| Patt witt tu wel to sope, | |
| att innwarrdlig biforenn Godd | 13630 |
| Birewwsepp inn hiss herrte, | |
| Opennliz biforenn mann | |
| Anndzæteþþ hiss missdede, | |
| iff patt iss patt he gilltepp ohht | |
| Onn aniz kinne wise, | 13635 |
| stanndeþþ inn to betenn itt | |
| Wipp all hiss fulle mahhte. | |
| l swille wass piss Natanaæl | |
| Patt we nu mælenn ummbe, | |
|) forrþi sezzde Jesu Crist | 13640 |
| Off himm, loc, here uss nehzhepp | |

120

An sob Issraelisshe mann patt niss nan fakenn inne . Forr patt wass sexed alls iff he buss Wibb obre wordess sexide, Diss illke mann batt cumebb her Iss god, 7 Godd full cweme, Forrbi batt he ne wile nohht Forrhelenn hise sinness. Acc dazzwhammliz biforenn prest Anndzætebb hiss missdede, Ziff patt iss patt he gilltepp ohht Onn anix kinne wise, 7 stanndebb inn to betenn itt Wibb all hiss fulle mahhte . nile he rihht nohht follzhenn þa patt hidenn here sinness, 7 lætenn alls itt swa ne be Biforenn menness ehne, y wilenn batt menn haldenn hemm * Forr gode menn 7 clene, 7 forr ba menn batt bewwtenn Godd All bwerrt ut wel tocweme . Acc Godd, tatt alle binge seb, He seb what lif bezz ledenn, 7 he forrwerrpebb all batt floce Forr bezzre depe sinness; Forr batt texx tælenn obre menn J lofenn azz hemm sellfenn,

| haldenn hemm forr gode menn | 13670 |
|-------------------------------------|----------------|
| opre menn forr wake, | |
| Follzhenn swa þe laþe gast | |
| Durrh þezzre modiznesse, | |
| t wollde ben effninng wiph Godd | |
| Abufenn alle shaffte, | 13675 |
| Irh whatt he fell off heffne dun | |
| Inntill nip hellepine, | |
| warrp till atell defell pær | |
| Off shene j smikerr enngell. | |
| alle þa þatt draghenn hemm | 13 6 80 |
| Agg upp, y nibbrenn obre, | |
| 3 hæþenn upponn oþre menn | |
| Durrh here modignesse, | |
| Pegg follghenn rihht te lape gast | |
| j forpenn all hiss wille, | 1 3685 |
|) shulenn unnderrson wipp himm | |
| Orrmete pine inn helle, | |
| Jiff patt tezz nohht ne mekenn hemm | |
| To betenn pezzre sinness. | |
| j forrþi þatt Natanaæl | 13690 |
| Wass warr patt ure Laferrd | |
| Space swa till obre menn off himm, | |
| Alls iff he wel himm cnewe, | |
| He seggde puss till Crist; whæroff | |
| Iss piss patt tu me cnawesst? | 13695 |
| J ure Laferrd zaff himm buss | |
| Anndswere onngæn j seggde; | |
| Biforenn patt Filippe toc | |
| To clepenn be to spæche, | |

pær þu wass unnderr an fictre 13700 pær sahh I be forrlannge. Natanaæl to frayznenn toc De Laferrd Crist whæroffe patt wass batt he cnew himm swa wel, Forr batt he wollde winnenn 13705 Off Cristess mub summ openn sob Off hiss goddcunnde mahhte. 7 Crist toe himm forrbrihht anan To shæwenn batt he sohhte, patt he cnew wel Natanaæl 13710 Ær bann he strenedd wære, pær Adam þallre firrste mann Zæn Drihhtin fell i sinne; Forr batt tatt Jesu Crist sahh himm pær he fictre wass unnderr, Nass batt nan swipe mikell bing Till Cristess Goddcunndnesse, patt alle shafftess all burrhseb * 7 alle dærne bohhtess. 13720 Acc batt tatt itt bitacnebb uss Iss dep 7 dærne lare. Natanaæl, þatt seghenn wass Unnderr fictre burrh Criste, Bitacnebb uss batt alde folle 13725 Off Godess hallzhe lede, Patt wass biforenn Abraham Unnderr Adamess sinne,



123 All all swa summ Natanaæl Unnderr fictre wass fundenn. 7 full wel mazz Adamess gillt 13730 Durrh fictre ben bitacnedd; Forr affterr batt ta forrme menn Adam 7 Eve hiss macche Forrwrohlte wærenn zæness Godd I Paradysess riche, 13735 Pexx babe hemm hiddenn sone anan Unnderr fictrewwess læfess. 7 all all swa summ Jesu Crist Sahh burrh hiss Goddcunndnesse Natanaæl bær bær he wass 13740 Unnderr fictrewwess boxhess. All swa sahh he batt alde follc Wel burrh hiss Goddcunndnesse Dær bær itt all forrworrpenn lagg Unnderr Adamess sinne. 13745 7 forrbi batt Natanaæl Sahh wel batt ure Laferrd Wass rihht sob Godd, burrh batt he bær Himm sezzde swillke bingess Patt he ne munnde himm seggenn nohht 13750 Ziff batt he Godd ne wære, He zaff be Laferrd sware anan ן sexzde buss wibb worde; A, mazzstre, icc wat tatt tu full wiss Arrt Godess Sune, off heffne, 13755 J Issraæle bede king Datt cumenn arrt to manne.

piss sware zaff Natanaæl To don uss tunnderrstanndenn. patt wel bilammp till himm to ben 13760 Natanaæl zehatenn; Forr burrh batt name, witt tu wel, Iss Godess zife tacnedd. 7 tatt wass burrh be zife off Godd, 13765 Datt he swa mihhte trowwenn Swa swipe rape, 7 ec swa wel O Crist 7 off hiss come, patt he wass Godess Sune, 7 King Off Issraæle bede . 7 her mann unnderrstanndenn mazz, \$3770 Ziff mann itt ummbebennkebb, Hu batt Judisskenn labe folle, patt henngde Crist o rode, Wass burrh be labe gastess mahht Forrbundenn 7 forrblendedd, 13775 patt sahh 7 herrde daggwhammlig Hallf ferbe ger be Laferrd Axx spellenn god, 7 axx don god Onn alle kinne wise, 7 tohh swa behh ne keppte himm nohht To lufenn ne to trowwenn, Acc sloghenn himm burrh hete 7 nib All gilltelæs o rode . 7 tiss Natanaæl forrþrihht Toc upponn Crist to lefenn,



125

Forrbrihht i stede son summ he Sahh Crist 7 herrde himm mælenn. 7 tatt wass burrh be zife off Godd patt he toc wibb be Laferrd Swa rabe, 7 sket, 7 ec swa wel; 13790 7 tærþurrh wass wel sene Patt wel bilammp till himm to ben Natanaæl zehatenn; For purrh patt name, witt tu wel, Iss Godess gife tacnedd. 13795 7 tatt wass burrh be gife off Godd patt he toc wibb be Laferrd Swa rabe, 7 sket, 7 ec swa wel Wibb all be ribhte trowwbe; Forr niss nan mann batt turrnebb rihht 13800 Till Crist wibb fulle trowwbe, Butt iff be Faderr heffness king Himm drazhe burrh hiss are. 7 forr batt Crist wass cwemedd burrh Natanaæless trowwbe, 13805 He zaff anan anndswere onnzæn Natanaæl 7 sezzde; Forr batt I sezzde nu till be, Natanaæl, to sobe patt I be sahh unnderr fictre, 13810 Du cnawesst rihht 7 trowwesst, 7 zet tu shallt wel mare sen purrh whatt tu shallt me cnawenn. Icc segge zuw to fulle sob, y wel zuw birrb itt trowwenn, 13815 patt heffness shulenn oppnedd ben Biforenn zure sihhbe, Swa batt ze shulenn sen full wel 7 offte Godess enngless Uppwarrd 7 dunnwarrd babe upponn * pe manness Sune stighenn . Diss hat tatt wass Natanaæl Bihatenn 7 Filippe Wass filledd affterr þatt tatt Crist Wass risenn upp off dæbe; 13825 Forr burrh be Laferrd Cristess dæb Wass heffness gate all oppnedd Zæn alle ba batt lufenn Crist, 7 hise laghess haldenn . mann mazz unnderrstanndenn biss 13830 Zét onn an oberr wise, patt heffness sholldenn oppnedd ben Biforenn follkess sihhbe: Forr heffness her bitacnenn uss pe Laferrd Cristess posstless, 13835 patt gæfenn uss burrh beggre spell, J ec burrh beggre bisne, Sob lihht her i biss middellærd, To sen 7 tunnderrstanndenn All hu mann birrb batt wegge gan 11840 patt ledebb upp till heffne, All swa summ heffne uss zisebb lihht purrh sunne 7 mone 7 sterrness .



HOMILIES. 127 7 ec be bosstless zæfenn uss Durrh lare 7 ec burrh bisne 13845 Sob rewwsinng off all ure woh, Off sakess 7 off sinness, To wattrenn 7 to dæwwenn swa Durrh bezzske z sallte tæress Patt herrte, batt wibbinnenn uss 13850 Iss hefizliz forrclungenn Durrh fakenn trowwbe towarrd Godd 7 towarrd mann onn eorbe. 7 forr batt itt bidæledd iss Off all sob lufess hæte, 13855 All iss itt uss bifrorenn swa Purrh hete 7 nib 7 irre, Patt all itt lib uss wasstmelæs Off alle gode dedess. Acc Crisstess posstless zæfenn uss 13860 Durrh lare 7 ec burrh bisne Sob rewwsinng off all ure woh, Swa summ icc habbe shæwedd, All swa summ erbe wattredd iss purth rezzn 7 dæw off heffne. 13865 Duss sinndenn Cristess posstless wel Durrh heffness her bitacnedd, 7 tezzre mub burrh Haliz Gast Wass oppnedd, uss to spellenn, Affterr þatt ure Laferrd Crist 13870 Wass stighenn upp till heffne. 7 Cristess posstless sinndenn ec burrh Godess enngless tacnedd,

7 forb wibb hemm ec alle ba Patt spellenn uss off Criste . Forr whase brinngebb word, tatt mann Iss enngell inn hiss wikenn, 7 ta batt brinngenn word off Crist, pa sinndenn Cristess enngless, patt sinndenn þa þatt spellenn uss Off Crist 7 off hiss lare . n sibbenn batt te Laferrd Crist Wass stighenn upp till heffne, Nu sibbenn seb Crisstene follc * Wel offte Godess enngless Uppwarrd 7 dunnwarrd babe upponn pe manness Sune stighenn. pe manness Sune iss Jesu Crist purrh Sannte Marge hiss moderr, Forr mann iss were, 7 mann iss wif, mann iss maggdenn nemmnedd . 7 enngless sinndenn alle þa patt spellenn uss off Criste. 7 ziff bezz spellenn uss off Crist 7 off hiss Goddcunndnesse, Da stighenn begg uppwarrd o Crist Upponn hiss hezhe kinde . J ziff bezz spellenn uss off Crist off hiss mennisscnesse, pa stighenn begg dunnwarrd o Crist Dun onn hiss laghe kinde .

miccle bettre iss biss till uss To sen 7 tunnderrstanndenn Off ure Laferrd Jesu Crist, 7 off hiss twinne kinde, 13905 pann batt wass till Natanaæl patt ure Laferrd sexxde, patt he sahh himm bær bær he wass Unnderr fictre forrlannge Biforenn batt Filippe toc To clepenn himm to spæche. Forr batt tatt Godd sahh all mannkinn Unnderr Adamess sinne, Ær bann he toc to turrnenn follc Till himm burrh hise posstless, 13915 patt munnde don uss litell god, Ziff batt he burrh hiss are Ne come forr to lesenn uss * Ut off batt illke sinne, 7 forr to turrnenn uss till himm Durrh hise Lerninngenihhtess; All swa summ till Natanaæl Full litell gazhenn wære, patt Crist himm haffde sexhenn bær Dær he fictre wass unnderr, Ziff batt he nære sibbenn brohht Till Criste burrh Filippe . J forrbi batt Natanaæl

* Col. 329.

Wass swipe wis off lare,

Ne chies himm noitht te Lasered Crist Till nam off hise posstless;

For nolide he chesenn nan off þa Dan cuþenn mikell lare.

- y wel he wisste himm sell! for whatt
 He nollde swilke chesenn,
- 7 lise pewwess wisstenn itt,
 - y settenn itt o boke;
- y forthi magg ice nu till guw Summwhatt teroffe shæwenn .
- Ziff Cristess posstless wærenn þa Þatt cuþenn mikell lare,

Ne munnde nan mann ben off hemm, Noff beggre spell forrwunndredd,

Ne nohht ne munnde þa þe folle Till bexxre lare buxhenn .

- j tanne wære uss gaghennlæs Patt Crist wass dæd o rode,
- n all forr nohht uss haffde Crist Utlesedd fra pe defell,
- Ziff þatt we nolldenn mekenn uss To follzhenn Cristess lare.
- n forrþi chæs þe Laferrd Crist Læwede menn to posstless,
- ng gaff hemm witt þurrh Halig Gast Deplike off Godd to spellenn,
- J gaff hemm mahht purrh Halig Gast To wirrkenn miccle tacness,

Patt mannkinn shollde pess te bett Till pezzre lare buzhenn,



131

Till fulluhht, 7 till Crisstenndom, 13060 7 till be rihhte læfe. To winnenn her burrh haliz lif To brukenn eche blisse. Whi wollde Godess Sune Crist, Sob Godd, himm sellfenn lazhenn, 13965 nibbrenn himm to nemmnenn himm be manness Sune onn erbe? Forr batt he wollde don uss swa To sen 7 tunnderrstanndenn, Patt uss birrb alle laghenn uss 13970 nibbrenn uss onn erbe, Forr swa to winnenn uss att himm Durrh himm to wurrbenn hexhenn: 7 ec fort þatt he wollde uss don To sen 7 tunnderrstanndenn, 13975 patt uss birrh azz occ azz onnan Hiss gode dede himm bannkenn, Off batt he wass an usell mann Forr ure nede wurrbenn, He patt iss alle shaffte Godd, 13980 Datt alle shaffte wrohhte. 7 burrh batt tatt Natanaæl Till Crist wibb trowwbe sezzde, Patt he wass Godess Sune wiss patt cumenn wass to manne, 13985 Pærburrh bigatt he bær att Crist purrh himm to wurrbenn borrzhenn, Fortpi patt he wass haliz mann I pohht, i word, i dede.

- j giff þatt tu þatt wise mahht *Onn ure Laferrd lefenn,
- J lufenn himm, J cwemenn himm Wiþþ þohht, J word, J dede, þa shallt tu ben wurrþi þurrh himm All swa to wurrþenn borrghenn.
- J Godd Allmahhtig gife uss swa To cwemenn Crist o life, Patt heffness gate uss oppnedd be Att ure lifess ende.

Amæn ;-

SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Nuptie quidem facte sunt in Chana Galilee.

Uppo þe þridde dagg bilammp, Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, Þatt i þe land off Galile Wass an bridale garrkedd,

- j itt wass zarrkedd in an tun Patt wass Cana zehatenn.
- 7 Cristess moderr Marge wass Att tatt bridaless sæte,
- 7 Crist wass clepedd till patt hus Wipp hise Lerninggenihhtess.



HOMILIES. 133 7 tezzre win wass drunnkenn swa 14010 patt tær nass þa na mare; 7 Crisstess moderr comm till Crist 7 seggde himm buss wibb worde; piss win iss drunnkenn to be grund, niss her nu na mare. 14015 J ure Laferrd Jesu Crist Puss sexxde till hiss moderr; Whatt fallebb biss till me wibb be, Wifmann, biss batt tu mælesst? Abid, abid, wifmann, abid, 14020 Ne comm nohht zet min time. J Sannte Marze zede anan, 7 sexzde to be birrless; Dob batt tatt he shall biddenn zuw, Ne be ze nohht tærzæness. 14025 pezz haffdenn sexe fetless bær Att tatt bridaless sæte, patt wærenn, summ be Goddspell sezzb, Sexe stanene fetless, Swillke summ batt Judisskenn follc 14030 Wass wunedd i batt time To wasshenn offe bezzre lic, To clennsenn hemm batt wise; 1 twafald oberr brefald mett Da fetless alle tokenn. 14035 7 Crist badd tatt tezz sholldenn gan j fillenn bezzre fetless Wibb waterr; 7 tezz zedenn till, n didenn batt he sezzde,

- J filledenn upp till þe brerd Wiþþ waterr þeggre fétless.
- J Crist ta sezzde puss till hemm, Gap. till wipp zure cuppess,
- j ladepp upp j berepp itt Till pallderrmann onn hæfedd.
- * j tegg þa didenn þatt he badd, j bærenn þa to drinnkenn Þatt hæfedd mann þatt heghesst wass Att tatt bridale settledd.
 - J he toc sone J dranne patt win Patt wass off waterr wurrpenn,
 - nisste he nohht whæroffe itt wass; Acc wel þe birrless wisstenn, Þatt haffdenn rihht ta lädenn upp þe waterr off þa fétless.
 - J he badd clepenn þa till himm, Son summ he drunnkenn haffde, Þatt mann þatt tær bridgume wass Att tatt bridaless sæte.
 - y son se þatt bridgume comm, þatt allderrmann himm seggde; Illc mann firrst brinngeþþ forþ god win,

Illc mann firrst brinngepp forp god win, sippenn he biginnepp

To brinngenn forb summ werrse win, Son summ be follc iss drunnkenn;

j tu þe gode win till nu Azz hafesst hidd j haldenn .



135

Diss takenn wrohhte Jesu Crist De firrste off hise tacness, I Galile rihht i batt tun 14070 Patt wass Cana gehatenn; 7 tuss he toc to shæwenn bær Hiss Goddcunndnessess mahhte. 7 hise Lerninngcnihhtess þær Tokenn onn himm to lefenn, 14075 Durrh batt texx sæxhenn bære inn himm Allmahhtiz Godess mahhte. Her endebb nu biss Goddspell buss, J uss birrb itt burrhsekenn, To lokenn whatt itt lærebb uss 14080 Off ure sawle nede.

Crist comm till batt bridale himm sellf Wibb hise Lerninngcnihhtess; Acc he ne comm nohht to batt hus, Ne nan off hise feress. 14085 Fort þatt he wollde sittenn þær, To drinnkenn bære o bennche; Acc ure Laferrd Crist comm bær To shæwenn bær hiss mahhte, Fort batt texx sholldenn bess te bett 14000 Hemm turrnenn till hiss lare, j trowwenn batt he wass sob Godd patt cumenn wass to manne, 7 turrnenn till be Crisstenndom 7 till be rihhte læfe. 14095

To winnenn hemm burrh halig lif To brukenn eche blisse.

J ure Laferrd Crist comm þær Forr þatt he wollde shæwenn, Purrh þatt he wollde cumenn þær, Patt weddlac iss himm cweme, J tatt ze muzhenn i weddlac,

Ziff patt ze rihht itt haldenn, purrh gode dedess cwemenn Godd, addlenn eche blisse.

J ure Laferrd Crist comm þær, Forr þatt he wollde shæwenn All mannkinn þurrh hiss firrste mahht Forr whatt he comm to manne.

He turrnde waterr inntill win Att tatt bridaless sæte, Forr all mannkinn to shæwenn swa Forr whatt he comm onn erþe.

Pe waterr tacnepp uss mannkinn Patt ernepp till hiss ende, Swa summ pe waterr ernepp forp, Ziff patt itt nohht ne lettepp.

J Haliz Gastess lare iss uss purrh winess drinnch bitacnedd;Forr rihht all swa se winess drinnch pe wharrfepp all pin herrte,



HOMILIES. 137 Rihht all swa wharrfebb Haliz Gast De gode manness herrte 14125 All fra biss werrldess lufe 7 lusst purrh swille an drunnkennesse, Datt all he fleb 7 all forrseb De werrldess grediznesse, 7 follzhebb azz anwherrfeddlezzc 14130 To winnenn heffness blisse. 7 all forrbi comm Jesu Crist To wurrbenn mann onn erbe, Forr batt he wollde burrh hiss spell, 7 burth hiss hallzhe bisne, 14135 7 burrh be zife off Haliz Gast Uss wharrfenn all fra sinne. 7 fra be werrldess lufe 7 lusst, J fra þatt gredignesse Patt dob be mann to wedenn rihht 14140 To winnenn erblic ahhte, 7 all onngæn hiss Crisstenndom, 7 all burrh hefig sinne. Forrbi comm Crist to wurrbenn mann, Forr patt he wollde uss wharrfenn 14145 Fra swille unnfæle lufe 7 lusst To winnenn fe wibb sinne, j forr to turrnenn ure lusst All towarrd heffness blisse, To zernenn azz bæraffterr her 14150 To winnenn itt to brukenn. 7 ure Laferrd Crist comm ec Till þatt bridaless sæte,

Forr patt he wollde tacnenn swa

patt he wass cumenn panne
Off heffne inntill piss middellærd,
All rihht alls iff he wollde
Bridale settenn, forr patt he
An brid himm wollde chesenn
Off all mannkinn, an halig folle
patt shollde hiss wille follghenn,
patt shollde ben himm pwerrt ut lef
j pwerrt ut dere j cweme,
All all swa summ pe gode mann
Iss cweme hiss gode macche.

J Cristess moderr Marge wass
Att tatt bridaless sæte,
Forr hire clene wambe wass
Till patt bridgume bure
Patt he comm offe inntill piss lif,
An brid himm forr to chesenn.

J Crist comm o pe pridde dagg
Till patt bridaless sæte,
Forr patt he wollde shæwenn swa
Patt he comm her to manne
Rihht i pe pridde lott off all

* piss werelld, tatt iss dæledd

J brittnedd inntill daless pre,
Patt witt tu wel to sope.



HOMILIES. 139 Forr all biforenn Moysæn 14180 Wass all be firrste dale: n unnderr Movsæsess æ Wass all batt oderr dale: n unnderr Crist i Crisstenndom Iss all be bridde dale. 14185 7 all biss bridde dale wass Durrh batt bridale tacnedd patt o be bridde dazz wass sett, Swa summ be Goddspell kibebb. 7 ure Laferrd Crist comm ec 14190 Till þatt bridaless sæte Patt wass i Cana Galile, To don uss tunnderrstanndenn. patt all hiss aghenn hallghe brid Inn all biss bridde time 14195 Wibb wallhat herrtess lufe 7 lusst Himm shollde leflig bewwtenn, 7 ferrsenn azz all hire lif Frawarrd te defless wille 7 towarrd hire Laferrd Crist, 14200 To follzhenn all hiss lare Wibb clene bohht, wibb clene word, Wipp clene læfe 7 dede. Forr ziff bu Cana Galile Till Ennglissh spæche turrnesst, 14205 Pa tacnebb itt hat herrtess lusst, To ferrsenn 7 to flittenn Fra woh till rihht, fra læs till sob, Fra sinne till dædbote.

J ure Laferrd clepedd wass
Till patt bridaless sæte,

purrh patt tatt fele gode menn
Affterr hiss come zerrndenn,

Biforenn patt he borenn wass
Off ure laffdiz Marze.

J tatt te Laferrd Crist comm þær Wiþþ hise Lerninngcnihhtess, Þatt dide he forr to shæwenn uss Þatt he þurrh hise posstless Her wollde settenn Crisstenndom, Alls itt bridale wære,

J chesenn himm an brid purrh hemm, An folle off alle pede, Patt shollde himm unnderr Crisstenndom Onn alle wise cwemenn.

J burrh batt teggre win wass gan,
Swa batt tær nass na mare,
Patt time batt te Laferrd comm
Till batt bridaless sæte,
Dærburrh wass uss bitacnedd wel
Datt gastlig witt wass cwennkedd
Off Moysæsess lagheboc,
J off profetess lare,
Durrh batt Farisewwisshe folle
Datt læredd wass o boke,
Durrh batt tegg didenn all be folle
Flæshlike tunnderrstanndenn
All beggre laghe, J ec all batt

Profetess haffdenn cwiddedd.



| HOMILIES. | 141 |
|---|-------|
| Forr swa to turrnenn all pe boc Till pezzre grediznesse, | 14240 |
| Swa patt tegg mihhtenn spedenn wel | |
| To winnenn erplic ahhte. | |
| ן swa wass all þe gastliz witt | |
| Off Godess lare cwennkedd | 14245 |
| Patt time patt te Laferrd Crist | |
| Wass cumenn her to manne, | |
| Till piss bridale off Crisstenndom | |
| patt he comm her to settenn, | |
| All swa summ þeggre win wass gan | 14250 |
| Att tatt bridaless sæte, | |
| * Patt time patt Crist comm pærto | |
| Wipp hise Lerninngenihhtess. | |
| J burrh batt tatt te Laferrd Crist | |
| Att tatt bridaless sæte | 14255 |
| Hemm turrnde waterr inntill win | |
| purrh hiss goddcunnde mahhte, | |
| Pærþurrh wass uss bitacnedd ta | |
| patt Crist wass cumenn panne, | |
| To don mannkinn patt hallzhe boc | 14260 |
| Gastlike tunnderrstanndenn, | |
| Patt ær forrlannge writenn pass | |
| Off himm 7 off hiss come. | |
| Forr all biforenn patt Crist wass | |
| Her borenn uss to manne | 14265 |
| All wass he dærne, j hidd, j all | |
| Bilo kenn ⁊ bila ppedd | |

Inn all batt boc, batt Moysæs 7 tatt profetess wrohhtenn . 7 tær wass i be waterr win 14270 Bilokenn 7 bilappedd, Forrbi batt gastlix witt wass ba Inn all be lare cwennkedd, Durrh batt te boc wass turrnedd all Inntill flæshlike lare 14275 Durrh batt Farisewwisshe follo Datt læredd wass o boke . 7 affterr batt te Laferrd Crist Wass cumenn her to manne. He zaff hiss follo burrh Halix Gast Gastlike tunnderrstanndenn pe boc, whatt gate itt writenn wass Off himm 7 off hiss come. 7 swa wass waterr inntill win purrh Cristess come turrnedd, purrh batt te bokess flæshlig witt Till gastlig witt wass wharrfedd .

Da bokess patt te Laferrd Crist
Zaff gastliz tunnderrstanndenn,
Dezz wærenn Moysæsess boc,
J Sallmsang, J Profetess,
Datt wærenn azz till Cristess dazz
Swa summ bezz waterr wærenn,
Off wikke smacc burrh flæsliz witt
Unnderr stafflike lare.

14195



143

7 burrh batt ure Laferrd Crist Zaff hise Lerninngcnihhtess Gastlike witt burrh Haliz Gast I ba bre kinne bokess, Dær wass god win off waterr wrohht 14300 To Cristess Lerningcnihhtess, Datt shollde don hemm all forrsen **Durrh** gastlig drunnkennesse All middellærdess sellbe 7 sel, 7 alle flæshess lusstess, 14305] gernenn agg occ agg onnan To winnenn eche blisse. Datt Sannte Marze sezzde bær Att tatt bridaless sæte Till hire Sune Jesu Crist, 14310 Datt tær nass win na mare, Datt dob uss, lese brebre, wel Gastlike tunnderrstanndenn, Datt Godess mildherrtnesse ræw Off mannkinn whanne he sennde 14315 Hiss Sune inntill biss middellærd, To wurrbenn mann onn erbe, To settenn gastlig wittess drinnch O mannkinn burrh hiss are, Patt ta wass all wibbutenn win 14320 Off Haliz Gastess frofre, Forr batt itt burrh be defell wass Bididdredd 7 forrblendedd,

Swa batt itt nohht ne cnew sob Godd, Ne nohht off himm ne rohhte. 7 forr batt Drihhtin ræw off mann patt swa wass ba forrblendedd, He sennde hiss aghenn Sune dun, To wurrbenn mann onn erbe, To zifenn mannkinn gastliz lihht gastlig wittess leme, gastliz laress winess drinnch gastlig drunnkennesse, To follzhenn azz anwherrfeddlezze To winnenn heffness blisse. Patt ure Laferrd Jesu Crist Dær sexxde till hiss moderr; Whatt fallebb biss till me wibb be, Wifmann, biss batt tu mælesst? patt he space till hiss moderr bær puss unncubliz wibb worde, Dær bær zho zerne wollde himm don To shæwenn hise mahhtess, To makenn win biforr batt follo purrh hiss goddcunnde kinde, patt dide he forr to shæwenn swa Hiss dere moderr Marge batt nohht ne mihhte he makenn win To forbenn hire wille, purrh mennisscnesse batt he toc Inn hire clene wambe. 7 tatt wass sexxd alls iff he buss Wibb obre wordess seggde,



HOMILIES. noderr, ziff icc make win t tiss bridaless seete. rast wel batt ne mune itt nohht n makedd burrh batt kinde, icc her i biss middellærd oc i bin hallzhe wambe; itt beb makedd burrh batt mahht, 14360 tt icc off heffne brohhte, rrh batt kinde, batt me zaff n Faderr upp inn heffne; forrbi ne fallebb itt hht nohht till be, lef moderr, 14365 batt iss batt I make win rrh min goddcunnde kinde. t te Laferrd Jesu Crist er sexade till hiss moderr, , abid, wifman, abid. 14370 : comm nohht zet min time, sexzde he till hiss moderr bær, rr batt he wollde shæwenn he wass cumenn her forr uss l gilltelæs to swelltenn. 14375 eggde till hiss moderr biss, : comm nohht zet tatt time nne I shall shæwenn opennlig rrwhi bu wass min moderr, nne I shall drinnkenn dæbess drinnch orr all mannkinn o rode, hall I shæwenn þatt icc amm

ob mann i mennisscnesse

patt icc her unnderrfeng off pe, purrh patt tu wass min moderr.

patt lede batt tær satt 7 dranne Att tatt bridaless sæte, Biforenn batt te Laferrd Crist * Comm bær wibb hise feress, patt lede tacnebb all batt follo patt haffde off Drihhtin lare, Biforenn batt te Laferrd Crist Wass borenn her to manne, Patt lede batt burrh Moysæn 7 burrh hallzhe profetess Onnfengenn haliz lare inoh, Ziff bezz itt unnderrstodenn, Acc hemm wass wannt gastlic innsihht I bezzre gode lare, All swa summ win wass wannt tatt follo Att tatt bridaless sæte. 7 ta batt drunnkenn off batt win patt Crist off waterr wrohhte, Pezz tacnenn Cristess hallghe brid patt here iss get onn erbe, patt drinnkebb gastliz wittess win Off halig bokess lare, To follzhenn azz andrunnkennlezze To winnenn Godess are .



HOMILIES. 147 1att haffdenn uss to tacnenn bær **14410** Da sexe waterrfetless, t stodenn wibb batt waterr bær Datt inntill win wass turrnedd? cz wærenn forr to tacnenn uss Diss werrldess sexe daless, 14415 tt wærenn full off witezhunng Alls itt off waterr wære, z whil batt menn burrh flæshliz witt Stafflike itt unnderrstodenn. c sibbenn batt te Laferrd Crist 14420 Zaff Haliz Gast onn erbe, unnderrstod burrh gastliz witt Hiss hird tatt ær wass cwiddedd; swa wass waterr inntill win Turrnedd burth Cristess come. 14425 s middellærdess ald iss all O sexe daless dæledd. a batt tatt Adam shapenn wass Anan till Nobess time, batt fresst off biss werrldess ald 14430 Wass all be forme time. all biss firrste timess fresst Wass opennliz bitacnedd Cana Galile burrh an Off ba stanene fetless. 14435 all biss firrste time wass

Durrh hallzhe witess filledd

Off staffliz witezhunngess drinnch purrh writess j purrh werrkess, Rihht swa summ all patt timess fresst Off waterr filledd wære.

j itt wass turrnedd inntill win purrh Jesu Cristess come, purrh patt het zaff hiss hallzhe folke * Gastlike tunnderrstanndenn.

Ther iss o piss boc off patt
Stafflike witezhunnge

Patt all patt forrme time wass
Purrh witess filledd offe,
Swa summ pe firrste fetless wass
Brerdfull off waterr filledd;

n her I se summ del off patt Stafflike witegunnge,

j icc itt wile shæwenn zuw All forr ure allre nede .

Caym Adamess sune toc

Niþ gæn Abæl hiss broþerr,

Off þatt he sahh þatt he wass god

¬ rihhtwis mann ¬ clene,

Forr defless þewwess hafenn azz

Strang niþ gæn Cristess þewwess,

J Cristess pewwess biddenn Crist Patt he pezzm purrh hiss are

| HOMILIES, | 149 |
|---------------------------------------|---------|
| burrh hiss millce zife mahht | |
| To betenn bezzre sinne. | 14465 |
| Caym toc burrh hete 7 nip | -11.0 |
| Abæl hiss aghenn broberr, | |
| ledde himm ut uppo þe feld | |
| 7 sloh himm butenn gillte . | |
| J ziff þu bisne takenn willt | . 84470 |
| Off bise twezzenn brebre, | |
| To follzhenn Godess beww Abæl | |
| j hiss unnshaþinesse, | |
| I to forrwerrpenn hete I nib | |
| j all Caymess bisne, | 14475 |
| Pa takesst tu, patt witt tu wel, | |
| Ut off be forrme time | |
| Stafflike drinnch, 3a to bin lif, | |
| Za to þin sawle baþe, | |
| patt mikell mazz be gezznenn her | 14480 |
| To winnenn heffness blisse, | |
| Alls iff pu drunnke waterrdrinnch | |
| Ut off be firrste fetless | |
| patt mazz be slekkenn wel bin birrst, | |
| Ziff patt iss patt te pirrstepp. | 14485 |
| J ziff þu þiss þurrh Haliz Gast | |
| Deplikerr unnderrstanndesst, | |
| Patt Abel, þatt all gilltelæs | |
| Wass slagenn þurrh hiss broberr, | |
| Bitacnepp ure Laferrd Crist | 14490 |
| Patt naggledd wass o rode | |
| purrh þatt Judisskenn hæfedd folle | |
| Patt he wass borenn offe, | |

J wass himm onn hiss moderr hallf
Sibb alls itt wære hiss broberr,

pa takesst tu gastlike witt
Off stafflig witeghunnge,

J drinnkesst ta patt win patt iss
Ut off pe waterr wharrfedd,

patt win patt turrnenn magg pin pohht

purrh gastlig drunnkennesse
All fra pe werrldess lufe j lusst

j fra pe flæshess wille,

To follghenn agg anwherrfeddlegge

To winnenn heffness blisse.

Fra Nopess flod till Abraham

Wass all patt operr time

Off all piss werrldess ald tatt iss

O sexe daless dæledd,

Jall piss operr timess fresst

Wass uss all swa bitacnedd

*I Cana Galile purrh an

Off pa stanene fetless.

Jall piss operr time wass

purrh hallghe witess filledd

Off stafflig witeghunngess drinnch

purrh writess J purrh werrkess,

Rihht swa summ all patt timess fresst

Off waterr filledd wære;

| itt wass turrnedd inntill win | 14520 |
|---------------------------------------|-------|
| purrh Jesu Cristess come, | |
| urrh patt het zaff hiss hallzhe follc | |
| Gastlike tunnderrstanndenn. | |
| here iss o piss boc off patt | |
| Stafflike witezhunnge, | 14525 |
| Patt all patt operr time wass | |
| Purrh witess filledd offe, | |
| Swa summ þatt oþerr fétless wass | |
| Brerdfull off waterr filledd. | |
| ner I se summ del off patt | 14530 |
| Stafflike witezhunnge, | |
| j icc itt wile shæwenn zuw | |
| All forr ure allre nede. | |
| Noe j hise suness pre | |
| j tezzre fowwre wifess | 14535 |
| Wærenn rihhtwise j gode menn | |
| Biforenn Godess ehne, | |
| ງ all mannkinn wiþþutenn hemm | |
| Wass full off alle sinness, | |
| J all forrrahht zæn Godd, J wurrþ | 14540 |
| To wurrpenn all forrdillzhedd. | |
| J Drihhtin badd Noe gan till | |
| y wirrkenn himm an arrke, | |
| Patt he wipp hise suness pre | |
| j tezzre fowwre wifess | 14545 |
| Pærinne mihhtenn berrzhenn hemm | |
| Fra drunncninng uppo flode. | |
| 7 Noe dide patt himm badd | |
| Drihhtin, j wrohhte an arrke, | |

J zede himm sellf þa þiderr inn, Swa summ himm Drihhtin tahhte .

J hise suness alle pre
J tezzre fowwre wifess

pegg alle samenn gedenn inn Wibb himm inntill batt arrke,

J tokenn þiderr inn wiþþ hemm, Swa summ hemm Drihhtin tahhte,

Off alle kinne cwike der Off clene 7 off unnclene,

patt erplig shaffte mihhte ben

purrh hemm efftsone stoffnedd j itt bigann to rezznenn þa
All affterr Godess wille

Fowwerrtig daghess all onnan, Ne blann itt nohht to reggnenn:

Ne blann itt nohht to rezznenn j ta wass waterr wid j sid

All oferr erbe flowedd,

* 7 wude, 7 feld, 7 dale, 7 dun, All wass i waterr sunnkenn,

J all mannkinn wass drunnenedd ta J alle cwike shaffte,

Wipputenn þa þatt Drihhtin barrh Wipp Nob i Nobess arrke,

j ec wijbutenn all þatt magg I waterr ben j libbenn.

J ziff patt tu willt nimenn gom Off piss, whille gate itt zede,



153

| Hu Drinnun barrn pa lowwre menn | |
|---------------------------------------|-------|
| J teggre fowwre wifess | |
| Patt wærenn gode j clene menn, | 14580 |
| J Drihhtin lefe J cweme, | |
| ງ let forrfarenn all mannkinn | |
| Patt all wass full off sinne | |
| j all forrgarrt zæn Godd, j all | |
| Wel wurrh to wurrhenn cwennkenn; | 14585 |
| j ziff þu takesst bisne att ta | |
| Patt wærenn Drihhtin cweme, | |
| To follzhenn Nopess hallzhe slop | |
| Off all hiss rihhtwisnesse, | |
| J to forrwerrpenn all be slob, | 14590 |
| ງ all þe laþe bisne | |
| Off alle pa patt waterr swallh | |
| Forr pezzre depe sinness, | |
| Da takesst tu, patt witt tu wel, | |
| Ut off patt operr time | 14595 |
| Stafflike drinnch god till þe lif | |
| ງ till þe sawle baþe, | |
| att mikell mazz þe gengenn her | |
| To winnenn Cristess are, | |
| Ils iff bu drunnke waterrdrinnch | 14600 |
| Üt off þatt oþerr fetless | |
| Fatt magz þe slekkenn wel þin þirrst, | |
| Ziff patt iss patt te pirrstepp. | |
| ziff þu þiss þurrh Haliz Gast | |
| Deplikerr unnderrstanndesst | 14605 |
| Patt Nopess arrke iss Cristess hus | |
| 7 Cristess hallzhe kirrke | |

patt nu to days iss full off menn, Off clene 7 off unnclene, Dær halig waterr att te funnt Offdrunnenebb alle sinness, berrzhebb Cristess clene follc purrh rodetrewwess takenn. All swa summ Nobess clene flocc purrh trewwess bord wass borrzhenn, pa takesst tu gastlike witt Off stafflix witexhunnge, 7 drinnkesst ta batt win batt iss Ut off be waterr wharrfedd, patt win batt turrnenn magg bin bohht Durrh gastlig drunnkennesse All fra be werrldess lufe 7 lusst 7 fra be flæshess wille, To follzhenn azz anwherrfeddlezzc To winnenn heffness blisse .

J fra þe time off Abraham
Till Moysæsess time
All þatt fresst wass, þatt witt tu wel,
Þe þridde lottess time
Off all þiss werrldess ald tatt iss
O sexe daless brittnedd.
J all þiss þridde timess fresst
Wass uss all swa bitacnedd
I Cana Galile þurrh an
Off þa stanene fetless

| I all piss pridde time wass | |
|--|-------|
| Purrh hallzhe witess filledd | |
| Off staffliz witezhunngess drinnch | |
| Purrh writess j purrh werrkess, | |
| Rihht swa summ all patt timess fresst | 14640 |
| Off waterr filledd wære. | |
| itt wass turrnedd inntill win | |
| Purrh Jesu Cristess come, | |
| Purrh patt het zaff hiss hallzhe follc | |
| * Gastlike tunnderrstanndenn. | 14645 |
| 1 here iss o piss boc off patt | |
| Stafflike witezhunnge | |
| Patt all patt pridde time wass | |
| Durrh witess filledd offe, | |
| Swa summ þatt þridde fetless wass | 14650 |
| Brerdfull off waterr filledd. | |
| I here I se summ del off patt | |
| Stafflike witezhunnge, | |
| I icc itt wile shæwenn zuw | |
| All forr ure allre nede. | 14655 |
| Abraham wrat Moysæs | |
| Patt he wass Drihhtin cweme, | |
| haffde an sune patt himm wass | |
| Útnumennlike dere, | |
| he wass hatenn Ysaac, | 14660 |
| Patt witt tu wel to sope. | |
| i patt time patt itt wass | |
| Zet swipe gung onn elde | |
| - | |

• Col. 340.

Godd seggde puss till Abraham; Tacc Ysaac pin wennchell,

- J snip itt, alls itt wære an shep,
 - J legg itt upponn allterr,
- n brenn itt all till asskess þær n offre itt me to lake.
- J Abraham wass forrþrihht bun To don Drihhtiness wille,
- J toc hiss sune sone anan J band itt fet J hande,
- J leggde itt upponn allterr swa,
 J droh hiss swerd off shæbe,
- n hoff be swerd upp wibb hiss hannd To smitenn itt to dæde,

Forr patt he wollde ben till Godd Herrsumm onn alle wise.

- J Godd sahh patt he wollde slæn pe child wipp swerdess egge,
- J seggde puss till Habraham, Patt witt tu wel to sobe,

Hald, Abraham, hald upp þin hand, Ne sla bu nohht tin wennchell;

Nu wat I patt tu drædesst Godd

J lufesst Godd wipp herrte; Face pær an shep bafftenn þin ba

Tacc pær an shep bafftenn þin bacc, n offre itt forr þe wennchell.

J Abraham þa snaþ þatt shep, J lét hiss sune libbenn,

Forr patt he wollde ben till Godd Herrsumm onn alle wise.



| HOMILIES. | 157 |
|---|-------|
| j ziff þu nimesst mikell gom Till Abrahamess dede, j ziff þu takesst bisne att himm, | 14695 |
| To follzhenn herrsummnesse, *To wurrpenn herrsumm till Drihhtin, | |
| To pewwtenn himm tocweme, To lakenn himm wipp patt tatt himm Iss lefesst off pin ahhte, | 14700 |
| To wurrpenn herrsumm to pin prest j till pin tuness laferrd, Till alle he hett hefenn he | |
| Till alle pa patt hasenn pe To gemenn j to sterenn, To ben herrsumm till alle pa | 14705 |
| Inn alle gode pinge, Forr niss nan herrsummnesse sett To forpenn ifell dede, | |
| Ziff patt tu follzhesst tuss pe slop Off Abrahamess bisne, | 14710 |
| Da takesst tu, þatt witt tu wel, Út off þe þridde time Stafflike drinnch god to þin lif | |
| j to pin sawle bape, Patt mazz pe mikell gengenn her | 14715 |
| To winnenn Cristess are, Alls iff pu drunnke waterrdrinneh Ut off pe pridde fetless | |
| patt mazz be slekkenn wel bin birrst, Ziss batt te birrstebb. | 14720 |

ORMULUM.

7 ziff bu biss burrh Haliz Gast Deplikerr unnderrstanndesst, Datt Abraham onn hæfedd iss De Faderr upp off heffne, 7 tatt hiss wennchell Ysaac Iss Cristess Goddcunndnesse. 7 tatt hiss shep batt offredd wass Iss Cristess mennisscnesse. Datt offredd wass forr all mannkinn To bolenn dæb o rode. Swa batt hiss Goddcunndnesse wass All cwicc 7 all unnpinedd, All swa summ Ysaac attbrasst Unnwundedd 7 unnwemmedd, Da takesst tu gastlike witt Off stafflix witexhunnge, 7 drinnkesst ta batt win batt iss Ut off be waterr wharrfedd, patt win batt turrnenn mazz bin bohht purrh gastlig drunnkennesse All fra be werrldess lufe 7 lusst 7 fra þe flæshess wille, To follzhenn azz anwherrfeddlezzo To winnenn heffness blisse.

Fra Moysæn till Daviþ king Wass all þe ferþe time Off all þiss werrldess ald tatt iss O sexe daless brittnedd.

| HOMILIES. | 159 |
|--|-------|
| I all piss ferbe timess fresst | 14750 |
| Wass uss all swa bitacnedd | |
| I Cana Galile purrh an | |
| Off pa stanene fetless. | |
| J all piss ferpe time wass | |
| Purrh hallghe witess filledd | 14755 |
| Off stafflig witezhunngess drinnch | |
| Durrh writess 7 burrh werrkess, | |
| Rihht swa summ all patt timess fresst | |
| Off waterr filledd wære, | |
| j itt wass turrnedd inntill win | 14760 |
| purrh Jesu Cristess come, | |
| purrh patt het gaff hiss hallzhe folle | |
| Gastlike tunnderrstanndenn . | |
| n her iss o piss boc off patt | |
| Stafflike witezhunnge, | 14765 |
| Patt all patt ferbe time wass | |
| Purrh witess filledd offe, | |
| Swa summ þe ferþe fetless wass | |
| Brerdfull off waterr filledd . | |
| n her I se summ del off batt | 14770 |
| Stafflike witezhunnge, | |
| j icc itt wile shæwenn zuw | |
| All forr ure allre nede . | |
| Drihhtin bitahhte Moysæn | |
| An wikenn, patt he shollde | 14775 |
| Utledenn off Egippte land | 7100 |
| Hiss folle patt wass pærinne, | |
| | |

Forr patt he wollde lesenn hemm Ut off pewwdomess bandess, Patt Faraon, Egippte king, Hemm haffde worrpenn inne.

- ng Moysæs ræw off þatt folle patt swa wass haldenn harrde, Forr þatt itt wass hiss aghenn kinn patt he wass borenn offe.
- j onn an nahht he toc þatt folle
 All samenn, alde j gunge,
- J were J wif, J cherl J child, J ledde hemm ut off lande,
 Forr patt he wollde hemm brinngenn ut
 Off Faraoness hæse.
- J Faraon wipp all hiss ferd Comm affterrwarrd wipp wrappe,
- y wollde cwellenn Moysæn y alle þatt he ledde .
- J sæ wass þær biforenn hemm Swa þatt tegg flen ne mihhtenn ;
- Drihhtin bær tockæf þe sæ Alls iff itt waterr nære,
- J sett itt upp onn eggberr hallf All allse tweggenn walless,
- J tær bitwenenn wass þe sand All harrd to ganngenn onne.
- J Godess folle strac inn anan Uppo be drigge sandess,
- To flen fra Faraon be king patt wollde hemm alle cwellenn .



161

neh att teggre bacc hiss labe genge, affterr Godess follo 14810 he wollde hemm cwellenn. mm swa forrberrliz iss folle wass inne, vaterr oferr hemm Godess wille. 14815 king wibb all hiss ferd nnenedd unnderr flodess, olle all hal 7 sund el burrh Godd to lande. messt mikell gom 14820 sæsess dede, messt bisne att himm enn att te nede bu sest tatt wanntsumm iss anndrab bibrungenn, 14825 kesst bisne att himm enn Godess wille. n herrsumm till þin Godd l, i nesshe, 7 æfre, :u, þatt witt tu wel, 14830 : ferbe time nnch god till bin lif sawle babe, mazz be gengenn her enn Cristess are, 14535 drunnke waterrdrinnch : ferbe fétless,

Datt mazz be slekkenn wel bin birrst Ziff batt iss batt te birrstebb . * 7 ziff bu biss burrh Haliz Gast Deplikerr unnderrstanndesst, patt Moysæs iss Jesu Crist patt ledde burrh himm sellfenn Mannkinn ut off Egippte land, Off sinness bessterrnesse, Ut off Faraoness bewwdom, Ut off be defless walde, purrh be waterr off be funnt Dær alle sinness drunnenenn De defless ferd, tatt tacnedd wass Durrh Faraoness genge, Patt wass offdrunnenedd i be sæ Forr here depe sinness, 7 tatt te Laferrd Jesu Crist Oppnede burrh hiss come Off all be Judewisshe boc pe depe dighellnesse, 7 dide itt hise bewwess all To sen 7 tunnderrstanndenn All all swa summ be sæ wass bær Dun till be grund toworrpenn, Swa patt texx o be drizze grund Wel sæzhenn openn wezze, ba takesst tu gastlike witt Off stafflix witezhunnge,



163

14870

drinnkesst ta þatt win þatt iss

Út off þe waterr wharrfedd,
.tt win þatt turrnenn magg þin þohht

Þurrh gastlig drunnkennesse

l fra þe werrldess lufe j lusst

j fra þe flæshess wille,

follghenn agg anwherrfeddlegge

To winnenn heffness blisse.

- Davib king till Jesu Crist Vass all be fifte time all biss werrldess ald tatt iss I sexe daless dæledd. all biss fifte timess fresst Wass uss all swa bitacnedd Cana Galile burrh an Off ba stanene fetless. all biss fifte time wass purrh hallzhe witess filledd f stafflix witezhunngess drinnch Purrh writess 7 burrh werrkess, hht swa summ all batt timess fresst Off waterr filledd wære, itt wass turrnedd inntill win Purrh Iesu Cristess come. Th batt het zaff hiss hallzhe folle Fastlike tunnderrstanndenn. er iss o biss boc off batt tafflike witezhunnge

£4875

14885

14880

14890

patt all patt fifte time wass

Durrh witess filledd offe,
Swa summ patt fifte fetless wass
Brerdfull off waterr filledd.

- j her I se summ del off þatt Stafflike witeghunnge,
- j icc itt wile shæwenn zuw All forr ure allre nede.
- Saúl wass hofenn upp to king Amang Judisskenn lede,
- j he warrp swipe modiz mann
 j ifell mann i dede.
- J Drihhtin Godd himm all forrwarrp Forr hise depe sinness,
- j toc þe kinedom off himm j off hiss sune baþe,
- J gaff itt an off hise menn Patt wass Davib gehatenn.
- * Forr Davib wass full haliz mann ¬ soffte, ¬ mec, ¬ milde;
 - j he wass hofenn upp to king Off all Judisskenn pede,
 - Forr Drihhtin heghepp alle pa patt sop mecnesse follzhenn
 - j ziff þu nimesst mikell gom Off þise twezzenn kingess,
 - J takesst bisne att Daviþ king To follzhenn sob mecnesse,



HOMILIES. 165 7 all forrwerrpesst Saul king all hiss modianesse, Da takesst tu, batt witt tu wel, Ut off be fifte time 14925 Stafflike drinnch, god to bin lif 7 to bin sawle babe, Datt mikell mazz be gengen her To winnenn Cristess are, Alls iff bu drunnke waterrdrinnch 14930 Ut off be fifte fetless, Patt mazz be slekkenn wel bin birrst, Ziff batt iss batt te birrstebb . 7 ziff bu biss burrh Haliz Gast Deplikerr unnderrstanndesst, 14935 patt Satanas be labe gast Iss burrh Saul bitacnedd, Patt worrpenn wass off heffness ærd Dun inntill hellepine, Forr batt he wollde ben wibb Godd 14940 Effninng burrh modignesse,] tatt te Laferrd Jesu Crist Iss burrh Davib bitacnedd, patt zaff be bisne himm sellsenn off Unnsezzenndliz mecnesse, : 4945 Durrh batt tatt he warrb mann forr be, To bolenn dæb o rode, He - batt wass king off heffness ærd J king off erbe riche, Off all be werelld King 7 Godd 14950

Datt alle shaffte wrohhte,

7 tatt te defell all forrlæs Hiss kinedom onn erbe Dær ure Laferrd Jesu Crist Wass hofenn upp o rode, To lesenn mannkinn burrh hiss dæb Ut off be defless walde, 7 tatt te Laferrd Jesu Crist Toc kinedom onn erbe Pær þær he chæs off all mannkinn An folle batt shollde himm follghenn, Datt shollde ben hiss kinedom To follzhenn all hiss wille, Da takesst tu gastlike witt Off stafflix witexhunnge, 7 drinnkesst ta batt win batt iss Ut off be waterr wharrfedd, * Patt win batt turrnenn mazz bi bohht purrh gastlig drunnkennesse All fra be werlldess lufe 7 lusst 7 fra be flæshess wille, To follzhenn azz anwherrfeddlezze To winnenn heffness blisse

Fra Jesu Crist till Domess dazz Iss all þe sexte time Off all þiss werrldess ald tatt iss O sexe daless brittnedd.

167

| I all biss sexte timess fresst | |
|--|-------|
| Wass uss all swa bitacnedd | |
| I Cana Galile purrh an | 14980 |
| Off pa stanene fetless. | |
|) all piss sexte time wass | |
| All swa burrh witess filledd | |
| Off stafflig witezhunngess drinnch | |
| Durrh writess 7 burrh werrkess, | 14985 |
| Ribht swa summ all þatt timess fresst | |
| Off waterr filledd wære, | |
| litt wass turrnedd inntill win | |
| Durrh Jesu Cristess come, | |
| Purch patt het gaff hiss hallghe follo | 14990 |
| Gastlike tunnderrstanndenn. | |
| her iss o piss boc off patt | |
| Stafflike witezhunnge | |
| Part all patt sexte time wass | |
| Durrh witess filledd offe, | 14995 |
| Swa summ þatt sexte fétless wass | |
| Brerdfull off waterr filledd. | |
| her I se summ del off patt | |
| Stafflike witezhunnge, | |
| icc itt wile shæwenn guw | 15000 |
| All forr ure allre nede. | |
| Laferrd Jesu Crist tatt wass | |
| All clene off alle sinness, | |
| e toc upponn hiss hallghe flæsh, | |
| Forr uss to zifenn bisne, | 1500 |
| Datt clennsinng patt Godd haffde sett | |
| Onngæn Adamess sinne; | |

Forr he let hise kinness menn Hiss shapp himm ummbeclippenn, Rihht o batt days batt he wass her Off ehhte daghess elde, Alls iff he wære an sinnfull mann Datt wære himm ned to clennsenn . 7 ziff bu takesst mikell gom To follghenn Cristess bisne, To follghenn 7 to fillenn her Gladdlig wibb all bin mahhte All batt tatt Drihhtin hafebb sett Cristene mann to follzhenn, Da takesst tu, batt witt tu wel, Ut off be sexte time Stafflike drinnch god to bin lif 7 to bin sawle babe, patt mazz be mikell gengenn her To winnenn Cristess are, Alls iff bu drunnke waterrdrinnch Ut off be sexte fetless, Datt mazz be slekkenn wel bin birrst, Ziff batt iss batt te birrstebb . 7 ziff bu biss burrh Haliz Gast Deplikerr unnderrstanndesst, Patt Cristess hird o Domess dazz * Shall ummbeshorenn wurrbenn purrh Cristess are 7 burrh ærist - Swa bwerrt [ut] wel wibb alle,



169

| 15040 |
|----------------|
| |
| |
| |
| |
| 15045 |
| |
| |
| |
| |
| 15050 |
| |
| |
| |
| |
| 15055 |
| |
| |
| |
| |
| 15 0 60 |
| |
| |
| |
| |
| 15065 |
| |

patt ille an time filledd wass Off haliz witezhunnge Off ure Laferrd Jesu Crist 7 off hiss hallzhe come. Forr Jesu Crist iss wiss burrh stan O fele bokess tacnedd, Forr Crist iss strang, 7 stedefasst, 7 findiz, 7 unnfakenn. Till alle ba batt lufenn himm 7 hise larhess haldenn . pa fetless tokenn, sezzb Goddspell, Twinne mett, oberr brinne, Forr patt tegg sholldenn tacnenn uss Pærþurrh - þatt ille an time Off haliz witezhunnge wass All filledd burrh profetess, patt off be Faderr heffness king 7 off hiss Sune spækenn, 7 tokenn bærwibb twinne mett I bezzre witezhunnge. J eggwhær þær þegg writenn uss I bezzre witezhunnge Ohht off be Faderr heffness king, 7 off hiss Sune babe, off batt Hallzhe Frofre Gast * patt cumebb off hemm beggenn, pær tokenn þegg wiþb þrinne mett I bezzre witezhunnge .



| HOMILIES. | 171 |
|--------------------------------------|--------|
| J ezzwhær þær þezz spækenn ohht | |
| Off patt te Laferrd shollde | 15095 |
| Hiram chesenn an Crisstene follo | |
| Off twinne kinne pede, | |
| Patt iss off Judewisshe ped | |
| off hæþene lede, | |
| p≈r tokenn þezz wiþþ twinne mett | 15100 |
| 🔳 þeggre witeghunnge . | |
| J egzwhær þær þegg spækenn ohht | |
| Off patt te Laferrd shollde | |
| Forwerrpenn all Judisskenn follo | |
| Full neh forr þezzre sinne, | 15105 |
| J takenn wiþþ hæþene led | |
| Purrh hise Lerninngcnihhtess, | |
| ipp patt hæpene ped tatt wass | |
| All strenedd her to manne | |
| Durrh Sæm, 7 Kam, 7 þurrh Jafæþ, | 15140 |
| patt Nopess suness wærenn, | |
| Der tokenn bezz wibb brinne mett | |
| I þezzre witezhunnge. | |
| Pa sexe fetless, alls uss seggp | |
| De Goddspellwrihhte, wærenn | 15115 |
| Swillke summ þatt Judisskenn follc | |
| Wass wunedd i batt time | |
| To wasshenn offe pezzre lic, | |
| To clennsenn hemm batt wise. | |
| Boc seggy patt tatt Judisskenn folle | 15 (20 |
| Wass wonedd i batt time | • |
| wasshenn offte þeggre lic | |
| Vipp waterr all wipputenn, | |
| | |

To clennsenn þeggre bodig swa
Off all þe bodig sinne .
Acc þatt wass all, þatt witt tu wel,
Unnnitt ¬ idell dede,

Forr bohh bezz wesshenn bezzre lic Wibb waterr all wibbutenn,

Ne mihhtenn þegg nohht clennsenn swa þe flæsh off hire sinne .

Forr whase wile clennsenn ohht Hiss flæsh off anix sinne,

Himm birrh himm clennsenn [witt tu wel]
Wihh shriffte j wihh dædbote,

j innwarrdlig biwepenn itt Off þatt itt ohht wass filedd,

J blinnenn itt fra þeþennforþ To filenn hise þannkess.

y witt tu wel þatt nollde nohht þe Goddspellwrihhte mælenn,

Off patt te Judewisshe follo Hemm wesshenn swa wipputenn

Off swillke fetless, ziff batt he

Ne wisste whatt itt shollde Bitacnenn eggberr hemm 7 uss

To sen j tunnderrstanndenn .

Itt tacnepp till Judisskenn folle, Patt all batt witezhunnge

patt hallzhe witess writenn hemm

Inn alle þeggre timess Wass hemm bitahht þurrh Godd, forr her

To clennsenn 7 to bæwenn



| HOMILIES. | 173 |
|---------------------------------------|-------|
| Off all patt tegg missdidenn pa | |
| Wipp bodig J wipp sawle. | 15155 |
| J uss itt tacnebb, þatt uss magg | |
| Full wel inn ure time | |
| All Godess lare off eggperr boc, | |
| Off palde j off pe newe, | |
| Clennsenn off all patt ifell iss, | 15160 |
| Ziff þatt wet wilenn follzhenn, | |
| J innwarrdlike J illke dazz | |
| Anndzætenn ure sinness, | |
| J lofenn Godd, J wurrpenn Godd, | |
| յ lufenn Godd յ þewwtenn. | 15165 |
| Forr babe tacnebb uss Judew | |
| patt word onn Ennglissh spæche, | |
| Datt uss birrb lofenn Godd, 7 rihht | |
| Anndzætenn ure sinness. | |
| | |
| Crist badd ta birrless ganngenn till, | 15170 |
| j fillenn here fetless | |
| Off waterr, forr he wollde uss don | |
| To sen 7 tunnderrstanndenn, | |
| Patt all patt witezhunnge wass | |
| Purrh himm onn erbe cwiddedd | 15175 |
| Patt witess haffdenn writenn ær | |
| Off himm 7 off hiss come. | |
| nollde nohht te Laferrd Crist | |
| Att tatt bridaless sæte | |
| - tate bilantob occo | |

Hemm wirrkenn win inoh off nohht. patt were himm lihht to forbenn, Acc wollde off waterr wirrkenn win, Forr batt he wollde tacnenn. batt he ne wass nohht wurrbenn mann Bitwenenn menn onn erbe Forr to forrwerrpenn anix lott Off Moysæsess lare, Noff all batt witezhunngeboc patt witess haffdenn cwiddedd. Acc forrbi batt he wollde itt all Don hise Lerninngcnihhtess purrh Halix Gastess hallahe witt Gastlike tunnderrstanndenn, J sippenn all to fillenn itt Gastlike burrh hiss hellpe. 7 tatt fulluhht, þatt Sannt Johan Bapptisste zaff be lede I waterr ane, maxx full wel Ben burrh batt waterr tacnedd, patt warrb i Cana Galile Till win burrh Cristess mahhte, Forr batt fulluhht wass turrnedd all purrh Jesu Cristess come All fra be waterr inntill win, Inntill browwinnge 7 pine patt wel mazz tacnedd ben burrh win, patt witt tu wel to sobe, Forr pine iss sur 7 bitebb wibb 7 cwennkebb erblig kinde,

| Jiff patt te pine iss lang 7 strang, | 15210 |
|---------------------------------------|-------|
| J swille iss winess kinde, | |
| Ziff þatt iss þatt mann drinnkeþþ itt | |
| * Att oferrdon, itt cwennkebb. | |
| All puss wass Johaness fulluhht | |
| Wel burrh batt waterr tacnedd | 15215 |
| Patt warrp i Cana Galile | |
| Till win purrh Cristess mahhte. | |
| Forr patt birrp follghenn sone anan, | |
| Son summ be mann iss fullhtnedd, | |
| Patt he be bun forrprihht anan | 15220 |
| To polenn dæpess pine, | |
| All forr be lufe off Jesu Crist | |
| ງ forr þe rihhte læfe . | |
| all forrþi wass dæþess drinnch | |
| Allræresst brohht J birrledd | 15225 |
| Till patt Johan off alle pa | |
| Patt turrndenn hemm till Criste, | |
| Till fulluhht j till Crisstenndom | |
| ן till þe rihhte læfe . | |
| ☐ tatt bridaless hus wass all | 15230 |
| Wipp prinne bennkess bennkedd; | |
| Forr pær wass an bennkinnge lah | |
| itt wass ferr fra wazhe, | |
| J Operr wass abusenn patt | |
| 🕽 summ del ner þe wazhe, | 15235 |
| J Pridde wass abusenn patt | |
| itt wass bi be wazhe. | |
| | |

7 burrh ba bre bennkinngess iss All Cristess hird bitacnedd, Datt iss i Crisstenndom alls itt Inn an bridale wære. 7 itt iss dæledd all o þre, O prinne kinne lede, 7 niss nan off ba brinne bed Wibb oberr efennmete, Forr an iss heh, 7 operr lah, pridde iss allre laghesst. De maste lott tatt heghesst iss Iss batt lærede genge, patt iss zuw sett abufenn zuw To gemenn 7 to lærenn, To spellenn zuw off Crisstenndom, To shrifenn zuw 7 huslenn, To birrgenn guw i kirrkegærd, To biddenn forr be sawle. piss lott off all Crisstene follo Iss hezhesst unnderr Criste, Forr itt iss sett her att te ster To sterenn babe bobre. patt operr lott iss all patt follo patt lifepp i clænnesse, I maggbhad 7 i widdwesshad I minnstress 7 i tuness. piss lott iss heh biforenn Godd, Forr batt itt here onn erbe Stannt inn to follzhenn ennglebed purrh sob clænnessess bisne .

| Patt forrme, patt iss att te ster | |
|---------------------------------------|-------|
| To gemenn babe bobre, | |
| Patt lott iss hezhesst, forr patt itt | 15270 |
| Her follzhebb sob clænnesse, | |
| I iss bær tekenn att te ster | |
| To gemenn babe bobre. | |
| pe pridde lott iss all patt follc | |
| Datt wipp weddlac iss bundenn; | 15275 |
| Piss folle iss laghesst, 7 tiss lott | 3-15 |
| Addlepp be læste mede, | |
| For patt tegg hafenn allre masst | |
| Off bezzre flæshess wille, | |
| Tohh swa behh, ziff bezz weddlac | 15280 |
| Rihht lazhelike follzhenn, | · |
| Pezz addlenn unnderr Crisstenndom | |
| To brukenn eche blisse. | |
| , | |
| | |
| *Datt allderrmann, patt hezhesst wass | |
| Att tatt bridale settledd, | 15285 |
| ass sett forr to bitacnenn uss | |
| pe Laferrd Cristess posstless, | |
| att wærenn heghesst unnderr Crist | |
| I biss bridaless sæte, | |
| ure Crisstenndom, patt wass | 15290 |
| Purrh patt bridale tacnedd. | |
| hemm wass brohht i Crisstenndom | |
| Gastlike witt onn hæfedd, | |
| | |
| | |

* Col. 350.

N

VOIL II.

į

All all swa summ patt win wass brohht patt allderrmann allræresst.

7 Cristess posstless nisstenn nohht Allræresst tatt tegg mihhtenn Exzwhær o witezhunnge writt Gastlike lare findenn, All all swa summ batt allderrmann Att tatt bridaless sæte Ne wisste nohht off whatt tatt win Wass wrohht tatt mann himm brohhte, batt wass swa swibe god tatt he Forrwunndredd wass bæroffe: Forr gastlix witt iss swipe god n halsumm to be sawle. Acc hallahe witess wisstenn wel wel bezz unnderrstodenn, Datt textre witexhunnge wass Gastlike tunnderrstanndenn. 7 tatt wass uss bitacnedd wel, Durrh batt te birrless wisstenn All hu batt zode winess drinnch Wass ut off waterr wharrfedd. Crist badd hemm berenn firrst tatt win Till pallderrmann to drinnkenn, 7 Crist gaff patt burrh Halig Gast, patt hise Lerninngcnihhtess Onnfengenn gastlig wittess drinnch

Eggwhær o witezhunnge.



179

itt allderrmann dranne off þatt win Patt wass off waterr wharrfedd, itt himm buhhte swipe god, I toc to clepenn sone 15325 Po batt oberr hæfedd mann Patt wass bridgume, 7 seggde; mann firrst brinngebb forb god win, sibbenn he biginnebb brinngenn forb summ werrse win, 15330 Son summ be folle iss drunnkenn. t allderrmann bitacnebb uss De Laferrd Cristess posstless, are Laferrd Crist wass uss Durrh batt bridgume tacnedd; 15335 Cristess hird, Crisstene follo Iss Cristess brid onn erbe. Cristess posstless off batt texx Gastlike lare fundenn ₹xwhær onn halix bokess writt 15340 Full blibe 7 glade wærenn, stodenn inn to þannkenn Crist Wibb mub 7 ec wibb herrte, att he pezzm zaff burrh Haliz Gast Gastlike tunnderrstanndenn 15345 off haliz witezhunngess writt De depe dizhellnesse, Sezzdenn buss till bezzre Crist I pezzre clene bohhtess;

180

ORMULUM.

Ille mann firrst brinngebb forb god win, 7 sibbenn he biginnebb To brinngenn forb summ werrse win, Son summ be folle iss drunnkenn. T tiss wass sexed alls iff beer buss Wibb obre wordess sexidenn. De defell 7 te defless beww Dezz zifenn menn to drinnkenn, Acc nohht tatt wise batt tu dost, Allmahhtiz Godd off heffne. Dezz zifenn firrst te gode win ; Forr bezzre firrste lare Iss halig lare, 7 sob, 7 ribht, 7 halsumm forr to lernenn, Forr swa to draghenn folle upponn To follghenn beggre lare . n sibbenn don bezz falls n flærd Amang be gode lare, all biswikenn swa be follo purrh bezzre labe wiless, purrh batt texx don hemm falls 7 flærd To lefenn 7 to follghenn Amang be ribhte lare off Godd n off be ribhte læfe. affterr batt tegg hafenn all Wharrfedd te wrecche lede purrh beggre laress attredd win Inntill swille drunnkennesse, patt tegg ne cunnenn nan innsihht Noff Godd, noff Godess lare,



| HOMILIES. | 181 |
|---|-------|
| Dæraffterr zisenn þezz þe sollc Zet werrse win to drinnkenn, | 15380 |
| Forr sippenn iss all pezzre spell Shir atter J shir galle Till alle pa patt herrenenn itt | |
| j follzhenn itt j fillenn. Forr all itt iss þwerrt út zæn Godd j zæn Goddspelless lare; | 15385 |
| j all itt iss rihht dæþess drinnc j defless drunnkennesse; | |
| j all itt mazz þe wrecche follc Forrblendenn j bididdrenn, | 15390 |
| To shædenn hemm fra Godess hird- j fra þe blisse off heffne, To drazhenn hemm till hellegrund To drezhenn hellepine. | |
| Puss birrlepp defell j hiss peww Azz werrse j werrse drinnchess, | 15395 |
| Datt te lattste drunncnenn þegg Þa wrecchess, þatt hemm trowwenn, Inn hefig sinness depe wel, | 15400 |
| draghenn hemm till helle. | 1,400 |
| J tu, lef Laferrd Jesu Crist, Ne shennkesst nohht tatt wise, Ne birrlesst tu nowwherr þin hird | |
| Ne swa, ne swillke drinnchess, | 15405 |

Forr bu bezzm birrlesst lifess drinnch purrh lare 7 ec burrh bisne . Din forrme win iss swibe god, Din lattre win iss bettre; Forr all itt wharrfebb be bin hird 15419 Durrh gastlig drunnkennesse Fra werelldshipess lufe 7 lusst 7 fra þe flæshess wille, To follzhenn azz anwherrfeddlezzc 15415 To winnenn heffness blisse. Her iss be defell 7 hiss beww. Forr experr follzhebb oberr, To birrlenn firrst te swete win 7 sibbenn bitterr galle, Her iss here experr nemmnedd mann 15420 7 nohht forr nane gode, Acc forr begg babe tæchenn menn To follzhenn flæshess lusstess; Forr mann iss flæsh bær bær he dob De flæshess fule wille, 15425 7 mann iss gast bær bær he dob De sawless clene wille. 7 off biss illke sexxde buss Davibb be Sallmewrihhte Till defless bewwess, batt he sahh 15439 De flæshess wille follghenn; Ze shulenn degenn all se menn ; Forr biss iss tunnderrstanndenn Alls iff he sexxde buss till hemm Wibb all full openn spæche; 134



HOMILIES. 183 Ze shulenn dezenn ifel dæb To dreghen helle pine, Forr batt ze follzhenn i biss lif All gure flæshess wille. Puss mælebb Cristess hird wibb Crist 15440 I bezzre clene bohhtess, To pannkenn himm i clene pohht Hiss æddmodnessess hellpe, patt he bezzm hafebb filledd all Wibb lifess drinnch onn erbe, F 5445 Durrh halix bokess gastlix witt patt he bezzm hafebb oppnedd. J tatt te Goddspellwrihhte sezzb, patt ure Laferrd wrohhte Datt win i Cana Galile 15450 pe firrste off hise tacness, patt sezzb he forrbi batt itt wass pe firrste off Cristess tacness, Off ba batt he bitwenenn menn I mennisscnesse wrohhte. ×5455 * Forr nass itt nohht te firrste mahht Off ba batt ure Laferrd Wibb Faderr 7 wibb Haliz Gast I Goddcunndnesse wrohhte. Forr Godd shop all be werrld off nohht, 15460 An wunnderrlike takenn,

7 all batt i be werelld iss Off alle kinne shaffte All shop Drihhtin, batt witt tu wel, purrh wunnderrlike takenn . 7 tatt he wirrkebb illke zer Swa fele kinne wasstmess Off gresess, 7 off tres, 7 ec Off alle cwike shafftess, patt dob uss illke zer to sen Drihhtiness miccle tacness. Acc forrbi batt mann illke zer Hemm seb onn ane wise. Forrbi mann lætebb litell off To wunndrenn ohht tæronne 7 forrbi toc be Laferrd Crist To shæwen newe tacness Whil batt he wass bitwenenn menn Inn ure mennisscnesse, Forr batt mann shollde himm wunndrenn on 7 follzhenn himm be bettre, To winnenn lott inn heffness ærd Off eche lifess blisse 7 hise Lerninngcnihhtess bær Att tatt bridaless sæte Tokenn to lefenn uppo Crist onn hiss Goddcunndnesse, Tokenn to trowwenn batt he wass Allmahhtiz Godd off heffne, Purrh þatt tatt tegg himm sæghenn þær patt miccle takenn wirrkenn,



HOMILIES. 185 I batt he bær biforenn hemm God win off waterr wrohhte. puss wrohhte bær be Laferrd Crist Mang menn hiss firrste takenn, 15495 7 affterr batt he wrohlte ma All att hiss lefe wille. pe blinde gaff he wel to sen, n hallte wel to ganngenn, 7 dumbe menn 7 dæfe he zaff 15500 To spekenn wel 7 herenn. 7 off be micclelic att himm Well fele tokenn hæle; 7 ta batt fellenn o brobbfall Dezz tokenn att himm hæle; 15505 n he draf ut off wode menn Defless, 7 zaff hemm hæle; 7 burrh hiss maliht he dide menn To risenn upp off dabe; He fedde fif busennde menn 15510 Wibb fife barrlig lafess; 7 ec he zede uppo be sæ, All alls itt wære onn erbe; He pratte stirne wind o sæ j itt warrb stille j libe; 15515 An wif, þatt wass þurrh blodess flod Well ner all brohht to dæbe, purrh þatt zho ran upponn hiss clab Warrb hal off hire unnhæle.

ORMULUM.

All buss j tuss he dide god

* Amang Judisskenn lede,
Amang batt illke labe folle

Patt he wass borenn offe.

- j tohh swa þehh þegg tokenn himm Wiþþutenn hise gillte,
- j cwaldenn himm o rodetre purrh pezzre depe sinne.
- j itt comm hefiglike onn hemm purrh Godess rihhte wræche, Onn alle þa þatt nohht nass off To betenn ohht tatt sinne.
- J Godd Allmahhtiz zife uss swa To betenn ure sinness,
- J swa to lefenn uppo Crist
 J swa to don hiss wille,
 Patt heffness zate uss openn be
 Att ure lifess ende.

Amæn ;

* Col. 354.



SECUNDUM JOHANNEM XXIIII.

Prope erat Pasca Judeorum j ascendit Inc Jerosolimam j invenit in templo vendentes oves j boves j columbas.

| Aff | terr patt tatt te Laferrd Crist | |
|-----|--------------------------------------|-------|
| | De waterr haffde wharrfedd | |
| | l win i Cana Galile | 15540 |
| | Purrh hiss goddcunnde mahhte, | |
| _ | eraffterr, alls uss sezzh Goddspell, | |
| | For he wipp hise posstless | |
| | ntill an operr tun patt wass | |
| | Cafarrnaum zehatenn . | 15545 |
| | Sannte Marge hiss moderr comm | |
| | Wipp himm inntill patt chesstre, | |
| 3 | hise brepre comenn ec | |
| | Wibb himm 7 wibb hiss moderr. | |
| 3 | tær bilæf þe Laferrd ta | 15550 |
| | Wibb hemm acc nawihht lannge, | |
| F | orr þatt Judisskenn Passkedazz | |
| | pa shollde cumenn newenn. | |
| 7 | Crist for pa till Zerrsalæm, | |
| | Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, | 15555 |
|) | he fand i þe temmple þær | |
| | Well fele menn þatt saldenn | |
| Þ | ærinne baþe nowwt J shep, | |
| | j ta þatt saldenn cullfress; | |
| 7 | menn att bordess sætenn þær | 15560 |
| | Wipp sillferr forr to lenenn. | |
| | | |

188

ORMULUM.

7 Crist himm wrohhte an swepe bær * All alls itt wære off wibbess. 7 draf hemm alle samenn ut, nowwt sowwbess alle; all he warrp ut i be flor De bordess 7 te sillferr. affterr batt he sexide buss Till ba batt saldenn cullfress : Gab till, 7 berebb hebenn ut Whattlike bise bingess; Ne birrb zuw nohht mi Faderr hus Till chepinngbobe turrnenn . 7 hise Lerninngenihhtess bær Dohhtenn y unnderrstodenn, Datt tær wass filledd þa þurrh himm 7 inn hiss hallghe dede Patt, tatt te Sallmewrihhte sexxb Upponn hiss hallahe sallme: Hat lufe towarrd Godess hus Me bitebb i min herrte. J sume off ba Judisskenn menn, patt herrdenn whatt he sexxde J sæghenn whatt he dide bær, Himm zæfenn sware, 7 sezzdenn; Whatt takenn shæwesst tu till uss patt dost tuss bise dedess? J ure Laferrd Jesu Crist Hemm gaff anndswere, 7 seggde;

| Unnbindepp all piss temmple, 7 icc | 15590 |
|--------------------------------------|-------|
| Itt i þre daghess reggse. | |
| j ta Juþewess zæfenn himm | |
| Anndswere onnzæn, j sezzdenn; | |
| Fowwerrtiz winnterr zedenn forp | |
| ງ zết tær tekenn sexe, | 15595 |
| Er pann piss temmple mihhte ben | |
| Fullwrohht 7 all fullforpedd, | |
| J tu darrst zellpenn þatt tu mihht | |
| Itt i þre daghess reggsenn? | |
| J Jesu Crist ne sezzde nohht | 15600 |
| Patt word off pezzre temmple, | |
| Acc off hiss bodiz temmple he space, | |
| j tezz itt nohht ne wisstenn. | |
|] affterr patt te Laserrd Crist | |
| Wass risenn upp off dæþe, | 15605 |
| De posstless pohhtenn off piss word, | |
| j ta þezz unnderrstodenn, | |
| Patt tezzre Laferrd haffde sezzd | |
| patt word all off himm sellfenn, | |
| Off patt he wollde polenn dæp | 15610 |
| Forr all mannkinne nede, | |
| I tatt he wollde risenn upp | |
| De pridde dazz off dæpe. | |
| The Crist wass o be Passkedazz | |
| I Zerrsalæmess chesstre, | 15615 |
| I wrohhte pær biforr pe follc | |
| Well fele miccle tacness. | |
| I fele off þa þatt sæzhenn þær | |
| Pa tacness patt he wrohhte | |
| | |

Bigunnenn sone anan onn himm To lefenn 7 to trowwenn . Acc Jesu Crist ne let himm nohht * Dohhwhebbre i bezzre walde, Forr batt he cnew hemm alle wel J alle peggre pohhtess, 7 forr batt himm nass ribht nan ned patt anig mann himm shollde Ohht shæwenn off all þatt, tatt wass All dærne i manness herrte; Forr all batt wass inn iwhille mann He sahh, 7 cnew, 7 cube . Her endebb nu biss Goddspell buss y uss birrb itt burrhsekenn, To lokenn whatt itt lærebb uss Off ure sawle nede .

Patt Jesu Crist stah dun inntill
Cafarrnaumess chesstre,

j ut off Cana Galile
Wipp moderr j wipp brepre,
j ec wipp posstless, patt wass don
Forr mikell ping to tacnenn.

Itt tacnepp, alls uss sezzp sop boc,
j wel itt birrp uss trowwenn,

Patt Godess Sune off heffne stah
Purrh wunnderrlig mecnesse,



191

7 burrh hat herrtess lufe 7 lusst Datt he till mannkinn haffde. To flittenn menn till heffness ærd Ut off be defless walde. Forr ziff bu Cana Galile 15650 Till Ennglissh spæche turrnesst, pa tacnebb itt hat herrtess lusst To ferrsenn 7 to flittenn. 7 burrh hat herrtess lufe 7 lusst Wass Godess Sune flittedd 15655 Inntill þiss middellærdess burrh, To wurrbenn mann onn erbe. * 7 he comm till Cafarrnaum Whanne he comm dun till erbe, Forr affterr batt sob boc uss sexzb 15660 Cafarrnaum bitacnebb Golike tun, 7 scone tun J fazzerr to bihaldenn, 7 swille iss all biss middellærd Golike, 7 scone, 7 fazzerr 15665 Till alle ba batt lufenn itt; Forr hemm itt binnkebb scone, Fortbi batt tezz ne bennkenn nohht Off heffness ærdess blisse. 7 forrþi þinnkebb hemm full god 15670 7 luffsumm her to libbenn, To follzhenn bezzre flæshess lusst I maniz kinne sinne.

7 Crist comm till Cafarrnaum Wibb moderr 7 wibb brebre,] ec wibb Lerninngenihhtefloce; 7 tatt wass forr to tacnenn, patt he wass cumenn hiderr dun To takenn here onn erbe Moderr, 7 obre kinness menn Upponn hiss moderr hallfe, 7 posstless forr to follghenn himm, 7 obre Lerninngenihhtess. pe Goddspellwrihhte Sannt Johan Her nemmnebb Cristess brebre patt lott off menn, batt wass himm sibb I mennisscnessess kinde, patt wass till Crist zet ner bitahht pan hise posstless wærenn; Forr batt texx wærenn off hiss kinn 7 tærburrh nerre brebre . 7 tohh swa behh be Laferrd Crist, purrh sellcub æddmodnesse, Inn obre stokess nemmnebb wel pa posstless hise brebre, Datt nohht ne wærenn off hiss kinn I mennisscnessess kinde. The beggm nemmnebb swa burrh hiss Unnsergenndlig godnesse; Forr patt he bezzm i Crisstenndom To brebre chosenn haffde . alle ba batt follzhenn rihht

pe Crisstenndom onn erbe,



HOMILIES. 193 purrh clene bohht, burrh clene word, Durrh clene læfe 7 dede, 15705 pezz alle samenn, sezzb sob boc, Weppmenn 7 wifmenn babe Sinndenn till ure Laferrd Crist Full dere brebre 7 susstress, Forr batt texx hafenn forb wibb himm 15710 An Faderr upp inn heffne, Durrh batt he chæs hemm i biss lif To wurrbenn hise chilldre, purrh fulluhht, 7 burrh Crisstenndom, 7 burrh be rihhte læfe, 15715 Ziff batt tegg æfre stanndenn inn To follghenn all hiss wille. Acc Crist iss Godess Sune, all an Wipp Godd i Goddcunndnesse, y wibb hiss Faderr efennheh 15720 7 efennmete i mahhte, all an kinde Allmahhtiz Godd, Patt alle shaffte wrohhte. 7 swa ne mazz nan oberr ben, Ne Jesu Cristess broberr, 15725 Ne Godess Sune all an wibb Godd I Goddcunndnessess kinde; Acc ba batt zerne stanndenn inn To follzhenn Godess wille, Pezz sinndenn till be Laferrd Crist 15730 Full dere brebre 7 susstress, J Godess chilldre i batt tatt tegg Wel follzhenn Godess wille. DL. II.

Forr pa patt follghenn Cristess slop pegg sinndenn Godess chilldre, 3 ta patt follghenn defless rap pegg sinndenn defless chilldre.

patt Crist for inntill Zerrsalæm pe Passkedazz to frellsenn, * Patt dide he ba la fuliwis Forr uss to gifenn bisne, patt uss birrb alle stanndenn inn To frellsenn 7 to wurrbenn pa messedazzess, batt te prest Uss bédebb wel to frellsenn. 7 ec he for till Zerrsalæm, Forr batt he full wel wisste patt tær wass sammnedd mikell folle patt hezhe dazz to frellsenn, 7 forrbi batt he wollde bær Hiss Goddcunndnesse shæwenn. Durrh batt he wollde wirrkenn bær Summ hefennlike takenn Biforenn all batt miccle follc patt tær wass banne sammnedd, To turrnenn hemm till Crisstenndom 7 till be ribhte læfe . 7 Crist for ec till Zerrsalæm To don uss tunnderrstanndenn patt uss iss swipe mikell god To swinnkenn ferr till hallzhenn,



| HOMILIES. | 195 |
|--|-----------------------|
| Ziff patt we don itt all pwerrt üt Forr lufe off Godess hallzhenn, forr to swennchenn ure lif | |
| To betenn ure sinness, j ziff we ledenn haliz lif j clene inn all þatt wezze, j siþþenn azz fra þeþennforþ All þess te bettre uss zemenn | 15765 |
| Fra werelldshipess oferrgarrt, j fra þe depe sinness. | 15770 |
| Twa sipe for pe Laferrd Crist Till Zerrsalæmess chesstre Onngæn pe Passkemessedagg To shæwenn hise tacness, Ann sipe uppo pe firrste zer patt he bigann to spellenn, gefft upponn hiss lattste zer | 4 577 5 |
| Whanne he comm pær to tune, To polenn dæp o rodetre Forr all mannkinne nede. j út off Godess temmple he draf Chappmenn att eggperr time. | 15780 |
| Menn saldenn pære nowwt j shep j cullfress i pe temmple, j illkess kinness operr ping patt menn pær sholldenn offrenn; tatt wass purrh pe prestess don purrh pezzre grediznesse, | 15785 |

Forr patt menn sholldenn cumenn forp

J offrenn pess te mare,

Purrh patt menn sholldenn findenn itt

All rædig pær to biggenn.

J menn wipp sillferr sætenn pær

To lenenn itt te lede,

patt sillferr wære rædig þær

Biggenn till þezzre lakess;

j þurrh þe prestess wære þezz

Sette to lenenn sillferr,

patt Crist himm wrohhte an swepe pær

All alls itt wære off wibbess,

nowwt nowwess alle,

j tatt he warrp ut i be flor

pe bordess j te sillferr,

* Patt dide he forr to don hemm swa

To sen j tunnderrstanndenn

Whatt læn þegg sholldenn unnderrfon Att Godd forr swillke dedess.

pe Laferrd wrohhte an swepe pær All alls itt wære off wippess,

To tacnenn patt hemm garrkedd wass Stranng pine i defless wippess,

Forr patt tegg turrndenn Godess hus Inntill huccsteress bope .



197 Dexz wrohltenn rap burrh sinnfull lif To drazhenn hemm till helle, Durrh batt tezz bundenn woh till woh 15820 j sinness uppo sinness; 7 tatt wass hemm bitacnedd wel purrh Jesu Cristess wibbess. 7 ziff bær wass swa mikell gillt To biggenn 7 to sellenn 15825 pa bingess, batt menn sholldenn bær Offrenn Drihhtin to lake, Inoh bær wære mare gillt To follzhenn gluterrnesse, drunnkennesse, horedom, 15830 Datt sinndenn fulre sinness. 7 ziff batt Crist swa wrabeliz Draf menn 7 menness ahhte Ut off batt temmple batt wass wrohht Off trewwess 7 off staness, 15835 Inoh he wrappepp himm wipp menn, ziff batt he depe sinness 7 all þatt ifell iss 7 woh Findepp i menness herrtess, Datt sholldenn ben hiss azhenn hus 15840 To resstenn himm bærinne. Crisstene follc iss Cristess hus 7 Cristess hallzhe temmple, 7 ziff þatt iss þatt Cristess follc Hemm flittebb frawarrd sinness, 15845 1 towarrd alle gode bæw 7 alle gode dedess,

pa frellsenn bezz, batt witt tu wel,

Gastlike Passkemesse. Forr Passke, - ziff bu turrnenn willt patt word till Ennglissh spæche, Da tacnebb itt tatt uss birrb axx Uss flittenn towarrd Criste. niderr cumebb Crist himm sellf Inntill Crisstene lede, purrh patt he nimepp mikell gom Whatt gate illc an himm ledebb, All alls he comm till Zerrsalæm pe Passkedazz to frellsenn . 7 here he drifebb alle ba Ut off hiss hall the lede patt ledenn hemm zæn Goddspellboc, Zæn Cristess laghe i sinne, All alls he draf inn Zerrsalæm Ut off hiss Faderr temmple Patt folle patt he pærinne sahh Unnlaghelike himm ledenn; Crist drifebb hemm ut off hiss hird, Durrh batt tatt teggre sinness Hemm shædenn all fra Cristess hird

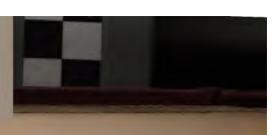
To betenn peggre gilltess.

pa nowwt tatt Jesu Crist draf ut
Off Godess hallghe temmple
Tacnedenn uss patt læredd folle
patt lærepp wel ¬ spellepp,

J draghenn hemm till helle, Butt iff begg mughenn turrnenn hemm



| HOMILIES. | 199 |
|--|-------|
| Acc all forr lufe off erplig loff j all forr erplig mede, j rihht nohht forr þe lufe off Godd, Noff hefennlike mede, j swillke drifeþþ Jesu Crist | 15880 |
| * Ut off hiss hallzhe temmple, patt iss, – ut off patt hallzhe flocc patt hise lazhess haldepp, Forrpi patt tezz ne spellenn nohht Forr hefennlike mede, | 15885 |
| Acc all forr lufe off idell zellp j all forr menness spæche; Hemm drifepp Crist ut off hiss hird, purth patt tatt teggre sinnes Hemm shædenn all fra Cristess hird, j draghenn hemm till helle, | 15890 |
| Butt iff pezz muzhenn turrnenn hemm To betenn pezzre gilltess. j ziff pu frazznesst whi pe nowwt Uss haffdenn to bitacnenn | 15895 |
| Patt læredd folle þatt spelleþþ uss Off Godess hallzhe lare, Her iss anndswere þær onnzæn, Patt witt tu wel to soþe; Patt all swa summ þe nowwt i ploh Pe turrnenn erþe J tawwenn, | 15900 |
| Swa patt itt mughe tåkenn wel Wipp sed to berenn wasstme, | 15905 |



200

ORMULUM.

All swa birrb læredd mann burrh spell De mekenn all bin herrte, 7 turrnenn itt 7 tawwenn itt, nesshenn itt n godenn, Swa batt itt bere bess te bett 15910 God wasstme i gode dedess . Da shep batt Jesu Crist draf ût Off Godess hallzhe temmple Tacnedenn uss batt folle batt her Unnshabinesse follzhebb, 15915 7 ledebb her full halig lif Affterr batt tatt menn wenenn; Acc itt niss nohht biforenn Godd Licwurrbig lif, ne cweme . Forr all batt tatt texx halilix 7 dafftiglike hemm ledenn, All don begg batt forr erblig loff 7 forr erblike mede, 7 ribht nobht forr be lufe off Godd, Noff hefennlike mede . 7 swillke drifebb Jesu Crist Ut off hiss hallzhe temmple, patt iss, - ut off patt hallzhe flocc patt hise laxhess haldebb, Forrbi batt texx ne don na god 15930 Forr hefennlike mede, Acc all forr lufe off idell zellp 7 all forr menness spæche; Hemm drifebb Crist ut off hiss hird purrh batt tatt texxre sinness 13935



201

Hemm shædenn all fra Cristess hird 7 drazhenn hemm till helle, Butt iff bezz muzhenn turrnenn hemm To betenn bezzre gilltess. 7 ziff bu frazznesst whi be shep 15940 Uss haffdenn to bitacnenn patt folle batt here i Crisstenndom * Unnshabiznesse follzhebb. Her iss anndswere bær onnzæn, patt witt tu wel to sobe, 15945 Patt shep iss all unnshabig der, 7 stille, 7 mec, 7 milde, 7 tacnebb ba forrbi batt her Unnshabignesse follghenn. 7 Haliz Gast comm uppo Crist 15950 Inn aness cullfress hewe. Dær he wass fullhtnedd att te flumm purrh Sannt Johan Bapptisste; 7 forrþi magg wel Halig Gast purrh cullfre ben bitacnedd, 15955 Forr Halix Gast comm uppo Crist Inn aness cullfress like, J ure Laferrd Jesu Crist Draf ut off Godess temmple pa menn þatt saldenn cullfress þær, 15960 7 ec þa þatt hemm bohhtenn. 1 all swa dob he zet to dazz, All pwerrt ut he forrwerrpebb

pa menn þatt sellenn Halig Gast, 7 ec þa þatt itt biggenn. Whatt mann sitt iss batt takebb her Forr hadinng anix mede, He selleph Halig Gast forr fe j biggebb hellepine. J wha sitt iss batt zifebb her Forr hadinng aniz mede, He biggebb Halix Gast wibb fe, 7 biggebb hellepine . J swillke drifebb Jesu Crist Ut off hiss hallzhe temmple, patt iss, - ut off batt hallzhe flocc patt hise laghess haldebb, Forr batt texx Halix Gastess mahht Effnenn wibb erblic ahhte, Patt mahhte þatt te Laferrd Crist Zaff hise Lerninngenihhtess, 7 all forrbæd itt all mannkinn To biggenn 7 to sellenn .

piss illke mahht off Haliz Gast,
patt Crist zaff hise posstless,
Iss witt j wissdom dep inoh,
To spekenn j to spellenn
Off all patt tatt iss god j ned,
Wipp alle pede spæchess.
j all piss illke zæfenn forp
pe Laferrd Cristess posstless,



203

Durrh hanndgang upponn alle ba Datt fulluhht unnderrfengenn Att hemm unnderr be Laferrd Crist, Wibb all be ribhte læfe. 15995 7 alle patt tiss hallzhe mahht Her biggenn oberr sellenn, Hemm alle drifebb Jesu Crist Ut off hiss hallzhe temmple, Patt iss, - ut off batt hallzhe flocc 16000 Patt hise laghess haldebb; 7 Crist hemm drifebb off hiss hird, purrh batt tatt texxre sinness Hemm shædenn all fra Cristess follc. 7 drazhenn hemm till helle, 16005 Butt iff bezz muzhenn turrnenn hemm To betenn bezzre gilltess. þa menn þatt wiþb þe prestess fe pær sætenn, forr to lenenn pa menn batt sholldenn offrenn itt. 16010 Draf Crist ut off be temmple, Forr batt tegg alle wærenn bær, Forr batt tegg sholldenn tacnenn An folle patt iss i Crisstenndom, patt Drihhtin all forrwerrpebb, 15015 patt iss, patt folle patt opennlig Her follzhebb grediznesse, patt all iss turrnedd to batt an, To winnenn affterr ahhte Onn alle wise patt he mazz, 16020 J blibeliz wibb sinne,

204

ORMULUM.

16015

16030

16034

16035

all forrlætebb Godd tærburrh 7 all hiss wrecche sawle. swillke drifebb Jesu Crist Ut off hiss hallghe temmple, * Datt iss, ut off batt hallzhe flocc patt hise laghess haldebb; Forrbi batt gredinnesse iss an Full hefix hæfedd sinne, 7 Crist forrwerrpebb alle ba Patt gredignesse follghenn, Swa batt hemm binnkebb lef 7 god To winnenn fe wibb sinne. 7 Crist hemm drifebb off hiss hird, purrh batt tatt teggre sinness Hemm shædenn all fra Cristess hird. 7 draghenn hemm till helle, But iff bezz muzhenn turrnenn hemm To betenn bezzre gilltess. Durrh batt he warrp ut i be flor De sillferr 7 te bordess, Dærburrh wass uss bitacnedd wel 7 don wel tunnderrstanndenn patt, ziff be mann iss Drihhtin lab Forr hise depe sinness, Drihhtin forrwerrpebb ec hiss fe 7 hise lakess alle. tiss wass don uss well to sen purrh Peterr, Cristess posstell, patt sexide till an defless beww Symon Drigmann gehatenn,

* Col. 362.



205

Forr batt he burrh be labe gast Drizcrafftess haffde lernedd, n wollde biggenn wibb hiss fe Att Peterr, Crisstess posstell, 16055 God witt 7 mahht to spekenn wel Wibb alle bede spæchess, 7 sezzde till be posstell buss purrh currsedd grediznesse; Sell me, Peterr, forr erblig fe 16060 Off Haliz Gast swille mahhte. Durrh whatt icc mughe spekenn wel Wibb alle bede spæchess, J I be zife forr biss mahht Fe mikell j unnlitell. 16065 J Sannte Peterr gaff himm buss Anndswere onngæn j seggde; Pin ahhte be þe laþe gast Bitahht forb wibb be sellfenn. Loc her, forrbi batt he wass Godd 16070 Anndsæte 7 all unncweme, Forrbi forrwarrp be posstell all Hiss fe forb wibb himm sellfenn, 7 all bitahhte itt forb wibb himm Inntill be defless walde. 16075 7 forrbi warrp Crist i be flor De sillferr 7 te bordess Off ba chappmenn, batt he forrwarrp * Forr bezzre depe sinness.

ORMULUM.

mann mazz unnderrstanndenn biss 16080 Zet onn an oberr wise, patt Crist warrp all ut i be flor pe sillferr 7 te bordess; Forr batt wass don burrh Jesu Crist To don uss tunnderrstanndenn, 16085 Patt erblig bing o Domess dazz Beb all bwerrt ut forrworrpenn patt time, patt all erblix lif Beb cumenn all till ende . J burrh batt tatt he seggde buss Till þa þatt saldenn cullfress; Gab till, 7 berebb hebenn ut Whattlike bise bingess, Ne birrb zuw nohht mi Faderr hus Till chepinngbobe turrnenn, 16095 Dærburrh he dide uss opennlig To sen 7 tunnderrstanndenn, patt ta patt sellenn Halig Gast, 7 ec þa þatt itt biggenn, Att fullhtninng, oberr att hanndgang, 16100 Obbr att hadinng, forr mede, Hemm addlenn swa be maste wa patt anix mann maxx addlenn, To dreghenn wibb be labe gast A butenn ende inn helle. 16105 7 uss birrb unnderrstanndenn bohh, patt Jesu Crist itt sexxde Till alle ba batt he bær draf Ut off hiss Faderr temmple,



207 Till alle þa þatt wærenn bær 16110 To winnenn erblic ahhte, 7 nohht forr Godd i Godess hus To lofenn, ne to bewwtenn. 7 her be Laferrd Jesu Crist All opennlike sezzde 16115 batt Godd off heffne hiss Faderr wass, y wel uss birrb itt lefenn, Forr bær he sexxde to be folle, Swa summ ze littlær herrdenn, Ne birrb zuw nohht mi Faderr hus 16120 Till chepinngbobe turrnenn. purrh batt he nemmnebb Godess hus Hiss Faderr hus onn erbe, Dærburrh he kibebb wel batt Godd Hiss Faderr iss inn heffne. 16125 7 hise Lerninngenihhtess þær pohhtenn y unnderrstodenn, patt tær wass filledd ta burrh Crist, 7 inn hiss hallzhe dede, Patt tatt te Sallmewrihhte sezzb 16130 Davibb upponn a sallme; Hat lufe towarrd Godess hus Me fretebb att min herrte Hat lufess fir, batt witt tu wel, Iss kinndledd i batt herrte, 16135 patt nohht niss off to nimenn gom Off naness manness exze, Acc stanndebb upp biforenn follc, Biforenn riche 7 kene,

ORMULUM.

To nibbrenn woh wibb all hiss mahht, 7 sob 7 right to reggenn, 7 tatt all forr to cwemenn Godd 7 defell to wibbstanndenn . 7 xiff batt he ne magg nohht all Hiss gode wille forbenn, Himm binnkebb batt hiss herrte shall Tobresstenn neh att hanndess. 7 all swille fir wass hat inoh I Jesu Cristess herrte, Dær he ne namm þwerrt út na gom Off all be follkess exxe. Acc dirrstiglike draf all ut patt folle off Godess temmple, Patt tær wass inne unnlaghelig sinnfullike sammnedd. 7 tatt wass wunnderrlig sellcub, wunnderrlig forrtakenn, patt all batt folle wass swa forrdredd Off Crist 7 off hiss gerrde, patt texx ne durrstenn stanndenn nohht Onngæn himm forr hiss egge . 7 Crist wass bær all unncub get, J unnwurrb, J unnorne, Swa patt nan mann ne burrste off himm, Ne nimenn gom, ne rekkenn. Acc uss birrb witenn witerrlix 7 sikerrlike trowwenn,



HOMILIES. 200 Datt Cristess Goddcunndnessess lem Shan upponn all batt lede Off hiss onndlett, burrh whatt texx himm 16170 Ne durrstenn nohht wibbstanndenn. 7 tatt wass, batt witt tu full wel, An off ba miccle tacness Patt Godess Sune Jesu Crist I mennisscnesse wrohhte, 16175 Patt he swa swipe mikell follc Draf all ut off be temmple, All att hiss wille wibb an wand, Alls itt summ wunnderr wære; 7 tatt swa mikell folle himm flæh 16180 Forr batt he toc an zerrde. Swa batt tegg alle brenngdenn üt Off all patt miccle temmple. All alls itt wære all oferr hemm O loghe 7 all tofelle. 16185 Acc batt wass Crist full æb to don Durrh hiss goddcunnde mahhte, patt all patt æfre himm binnkebb god Azz dob all att hiss wille. n sume off þa Judisskenn menn 16190 Datt herrdenn whatt he seggde, n sæzhenn whatt he dide þær Himm zæfenn sware 7 sezzdenn; Whatt takenn shæwesst tu till uss Patt dost tuss bise dedess, 16195 L. II.

ORMULUM.

patt tuss derrflike drifesst all piss folle ut off biss minnstre, 7 hemm 7 ec all bezzre fe Towerrpesst 7 toskezzresst, Alls iff bexx wærenn bine menn 7 tine bewwess alle, 7 texx ne cnawenn nohht off be, Ne nohht off all bin birde? Summ takenn birrb be shæwenn uss To don uss tunnderrstanndenn. patt uss birrb alle dredenn be buzhenn to bin wille. 7 ure Laferrd Jesu Crist Hemm gaff anndswere, 7 seggde; Unnbindebb all biss temmple, 7 icc Itt i bre dazhess rezzse. pezz sohhtenn, summ zet herrdenn nu, * Att Jesu Crist summ takenn Forr whatt he draf swa dirrstizliz patt folle ut off be temmple, patt prestess zæfenn lefe bær To biggenn 7 to sellenn. n he bezzm zaff annswere onnzæn J sexxde buss wibb worde; Unnbindebb all biss temmple, 7 icc Itt i bre dazhess rezzse. J tatt wass sexed alls iff he buss Wibb obre wordess segade;

16000

1620

-6-40

16215



HOMILIES. 21 I I draf hemm ut, forr batt I swa Diss temmple wollde clennsenn, 16225 biss temmple þatt forrþi wass wrohht, Forr batt itt shollde tacnenn Min bodiz, batt iss all bwerrt ut Off alle sinness clene. 7 ribht iss batt I clennse buss 16230 Diss hus off zure unnbæwess All burrh mi Goddcunndnessess mahht, All swa summ I shall reggsenn Off dæbe burrh batt illke mahht patt hus patt itt bitacnebb, 16235 To clennsenn itt burrh min ærist Off all dæbshildignesse, Datt iss mi bodiz batt shall ben Unnbundenn uppo rode Pær itt shall shædenn fra mi gast, 16240 All wibb min aghenn wille. 7 I me sellf shall reggsenn itt De pridde dazz off dæbe, Purrh patt Primmnessess hallzhe mahht patt all piss werelld wrohhte. 16245 7 ta Jupewess zæfenn himm Anndswere onnzæn, j seggdenn; Fowwerrtig winnterr gedenn forb n zet tær tekenn sexe, Ær pann piss temmple mihhte ben 16250 Fullwrohht 7 all fullforbedd. 7 tu darrst zellpenn þatt tu mahht Itt i þre daghess reggsenn

Ziff batt wet werrpenn dun, inoh Du leghesst o be sellfenn. Flæshlike folle, i flæshlig lif Flæshlike all unnderrstodenn De Laferrd Cristess word, tatt wass Gastlike tunnderrstanndenn. Dezz wenndenn batt he spæke bær Till hemm off beggre temmple, patt tær wass wrohht burrh menness werre Off staness 7 off trewwess. Jesu Crist ne sexzde nohht patt word off beggre temmple, 16265 Acc off hiss bodix temmple he space, 7 texx itt nohht ne wisstenn, patt shollde o rode bolenn dæb Forr all mannkinne nede, 7 risenn upp all hal 7 sund 16270 De bridde dazz off dæbe .

Datt forrme temmple, þatt wass wrohht
O Salomoness time,
Datt temmple wass i sexe ger
All timmbredd j fullforþedd,
j tatt wass all þurrh hæþenn follc
Toworrpenn j toskeggredd;
j siþþenn wass itt timmbredd efft
* Acc nohht i swa shorrt while,



213 Forr hefig 7 forr sware unngribb 16280 Patt hæbenn folle bær wrohlte. 7 swa bezz stodenn oberr stund To wirrkenn o be temmple, Patt draghenn swerd wass inn an hannd, 7 lim 7 stan inn oberr. 16285 7 forrbi wass bær lannge to Ær bann itt wass all forbedd, Forr itt wass all till ende brohht Unnæbe 7 all wibb ange, Wibbinnenn zeress fowwerrtiz 16290 ק zet wibbinnenn sexe . 7 tale off sexe 7 fowwerrtix Bilimmpebb wel wibb alle Till Cristess hallzhe bodizlich, Swa summ sop boc uss kipepp. 16293 Forr, swa summ Latin boc uss sexxb, De child i moderr wambe Iss shapenn all att fowwerrtig y sexe dazhess ende; 7 i þatt fresst wass Cristess lich 16300 I Sannte Marge wambe Fullike shapenn all bwerrt ut Inn hise limess alle. 7 Cristess bodiz wass forrbi purrh Godess hus bitacnedd, 16305 Forr Cristess lich wass halig hus Till Cristess hallzhe sawle, Patt lich batt bwerrt ut shapenn wass Inn hise limess alle,



ORMULUM.

I moderr wambe att fowwerrtig 16310 7 sexe daxhess ende : All swa summ Godess temmple wass All timmbredd 7 fullforbedd Wibbinnenn zeress fowwerrtiz 7 zet wibbinnenn sexe. 16315 7 forr batt Cristess bodiz comm Durrh Sannte Marze hiss moderr Off Adam, acc all bwerrt ut fre Off all Adamess sinne, Forrbi wass Cristess bodiz ec 16320 purrh Godess temmple tacnedd patt wass i sexe zeress all 7 fowwerrtix fulltimmbredd: All all swa summ bu findenn mahht, * Ziff þatt tu willt itt sekenn, 16325 pe tale off sexe 7 fowwerrtig Durrh Adam all bitacnedd.

Nu, Laferrdinngess, biss iss sezzd,

J tiss iss tunnderrstanndenn,
Alls iff be Laferrd sezzde buss
Till hemm bær att te temmple;
Mi bodig magg ben rihht full wel

Burrh zure temmple tacnedd,
Forr zure temmple timmbredd wass,

J all fullbrohht till ende,

16338



| Wippinnenn zeress fowwerrtiz | |
|-----------------------------------|-------|
| J zet wippinnenn sexe. | |
| j tale off sexe j fowwerrtiz | |
| Iss purrh Adam bitacnedd, | |
| Off whamm I toc mi bodiglich | 16340 |
| Acc all wipputenn sinne. | |
| Nu wile I, brepre, shæwenn zuw | |
| Hu mann birrp unnderrstanndenn | |
| Pe tale off sexe j fowwerrtig | |
| Purrh Adam all bitacnedd. | 16345 |
| Adamess name Adam iss all | |
| Wipp fowwre stafess spelldredd. | |
| De firrste staff bitacnepp an, | |
| Patt operr tacnepp fowwre, | |
| De pridde staff bitacnepp an, | 16350 |
| J fowwerrtig be ferbe. | |
| ງ ziff þu takesst twizzess an | |
| J ekesst itt till fowwre, | |
| Du finndesst, butt a wunnderr be, | |
| pe fulle tale off sexe; | 16355 |
| յ tacc þu fra þe ferþe staff | |
| Pe fowwerrtig togeddre, | |
| յ tacc þu þe þe fowwerrtiz, | |
| ງ sett hemm bi þe sexe, | |
| j tacc þe sexe j fowwerrtig, | 16360 |
| Off fowwre stafess sammnedd, | |
| J burth ba fowwre stafess iss | |
| Adamess name spelldredd. | |
| J tacc be sexe J fowwerrtiz | |
| All puss purrh Adam tacnedd, | 16365 |

ORMULUM.

| 7 tacc be Crist, 7 tacc Adam | |
|-------------------------------------|-------|
| All an i bodig kinde, | |
| 7 tacc hemm babe samenn forb, | |
| n sett hemm bi þe temmple | |
| Purrh tale off sexe 7 fowwerrtig | 16370 |
| patt fallepp till hemm alle . | |
| Forr Jesu Cristess bodig wass | |
| Inn wipp hiss moderr wambe | |
| All shapenn rihht att fowwerrtig | |
| J sexe daghess ende; | 16375 |
| J Godess temmple timmbredd wass, | |
| j all fullbrohht till ende, | |
| Wippinnenn geress fowwerrtig | |
| յ gết wiþþinnenn sexe; | |
| J tale off sexe J fowwerrtig | 16380 |
| Wass purrh Adam bitacnedd, | |
| Swa summ icc habbe shæwedd her, | |
| Loc ziff þut unnderrstanndesst. | |
| J forr þatt Drihhtin wisste wel | |
| patt Adam shollde gilltenn, | 16385 |
| ງ shollde wurrþenn worrpenn ut | |
| Off Paradysess riche | |
| Inntill þiss middellærd, tatt iss | |
| O fowwre daless dæledd, | |
| Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel, | 16390 |
| pe firrste stafess alle | |
| Ut off pa namess patt he fand | |
| Uppo þa fowwre daless, | |
| * 7 sette uppo þe firrste mann | |
| Hiss name off alle fowwre; | 1639 |
| * Col. 368. | |



| Forr patt hiss stren all shollde ben | |
|--------------------------------------|-------|
| Todrifenn j toskezgredd, | |
| Inn all piss middellærd tatt iss | |
| O fowwre daless dæledd. | |
| Æstdale off all piss werelld iss | 16400 |
| Anatole zehatenn, | |
| noff patt name toc Drihhtin | |
| An staff Allfa zehatenn, | |
| To timmbrenn till be firrste mann | |
| Hiss name off stafess fowwre. | 16405 |
| Wesstdale off all piss werelld iss | |
| Dysiss bi name nemmnedd, | |
| noff patt name toc Drihhtin | |
| An staff Dellta zehatenn, | |
| To timmbrenn till be firrste mann | 16410 |
| Hiss name off stafess fowwre. | |
| Norrpdale off all piss werelld iss | |
| Arrctoss bi name nemmnedd, | |
| J off patt name toc Drihhtin | |
| An staff Allfa zehatenn, | 16415 |
| To timmbrenn till be firrste mann | |
| Hiss name off stafess fowwre. | |
| Supdale off all piss werelld iss | |
| Mysimmbrion zehatenn, | |
| noff patt name toc Drihhtin, | 16420 |
| Patt witt tu wel to sope, | |
| An staff patt iss zehatenn MY | |
| Affterr Gricclandess spæche, | |
| To timmbrenn till be firrste mann | • |
| Hiss name off stafess fowwre. | 16445 |
| | |

Her hafe I nu biforenn zuw pa fowwre stafess nemmnedd patt Drihhtin burrh himm sellfenn toc, Swa summ icc habbe shæwedd, Ut off ba namess batt he fand Uppo ba fowwre daless, patt lukenn all biss middellærd Wibbinnenn bezzre wengess . De firrste staff iss nemmnedd A * Onn ure Latin spæche; patt operr staff iss nemmnedd DE; De bridde iss A zehatenn; be ferbe staff iss nemmnedd EMM Onn ure Latin spæche. 7 ziff batt tu cannst spelldrenn hemm, Adam bu findesst spelldredd, De name off ballre firrste mann patt shapenn wass off erbe, Patt name patt himm gifenn wass purrh Drihhtin, forr to tacnenn, patt all hiss offspring shollde ben Todrifenn j toskezgredd Inn all biss middellærd tatt iss O fowwre daless dæledd. 7 forr patt all Adamess stren Todrifenn wass 7 skexgredd Inntill biss wide middellærd j inntill alle landess,



| HOMILIES. | 219 |
|--|-------|
| j ezzwhær unnderr hæþenndom j ezzwhær unnderr sinness, j i þe laþe gastess hannd j all inn hise walde, | 16455 |
| Forrpi comm Crist to wurrpenn mann Off Adam J off Eve, Forr patt he wollde Adamess kinn Utlesenn fra pe defell, J gaddrenn himm an halig follc | 16460 |
| Off alle kinne lede, j turrnenn hemm till Crisstenndom j till þe rihhte læfe, To winnenn þurrh hiss hellpe j hald To brukenn heffness blisse. | 16465 |
| pe Goddspellwrihhte Sannt Johan Her seggp patt Cristess posstless, Affterr patt Crist wass risenn upp pe pridde dagg off dæpe, Wel unnderrstodenn pa patt word | 16470 |
| Patt Crist himm sellf her seggde, Patt he pe temmple mihhte wel Binnenn pre daghess reggsenn, Jiff patt te Judewisske follc Itt haffden all unnbundenn. | 16475 |
| Diss hallzhe Goddspellwrihhte sezzh patt Cristess hallzhe posstless, Affterr patt Crist wass risenn upp pe pridde dazz off dæpe, Vel unnderrstodenn pa patt word, patt Crist itt off himm sellfenn | 16480 |

All haffde sezzd, off patt he dæp
Forr mannkinn polenn wollde,

j off patt he pe pridde dazz
Off dæpe wollde risenn.

Forr, afterr patt te Laferrd Crist
Wass risenn upp off dæpe,
pe posstless tokenn innwarrdliz
To lefenn j to trowwenn
All patt, tatt cwiddedd wass off Crist
j off hiss dæp o rode,
purrh patt itt zaff hemm Haliz Gast
To sen j tunnderrstanndenn.

7 Crist wass o be Passkedaxx I Zerrsalæmess chesstre, y wrohhte pær biforr pe folle Wel fele miccle tacness, Forr batt he wollde turrnenn hemm Inntill be ribhte wezze, Till fulluhht 7 till Crisstenndom, 7 till be rihhte læfe . 7 fele off ba batt sæzhenn bær pa tacness batt he wrohhte Bigunnenn sone anan onn himm To lefenn 7 to trowwenn, Acc nohht wibb innwarrd herrte zet, Ne nohht wibb fulle trowwbe, Acc ütterrlike, 7 swa batt texx Himm mihhtenn wel forrwerrpenn,



22 I

Ziff batt texz sæxhenn ohht onn himm To friggenn 7 to tælenn. 7 Jesu Crist wel unnderrstod All beggre wicke trowwbe, 16515 7 droh himm frawarrd hemm forrbi, 7 let lihhtlig bæroffe, All swa summ itt wass litell wurrb Till bezzre sawle nede. Forr Godd himm shæwebb towarrd te 16520 Azz o batt illke wise, Patt tu be shæwesst towarrd himm I bohht, i word, i dede. Ziff bu wibb herrte lufesst Godd, Godd lufebb be wibb herrte; 16525 7 ziff þu litell lufesst Godd, Pa lufebb be Godd litell; 7 ziff bu litell dost forr Godd, Godd ah be litell mede. nollde nohht te Laferrd Crist 16530 Himm don i bezzre walde, Ne lætenn kibbelig wibb hemm Forr bezzre wake trowwbe, Forr batt he cnew hemm alle wel, 7 alle bezzre bohhtess, 16535 7 forr batt himm nass ribht na ned Datt aniz mann himm shollde Ohht awwnenn off all batt, tatt wass All dærne i manness herrte;

Forr all patt wass inn iwhille mann He sahh, 7 cnew, 7 cube. piss hallahe Goddspellwrihhte sexab O biss Goddspelless lare, Datt Iesu Crist ne wollde nohht Himm don i beggre walde, 7 nohht forrbi batt Crist wass ohht Forrdredd off bezzre strennche, He batt wass allre shaffte Godd patt all be werelld weldebb, Acc forr batt teggre trowwbe wass Swa - batt itt shollde tacnenn patt follkess Crisstenndom, patt iss Primmsezzdenn 7 nohht fullhtnedd. Forr burrh batt Crist ne wollde nohht Himm don i bezzre walde, Dærburrh wass tacnedd hemm 7 uss all Crisstene lede, Datt tu ne mahht nohht husledd ben Wibb Godess wille 7 lefe pohh batt tu be primmseggnedd rihht, Ziff batt tu narrt nohht fullhtnedd . y swa summ Crist ne wollde nohht Himm don i bezzre walde, All swa ne wile he nohht himm don Zet i batt manness walde, patt iss primmseggnedd 7 nohht get Upponn hiss name fullhtnedd. Ne dob himm nohht te Laferrd Crist

Zet i batt manness walde,

16540

16545

16550

16555

-12

| Forr he ne mot nohht Cristess flæsh | 16570 |
|--|-------|
| Ne Cristess blod onnfanngenn, | |
| But iff patt he be lazheliz | |
| O Cristess name fullhtnedd. | |
| Off swillke patt hemm turrndenn swa | • |
| Hallflinngess to be Laferrd, | 16575 |
| Off swillke wærenn alle þa | |
| Patt himm lihhtliz forrwurrpenn | |
| Pær þær he seggde þuss till hemm; | |
| Ne magg nan mann ben borrghenn | |
| Patt off mi flæsh, 7 off mi blod | 16580 |
| Ner etebh ne, ne drinnkehh; | |
| Forr sone anan summ pegg patt word | |
| Herrdenn off Cristess tunge, | |
| Pezz sezzdenn puss bitwenenn hemm, | |
| Harrd iss piss word to fillenn, | 16585 |
| Niss nan mann þatt magg follghenn himm | |
| Ne don affterr hiss lare. | |
|) ta þezz wenndenn hemm awezz | |
| Fra Crist well fele off swillke, | |
| J all forrsokenn forr patt word | 16590 |
| Hiss lare, J himm to follghenn, | |
| Forr patt tegg nærenn nohht off pa | |
| Patt shollden winnenn heffne. | |
| De Goddspellwrihhte Sannt Johan | |
| Her seggh patt ure Laferrd | 16595 |
| All wisste whatt wass i be mann, | |
| J dop uss tunnderrstanndenn, | |

[•] Col. 371.

patt Crist wass wiss Allmahhtig Godd
patt alle pinge wisste,
y wat all whatt iss i pe mann
y i pe manness herrte,
Bett tann pe mann himm sellf watt whatt
Iss inn hiss aghenn herrte.
y Godd Allmahhtig gife uss swa
To clennsenn uss o life,
patt Crist ne finde nohht inn uss
Off all patt he forrbedepp.
Amæn;

SECUNDUM JOHANNEM XXV.

Erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine princeps Judeorum.

An mann amang Judisskenn þed
Wass Nicodem gehatenn,
Off þatt Farisewisshe follc
þatt læredd wass o boke,
An allderrmann, an hæfedd mann
Inn Issraæle þede,
To lærenn j to spellenn hemm,
To wissenn j to gemenn.
j he comm onn an nahht till Crist,
Forr þatt he wollde lernenn



HOMILIES. 225 All stilleliz summwhatt att himm Off hiss goddcunnde lare. 7 tuss he toc forrbrihht anan 16620 To mælenn wibb be Laferrd; Mazzstre, - we witenn sikerrliz Patt tu burrh Godess wille 7 all o Godess hallfe arrt sennd Larfaderr her to manne: 16625 Forr niss nan mann batt wirrkenn maxx pa tacness batt tu wirrkesst, Butt iff þatt Drihhtin be wibb himm All opennlike onn erbe. 7 ure Laferrd Jesu Crist 16630 Himm zaff anndswere j sezzde; To fulle sob I segge be, patt niss nan mann onn erbe patt muzhe Godess riche sen Butt he be borenn twizess. 16635 J Nicodem gaff sone buss Anndswere till be Laferrd; Hu mazz ald mann ben borenn efft Onn elde off moderr wambe? Mazz aniz ald mann cumenn efft 16640 Inntill hiss moderr wambe, To wurrhenn borenn to hiss lif Efftsoness off hiss moderr? J ure Laferrd Jesu Crist Himm gaff annswere 7 seggde; 16645 To fulle sob I segge be, Loc ziff bu willt itt trowwenn, LOT' II'

patt niss nan mann batt cumenn magg Upp inntill Godess riche, Butt iff he be ribht laghelig Efft borenn her onn erbe, Off waterr 7 off Halix Gast Wibb all be ribhte læfe. . All batt tatt borenn iss off flæsh Iss flæsh 7 flæshess kinde, all patt borenn iss off Gast Iss gast 7 gastess kinde. Ne binnke be na wunnderr nu Off - batt I be nu sexxde, patt zuw iss alle mikell ned To wurrbenn borenn twizess ; Gast zifebb herrte, 7 wille, 7 mahht, Dær þær himm sellfenn likebb, 7 tu mahht herenn gastess rerd Wibb erblig flæshess ære, Acc bu ne mahht nohht witenn her pohhwheppre o flæshlig wise, Fra whebennwarrd gast cumebb forb Ne whiderrwarrd he wendebb. * 7 o þatt wise iss ille an mann Weppmann 7 wimmann babe, patt borenn iss off Haliz Gast, Loc ziff but unnderrstanndesst. 7 Nicodem gaff sone buss Anndswere till be Laferrd;



227

Hu shall mann unnderrstanndenn biss, Whatt gate mazz biss wurrbenn? n ure Laferrd Jesu Crist Himm gaff anndswere, 7 seggde; Whatt gate arrt tu forr maxxstre tald 1668o Inn Issraæle bede, Ziff batt tu nohht ne cannst off biss Datt icc her habbe shæwedd? To fulle sob I segge be, We spellenn batt we cunnenn, 16685 7 tatt we sæzhenn opennliz pærto we wittness sinndenn, 7 tohh swa behh niss zuw nohht off To takenn ne to trowwenn patt wittness, patt we berenn forb 16690 Off batt we wisslig sæghenn. Ziff batt I space off erbliz bing, J zet rihht nohht ne trowwenn, Hu shule ze me trowwenn wel, Ziff batt iss batt I mæle 16695 Till zuw off hefennlike bing, patt all iss dep j dærne? j niss nan mann þatt stighebb upp Inntill be burrh off heffne, Wibbutenn himm batt stah forr menn 16700 Off heffne dun till erbe, De manness Sune fuliwiss Patt wunebb upp inn heffne. J all all swa se Moysæs Hof upp be neddre i wesste, 16705 All swa bihofebb fuliwiss De manness Sune onn erbe, To wurrbenn hofenn upp mang menn Forr all mannkinne nede, patt wha se trowwenn shall onn himm Wel muzhe wurrpenn borrgenn . Swa lufede be Laferrd Godd De werelld, tatt he sennde Hiss aghenn Sune, Allmahhtig Godd, To wurrbenn mann onn erbe, To lesenn mannkinn burrh hiss dæb Ut off be defless walde, Datt wha se trowwenn shall onn himm Wel muxhe wurrbenn borrzhenn; For Drihhtin Godd ne sennde nohht Hiss Sune forr to demenn Piss werelld, acc to lesenn itt * Ut off be defless walde. y wha se lefebb upponn himm, Patt mann iss all unndemedd; y wha se onn himm ne trowwebb nohht, patt mann iss nuzzu demedd, Forrbi batt he ne trowwebb nohht, Swa summ himm birrde trowwenn, Uppo batt name, batt iss sett O Godess Sune onn erbe, Onn himm, - batt iss off Drihhtin Godd Ankennedd Sune strenedd .



| HOMILIES. | 229 |
|---|----------------|
| Patt iss be dom, patt lihht 7 lem Iss cumenn upponn erpe, 7 menn ne lufenn nohht te lihht Acc lufenn bessterrnesse, | 16735 |
| Forrþi þatt teggre dede iss all Unngod j all unnclene. Forr wha sitt iss þatt ifell doþ, He shuneþþ lihht j leme, j fleþ to cumenn to þe lihht, | 16740 |
| patt he ne wurrpe tæledd purrh þa þatt sen hiss fule lasst j hiss unnclene dede. j wha se follgheþþ soþ j rihht Inn alle gode dedess, | 16745 |
| He cumeph gladdliz to be libht To shæwenn patt hiss dede Iss all i Godd, 7 all burrh Godd 7 burrh hiss hellpe forhedd. Her endenn twa Goddspelless buss, 7 uss birrh hemm burrhsekenn, To lokenn whatt tezz lærenn uss Off ure sawle nede. | 16750 16755 |
| Diss Nicodem patt onn anahht Wass cumenn till pe Laferrd, Att himm to lernenn stillelig Summwhatt off halig lare, He wass off pa patt turrndenn hemm To lefenn uppo Criste | 16760 |

ORMULUM.

Son summ bear haffdenn herrd hiss spell y sexhenn hise tacness, pær i be burrh off Zerrsalæm Att textre Passkemesse, Off ba batt tokenn hemm till Crist Hallflinngess, nohht wibb alle, Acc swa batt wel bezz mihhtenn himm Efftsoness all forrwerrpenn, Ziff batt texx munndenn upponn himm Ohht findenn forr to tælenn: Off swillke wass biss Nicodem Datt comm till ure Laferrd O bessterr nahht, forr batt wass don, Forr batt itt shollde tacnenn, 16775 patt he nass nohht zet tanne full Off all be ribhte trowwbe, Noff Godess laress bribhte lem. Noff rihhtwisnessess sunne: 16780 Forr whatt he nass nohht derrf inoh All opennlig to sekenn pe Laferrd Crist biforr be follc, To lofenn himm 7 wurrbenn. Forr burrh batt tatt he sexxde buss 16785 Allræresst till be Laferrd, Maggstre, we witenn sikerrlig patt tu burrh Godess wille all o Godess hallfe arrt sennd Larfaderr her to manne, pærburrh he dide uss opennlig To sen 7 tunnderrstanndenn,



231

Patt he ne wisste nohht zet ta Patt Crist wass Godd off heffne, Acc wennde batt he wære an mann All full off Godess hellpe, 16795 7 full off hefennlike mahht To wirrkenn miccle tacness, 7 full off hefennlike witt To lærenn alle bede, Alls iff he wære cumenn forb 16800 Summ haliz patriarrke All full off hefennlike mahht, Obbr an off ba profetess, Patt haffdenn witt burrh Halix Gast Off all batt cumenn shollde, 16805 7 mahht, 7 hellpe, 7 hald off Godd To wirrkenn miccle tacness, 7 swa to lefenn uppo Crist Wass rihht unnorne læfe, Alls off batt mann batt wass zet blind 16810 Off hefennlike leme, Forrbi batt he ne wass nohht zet O Cristess name fullhtnedd, ן forrbi nisste he nohht zet ta patt Crist wass babe onn erbe 16815 Sob Godd off heffne, 7 ec sob mann I bodiz 7 i sawle, Acc all bwerrt ut off sinne fre, Forr Godd ne mazz nohht gilltenn.



ORMULUM.

| 2 | ORMULUM. | |
|---|-------------------------------------|-------|
| | piss Nicodem wass, alls uss sexp | 16810 |
| | Johan be Goddspellwrihhte, | |
| | Off patt Farisewisshe follc | |
| | Patt læredd wass o boke . | |
| | Off þa Farisewisshe menn | |
| | Patt we nu mælenn ummbe, | 16825 |
| | We findenn uppo Latin boc | |
| | Patt tegg wisslike wærenn | |
| | An lott off þatt Judisskenn folle | |
| | patt læredd wass o boke . | |
| | Acc pezz burrh modignesse, 7 ec | (6830 |
| | Furrh sinnfull gredignesse, | |
| | Droghenn wel mikell Godess follo | |
| | Ut off pe ribhte wezze. | |
| | Forr all pezz drozhenn pezzre spell | |
| | Towarrd erpliz bizæte, | 16835 |
| | J Godess lazhe J Godess rihht | |
| | J hiss hallghe settnesse | |
| | Pezz didenn mikell fallenn dun | |
| | purch peggre gredignesse, | |
| | J hofenn þurrh hemm sellfenn upp | 16840 |
| | All affterr peggre wille | |
| | Settnessess, hu mann birrde Godd | |
| | J Godess laghe follghenn, | |
| | J zedenn þuss onnzæn Drihhtin | 100 |
| | purth pezzre modignesse. | 1684 |
| | J burrh batt tatt tegg droghenn agg | |
| | Affterr erplig bigæte, | |
| | J leddenn ec well sinnfull lif | |
| | O fele kinne wise, | |
| | | |



HOMILIES. 433 n droghenn mikell Godess follo 16850 Ut off be ribhte wexxe, Durrh batt texx settenn i be follo Settnessess bi bezzm sellfenn. 7 tohh wass all batt illke follc Farisewisshe nemmnedd. 16855 Forr batt tatt folle axx drohh himm upp Abufenn all be lede, Forr all patt folle let tatt he wass Unnlic all oberr lede, 7 skiledd ut all fra be follo 16860 purrh haliz lif 7 lare. Forr Farisew bitacnebb uss Shædinng onn Ennglissh spæche, 7 forrþi wass þatt name hemm sett, Forr patt tezz wærenn shadde, 16865 Swa summ hemm buhhte, fra be follc Durrh haliz lif 7 lare. 7 off patt folle wass Nicodem, Swa summ be Goddspell kibebb, Acc he wass cumenn ba till Crist 16870 To betenn hise sinness, purrh batt he lernenn wollde att Crist De lare off rihhtwisnesse, off be ribhte Crisstenndom, * 7 off be ribhte læfe. 16875 7 burrh batt tatt he wisste wel, Swa summ himm sellf itt seggde,



234 ORMULUM.

patt Crist wass cumenn all burrh Godd Larfaderr her to manne, Dærburrh wass sene, batt he ba Summwhatt bigunnenn haffde To lefenn o be Laferrd Crist patt wise batt himm birrde . Forr batt wass sob batt Crist wass sennd purrh Drihhtin Godd off heffne, 16885 To wurrbenn mann o moderr hallf Forr all mannkinne nede; 7 Crist wass wiss Larfaderr god Mazzstre off all mazzstress . pær seggde Nicodem full sob 16890 Off Crist 7 off hiss come. piss Nicodem bitacnenn mazz, patt witt tu wel to sobe, patt lede batt primmseggnedd iss 16895 7 iss zet all unnfullhtnedd, ן iss all, alls itt wære, זֶבּנ I nahhtess bessterrnesse, Whil patt itt nunnderrstanndebb nohht All bwerrt ut wel wibb alle 16900 pe depe lare off Godess boc Wibb all be ribhte læfe . 7 forr batt he trowwede wel, Swa summ himm sellf itt seggde, patt Crist wass cumenn all burrh Godd 1600E 7 all o Godess hallfe, J comm bohhwhebbre o nahht till Crist Stillig wibb himm to mælenn,



HOMILIES. 235 Forrbi bitacnebb he batt follc patt lefebb wel o Criste, 7 ledebb bohh flæshlike lif 16010 I bæwwess 7 i dedess, nohht ne darr zet stizhenn upp To follzhenn hezhe mahhtess I gastliz lifess bribhte dazz, Forr hiss flæshess unnstrenncbe, 16915 Acc follzhebb flæshliz lifess nahht I þæwess 7 i dedess, nælebb wibb be Laferrd Crist n herrcnebb whatt he mælebb, Durrh batt tegg lesenn rihht o Crist 16920 7 herrcnenn Cristess lare. Acc batt niss nohht inoh till hemm To berrzhenn lif 7 sawle, Patt texx hemm turrnenn towarrd Crist Wibb all be ribhte læfe, 16925 Ziff patt tezz ledenn sinnfull lif Wibb all be flæshess wille. Forr bohh bu trowwe rihht o Crist, Ne mahht tu nohht ben borrzhenn, Ziff batt tu nohht ne nimesst gom 16930 To wirrkenn allmess dedess. Forr whase lefebb rihht o Crist J follzhebb alle sinness, He follzhebb wel be defless slob, patt witt tu wel to sobe; 16935 Forr defell trowwebb wel 7 wat

patt Crist iss Godd off heffne,

j tohh ne dop he næfre god patt himm to frame turrnepp, Forr defless wille j defless lusst Iss ifell all j æfre.

pe nahht maxx ec bitacnenn uss All batt stafflike lare Off Movsæsess lazheboc, off hallghe Profetess, 7 off Sallmsang, batt Nicodem Wass depe læredd onne, patt lare batt wass all bisett Wibb nahhtess bessterrnesse Till þa, þatt ta ne sæghenn nan Gastlike witt tæronne. Forr ille unnwitt mazz tacnedd ben purrh nahhtess bessterrnesse, Forr unnwis mann iss blunnt, 7 blind Off herrtess eghe sihhpe . 7 ec forrbi batt Nicodem Onn Ennglissh spæche tacnebb Patt lede batt iss sizzefasst, He wass forr to bitacnenn patt lott off Issraæle bed Patt turrnedd wass till Criste Durrh fulluhht 7 burrh Crisstenndom. 7 burrh be rihhte læfe, all forrwarrp offerrcomm Durrh oferrhannd 7 size



237

* All werelldshipess lufe 7 lussf 7 all erblike sellbe. mann mazz trowwenn batt he comm O nahht till ure Laferrd, Forrbi batt he ne mihhte nohht 16970 O dazz forr shame lernenn, He batt wass haldenn bære 7 tald Forr Mazzstre amang be lede. nann mazz trowwenn ec batt he Comm o be nahht till Criste, 16975 Forrbi batt he ne durrste nohht patt aniz mann itt wisste, Patt he wibb Crist i sunnderrrun Himm awihht haffde kibbedd. Forr ziff ba mihhtenn witenn itt 16080 patt haffdenn nib wibb Criste, pezz munndenn drifenn himm anan All ut off bezzre mæne, 7 haldenn himm forr hæbenn mann patt Godd forrsakenn haffde. 16985 7 forrbi batt tiss Nicodem, patt we nu mælenn ummbe, Himm haffde tåkenn mikell gom Off Cristess miccle tacness, n wisste batt te Laferrd Crist 16990 Wass all o Godess hallfe, Forrbi comm he till Crist anan Wibb mikell lusst to lernenn,

ORMULUM.

| To fraggnenn himm off Crisstenndom | |
|---|-----|
| n off pe ribhte læfe. | 169 |
| J forrþi þatt te Laferrd sahh | |
| patt he wass fus to lernenn, | |
| Forrpi wass he rihht rædig till | |
| To wissenn himm 7 lærenn, | |
| 7 tahhte himm mikell lare anan | 170 |
| Off all swille alls he zerrnde; | |
| Off - patt he wass himm sellf sop Godd, | |
| 7 Godess Sune ankennedd; | |
| J off patt, tatt nan mann ne magg | |
| Ben borrghenn att hiss ende, | 27 |
| Butt-iff he twizzess borenn be, | |
| Firrst off hiss kinn, 7 sippenn | |
| Att hallghedd funnt off Halig Gast | |
| Wipp all pe rihhte læfe; | |
| 7 off - patt all patt borenn iss | 17 |
| Off flæsh iss flæshess kinde; | |
| J off - patt all patt borenn iss | |
| Off Gast iss gastess kinde; | |
| Off - hu be mann iss wharrfedd her | |
| Fra flæsh till gastlig kinde, | 3 |
| Furrh þatt he takeþþ Crisstenndom | |
| Wipp fulluhht 7 wipp trowwpe; | |
| 7 off, patt he wass sennd burrh Godd | |
| To kipenn Godess wille; | |
| J off, patt menn ne tokenn nohht | 9 |
| Wipp himm, ne wipp hiss lare; | |
| ng off - þatt nan ne stighebb upp | |
| Off all mannkinn till heffne | |
| | |



| Wipputenn himm ane patt stah Off heffne dun till erpe; j off patt, tatt te manness stren Forr manne nede shollde |
|---|
| off patt, tatt te manness stren |
| - • |
| Forr manne nede shollde |
| For manne nede shoude |
| Ben hofenn upp o rodetre |
| Wipputenn hise gillte, |
| All rihht all swa se Moysæs 17030 |
| Hof upp be neddre i wesste; |
| n ec off - patt Allmahhtiz Godd |
| Swa lufede wipp herrte |
| piss werelld, tatt he sennde dun |
| Hiss aghenn Sune ankennedd, 17035 |
| To wurrpenn mann to lesenn ut |
| Pe werelld fra pe defell; |
| 7 off - þatt Godess Sune nass |
| Nohht hiderr sennd to manne, |
| To demenn her Adamess stren 17040 |
| Off hæþenndom 7 dwilde, |
| Acc forr to lesenn all mannkinn |
| Ût off þe defless walde; |
| j ec off þatt, tatt ille an mann |
| Iss all pwerrt unndemedd, 17045 |
| Whatt mann sitt iss patt wel 7 rihht |
| O Godess Sune lefepp; |
| j ec off þatt, tatt ille an mann |
| * Iss nuzzu þwerrt út demedd, |
| Whatt mann sitt iss patt nile nohht 17050 |
| O Godess Sune lefenn; |

7 off batt, tatt iss all be dom, patt lihht comm upponn erbe, menn ne lufenn nohht te lihht Acc lufenn bessterrnesse, Forrbi batt teggre werre iss all Unngod 7 all unnclene; off, batt he batt ifell dob Azz hatebb lihht 7 leme; off, batt he batt dob summ god Azz cumebb to be leme, Forr batt he wile batt mann se y wite patt hiss dede Iss all i Godd, 7 all burth Godd, 7 burrh hiss hellpe forbedd . Off swille 7 swille wass Nicodem Wel wurrp to wurrpenn læredd, Forr patt he comm wipp mikell lusst Summ god att Crist to lernenn . 7 forr patt Crist ne wollde nohht Datt Nicodem ne wisste. patt he ne shollde muzhenn nohht Ben borrghenn, bohh he mihhte Lefenn 7 trowwenn rihht o Crist purrh Cristess miccle tacness, Butt iff he wære att halig funnt Efft borenn her onn erbe. Off waterr 7 off Haliz Gast, Unnderr be rihhte læfe, Forrbi toc Crist forrbrihht anan Unnbedenn 7 unnbonedd



Allræresst towarrd Nicodem

| To mælenn j to spellenn, | |
|---------------------------------------|-------|
| Off patt himm allremasst wass ned | |
| I Crisstenndom to cunnenn, | 17085 |
| Off patt, tatt he ne mihhte nohht | |
| Ben borrghenn att hiss ende, | |
| But iff he wære laghelig | |
| O Godess name fullhtnedd. | |
| j tatt te Laferrd seggde þuss | 17090 |
| Till Nicodem wipp worde; | |
| To fulle sop I segge be, | |
| Patt niss nan mann onn erþe | |
| patt muzhe Godess riche sen | |
| Butt he be borenn twizess; | 17095 |
| Patt wass alls iff he seggde puss | |
| Till himm wipp opre wordess, | |
| Patt mann patt niss nohht borenn zet | |
| Gastlike off gastliz moderr, | |
| J all burrh Godd off Haliz Gast | 17100 |
| Inn hallzhedd waterr fullhtnedd, | |
| Ne mazz he nohht rihht cnawenn me | |
| Swa summ icc amm to cnawenn, | |
| Patt amm Allmahhtiz Godd, 7 ec | |
| Sop sihhpe off sopfasstnesse, | 17105 |
| Patt amm þatt kinedom, þatt Godd | |
| Hehfaderr rixleþþ inne, | |
| Patt tu zet nunnderrstanndesst nohht, | |
| Forr patt tu narrt nohht fullhtnedd, | |
| Ne læredd nohht off Crisstenndom, | 17110 |
| Noff all pe ribhte læfe. | |
| VOL. II. R | |

7 tatt tatt Nicodem gaff buss Anndswere till be Laferrd, Hu maxx ald mann ben borenn her * Efftsoness off hiss moderr, Datt dob uss tunnderrstanndenn wel patt he wass zet unnlæredd Off batt, tatt Jesu Cristess beww Birrb borenn ben efftsoness Off Halix Gast, burrh halix funnt O Godess name fullhtnedd. allswa summ be mann ne maxx Nohht wurrbenn borenn twizess Off moderr 7 off faderr stren, To cumenn her to manne, Allswa ne birrb nohht Cristess beww O Cristess name wurrbenn Twa sibess borenn att te funnt, Ne wurrbenn twizess fullhtnedd, To cumenn upp till heffness ærd, Upp inntill eche blisse, pohh batt he be burrh defless beww O Godess name fullhtnedd. 7 tatt tatt Godess beww maxx wel Durrh defless beww ben fullhtnedd, patt wass bitachedd opennlix burrh Abrahamess bisne . Forr all allswa summ Abraham Strenede chilldre off babe, Off abell wif, 7 off ammbohht, Allswa Drihhtin off heffne * Col. 378.



243

Himm strenebb chilldre off Haliz Gast Inn hallzhedd funnt onn erbe, purrh babe, burrh hiss azhenn hird, 7 burrh be defless bewwess. 17145 7 tatt te Laferrd sezzde þær Till Nicodem wibb worde, Patt nass na man i middellærd patt æfre cumenn mihhte Upp inntill Godess kinedom, 17150 Upp inntill Godess riche, Butt iff he wære borenn efft Wibb all be rihhte læfe Off Haliz Gast, inn hallzhedd funnt O Godess name fullhtnedd. 17155 patt wass, alls iff he sezzde buss Till himm wibb obre wordess, Ne mazz na mann her wurrbi ben Purrh hise gode dedess To cumenn fra be labe gast 17160 All rihht inntill me sellfenn, Inntill batt hallzhe floce batt icc Off all mannkinn shall turrnenn Till fulluhht 7 till Crisstenndom, j till þe rihhte læfe, 17165 Swa patt itt shall min bodig ben * To follzhenn all mi wille,

ORMULUM.

Swa batt I shall me sellf axx ben Uppo patt bodig hæfedd, To gemenn 7 to frofrenn hemm, To fedenn 7 to berrghenn, Swa patt we shulenn alle ben patt hallghe kineriche, patt Heffness King min Faderr shall Hehlike rixlenn inne. Butt iff he lazhelike be Uppo mi name fullhtnedd . Her mahht tu sen batt all iss an To sen Drihhtiness riche, 7 to ben wurrb to cumenn upp Inntill Dribhtiness riche. 7 babe fallenn inntill Crist, Forr Crist iss Godess riche Inn all patt folle patt follghebb himm, 7 inn himm sellfenn babe . Forr Crist iss wibb hiss hallzhe follo All an inn alle gode, y wibb hiss folle iss Crist himm sellf Patt hallzhe kineriche, patt Cristess Faderr, Heffness King, Hehlike rixlepp inne.

Patt waterr patt iss att te funnt Blettcedd wipp Godess wordess, J ec wipp hallzhedd elesæw Patt prestess don pærinne,



HOMILIES. 245 Datt clennsebb all be bodix bær Off alle kinne sinness: 7 Godess lare off Crisstenndom 7 off be rihhte læfe, patt clennsebb all be manness gast 17200 7 all be manness sawle, purth batt he takebb innwarrdlix Wibb all be ribhte læfe, 7 all forrwerrpebb hæbenndom 7 all be defless lare. 17205 7 te birrb witenn bohh swa behh n sikerrlike trowwenn, Patt babe clennsebb haliz funnt, pe bodiz 7 te sawle, Off all patt eggperr filedd wass 17210 Durrh aniz kinne sinne. Acc ziff batt he batt fullhtnedd iss Her lifebb forb onn erbe, pa birrb himm all rihht læchenn himm Hiss bohht, hiss word, hiss dede, 17215 All affterr Godess lare, 7 ec Durrh all be ribhte læfe, Ziff batt he wile borrzhenn ben Durrh batt tatt he wass fullhtnedd. J forthi sezzh be boc full sob, 17220 patt Godess hallzhe lare] all be ribhte læfe o Godd Clennsebb be manness sawle. Forr all patt aniz mann iss god 7 cwemebb Godd onn erbe, 17225

ORMULUM.

All cumebb off batt, - tatt hiss gast Iss clennsedd 7 rihht læchedd purrh larspell y burrh halix funnt, 7 burrh be rihhte læfe, y burrh batt he forrwerrpebb all Hiss flæshess fule wille, 7 takebb till wibb all hiss mahht Gastlike lif to follzhenn, All affterr Godess bodeword affterr Godess lare. patt clennsepp all be sawless lusst 7 all be sawless wille, To ledenn a pe bodiz rihht All affterr Godess lare . 7 tær iss þa þatt illke mann Unnsezhennlike wharrfedd Fra flæsh till gast, burrh batt tatt he Forrsakebb inn hiss herrte To ledenn himm fra bebennforb Affterr be flæshess wille, 7 takebb till wibb blibe mod Gastlike lif to ledenn . Forr whase ledebb flæshlig lif, patt mann iss flæsh onn erbe, y whase ledeph gastlix lif, patt mann iss gast onn heffne . J off biss seggde Jesu Crist O biss Goddspelless lare, patt all patt borenn iss off flæsh Iss flæsh 7 flæshess kinde,



247

| J all patt borenn iss off Gast | |
|---|-------|
| Iss gast j gastess kinde. | |
| Forr summ mann follzhepp all hiss flæsh | |
| 7 all þe flæshess wille, | |
| n summ mann follghebb all hiss gast | 17250 |
| J all be sawless wille. | |
| n tatt te Laferrd seggde buss | |
| Till Nicodem wipp worde, | |
| Ne þinnke þe nan wunnderr nu | |
| Off patt I be nu sezzde, | 17265 |
| Patt zuw iss alle mikell ned | |
| To wurrpenn borenn twigess; | |
| patt seggde he forr he wisste wel, | |
| Patt Nicodem zet tanne | |
| Ne wisste nohht, tatt anig mann | 17270 |
| Gastlike mihhte wurrpenn | |
| Efft borenn her off Haliz Gast, | |
| O Godess name fullhtnedd. | |
| ງ forrþi toc he sone anan | |
| To shæwenn himm whatt wise | 17275 |
| Flæshlike mann mazz wurrþenn gast | |
| purrh Haliz Gastess bisne, | |
| J sezzde puss till Nicodem, | |
| Swa summ þiss Goddspell kiþeþþ, | |
| Gast zisepp witt y wille y mahht | 17280 |
| Whatt mann se himm sellf god þinnkeþþ | |
| To spellenn halizlike, j ec | |
| To wirrkenn hallzhe tacness. | |
| J tu mahht herenn gastess rerd | |
| pær Godess þewwess spellenn; | 17285 |

7 eggwhær þær mann rædebb þe Off haliz witezhunnge, pær heresst tu batt Gastess rerd patt space burrh manness tunge. Acc bu ne mahht nohht witenn bohh 27290 * Ne sen wibb flæshlic exhe Fra whebennwarrd, ne whanne he comm Inntill be witess herrte, Ne whanne he farebb ut off himm Ne whiderrwarrd he wendebb. 17195 Forr gast iss all unnsexhennlic Biforenn flæshlic exhe, 7 o batt wise iss ille an mann patt her iss borenn twizess, patt borenn iss off Halig Gast, 17300 Purrh fulluhht 7 burrh læfe . Allswa ne mahht tu rihht nohht sen Durrh flæshess exhe sihhbe, O whillke wise he wharrfedd iss Wibbinnenn inn hiss herrte Fra flæsh till gast, burrh batt tatt he Forrsakebb 7 forrwerrpebb To ledenn himm fra bebennforb Affterr be flæshess wille, 17310 7 takebb till wibb blibe mod Gastlike lif to ledenn, 7 ec burrh batt he takebb wel Wibb all be ribhte læfe,



| HOMILIES. | 249 |
|--|-------|
| j all forrwerrpebb hæbenndom j all be defless lare. Ne nohht ne mahht tu sen onn himm | 17315 |
| purrh flæshess eghe sihhþe purrh whatt himm comm swa selilig To findenn Godess are, To cumenn till þe Crisstenndom j till þe rihhte læfe. Ne nohht ne mahht tu sen onn himm | 17320 |
| Whatt gate he shall ben borrzhenn, To cumenn upp till heffness ærd To brukenn eche blisse. J forr þatt Nicodem wass zet Unnborenn i þatt time | 17325 |
| Off Haliz Gast, 7 all zet ta Off gastliz lare unnlæredd, Swa patt he nohht ne cupe zet * Gastlike lare findenn Inn all patt alde lazheboc | 17330 |
| patt he wass læredd onne, Forrpi wass himm full arrfepp get To sen whatt gate he mihhte Ben borenn efft off Haliz Gast purrh fulluhht j purrh trowwpe, | 17335 |
| off patt, whatt gate he minhte Ben borenn efft off Halig Gast, To sen Drihhtiness riche. | 17340 |

```
off Haliz Gast iss Crist[ess] pew[w]
 Efft borenn unnderr trowwpe,
F[orr] patt he comm till Crisstenndom
                                           17345
  purr[h Ha]liz Gastess are,
I tatt iss burrh be [zife] off Godd,
   Forr Haliz Gast iss babe
  [Al]lmahhtiz Godd, 7 zife off Godd,
                                               17350
    patt witt tu wel to sope;
   7 all purrh [Godess] gife it wass,
      7 all purrh Goldess wille],
    patt anig mann iss lesedd [her]
       [Ût] off be defless walde,
      1 tu[rrnedd inntill] Crisstenndom
                                                  17353
        7 till [be ribhte læse .]
       7 burrh
           , tatt mann magg wurrhenn her
         he till
                                                      17360
           Onn erbe borenn twiggess
                           gate itt wass]
                             like tun
                            amm co .
                                                         17365
                           ne
           * [7 tatt te La]serrd sezzde puss
               [Till Nicodem wipp] worde,
              7 niss [nan mann patt stighepp upp]
                Inntill be burrh [off heffne,
               Wipputenn himm] patt stahh forr [menn
                 Off heffne dun till er]be
                pe man[ness Sune]
                        * Col. 382.*
```



| HOMILIES. | 251 |
|---------------------------------------|-------|
| [agg] occ agg inn | |
| sezzde þuss | |
| mazz nan | |
| zhenn inn | 17375 |
| . borenn | |
| Durrh om | |
| j | |
| rþi | |
| ern . la | 17380 |
| * ben wurrþ | |
| To stighenn upp till heffne, | |
| But iff he wære lesedd ut | |
| purrh Cristess dæp off helle. | |
| Forr swille 7 swille space Jesu Crist | 17385 |
| Till Nicodem J sezzde, | |
| Patt all all swa se Moysæs | |
| Hof upp be neddre i wesste, | |
| All allswa shollde upphofenn ben | |
| De manness Sune onn erbe. | 17390 |
| Her droh þe Laferrd Jesu Crist | |
| Purrh þise fæwe wordess | |
| Patt hezhe mazzstre Nicodem | |
| Inntill gastlike lare, | |
| Forr patt he wollde don [himm] swa | 17395 |
| Gastlike tunn[derrstann]denn | |
| pe Laf[errd] laghe | |
| profe | |
| | |
| * hemm harrde, | 17400 |
| * Col. 384.* | |

| | _ |
|-------------------------------------|-------|
| 7 badd he shollde ledenn hemm | |
| Wibb all batt tatt texx haffdenn | - |
| Inntill be land off Zerrsalæm, | |
| To biggenn þær i lande . | |
| 7 Moysæs all dide swa | 17405 |
| Summ Drihhtin bedenn haffde, | |
| 7 alls he comm wibb all be follo | |
| Inntill a wilde wesste, | |
| pa wass batt labe wesste all full | |
| Off aness kinness neddress, | 17410 |
| þatt wærenn alle samenn þær | |
| Off swille firene kinde, | |
| Patt whase stungenn wass burrh hemm | |
| He swallt burrh firess wunde . | |
| J Drihhtinn space wiph Moysæn | 17415 |
| pær i þatt laþe wesste, | |
| J badd he shollde melltenn brass | |
| y getenn himm a neddre, | |
| j berenn itt upp onn a tre | |
| Biforenn hise lede, | 17410 |
| patt whase stungenn wære off hemm | |
| Purrh þa firene neddress, | |
| He shollde sone lokenn upp | |
| O patt brasene neddre, | |
| J burrh batt he sæghe bæronn | 17425 |
| He shollde takenn bote, | |
| j shollde wurrpenn hæledd swa | |
| Off patt firene wunde . | |
| J Moysæs all dide þa | |
| Swa summ himm Drihhtin tahhte, | 17430 |
| | |



| HOMILIES. | ² 53 |
|---|-----------------|
| j agg þan anig wundedd wass þurrh þa firene neddress, He warrp hiss eghe sone anan O þatt brasene neddre, | |
| off all be neddress wunde. All biss wass don burrh Moysæn Swa summ himm Drihhtin tahhte; itt bitacnebb mikell bing | 17435 |
| patt uss iss ned to cunnenn. | 17440 |
| pa neddress patt stungenn pe menn pegg tacnenn alle sinness, patt stingenn j purrhwundenn all patt bodig, j tatt sawle patt lufepp agg j gernepp agg To follghenn fule pæwess, j wipp bærnennde lufe j lusst Dop all hiss flæshess wille. | 17445 |
| J burrh batt neddre uppo be tre Iss Cristess dæb bitacnedd, Patt nazzledd wass o rodetre | 17450 |
| Forr all mannkinne nede. Cristess dæþ magg swiþe wel purrh neddre ben bitacnedd; Forr dæþ comm upponn all mannkinn purrh neddre j þurrh þe defell; whase takeþþ Crisstenndom O Cristess name fullhtnedd, | 17455 |

| n follghebb gerne Cristess slob | |
|---|------|
| Wipp all hiss fulle mahhte, | 174 |
| J lokepp upp o Cristess dæp | |
| Wipp fulle trowwpe o Criste, | |
| He beb hæledd þurrh Cristess dæþ | |
| Off alle sinness wundess, | |
| Ziff patt he mazz endenn hiss lif | 174 |
| Inn alle gode dedess. | |
| n forrþi seggde Jesu Crist | |
| Till Nicodem wipp worde, | |
| Patt whase trowwenn shall onn himm | |
| Wel muzhe wurrpenn borrzhenn. | 174 |
| 7 tatt wass seggd alls iff he buss | |
| Wipp obre wordess seggde, | |
| To pann shall manness Sune ben | |
| Forr menn o rode nazzledd, | |
| patt whase trowwenn shall onn himm | 1747 |
| Wel muzhe wurrpenn borrzhenn. | |
| J her space ure Laferrd Crist | |
| Off hise twinne kindess, | |
| Off patt he wass Allmahhtiz Godd, | |
| ן mann off lif ן sawle, | |
| Swa patt he mihhte polenn dæp | |
| J risenn upp off dæþe, | |
| ן stighenn upp till heffness ærd | |
| Purrh hiss goddcunnde mahhte, | |
| Wipp alle pa patt sholldenn ben | |
| Hiss bodig her onn erþe, | |
| * purrh patt tegg sholldenn follghenn hin | |
| J forbenn all hiss wille. | |
| * Col. 384. | |
| | |



255

17490

J Godd Allmahhtiz gife uss her
To forþenn Cristess wille,
Swa þatt we motenn follzhenn himm
Upp inntill heffness blisse.

Amæn ; •

SECUNDUM JOHANNEM XXVI.

Sic Deus dilexit mundum, et filium suum unigenitum daret.

Durrh batt te Laferrd sezzde buss Till Nicodem wibb worde, Swa lufede be Laferrd Godd 17495 De werelld, tatt he sennde Hiss aghenn Sune Allmahhtiz Godd To wurrbenn mann onn erbe, To lesenn mannkinn burrh hiss dæb Ut off be deffless walde, 17500 Patt whase trowwenn shall onn himm Wel muzhe wurrpenn borrzhenn, erburrh he dide Nicodem To sen 7 tunnderrstanndenn, he wass Godd himm sellf, off Godd, 17505 Godess Sune ankennedd, urr benn mann o moderr hallf rrh sobfasst herrsummnesse,

| Purrh - patt hiss Faderr haffde himm sennd | |
|--|-----|
| j gifenn himm to manne, 175 | O |
| To polenn dæp o rodetre | |
| Forr all mannkinne nede, | |
| All purrh patt luse 7 purrh patt lusst | |
| Patt tegg till mannkinn haffdenn | |
| Forp wipp patt Hallzhe Frofre Gast, 175 | 15 |
| patt cumepp off hemm babe, | |
| All purrh patt lufe 7 purrh patt lusst | |
| patt tegg till mannkinn haffdenn, | |
| To lesenn menn off defless band | |
| j űt off helle pine, | 20 |
| patt whase trowwenn shollde o Crist | |
| Wel shollde wurrpenn borrghenn. | |
| Whi seggde Crist till Nicodem, | |
| Patt Drihhtin Godd off heffne | |
| Swa lufede þiss middellærd, | 525 |
| Piss werelld, tatt he sennde | |
| Hiss azhenn Sune Allmahhtiz Godd, | |
| To polenn dæp o rode, | |
| Alls iff he shollde lesenn ut | |
| pe middellærd off helle? | 534 |
| Purrh whatt wass heffness whel forrgarrt | |
| To dreghenn helle pine? | |
| ן lifft, ן land, ן waterrflod, | |
| Hu wærenn þegg forrwrohhte | |
| To dreghenn wa wipp mikell rihht | 53 |
| Inn helle wipp be defell? | |
| Off pise fowwre shaffte iss all | |
| Piss middell werelld timmbredd, | |



| HOMILIES. | 257 |
|---|-------|
| Off heffness whel, 7 off be lifft, | |
| Off waterr, j off erbe; | 17540 |
| j i þa fowwre shafftess niss | |
| Nowwherr, - ne lif ne sawle, | |
| Patt mihhte gilltenn aniz gillt | |
| ງ addlenn helle pine . | |
| | |
| Nu birrp uss witenn patt uss iss | 17545 |
| Her purrh pe werelld tacnedd | |
| *Summ shaffte, patt wass all forrwrohht | |
| To dreghenn helle pine. | |
| pe werelld iss uss here sett | |
| To tacnenn mannkinn ane. | 17550 |
| J forr patt manness bodiz iss | |
| Off all be werelld fezedd, | |
| Off heffness fir, 7 off be lifft, | |
| Off waterr, 7 off erbe; | |
| J forr þatt manness sawle iss her | 17555 |
| Wel purrh pe werelld tacnedd, | |
| Forr babe fallenn inntill an | |
| Affterr Grickisshe spæche, | |
| Forr werelld iss nemmnedd Cossmos, | |
| Swa summ þe Grickess kiþenn, | 17560 |
| Forr patt itt iss wurrplike shridd | |
| Wibb sunne 7 mone 7 sterrness, | |
| Onn heffness whel all ummbetrin, | |
| Purrh Godd tatt swille itt wrohhte; | |
| , | |

ORMULUM.

| | y ec itt iss wurrplike shridd, | 1750 |
|---|-------------------------------------|-------|
| | patt wasst tu wel to sope, | |
| | O lifft, o land, o waterrflod, | |
| | Wipp fele kinne shaffte, | |
| | n sawle iss ec wurrplike shridd | |
| | Purrh Godd inn hire kinde, | 1757 |
| | Wipp unndæpshildignesse, 7 ec | |
| | Wipp witt, 7 wille, 7 minde, | |
| | J forrþi nemmneþþ Drihhtin Godd | |
| | De sawle hiss onnlicnesse, | |
| | Forr patt tegg bape, sawle 7 Godd | 17575 |
| | Sinndenn wiþþutenn ende, | |
| | J hafenn minde, J wille, J witt, | |
| | Acc nohht onn ane wise, | |
| | Forr Godd itt hafepp agg inn himm, | |
| | ן æfre ין æfre itt haffde, | 17580 |
| | 7 sawle onnfob att Godess hand | |
| | All hire duhhtignesse, | |
| | pær þær he shapeþþ sawle off nohht, | |
| | All alls himm sellfenn likepp; | |
| | J forrþi shall þe werelld her | 1758 |
| | Bitacnenn mannkinn ane, | |
| í | Forr babe fallenn inntill an, | |
| | Swa summ icc habbe shæwedd. | |
| | Forr eggperr iss wurrplike shridd | |
| | Acc nohht onn ane wise, | 1755 |
| | J tohh iss þeggre baþre shrud | |
| | Purrh Cossmos wel bitacnedd. | |
| | J forrþi mahht tu nemmnenn mann | |
| | Affterr Grikkishe spæche | |
| | | |



| HOMILIES. | 259 |
|--|-------|
| Mycrocossmos, patt nemmnedd iss | 17595 |
| Affterr Ennglisshe spæche | |
| pe little werelld, all forrpi | |
| Forr patt te manness sawle | |
| Iss shridd þurrh Godd wurrþlike 7 wel | |
| Wipp god j wurrpfull kinde, | 17600 |
| All all swa summ þiss werelld iss | |
| Wel shridd wipp scone shafftess. | |
| J ec þe werelld tacnenn magg | |
| Mannkinn all þess te bettre | |
| Patt manness bodiz fezedd iss | 17605 |
| J wrohht off fowwre shafftess, | |
| Off heffness fir, 7 off be lifft, | |
| Off waterr, 7 off erbe. | |
| J forrþi shall þe werelld her | |
| Bitacnenn mannkinn ane | 17610 |
| Patt Godess word wass sennd purth Godd | |
| To lesenn ut off helle. | |
| J off be manness Sune, J ec | |
| Off Godess Sune, off babe | |
| Her seggde Crist till Nicodem | 17615 |
| All an i pise wordess, | |
| Patt whase trowwenn shall onn himm | |
| Wel muzhe wurrpenn borrzhenn. | |
| J tatt wass seggd alls iff he puss | |
| Wipp openn spæche sezzde, | 17620 |
| To pann comm icc off heffne dun | |
| To wurrpenn mann onn erpe, | |
| patt whase trowwenn shall onn me, | |
| J mine laghess haldenn, | |

Wel muzhe ben wurrpi wipp me
To brukenn eche blisse.

piss sezzde Crist till Nicodem
To don himm tunnderrstanndenn,
patt he wass babe Godd 7 mann,
*An had, tatt shollde lesenn
Mannkinn off helle, 7 zifenn menn
To winnenn heffness blisse.

17625

17630

7 tatt te Laferrd seggde þær Till Nicodem wibb worde, Patt Drihhtin Godd ne sennde nohht Hiss Sune forr to demenn piss werelld, acc to lesenn itt Ut off be defless walde, Datt sexxde he forr to don himm swa To sen 7 tunnderrstanndenn, Datt he wass sennd to wurrbenn mann To lesenn menn off helle, purrh lufe off himm sellfenn, 7 ec purrh off hiss Faderr babe, 7 off batt Hallzhe Frofre Gast patt cumebb off hemm babe, purrh batt he nass nohht cumenn ba To demenn alle bede, Acc forr to berryhenn æddmodlig De werelld burrh hiss are .

17633

17640

17645

17650



261

7 tatt he bær till Nicodem Zet space buss off himm sellsenn, y whase lefebb upponn himm patt mann iss all unndemedd, patt wass alls iff he sezzde buss 17655 Till himm wibb openn spæche, patt mann batt trowwenn shall onn me n mine laxhess haldenn, patt illke mann ne beb nohht demmd To dreghenn helle pine. 17660 7 tatt he bær till Nicodem Zet space buss off himm sellfenn, 7 whase nile nohht onn himm Wibb fulle trowwbe lefenn, patt mann iss nuzzu demmd burrh Godd 17665 To dreghenn helle pine, patt wass alls iff he sezzde buss Till himm wibb openn spæche, patt mann patt nohht ne shall onn me Wibb fulle trowwbe lefenn, 17670 Acc shall burth modiznesse 7 nib Forrwerrpenn all min lare, patt mann iss nuzzu demmd burrh me, To dreghenn helle pine, Forr, burrh batt tatt icc amm sob Godd, 17675 I mazz full æbe cnawenn All whillke shulenn cwemenn me 7 addlenn heffness blisse, 7 whillke shulenn me forrsen 7 addlenn helle pine, 17680

ORMULUM.

Off all patt folle patt fra piss dazz Till Domess days shall wurrbenn, Forr all patt folle patt æfre wass 7 all þatt get shall wurrbenn, All iss itt nuggu demmd, 7 sett 17685 O boc, 7 tald, 7 rimedd, purrh Godd, 7 all he seb nuzzu Whatt illc an mann shall findenn, Whatt mede illc an shall unnderrfon Att Godd forr hise dedess . 17690 Forr Drihhtin hu be dom shall gan All wat 7 æfre wisste, Forr Godess exhe 7 Godess witt All seb, all wat, all cnawebb, Za þatt tatt wass, za þatt tatt iss, 17695 Za þatt tatt zét shall wurrþenn; 7 ziff bu borrzhenn best, tatt beb All burrh Drihhtiness are, purrh batt tu bæraffterr swanne Wel wibb Drihhtiness hellpe . 17700 7 ziff bu borrzhenn nohht ne best, patt beb all burrh bi sinne, burrh rihht dom bu best ta demmd To dreghenn helle pine, All affterr batt tin addlinng iss 17705 Na lasse, ne na mare . 7 tatt he bær till Nicodem Zet space buss off himm sellfenn,



| HOMILIES. | 263 |
|--|-------|
| J he, patt nohht ne shall onn himm Trowwenn, iss nuzzu demedd, Forrþi þatt he ne trowwepp nohht, Swa summ himm birrde trowwenn, | 17710 |
| Uppo patt name patt iss sett O Godess Sune onn erpe, Onn himm patt iss off Drihhtin Godd Ankennedd Sune strenedd, Patt wass alls iff he seggde puss | 17715 |
| Till himm wipp openn spæche, Whatt mann se shall forrwerrpenn all To lefenn j to trowwenn, patt icc amm purrh mi Faderr sennd j sett Hælennde onn erþe, | 17720 |
| y whase shall, purrh hete y nip y purrh hiss modignesse, Mi name pwerrt ut all forrsen patt nemmnedd iss Hælennde, patt name patt shall hælenn all patt æfre shall ben hæledd, | 17725 |
| patt anne patt shall berrghenn all patt æfre shall ben borrghenn purrh me, patt amm off Drihhtin Godd Ankennedd Sune strenedd, patt amm swa strenedd, tatt icc amm | 17730 |
| All an i Goddcunndnesse Wipp Faderr j wipp Halig Gast Wipputenn ord j ende, patt cumenn amm to chesenn me Well fêle brepre onn erpe, | 17735 |

ORMULUM.

patt shulenn zerne stanndenn inn To don mi Faderr wille, 17740 Swa batt he shall hemm alle imæn Haldenn forr hise chilldre. 7 gifenn hemm to ben wibb me Arrfname off heffness riche, patt amm ankennedd Sune off himm All an wibb himm i kinde, Whatt mann se shall forrwerrpenn biss To lefenn 7 to trowwenn, patt mann iss nuzzu demmd 7 sett To dreghenn helle pine, 17750 But iff he muzhe cumenn forb. Ær þann he zife hiss ende, To lefenn batt icc amm sob Godd 7 sob Hælennde onn erbe. 7 tatt he bær till Nicodem Zet space buss off himm sellfenn, patt iss be dom, batt lihht 7 lem Iss cumenn upponn erbe, menn ne lufenn nohht te lihht Acc lufenn bessterrnesse, 17760 Forrbi batt teggre dede iss all Unngod 7 all unnclene, patt wass alls iff he sezzde buss * Till himm wibb obre wordess, All patt tatt aniz mann shall ben Demmd inntill helle pine,



HOMILIES. 265 All batt shall ben, forr batt he shall Forrhoghenn 7 forrwerrpenn To cumenn till be Crisstenndom 7 till þe rihhte læfe, 17770 To cnawenn 7 to follzhenn me y upponn me to lefenn, Patt amm sob lihht off sob 7 rihht, 7 off be ribhte læfe. 7 forrbi shulen alle ba 17775 Datt sinndenn menn zehatenn, Forr batt texx follzhenn bezzre flæsh Inn alle fule lusstess. all forrwerrpenn a forrsen To don be sawless wille, 17780 7 hatenn all batt Godd iss lef 7 lufenn alle unnbæwess, 7 lin i depe sinness azz O fele kinne wise. Patt sinndenn opennlike inoh 17785 purrh bessterrnesse tacnedd, Fortbi batt sinness draghenn agg Till helless bessterrnesse, 7 frawarrd heffness lihht 7 lem Pa sawless patt hemm follghenn, 17790 All swa summ he patt ifell dop Azz fleb fra dazzess leme, Forr himm iss lab batt mann himm se Inn hise fule dedess, Forrbi shall all batt labe flocc 17795 Ben demmd till helle pine,

ORMULUM.

Forrpi patt teggre lif iss all Bisett wipp pessterrnesse, Inn all patt ifell patt mann dop Purrh hæpenndom J dwilde.

17800

Biforenn þatt te Laferrd Crist
Wass cumenn her to manne,
Wass all þiss middell werelld full
Off sinness þessterrnesse,
Forrþi þatt Crist, þe werrldess lihht,
Nass nohht get cumenn þanne
Forr to bigripenn all mannkinn
Off hæþenndom n dwilde,
Torr to shæwenn whatt wass god.

17805

J forr to shæwenn whatt wass god J whatt wass ifell dede,

17810

j hu mann mihhte cwemenn Godd j addlenn heffness blisse, j stanndenn zæn be labe gast, -4

ן stanndenn zæn þe laþe gast, ן all forrbuzhenn helle .

17815

J affterr þatt te Laferrd Crist Wass cumenn her to manne, Þæraffterr wass þiss middellærd

Off heffness leme filledd,

Purrh patt te Laferrd Crist himm sellf

* 7 hise Lerninngenihhtess

17820

All whatt wass right, 7 whatt wass woh, Till alle pede kiddenn,



| HOMILIES. | 267 | |
|--------------------------------------|-------|--|
| J hu mann mihhte cwemenn Godd | | |
| ng addlenn heffness blisse. | | |
| j fele þede modilig | 17825 | |
| Wippstodenn, j wippsezzdenn, | | |
| j all forrwurrpenn heffness lihht | | |
| ງ hefennlike lare, | | |
| Forrpi patt hemm wass lef to ben | | |
| I þeggre þessterrnesse, | 17830 | |
| To follzhenn þeggre flæshess lust | | |
| Inn alle kinne sinne, | | |
| J forr þatt hemm wass laþ þatt lihht | | |
| Patt hemm bigrap off sinne. | | |
| J sume þede tokenn wel | 17835 | |
| Wipp hefennlike lare, | | |
| j turrndenn till þe Crisstenndom | | |
| յ till þe rihhte læfe, | | |
| patt iss patt sope lihht j lem | | |
| Patt ledepp menn till heffne, | 17840 | |
| J tokenn till full innwarrdlig | | |
| Purrh shriffte J þurrh dædbote | | |
| To wrezhenn all here azhenn woh, | | |
| To wrekenn onn hemm sellsenn, | | |
| patt tegg swa lannge inn hæþenndom | 17845 | |
| Sop Drihhtin haffdenn wrappedd, | | |
| Annd swa pezz comenn till pe lihht, | | |
| Till all þe rihhte læfe | | |
| Off ure Laferrd Jesu Crist, | | |
| Patt Sopfasstnesse iss nemmnedd, | 17850 | |
| Forr all patt æfre iss sop 3 rihht | | |
| J god J Drihhtin cweme, | | |

ORMULUM.

| n berrhless till hiss handewerre, | | |
|------------------------------------|---|-------|
| All - comm off Cristess are. | | |
| J swa begg comenn till be lihht, | | 1785 |
| To shæwenn 7 to kiþenn | | |
| Patt teggre dede gede rihht, | | |
| All affterr Cristess bisne, | | |
| Forr alle samenn didenn an | | |
| Crist sellf y tegg hemm sellfenn, | | 17860 |
| Crist hemm bigrap off peggre woh | | |
| purrh rihhtwisnessess lare, | | |
| j tegg bigripenn þeggre woh | | |
| Purrh shriffte y burrh dædbote, | | |
| Swa patt tegg alle didenn an | | 17865 |
| Crist sellf y tegg hemm sellfenn. | | |
| J swa burrh batt wass sene inoh | | |
| Patt teggre gode dede | | |
| Wass all i Godd, 7 all purrh Godd, | | |
| j þurrh hiss hellpe forþedd, | | 17870 |
| J swa wass filledd ta burrh hemm | | |
| 1 þeggre gode dede | | |
| patt tatt te Laferrd seggde puss | | |
| Till Nicodem wipp worde; | | |
| y whase follghepp sop y ribht | | 1787 |
| Inn alle gode dedess, | | |
| He cumepp gladdliz to be lihht, | 4 | |
| To shæwenn þatt hiss dede | | |
| Iss all i Godd, 7 all burrh Godd, | | |
| j burrh hiss hellpe forbedd. | | 1788 |
| 7 Godd Allmahhtiz gife uss her, | | |
| To cwemenn Crist o life | | |
| | | |



| HOMILIES. | 269 |
|--|-------|
| Wipp clene pohht, wipp clene word, Wipp clene pæw 7 dede, Swa patt we motenn wurrpi ben To winnenn Cristess are. Amæn; | 17885 |
| * Affterr pe Pasche messedagg, For sone anan pe Laverrd Inntill pe land off Galile Wipp hise Lerninngcnihhtess, where o lande summ he comm He wrohhte miccle tacness. | 17890 |
| j talde spell amang þe follc Off þeggre sawle nede, j off þatt miccle sellþe j sel, þatt enngleþed inn heffne | 17895 |
| Wipp Godd, all purrh pe zife off Godd, A butenn ende brukenn. J all hiss lare J all hiss lif J all hiss hallzhe dede Droh till patt an, to turrnenn folle Inntill pe rihhte wezze, Till fulluhht, J till Crisstenndom, | 17900 |
| j till þe rihhte læfe. | 17905 |

* Col. 390.

SECUNDUM JOHANNEM XXVII.

Postea venit Ific in Judeam terram j discipuli ejus, j llike morabatur, j baptizabat.

Annd sibbenn comm be Laferrd Crist, Swa summ be Goddspell kibebb, Inntill Judealand himm sellf Wibb hise Lerninngcnihhtess, 7 tær bilæf he þa wiþþ hemm 17910 7 toc ba bær to fullhtnenn, Nohht burrh himm sellfenn, acc burrh hemm All affterr batt he tahhte. J Sannt Johan Bapptisste wass Patt time, forr to fullhtnenn, 17915 Nohht ferr bær inn an endeland patt wass Ennon zehatenn; 7 he wass neh an casstelltun patt wass Salim zehatenn, * Dær wass he þa forrþi þatt tær 17920 Well fele wattress wærenn, 7 swillke patt he mihhte wel Fullhtnenn be folle bærinne. 7 tiderr comm be folle till himm, Att himm to wurrbenn fullhtnedd, 17925 Forr nass nohht Sannt Johan zet ta Inntill cwarrterrne worrpenn .



HOMILIES. 27 I 7 ta bilammp, þatt witt tu wel, patt hise Lerninngenihhtess Tokenn to sannenn fasste onnzæn 17930 De Judewisshe lede Off Johaness fulluhht, 7 off Patt fulluhht tatt te Laferrd Bigunnenn haffde amang be follc purrh hise Lerninngcnihhtess, 17935 J comenn sone till Johan Bapptisste bezzre mazzstre, r sexzdenn sone buss till himm, Swa summ be Goddspell kibebb; Mazzstre, batt mann batt wass wibb be 17940 Bizonndenn flumm i wesste. Whamm bu bar wittness to be folle, He fullhtnebb nu bilife, 7 alle turrnenn nu till himm, Hiss fulluhht tunnderrganngenn. 17945 7 Sannt Johan Bapptisste hemm zaff Annswere onnzæn j sezzde; Ne mazz nan mann onnfon nan bing, patt segge icc zuw to sobe, But iff patt itt himm zifenn be 17950 purrh Dribhtin upp off heffne. 7 ze zuw sellfenn berenn me God wittness batt I sezzde Till zuw, þatt I ne wass nohht Crist, Acc batt I wass to manne 17955 purrh Drihhtin sennd biforenn Crist,

To zarrkenn hise wezzess.

ORMULUM.

| Bridgume iss he patt hafepp brid, | |
|--|-------|
| y swa mann birrp himm haldenn, | |
| y whase iss patt bridgumess frend, | 1796 |
| He stannt wipp himm, J herrenepp | |
| Wel gerrne hise word, J forr hiss word | |
| He blissepp inn hiss herrte; | |
| Piss blisse iss min la fuliwiss, | b. |
| j itt iss nuzzu filledd. | 1796 |
| Ned iss, 7 itt bihofepp wel | |
| patt he nu forrpwarrd waxe, | |
| J ec iss ned J god off me | |
| Patt I nu forrpwarrd wannse . | |
| Forr he patt fra bibufenn comm | 1797 |
| Iss ane abufenn alle; | |
| He patt off erpe cumenn iss | |
| He spekepp here off erpe; | |
| J he patt comm off heffness ærd, | |
| Iss ane abufenn alle, | 17975 |
| J berebb wittness opennlig | |
| Off - patt he sahh 7 herrde, | |
| niss nan mann þatt kepeþþ ohht | |
| Hiss wittness tunnderrfanngenn; | |
| y wha sitt iss patt takepp wipp | 17980 |
| Hiss wittness tunnderrfanngenn, | |
| He settepp merrke off patt he wiss | |
| Iss Godd sopfasst i spæche. | |
| | |



273

SECUNDUM JOHANNEM XXVIII.

Quem enim misit Deus verba Dei loquitur, non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

| He patt wass hiderr sennd purth Godd | |
|--------------------------------------|-------|
| He spekepp Godess wordess, | 17985 |
| Forr Godd ne zisepp nohht wipp mett | |
| Hiss Gastess Hallzhe Frofre. | |
| De Faderr luseph hwerrt ut wel | |
| Hiss Sune onn alle wise, | |
| յ hafepþ zifenn himm inn hannd | 17990 |
| To weldenn alle pingess. | |
| ן whase itt iss þatt lefeþþ wel | |
| Uppo þe Sune onn erþe, | |
| Patt illke mann hafeþþ nuzzu | |
| Hiss læn inn heffness blisse. | 17995 |
| J whase itt iss þatt nile nohht | |
| Uppo be Sune trowwenn, | |
| Patt illke mann ne shall nohht sen | |
| pe lif off heffness blisse, | |
| Acc Godess irre iss upponn himm, | 18000 |
| J Godess rihhte wræche. | |
| Her endenn twa Goddspelless puss | |
| J uss birrþ hemm þurrhsekenn, | |
| *To lokenn whatt tegg lærenn uss | |
| Off ure sawle nede. | 18005 |
| | |

Firrst birrb uss lokenn whatt bihallt y whatt itt wile uss tacnenn, patt Crist for ut off Zerrsalæm Wibb hise Lerninngcnihhtess Inntill be land off Galile, To shæwenn hise tacness, 7 tatt he for off Galile Inntill Judea sibbenn, To fullhtnenn i batt land te follo purrh hise Lerninngcnihhtess; Diss birrb uss lokenn allre firrst, Whatt itt uss wile tacnenn Off hellpe 7 hald till ure lif, 7 ec till ure sawle . Sob lare seggb batt Zerrsalæm Bitacnepp gripess sihhpe; J ec itt seggb batt Galile Bitacnebb uss flittinnge . 7 burrh Judea tacnedd iss Loffsang Drihhtin to wurrbenn; 7 ec Judea tacnebb uss Missdedess anndzætinnge. 7 all batt her bitacnedd iss Bilimmpebb wel wibb alle Till ure Laferrd Crist, tatt comm To wurrbenn mann onn erbe, Forr batt he wollde turrnenn menn Inntill be rihhte læfe, Inntill batt sellbe batt iss wiss

Sob gribess eche sihhbe,



275

Swa batt texx, burrh hiss hellpe 7 hald Unnderr be rihhte læfe, Wel sholldenn muzhenn flittenn hemm 7 ferrsenn fra be defell, 7 fra be werrldess lufe 7 lusst. 18040 7 fra be flæshess wille, To clennsenn 7 to bæwenn hemm Off alle beggre sinness, Purrh shriffte 7 burrh dædbotess babb n ec burrh bezzske tæress, 18045 Swa batt texx sholldenn muzhenn wel Unnderr be rihhte læfe Wibb clene bohht 7 word 7 werrc Rihht lofenn Godd 7 wurrbenn. piss comm be Laferrd Jesu Crist 18050 To forbenn her onn erbe, Durrh spelless 7 burrh haliz lif 7 ec burth hallzhe tacness, 7 tatt burrh himm sellfenn, 7 ec purrh hise Lerninngenihhtess. 18055 7 tiss wass all bitacnedd uss Durrh batt, tatt ure Laferrd For ut off Zerrsalæmess land Wibb hise Lerninngcnihhtess Inntill be land off Galile, 18060 To shæwenn hise tacness, 7 tatt he for off Galile Inntill Judea sippenn,

*To fullhtnenn i þatt land te folle

purrh hise Lerninngcnihhtess.

Forr all þe Laferrd Cristess lif

j all hiss hallghe lare,

j all hiss wegge, j all hiss werre,

j all hiss hallghe bisne,

j all þatt he fra land to land

j ec fra tun to tune

For oþerr stund bitwenenn menn

Inn ure mennissenesse,

All wass itt halig bisne j god

j hefennlike takenn

Off all þatt uss wass ned to don

To berrghenn ure sawless.

patt Sannt Johan wass in Ennon
To fullhtnenn pær pe lede,
Forrpi patt i patt endeland
Well fele wattress wærenn,
swillke – patt he mihhte wel
Fullhtnenn pe folle pærinne,
patt wass inoh geggnlike don
all wipp Godess wille;
Forr Latin boc seggp patt Ennon
Bitacnepp waterrkinde,
waterrflod bitacnepp folle,
folle he stod to fullhtnenn.



HOMILIES. 277 y wel mazz manness kinde ben 180go Durrh waterrflod bitacnedd: Forr all all swa se waterrstræm Atz fletebb forb 7 ernebb Towarrd te sæ wibb mikell sped, Ziff batt itt nohht ne lettebb. 18093 All swa rihht ernebb all mannkinn Inn hiss dæbshildinesse Fra zer to zer, fra dazz to dazz. Inntill hiss lifess ende. 7 ec burrh batt, tatt Sannt Johan 18100 Bapptisste wass to fullhtnenn Onnfasst tatt illke kasstelltun patt wass Salim zehatenn, Dær an mann haffde biggedd ær, Mellchisedæc zehatenn, 18105 patt haffde ben bær Godess prest 7 king bær off batt chesstre, Pærþurrh uss dide Sannt Johan To sen 7 tunnderrstanndenn, patt ure Laferrd Jesu Crist 18110 Wass cumenn ba to manne, To timmbrenn himm burrh hiss fulluhht An casstell zæn be defell, An Crisstnedd follc batt shollde wel Durrh rihht god trowwbess wæpenn, 18115 Wel stanndenn zæn þe laþe gast, Durrh himm batt shollde babe Ben bezzre prest j tezzre king, To gengenn hemm wibb beness,

| Biforenn Heffness King, 7 ec | 18120 |
|--------------------------------------|-------|
| Wipp Goddcunndnessess wæpenn . | |
| Forr ure Laferrd Jesu Crist | |
| Iss Prest off alle prestess, | |
| Hiss folle to pingenn wel inoh | 2000 |
| | 18115 |
| patt all iss an wipp himm, 7 ec | |
| Wipp Halig Gast i kinde. | |
| n ure Laferrd Jesu Crist | |
| Iss King off alle kingess, | |
| To fihhtenn forr hiss hallghe folle | 18130 |
| O rode zæn þe defell, | |
| nahhtiz king n strang inoh | |
| Inn hiss goddcunnde kinde, | |
| To tredenn all unnderr hiss fot | |
| pe lape gastess strennche. | 18135 |
| All all swillc hellpe 7 all se god | |
| Comm burrh Johan Bapptisste | |
| Till all patt folle patt unnderrfeng | |
| Hiss fulluhht 7 hiss lare, | |
| Biforenn patt te Laferrd toc | 18140 |
| To fullhtnenn 7 to spellenn, | |
| Alls iss to dazz till himm batt iss | |
| Primmseggnedd y nohht fullhtnedd, | |
| * To lernenn all hiss Crisstenndom | |
| 7 all hiss ribhte læfe . | 18145 |
| Forr all all swa se Sannt Johan | 10 |
| Bapptisste comm to lærenn | |



HOMILIES. 279 De folle to rihhtenn here lif Purrh shriffte 7 purrh dædbote, 7 all swa summ he bezzm bigrap 18150 Off alle beggre sinness, ן all swa summ he kidde bezzm Off Godess Suness come. To fullhtnenn hemm burrh Haliz Gast To clennsenn hemm off sinness, 18155 7 all swa summ he droh be follo To lufenn 7 to cnawenn patt rihhtwisnessess lihht, tatt Crist Da shollde brinngenn newenn, All swa birrb Cristess prest to dazz 18160 patt mann batt he primmseggnebb Wel tæchenn all hiss Crisstenndom, 7 all hiss ribhte trowwbe, 7 wel himm shæwenn batt he wass Her borenn unnderr sinne. 18165 7 shæwenn himm batt he shall ben Utlesedd fra be defell purrh fulluhht, ziff het wile fon, 7 burrh be rihhte læfe, 7 tatt he burrh fulluhht shall ben 18170 Off alle sinness clennsedd, 7 tæchenn himm þe Laferrd Crist To lufenn 7 to cnawenn, 7 rihht to dredenn Godess dom Wibb hope off Godess are, 18175 7 tebennforrb to bewwtenn Crist, To lofenn, 7 to wurrbenn,



: Šc

| ther to follynean Cristess slop | 1 |
|--|-------|
| meie. : bress, un hunngert, | |
| in herrsummesse, i sob, i ribbt, | 18180 |
| I me : see memere. | |
| Tim sur it winnens eine if | |
| in heliuse ent with emgless . | |
| jum ze Godișelvoline esp | |
| ins Gringeles inc. | 18185 |
| Die Siere John was nobbe zu er | |
| part interest sources. | |
| मार अहर कर देता है जाते अर्थ हुन्स द्वार | |
| Gastiles turnostrumnosta. | |
| dan yê ni swê saffike v a | 18190 |
| Amang Torressamm bede | |
| Til Morsesess laphebox | |
| n of malphe pro inces | |
| Out come has to Laborat Cos. | |
| Common transport of the common | 18195 |
| For the task point confusions Crist | |
| Patt til de arabe strike. | |
| To but to being nice sec | |
| Arm Chaiss might some. | |
| | |

Tes Course segge of Same Johan, 18200 Dun des Deministratives Tokum in sillerin **issa helyko** No faite assert tide



HOMILIES.

281

Off Iohaness fulluhht, 7 off Datt fulluhht tatt te Laferrd 18205 Bigunnenn haffde amang be follc purrh hise Lerninggenihhtess. n her uss unnderrstanndenn birrb. Datt tegg to sannenn tokenn Zæn þa þatt létenn wel off Crist 18210 off hiss hallzhe lare, Onnzæn þatt flocc þatt fullhtnedd wass purrh Cristess Lerninngcnihhtess, zæn hemm bigunnenn all þurrh nib Johaness Lerninngcnihhtess 16215 To sannenn fasste off Crist, 7 ec Off Johan bezzre mazzstre. Forr patt tegg wolldenn blipelig Harrdnenn, ziff batt tezz mihhtenn, patt textre Bapptisstess fulluhht 18220 Wass bettre, 7 hehre, 7 derre pann þatt tatt wass bigunnenn þa purrh Crist færlike 7 newenn. Pezz létenn þatt mann birrde bett Till bezzre mazzstre sekenn 18225 Forr hiss fulluhht 7 forr hiss spell, pann till Crist sellf forr owwberr, Forrbi batt tezzre mazzstre wass De firrste mann batt æfre Bigann to fullhtnenn anix follc 18230 Forr aniz sawle bote. 7 forr batt Crist ær haffde ben Fullhtnedd att teggre maggstre,

7 teggre maggstre nohht att Crist, 7 ec forr batt texx wisstenn, 182 patt teggre maggstre borenn wass Off faderr 7 off moderr purrh Godess wille 7 burrh hiss mahht, 7 nohht burrh bezzre kinde, 7 ec forr batt texx wisstenn wel, 1824 Datt Johan bezzre mazzstre Wass filledd off sob Godess Gast Zet in hiss moderr wambe, Forrbi bezz letenn mare inoh Off Johan bezzre mazzstre, 1824 Pann off be Laferrd Crist, whamm bexx zet ta rihht nohht ne cnewenn. Forr nisstenn bezz nohht witerrliz Zet ta to fulle sobe patt Crist wass Godess Sune, 7 Godd patt cumenn wass to manne . 7 forrbi batt texx wærenn off Farisewisshe bede, patt wass wel swipe nipfull bed 7 fulle off modiznesse, Forrbi bezz wolldenn nibbrenn Crist a lazhenn himm be mare, 7 comenn sone till Johan Bapptisste bezzre mazzstre, To wregenn Crist off patt he droh Onn himm be folle to fullhtnenn, Durrh modignesse 7 all wibb woh Affterr batt tatt hemm buhhte.



| HOMILIES. | 283 |
|--|-------|
| j tuss tegg seggdenn sone anan | |
| Till Johan þeggre maggstre; | 18265 |
| Mazzstre - þatt mann þatt wass wiþb þe | |
| Bizonndenn flumm i wesste, | |
| Whamm bu barr wittness to be follo, | |
| He tăkepp nu to fullhtnenn, | |
| J drazhepp all pe follc till himm, | 18270 |
| Hu þinnkeþþ þe þæroffe? | |
| j tiss wass seggd alls iff pegg puss | |
| Wipp opre wordess seggdenn, | |
| He patt wass fullhtnedd att tin hannd | |
| * He takepp nu to fullhtnenn, | 18275 |
| յ drazhebb upponn himm þatt þing | |
| Patt himm nohht ne bilimmpepp, | |
| ე ræfeþþ þe þin allderrdom | |
| j tết mazz ille likenn . | |
| He draghepp all pe folle till himm | 18280 |
| Purrh fulluhht J þurrh lare, | |
| J all he draghepp hemm fra pe. | |
| Lef mazzstre, J fra þin lare, | |
| յ hefizlike he shameþþ þe | |
| յ shendeþþ յ unnwurrþeþþ; | 18285 |
| ן tiss mazz þe full innwarrdliz | |
| Misslikenn, alls uss þinnkeþþ. | |
| J forr patt teggre maggstre wass | |
| Off hete J nip all clene, | |
| J filledd off sob Godess Gast, | 18200 |
| յ Godd all þwerrt űt cweme, | |

ORMULUM.

7 ec forr batt he wisste wel patt Crist wass Godd off heffne, He gaff hemm sware, 7 seggde buss Forr bezzre nib to cwennkenn: Ne maxx nan mann onnfon nan bing, patt segge icc zuw to sobe, But iff batt itt be zisenn himm Durrh Drihhtin Godd off heffne . 7 tatt wass sexxd alls iff he buss Wibb obre wordess sexxde. Forrbi batt I wass borenn her Off faderr 7 off moderr, patt time batt texx wærenn ba Off swipe mikell elde, 18395 Da bezzre time wass all gan To tiddrenn 7 to tæmenn, Forrbi ze wenenn, batt I be Off heffne sennd to manne All oberr bann erblike mann I Goddcunndnessess kinde. Acc batt niss nohht; ze wenenn wrang Off me; beb warre 7 wise, Namm I nohht Godd, ace icc amm mann, Off bodix 7 off sawle, 18315 nohht na mare bann a mann Dæbshildig unnderr sinne. Acc ure Laferrd Crist iss mann, Acc all wibbutenn sinne, 7 Crist iss Godess Sune, 7 Godd 18500 patt alle shaffte wrohhte.



HOMILIES. 285 n icc amm an erblike mann Inn unntrummnesse strenedd, nohht ne mazz icc habbenn her Off halix mahht o life, 18325 But iff batt icc itt unnderrfo Att Cristess æddmodnesse. Forr icc amm i me sellfenn wac 7 full off unntrummnesse. 7 burrh be zife off Crist I mazz 18330 Me berrzhenn lif 7 sawle. 7 burrh Crist amm icc sennd till zuw To spellenn 7 to fullhtnenn, * To zarrkenn zuw zæn hiss fulluhht 7 zæn hiss hallzhe lare, 18335 7 forrbi ræde icc zuw full wel j bidde zuw j bede, Patt zure nan ne dwelle nohht To turrnenn till hiss lare, 7 till hiss fulluhht tatt zuw mazz 18340 Well clennsenn all off sinne. Ze witenn batt I barr himm wel Wittness biforr be lede, patt he wass Godd 7 Godess lamb Patt offredd shollde wurrbenn 18345 O rodetre, forr all mannkinn To lesenn fit off helle. n ec ze witenn wel batt icc Zuw off me sellfenn sezzde.



ORMULUM.

patt I namm nohht Crist, Godess word, 18350 patt cumenn iss to manne, Namm I nohht smeredd burrh Drihhtin Fullike 7 all wibb alle Wibb Halix Gastess fulle mahht 7 wibb hiss fulle kinde, 18355 Swa bwerrt út all se Jesu Crist Iss smeredd burrh himm sellfenn, 7 burrh hiss Faderr Heffness king Wibb Haliz Gastess mahhte; Acc bohh swa behh icc unnderrfeng 18360 Att Cristess æddmodnesse. Off hiss full nabe off Halix Gast, Duss heh wurrbshipe 7 wikenn, patt icc amm sennd biforenn himm Hiss bidell 7 hiss grexxfe, 18365 To garrkenn follo onngæness himm To takenn wibb hiss come; Forr whase takebb wel wibb himm He tăkebb sawle bote . J Sannt Johan zet sezzde buss 18370 Till hise Lerninngcnihhtess, Bridgume iss he patt hafebb brid,

7 swa mann birrb himm haldenn; 7 whase iss batt bridgumess frend, He stannt wibb himm J herrcnebb Wel zerrne hiss word, 7 forr hiss word He blissepp inn hiss herrte.

18375



HOMILIES. 287 Diss blisse iss min, lafuliwiss, 7 itt iss nuzzu filledd. piss sexade Sannt Johan off Crist, 18380 7 off himm sellfenn babe; 7 tiss wass sexed alls iff he buss Wibb obre wordess sexade. Nile I nohht drathenn upponn me Datt me nohht ne bilimmpebb. 18385 Ne mazz I nohht bridgume ben Off all batt hallzhe genge patt Cristess hallzhe brid shall ben. To follzhenn all hiss wille. purrh fulluhht 7 burrh Crisstenndom 18390 7 burrh be rihhte læfe. Ne mazz icc hemm nohht lesenn űt purrh dæþ off helle pine, Ne sahhtlenn hemm wibb heffness king patt haffde hemm all forrworrpenn, 18395 Ne clennsenn hemm burrh Haliz Gast Off alle bezzre sinness; Ne nohht ne mazz icc zifenn hemm Wibbutenn Cristess are All to forrbughenn helle wa, 18400 J cumenn upp till heffne. Acc biss mazz Crist 7 tiss shall Crist All fillenn here 7 forbenn, Za burrh hiss Goddcunndnesses mahht, Za burrh hiss mennisscnesse. 18405 Nile I nohht draghenn uppo me Durrh sinnfull modiznesse

ORMULUM.

batt mahht tatt Godd ne zaff me nohht, Ne me nohht ne bilimmpebb, patt I ne be burrh Godess dom 18410 Wel wurrbi to forrlesenn All batt wurrbshipe, 7 all batt mahht, 7 all batt ædignesse, patt Crist sellf hafebb zifenn me All burrh hiss æddmodnesse, 18415 nohht burrh batt icc wass itt wurrb, Ne batt icc haffde itt addledd . Crist iss bridgume, 7 he shall her Himm chesenn brid onn erbe, Off all mannkinn an halix folle, 18420 patt shall hiss wille follzhenn . 7 whase iss biss bridgumess frend, 7 lufebb himm wibb herrte, 7 follzhebb all hiss bodeword, 7 forbebb all hiss wille, 18413 * Swa - þatt himm þiss bridgume onnfo To lufenn 7 to nehghenn, To shæwenn himm hiss dærne run, Hiss domess dighellnesse, Durrh witt 7 skill, 7 burrh innsihht 18430 Off Haliz Gastess lare, Durrh whatt he stanndebb wel 7 rihht I stall off sob mecnesse, nohht ne fallebb hefig fall Off modignessess lawe, 18435



289 HOMILIES. Acc stanndebb wel, j herrcnebb all patt tiss bridgume himm lærebb, Wibbinnenn inn hiss clene gast burrh Godess Gastess frofre. Nu,-whase iss biss bridgumess frend 18110 Duss alls icc habbe shæwedd, ר stanndebb buss, א herrcnebb buss Whatt tiss bridgume bedebb. He blisseph wibb full blibe mod Off biss bridgumess spæche, 18445 Off - batt he shæwebb burrh hiss word 7 ec burrh hise tacness, patt he wisslike himm sellf iss Godd 7 Godess Sune off heffne, J sob bridgume off sobfasst brid, 18450 Off all batt hallzhe genge patt haldenn shall hiss bodeword, 7 follzhenn all hiss wille. Piss iss mi blisse fuliwiss j itt iss nuzzu filledd, 18455 Forr icc amm biss bridgumess frend All burrh hiss mildherrtnesse. Piss iss min blisse patt I magg I sob mecnesse stanndenn, patt I ne drazhe nohht ome 18460 Durrh sinnfull modignesse, To wurrbenn forr bridgume tald Off Cristess brid wibb worke. Diss iss mi blisse batt I mazz Wibb innwarrd herrte bughenn 18465 VOL. II. U

ORMULUM.

Till piss bridgumess bodeword,

j herrenenn till hiss lare.

Diss iss mi blisse patt ice amm

puss wurrpedd her onn erpe,

Purrh piss bridgume, j nohht purrh me,

Ne purrh min aghenn mahhte,

Patt ice magg biss bridgume sen,

j tatt ice magg himm enawenn,

j tatt ice wurrpenn amm hiss peww,

j tatt ice magg himm ewemenn.

18475

18470

J Sannt Johan zet sezzde buss Till hise Lerninngenihhtess Off ure Laferrd Jesu Crist, 7 off hiss Goddcunndnesse, Ned iss, 7 itt bihofebb wel patt he nu forrbwarrd waxe, 7 ec iss ned 7 god off me, patt I nu forrpwarrd wannse . T tiss wass sexed alls iff he buss Wibb obre wordess sexxde, Himm birrb nu forrbwarrd waxenn swa Durrh hise miccle tacness. patt mann himm halde forr sob Crist 7 forr sob Godd onn erbe, Swa batt mann lefe onn himm be bett 7 lisste till hiss lare .

1848

1849

^{*} Coll. 399-406 wanting.



HOMILIES.

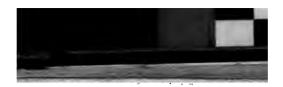
291

| * . Drihhtin unnderrstanndenn, | |
|-------------------------------------|--------|
| Patt all patt depe 3 dærne witt | |
| Patt iss i Godess herrte | |
| Iss Godess Sune, 7 Godess Word, | 18495 |
| J Godess dærne spæche. | |
| j forrþi wass þe Laferrd Crist | |
| Off Godess aghenn kinde, | |
| Forr Crist wass all sop Godess witt | |
| J all hiss dærne spæche, | 18500 |
| J Godess witt J Godess word | |
| Iss all an wibb hemm sellfenn. | |
| all patt dærne witt j word | |
| Patt wass i Godess herrte | |
| Toc ure kinde y ure flæsh | 18505 |
| I Sannte Margess wambe, | |
| All alls hiss lefe wille wass, | |
| ງ all forr ure nede. | |
| 7 Godess witt 7 Godess word | |
| Wass azz occ azz pohhwheppre | 18510 |
| I Godess herrte j inn hiss þohht | |
| All hal y unntodæledd, | |
| All hal i Godess herrte, 7 all | |
| I Sannte Marzess wambe, | |
| All alls hiss lefe wille wass | 18515 |
| Patt dop all patt himm pinnkepp. | |
| y forrþi seggde Sannt Johan | |
| O piss Goddspelless lare, | |
| patt Godess Word wass a wipp Godd, | |
| Forr a þezz wærenn baþe, | 185.20 |
| * Col. 407. | |

U 2

ORMULUM.

| Forr agg wass Sune 7 Faderr agg, | |
|--------------------------------------|-------|
| у еддрегг адд wibb oberr, | |
| Forr agg occ agg wass Godd, 7 agg | |
| Hiss witt wass inn hiss herrte, | |
| J Godess witt iss Godess Word | 18515 |
| J Godess Sune nemmnedd; | |
| J Godess Sune J Godd himm sellf | |
| pezz wærenn æfre jæfre | |
| Forb wibb batt an Allmahhtig Gast, | |
| patt cumepp off hemm bape . | 18530 |
| J Godess word wass a sop Godd, | |
| j tatt iss wel to trowwenn; | |
| Forr Godess word iss Godess witt | |
| J Godess azhenn kinde, | |
| 7 Godess kinde 7 Godess witt | 18535 |
| Iss sop Godd unntodæledd. | |
| Forr Godd himm sellf, 7 Godess witt, | |
| 7 Godess aghenn kinde | |
| Sinndenn all an, all an sop Godd | |
| Patt alle shaffte wrohte. | 18540 |
| Forr Godd iss Godd, 7 Godess witt | |
| Iss ec sop Godd, 7 babe | |
| pegg sinndenn an Allmahhtig Godd | |
| Patt alle shaffte wrohhte | |
| Forb wibb batt an Allmahhtig Gast, | 18545 |
| patt cumeph off hemm babe. | |
| n forrþi seggde Sannt Johan | |
| O piss Goddspelless lare, | |
| patt Godess word wass a sop Godd | |
| To don uss tunnderrstanndenn, | 18550 |
| | |



HOMILIES.

293

Patt all patt strenedd iss off Godd,
Off Godess aghenn kinde,
All iss itt all patt illke whatt
Patt Godd iss inn himm sellfenn.

hiss wass i frummbe wibb sob Godd 18555 Biforenn alle shaffte; piss Word wass wibb be Faderr azz; De Faderr iss batt frummbe Patt Godess Sune. Godess word, Wass wibb, wibbutenn frummbe. 18560 pe Faderr sellf iss frummbe, acc He Niss off nan oberr frummbe, Forr Godd wass æfre swa batt He Ne toc nan biginninnge, Acc all be werelld toc att Himm 18565 Biginninng banne het wrohhte. pe Sune iss frummbe off frummbe, off Godd, Off whamm be Sune iss strenedd. pe Sune iss off be Faderr wiss, Acc bohh all efennmete 18570 7 efennmahhtiz Godd wibb himm, J all off efenn elde; Forr eggberr iss wibbutenn ord, 7 æfre all unnbigunnenn Forth wibb batt an Allmahhtiz Gast, 18575 patt cumebb off hemm babe. Onngæn þatt labe læredd follc patt spækenn wrang off Criste,

ORMULUM.

| Patt seggdenn patt te Laferrd Crist | |
|-------------------------------------|------|
| Bigann att Sannte Marge, | 1858 |
| y tatt he naffde nohht ben agg | |
| Hiss Faderr efenneche, | |
| Acc haffde tăkenn witerrlig | |
| Biginninng att hiss moderr, | |
| All swa summ ille an operr child, | 1858 |
| patt strenedd iss to manne, | |
| Onnfop biginninng þær þær itt | |
| Iss purrh hiss faderr strenedd, | |
| Onngæn þatt laþe læredd folle, | |
| Forr peggre mup to dittenn, | 1859 |
| Uss wrat j seggde sikerr sop | |
| Johan þe Goddspellwrihhte, | |
| patt Godess Sune Jesu Crist | |
| Wass æfre all unnbigunnenn, | |
| Wipp Faderr 7 wipp Haliz Gast | 1859 |
| Inn eche Goddcunndnesse. | |
| Forr Godess Witt J. Godess Word | |
| Iss Godess Sune nemmnedd, | |
| J Godess Sune iss Jesu Crist, | |
| Sop Godd 7 sop Hælennde. | 1860 |
| J Godess witt wass azz occ azz | |
| Wipp Godd i Godess herrte; | |
| n swa wass Crist sop Godess witt | |
| Agg inn hiss Faderr herrte, | |
| All wipp hiss Faderr efennald | 1860 |
| Inn eche Godcunndnesse. | |



HOMILIES.

295

Acc he toc flæsh, 7 he warrb mann Inn ure laffdig Marge, Patt time batt hiss wille wass, Neh att tiss werlldess ende. 18610 Nu, laferrdinngess, zæn þatt follc Patt all burrh hefix sinne Sezzdenn batt Godess Sune Crist Bigann att Sannte Marze. Zæn all batt labe follc uss wrat 18615 Iohan be Goddspellwrihhte, n sexade onnam hemm alle buss. To lihhnenn bezzre spæche; I frummbe wass sob Godess Word, Forr Godess Sune ankennedd 18620 Wass azz occ azz wibbutenn ord, Wibbutenn biginninnge, Wibb Faderr 7 wibb Haliz Gast Inn eche Goddcunndnesse.

Onnzæn þatt laþe læredd follc

patt spækenn wrang off baþe,

Off Cristess Faderr, heffness Godd,

gec off Crist himm sellfenn,

patt sezzdenn þatt Allmahhtiz Godd

Wass Faderr whanne he wollde,

Sune whanne himm þuhhte god,

An had, nohht twezzenn hadess,

Onnzæn þatt laþe læredd follc,

Forr þezzre muþ to dittenn,

18625

18630

ORMULUM.

Uss wrat 7 sexzde sikerr sob 18635 Johan be Goddspellwrihhte, Patt Godess Sune, Godess Word, Wass wibb be Faderr æfre; He sexide zen hemm alle buss To lihhnenn bezzre spæche, 18640 7 Godess Word wass a wibb Godd An had wibb all an oberr, Forr ure Godd, - Allmahhtiz Godd, Iss an Goddcunnd primmnesse, * Faderr, 7 Sune, 7 Haliz Gast, 18645 pre hadess, all an kinde . Swa batt te Sune iss all an had, be Faderr all an oberr, 7 Haliz Gast iss ec an had, 7 tatt iss all be bridde. 18650 7 ille an had iss oberr fra Toskiledd 7 todæledd; Forr ser iss Sune, 7 Faderr ser, J ser iss bezzre babre Allmahhtiz Gast, tatt Frofre Gast 18655 patt cumebb off hemm babe; 7 tohh bezz sinndenn alle bre An Godd all unntodæledd . 7 azz occ azz iss ille an had Wibb oberr all an kinde, 1866c 7 tohh swa behh iss ille an had Ser fra be tweggenn obre.



HOMILIES. 297 7 forrbi sezzde Sannt Johan O biss Goddspelless lare, patt Godess Word wass a wibb Godd 18665 An had wibb all an oberr, Dohh batt texx sinndenn alle bre Pre hadess, anfald kinde, An sob Godd, an Allmahhtiz Godd . patt alle shaffte wrohhte, 18670 J ille an had Allmahhtiz Godd, 7 an Godd sinndenn alle. Onngæn þatt laþe læredd follc patt spækenn wrang off Criste, Patt seggdenn batt te Laferrd Crist 18675 Wass axx all unnbigunnenn, 7 fra be Faderr, heffness Godd, All ser 7 all an oberr, n sexzdenn batt he nass na Godd, Ne nohht off Godess kinde, 18680 Onnzæn þatt labe læredd follc, Forr bezzre mub to dittenn, Uss wrat 7 sezzde sikerr sob Johan be Goddspellwrihhte, patt Godess Sune, Godess Word, 18685 Sob Godess aghenn kinde Wass azz sop Godd, Allmahhtiz Godd Datt alle shaffte wrohhte. He sezzde zæn hemm alle þuss To lihhnenn bezzre spæche, 18690 7 Godess Word wass a sob Godd Wipputenn ord 7 ende.

ORMULUM.

Diss word he seggde, 7 itt wass sob Alls itt off heffne come: Forr all batt strenedd iss off Godd, Off Godess aghenn kinde, All iss itt all batt illke whatt Datt Godd iss inn himm sellfenn . Onngæn batt labe læredd folle Patt spækenn wrang off Criste, patt seggdenn batt te Laferrd Crist Forr sumess kinness dedess Wass makedd Godd off erblig mann, 7 tatt he nass nohht æfre, Onngæn batt labe læredd folle, Forr beggre mub to dittenn, Uss wrat 7 seggde sikerr sob Johan be Goddspellwrihhte, patt Crist wass azz occ azz sop Godd y wibb be Faderr æfre . He sezzb onnzæn hemm alle buss, To lihhnenn bezzre spæche, piss wass i frummpe wipp sop Godd Biforenn alle shaffte; 7 tatt wass sexxd alls iff he buss Wibb openn spæche seggde, Sob Godess witt, sob Godess word, Sob Godess aghenn kinde, Sob Godess dærne ræd 7 run, Sob Godess Sune ankennedd, Wass azz occ azz Allmahhtiz Godd Wibbutenn ord 7 ende,



| HOMILIES. | 2 99 |
|---|-------------|
| Wipp Faderr, y wipp Haliz Gast, All an i Goddcunndnesse. Pe Faderr sellf Allmahhtiz Godd Iss frummpe off alle shaffte, Patt frummpe patt te Sune iss wipp | 18725 |
| An Godd off Godd, an kinde Forp wipp patt an Allmahhtiz Gast patt cumepp off hemm bape. puss space off ure Laferrd Crist Johan pe Goddspellwrihhte | 18730 |
| Zæn þa þatt spækenn wrang off himm, j off hiss Goddcunndnesse; All þuss he spacc onnzæness hemm To lihhnenn þeggre spæche, j ec forr þatt he wollde uss don To sen j tunnderrstanndenn, Hu mann birrþ lefenn uppo Crist | 18735 |
| 7 cnawenn Cristess kinde. | 18740 |
| J son summ he puss haffde uss tahht Off Godes's Suness kinde, He toc anan to tæchenn uss Off Godess Suness dede. Forr puss he space o piss Goddspell Off Cristess werre, J sezzde, | 18745 |
| j purrh piss Word wass shapenn all patt æfre iss anig shaffte, | |

7 nohht nass wrohht wibbutenn himm Off all batt iss summ shaffte. 18750 Her mahht tu sen batt sine 7 woh Nass shapenn nohht burrh Criste: Forr all batt ifell iss 7 woh, all batt æfre iss sinne, All iss i Godess shaffte swa 18755 Datt niss itt tohh na shaffte : Forr all batt æfre Crist sellf shop All iss itt god wibb alle; Acc i be shaffte iss sinne 7 woh All burrh be sellfe shaffte, 18760 7 nohht burrh Godd, acc all zen Godd, 7 all zæn Godess wille . Puss space biss Goddspellwrihhte off Crist, 7 ec off all hiss dede, patt shop all batt tatt shapenn iss, 18765 god iss all hiss shaffte; Forr all batt æfre iss sinne 7 woh All comm batt off be defell, 7 off batt shafftess wharrfeddlexxc patt itt iss fundenn inne, 18770 7 all itt iss onngæness Crist J unnderr Cristess wrabbe, unnderr Cristess ribhte dom, 7 inn hiss ribhte wræche. 7 tatt tiss Goddspellwrihhte sexxb. 18775 O biss Goddspelless lare, Off Godess Sune, 7 off hiss witt, 7 off all batt he wrohhte,



| HOMILIES. | 301 |
|--|-------|
| Patt all patt shaffte patt wass wrohht | |
| Wass lif inn himm þe wrihhte, | 18780 |
| Patt wass alls iff he seggde puss | |
| Wipp opennlike spæche, | |
| All patt tatt æfre Crist sellf shop | |
| Wass whilwendlike shaffte, | |
| Acc Godess word 7 Godess witt | 18785 |
| J Godess dærne rune | |
| * Nass nohht tohhwheppre whilwendlic, | |
| Acc agg onn ane wise; | |
| J all þatt shaffte þatt he shop | |
| I whilwendlike kinde | 18790 |
| Wass alls itt wære all eche þing, | |
| J azz onn ane wise, | |
| I Godess herrte, i Godess witt | |
| Patt azz iss all unnwharrfedd, | |
| յ alle shafftess azz þurrhseþ | 18795 |
| j azz onn ane wise. | |
| j forrþi lifenn agg occ agg | |
| j lasstenn alle þingess | |
| I Godess herrte, i Godess witt | |
| Patt liseph æfre 7 lasstebh. | 18800 |
| · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | |
| | |

j here icc wile shæwenn zuw
 piss illke purrh an bisne,
 patt alle shafftess sinndenn lif,
 j lifenn æfre j æfre

* Col. 411.

ORMULUM.

| I Godess herrte, i Godess witt | 1880 |
|---------------------------------------|-------|
| patt alle shaffte wrohhte. | |
| An arrke iss i bin herrte all wrohht, | |
| Patt iss be crafft off arrke, | |
| patt iss patt crafft tatt tæchepp be | |
| Off tre to wirrkenn arrke, | 1881 |
| J burrh batt arrke batt iss agg | |
| All rædig i þin herrte | |
| Du wirrkesst arrkess agg off tre | |
| Patt eldenn j forrwurrpenn, | |
| 7 tatt arrke þatt i þi witt | 1881 |
| y i þin herrte stanndeþþ, | |
| Itt lasstebb azz 7 lifebb azz | |
| Whil patt ti lif be lasstebb. | |
| n Godess witt n Godess word | |
| Iss agg onn ane wise, | 18810 |
| J lifeph azz J lasstehh azz | |
| I Godess herrte unnwharrfedd. | |
| patt arrke patt iss wrohht off tre | |
| Affterr þin herrtess arrke, | |
| Patt arrke iss whilwendlike þing | 18815 |
| ј eldeþþ ј forrwurrþeþþ. | |
| J all patt sop Godd purrh hiss witt | |
| J burrh hiss herrte wrohhte, | |
| All iss itt whilwendlike þing | |
| Patt eldepp J forrwurrpepp; | 1883 |
| Acc agg itt lifepp bohh swa behh | |
| J lasstepp azz unnwharrfedd | |
| I Godess herrte, i Godess witt | |
| ран lifepp азд у lasstepp. | |
| | |



HOMILIES. 303 And Godess word 7 Godess witt, 18835 Patt alle shaffte wrohhte, Wass, fra þatt mannkinn shapenn wass, Mannkinne lihht 7 leme; Forr ziff menn wolldenn nimenn gom pezz mihhtenn unnderrstanndenn, 18840 patt he wass wiss Allmahhtiz Godd patt alle shaffte wrohhte, Forr Godess mahht 7 Godess witt Wass opennlike sene Inn all be werelld tatt he shop 18845 Off nohht all att hiss wille; 7 tæroff mihhtenn alle menn Onnfon sob lihht 7 leme, To cunnenn 7 to cnawenn Godd patt all be werelld wrohhte. 18850 7 heffness lihht bishinebb all Mannkinne bessterrnesse; 7 bessterrnesse nohht ne toc Acc all forrwarrp be leme. piss bessterrnesse iss hæbenndom 18855 7 dwillde inn hæfedd sinness, 7 hæþenn trowwbe onn hæþenn Godd, 7 hæþenn lif i þæwess, patt draghebb menn till helle wa, Till helless bessterrnesse. 18860 7 azz wass i biss middellærd Full sutell 7 full sene, patt Godess mahht 7 Godess witt 7 Godess dærne rune

Wass all bwerrt ut unnsexzenndlic Inn alle kinne shaffte; Acc all mannkinn full neh forrwarrp Patt lihht tatt shan onn erbe Off Godd 7 off hiss depe witt Inn alle kinne shaffte. 18810 Forr all mannkinn well neh wass all Bididdredd 7 forrblendedd purrh defell y burrh hæbenndom, 7 burrh orrmete sinness, Swa batt all folle wel neh forrlet 18875 To bennkenn ohht off heffne, To sekenn 7 to cnawenn Godd. To lufenn Godd 7 bewwtenn. 7 tohh swa behh bohh all follc neh All haffde Godd forrlætenn. 18880 pohh ræw himm off hiss handewerre, Off - batt itt for till helle, 7 toc 7 sennde an sanderrmann patt wass Johan zehatenn . * Johan Bapptisste iss biss Johan 18885 patt we nu mælenn ummbe, Johan þatt wass þurrh Drihhtin sennd purrh batt tatt he wass strenedd Off moderr 7 off faderr stren, patt time batt hemm babe x8890 Wass bezzre kinde gan all ut To tiddrenn 7 to tæmenn,



HOMILIES. 305 Swa batt tezz wærenn babe ba Off swipe mikell elde, Patt time batt hemm Drihhtin zaff 18895 To strenenn biss Bapptisste. 7 forrbi wass he sennd burrh Godd 7 all burrh Godess mahhte, Forrbi batt he wass strenedd her Off faderr 7 off moderr, 18900 purrh Gastess zife 7 burrh hiss mahht, nohht burrh bezzre kinde. Duss wass Johan Bapptisste sennd Biforenn Cristess come, To wittness off patt sope lihht 18905 Datt shollde cumenn newenn. 7 forr batt he wass sennd burrh Godd, Forrbi mihhte he wel mælenn, 7 berenn wittness i be follo Off Godess Suness come, 18910 Patt shollde wurrbenn mann to bann patt menn himm mihhtenn cnawenn, 7 hanndlenn himm 7 habbenn himm Bitwenenn hemm onn erbe, 7 tatt he mihhte burrh hiss dæb 18915 Utlesenn menn off helle, 7 turrnenn hemm till Crisstenndom n till be rihhte læfe, 7 lærenn hemm, 7 hellpenn hemm To winnenn heffness blisse, 18920 Forr swa to lihhnenn alle þa patt haffdenn sezzd burrh dwilde,

X

VOL. II.

Patt all mannkinn wass swa forrdon purrh Adam 7 burrh Eve, Datt itt ne mihhte næfre mar 18025 Ben lesedd fra be defell . J forr biss illke wass Johan Bapptisste sennd to manne, To berenn wittness off batt lem patt shollde cumenn newenn . 18930 nass he nohht himm sellf batt lem patt he wass sennd to spellenn; Acc he barr wittness i be folle patt sob lihht cumenn shollde, Patt alle mihhtenn burrh hiss spell, 18935 Ziff bezz hemm sellf ne wolldenn, O Godess Sune, o Godess Word Wibb fulle trowwbe lefenn . patt lihht wass witerrlig sob lihht patt lihhtebb here onn erbe 18040 Illc an lifisshe mann mennissh patt cumebb her to manne . * Forr iwhille mann, batt lihhtedd iss purrh lihht off rihhte læfe, Illc an iss libhtedd burrh batt libht 18045 patt Crist to manne brohhte, purrh fulluhht 7 burrh Crisstenndom,] burrh be rihhte læfe . patt iss batt sobe lihht 7 lem patt ledebb upp till heffne 18930



HOMILIES.

307 patt folle, batt lefebb uppo Godd, j cnawebb Godd j bewwtebb. 7 tiss lihht shinebb ec o ba patt all biss lihht forrwerrpenn, Acc hemm ne cumebb rihht na god 18955 Off patt itt onn hemm shinebb; Itt shinebb upponn hemm inoh, Durrh batt texx sen 7 herenn All batt unnserzenndlike god patt comm burth Crist to manne. 18960 Acc hemm ne cumebb rihht na god Off patt itt onn hemm shinebb, Acc mikell ifell cumebb hemm All burrh rihht dom bæroffe. Forr swa bezz mare herenn 7 sen 18965 Off Cristess rihhtwisnesse. Swa shulenn þegg þurrh Jesu Crist All burrh rihht dom ben demmde, To drezhenn wibb be labe gast All bess te mare pine, 1897C Ziff patt iss patt hemm nohht niss off To follzhenn Cristess lare, J ziff batt tezz ne kepenn nohht Noff Crist, noff Cristess moderr. Sob heffness lihht shinebb uppo 18975 De trowwbelæse lede, Acc hemm ne cumebb rihht nan god Off þatt itt onn hemm shinebb, All all swa summ þe sunebæm Bishinepp all be blinde, 18950

j himm ne cumepp rihht na god Off patt itt onn himm shinepp.

Johan be Goddspellwrihhte sexxb. Swa summ ze littlær herrdenn, patt iwhille an lifisshe mann patt cumebb her to manne Iss libhtedd wibb sob heffness libht I Crisstenndom burrh trowwbe . Acc he ne sexxb nohht swa, forrbi patt all mannkinn iss libhtedd purrh fulluhht 7 burrh Crisstenndom, 7 burrh be rihhte læfe . Forr mikell folle 7 unngerim Iss get to dazz onn erbe, Judisskenn folle, 7 hæþenn folle, patt bwerrt ut nohht ne kepebb To cumenn till be Crisstenndom, To lefenn uppo Criste, Acc wunebb unnderr hæbenndom I dwildess bessterrnesse. Acc itt iss seggd, 7 sett burrh himm O biss Goddspelless lare, Forrbi batt ille an mann, batt iss purrh rihhte læfe lihhtedd, Ille an iss libhtedd burrh batt libht patt Crist to manne brohhte. mann mazz unnderrstanndenn biss Zet onn an oberr wise .



HOMILIES. 309 De sawle iss here nemmnedd mann 7 burrh be mann bitacnedd, 19010 Forr burth batt manness sawle iss lic Wibb Godd inn onnlicnesse, Dær burrh mazz itt ben nemmnedd mann, 7 wibb mannshipe wurrhedd. 7 itt mazz ec ben nemmnedd mann, 19015 Forrbi batt manness sawle Iss i be mann be bettre lott, Forr batt itt comm off heffne To wurrbenn lif i manness lic patt shapenn wass off erbe. 19020 7 ec forrbi batt manness lic De manness bodiz kinde Iss all wibbutenn o be mann, 7 sawle bær wibbinnenn, Dærfore iss itt rihht nemmnedd mann, 19025 patt mann batt heffness leme Bishinebb unnderr Crisstenndom, J lihhtebb unnderr læfe. Tacc nu be sawle forr batt mann patt cumebb her to manne, 10030 patt iss to seggenn opennliz, Patt mann itt unnderrstannde, Patt sawle iss haldenn rihht forr mann patt cumebb her to libbenn, Her i biss Crisstenndomess lif 19035

* patt Cristess hird iss inne.

ORMULUM.

Forr burrh fulluhht i Crisstenndom 7 burrh be ribhte læfe Iss ille an sawle lihhtedd her patt lifebb her onn erbe . 19040 7 ille an sawle batt niss nohht Durrh rihhte læfe lihhtedd, Illc an inn hire sinne iss dæd Biforenn Godess ehne. Her i biss werelld iss an lif 19045 patt all iss full off sinness, Datt iss be lif off alle ba patt follzhenn here 7 fillenn All bezzre flæshess fule lusst Inn alle kinne sinne. Diss lif niss nohht rihht nemmnedd lif Acc dæb itt magg ben nemmnedd, Forr patt itt draghebb agg dunnwarrd Inntill be dæb off helle. Acc unnderr Crisstenndom iss lif patt wel mazz lif ben nemmnedd, Forr patt itt draghebb agg uppwarrd Inntill be lif off heffne . J tiss lif unnderr Crisstenndom Totwinnebb 7 toshædebb 19060 All Cristess folle fra defless folle I dedess J i bæwess, Inn etinng 7 inn drinnkinng ec, I clabinng 7 i trowwbe, Swa patt te Laferrd Cristess hird, 19065 Whil patt itt lifebb here,



HOMILIES.

311

Iss all bifundenn swa summ itt Inn oberr werelld wære. 7 zuw birrb witenn bohh swa behh pohh Sannt Johan Bapptisste 19070 Nass nohht himm sellf þatt soþe lihht, patt comm burrh Crist to manne, patt lihht tatt lihhtebb iwhille mann patt lihhtedd iss onn erbe, Pohhwheppre, witt tu wel patt he 19075 Wass aness kinness leme. He wass batt lihht batt lihhtedd wass purrh Cristess sobe leme, He wass tatt lihht tatt zaff uss lihht Acc nohht tohh burrh himm sellfenn; 19080 Forr burrh batt he wass filledd all Off Haliz Gastess lare, pær burrh zaff himm be Laferrd Crist To lihhtenn menness herrtess, Durrh fulluhht 7 purrh spell off Crist 19085 7 ec burrh haliz bisne. Acc Crist himm sellf he wass sob lihht patt shan all burrh himm sellfenn, patt lihhtebb all batt lihhtedd iss, To gan be ribhte wezze. 19090

J Godess Word, sop leme J lihht Wass i þe werelld fundenn, Sop Godd off Godd, sop mann off mann, An had off þrinne kinde; Forr Crist sob Godd, 7 ec sob mann Off bodiz 7 off sawle, Wass, alls hiss lefe wille wass, Her i biss werelld fundenn, Forr batt he wollde burrh hiss dæb Utlesenn menn off helle, 19100 7 turrnenn hemm till Crisstenndom, 7 till be rihhte læfe, 7 tæchenn hemm, 7 hellpenn hemm To winnenn heffness blisse. 7 burrh himm wass be werelld wrohht Forr he shop alle shaffte, Annd tohh swa behh ne cnew himm nohht De werelld alls itt ahhte, patt Judewisshe follc batt wass Durrh hete 7 nib forrblendedd, IGIIG burrh batt labe modizlezze Patt dide hemm Crist forrwerrpenn, patt illke follc ne cnew himm nohht *Swa summ hemm birrde himm cnawenn, patt he wass Godess Sune 7 Godd, 19115 patt alle shaffte wrohhte, 7 tatt he wass o moderr hallf Sob mann all clene off sinne, Forr batt he wollde burrh hiss dæb Utlesenn menn off helle . 19120 Crist comm inntill hiss aghenn bing, Inntill hiss aghenn birde,



HOMILIES. 313 Inntill þiss middellærd tatt wass All shapenn burrh himm sellfenn; 7 he comm inntill all mannkinn 19125 Patt ec wass all hiss shaffte, Forr all folle wass hiss handewerre, 7 all inn hise walde. n hise menn ne tokenn nohht Wibb himm swa summ hemm birrde; 19130 Hemm birrde lefenn upponn himm, j lufenn himm j drædenn, 7 cnawenn himm 7 bewwtenn himm, n hise laghess haldenn, 7 alle mast forrwurrpenn himm 19135 Durrh here depe sinne, Forr patt te defell haffde hemm all Bididdredd 7 forrblendedd, 7 all forrbundenn 7 forrdon purrh hæbenndom 7 dwilde; 19140 7 forrbenn Cristess kinness menn patt he wass borenn offe, Hiss Judewisshe follc, batt wass Himm sibb o moderr hallfe, pezz alle mast forrwurrpenn himm 19145 To lufenn 7 to bewwtenn. J forr batt mannkinn azz wass swa, Fra þatt mannkinn wass awwnedd, Patt azz wass i biss middellærd Summ lott off gode sawless, 19150 patt cnewenn Godd, 7 leddenn hemm Clennlike 7 right onn erbe,

314

ORMULUM.

g ec forr batt te Laferrd Crist, Whanne he comm her to manne. Fand sume off ba batt tokenn wel Wibb himm 7 wibb hiss lare, Da menn batt tokenn wel wibb himm Hemm alle gaff he mahhte, purrh himm 7 burrh hiss Frofre Gast To wurrbenn Godess chilldre, 19160 purrh fulluhht 7 burrh Crisstenndom, 7 burrh be rihhte læfe; pa menn gaff he burrh Halig Gast To wurrbenn hise brebre, To ben arrfname forb wibb himm 19165 Off heffness kineriche. Patt sinndenn alle ba batt rihht O Cristess name trowwenn, Datt lefenn innwarrdlike wel patt Crist iss sob Hælennde 19170 Till alle ba batt lufenn himm, 7 hise lazhess haldenn . patt iss patt flocc patt borenn iss Off Godd burrh Godess are, Purrh fulluhht 7 burrh Halix Gast, 19175 7 burrh be rihhte læfe . patt iss patt floce patt borenn iss Off Haliz Gast wibb trowwbe. Off hallzhedd funnt i Cristess hus O Cristess name fullhtnedd, patt hallghe floce batt borenn iss Off Godd o swillke wise,



HOMILIES. 315 nohht off blod, noff flæshess lusst, Noff weress mæne strenedd. Forr all mannkinn iss borenn her 19185 * Off faderr 7 off moderr, Durrh sinnfull flæshess fule lusst Unnderr Adamess sinne, To drezhenn wibb be labe gast A butenn ende pine. 19190 7 all forrbi ne mazz na mann Ben borrzhenn att hiss ende Durrh batt, tatt he wass borenn her Off faderr 7 off moderr, Butt iff batt he be borenn efft, 19195 O Cristess name fullhtnedd, To wurrbenn Godess azhenn stren 7 Godess sune onn erbe. Purrh fulluhht 7 burrh halig lif, 7 burrh be rihhte læfe. 10200 7 Godess Word iss makedd flæsh All forr batt illke nede, To biggenn her bitwenenn menn Inn ure mennisscnesse. To lesenn mannkinn burrh hiss dæb 19205 Ut off be defless walde, To turrnenn menn till Crisstenndom 7 till be rihhte læfe. To firrprenn hemm burrh haliz lif To wurrbenn Godess chilldre.

19210

7 tatt wass, summ bu mihht wel sen, Unnseggenndlic mecnesse, Patt Godd Allmahhtiz wollde swa Himm nibbrenn here 7 laghenn Forr mannkinn, batt wass all forrdon 19215 Zæn himm 7 all forrwurrbenn . Forr batt wass wiss sellcub meclezze, 7 sellcub ædmodnesse, patt dide Godd to wurrbenn mann, Himm sellfenn swa to nibbrenn, 19200 Forr batt he wollde zifenn menn To wurrbenn Godess chilldre, Swa batt texx sholldenn hexhe ben Swa summ begg enngless wærenn, Durrh batt he shollde makenn hemm Arrfname wibb himm sellfenn, Onn heffne, 7 erbe, 7 oferr all Off all hiss kineriche. y we batt lefenn upponn himm, J lufenn himm J cnawenn, We sæzhenn, alls hiss wille wass, Hiss wurrbshipe 7 hiss wullderr, patt wullderr batt bilammp all rihht Till sob Crist, sob Hælennde, Patt wass ankennedd Sune off Godd, 19235 Unnseggenndlike strenedd .

piss seggde off ure Laferrd Crist Johan be Goddspellwrihhte,



| HOMILIES, | 317 |
|--|-------|
| He sezzde o piss Goddspell patt he J Cristess opre posstless Sæzhenn wipp erplic ezhe, J ec | 19240 |
| Wipp læffull herrtess sihhpe O peggre Laferrd Jesu Crist * Hiss Goddcunndnessess kinde. J tatt wass seggd alls iff he puss Wipp openn spæche seggde, We sæghenn o pe Laferrd Crist Hiss Goddcunndnesses wullderr, | 19245 |
| Dær bær he talde spell himm sellf, Dær bær he wrohhte tacness, Dær bær himm wharrfedd wass hiss hew Biforenn hise posstless, | 19250 |
| Dær þær he ras þe þridde dagg Off dæþess slæp to life, Dær þær he þurrh hiss aghenn mahht, All att hiss aghenn wille, Stah upp till heffne all opennlig | 19255 |
| Inn ure mennisscnesse, pær sæghe we patt he wass Godd, j mann all clene off sinne, pær sæghe we patt he wass Godd j Godess aghenn kinde, | 19260 |
| J Godess Sune J Godess Word, J Godess witt J mahhte, Sob Godd, ankennedd off sob Godd, Acc all wibbutenn moderr, | 19265 |

Sob mann, wibbutenn faderr stren, Off clene maxxdenn kennedd . we batt tokenn wel wibb himm purrh lufe 7 ec burrh trowwbe. 19170 We sæzhenn wel batt he wass full Off ædmodnesse 7 are, 7 ec off sobfasstnessess mahht Inn ure mennisscnesse. piss wrat uss upponn hiss Goddspell Johan be Goddspellwrihhte, Forr patt he wollde don uss wel To sen 7 tunnderrstanndenn, patt swa wass Crist sob Godd tatt he Wass bohh sob mann off moderr, patt Godd wass mann, 7 mann wass Godd, An had off brinne kinde, Inn ure Laferrd Jesu Crist patt cumenn wass to manne, To ben bitwenenn menn 7 Godd. To sahhtlenn hemm 7 sammnenn . Forr burrh batt Crist wass mann wibb menn, 7 gaff hiss lif o rode, pær burrh wass Adam 7 hiss kinn Utlesedd fra be defell . 10290 7 burrh batt Crist wass Godd wibb Godd 7 Godess Sune off heffne, pær burrh he wann att Godd tatt he Forrgaff mannkinn hiss wrappe . J forrbi wass be Laferrd Crist 19295 All bwerrt ut full off babe,



HOMILIES. 319 Off millce, off are, off æddmodlexxc, 7 ec off sobfasstnesse. Off are 7 millce wass he full, Diss birrb be full wel trowwenn, 19300 Forr batt tatt he wass wurrbenn mann. Patt wass all burrh hiss are, Forr batt he wollde uss lesenn ut Off helle burrh hiss are. Off sobfasstnesse wass he full, 19305 Forrbi batt he wass babe Sob Godd off Godd, sob mann off mann, 7 haffde himm sellf wel filledd All batt tatt cwiddedd haffde ben Off himm 7 off hiss come. 19310 n we batt tokenn wel wibb Crist I lufe 7 ec i trowwbe, We lodenn alle twinne ladd Off hiss godnessess welle, Hiss are, - batt he burrh hiss dæb 19315 Uss redde fra be defell, n drohh uss till be Crisstenndom 7 till be rihhte læfe. ן zet we lodenn tekenn batt Off hiss godnessess welle, 19320 Hiss are, - batt he takenn shall Uss alle inntill hiss riche, To brukenn resste 7 ro wibb himm A butenn ende i blisse, ziff þatt himm likeþþ ure lif 19325

y ure lifess ende.

* Forr Drihhtin sette lazheboc purrh Moysæn onn erbe, J burrh be Laferrd Crist iss sett Sob are J sobfasstnesse. piss ferrs uss sexade 7 sette o boc Johan be Goddspellwrihhte; 7 itt wass seggd alls iff he buss Wibb openn spæche sexxde, Att Crist we tokenn all batt god 7 all batt hald 7 hellpe, all batt witt all batt mahht all batt gode wille, Datt æfre iss fundenn her inn uss burrh whatt we Drihhtin cwemenn . 7 tatt we lefenn rihht o Godd J lufenn himm J dredenn, 7 tatt we Drihhtin cnawenn rihht 7 bewwtenn himm tocweme, All comm uss batt burrh Jesu Crist 7 burrh hiss lefe come, nohht burrh Moysæn, ne nohht purrh Sannt Johan Bapptisste . Forr Moysæsess lagheboc Wass sett, forr patt itt shollde Shæwenn be folle all bezzre woh 7 alle bezzre sinness, Forr batt tegg sholldenn mekenn hemm

To sekenn till be læche,



| HOMILIES. | 321 |
|--|-------|
| Till Godess Sune Jesu Crist patt time patt he come. get be lagheboc wass sett, Forr patt itt shollde cwiddenn patt Godess Sune Messyas | 19355 |
| To manne cumenn shollde, To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ Üt off þe defless walde, Forr þatt hemm shollde þess te bett Affterr hiss come langenn, | 19360 |
| j takenn þess te bett wiþþ himm þatt time þatt he come. | 19365 |
| * J Sannt Johan Bapptisste wass Full god J Godd full cweme, | |
| j tohh nass himm nohht zifenn mahht To clennsenn menn off sinness, Acc himm wass zifenn mahht j witt To kipenn Cristess come, | 19370 |
| Patt shollde lesenn purrh hiss dæp Mannkinn út fra þe defell, ng clennsenn menn wiþþ Halig Gast | 19375 |
| Off alle kinne sinne, purrh fulluhht j purrh Crisstenndom, j purrh be rihhte læfe. | -7010 |
| j forrpi sezzde Sannt Johan Bapptisste to be lede, | 19380 |
| supplies to pe lede, | 19300 |

patt he nass nohht Crist, Godess Word, patt cumenn wass to manne, Acc sanderrmann biforenn Crist To kibenn Cristess come . Nan mann ne mihhte næfre sen 19385 Allmahhtix Godd onn erbe Wibb erblic exhe off erblix flæsh I biss dæbshildinesse . Ankennedd Sune Jesu Crist Mannkinne sellbe 7 hæle, 19399 Datt inn hiss Faderr bosemm iss He kidde, he seggde, he talde . Piss seggde 7 sette o biss Goddspell Johan be Goddspellwrihhte, y uss birrb lokenn whatt itt sexxb, 7 whatt itt uss bitacnebb, Whatt kidde forb, whatt talde forb Crist Godess Sune ankennedd, Patt inn hiss Faderr bosemm iss All an wibb himm i kinde . 19400 Whatt kidde he forb, whatt talde he forb Till hise dere bewwess. Till ba batt tokenn wel wibb himm purrh lufe 7 ec burrh trowwbe? He talde bezzm, 7 kidde bezzm burrh Haliz Gastess rune, J burrh hiss aghenn hallghe spell J burrh batt tegg himm cnewenn, He talde beggm hu mann magg Godd Cnawenn j sen onn erbe, 19419



HOMILIES.

323

| Swa patt itt magg ben rinnt mon | |
|-------------------------------------|-------|
| To berrhless till be sawle. | |
| Forr nass nan mann patt mihhte sen, | |
| Ne cnawenn, nunnderrstanndenn | |
| Patt an Allmahhtiz Godd tatt iss | 19415 |
| Primmnesse inn anfald kinde, | |
| Butt iff þatt Godess Sune Crist | |
| Itt dide himm tunnderrstanndenn, | |
| purrh Haliz Gastess hallzhe run | |
| j þurrh hiss azhenn lare, | 19420 |
| patt wise patt erplike mann | |
| Mazz gastlike unnderrstanndenn | |
| j cnawenn Drihhtin Godd j sen | |
| Wipp clennsedd sawless ezhe; | |
| Forr nass he næfre seghenn her | 19425 |
| Purrh erpliz flæshess ezhe | |
| patt wise patt himm enngless sen | |
| Inn hiss goddcunnde kinde. | |
| Whatt Abraham, whatt Moysæs, | |
| Whatt tiss j tatt profete, | 19430 |
| Ne sæzhenn þezz nohht Drihhtin Godd | |
| Inn hiss goddcunnde kinde? | |
| Na fuligwiss, ne sahh himm nan | |
| Wipp erpliz flæshess ezhe, | |
| Patt wise patt himm enngless sen | 19435 |
| Inn hiss goddcunnde kinde. | |
| Hu shall mann unnderrstanndenn þatt | |
| Patt writenn stannt o boke, | |
| Patt hallzhe weress sæzhenn Godd | |
| Her i piss lif onn erpe? | 19440 |

Dezz sæzhenn Godd wibb ehne, acc nohht Inn hiss goddcunnde kinde, Acc hallzhe weress sæzhenn Godd I shafftess onnlicnesse, All o batt wise batt Johan 19445 Bapptisste sahh wibb ehne Off heffne cumenn Godess Gast Inn aness cullfress like Uppo be Laferrd Jesu Crist, pær he stod o be strande, 19450 pær he wass fullhtnedd i þe flumm Att Sannt Johaness hande . 7 o batt wise maxx mann sen Sob Godd wibb erblic exhe. patt Godess Gast off heffne comm 19455 I firess onnlicnesse Uppo be Laferrd Cristess hird, An dazz att unnderrn time . I fir bezz sæzhenn Godess Gast 19460 I shafftess onnlicnesse; Ne mihhte himm nan mann elless sen Wibb erblig flæshess eghe . Forr Godd 7 Godess aghenn Gast Inn hiss goddcunnde kinde 19465 Iss all bwerrt ut unnsezhennlic Till erblic exhe sihhbe . Profetess sæzhenn Drihhtin ec * Acc all onn oberr wise .



| HOMILIES. | 325 | |
|--------------------------------------|-------|--|
| Pegg sæghenn Godd unnseghennlig | | |
| Durrh sawless gastlig sihhpe, | 19470 | |
| J ec i gastliz shafftess hew, | | |
| Nohht inn hiss aghenn kinde. | | |
| J Godd Allmahhtiz zife uss swa | | |
| Gastlike tunnderrstanndenn, | | |
| ן swa to cnawenn ן to sen | €9475 | |
| Himm sellfenn j hiss kinde, | | |
| Swa patt we motenn alle imæn | | |
| Himm sen inn heffness blisse, | | |
| patt wise patt himm enngless sen | | |
| Inn all hiss Goddcunndnesse. | 19480 | |
| Amæn ; | | |
| Icc hase seggd whatt Sannt Johan | | |
| Pe Goddspellwrihhte sezzde | | |
| Off ure Laferrd Jesu Crist, | | |
| ງ off Johan Bapptisste; | | |
| Off Crist tatt he wass wurrpenn mann | 19485 | |
| To lesenn menn off helle, | | |
| J off Johan þatt he wass sennd | | |
| Biforenn Cristess come, | | |
| To kipenn i pe folle patt Crist | | |
| Da shollde cumenn newenn. | 19490 | |
| J tær biforenn seggde icc ec, | | |
| Me minepp, off hemm bape, | | |
| Off ure Laferrd Jesu Crist, | | |
| ງ off Johan Bapptisste; | | |
| Off patt te Laserrd Crist bigann, | 19495 | |
| Purrh hise Lerninngcnihhtess, | | |

35 for our lines where perfect to see the OF STREET, LANSING I send he was in all-lin Misses Lavinovilles Tricos to sensors hade teamer Se indevinie lich. Of Stanes States, p. off. Not foliable use to Enhance Negations infile many be fall: Joseph Res Leaves III) he jeg omen til john Rappliate begge magazie, To weepens are Laboral Crist. Off just he too to fulliment: Von just tegg wolldens bringens mb I Santt Johaness berrie Onegan be Laferrd Crist, acc berr Ne milibtenn nohht in forbenn. y se I seggée per summ del, Hu Bannt Johan Bapptisste Zaff aware off ure Laferrd Crist. Till blse Lerninngcnihhtess,



HOMILIES.

327

| To don hemm tunnderrstanndenn wel | |
|--|-------|
| Patt Crist wass Godd off heffne, | |
| j tatt he nass himm sellf nohht Crist, | |
| *Acc mann i sinne strenedd; | 19530 |
| Forr patt he wollde cwennkenn swa | |
| Inn hise Lerninngcnihhtess | |
| All pezzre wrappe, 7 hete, 7 nip, | |
| Patt tegg onngæn þe Laferrd | |
| Haffdenn, þurrh sinne j all wiþþ woh, | 19535 |
| Off patt he toc to fullhtnenn; | |
| Forr, ziff pezz wolldenn witenn itt, | |
| Pezz mihhtenn unnderrstanndenn | |
| Att teggre maggstress mup inoh | |
| patt he wass sennd to fullhtnenn, | 19540 |
| To wunenn swa þe folle þærto, | |
| Forr patt tegg sholldenn gernenn | |
| Affterr pe Laserrd Jesu Crist, | |
| Patt shollde hemm letenn fullhtnenn | |
| purrh Haliz Gast inn hallzhedd funnt, | 19545 |
| To clennsenn hemm off sinness. | |
| ן her icc wile tellenn forp | |
| Off whatt bilammp pa sippenn, | |
| Off ure Laferrd Jesu Crist, | |
| 7 off Johan Bapptisste. | 19550 |
| | |

SECUNDUM JOHANNEM XXX.

Inc audiens quia murmurabant Pharisei quod baptizaret.

19555

19560

19565

19570

Affterr batt ure Laferrd Crist De folle bigunnenn haffde To fullhtnenn i Judealand burrh hise Lerninngcnihhtess, He cnew well, alls itt writebb uss Johan be Goddspellwrihhte, patt tatt Farisewisshe follc Strang wrappe takenn haffde Zæn himm, þatt wass att Sannt Johan Bapptisste wurrbenn fullhtnedd, 7 heldenn, alls hemm buhhte wel, Wibb Sannt Johan Bapptisste . He wisste batt tatt labe follo Zæn himm wass wurrbenn bollzhenn, Forr batt texx haffdenn herrd off himm, patt miccle mare genge Off Lerninngcnihhtess wass att himm pann att Johan Bapptisste; y ec forr batt mann haffde hemm sexxd patt he fullhtnede lede, Forrbi bezz haffdenn nib wibb himm J sinnfull hete J wrappe. 7 Crist sellf ne fullhtnede nohht,

Acc hise Lerninngenihhtess



| HOMILIES. | 329 |
|---|-------|
| Fullhtnedenn folle inn haliz funnt, To clennsenn hemm off sinne; | 19575 |
| J forr patt Crist itt cnew inoh | |
| y wisste itt wel wipp alle, | |
| Patt tatt Farisewisshe follc | |
| Zæn himm wass wurrpenn bollzhenn, | 19580 |
| He for ut off Judealand | |
| Wipp hise Lerninngcnihhtess | |
| Inntill be land off Galile, | |
| Forr peggre nip to kelenn. | |
| Herode King off Galile | 19585 |
| Wass ifell mann wipp alle, | |
| Patt illke lape Herodess stren | |
| Patt sloh þe little barrness, | |
| Forr patt he wollde cwellenn Crist | |
| Amang hemm, ziff he mihhte, | 19590 |
| J forr patt tiss Herode King | |
| Wass ifell mann wipp alle, | |
| յ haffde tăkenn all wiþþ woh | |
| Filippess wif hiss broberr, | |
| Johan Bapptisste wisste itt wel | 19595 |
| j itt himm oferrþuhhte, | |
| ј he bigrap þe king, itt sezzþ, | |
| Wipp derrf j openn spæche, | |
| Off all hiss ille dede, 7 ec | |
| Off - patt he takenn haffde . | 19600 |
| Hiss aghenn broperr wif himm fra, | |
| Zæn Godd j all wipp sinne. | |
| j ta warrh wrah Herode King | |
| Wipp Sannt Johan Bapptisste, | |

J forrþi let he takenn himm
To wrekenn hise tene,
J he let bindenn himm, itt seggþ,
J i cwarrterrne werrpenn.
J tatt wass forr Herodian
Filippess wif hiss broberr.

Herr endeþ nu þiss Goddspel þuss,
[J u]ss birþþ itt þurth sekenn,
To lokenn watt itt lerneþ uss
Off [ure] sawle nede.

10615

19625

* Nu birrb uss lokenn whatt bihallt, patt ure Laferrd ferrde Ut off Judealand anan Wibb hise Lerninngenihhtess. Forrprihht anan summ he wass warr Off, patt te Farisewess Himm haffdenn nib 7 wrappe onngæn All burrh here aghenn sinne . J uss birrb lokenn whatt bihallt, 7 whatt uss magg bitachenn, patt Sannt Johan Bapptisste wass Inntill cwarrterrne worrpenn . Da Farisewwess haffdenn sket Off Cristess dedess fraggnedd, Nohht forrbi batt tegg wolldenn ohht Off all hiss lare follghenn,



HOMILIES.

331 .

| Acc forrpi patt tegg wolldenn himm | |
|-------------------------------------|-------|
| Forrfarenn all j cwennkenn. | |
| J forrþi flæh hemm Jesu Crist, | |
| To don uss tunnderrstanndenn, | |
| Patt Godd forrwerrpepp alle pa | 19635 |
| Patt wipprenn himm onnzæness, | |
| Butt iff pezz muzhenn turrnenn hemm | |
| To betenn pezzre sinne. | |
| y ec þe Laferrd Crist attflæh | |
| Forr be to gifenn bisne, | 19640 |
| Patt tu mihht flen j berrzhenn swa | |
| Pin lif wipp Godess lefe, | |
| J shunenn þa þatt wilenn þe | |
| Wipputenn gillte cwellenn, | |
| Ziff pu ne mihht nohht habbenn zet | 19645 |
| God lusst, god mahht, god wille, | |
| To polenn marrtirdom forr Crist, | |
| j foπ þe rĭhhte læfe. | |
| n ec þe Laferrd Crist attflæh | |
| To don þe tunnderrstanndenn, | 19650 |
| Patt te birrp flen pe defless hird | |
| Wipp pohht, wipp word, wipp dede. | |
| Forr be birb all forrsen 7 flen | |
| To follzhenn þezzre sinness; | |
| Rihht swa birrb be be defless hird | 19655 |
| Forrsen j flenn wibb herrte, | |
| Rihht swa summ he wipp bodiz flæh | |
| pa lape Farisewess. | |
| 7 Crist attflæh þe defless hird | |
| Wipp hise Lerninngcnihhtess, | 19660 |
| | |

7 te birrh flen be defless hird Wibb alle gode bæwess, nohht ne birrb be ferrsenn be, Ne flen fra bezzm off tune, 1966: Butt iff begg nohht ne bolenn be Wibb gribb bin Godd to bewwtenn . Itt seggb batt Crist itt wisste wel 7 cnew itt wel wibb alle, pær he wass off Judealand Inn all an oberr ende, 19670 patt tatt Farisewisshe folle Zæn himm wass wurrbenn bollzhenn. 7 Crist wass æb to witenn batt Forr Crist wat alle bingess, 7 Crist wat all be manness bohht 19675 * 7 all be manness herrte. J forrbi wass be Laferrd Crist Full æb to sen 7 cnawenn, patt tatt Farisewisshe follc 19680 Zæn himm wass wurrbenn bolighenn; 7 he flæh off be land forrbi Wibb hise Lerninngcnihhtess, Forr batt he wollde burrh hiss flihht Uss mikell bing bitacnenn . Forr nass he nohht forrdredd off hemm, 1968 Noff here labe strennche, He - batt wass Godess Sune, 7 Godd patt all be werelld wrohhte,



HOMILIES. 333 Patt milhte hemm alle wibb an word Inn helle wel bisennkenn. 19690 Acc he flæh, alls icc habbe sexed, Forr mikell bing to tacnenn, patt uss iss alle samenn god To lernenn 7 to cunnenn. Patt tatt Farisewisshe follo 19695 Off ure Laferrd sexxde. Patt mare genge comm till himm Dann till Johan Bapptisste, Patt sexzdenn bezz burrh hete 7 nib purrh full hefig sinne, 19700 Forr patt hemm puhhte patt itt wass Rihht hæþinng 7 nohht elless, Patt Crist drohh burrh hiss modizlegge Upponn himm, alls hemm buhhte, To fullhtnenn folle batt himm rihht nohht 19705 Ne fell, swa summ bezz létenn. puss létenn pezz off Jesu Crist burrh bezzre depe sinne, 7 ec burrh batt te labe gast Hemm all forrblendedd haffde, 19710 Swa batt texx nohht ne mihhtenn sen, Ne cnawenn Godd onn erbe. pezz sezzdenn ec off Jesu Crist, Datt he fullhtnede lede; 7 tatt wass seggd all sob off Crist 19715 Acc beggt ribht nobht ne wisstenn patt wass all sob, forr Jesu Crist Inn Haliz Gastess welle

| Azz fullhtnepp folle, azz bæwepp folle | |
|--|-------|
| Unnseghennlike off sinness. | 19720 |
| n ec pe Laferrd Jesu Crist | |
| Fullhtnede himm sellf þatt lede, | |
| Patt fullhtnedd wass inn Haliz funnt | |
| purch hise Lerninngcnihhtess. | |
| Forr purrh pe zife off Jesu Crist, | 19715 |
| J burrh hiss namess mahhte, | |
| J purrh hiss aghenn Halig Gast | |
| Fullhtnedenn pegg be lede . | |
| j forrþi seggdenn þegg full soþ | |
| patt Crist fullhtnede lede, | 19730 |
| Forr all patt fullhtnedd iss purrh Crist | |
| All fullhtnepp Crist to sope, | |
| ng all patt onn hiss name iss don, | |
| All dop he patt to sope. | |
| 7 all patt folle patt fullhtnedd wass | 19735 |
| Att Cristess Lerninngcnihhtess, | |
| pegg alle tokenn Halig Gast, | |
| patt witt tu wel to sope, | |
| Acc nohht swa forrþerrlike þohh | |
| Ne swa fullike nowwberr, | 19740 |
| Alls ure Laferrd Cristess hird | |
| Zaff Haliz Gastess mahhte | |
| Affterr þatt Crist wass stighenn upp | |
| Inn ure mennisscnesse, | |
| n haffde hemm sennd off Halig Gast | 1974 |
| Unnsezzenndlike strennche. | |
| Forr sippenn gæfenn þegg þe folle | |
| All opennlike, 7 alle | |
| | |
| | |



HOMILIES. 335 Durrh haliz funnt, 7 burrh hanndgang Off Haliz Gast swillc mahhte, 19750 Patt alle spækenn sone anan De spæche off alle bede. n forrbi batt tezz naffdenn nohht Off Haliz Gast swillc strennche, Biforenn batt te Laferrd Crist 19755 Itt haffde hemm sennd off heffne, Forrbi ne zæse bezz nohht zet Patt tatt texx nohht ne tokenn, Biforenn batt te Laferrd Crist Wass stighenn upp till heffne. 19760 Affterr batt ure Laferrd Crist purrh fulluhht 7 burrh lare Pær haffde off Judewisshe follc Himm chosenn ane fæwe, He for awezz, 7 all forrwarrp 19765 pa labe Farisewess, Patt nolldenn lefenn upponn himm Ne buzhenn till hiss lare, Acc wolldenn off all bezzre boc Stafflike lare follzhenn, 19770 Patt lare patt ne mihhte nohht Hemm berrzhenn lif, ne sawle. 7 Crist for inntill Galile, Forr patt he wollde tacnenn, patt whase wile borrzhenn ben 19775 * Himm birrb hiss herrte [turrnen]n * Col. 424.

336

ORMULUM.

Till halix bokess gastlix witt Ut off stafflike lare . Forr gastlix witt off halix boc Iss fode to be sawle, 19780 7 itt iss halsumm to be lif Till himm batt wel itt follghebb . Da Farisewess sæzhenn wel y wel bezz unnderrstodenn, Datt texxre laxhe 7 texxre lif, 19755 patt lif batt texx ba leddenn, All full nehh munnde cwennkedd ben purrh Crist 7 burrh hiss lare, 7 ec burrh hiss fulluhht batt wex Full swipe, summ bezz herrdenn, 19790 Durrh batt te folle sohhte bærto Att hise Lerninngenihhtess. J ec burrh batt te folle toc wel Wibb Crist axx mare 7 mare, Dærburrh bezz unnderrstodenn wel, 19795 patt teggre lare munnde 7 teggre laghe all endedd ben purrh Cristess newe lare, patt munnde zifenn gastliz witt Onn halix bokess lare, 19800 7 tæchenn folle to bewwtenn Godd All onn an oberr wise . Diss unnderrstodenn begg off Crist J dide hemm mikell ange, 7 forrbi tokenn bezz till Crist 19805 Full hefig nip y wrappe,



HOMILIES.

337

Swa þatt tegg wolldenn cwellenn himm
Gladdlike, – giff þegg mihhtenn.

J siþþenn, whanne itt comm þærto
þatt ure Laferrd wollde
O rode þolenn dæþ, forr uss
To lesenn út off helle,
Þiss laþe follc, unnfæle follc
Off þise Farisewess
Wass att tatt laþe raþ þatt Crist
Wass naggledd uppo rode,
Forr þatt tegg haffdenn mikell niþ

SECUNDUM LUCAM XXXI.

Zæn himm 7 zæn hiss lare.

Herodes misit j tenuit Johannem, j alligavit in carcere propter Herodiadem.

| Herode K | ing off Galile | |
|-------------|-----------------------|-------|
| Toc Sar | nnt Johan Bapptisste, | 19820 |
| ງ band his | mm wiþþ irrene band | |
| j warrp | himm i cwarrterrne. | |
| j tatt was | s forr Herodian | |
| Filippess | s wif hiss broperr, | |
| patt fra Fi | ilippe ræfedd wass | 19825 |
| Þurrh hi | re faderr wrappe, | |
| յ gifenn ti | ll Herode King | |
| All forr | Filippess tene. | |
| VOL. II. | z | |
| | | |

Patt labe wifess faderr wass Arête King zehatenn,

- J he wass wurrpenn swipe wrap Wipp hiss apumm Filippe,
- * j toc hiss doh[hterr all] forrþi Forr wraþþe fra Filippe,
 - J gaff Herode King þatt wif All forr Filippess tene, Þatt tíme þatt Herode wass

Unnwine wipp Filippe; Swa patt he wass himm swipe wrap

- pohh patt he wass hiss broberr, toc hiss wif himm fra forrþi
- Full blipeliz forr tene.

 j hire itt puhhte swipe god
 patt zho wass wipp Herode,

Forrbi patt zho wass ifell wif

- Dribhtin all unneweme .
- J Sannt Johan Bapptisste comm Biforr pe King Herode,
- J sezzde himm þuss all opennlig, Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, Ne birrþ þe nohht tin broberr wiff

Ne birrp pe nohht tin broperr wiff puss habbenn pe to wife

- Whil patt tin broberr lifepp zet, pu list inn hæfedd sinne.
- y wel itt haffde Herodias
 All herrd y unnderrstanndenn,

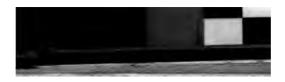


HOMILIES. 339 Datt Sannt Johan haffde be king Bigripenn off hiss sinne. 7 zho warrb sone gramm 7 grill zæn Sannt Johan Bapptisste, 19860 Forr batt he wollde hire 7 te king Todælenn 7 toshædenn. J zho toc wrappe J hěte J nip Till Sannt Johan bæroffe, 7 bohhte batt zho shollde onn himm 19865 Wel wrekenn hire tene, 7 bohhte batt zho wollde himm slan Ziff batt zhot mihhte forbenn. Acc zhot ne mihhte forrbenn nohht Swa rabe summ zho wollde, 19870 Forr patt itt zede off Sannt Johan All affterr Godess wille. Nohht affterr hire, forr zho wass Godd lab J all unneweme; J forrbi wass zho wurrb att Godd, 19875 purrh hire depe sinness, To don batt dede o Sannt Johan Wibbutenn hise wrighte, Datt shollde drazhenn hire dun To dreghenn helle pine, 19880 7 zifenn himm to stighenn upp To brukenn heffness blisse, purrh Cristess dom batt all wass god 7 ribht onn ezzberr hallfe. Forr all iss Cristess dom rihht dom, 19885 Acc itt iss dep j dærne,

340

ORMULUM.

| 1 | Onn ozon. | |
|---|-----------------------------------|------|
| | 7 all iss sett i Cristess dom | |
| | Patt æfre iss don onn erþe, | |
| | 7 Crist shall demenn all patt bep | |
| | O Domess dagg to demenn . | 1989 |
| | 7 Cristess dom iss all ribht dom | |
| | ng god onn alle wise, | |
| | Forr Crist iss alle shaffte Godd | |
| | god inn all hiss kinde. | |
| | Acc bohh swa behh Herodyas, | 1989 |
| | Patt labe wif, ne mihhte | |
| | Nohht forbenn hire modess will | |
| | Swa răbe summ zho wollde, | |
| | To cwellenn Godess beww Johan, | |
| | To wrekenn hire tene. | 1990 |
| | Forr Drihhtin wisste whanne 7 hu | |
| | He wollde hiss dere kemmpe | |
| | Hiss mede zeldenn hunndreddfald | |
| | Forr hise gode dedess. | |
| | Acc he wass takenn burrh be king, | 1990 |
| | Swa summ icc habbe shæwedd, | |
| | n he wass i cwarrterrne don, | |
| | j bundenn pære j haldenn; | |
| | 7 tatt wass all forr hire don, | |
| | Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, | 1991 |
| | Forr zho wass lef pe king, 7 he | |
| | Ne namm nan gom off sinne, | |
| | y wollde cwemenn hire swa, | |
| | j forþenn hire wille. | |
| |) her mann unnderrstanndenn magg, | 1991 |
| | Ziff mann itt ummbehennkebb, | |
| | | |



HOMILIES.

341

Patt tiss Herode King wass an Full ifell mann onn erbe, patt haffde mikell wille 7 lusst To slan Johan Bapptisste, 19920 To slan batt mann, - whamm all folic held Forr haliz mann wibb alle, J forr sob Crist batt burrh Drihhtin To manne cumenn wære, 7 tokenn wel wibb hiss fulluliht, 19925 y wibb hiss hallzhe lare, y wibb hiss bisne off haliz lif Cnihhtess 7 publicaness, 7 Farisewess, modiz follo, n læredd follo n læwedd; 19930 He wass all pwerrt ut ifell mann patt wass forrlisst to cwellenn patt mann, þatt all wass Godd bitahht J full off Godess wille . patt gillt himm wære gillt inoh 19935 * To dragh[enn] inntill helle, Ziff he forrwurrpe bwerrt ut all Johaness hallzhe lare, pohh batt he nohht ne léte himm slan Wibbutenn hise wribhte. 19940 patt kasstell - alls uss sexb sob boc, Wass hatenn Macheronnte part Sannt Johan wass inne don, 7 i cwarrterrne worrpenn,

Forr batt he sexxde sob be king 19945 Off hise depe sinness; 7 nass itt nohht burrh brabbe sexxd, Ne burrh nib, ne burrh wrabbe, Acc itt wass sexxd, forrbi batt he Ne wollde nohht forrbuzhenn 19930 To seggenn sob biforr be king, pohh batt himm shollde shetenn To bolenn forr hiss sobe word Full grimme dæbess pine . 7 off biss ilke birrb uss wel 19955 Johaness bisne follzhenn, Ne birrb uss nohht forr exze off dæb Flen Godess sob to seggenn, Forr ziff we Godess bodeword 7 Godess dom forrbughenn, 19960 Forr egge off dæb, to kibenn forb Biforenn kafe 7 kene, Ne sinndenn we nohht strange inoh To fihhtenn gæn þe defell . Herode dredde Sannt Johan, 19965 Patt sezzb be Goddspellwrihhte. Forr batt he wisste wel batt he Wass halig mann 7 clene, 7 rihhtwiss mann biforenn Godd y wis off Godess lare . 7 forr batt himm wass offte sexid Off Sannt Johaness werrkess, He comm full blibelig till himm To lisstenn hise spelless,



| HOMILIES. | 3 43 |
|--|-------------|
| Pær he wass all wipp mikell woh Inn hiss cwarrterrne i bandess. | 19975 |
| J forr þatt Sannt Johan wass sennd | |
| Purrh Drihhtin her to manne | |
| Biforenn Crist, rihht i þatt gast | |
| j i þatt illke mahhte | 19980 |
| Patt Helyas proféte shall, | |
| Inn Anntecristess time, | |
| Efft cumenn forb biforenn Crist | |
| Att Cristess lattre come, | |
| Forrpi bigrap he dirrstiliz | 19985 |
| j all o Godess hallfe | |
| Herode 7 ec Herodian | |
| Off bezzre depe sinness, | |
| All o patt illke wise rihht | |
| Patt Helyas profete | 19990 |
| Bigripenn haffde dirrstiliz, | |
| Whanne he wass her wipp manne, | |
| Acáb þe Ju | |
| | |
| | 19995 |

SECUNDUM JOHANNEM XXXII.

Venit Inc in civitatem Samarie que dicitur Siccar.

[The rest of the work, with the exception of the following fragments is wanting.]

344 ORMULUM.

| • | |
|-------------------------|---------|
| • • • | |
| • • | |
| | • |
| | |
| • | |
| • | |
| | |
| | |
| . bli | |
| | |
| pezz . | 2000 |
| · re sin | |
| | |
| de k | |
| dias | |
| itt | |
| te himm | |
| to minm | |
| · zenn · an · · | 20000 |
| hil | |
| bi þatt he | |
| Off L | |
| sen full wel kenn | |
| Will wel kenn | 1 |
| Whi p kenn | İ |
| 11-11 m | i |
| wipp Drihhtin h | 20010 |
| denn herb | |
| denn hezhe wipp Drih | 7 |
| | 1 |
| Gladdlike lenn pine | 1 |
| | 1 |
| Jall wipputenn gill[te] | 1 |
| . Tal Protein gill te | - 1 |
| Jonan Dannticola | 20015 |
| terme w | • |
| C | - 1 |
| icitu cr | 1 |
| Big tess | - 1 |
| Big lenn | |
| j t itt uss | · · · · |
| | I |
| · | 20020 |
| patt wass an | 1 |
| C | ; |
| Cristess com | 1 |
| • • | |
| | |
| | - |



| HOMILIES. | 345 |
|--|-------|
| Swa patt mann s | |
| Fra þeþenn | 20025 |
| Fra þe þ | _ |
| ghess inn | |
| þe fol | |
| For | |
| . sann te | 20030 |
| . m | • |
| fo | |
| . f | |
| . i | |
| . þatt w l | 20035 |
| cc . n | 55 |
| . tt err | |
| nn . i . ennd | |
| n þatt . sstnedd . | |
| lutenn wel . | 20040 |
| [pe] Faderr upp [off] Heffne | 20040 |
| I cle[ne] sawle, i clene [ga]st | |
| j ec i sopfasstnesse. | |
| For illke sekepp . | |
| in i | 20045 |
| wel | 20043 |
| pe [Faderr] upp off [Heffne] | |
| Patt n mekenn . ll himm | |
| j inn[war]rdlike himm [þew]wtenn . | |
| forrþi þatt soþ | 20050 |
| iss gast | 20050 |
| re iss gi . e | |
| | |
| Patt . hu . himm . þ . | |



| 346 | ORMULUM. |
|-----|------------------------------|
| | a |
| | W |
| | p patt witt tu wel |
| | . sp . ghe |
| | . Joh . fet . te. |
| | . sez .t. ze . t |
| | . þe . ne wh . |
| | himm sh . |
| | Swa reþþ . |
| | tosa . iss . |
| | he . h . s . n |
| | . de . s |
| | . len mik . |
| | an l . wel . |
| | att |



NOTES.

D. Dedication.-H. Homilies.-I. Introduction.-P. Preface.-T. Texts.

D. line 111. '7 giff mann wile witenn whi,'

this line the pronoun 'xe' and the last two letters in 'wilenn' have en erased in the MS., and 'mann' written in the margin in first hand.

1. 149. '7 giff begg all forrwerrpenn itt.'

his remark may have been suggested by the following passage in Elfric's Homily on the Nativity of one Apostle: 'Gif we for synfullum annum gebiddað, and hi öære öingunge unwurðe synd, ne beo we ▼abeah bedælede edleanes þæs gódan willan, beah þe we bam forscyldeodan geðingian ne magon.' Ælf. Homilies, vol. ii. p. 528, ed. Thorpe, ondon, 1846.

1. 170. Between this line and the next is a line erased, which is illeg-•le, but neither sense nor rhythm is disturbed.

l. 195. 'tatt' is erased after 'hatt' in MS. prima manu. 1 314. The MS has a reference to a passage now lost.

L 318. 'patt all iss halig lare.'

his line is written in the margin as well as in the text, a line being ased in the latter, and the letter h legible alone in hiss, which is tered to 'iss,' p. m.

T. iii. The words erased after this text are written at T. v. p. m.

T. viii. The words erased after this text are written at T. x. p. m.

T. xvi. The words erased after this text are written at T. xviii. p. m. P. xxx. 'Galeam,' MS.

P. xxxii. 'huc usque fragmentum' in MS. in late hand.

C. xxxvii. 'Mazarene,' MS.

L. xlvi. 'Judorum,' MS.

1. 1. 'huc usque I Volumen' in MS. in early if not contemporary ١d.

P. lxxv. 'panen,' MS.

P. lxxx. 'Bapaptista,' MS.

348

NOTES.

T. lxxxxv. 'oportunus,' MS.

T. cvii. The MS. has a reference to a passage now lost.

T. exliii. 'puplicani,' sic MS.
T. exlviii. 'Cenofegya,' sic MS.

T. clxxiii. The words erased here in the MS, are written at T. clxx. T. clxxxvii. Here is an erasure which is illegible between the figure

and the words of the text.

T. ccxlii. This text breaks off abruptly at the word 'venit,' which at the bottom of a column. The rest of the texts are lost.

P. l. 5. 'Off quapprigan Amminadab.'

'Or ever I was aware, my soul made me as the chariots of Amminadillor, as in the margin of our Bibles, 'set me on the chariots of my willing people.' Song of Solomon, vi. 12.

l. 25. '7 Goddspell iss Jesusess wassn batt gab o fowwre wheless.'

St. Augustine referring to the four Gospels thus writes: 'Has Domin sanctas quadrigas, quibus per orbem vectus subigit populos leni si jugo et sarcinæ levi, quidam vel impiå vanitate vel imperità temerlan calumniis appetunt, &c.' S. August. de consensu Evangelistarum, lli i. c. 7. 'Quæ (Evangelii prædicatio) citarum instar quadrigarum li brevi non solùm Judæam et Samariam, sed et gentium fines universar.... pervolavit, quam meritò non curribus absolutè, sed quadrigis coparem; quia nimirum quatuor scriptorum auctoritate memoriæ commedata est, sed uno Dei spiritu per Jesum Christum ad scribendum dina quomodo si unas quadrigas concordi quatuor equorum videas, velocium ad cursum paratas, sed unius aurigæ regimine, ut recto tramite cama esse gubernatas.' Bedæ Comment. in Cant. Cantic. c. vi.

1. 57. 'Forr Jesu Crist, Allmahhtig Godd.'

'Soolice Salomon is gereht, "Gesibsum," forðan de hé and ealle his leur wunodon on fulre sibbe þa hwile de his dagas wæron, þæt wæron ke wertig geara. He hæfde getácnunge ures Hælendes Cristes, soo fal astáh of heofenum to disum middanearde, þæt hé wolde mancynn po bian, and gedwærlæcan to þam heofenlicum werode.' Ælf. Hom na ii. 578.

II. 67, 68. 'Forr Salomon iss onn Ennglissh patt mann patt sop sahhtnesse.'

1 Kings iv. 45. 1 Chron. xxii. 9.

1. 81. '7 tuss iss Crist Amminadab.'

'Quod autem quadrigas Aminadab praccones novi testamenti correinat, vocabulo Aminadab Dominum Salvatorem significat; qui que currui præsidens, corda prædicatorum sui gratia Spiritus impledi quos ad credituros in se populos, præeunte doctrinæ salutaris semperveniret. Aminadab namque, qui erat abnepos Judæ patriardi i persona sua, et nomine Dominum indicat Salvatorem. Persona sua

TEXT, lxxxxv—HOMILIES, 1. 111.

349

ia per ipsum genealogia Dominicæ incarnationis ab Abraham ad David gem, per David ad Joseph descendit et Mariam; ea duntaxat ratione, æ et ipsius Judæ nomen aliquando et David et Salomonis et aliorum trum ex quibus Christus secundum carnem in ipsius significationem rophetis assumitur; ut est illud, Catulus leonis Juda, et in hoc umine, Egredimini, filiæ Sion, et videte regem Salomonem. Nomine em suo Aminadab, qui interpretatur populi mei spontaneus, apte um Mediatorem Dei et hominum designat, qui cum Deus esset ante rula, unitus carni, quando voluit, et quomodo voluit, in populo Ecclespius Redemptor apparuit, factus per spontaneam benignitatem portio ruli sui cujus per potentiam naturalem conditor erat et rector.' Bedæmm. in Cant. Cantic. vi.

82. 'purrh gastlig witt gehatenn'.

Er. 'purrh Salemann gehatenn.'

I. 1. 66. Er. '7 nass nohht strang ne stëdefasst

Onngæn þe deofless wiless,

Forrbi batt Godd himm haffde wrohht

7 shapenn himm off eorbe.'

L 73. 'Acc burrh batt labe modiflegge.'

Less syllable in 'modislegge' is written in margin, the syllable cas' having been erased. Similar erasures of the syllables 'ness,' esse,' and 'niss' in those substantives which in the MS. have the ove terminations frequently occur, the syllable 'legge' being in such stances substituted for them. These alterations are made in a ruder it apparently contemporary hand, to which reference is made in the vies under the letter B.

1.70. Er. 'Furrh whatt he nass nohht strang onnown

pe deofless miccle strennche,

nall to swipe unngap onngan the deofless deope wiless.'

1 88. The MS. has a reference to a passage now lost.

H. i. 1. 109. 'An preost wass onn Herodess dags.'
this line in the MS. the text of the first homily is written apparently

the hand noticed at T. l. The same hand appears to have been also ployed in inserting in the margin of the MS, the other texts to which homilies have reference.

- III. '7 he wass, wiss to fulle sob.'

last four words are written in the margin, the words 'alls uss seggy boc' having been erased. It may be sufficient to state here that erever the words 'wiss to fulle sob' occur in the printed text, unless erwise noticed, they may be considered as transcribed from the erwise noticed, they may be considered as transcribed from the ermine, where they appear in hand B, the words 'alls uss seggy' be boc' ing been erased from the line of the MS. Compare the expression az ságen ih iú in ala uuár' in Otfrid's poetical paraphrase of the Gospels

written in Alamannic, a High German dialect, between 84 See Dr. Bosworth's Preface to his A.S. Dictionary, p. cxxx.

1. 117. Originally written

'7 wærenn ba biforenn Godd.'

l. 150. Er. 'Swa summ be Goddspell kibebb,' B.

L 197. Altered from 'Annd seggde,' &c. B.

1. 234. Er. 'Swa summ be Goddspell kibebb,' B.

11. 241-244. These four lines are in margin, B.

11. 245. 251. Altered from 'Nu habbe,' &c. B.

Il. 252, 253. 'Off bise twa Goddspelless

Hu mikell god texx lærenn xuw. altered from 'Off biss Goddspelless lare

Hu mikell god itt lærebb suw. B.

II. 289—364. These lines are on an inserted leaf, p. m.
 I. 295. 'sop' is put in for 'pe' which is erased, B.

1, 310. 'pohhwheppre' is put in for 'himm sellfenn,' which

L 321. The MS. has "kinnes."

1. 376. 'Wibb all full openn speeche,'

altered from 'Wibb opennlike speeche,' B.

1. 452. * patt naffde sho nohht tæmedd.' first written 'hatt naffde ho næfr ær tæmedd,'

'ho' being altered to 'sho,' and 'nohht' substituted for which is erased, B.

461—466. These four lines are in margin, B.
 467—622. These lines are on four inserted leaves, p. m.

11. 482, 483. After 'wærenn' and 'prestess' in these lines at erasures.

I, 498. After 'serrfenn' is erased 'firrst.'

L 501. After 'hemm' is an illegible erasure.

1. 557. 'Pane' is substituted for 'rihht,' which is erased.

1. 565. Here is an erasure of some lines, of which the follow are legible:

twellfe sexsb be boc.

twellfe batt comenn.

burrh Eleazar

Haffdenn an hird onn hæfedd.

1. 617. After 'unnderr' is an illegible erasure, and 'behlite written in margin, B.

I 707. 'Forr att te come off Sannt Johan.'

The words 'come off' are in margin instead of 'laferrd,' erases

1. 737. Forr affterr batt ice seggenn mass.'

The last three words are written in the margin, 'te boc uss se crased, B.

L 749. 'Patt zho, swa summ itt wollde Godd."



HOMILIES, 11. 117-1182.

e last three words are in the margin, 'be boc uss segsp' being sed, B.

- 851. 'He saff hemm bisne god inoh.'

e last two words are erased from the text, and the words 'burrh himm If' substituted, and afterwards erased, and the first entry 'god inoh' nserted in lighter hand.

L. 900. '7 Godd off heffne ass wollde himm sellf.'

re is erased '7 Drihhtin wollde himm sellsenn axx.'

1. 1033. 'Wel 7 wurrplike gemmde.'

his line is written in the margin, instead of 'swa summ be boc uss bebb,' which is erased. Then follows an illegible erasure, and there pear in the margin lines 1034, 1035. The next lines from 1036-1045 e on an inserted leaf. Line 1046 is in margin.

ll. 1048, 1049. 'Off Cherubyn, 7 haffdenn itt O tweggenn stokess metedd.'

fter 'Cherubyn' is erased, '7 Seraphyn.

Off twessenn ennglebeode,

ie words '7 haffdenn itt' as well as the next line being written at the >ttom of the column, in an infirm hand.

l. 1050. 'All ennglepeod todæledd iss.'

Example 2 Elfric's Homily on the 4th Sunday after Pentecost: 'Nu sind & igon heapas genemnede,' &c. Ælf. H. i. 342, 344.

L 1056. '7 off batt an, off Cherubyn.

his line is written at the bottom of the column instead of the following hich is erased.

'7 off twa twessenn ennglebeod,' B.

1. 1057. This line is followed by an erasure which is illegible, except le words 'wass onne.'

1. 1058, 1059. These are in margin, B.

1. 1064. '. . alls uss sexp sop boc,'

ob ' is in margin for 'be,' erased, B.

1. 1078. 'himm sellf himm ane,'

imm' is in margin, 'enn,' the final syllable in 'sellfenn,' being ised, B.

I. 1090. 'himm sellf þær hidd.'

er' is in margin for 'enn,' erased from 'sellfenn,' B.

Latin boc.'

atin' is in margin for 'halix,' erased, B.

1. 1137. 'To clennsenn himm off sinne.'

is line is in margin instead of the following, which is erased,

'Swa summ be boc uss kibebp.'

1. 1144. 'Her' is in margin, 'nu' being erased.
1. 1182. '7 forrbi sessib batt Latin boc.'

be words 'patt Latin' are in margin instead of 'uss halig,' erased, B.

L 1200. 'batt witt tu full wel,' Erased, 'alls uss sexxb be boc,' B. 11. 1228, 1229. '7 oxe ganngeby hashelis 7 aldelike láteb)."

Elias Cretensis, a writer of the eighth century, commenting on Second Oration of Gregory Nazianzen on the parable of the Mama Supper, remarks: 'Ager avari hominis imaginem gerit, (ager et rerum mundanarum symbolum est.) Uxor, voluptati dediti, boves, a bitiosi. Etenim taurus animal est elatum et ambitiosum.' Greg. N Opera Colon. 1690, p. 244.

I. 1253. '7 arrt te sellf agy milde 7 meoc." 'axx' is in margin for 'enn,' erased from 'sellfenn,'

1. 1275. 'patt witt tu wel to sohe.' Erased, 'Swa summ be boc uss kibebb.'

1. 1306. 'ags' is in margin for 'enn,' erased from 'sellfenn.' 1. 1345. 'giff þatt tu willt [itt] follshenn.'

'follghenn' is in margin and 'te sellfenn' erased; the metre and sen seem to require the word 'itt.'

1. 1350. ' ba magg batt trowwbe firrbrenn be."

The MS. has 'frirrbrenn.'

ll. 1442, 1443. These two lines are in margin, the four following being erased:

'All allse mikell pine drah Inn all hiss mennisscnesse All allse mikell allse bu pær nagsledd dreghenn sholldesst."

L. 1447. At this line there is a reference to a passage now lost. The four following lines are erased:

'7 Godd Allmahhtig gife uss swa To lefenn 7 to trowwenn Uppo be Laferrd Jesu Crist, patt itt himm wurre cweme.'

1, 1521. The MS. has 'Cristenss,' 'n' being written above the la and 'ss' being over an erasure.

1. 1537. The MS. has 'lafe.'
1. 1548. This line was first written:

' burrh batt tu brekesst wel bin corn;"

but 'bær' has been inserted before 'burrh,' 't' partly erased, and 'h' abbr. for ' batt,' left unaltered.

1. 1566. 'Deer burrh bu bakesst Godess laf.'

This line, originally written ' purrh patt tu,' &c., has been altered in MS as 1. 1548.

1. 1595. Here are erased the four following lines:



HOMILIES, 11. 1200-1909.

353

'7 ure Laserrd Jesu Crist Uss gife burrh hiss are To lakenn himm wibb clene lif Onn alle kinne wise.

2. 'Forr witt 7 skill iss wel inoh.'

t two words are in margin instead of 'i be mann' er. B.

7. Er. '7 Godd Allwældennd zife uss her To lakenn himm 7 beowwtenn, Swa batt we motenn alle imæn Onnfanngenn eche blisse.'

'7 tatt tær wass an oferrwerrc 32, 1693. Oferr batt arrke timmbredd.'

rds 'wass an oferrwerrc' and the next line are in margin, B, a containing apparently the following words being erased:

> 'oferr wass a werrc Wibb haliz . . . gresspedd.'

14, 1715. These lines are at the bottom of the column, p. m.

74—1784. These are on an erasure, p. m. 36, 1787. In margin, B.

13-1816. In margin, B, the following being erased:

'Nu wile icc her off biss Goddspell ruw shæwenn whatt itt menebb. Affterr batt little witt tatt me Min Drihhten hafebb lenedd.'

9. '7 Crist wass borenn i biss lis.'

iis dispensatio minus minusque fiebat: quæ significabatur in :; Dei dispensatio in Domino nostro Jesu Christo crescebat: natalibus eorum ostenditur. Nam et ille natus est, sicut tradit ı, octavo Kalendas Julias, cum jam incipiunt minui dies; Domtem natus octavo Kalendas Januarias, quando jam dies increscere. Audi ipsum Johannem confitentem, Illum oportet , me autem minui.' S. Aug. in Psalm. cxxxii. §. 11. 'Non per lix factus est, qui est natus, sed felicem fecit diem, quo nasci dignatus. Nam et dies nativitatis ejus habet mysterium lucis ic enim dicit Apostolus, " Nox præcessit, dies autem appropin-

Abjiciamus opera tenebrarum, et induamus nos arma lucis; die honeste ambulemus." (Rom. xiii. 12.) Agnoscamus diem, s dies. Nox enim eramus, cum infideliter vivebamus. Et 1 ipsa infidelitas quæ totum mundum vice noctis obtexerat, la erat fide crescente; ideo die natali Domini nostri Jesu et nox incipit perpeti detrimenta, et dies sumere augmenta." in Nat. Dom. Serm. vii. §. 1.

butan getacnunge bæt væs bydeles acennednys on være tide fremod de se woruldlica dæg wanigende bid, and on Drihtnes

и.

gebyrd-tide weaxende bið. Þas getacnunge onwreah se yles Johann mid ðisum wordum, "Criste gedafenað þæt he weaxe, and me þæt wanigende beo." Johannes wæs hraðor mannum cuð þurh his merlied drohtnunga, þonne Crist wære, forðan ðe hé ne æteowde his godcunda mihte, ærðam ðe hé wæs ðritig geara on ðære menniscnysse. Þa uæ he geðuht ðam folce þæt hé witega wære, and Johannes Crist. Hwa ða Crist geswutelode hine sylfne ðurh miccle tacna, and his hlisa wed geond ealne middangeard, þæt he soð God wæs, seðe wæs ærðan witæ geðuht. Johannes soðlice wæs wanigende on his hlisan, forðan be læ wearð onenawen witega, and bydel ðæs Heofonlican Æðelinges, seðe wælytle ær Crist geteald mid ungewissum wenan. Þas wanunge getacas se wanigenda dæg his gebyrd-tide, and se ðeonda dæg ðæs Hælende acennednysse geblenað his ðeondan mihte æfter ðære menniscnysse Ælf. Hom. i. 356.

1. 1984. 'sop' is substituted for 'pe' erased, B.
1. 2002. Er. 'Swa summ pe boc uss kipepp.'
1. 2049. '7 zho wass ec—patt witt tu wel.'

The last three words are in margin instead of 'segsp be boc'erased B

1. 2084. The following ten lines are erased here:

Acc hallshe weress wratenn uss,

y wel itt birrh uss trowwenn,
patt tohh swa pehh ne sohht he nohht
Hire onndlæt næfre sibhenn
Fra hatt dags hatt sho wurrhenn wass
Off Halig Gast wibh childe,
Till affterr hatt tatt hallshe child

Wass borenn her to manne,

¬ giff ' sippenn sahhte

Wipp paw ¬ wipp claennesse

Forr gho.'

1. 2132. 'Sæsteorrne onn Ennglissh spæche.'
'Sea-star' is an appellation of the Virgin Mary, found in the hymns sermons of the 12th and 13th centuries. Thus in a Hymn to the Virgin MS. Egerton, Brit. Mus. No. 613. fol. 2 ro of the 13th century.

'Of on that is so fayr and brist, Velut maris stella, &c.'

Reliq. Antiquæ, vol. i. p. 89. See also p. 30. And in a Primer to la Virgin, published A. p. 1556,—

O gloriosa Stella Maris
A peste succurre nobis².*

The author of a sermon, written at the beginning of the 13th century

1 The words here are illegible.

² See Townsend's Churchman's Year, vol. i. 295. Lond., 1845.



HOMILIES, ll. 1984-2389.

355

he same meaning of the appellation of Sea-star as Ormin. 'Hire name Maria, quod est interpretatum stella maris, þat is on Englis rre. þan þe sa-farinde men seð þe sa-sterre, hie wuten sone wuderhie sullen wei holden, for þ þe storres liht is hem god tacen... alse þe sa-storre shat of hire þe liht, þe lihteð sa-farinde alse þis edie maiden, seinte Marie, of hire holie licame shedeð þ. ht, þe lihteð alle brihhte þinges on eorðe n ec on hevene, alse S. nes saið on his godspel: Erat lux vera que i. o. h. v. i. h. m. He næ liht, þe lihteð alle men, þe on þis woreld cumeð, naleomed and for þis leome is þ holie maiden clepid sa-sterre.' R. Ant. 128.

208. 'Wibb all full openn spæche.'

ne p. m. stood thus,

'Wibb opennlike spæche.'

rasure of the last syllable in 'opennlike' having been made, and ill' inserted before the word 'openn,' B. As the same alteration ntly occurs, the present notice of it may be deemed sufficient.

246. Er. 'Swa summ be boc uss kibebb.'

ines 2335-2512, beginning,

' be laffdig Sannte Marge wass,'

iding,

'I mazzbhad all till ende,'

three inserted leaves, B.

361. 'Off hire streness kinde.'

this line is an illegible erasure.

364. 'Libben,' &c. MS.

389. '7 sho wass hanndfesst an god man.'

dsest. Ihre, under the term 'Handsæstning' explains it as a inavian custom used at betrothals, and on occasions when subjects ed their fidelity to the reigning prince. Handsæstning, promissio it stipulata manu, sive cives fidem suam principi spondeant, sive im inter se, matrimonium inituri, a phrasi fæsta hand, quæ notat im dextræ jungere. Glossar. Suio-Gothicum, ad v. Vide ibid. in illop, Brudkaup. The word was also in late use, as appears from llowing passage in 'The Christen state of Matrimony,' 8vo. Lond. p. 43 b. 'Every man must esteme the parson to whom he is asted, none otherwyse than for his owne spouse, though as yet it toone in the Church ner in the Streate.—After the Handsastynge nakyng of the Contracte § Churchgoyng and Weddyng shuld not ferred to longe, lest the wickedde sowe hys ungracious sede in the season.—At the Handesasting ther is made a greate sease and sluous Bancket,' &c. See also Sir J. Sinclair's Statistical Account otland, vol. xii. 8vo. Edinb. 1794. p. 615, and Brand's Popular vol. ii. p. 20. After 'hanndsest' is an illegible erasure.

1. 2446. The words 'wibb childe' are in the margin, instead words which are illegible, B.

1. 2474. After this line the following are erased:

'y tatt bilammp patt hire frend Hemm tokenn rab bitwenenn To gifenn hire summ god mann All affterr hire birde, 7 sho ne wass nohht tær onnsæn, Acc gatte hemm here wille, sho gatte batt sho wollde ben

Rihht laxhelike fesstnedd

Wipp mac-'

The passage breaks off here, and then follow on an erasure to 2475-2478. The following passage is then erased:

'- inoh batt sho I massphadd libbenn wollde, 7 all sho lessde patt o Godd 7 onn hiss lefe wille, patt he peroffe shollde [don] All whattse hiss wille wære. I sho wass weddedd wiph Josep. 7 he wass warr ba sone.

* [bohh batt te] laffdix Marge wass." Some words at the beginning of this line in the MS. are writt others imperfectly erased, and the former not being distinctly tr the scribe, the words printed within brackets are supplied conject as preserving the sense of the passage.

1. 2656. 'Upp inntill hexhe cludess.' In margin, the following being erased, B.

*Swa summ þe Goddspell kiþeþb."

1. 2680, '7 wel itt birrb uss trowwenn.'

This line is in margin, p. m.

11, 2685-2726. These lines are on an inserted leaf, B. The a mark of reference, but there is no corresponding mark on the the MS. The lines are therefore placed here conjecturally.

 2727-2730. These lines are in margin, B.
 2837-2838. These lines are in margin, p. m., the words being substituted for 'like' in opennlike, er. B.

Il. 2908 and 2924. These lines have been altered in MS. fro burrh patt,' &c., 'patt' being erased after 'purrh,' B.

'Full god 7 halsum bisne.' 1. 2915.

First written,

' Full rædelike bisne."

HOMILIES, 11. 2446-3477.

357

- 1. 2957. In this line 'wel' is in margin, the 'e' in 'mine' being erased from the text. B.
 - 1. 2967. 'Gredignesse' is written over 'gifernesse,' B.
- 1. 2975. 'Gifernesse' is erased, and 'gredig' only written in margin, but the termination 'nesse' is required.

 - 1. 3018. This line is over an erasure.
 1. 3041. '7 sop Godd inn himm sellfenn.'
- 'fasst' is erased after 'sob,' and 'inn' inserted before 'himm,' in margin, B.
- ll. 3058 and 3060. In these lines the scribe had written 'wimmannkinn' and 'wimmenn,' an 'f' being afterwards written over the first 'm,' B.
- 1. 3083. Here are erased the words, 'Ysa . . . space offe,' and the last three words of the line as printed are written in margin, B.
- 1. 3103. The MS. has 'mennnissenesse.'
 1. 3133. 'Forr corplin,' the MS. has 'corlin.'
 1. 3249. 'sop' is in margin, 'pe' being erased in text, B. The same erasure takes place at line 3634, and elsewhere, the word 'sop' being also substituted in such cases.
 - Il. 3260-3263. These four lines are in margin, B.
- 1. 3269. 'A massdenn,' &c. This reading is given from conjecture, instead of 'All maggdenn,' &c. in the first edition: the MS. has 'Att,' &c.
- ll. 3270, 3272, and 3294. In these lines, 'keggse' is erased before 'king,' and 'kaserr' substituted in margin, B.
 - 1. 3277. 'Swa summ be Goddspell kihebb.
- Instead of 'Goddspell,' which is in margin, B, the text has the words boc uss,' over which are four dots to denote their erasure.
 - 11. 3314, 3315. 'Forr patt tess babe wærenn off

Davibess kin 7 sibbe.'

The last three words of the first line, and the whole of line 3315, are in margin B, instead of a passage erased, in which the following words Inly are legible:

'wærenn off his kinn

. becomenn.

1. 3383. 'God heorrte 7 ags god wille.' The word 'ass' is in margin, 'c' being erased from 'gode' in the text, B. The same alteration occurs at line 3929, and elsewhere.

1. 3388. Er. 'Annd tess ha sone tokenn huss,' B.

11. 3475-3477. These lines are in margin, the following being ≥rased, B:

'Twellf daghess onn batt wesse,

Forr i be twellfte days itt wass

patt tess patt chesstre fundenn.'

See notes at line 11060, and the authorities on which Ormin seems to

have considered the day above noticed as the 13th and not the 12th that of Christ's birth.

11. 3490-3493. These lines are in margin instead of the following.

'7 nu [?] icc wille shæwenn guw Whatt tiss Goddspell guw lærebb.

O whillke wise itt wissehb guw To berrghenn gure sawless."

Il. 3529, 3530. 'Forrbi batt itt bitacnebb

patt hus patt bræd iss inne don."

Bethleem is gereht "Hlaf-hús," and on hire was Crist, se solla acenned, he be him sylfum cween, "Ic com se lifflica hlaf, he of heal astáh, and seőe of þam hlafe geett ne swylt hé on ecnysse.' we onbyriad ponne we mid geleafan to husle gad; fordan be but husel is gastlice Cristes lichama; and burh Sone we beod alysede Sam ecan dea Se.' Ælf. Hom. i. 34.

1. 3537. 'purrh patt Kaseress hæse.'

'hæse' is glossed in the margin, apparently by the Danish substr ' tugt,' in an early hand.

1. 3545. 'Pe Laferrd Crist off heffne.'

The words 'off heffne' are in margin, instead of 'himm sel erased, B.

1. 3550. 'Intill,' MS.

1. 3562. 'Forr Marge, 7 forr himm sellfenn ec.' Altered from

'Forr Sannte Marge, 7 forr himm sellf,' B.

3565. 'Nohht' is put in instead of 'Crist,' erased, B.
 3614. 'To techenn purth himm sellfenn swa.'

Altered from

'Forr guw to tæchenn burrh himm sellf,' B.

1. 3728. The last four words are in margin, instead of 'swa ses boc,' erased, B.

1. 4051. Er. 'Swa summ þe boc uss kiþepp,' B. 1. 4128. 'Patt witt tu full wel.'

Erased, 'Alls uss segsp be boc.'

1. 4139. 'Awess all fra bin wille.'

'All' is inserted instead of 'e' in 'bine,' erased, B.

1. 4147. 'Patt witt tu wel to sobe.'

Erased, 'Swa summ be boc uss kibebb,' B.

L 4155. 'Swa summ be boc hemm tabhte.' Levit. xii. 3. Luke ii. 21.

1. 4162, 'siff bu be sellf wel nimesst gom."

'Well' is put in instead of 'enn' erased in 'sellfenn," B.

l. 4165. The two following lines are in margin, but after erased, B:



HOMILIES, 11. 3490-4230.

359

'7 Godess folle in heoffne shall A butenn ende brukenn.'

ll. 4166-4193. These lines are on an inserted leaf, the following having been erased, B:

'pe sexte daghess sette guw
Drihhtin till gure werrkess;
pe sefennde, pe Sunenndagg
He sette guw to resste,
7 purrh pe Sunenndagg iss guw
patt resste 7 ro bitacnedd
patt sawless . . o domess dagg
Inn operr weorelld brukenn.'

l. 4196. 'Pehhtennde dazs beob Domess dazs.'

De octavo,' hic videtur obscurum. Visum est nonnullis diem judicii significare, id est, tempus adventûs Domini nostri, quo venturus est judicare vivos et mortuos. Qui adventus, computatis annis ab Adam, post septem annorum millia futurus creditur; ut septem annorum millia tamquam septem dies transeant, deinde illud tempus tamquam dies octavus adveniat. Sed quoniam dictum est a Domino, 'Non est vestrûm scire tempora, quæ Pater posuit in suâ potestate ',' et, 'De die vero et illa hora nemo scit, neque Angelus, neque Virtus, neque Filius, nisi solus Pater ';' et illud quod scriptum est, 'tamquam furem venire diem Domini', 'satis aperte ostendit neminem sibi oportere arrogare scientiam illius temporis, computatione aliqua annorum.' S. Aug. Enarrat, in Psal. vi. 'Se eahtoba dæg, þe þæt cild on ymbsniden wæs, getacnode *a eahtoban ylde byssere worulde, on þære we arisab of deabe ascyrede fram ælcere brosnunge and gewemmednesse ures lichaman.' Ælf. H. i. 98.

1. 4227. 'All alls himm sellf itt wollde.'

First written, 'All alls he wollde himm sellfenn,'
the words 'he wollde' and the 'enn' in 'sellfenn' being erased, and 'itt
wollde' written in margin, B.

1. 4230. '7 tatt dass iss New Zeress dass.'

'We habba' oft gehyred þæt men hatað þysne dæg geares dæg, swylce þes dæg fyrmest sy on geares ymbryne; ac we ne gemetað nane geswutelunge on cristenum bocum, hwi þes dæg to geares anginne geteald sy. Þa ealdan Romani, on hæðenum dagum, ongunnon þæs geares ymbryne on ðysum dæge; and ða Ebreiscan leoda on lenetenlicere emnihte; þa Greciscan on sumerlicum sunstede; and þa Egyptiscan beoda ongunnon heora geares getel on hærfeste. Nu onginð ure gérim, after Romaniscre gesetnysse, on ðysum dæge, for nanum godcundlicum gesceade, ac for ðam ealdan gewunan. Sume ure ðeningbéc onginnað

on Adventum Domini; nis Seah þær forðy Sæs geares ord, ne est or Sisum dæge nis mid nánum gesceade; þeah Se ure gerím-béc on þissn stówe ge-edlæcon. Ælf. H. i. 98.

1. 4270. 'Forr Jesus o Grickisshe mal
Onn Ennglissh iss, Hælennde.'
7 Crist iss nemmnedd swipe rihht
Hælennde onn Ennglissh spæche;

Forr he comm her to leechenn uss Off all patt deepess wunde patt Adam haffde zifenn uss

patt Adam halide gilenn uss burrh hiss unnherrsummnesse."

It may be observed that Ormin, like other writers before his time seems to connect the Hebrew root of the substantive 'Ingovis with the Greek verb láoµaı.

1. 4273. 'Hælennde onn Ennglissh spæche.'

The words 'onn Ennglissh' are in margin, instead of 'i gure' erased, B. 1. 4302. '7 tiss name off be Laferrd Crist

patt ze nemmnenn Hælennde,' &c.

The extravagant use of allegory in the exposition of Scripture truth may be in part imputed to the heresy of the Gnostics. By the infusion of their philosophy into the schools of Christian instruction a system of teaching was established which favoured the doctrine of a double sense in the words and phrases of Scripture. A way was that opened for the bold and discursive flights of theory and speculation which was too readily followed by some of the Fathers of the Christian Church. The principle developed itself, among other directions, in fanciful disquisitions on the occult power and meaning of letters and numbers, with their varied combinations. It followed that while the Gnostic invested his heretical vagaries with a popular and attractive character, the Christian Divine involved the simplicity of Scripture truths, and wasted his intellectual vigour in the search after allegorical resemblances and the mystical meaning of numbers. The numbers 4 7, 8, and 10 were especially subjected to this scholastic torture, and brought at will into the service of the teacher of Gospel doctrine. The letters forming the name IHEOTE if expressed in Greek numerals produce the sum 888, and thus the number 8 in its combination of units, lost, and hundreds, was considered to have a hidden reference to the Rearrection of our Lord, which took place on the eighth day, if the reckoning be made consecutively from the first day of the week preceding. Irenœus i in his work on Heresies, comments with severity on this instance of fanciful interpretation; but it will not escape us that while he notices it as involving the absurdity of seeking from the Greek

¹ Iren. Op. lib. ii. c. 24. ed. Massuet. Paris, 1710.

HOMILIES, 11. 4270-4527.

361

he meaning of a word derived from another language, he falls himself nto the inconsistency of proposing, if not of maintaining, an allegorical hough different interpretation of the name of Jesus, the letters in which, me says, virtually express in the Hebrew language the Lord of heaven and earth. It can hardly be supposed that Anglo-Saxon divines, and hose of a later age, who owned their obligations to the Fathers, could Escape the errors of their theology, while they endeavoured to imbibe its spirit. Hence the tendency to allegorical interpretation in the Commentaries of Beda, the Homilies of Ælfric, and in the later production of Ormin. In the passage of our author which has led to these remarks be thus reckons the combinations of the number 8 as represented in the **Letters** forming the Greek word '1ησοῦs:

$$\sigma(200) + v(400) + \sigma(200) = (100 \times 8) = 800$$

$$\tau = (1 \times 8) = 8$$

$$\iota(10) + o(70) = (10 \times 8) = \frac{80}{888}$$

Ormin probably derived this interpretation of the name of Jesus from the following comment of Beda in his Exposition of St. Luke's Gospel: Sacrosancti nominis Jesu non tantum etymologia, sed et ipse quem teris comprehendit numerus, perpetuæ nostræ salutis mysteria redolet. quippe literis apud Gracos scribitur Ίησοῦς, videlicet, ι, et η, et σ, ct 🖰 et v, et s, quarum numeri sunt x, et vm, et cc, et Lxx, et cccc, et cc, qui ant simul occclaxxviii. Qui profecto numerus, quia figuræ resurrectionis augeat, satis est supra tractatum,' &c. Expos. Bedæ in Luc. c. ii.

1. 4310. The last three words in this line are in margin, the words burth itt sellf' being erased, B.

1. 4320. Over the Greek letter 'T,' which in the MS. is represented *' is an interlinear gloss of 'p1,' in a very early if not the first hand. L 4322. Over the letter 's' in this line is an interlinear gloss of 'ess' the hand last noticed.

11. 4343, 4344. 'Affterr be wukess ende,

Swa summ icc habbe shæwedd her.' be first of these lines is over an erasure which is illegible. The words wa summ' are in margin, instead of two syllables illegible in the text.

11 4388-4527. 'Pe firrste bodeword wass sett-

To follghenn Godess wille.'

be mutilation of the Decalogue, by the entire omission of the second mmandment, and the division of the tenth into two, is of early date. L. Augustine's words are: 'Primum præceptum in Lege de colendo Deo: Non erunt, inquit, tibi dii alii præter me. receptum, Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum. Tertium Pecceptum, Memento diem Sabbati sanctificare eum. Quartum præceptum Honora patrem tuum et matrem tuam. Quintum præceptum est, Non echaberis. Sextum præceptum, Non occides. Sequitur, Non furaberis,

præceptum septimum. Octavum præceptum, Falsum testi dices. Nonum præceptum, Non concupisces uxorem proximi mum præceptum, Non concupisces ullam rem proximi tui, no possessionem, non subjugium, non aliquid omnino proximi tui S. Aug. Serm. viii. De decem Plagis et Præceptis. The law the Great, promulgated between A. D. 871 and A. D. 900, a by a recital of the Decalogue, in which, to supply the omi second Commandment, the 23d verse of the 20th chapter is substituted for the tenth, a portion only of the latter formi in the series: '1. Ne lufa bu offre fremde godas ofer me. noman ne cig þu on idelnesse, forbon þe þu ne bist unscyldig bu on idelnesse eigst minne noman. 3. Gemyne # bu gel ræste-dæg. Wyrceað eow syx dagas, 7 on þam siofoðan Forðam on syx dagum Crist geworhte heofenas 7 eorðan, gesceafta be on him synt, 7 hine gereste on bone seofoban da Drihten hine gehalgode, 4. Ara binum fæder 7 binre m Drihten sealde, p bu sie by leng libbende on coroan. 5. 1 6. Ne lige pu dearnenga. 7. Ne stala pu. 8. Ne sz-gewitnesse. 9. Ne wilna pu pines nehstan ierfes mid un Ne wyrc [bu] be gyldne godas obbe seolfrene. Ancient Institutes of England, vol. i. p. 44. ed. Thorpe, 1840. Homily on Midlent Sunday the series is thus given: * 1. God is an God. . . 2. Ne underfoh du dines Drihtnes ydelnysse. . . . 3. Beo Su gemyndig bæt þu Sone resten-dæ On six dagum geworhte God ealle gesceafta, und geendode seofoðan. Þæt is se Sæternes-dæg, 'þa geræste he hine, ar gehalgode. 4. Arwurða þinne fæder and ðine moder. Se fæder obbe moder, obbe hi tyrigo, se is deabes scyldig. 5 hæm öu. 6. Ne ofslih öu mann. 7. Ne stala öu. 8. Ne gewita. 9. Ne gewilna öu oöres mannes wifes. 10. Ne opres mannes æhta.' Ælf. Hom. ii. 204, &c. It should that in the abridgment in Anglo-Saxon of the Pentateuch, a the same Ælfric, the version thus follows the sacred text: Drihtin þin God. 2. Ne wire þu þe agrafene Godas. Ne n wrece fædera unrihhtwisnysse on bearnum, and ic do mi pam be me lufiab, and mine bebodu healdab. 3. Ne nem naman on ydel, ne byb unscyldig se be his naman on 4. Gehalga pone restedæg. Wire six dagas ealle pine seofoba ys Drihtnes restedaeg bines Godes; ne wirc bu na pam dæge, ne nan þara þe mid þe beo. On six dagon Ge heofenan and eorban 7 sæ and ealle þa þing þe on him synd seofopan dæge, 7 gehalgode hyne. 5. Arwurpa fæder 6. Ne sleh þu. 7. Ne synga þu. 8. Ne stel þu. 9. N liesre gewitnysse ongen binne nehstan. 10. Ne wilna bu b



HOMILIES, 11. 4452-4981.

363

ruses, ne bu his wifes, ne his wyeles, ne his wylne, ne his oxan, ne his ssan, ne nan bara binga be his synd.' Heptateuchus, &c. ed. E. Thwaites. Oxon. 1699. See also Rel. Antiq. vol. i. 49.

L 4452. 'ga full well sees patt Latin boc.'

The last four words are inserted instead of 'alls uss seggy patt boc,' mased. B.

11. 4495, 4497, 4498. In these lines the words 'gunnc,' 'gunnkerr,' and 'gitt' have been substituted respectively for 'hemm,' 'here,' and " legs,' erased, B.

L 4510. '7 stanndenn inn,' &c.

First written, '7 stanndebb in.'

L 4522. In this line 'gredignesse' has been substituted for 'giferrmesse,' erased, B.

L 4535. After this line are erased the four following:

'j ure Laferrd Jesu Crist

gu gife burrh hiss are Hiss bodeword to follphenn swa

patt itt guw mughe berrghenn.' Il. 4554-4571. These lines are on an inserted leaf.

1. 4571. In this line 'mahhte' was first written 'mahhtess.'

1. 4648. 'Grediglessc' has been written in margin for 'giferrlessc,' eased, in this line in the MS.

L 4738. In margin, a line being erased, illegible, B.

1. 4763. The scribe seems to have first written 'drhhtress,' and to we corrected the Saxon 'p' into 'o.'

II. 4774-4783. These lines are on an inserted leaf.

1. 4818. Job i. 21. ii. 10. 1. 4868. 'Fær þær he seggde himm sellf whilumm.'

this line 'whilumm' is substituted for 'enn biss,' the former being be final syllable erased from 'sellfenn,' B.

1. 4870. Ps. xxii. 6.

1. 4954. 'To wurrhenn eggwhær alle menn.' rst written,

'Wurrbshipe shæwenn obre menn.' p. m.

'All to forsifenn ohre menn.'

All to' is in margin instead of 'pwerrt ut,' er. B.

11. 4978-4981. These four lines as printed are in the margin, with be usual doubling of the consonant, in hand B. They are also written Lt the bottom of the page in the MS. apparently in hand noticed at text C, with the following variations in the orthography:

' piss mahhte tredepp unnderrfott

All modinesses strengle, giff batt iss batt tu luvesst itt 7 follghesst itt wib herte.'

364

I. 4001. Here are erased the four following lines:

" ure Laferrd Jesu Crist Uss xife burrh hiss are To follghenn bise mahhtess well, To berryhenn ure sawless.'

1. 4996. Matt. 22. 37, 38, 39.

1. 5029. Dun inntill helle werrpenn. First written, 'Inn hellepine werrpenn,' the alteration being in hand B.

1. 5053. 'Off himm sen ifell ende.'

This line is inserted in the margin, apparently in the hand notice Text L.

ll. 5186, 5187. '7 Cristess posstell, Sannt Johan, Uss wrat, &c. 1 Ep. St. John iv. 20.

1. 5194. 'Helyas wass an halig mann,' &c. See 1 Kings xix. 16-21, and 2 Kings ii. 1, &c.

1. 5201. '7 he wass Godd full cweme.' First written,

'7 he wass Gode cweme,' the alteration being in hand B.

1. 5202. '7 ta comm time to patt Godd

Hemm wollde onn erbe shædenn."

Erased after 'comm' as follows:

'alls uss sexub be boo patt Godd hemm wollde shædenn,' B.

1. 5236. The MS. has maysste.

1. 5272. St. John xv. 12. 1. 5324. St. John xv. 13.

1. 5343. Here are erased the four following lines:

*) ure Laferrd Jesu Crist Uss sife swa to shæwenn Sop lufe o Godd, 7 ec o mann patt itt uss mughe berrghenn;"

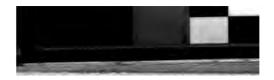
5353. 'uss' is put in for 'enn' the last syllable in 'sellfenn,' c.
 5359. 'To lif n ec to sawle.'

The words 'ec to' are put in for 'babe,' er. after 'sawle,' B.

1. 5396-5477. 'Pe firrste bede patt mann bittpurrh tale off seoffne tacnedd."

The imperfect state of the manuscript leaves us, as Wanley obser to regret the loss of that version of the Lord's Prayer which the Homily, if preserved, would have supplied. In that Homily indee should not have found a strictly literal version of the Prayer, as it w

¹ See Hickes's Thesaurus Ling. Septentrion. vol. ii. 63.



HOMILIES, 11. 4991-5479.

bly have been treated like other portions of Holy Scripture, to when quoted by him, Ormin tells us in his Dedication, the laws verse required him to add words and phrases of his own. On this ple, we are still enabled to glean from the passage above referred e following paraphrase of a declaratory form of the Lord's Prayer words and metre of the Ormulum:

'Mann bitt tatt Godess name beo Rihht lofedd her 7 wurrbedd; 7 ec þatt Godess kinedom Sket mote wurrhenn awwnedd, All all swille i biss middellærd Alls itt iss upp inn heoffne; 7 ec patt Godess wille beo All filledd her onn eorbe. All all swa summ itt filledd iss Inn heoffne i Godess enngless. Mann bitt tatt Drihhtin nu to dags Uss gife purrh hiss are Ure allre desswhammlike bræd; biss bræd iss Godess hellpe; 7 ec batt ure Drihhtin uss Forrsife burrh hiss are All batt we gilltenn himm onngæn. I bohht, i word, i dede, batt het forrxife uss all rihht swa, Summ we forrgifenn obre All batt tegs gilltenn uss onnsæn Onn anig kinne wise. Mann bitt tatt Godd ne pole nohht Ne pafe labe gastess To winnenn oferrhannd off uss purrh heore labe wiless; 7 ec patt ure Drihhtin Godd Uss lese purrh hiss are Ut off all patt tatt ifell iss Wiph lif 7 ec wiph sawle.

478, 5479. '7 her icc wile sone anan pa seoffne gifess shæwenn.'

us Sanctus in Scripturis septenario præcipue numero commensive apud Isaiam (xi. 2), sive in Apocalypsi (i. 20), ubi apertiseptem Spiritus Dei perhibentur propter operationem septenariam ejusdem Spiritûs.' S. Aug. Enarr. in Ps. 150. It will be observed rmin, while he comments on the gifts of the Holy Spirit mentioned iah, adds 'Repentance' to the number.

1. 5511. ' peowess,' MS.

ll. 5550-5556. '7 hu be birrh uppo bin frend-Swa lufenn lif 7 sawle.'

'Hoc est perfecto odio odisse, ut nec propter vitia homines oderis, ne vitia propter homines diligas. . . Quomodo implebit quod Domim præcepit, Diligite inimicos vestros? Quomodo implebit hoc, nisi ilo perfecto odio, ut hoc in ets oderit quod iniqui sunt, hoc diligat quod homines sunt?' S. Aug. Enarr. in Ps. cxxxviii. v. 22. Thus also Ælfie in his Homily on the Lord's Prayer: 'Is getreht, æfter Godes gesetnyse, bæt wise men sceolon settan steore dysigum mannum, swa bæt hi bæt dysig and ba unbeawas alecgan, and beah bone man lufigan swa swa agenne brobor.' Ælf. Hom. vol. i. p. 268.

5573. The MS. has 'lefe.'
 5610. 'Driedung,' MS.

1. 5619. 'purrht,' MS.

11. 5628, 5629. '7 her icc wile wiph 7 wiph ha seoffne seollbess shawenn.'

In commenting on the Beatitudes (Matt. v. 2, &c.), Ormin, it will be seen, omits those contained in the 10th and 11th verses, with the same view apparently which led him to add Repentance to those gifts of the Holy Spirit mentioned by Isaiah, that in both instances he might preserve the number seven, as connected mystically with the fourth letter in the Greek name of 'Ingoûs.

1. 5713. 'purrh ahhtess gredignesse.'

Gredignesse' is written in margin, instead of 'giferrnesse,' erased, B, n is the case also in many other places where the word occurs.

 5776—5861. 'An off pa fowwre iss Sannt Mappew— Wass offredd uppo rode.'

These lines are on an inserted leaf, being substituted for sixty-six lines which are erased in col. 145, and in part of col. 146. The erased lines give a different appropriation of the Evangelical symbols, and are three fore added below:

'Swa patt we motenn alle imæn
Ben borrghenn purth hiss are;

be fifte staff bitacnepp uss
be tale off fowwerr hunndredd,

fowwerr hunndredd tacnenn uss
ba fowwre Goddspellwrihhtess
batt writenn off be Laferrd Crist
Goddspell o fowwre bokess,

Off Cristess hallghe goddcunndnesse, gecal



HOMILIES, 11. 5511-5861.

367

J ec off Cristess hallghe spell, 7 off hiss hallshe dedess. An off be fowwre iss Sannt Johan J Sannt Maheow an oberr; 7 tegg twa wærenn posstless twa 7 Goddspellwrihhtess babe. pe pridde Goddspellwrihhte wass Lucass bi name nemmnedd, 7 he wass halig mann 7 god Acc he ne wass nohht posstell. be feorbe Goddspellwrihhte wass Marcuss bi name nemmnedd, 7 he wass Drihhtin der 7 lef pohh patt he nass na posstell. Her habbe icc nemmnedd nu till guw ra fowwre Goddspellwrihhtess fatt wærenn uss bitacnedd wel purrh tale off fowwerr hunndredd. 7 tise fowwre wærenn ec purrh fowwre deor bitacnedd, patt Godess beoww Ezechiel Sahh burrh gasstlike sihhbe. piss illke Ezechiel wass an Wurrbfull 7 god prophete Full mikell fresst biforenn batt patt Crist comm her to manne. 7 he sahh æness fowwre deor purrh Halig Gast inn heoffne Abutenn Drihhtin heoffness king Fær he satt onn hiss sæte. Forr patt texx sholldenn tacnenn uss ra fowwre Goddspellwrihhtess hatt writenn off be Laferrd Crist Goddspell o fowwre bokess. patt an deor off ba fowwre deor Wass inn a manness like, Forr patt itt shollde tacnenn uss Mabeow be Goddspellwrighte patt wrat uss onn hiss Goddspellboc Off Cristess mennissenesse. Off batt tatt Crist wass wurrbenn mann Forr all mannkinne nede, Swa fatt he wass sof Godd, 7 ec

Sop mann i lif y sawle.

An operr off þa fowwre deor
Wass inn a¹ kallfess like,
Forr þatt itt shollde tacnenn uss
Marrcumm þe Goddspellwrihhte,
þatt wråt uss onn hiss Goddspellboc
Off Cristess dæþ o rode,
þær he wass offredd lac, forr uss
To lesenn út off helle.
Forr þatt wass rihht tatt kallf wass sett
Onnæn þatt Goddspellwrihhte
þatt wråt off hu þe Laferrd Crist
Wass offredd upp o rode.'

II. 5796—5799. '7 tise fowwre wærenn ec Purrh fowwre der bitacnedd, Patt Godess peww Ezechyel

Sahh purrh gastlike sihhbe.' The prophetic vision of the four beasts recorded by Ezekiel, ch. by St. John in the Apocalypse, ch. iv., was interpreted of the Evan by the early Fathers of the Church; but they differed in the app tion of the symbols. Irenæus, who is considered to have been the of this interpretation, in supporting his evidence on the numb authenticity of the Gospels, ascribes the man to Matthew, the Mark, the calf to Luke, and the lion to John. Ir. c. Hær. lib. iii St. Augustine adopts a different order, and, in reference prob Irenæus, observes: . . . 'Unde mihi videntur, qui ex Apocaly quatuor animalia ad intelligendos quatuor Evangelistas interpreta probabilius aliquid adtendisse illi, qui leonem in Matthæo, lo in Marco, vitulum in Luca, aquilam in Johanne intellexerunt, qu qui hominem Matthæo, aquilam Marco, leonem Johanni tribuero principiis enim librorum quamdam conjecturam capere volucrunt, totà intentione Evangelistarum, quæ magis fuerat perscrutanda. enim congruentius ille, qui regiam Christi personam maxime co davit, per leonem significatus accipitur: unde et in Apocalypsi ci tribu regia leo commemoratus est, ubi dictum est, Vicit leo d Juda. Secundum Matthæum enim et Magi narrantur venisse ab ad regem quærendum et adorandum, qui eis per stellam natus at et ipse Rex Herodes regem formidat infantem, atque, ut eum pos dere, tot parvulos necat. Quod autem per vitulum Lucas sign sit, propter maximam victimam sacerdotis, neutri dubitaveru enim a sacerdote Zacharia incipit sermo narrantis: ibi cognatio et Elisabeth commemoratur: ibi sacramenta primi sacerdotu in Christo impleta narrantur : et quæcumque alia possunt diligenter

¹ Here some word or words are erased, which are illegible.



HOMILIES, 11. 5796-5845.

369

pareat Lucas intentionem circa sacerdotis personam habuisse. rgo qui neque stirpem regiam neque sacerdotalem vel cognael consecrationem narrare voluit, et tamen in eis versatus ostenz homo Christus operatus est, tantum hominis figură in illis mimalibus significatus videtur. Hæc autem animalia tria sive homo, sive vitulus, in terra gradiuntur: unde isti tres Evangeiis maxime occupati sunt, quæ Christus carne operatus est, et epta mortalis vitæ exercendæ carnem portantibus tradidit. At annes super nubila infirmitatis humanæ, velut aquila, volat, incommutabilis veritatis acutissimis atque firmissimis oculis tuetur.' S. Aug. de Consensu Evangel. lib. i. c. 6. See also his on Saint John's Gospel, ch. viii. tract. 36. St. Jerome, whose ttion is usually followed, represents St. Matthew's gospel by and St. Mark's by the lion: 'Quatuor Evangelia multo ante Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio ita con-Et in medio sicut similitudo quatuor animalium, et vultus eorum minis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima facies Matthæum significat, qui quasi de homine exorsus est Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Searcum in qua vox leonis in eremo rugientis auditur, Vox clameserto, parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia æ evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumpsisse initium t. Quarta Joannem evangelistam, qui assumptis pennis aquilæ iora festinans, de verbo Dei disputat. Unde et Apocalypsis atroducit quatuor animalia plena oculis, dicens, Animal primum ni, et secundum simile vitulo, et tertium simile homini, et quart-: aquilæ volanti. Et post paululum, Plena erant, inquit, oculis, n non habebant, die ac nocte, dicentia, Sanctus, Sanctus, Sanctus, Deus, Omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. unctis perspicue ostenditur, quatuor tantum debere evangelia et omnes apocryphorum nænias mortuis magis hæreticis, quam icis vivis canendas.' S. Hieron. Comment. in S. Matth. Evangel. 11. edit. Basil. 1537. See also Beda on the Apocalypse c. 5. c's Homily on the Twelfth Sunday after Pentecost, vol. ii. p. e following is the order in which the writers above mentioned evangelical symbols:

| | Irenæus, | St. Augustine and Beda. | Jerome. | Ormin. Er. Text. | Corrected. Text. |
|----|----------|----------------------------|-----------|---------------------|---------------------|
| U | Man. | Lion. | Man. | Man. | Man. |
| | Eagle. | Man. | Lion. | Calf. | Lion. |
| | Calf. | Calf. | Calf. | Lion. | Calf. |
| | Lion. | Eagle. | Eagle. | Eagle. | Eagle. |
| 3— | | forr leness who | | | |
| | | ן stireþþ itt ק | waccnebb. | .* | |

Ormin probably derived this tale from the Latin Bestiaries, if not for a contemporary translation of the Physiologus of Theobaldus. To following version of the fable and its application is found in a MS the early part of the thirteenth century, now preserved in the Boim Museum 1, and printed in the Reliquiæ Antiquæ, the editors of which mention the MS, as a close translation of the Physiologus, Rel Amyol. i. p. 208.

An over kinde he have, wanne he is i-kindled stille liv ve leun, ne stirev he nout of slepe til ve sunne haved sinen vries him abuten, vanne he reisev his fader him mit te rem vat he makev.

Significatio.

No ure drigten ded was, and dolven, also his wille was, in a ston stille he lai til it kam Ne dridde dai, his fader him filstnede swo Nat he ros fro dede No, us to lif holden, &c.

A representation of a lion and its whelp as emblematical of the Reservection may be seen in one of the compartments of a painted window a Bourges Cathedral. Three lions are represented by the artist; "and stretched out on the ground, apparently dead; a second standing is closely regards it; the third is seated at some distance." See a new of a French work entitled, 'Vitraux peints de Saint Etienne de Bourge in the Archæological Journal for June 1844, pp. 169, 174.

1. 5861. After this line on an inserted leaf are erased the words,

'Forr kallf wass, alls uss sessy be boc.'

In the text of the MS. are also erased the words 'alls uss sessy be be and 'wiss to fulle sop,' substituted for them, having been also with at the bottom of the column and then erased.

1. 5865. Here are erased the twenty-four following lines:

*pe pridde deor wass ænne leo Swa summ pe boc uss kipepp, Forr patt itt shollde tacnenn uss Lucamm pe Goddspellwrihhte, patt wråt uss onn hiss Goddspellboc Hu Crist ras upp off dæpe,

¹ MS. Arundel. No. 292, fol. 4, ro.

HOMILIES, 11. 5861-6043.

371

Onn uhhtenntid te bridde dags Fra patt he swallt o rode. 7 tatt wass rihht tatt leo wass sett Onngæn þatt Goddspellwrihhte patt wrat off hu be Laferrd ras be bridde dazz off dæbe, Forr leoness whellp bær bær itt iss Whellpedd, tær lib itt stille preo daghess alls itt wære dæd, Forr Cristess dæb to tacnenn; o be bridde days itt iss Waccnedd off slæp, 7 regssedd, burrh batt te faderr gab bærto J stirebb itt J waccnebb, All all swa summ be Laferrd ras re pridde dass off dæbe All purrh hiss Hallghe Faderr mahht, J burrh hiss aghenn mahhte.'

5. 'Hiss Faderr esennmete.'

x. 30. xvii. 11.

6. 'Sinndenn, gastlike i gastlig witt.'

: four words are substituted instead of 'swa summ be boc uss rased.

12-5971. These lines are on two inserted leaves.

5. '7 he patt king bi năme wass.'

five words are in margin instead of 'wass alls uss segse be which the first letter in 'wass' is obliterated, and the rest susual, with the pen.

t. 'Att Sannt Johan Bapptisste.'

'the last syllable in 'Bapptisste' is erased in its proper place S. and replaced in the margin, where it is followed by ll. 5942,

1. 'pe swallt,' MS.

2, 5973. '7 ure Laferrd Crist himm sellf Inn ure mennisscnesse.'

IS. the exposition of the symbolical beasts and the comment follow the order of the erased text. The capital letters A, B, F, G, H, are placed by apparently the first hand, to denote in which the exposition corresponds with the inserted text.

3. 'O hatt dass hatt upponn Ennglissh.'

ds 'upponn Ennglissh' are over an erasure.

. 'patt ta wass Godd full cweme.'

inal reading seems to have been 'Gode cweme,' but 'dd—full' written in margin, and 'de' put out by same hand.

1. 6115. ' patt littnenn to bin fode.'

The letter 'e' seems to have been erased between 't' and 'n' 'littnenn.'

 6203. After this line is an erasure of some word or word illegible.

I. 6221. At the end of this line there is a reference in margin I some word or passage which does not now appear in the MS.

1. 6225. 'nede' is altered from 'mede,' in MS. p. m.

1. 6232. '7 tatt gitt mughenn wrappenn Godd.'
The last two syllables in this line are over an erasure.

1. 6236. 'Forr patt iss Godess bodeword.'

Deut. xxiv. 14, 15.

1. 6289. Here are erased the following lines:
'J Godd Allmahhtis lefe guw

Swa gure swinne to swinnkenn, patt he guw gife resste 7 ro Forr gure swinne to mede:-'

1, 6301. 'Umbe,' MS. 1, 6338. 'Eorlin,' MS.

11. 6378, 6379. '7 tise lifess wærenn uss

burrh twessenn susstress tacnedd."

'Quamquam duas liberas uxores Jacob ad novum testamentum, quo i libertatem vocati sumus, existimem pertinere, non tamen frustra du sunt: nisi fortè quia (id quod in Scripturis adverti et inveniri potri duze vitze nobis in Christi corpore prædicantur, una temporalis in laboramus, alia æterna in qua delectationem Dei contemplahim Istam Dominus passione, illam resurrectione declaravit. Admonst nos ad hoc intelligendum illarum etiam nomina feminarum. Dica enim quòd Lia interpretatur Laborans, Rachel autem Visum P cipium, sive Verbum ex quo videtur principium. Actio ergo hu mortalisque vitæ, in qua vivimus ex fide, multa laboriosa open is entes, incerti quo exitu proveniant ad utilitatem corum quibus consi volumus, ipsa est Lia prior uxor Jacob: ac per hoc et infirmis con fuisse commemoratur. Cogitationes enim mortalium timide # 1 certæ providentiæ nostræ. Spes verò æternæ contemplationis Pe habens certam et delectabilem intelligentiam veritatis, ipsa est Racio unde etiam dicitur bona facie, et pulcra specie.' S. Aug. contra Fass um, lib. xxii. c. 52.

1. 6382. 'pa susstress-patt witt tu full wiss.'

The words 'patt witt tu full wiss' are in margin, instead of 'all sesses) be boc,' er. B. Gen. xxix. 16, 17.

1. 6385. This line is written on an erasure.
1. 6397. '7 he peggm droh to rune.'

'beggm' is partly on an erasure.

6420, 6430. 'Steorne,' MS.

6488, 6494, 6500. Each of these lines is on an erasure, as is also word 'radde' in l. 6496.

11. 6514, 6515. These lines are in margin instead of the two fol-

ing, which are erased, B.

*Nu wile icc shæwenn yuw summ del Whatt tiss goddspell yuw kerebb.'

11. 6522-6524. These lines are on an erasure.

6544. 'Derburth,' &c., first written ' burrh batt.'

1. 6557. 'Off ure sawless nede.'

he last two letters in 'sawless' have been erased in MS.

1. 6558. 'Forr witt tu well batt Jerrsalæm.'

he words witt tu well' are in margin instead of 'boc uss sesso,'

1. 6566. 'patt mann shall findenn Jesu Crist.'

Sión is an dún, and heo is gecweden, "Sceawung-stow;" and Hierulem, "Sibbe gesihő." Siónes dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, belimpð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe esihð, butan ælcere sace, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him elæstað.' Ælf. H. i. 210.

II. 6568—6623. 'Patt ta preo kingess turrndenn hemm patt ledde hemm rihht to Criste.'

In a sermon printed in St. Augustine's works, but attributed to St. Cesaire, who was Bishop of Arles from the year 501 to 543, we find the following passage:- 'Magi ad Herodem intrantes, stellam perdiderunt; et vos si ad diabolum accesseritis peccando, lucem spiritualem non habebitis, nisi fortè per confessionem et pœnitentiam denuo ab illo recesseritis. Moneo ne intretis ad Herodem: quia melius est peccatum cavere, quam emendare. Nam si, diabolo suadente, peccaveritis, per poenitentiam autem, Deo adjuvante, ab illo recesseritis, gratiam perditam recipietis: sicut et Magi postquam ab Herode recesserunt, stellam quam perdiderant, videre metuerunt.' S. Aug. Serm. cxxxix. tom. v. Append. edit. Benedict. Antwerp. 1700. 'Herodes hæfde deoffes getacnunge; and se de fram Gode bicho to deoffe he forlyst Godes gyfe, beet is his modes onlihtinge, swa swa da tungel-witegan done steorran forluron, Saba hi Sone resan cyning gecyrdon. Gif he Sonne eft bone deofol anrædlice forlæt, vonne gemét hé eft þæs halgan Gastes gife, þe his heortan onliht, and to Criste gelret.' Ælf. H. i. 108.

1. 6595. 'To lin inn hæfedd sinne.'

The MS. has 'hafedd.'

L 6605. 'patt witt tu wel to sobe.'

This line is in margin, instead of the words 'swa summ be boc uss kipebb,' er. B. As the erasure of the words here noticed, and the substitution of those in line 6605 frequently occur, 'sobe' being preceded by 'to,' 'forr,' or 'full,' further reference to such era seems unnecessary.

1. 6613. 'Rihht shriffte off peggre sinness.'

The MS. has 'shrffte.'

1. 6634. 'All patt badd he purrh swikedom.'

First written 'All patt he badd' &c., the word 'he' being erased b' badd,' and rewritten in margin.

1. 6640. '7 off piss labe swikedom."

The scribe appears to have written 'wiss,' the Saxon letter 'p' habeen corrected to 'p' by a late hand.

II. 6644, 6645. 'Forr affterr patt uss Latin boc purrh halis lare showeph.'

The last three words of the first line, and the whole of the second have been written in margin instead of the following, er, B,

Onn halig bokess lare."

1. 6668. 'pers sæfenn Drihhtin gold forrþi,' &c.

'Illi Magi tres [reges] esse dicuntur, & tria munera, hoc est, at thus, & myrrham obtulerunt: quoniam verum Deum, & Reges verum hominem in came mortali apparuisse cognoverunt. El Fratres, offerte illi aurum cœlestis sapientiæ, & thus mundæ orat & myrrham perfectæ mortificationis.' See Sermon quoted at line 'Das örý tungel-witegan hi to Criste gebædon, and him getæniger lac offrodon. Þæt gold getacnode þæt he is soð Cyning. Se stó he is soð God. Seo myrre þæt he was öa deadlic; ac he þurhan u undædlic on eenysse.' Ælf. H. i. 116.

1. 6678. 'pærþurrh þegg didenn uss full wel."

First written,

' burrh batt tess' &c.

Il. 6704—6767. 'Mine gebroðra, uton we geoffrian urum Dr
gold, þæt we andettan þæt he soð Cyning sy, and æshwær rixige.
him offrian stór, þæt we gelyfon þæt he æfre God wæs, seðe on
tide man æteowde. Uton him bringan myrran, þæt we gelyfan þ
was deadlic on urum flæsce, seðe is unðrowigendlic on his gode
nysse. He wæs deadlic on menniscnysse ær his ðrowunge, ac he
heononforð undeadlic, swa swa we ealle beoð æfter ðam gemænd
æriste.' We habbað geséd embe bas þryfealdan lac, hú hi to b
belimpað: we willað eac secgan hú hí to ús belimpað æfter ðeaw
andgite. Mid golde witodlice bið wisdom getácnod, swa swa sula
cwæð, 'Gewilnigendlic gold-hord lið on ðæs witan muðe.' Mid s
bið geswutelod halig gebed, be ðam sang se sealm-scop, 'Drihte
min gebed asend swa swa byrnende stór on ðínre gesihðe.'
myrran is gehíwod cwealmbærnys ures flæsces; be ðam cweð seo he
gelaðung, 'Mine handa drypton myrran.' Þam acennedan Cyning

bringað gold, gif we on his gesihðe mid beorhtnysse þæs upplican wisdomes scinende beoð. Stór we him bringað, gif we ure geðohtas ðurh gecnyrdnysse haligra gebeda on weofode ure heortan onælað, þæt we magon hwæthwega wynsumlice ðurh heofenlice gewilnunge stincan. Myrran we him offriað, gif we ða flæsclican lustas þurh forhæfednysse ewylmiað, &c. Ælf. H. i. 116, 118.

Il. 6762, 6763. These lines are in margin, apparently in hand noticed eat T. L.

1. 6768. 'pess brohhtenn Drihhtin prinne lac.'

• Ipsi autem Magi quid aliud expresserunt in illis muneribus nisi fidem nostram? In eo enim quod tria offeruntur Trinitas intelligitur: in eo verò quod tres sunt, & singuli singula offerunt, in Trinitate unitas declaratur.' See Sermon cxxxvi. in the Appendix to the 5th vol. of St. Augustine's works, in which the passage above quoted is found, forming part of a fragment attributed to Eusebius.

1. 6779. '7 lefenn wel 7 trowwenn.'

This line is in margin, the words, 'swa summ be boc uss kipebb' being reased, B.

1. 6809. 'Forr Nob hemm haffde strenedd.'

This line is in margin, instead of the words, 'swa summ be boc uss kipepb,' er.

1. 6810. ' Da hirdess off Judisskenn menn.'

16 Manifestatus est quidem & die ipso nativitatis suæ Dominus pastoribus ab Angelis admonitis: quo etiam die per stellam & illis est longe in Oriente nuntiatus: sed isto die ab eis est adoratus. devotissime istum diem celebrandum universa Ecclesia gentium: quia & illi Magi quid jam fuerunt, nisi primitiæ gentium? Israëlitæ pastores, Magi gentiles; illi propè, isti longè; utrique tamen ad angularem lapidarem concurrerunt.' S. Aug. Serm. ccii. In Epiph. Dom. iv. '. . . . illi Magi primi ex gentibus Christum Dominum cognoverunt; Primitiæ Judæorum ad fidem revelationemque Christi in illis pastoribus exstiterunt, qui ipso die quo natus est, cum de proximo veniendo viderunt. . . . Utrique sane tamquam initia duorum parietum de diverso venientium circumcisionis & præputii, ad angularem lapidem cucurrerunt; ut esset pax eorum, faciens utraque unum.' S. Aug. Serm. cciii. In Epiph. v. 'Pa Judeiscan hyrdas getácnodon da gastlican hyrdas, bæt sind ba apostolas, be Crist geceas of Judeiscum folce, us to hyrdum and to lareowum. Da tungel-witegan, de wæron on hædenscipe wunigende, hæsdon getacnunge ealles hæsenes solces, de wurdon to Gode gebigede purh væra apostola láre, pe wæron Judeiscre veode. So vlice se sealmsceop awrat be Criste, bæt hé is se hyrn-stan be gefegð þa twegen weallas togædere, forðan de he geþeodde his gecorenan of Judeiscum folce and ba geleaffullan of hæbenum, swilce twegen wagas to anre geladunge; be dam cwæd Paulus se apostol, 'Se Hadend bodade on his tocyme sibbe us de feorran waron, and sibbe ham de gehende with He is ure sibb, sede dyde ægder to anum, towurpende da ærran fecal scipas on him sylfum.' Ælf. H. i. 106.
ll. 6814, 6820 . . . ' þatt witt tu full wel.'

These words are written in margin, instead of the words, 'alls to sexx) be boc, er. B. Frequent erasures of the words here noted, in the substitution of the words, ' patt witt tu full wel,' are found in the course of the work, but it is not thought necessary to note each instance of their occurrence.

1. 6820. '7 off hæbene leode.'

This line is over an erasure.

ll. 6866-6869. '7 tatt Kalldealandess folle patt comm forr Crist to lakenn, Itt wass off Balaamess kinn 7 cube well hiss lare,' &c.

Ormin may here allude to the Chaldman records mentioned by S Augustine as existing in the time of Moses. Quæst. in Num. xll Origen or Eusebius probably supplied his authority for referring the visit of the wise men to their knowledge of Balaam's prophecies. " enim a Moyse prophetiæ ejus [se, Balaam] sacris insertæ sunt voluma ibus, quanto magis descriptæ sunt ab iis, qui habitabant tunc Mesop tamiam, apud quos magnificus habebatur Balaam, quosque artis qu constat fuisse discipulos? Ex illo denique fertur magorum genus, institutio in partibus orientis vigere: qui descripta habentes apul omnia quæ prophetaverat Balaam, etiam hoc habuerunt scriptum, que orietur stella ex Jacob, et exsurget homo ex Israel. Hæc scripta habela Magi apud semetipsos, et ideo quando natus est Jesus, agnovem stellam, et intellexerunt adimpleri prophetiam, magis ipsi quam popul Israel, qui sanctorum prophetarum audire verba contempsit. Illi erg ex iis tantum quæ Balaam scripta reliquerat agnoscentes adesse tempa venerunt, et requirentes eum statim adoraverunt, et ut fidem sur magnam esse declararent, parvum puerum quasi regem venerati sun Origenis in Numeros Homil, xiii. §. 7. Ed. Bened, fol. Par. 1733 to ii. p. 321. See also Orig. c. Celsum, lib. i. §. 60. vol. i. pp. 374. 378

Parallel with the passage from Homil, xiii., in the same column, is the

following in Greek, marked in the margin as 'Vers. Nov.'

Φασί τὸν Βαλαάμ έχειν φοιτητάς τῆ τέχνη μαθητεύσαντας αὐτό τ μαγική, και δόξαν περί αύτου έχοντας άναγράψασθαι τὰς προφητείας αύτο καί καταλιπείν, έν als καί το άνατελεί άστρον δ καί έκ πατρικής 💝 δύσεως και διδαχής παραλαβόντες οι Μάγοι επί την Βηθλείμ παρεγένατα

* Μωσης εν 'Αριθμοίς περί του φανέντος επί τη γενέσει του Σετίσ ήμων αστέρος φησί, " φησί Βαλαάμ υίδς Βεώρ, φησίν ὁ ανθρωπος ὁ άλιθος δρών, ἀπούων λόγια Θεού, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑψίστου, καὶ δρασπ το Θεού ίδων, έν ύπνφ αποκεκαλυμμένοι οἱ όφθαλμοὶ αὐτοῦ δείξω αὐτο. ούχι νύν, μακαρίζω, και ούκ έγγίζει, ανατελεί άστρον έξ Ίαπώβ, και 🖛

HOMILIES, 11. 6814-7006.

377

άνθρωπος έξ Ίσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μενάβ, καὶ προνομτας νίους Σήθ. και έσται Έδωμ κληρονομία, και έσται κληρονομία χθρός αὐτοῦ, καὶ Ἰσραήλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι, καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ ιὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πύλεως." ἐπὶ ταύτη φησὶ τῆ προφητεία κινηυν διαδόχους Βαλαάμ. σεσώσθαι γαρ αύτην, ώς και ήν είκδε, παρ' ηνίκα συνείδον έν οὐρανῷ ξενίζοντά τινα παρά τοὺς συνήθεις ἀστέρα, φης, ώς αν είποι τις, καὶ κατά κάθετον της Ιουδαίας έστηριγμένον, τεποιήσθαι έπὶ τῶν Παλαιστινῶν ἀφικέσθαι γῆν, Ιστορίας ἔνεκα τοῦ τος αστέρος σημαινομένου βασιλέως. μαρτυρεί τούτοις ὁ Εθαγγελιτθαίοι λέγων "Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντοι ἐν Βηθλεὲμ τῆι έν ήμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ίδοὺ Μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεείε Ίερουσαλημ λέγοντες, ποῦ έστιν ὁ τεχθείς βασιλεύς τῶν ; είδομεν γάρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῆ ἀνατολῆ, καὶ ήλθομεν προσύτφ. ότε καὶ παραπεμφθέντες els Βηθλεέμ ἐπορεύθησαν, καὶ ίδοὺ ύτυς άστηρ, δν είδον έν τη άνατολη, προηγεν αύτους, έως έλθων τάνω οδ ήν τὸ παιδίον. Ιδόντες δε τὸν ἀστέρα εχάρησαν χαράν σφόδρα, καὶ είσελθόντες είς την οίκίαν, είδον τὸ παιδίον μετά ης μητρός αύτου, και πεσόντες προσεκύνησαν άυτ<mark>ο</mark>. ταθτα μέν τό γγέλιον.' Eusebii Demonstratio Evangelica, lib. ix. 1. fol. Par. 417, 418.

. '7 nohht maggdenn full clene.'

'nawihht mazzdenn clene,'

'being changed into 'nohht,' and 'full' added in the margin, B. 3. 6965. 6971. In these lines the words, 'be brittende dags,' rittene daggess,' and 'Binnenn brittene,' with the first three 'daggess," are written over erasures, B.

8—7464. 'Mahew be Goddspellwrihhte sessh—
de'

les are written on six inserted leaves, the syllable 'de,' l. 7464, a fragment of a seventh leaf.

. 'Forr patt unnfæle Herode king.'

post paucos annos Herodem alienigenam regem habere mer10 regnante natus est Christus. Jam enim venerat plenitudo
significata prophetico Spiritu per os l'atriarchæ Jacob, ubi ait,
k. 10.) "Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femordonec veniat cui repositum est, et ipse expectatio gentium."
defuit Judæorum princeps ex Judæis, usque ad istum Herodem,
num acceperunt alienigenam regem.' S. August. de Civit. Dei,
3. 'Næs hé æðelboren, ne him naht to þam cynecynne ne
; ac mid syrewungum and swicdome he becom to ðære cynencðe; swa swa Moses be ðam awrát, þæt ne sceolde ateorian
sec cynecynn, oþþæt Crist sylf come. Da com Crist on ðam
seo cynelice mæigð ateorode, and se ælfremeda Herodes þæs
eold.' Ælfr. H. i. 80.

1, 7076. 'Drigmenn, weppmenn, y wifmenn ec.'
In this line, and in other instances, the scribe had originally with
'wimmenn,' the first 'm' being converted into 'f' in hand B.

1, 7169. Here are erased the six following lines:

'patt he be gramm 7 grill 7 brapp

7 aghefull 7 bollghenn;

Forr himm birry ger to standenn inn

To don wibb word 7 dede patt hise lede lufenn himm

7 bewwtenn himm wibb herrte.'

1. 7174. After 'grimme' some word or words are erased, illegible.

l. 7176. 'wiss' is erased before 'eggperr.'

The words 'patt witt tu fulligwiss' are in margin, instead of 'swasumupe boc uss sexpy' erased, B.

Il, 7266, 7267. 'Forr Crist wass off Davipess kinn,

7 King off alle kingess."

The last three letters of 'kinn' are over an erasure, and the words 'King off' are interlined in a vacant space before the words 'Herode king,' which occur below at 1. 7308.

1. 7268. 'Kalldisskenn lede,' &c.

First written 'Calldisskenn.'

1. 7274. '7 tiss bilimmpepp,' &c.

The MS. has 'bilippebb.'

1. 7336. 'he sterrne comm rihht till hatt hus."

This line is over an erasure.

1. 7380. 'Kaldenn,' MS., the 'h' having, apparently, been altered to 'E'

1. 7403. * patt Crist himm sellf puss seggde.*
Altered from

' patt Crist himm sellfenn seggde," B.

Il. 7440, 7445. A later hand has interlined 't' over the first 'n' ile meaning being taken probably for 'enlighten.'

1. 7443. 'To lefenn wrang o Criste.'

The MS. has 'wrag.'

1. 7465. 'Pa preo kingess i persre pohht.'

This line as well as the two that follow it are over an erasure.

ll. 7471—7480. '7 Godess Gast anndswere hem gaff— Well mikell bing bitacnenn."

These ten lines are on an inserted leaf, apparently in hand noticed at I., with variations in the orthography, the letters 'm,' 'n,' and 'r,' not being doubled, as usual, in the words 'hem,' 'ong.en,' and 'buth' respectively.

1. 7539. 'siff patt we wolldenn takenn ass."

The first four words are over an erasure.

HOMILIES, 11. 7076-7880.

379

1. 7571. 'Forrprihht se time comm bærto.'

*Forrbrihht' is over an erasure, the letter 'A' alone being legible.

1. 7579. Some word or words have been erased between 'pegg' and comenn.'

1. 7631. 'Josep, swa summ be Goddspell segsp.'
This line was first written,

'Annd Josep, alls uss sexth be boc.'

II. 7648. 7650. The word 'purrhwundedd,' in the former of these lines, and the whole of line 7650, are over erasures.

II. 7675-7680. '7 sho wass sextis winnterr ald-

An off be Patriarrkess.'

These six lines are in the margin, apparently in the hand noticed at T.
L. There is however in the two last lines a resemblance to B.

1 7690—7692. '7 feddenn himm wiph blisse—

patt menn himm sholldenn fosstrenn.'

These lines are over crasures.

11. 7697-7700. These lines are in margin, B.

L 7774. 'patt uss . . . ;

These words, which are the last in Col. 176, are followed in Col. 177 on the next leaf of the MS. by the words 'libbenn, 7 murrenenn &c.', but with an interruption to the sense and rhythm of the passage. There are also traces of writing on a leaf, the rest of which has been cut away from the volume. These facts seem to have escaped notice, when the Arabic numerals were added at the foot of the columns. The lost portion of the MS. contained, probably, the author's commentary on the poor woman's offering, for an extended notice of which we are prepared by the remark at 1.7773. On these grounds the lines 7775—7784, which are written on a small slip of parchment inserted between the columns above mentioned, but without any mark of reference to their place in the MS., are printed after the words 'Patt uss,' as a fragment of the lost commentary.

1. 7775. 'Cullfre ne lifebb nohht bi flessh.'

'We rædað on bócum be ðære culfran gecynde, þæt heo is swiðe gesibsum fugel, and unscæððig, and buton geallan, and unreðe on hire clawum; ne heo ne leofað be wyrmum, ac be eorðlicum wæstmum.' Ælf, H. ii. 44.

1. 7812. 'Wibb fife wehhte off sillferr,'

In margin are the words 'v siclis argenti,' in an old hand.

1. 7833-7880. 'Forr whase wile clennsenn himm-Wiph fife wehhte off sillferr.'

God bebead, on bære ealdan æ, his folce bæt hi sceoldon him offrian æle frumcenned hyse-cild, obbe alysan hit ut mid fif scyllingum. Eac on heora orfe, swa hwæt swa frumcenned wære, bringan bæt to Godes huse, and hit vær Gode offrian. Gif hit bonne unclæne nyten wære, bonne sceolde se hlaford hit acwellan, obje syllan Gode ober elæne nyten. We ne þurfon þas bebodu healdan nú lichamlice, ac gástlice. Þonne on urm mode bið acenned sum ðing gódes, and we þæt to weorce awendas, þonne sceole we þæt tellan to Godes gyfe, and þæt Gode betæcan. Ur yfelan geðohtas oð de weorc we sceolan alysan mid fif scyllingum; þæi is we sceolon ure yfelnysse behreowsian mid urum fif andgitum, þæt an gesihþ, and hlyst, and swæc, and stene, and hrepung. Eac swa þæelænan nytenu getacniað ure unclænan geþohtas and weorc, da we sceolar symle acwellan, oð de behwyrfan mid elænum; þæt is þæt we sceolar unclænnysse and ure yfelnesse symle adwæscan, and forlætan yfel, mid dón gód. Ælf. H. i. 138.

1 7855. 'Tat,' MS.

1. 7859. 'Wibb sinne naness kinness bing.'

The MS. has 'king,' the words 'l[ege] ping' being written in margin in later hand.

1. 7865. 'Ne purrh his word,' MS.

1. 7918. 'Wibb hise' &c.

The MS. has 'whiph.'

1. 7994. 'O bise twinne wise.'

Lamb getacnað unscæððinysse and þa maran godynsse; gif we joms swa earme beoð þæt we ne magon þa maran godnysse Gode offrim, þonne sceole we him bringan twa turtlan, oþþe twegen culfran-briddas þæt is twyfealdlic onbryrdnes eges and lufe. On twa wisan bið se maonbryrd; ærest he him ondræt helle wite, and beweþð his synna, syðsa he nimð eft lufe to Gode; þonne onginð he to murcnienne, and ðinað him to lang hwænne he beo genumen of ðyses lifes earfoðnyssum, and gebroht to ecere reste.' Ælf. H. i. 140. After line 7994 are erased the four following lines:

'7 Drihhtin zife uss alle imæn To þeowwtenn himm tocweme. Swa þatt we motenn alle imæn

Beon borrghenn burrh hiss are. Amæn :

l. 8041. "pærpurrh wass" &c. First written, "purrh patt' &c.

1. 8047. 'Forr Latin boc uss sexs) full wel.'

Er, 'Forr boc uss sessb to fulle sob.'

'There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old but the sinner being an hundred years old shall be accursed.' Islind lay. 20.

1. 8051. '7 off biss illke sexxde buss.'

I Cor. xiii. II.

1. 8075. '7 tohh he toc wibb mete swa."

The last two letters in 'tohh,' and the word 'he,' are over an erasure

HOMILIES, 11. 7855-8213.

L 8102. 'Fifftig beggsannz to mede.'

The sum here mentioned as 'fifftig beggsannz' is stated by Josephus in his 'Antiquities of the Jews' to have been 50 drachmæ, and by Ælfric, 50 shillings. Antiq. b. 17. c. 6. §. 5. Ælf. Hom. i. 88. If the Saxon shilling in Ælfric's time contained five pennies, the penny being equal to 3d. of our money, and if the computation in Josephus be reckoned by the value of the Alexandrine drachma, which was equal to 1s. 3d., the statements of these authors would exactly correspond. The following remarks on the value of the bezant, for which the editor is indebted to the kindness of the Reverend Mr. Garnett, will serve to reconcile the passage in the Ormulum with the authorities quoted above. 'Though the bezant was properly a gold coin worth about eighteen shillings of our money, the name appears to have been occasionally given to one of much smaller value, probably as being also a Byzantine or Imperial Greek coin. In Ducange's Glossary, (ed. Henschel, Paris, 1840.) we find the following citation: 'Charta ann. 1215 ex Chartul. Fiscan. fol. 46 vo-" Reddendo inde nobis duos Bisantios vel quatuor-decim solidos annuatim." Modici valoris interdum fuisse ex eo colligi potest.' This inference of the editor is further borne out by the occurrence of byzantii albi, in documents ranging from 1248 to 1399, in one of which we find 'Byzancios albos de Cypro,' and of 'Byzantii de plata,' viz. silver, in a Majorca charter of the date 1242. It appears therefore pretty certain that there was current in the time of Ormin a bezant of silver, probably not differing greatly in value from the drachma or shilling.'

L 8122. '7 he pa' &c.

The words 'he pa' are over an erasure.

1. 8134. 'Onnfasst te kingess bure.'

This line is in margin, instead of the following which is erased:

'Swa summ be boc uss kibebb.'

11. 8137, 8138. '7 tessre wop 7 tessre ræm

Comm full wel till hiss ære.'

These lines are over an erasure.

Il. 8177-8181. These lines are in part over erasures. The 'p' in 'wurrplike,' l. 8177, seems to have been altered from 'h.'

1. 8192. In 'pewwess,' the first 'w' seems to have been written over the letter 'o' erased.

1. 8201. 'Swille mann wass patt Herode king.'

Ormin's account of the death and burial of Herod the Great corresponds for the most part with the narrative given by Josephus in his 'Antiquities of the Jews,' b. 17. c. 6. §. 5, and cc. 7, 8. See also Ælfric's Homily on the Nativity of the Innocents, Hom. i. 84—88.

1. 8213. 'Off hemm iss writenn o Latin.'

The last word is written over an erasure apparently of the words ' be boc.' The passage in Holy Writ to which Ormin seems to refer occurs

in the Revelation of St. John, who thus writes, not of infants, h the faithful disciples of our Lord, under the title of virgins." " are they which were not defiled with women; for they are vit These are they which follow the Lamb whithersoever he go Rev. xiv. 4.

11. 8241-8264. 'purrh Rome burrhyess Kaserrking-7 grimme wiph hiss leade;

These lines are on the first column of an inserted leaf. On the se column of the same leaf are the lines 8269-8326.

11. 8241. 8259. 8271. In these lines the word 'kaserr' has been all

from 'kessse.'

1. 8249. '7 he fleh inntill operr land.'

See Joseph. Ant. b. 17. cc. 11. 13, and Wars of the Jews, b. 2. cc. 6 1. 8254. 'Birry beon ribhtwis' &c.

First written 'rihhtwiss,' the second 's' being erased, p. m.

1. 8268. 'patt Arrchelauss haffde.'

After this line is an erasure of some words that are illegible.

11. 8291, 8292. 'Judealand 7 Ferrsalæm,

Wass all bitahht Pilate.'

The MS. has 'gerrsalæm,' and 'Palate,' but the first 'a' in the la word is partly erased.

1. 8334. 'Swa summ icc habbe shæwedd.'

This line is over an erasure.

ll. 8343-8346. '7 Godd Allmahhtig gife uss swn ' &c.

These lines are in the margin p. m. They are also written apparent the hand noticed at Text L, on the leaf inserted at Col. 209. As variation in the orthography occurs in three instances; the w 'Allmahhtig,' 'follghenn,' and 'Cristess,' of the text, being will 'Almahtig,' 'folhgenn,' and 'Cristes,' by the later scribe.

8391-8394. These four lines are in margin.
 8415. 'Forrt,' MS.
 8449. 'Patt he wass' &c.

* Patt ' is substituted instead of '7,' er. B.

1. 8473. 'J Galilew' &c.

The 'w' in Galilew is inserted over an 'o' erased, s. m.

11. 8484, 8485. In each of these lines the word "wibb" is written margin, 'till' being erased, B.

1. 8501. '7 tatt he barr himm efft onngæn.'

The word 'inn' is erased after 'efft.'

1. 8587. 'Expnoc wass an full halig mann.'

The letter 'E' in 'Expnoc' is written over the capital letter 'A."

1. 8592. 'Patt witt tu wel to sope.'

The words, 'swa summ be boc uss kipepp,' are here erased, and the ab line written in the margin in the usual orthography. It is also will

HOMILIES, 11. 8241-8751.

383

: text in the hand noticed at T. L., but with a single 't' only in the s 'pat' and 'wit.'

8595, 8596. '7 he iss i þiss middellærd Whær summ itt iss onn eorþe.'

present condition of Enoch and Elijah is placed by Saint Augustine ig those hidden works of the Almighty, the ignorance of which exist without injury to Christian faith. '.. cùm quæritur, qualis bi sit paradisus, ubi constituit Deus hominem quem formavit ex re; cùm tamen esse illum paradisum fides Christiana non dubitet; ùm quæritur, ubi sit nunc Elias vel Enoch, an ibi, an alicubi alibi; tamen non dubitamus, in quibus nati sunt corporibus vivere ... non sentiat in his atque hujusmodi variis et innumeralibus quæstis, sive ad obscurissima opera Dei, sive ad Scripturarum abditisia latebras pertinentibus, quas certo aliquo genere complecti ac re difficile est, multa ignorari salvà Christianà fide, et alicubi i sine aliquo hæretici dogmatis crimine.' S. Aug. De Peccato cap. xxiii.

3677. 'Anan till patt te Laferrd Godd.' words, 'till patt' are twice written, but erased in the first instance.

1685. 'J sho wass hire sellf full wiss.'

last two words are in margin instead of 'enn,' the last syllable in nn, and 'ec,' erased, B.

3719. 'pezz shulenn spellenn to patt follc.'

e ejus (Antichristi) exortum duo Prophetæ mittentur in mundum, h scilicet et Elias, qui contra impium Antichristum fideles Dei is armis præmunient, & instruent eos, & confortabunt & præparaelectos ad bellum, docentes & prædicantes tribus annis & dimidium. s autem Israël, quicumque eo tempore fuerint inventi, hi duo mi Prophetæ & doctores ad fidei gratiam convertent, & a pressura turbinis in parte electorum insuperabiles reddent.' St. Aug. de christo, lib. un. 'Per hunc Eliam magnum mirabilemque prom exposita sibi lege, ultimo tempore ante judicium, Judæos in tum verum, id est, in Christum nostrum esse credituros, celebern est in sermonibus cordibusque fidelium. Ipse quippe ante adm judicis Salvatoris non immeritò speratur esse venturus; quia nunc vivere non immeritò creditur.' De Civitate Dei, lib. xx.

3745. 'Ūt off Judisskenn follkess land.' ast word in this line and the three words which follow it in the text ver erasures.

751. 'Inntill Judisskenn folkess land.'

ast two words in this line and the two words which follow them yer erasures.

8785. 'Forr patt he gifepp her hiss peoww.'
 The letters 'hell' are erased after 'hiss,' a part probably of the w'hellpe.'

1. 8807. 'Wiph whillke gifess,' &c.

The letters 'ill' are erased, and 'whill' substituted for them in the "whilke," B.

1. 8951. 'Ne wisste ge,' &c.

The MS. has 'wissye,' apparently an error of the scribe for 'wisst'

1. 8978. '7 god onn alle wise.'

The word 'onn' is erased at the bottom of Col. 219, and the words' wise' at the top of Col. 220, and the same words reinserted in the man at the bottom of Col. 219.

ll. 8979—8982. 'Her endelijh nu biss Goddspell buss'— Off ure sawle nede.'

These lines are in margin, B; but, as some of the words are abbreviate the lines should have been printed as follow, the syllables within brack being added by the editor:

'Her endepp nu piss Goddspell puss,

¬ uss birp itt purrhse[kenn],

To lo[kenn] whatt itt læ[repp] uss

Off ur[e] saw[le] ne[de].'

1, 8997. 'To þingenn uss,' &c.

In the MS, the letter 'l' is interlined over 'g' in 'pingean' in an hand, but with no obvious reason,

ll. 9035-9062. '7 get forr all an operr whatt-He cumenn wass to manne.'

These lines are on an inserted leaf.

1. 9047. 'Patt hire sune Jesu Crist.' The letters 'cr' are erased after 'patt.'

1. 9059. 'Forr patt sho wollde hetenn wel.'

There is an erasure after 'lætenn' apparently of the word 'himm.'

1. 9077. 'Pu best forrworrpenn att te dom."

After the syllable 'forr' in 'forrworrpenn' there is an erasure apparent of the letters '&e.'

1. 9129. 'piss illke were Sannt Johan.'

'Were' is written over an erasure of some word which is illegible.

1. 9133. 'Patt he ba mihhte himm sellf wel beon.'

The word 'wel' is substituted for 'enn,' the last syllable in 'sellfenn' ll. 9161, 9162. 'Pe Goddspell sesse patt Sannt Johan

Bigann off Crist.'

These words are in margin, the following having been erased:

' be Laferrd Sannt Johan bigann Off Godess word.'

In the first line of the erased text the scribe has written 'pe' indea

385



HOMILIES, 11. 8785-0224.

O patt ger wass patt illke King.' nargin instead of 'kexxse' er. patt Cristess bidell,' &c. Cristess bidell' are in margin, 'ure Laferrd' having been

'he words 'Wibb fulluhht' are over an erasure. re rowwst iss herrd off ænne mann."

buss toc Johan, Cristess derrlinng.'

words are in margin, the words 'be laferrd Sannt' having In assigning to the Baptist the title by which the apostle sually distinguished in Anglo-Saxon Homilies, Ormin or is probably led into error by the following passage in the the Anglo-Saxons;

'Dænne wuldres begn . Ymb breotyne . Deodnes dyrling . Johannes in geardagan . Weard acenned . Tyn nihtum eac We ba tud healdab . On midne sumor .

1,' edited by the Rev. S. Fox, London, 1830, line 228. ie Godspellere, Cristes dyrling, weard on bysum dæge to s myrde, purh Godes neosunge, genumen.' Ælf. Hom. i. 58.

Hiss mete wass gresshoppe.'

the Baptist which is here said to have consisted in part of s,' is described at 1. 3213 as 'wild roots.' For either of the rendering of locustæ, Ormin might have found his the following passages. The Rushworth MS. of the græshoppa' at Matth. iii. 4, and at Mark i. 6, waldstapan .' Ælfric in his Homily on the Nativity of the Baptist, and our Lord's Epiphany says, that the Baptist fed on 'ofet,' : Glossary attributed to Ælfric is the rendering of 'legu-: is extant among the Cottonian MSS. in the British atin hymn to the Baptist, accompanied with an Anglonear version. The hymn is first written in metrical order, asposed with occasional variations in the readings for the of the Glosser. A stanza relating to the Baptist's mode of lderness is as follows-

'Præbuit hyrtum tegimen camelus Artubus sacris, tropheum bidentes, Cui latex haustum, sociata gustum Mella locustis.'

In the transposed order of the stanza, the word "satiata" is substant either inadvertently or intentionally for 'sociata,' and rendered is the Gloss by 'gefylde,' 'locustis' being rendered by 'feldwyrtum.' In the Durham Book (B. M. Nero D. iv.) the word 'locustas' is untrassist at Matth. iii. 4, but at Mark i. 6, it is glossed by 'lopestre,' with might possibly mean 'locust,' as well as 'lobster,' the latter lea apparently so called from its similarity to the insect. Cf. Well 'llegest,' and 'langouste,' as used in the south of France. It is remni able that in the published copies of Wicliffe's version of the No Testament, made about A.D. 1380, the words at Matth. iii. 4 are 'b mete was hony soukis and hony of the wode,' and at Mark i. 6. "be hony soukis and wilde hony,' as if 'locustæ' had been mistaken h 'ligustrum.' In a version contemporary with that of Wicliffe, or per haps a little older, 'locustæ' is rendered 'locustis,' both in St. Maule and St. Mark. See Ælf. Hom. i. 352, ii. 38; Cott. MSS. Vesp. D. ii Hymn, lxxxi. fol. 82 a, 82 b. Bishop Montagu's Origin. Ecclesing P. Secund. p. 376, 'Sequuntur locustæ,' &c. Lond. 1636. Wanley Catal. MSS. Septent. ap. Hickes. Thes. pp. 243, 244, fol. Oxon. 170 Jun. Etymol. Anglic. ad v. Lopster, fol. Oxon, 1743. New Testames London, Pickering, 1848.

1. 9251. '7 fele tokenn shriffte att himm

Off alle.

These words are over an erasure.

I. 9261. In this line the words 'To wurrhenn' are over an emsure.

1. 9308. 'pe Kaserrkingess cnihhtess.'

'be Kaserr' is put in instead of 'be Kesse,' er. B. Further instance of this alteration in the orthography of the word 'Kesse' occur, but it is not thought necessary to note them particularly.

Il. 9331-9334. These four lines should appear as follows, having been written in the margin of Col. 228, in an abbreviated form in

hand B, and afterwards erased:

'Her endehh nu hiss G[oddspell] h[uss]

nuss birrh itt h[urrh]se[kenn]

To lokenn wh[att] itt l[erehh] uss

Off u[re] sa[wle] nede.'

At the bottom of Col. 230 is also written in hand B, Her endep) and piss Goddspell puss 7 cetra, but cetra has been erased, and the rest of the passage from 'uss' to 'nede,' as given below, is written in another hand.

'Her endebb nu biss Goddspell buss

7 uss itt birb burhsekenn To loke wat itt lereb uss Off ure sawle nede.'

Il. 9343, 9344. 'Me mineh batt te Goddspell sexsb batt Sannt Johan Bapptisste.' These lines, with the exception of the word 'Me,' and the first syllable in 'minebb,' are over an erasure.

II. 9352, 9353. Bigann owwherr to donne.

Forr siff he come himm sellf per forb.'

Some word or words are erased before 'owwherr,' the words 'to donne' being substituted for them. In the next line 'per' is put in instead of 'enn,' the last syllable in 'sellfenn,' er. B.

1. 9485. ' patt Sannt Johan,' &c.

The two final letters in ' patt ' are erased in MS.

II. 9528-9530. 'Hemm shollde-peggre sinness.'

The first of these lines is over an erasure; the two that follow it, as well as the words '7 forr' in line 9531, are in margin.

1. 9563. 'Forr all swa summ be reord gab ass

Biforenn i be spæche.'

* Verbum concipitur in utero virginis; clamat in eremo vox Verbum. Vox si verbum non sit, strepitus est aurium forte; nam nec hoc forte dici posset. Omne verbum vox, non omnis vox verbum. Si homo ore patente clamet quantum potest, vox est, verbum non est. Quæ est autem vox quæ dicitur verbum? Ubi intelligitur aliquid, vox significans verbum est. Sed ecce necdum sonat, dicere volo aliquid, jam verbum est in corde meo. Verbum est in corde, & nondum vox in ore. Potest ergo esse verbum sine voce, & potest esse vox sine verbo. Adde vocem verbo, procedit in notitiam verbum. Quid ergo Christus ad Mariam? Verbum occultum. Quid est Johannes? "Vox clamantis in eremo." Quid est Christus? "In principio erat Verbum."' S. Aug. Serm. 189. §. 3. 'Se witega hine het stemn, fordan de he forestop Criste, de is Word gehaten: na swilc word swa menn sprecað, ac he is ðæs Fæder Wisdom, and word bið wisdomes geswutelung. Þæt word is Ælmihtig God, Sunn mid his Fæder. On ælcum worde bið stemn gehyred, ær beet word fullice gecweden sy. Swa sum stemn forestæpð worde, swa forestop Johannes Sam Hælende on middangearde; for San Se God Fæder hine sende ætforan gesihőe his Bearnes, þæt he sceolde gearcian and dæftan his weig. Hwæt 8a Johannes to mannum clypode þas ylean word, "Gearcia8 Godes weig." Se bydel 8e boda8 rihtne geleafan and gode weore, he gearcas pone weig cumendum Gode to særa heorenigendra heortan,' Ælf. Hom. i. 360.

1. 9599. '7 tatt tatt Cristess beww Johan.'

In this line, and in other passages, to which further reference is unnecessary, the words 'tatt Cristess peww' are written in margin, instead of 'te Laferrd Sannt,' er. B.

1. 9669. 'Forr beggre trowwhe iss Dribhtin lab.'

The remarks that follow as far as line 9752, appear to have reference to the doctrines of the Sadducees, as stated in St. Matthew's Gospel, xxii. 29, and in the Acts of the Apostles, xxiii. 8.

1. 9692. 'To lefenn 7 to trowwenn.'

Before 'lefenn' is an erasure of some word or words which are illegible
1. 9759. 'An kinness neddre, witt tu wel.'

The words 'witt tu wel' in this line, and also in line 978, and margin, the words 'sexs) be boc' being erased, B.

11. 9760, 9761. 'Iss Vipera gehatenn,

patt slæb hiss aghenn faderr ass."

This tale was probably borrowed from the Latin Bestiaries, anknow suppose it to be connected with the following passage in a Screen printed in the Appendix at the end of the 5th vol. of St. Augustiars works, but considered by the Benedictine editors as a compilation free various authors. *Et sicut aiunt viperas dilacerato & disrupto pipso materno utero, in quo conceptae sunt, nasci: ita & invidia manipsam animam, a qua concepta est, consumit et perdit. S. Ang. Optom. 5. Append. p. 22. § 6.

1. 9771. 'Patt illke kinness neddress streon.'

In the margin at the bottom of the page containing Coll. 245, 246, 246, an erasure of a passage which appears to consist of the following line, the letters 'dress,' with which the erased lines commence, being the which would complete the word 'neddress,' of which the first splittle 'nedd' ends Col. 246. The lines supposed to be erased here are the same with those with which Col. 247 commences:

dress streon

7 off þatt illke kinde Þurrh þatt tess haffdenn ræfedd lif Þa þatt hemm haffdenn streonedd.

1. 9775. Profetess all wipputenn gillt.'

We unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites hecause ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteon. &c. Matt. xxiii. 29, &c. The author appears here to confound the rebuke addressed by the Baptist to the Scribes and Pharisees at the river Jordan, with the woes denounced by the Saviour on those sets when assembled in the temple, on the Wednesday before his Passian In both places the hearers are denounced as a Generation of vipes; but the treatment of the prophets is referred to by our Saviour only the Baptist making no mention of it. See Math. iii. 7, and Luke iii. 7.

1. 9798. 'Hu mannkinn,' &c.

The word 'To' is erased before 'Hu.'

1. 9823. 'Alls iff patt mihhte,' &c.

The 's' in 'Alls' is added, s. m.

9912. 'All patt himm sellfenn likepp.'
 A word, which is illegible, is erased before 'himm.'

1. 9918. 'Ziff patt he makenn wollde.'

The words 'himm sellfenn' are erased after 'wollde,' and 'makens' inserted in the margin, B.



HOMILIES, 11. 9692-10443.

389

)34. 'per segge to be leade.'

ine is in margin, p. m.

)55. 'Itt iss bitacnedd, witt tu wel.'

the word 'iss' is an erasure of some word which is illegible. ast three words are in margin, the words 'sexs' be boc' being, B.

o115. 'Her droh Johan Bapptisste wel.'

s line after the word 'droh' are erased the words 'be laferrd' and the words 'Bapptisste wel' substituted in the margin.

olai. The MS. has 'unnsessentedlis,' 'unnsess' being written end of a line, and 'genndlis' at the beginning of the next line.

Ne mihht te sellf nohht parrnenn.'

word 'full' is written over the letters 'hht' in 'nohht,' the first etters of which are erased. In l. 10142, 'nohht' is written in n, the 'enn' in 'sellfenn' having been erased, B.

0165. 'We findenn upponn Latin boc.'

1' is in margin instead of 'halig,' er. B.

:0179—10184. '7 giff mann brohhte hemm anig fe-

j sinnfull gredignesse.'

six lines are preceded in the MS. by ll. 10185—10188, but there tark of reference to indicate their place after the line '7 all purth sinne.'

0218. 'To winnenn erplic ahhte.'

ine is written in margin, the following having been erased, B.

') giferr affterr ahhte.'

ii. l. 10257. 'Forrpi batt Sannt Johaness word.' vord 'Annd' is erased before 'Forrpi.'

10291—10300. '7 tatt texs sessdenn to Johan— Helysew be profete.'

: lines are on an inserted leaf, with a mark of reference to their in a leaf of the MS. which contained Coll. 257—260, but is now lost. 0404. 'O pálde lagheboc wass sett.'

n seems here to allude to the mode prescribed in Deuter. xxv. 6—7 which the refusal of an Israelite to marry a deceased brother's was confirmed. The act of unbinding the shoe of the person ng such an alliance, is there assigned not, as Ormin states, to er of the same tribe, but to the widow of the deceased brother. Is also a passage in the book of Ruth, which Ormin possibly had w, and in which Boaz declines to marry Ruth, till a nearer kinsman enounced that right of an alliance which the law secured to him. iv. 7. &c.

0443. 'Pær segsde to þe leode.'

ırgin p. m.

Il. 10574—10579. 'Pe Goddspellwrihhte Sannt Johan— Bebania zehatenn.'

It will be observed that Ormin describes two places of the name of Bethany, one near Jerusalem, and the other on the east side of Jordan At the latter he places the scene of the initiatory labours of the Baptis Bishop Montagu, in his Origines Ecclesiasticæ, tom. 2. p. post. p. 4. has the following remarks on the reading of Bethany for Bethabara, at & John i. 28, 'Antiquissimus librariorum lapsus in quibusdam codicter pro, in Bethabara, subinduxit, in Bethania. Et est ille error vale antiquus. Nam & Syrus interpres ita legit, & vetus Latina translation Et apparet fuisse hoc erratum Epiphanio Cyprio antiquius. Scribi enim ille, in hæresi Alogorum, quædam exemplaria Bethaniam, & and Bethabaran, repræsentare; vitiosissime. Nam Bethania sita fuit is montibus Judæ, non longe a Jerusalem. Bethabara fuit ad Jordanes, ubi transierant olim, diviso flumine, Israëlitæ. Atque inde nomen inditum, quod est, Domus transitus.' Orig. Eccles. libri duo. Collectore & Montacutio Norwic. Episcopo. Londini, M.D.C.XL. We may add that Wichif's version, A.D. 1380, and the printed Vulgate, read 'Bethaby,' Tyndale, 1534, and Cranmer, 1539, 'Bethabara.'

1, 10648. 'Underr þa daghess, alls uss seggh.'

'Unnderr' is substituted for 'Annd i,' er.

1. 10698. 'For Latin boc uss seggy patt sop."

The last six words are substituted for 'affterr patt uss sexup be boc,'et & Il. 10794, 10795. 'Forr purrh Jordan, patt witt tu wel,

Iss dunstighinng bitacnedd.'

Propterea memoratus sum tui, Domine, de terra Jordanis & Hermonius a monte parvo. Unde memoratus sum tui? A monte parvo, & de tem Jordanis. Fortè de baptismo, ubi est remissio peccatorum. Etenm nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui displicet sibi; nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui se confitetur peccatorem; nemo se confitetur peccatorem, nisi humiliando seipsum Den Ergo de terra Jordanis memoratus sum tui, & de monte parvo: non de monte magno; ut de monte parvo tu facias magnum: quoniam qui se exaltat, humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur. Si autem à interpretationes nominum queras, Jordanis est descensio corum Descende ergo, ut leveris; noli extolli, ne elidaris.' S. Aug. Enarin Psalm xli. § 13.

ll. 10800, 10801. 'Forr itt wass garrkinng gæn fulluhht patt Crist sellf shollde settenn.'

These lines are in margin p. m.

II. 10876, 10877. '7 Crist wass fullhinedd banne he wass Off brittis winnterr elde.'

'Quod autem a trigesimo anno sacerdos efficitur, ab ætate schier Christi sumptum est, ex qua idem orsus est prædicare. Hæt



HOMILIES, 11. 10574-11077.

ætas profectu jam non indiget parvulorum, sed perfectionis vi plena & robusta, & et ad omnem disciplinæ ac magisterii exercitium præparata.' S. Isidori Hispal. de Offic. Eccles. l. 2. c. 5.

1. 10900. 'Patt wass, witt tu to fulle sop.'

The last five words are substituted in margin instead of 'wiss alls uss

1. 10938. The MS. has 'midderrærd.'

Il. 11060-11071. 'I clepe itt her þe twellfte dags'þrittene moneþþ findenn.'

prittene monepp findenn.'

These lines are written on an inserted leaf, with a mark of reference to their place in the text. On comparing them with the erased lines poticed at 1. 3475, and the alterations at 11. 6958, 6965, and 6971, it would appear that they were added to account for the alterations there made. In Ormin's calculation, the day of the Epiphany of our Lord had been reckoned as the twelfth, exclusive of the day of his birth, according to the usual practice of our Church. So Ælfric writes in his Homily on the Nativity of the Innocents. 'On Sam twelstan dæge Cristes acennednysse comon oa ory tungel-witegan to Herode, and hine axodon be Sam acennedan cilde; &c. Hom. i. 80. The writer of the inserted leaf, following probably the authorities quoted below, included in his reckoning the day of Christ's birth, and therefore considered the thirteenth day from that date as the Festival of the Epiphany. 'Dominus noster Jesus Christus ante dies tredecim natus, a Magis hodie traditur adoratus.' S. Aug. Serm. cciii. in Epiph. Dom. The Anglo-Saxon Calendar states (vv. 6 and 12) that the baptism of our Lord took place on the thirteenth day from the anniversary of his birth, but proceeds (v. 25) to say, that in Britain it is called 'Twelfth-day.' Alcuin thus writes of the time of the arrival of the wise men: 'Præeunte stellâ ad Christi cunabula tertio decimo die.' See the Churchman's Year, vol. i. 128. In the Runic Calendar of the Danish Church, quoted by Hickes, from the Fasti Danici of Olaus Wormius, the day of the Epiphany is called 'threttandi dahr,' the thirteenth day. Thesaur. vol. i. p. 210; and see also Fast. Dan. lib. 3.

ll. 11076, 11077. 'Forr o patt dags wass Jesu Crist Midd prinne lakess lakedd.'

Cæsarius in a sermon on the Epiphany, printed in the Appendix to the fifth volume of St. Augustine's Works, thus writes: 'Dies ista & festivitas, quam hodie, Fratres, celebratis, ideo Epiphania, id est, apparitio sive manifestatio appellatur. quia in eâ Cristus, stellà duce, gentibus est manifestatus & a Johanne hodie dicitur baptizatus, & aquam in vinum Potestate divina eum convertisse narratur.' S. Aug. tom. 5. Append. S. cxxxix. 'Des dæg is gehaten Epiphania Domini, þæt is Godes gewutelung-dæg. On þysum dæge Crist wæs geswutelod þam örym mingum, öe fram east-dæle middangcardes hine mid þrimfealdum lacum Scohton. Eft embe geara ymbrynum hé wearð on his fulluhte on

pysum dæge middangearde geswutelod, ðaða se Halga Gást, or religion, uppon him gereste, and þæs Fæder stemm of heofonum him swegde, þus cweðende, 'þes is min leofa Sunn, þe me wél licað ; gebru him.' Eac on ðysum dæge he awende wæter to æðelum wine, an ma þam geswutelode þæt he is se soða Scyppend, þe ða gessceafta aveða mihte. For ðisum þrym ðingum is ðes freolsdæg Godes swutigecweden.' Ælf, Hom. i. 104. See also Isid. de Offic. Eceles Lica 26, and a note on v. 20 of the Anglo-Saxon Calendar in Hæken Thesaur. i. 218.

1. 11084. '7 whi let ure Laferrd Crist.'

'Jesu' is erased after 'Laferrd.'

ll. 11210. 11294. ' purrh weress fulle fowwerrtig.'

In these lines some word is erased before 'weress,' and 'fulle' written a the margin.

1. 11214. 'Affterr batt sume wise menn.'

Non eas (sc. generationes) duxit (sc. Matthæus) in summam, ut dicert. Fiunt omnes quadraginta-duæ. Unus quippe in illis progeneratoribus les numeratur, id est Jechonias. non quadraginta-duæ, quod farent ter quatuordecim, sed propter unum bis numeratum, quadraginta-un generationes fiunt, si & ipsum Christum annumeremus, qui huic regentavitæ nostræ temporali atque terrenæ, tamquam numero quadragnam regaliter præsidet.' S. Aug. de Consensu Evangel. lib. ii. § 10. Set also S. Aug. Serm. li. de Concordià Matth. & Luc. §§ 13-15.

1, 11226. '7 burrh batt tatt uss recenebb swa.'

'Matthæus descendit per generationes, ut significet descendentem Dominum nostrum Jesum Christum ad portanda nostra peccata, ut in semine Abraham benedicerentur omnes gentes.' S. Aug. De Conc. Matth. & Luc. § 31.

l. 11252. '7 ille an ger himm sellf iss all.'

The syllable 'enn' is erased in 'sellfenn,' and 'all' written in margin, B. II. 11259. 11311. 'Fiss wast tu wel to sobe.'

In these lines the words 'to sope' are in margin, 'be sellfenn' beag erased, B.

ll. 11272, 11273. '7 tuss iss all piss middellærd purrh fowwerrtig bitacnedd.'

Numerus iste (sc. quadragenarius) illud tempus significat, quo in hoc seculo & in hac terra regi nos oportet a Christo secundum disciplinam laboriosam, quá flagellat Deus, ut scriptum est, omnem filum quem recipit. Quia ergo numerus iste laboriosi hujus temporis sacramentum est, quo sub disciplina regis Christi adversus diabolum dimicamus, etiam illud declarat, quod quadraginta dierum jejunium, hoc est humiliationem animæ consecravit, & Lex & Prophetæ per Moysen & Eliam, qui quadragenis diebus jejunaverunt; & Evangelium per ipsius Domini jejunium, quibus diebus quadraginta etiam tentabatur a diabolo, quid aliud quam per omne hujus sæculi tempus tentations.



HOMILIES, 11. 11084-11536.

Bostram in carne sua, quam de nostra mortalitate assumere dignatus est, przefiguratus? Cur autem iste numerus hanc temporalem vitam terrenamque significet, illa interim causa de proximo occurrit, quamvis sit alia fortasse secretior, quod & tempora annorum quadripertitis vicibus currunt, & mundus ipse quatuor partibus terminatur, quas aliquando ventorum nomine Scriptura commemorat, ab Oriente & Occidente, Aquilone & Meridie. Quadraginta autem quater habent decem. Porro ipsa decem ab uno usque ad quatuor progrediente tumero consummantur.' S. Aug. De Consensu Evangelist. lib. ii. §§. 3, 9. 'In generationibus sanè, quas enumerat Matthæus, quadragetarius numerus eminet Hic autem numerus vitam significat, rua in hac terra laboratur, quamdiu peregrinamur a Domino, in qua tecessaria est dispensatio temporaliter prædicandæ veritatis. Denarius nim numerus, quo significatur perfectio beatitudinis, quater multiplicitus, propter tempus quadripertitum, & mundum quadripertitum, quadagenarium numerum facit.' S. Aug. Serm. li. De Concordia Matth. & Luc. § 32.

1. 11319. 'Forrprihht se Jesuss fullhtnedd wass.'

The following line is here erased:

'Annd son se Crist wass fullhtnedd tær.'

1. 11343. 'Boc sexsp', &c. Deuter. viii. 3.

1. 1136i. 'Forr writenn iss o boc,' &c. Ps. xci. 11, 12.

1. 11373. 'Boc segsp,' &c. Deut. vi. 16.

1. 11390. 'Forr writenn stannt,' &c. Deut. vi. 13.

l. 11414. '7 burth hiss aghenn wille.'

The following line is here erased:

'7 alls he wollde himm sellfenn.'

l. 11459. 'J tærþurrh iss þatt crisstnedd follc.'
The last two words are substituted for 'Cristess hird,' er. B.

l. 11495, 11496. 'Patt all pwerrt ut bilokenn iss

I tene bodewordess.'

Quo numero quadragesimo hujus sæculi significare videtur excursus in his qui vocantur ad gratiam, per eum qui non venit legem solvere, sed dimplere. Decem namque sunt præcepta legis. Jam Christi gratia liffusa per mundum & quadripartitus mundus, & decem quadriplicata luadraginta faciunt; quoniam Qui redempti sunt a Domino, de regionibus congregavit eos, ab Oriente & Occidente & Aquilone & Mari.' S. Aug. erm. cclxiii. § 4. See also Serm. ccx. § 8.

Il. 11501-11536. 'Forr manness bodig fegedd iss— I tene bodewordess.'

Non ad Conditoris Trinitatem, sed ad ipsam creaturam, id est ad ipsum ominem pertinet transgressio, quam creaturam septenarius numerus stendit. Tria propter animum, ubi est quædam imago Trinitatis reatoris; ibi enim homo ad imaginem Dei factus est; & quatuor ropter corpus. Notissima enim sunt quatuor primordia quibus corpus

constat. Et cui nota non sunt, potest facile advertere ipsum con mundi, in quo corpus nostrum per loca movetur, quatuor habere m principales partes, quas etiam Scriptura divina assiduè commemor Orientem & Occidentem, Meridianum & Aquilonem. Et quoni peccata vel animo fiunt, sicut in sola voluntate; vel etiam openi corporis, jam visibiliter: propterea Amos propheta (i. q & ii. assiduè commemorat Deum minantem ac dicentem. In tribus & quali impietatibus non aversabor, id est, non dissimulabo. Tribus propi animi; quatuor, propter corporis naturam: quibus duobus homo o stat.' S. Aug. Serm. li. De Concord. Matth. & Luc. § 34 tradition respecting the union of the four elements in the human box mentioned at lines 11501-11504, led both Anglo-Saxon and middles writers to explain, with much ingenuity, the manner in which such un was effected. In a note on the following passage in Piers Plowns Vision, the editor, referring to this tradition, has given some curio extracts from the authorities quoted below.

Sire Do-wel dwelleth' quod Wit,
Noght a day hennes,
In a castel that Kynde made
Of foure kynnes thynges;
Of erthe and of eyr is it maad,
Medled togideres,
With wynd and with water
Witterly enjoyned.
Kynde hath closed therinne
Craftily with alle
A lemman that he loveth
Lik to hymselve;
Anima she hatte.'

Vision of Piers Plowman, l. 5154, London, Pickering, 1842. Some Wright's 'Popular Treatises of Science,' &c. p. 138; 'The Dialogue Salomon and Saturnus,' printed in Thorpe's 'Analecta Anglo-Saxona p. 95, and in Kemble's edition of the 'Dialogues,' published by the Ælfric Society, 1848, p. 180; 'Questions bitwene the Maister of Our ford and his Scoler,' Reliq. Antiq. i. 230.

Il. 11507-11509. 'Forr sawle onnfoh att Drihhtin Godd Innsihht 7 minndignesse, 7 wille iss hire bridde mahht.'

These lines are written in the margin, being substituted for the three following, which have been erased.

'An sawless mahht iss shæd 7 skill,
An operr mahht iss minnde,
pe þridde mahht iss lufe 7 lusst.'
1. 11815. 'Þatt I me sellf all ah itt wald.'

HOMILIES, 11. 11507-12389.

395

word 'all' is substituted for 'enn,' the last syllable of 'sellfenn,' er. 11925, 11926. 'Forr her he toc biforenn Crist

All wrang be bokess lare.'

er begánn se deofol to reccanne halige gewritu, and he leah mid þære e; forðan de hé is leas, and nan sodfæstnys nis on him; ac he is er ælcere leasunge. Næs þæt na awriten be Criste þæt he da sæde, wæs awriten be halgum mannum: hi behofiað engla fultumes on um life, þæt se deofol hi costnian ne mote swa swiðe swa he wolde.' H. i. 170.

11943. 'Forr her iss sett an operr ferrs.'
10u shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the
gon shalt thou trample under feet.' Ps. xci. 13.
11989. 'Acc hatt tu hurrh he sellfenn nohht.'
st written.

'Acc patt nillt tu ne purrh pe sells.'

12314. '7 all swa wollde winnenn Crist.'
e construction seems to require 'he' after 'wollde.'
l. 12318-12389. '7 her icc wile shæwenn zuw—
Wibb himm till helle sholldenn.'

at in diabolo de metu suspitio, non de suspitione cognitio; - in tando eum quem hominem contuebatur, sumpsit temeritatem. am enim pellexerat et in mortem fallendo traduxerat. . . Cibo am pellexerat, et de paradisi gloria in peccati locum, id est, in ionem vetitæ arboris deduxerat; tertio divini nominis ambitione ruperat, diis futurum similem pollicendo. Igitur adversus domm tota jam seculi potestate pugnatur, & creatori suo possessio us universitatis offertur, ut tenens ordinem fraudis antiquæ, quem ue cibo pellexerat, nec loco moverat nunc vel ambitione corsperet.' S. Hilarii Oper. Basileæ, 1535. Comm. in Matthæum can. pp. 331, 332. . . . 'illa Dominici hominis tentatio tripertita est : cibum, id est, per concupiscentiam carnis; ubi suggeritur, Dic lapids istis ut panes fiant; per inanem jactantiam, ubi in monte consti-», ostenduntur omnia regna hujus terræ, et promittuntur si adoraverit : curiositatem, ubi de pinna templi admonetur ut se deorsum mittat, tandi gratiâ utrum ab Angelis suscipiatur.' S. Aug. Enarr. in Psal. See also a treatise 'De Salutaribus Documentis,' printed in Augustine's works, but attributed by the Benedictine editors to alinus, bishop of Aquileia, a writer of the 8th century. S. Aug. Op. 1. vi. p. 675, cc. 13, 14. 'Se ealda deofol gecostnode urne fæder am on breo wisan: bæt is mid gyfernysse, and mid idelum wuldre, I mid gitsunge; and ha weard he oferswided, fordon he he gedafode n deofle on eallum bam orim costnungum. purh gyfernysse he wæs rswided, papa he durh deofles lare æt done forbodenan æppel. Þurh I wuldor he was oferswided, dada he gelyfde das deofles wordum Sa Sa he cwreő, "Swa mæte ge beoð swa swa englas, gif ge of Jem bree etað." And hi Sa gelyfdon his leasunge, and woldon mid idelum gløbeon beteran þonne hi gesceapene wæron: Sa wurdon hi wyrsun. Mi gytsunge he wæs oferswiðed, þaþa se deofol cwæð to him, "And habbað gescead ægðer ge gódes ge ffeles." Nis na gytsung sa ír anum, ac is eac on gewilnunge micelre geðincðe.' Ælf. Hom. i 14 The whole of Ormin's Homily on the Temptation of our Lord may be compared with that of Ælfric last quoted, which it resembles in mm passages. It will be observed, however, that while Ælfric follows is sacred text, both at Gen. iii. 5, and also at St. Matthew's Gospel, in. 11, Ormin having at line 11775 noticed that the series of temptation offered to our Lord correspond with a similar series of trials under which our first parents fell, at line 12324 transposes the order with regard it the second and third temptation, adapting his exposition to St. Lake narrative.

l. 12319. 'Whatt gate he wann hemm babe.'
This line is in margin p. m.

Il. 12331, 12560. MS. has 'pat.'

1. 12379. '7 ec burrh gredignesse.'

It may be sufficient to remark, that in many other places, as well in the line now quoted, the word 'giferrnesse' has been altered in 'gredignesse.'

1. 12413. 'Off Crist unneuh get tanne.'

'tanne' is over an erasure.

1. 12460. 'purrh whatt he toc to wenenn ba.'

The last five words are in margin, a passage, of which the words to deofell only are legible, having been erased from the text.

ll. 12562—12565. 'J Godd Allmahhtig rife uss swa— To winnenn eche blisse.'

These four lines are in margin of Col. 305.

ll. 12566—12568. 'Affterr þatt Jesuss fandedd wassþæraffterr comm he sone anan.'

This passage formerly stood as follows:

*Annd sippenn comm pe Laferrd efft Till Sannt Johan Bapptisste, Affterr patt tatt te lape gast Himm haffde i wesste fandedd.'

Of these lines the second alone remains in the text of the MS, the shaving been erased, and lines 12566—12568 of the printed text selected for them in the margin.

1. 12597. 'patt sahh I wel to sope.'

The last two words are in margin instead of 'me sellfenn,' er.

1. 12712. 'Acc uss birrh witenn batt he cneow.'

Hoc audivit (Matth. iii. 17) Johannes, ut nosset eum, quem non bees



HOMILIES, 11. 12319-13186.

397

mius nosset quem jam noverat? Si enim omni ex parte non on venienti ad fluvium ut baptizaretur diceret, Ego a te debeo et tu venis ad me. Noverat ergo. Quando autem columba? jam baptizato Domino, et ab aqua adscendente. At si um misit, dixit, Super quem videris Spiritum descendentem, sicut, et manentem super eum, ipse est qui baptizat in Spiritu-saneto: verat eum, sed columba descendente cognovit eum; columba descendit, quando Dominus ab aqua adscendit; tunc autem it Johannes Dominum, quando ad eum Dominus ad aquam manifestatur nobis, quia Johannes secundum aliquid noverat, aliquid nondum noverat Dominum.' S. Aug. in Joh. Evang. t. v. § 2.

9. 'Acc all wipputenn sinne.'

uily ends abruptly with this line, which is the last in Col. 308. in the next leaf of the MS. are marked 309, 310, no account en of a small fragment of an intermediate leaf, on which are eletters 'w. 7. 1. axhe. 1. a. f. s. 1. s. 1. This leaf re probably contained the rest of the Homily; the usual marks are placed after 12719, denoting a lacuna in the MS.

o. 'pæraffterr onn an operr dagg.'

rr' is in margin, 'Annd sippenn' having been erased.

o. 'Off whamm uss dide Moysæs.'

Is 'uss dide' have been erased, nothing having been substithem; but as they are necessary for the metre, though not for of the passage, they are retained in the printed text.

4. 'patt wass forr patt he wollde don.'

nterlined p. m.

4. 'Forr boc uss biddeph agg don god.'
ritten over 'pe.' 'Let him eschew evil and do good.' 1 Pet. iii. 11.

). '7 where he wass att hame.' terlined p. m.

). 'O persre days to follghenn.'

arbitramur pertinuisse ad Evangelistam, dicere nobis quota? Potest fieri ut nihil ibi nos animadvertere, nihil quærere Decima erat hora. Numerus iste legem significat, quia in eceptis data est lex. Venerat autem tempus, ut impleretur lex onem; quia a Judæis non poterat impleri per timorem. Unde licit, Non veni solvere legem, sed implere. Merito ergo deceum secuti sunt ad testimonium amici sponsi duo isti; et orâ audivit, Rabbi, quod interpretatur magister. Si decimâ ii Dominus audivit, & decimus numerus ad legem pertinet; egis non est nisi dator legis.' S. Aug. in Joh. Evang. cap. i. § 10.

. '7 Sannte Pawell sesso uss wel.'

... 'now once in the end of the world hath he appeared to put rea sin by the sacrifice of himself.' Heb. ix. 26.

1. 13240. 'Messyass uss bitacnebb Crist.'

^aMessias Hebraicè, Christus Græcè est, Latinè unctus. Ab unction enim dicitur Christus. Χρῖσμα unction est Græcè, ergo Christus unctus lille singulariter unctus, præcipuè unctus, unde ommes Christiani unguum ur, ille præcipuè.' S. Aug. in Joh. Evang. c. i. Tract. vii. § 13.

ll. 13244, 13245. 'Nohht burrh nan eorplix smere, acc all burrh Halix Gastess sallfe.'

The 't' in 'nohht' is interlined s. m. 'Frofre' has been erased before 'sallfe.'

 13322. 'Patt seggde he forr to tacnenn uss.' 'he' is in margin.

ll. 13398, 13399. '7 purrh Filippe onn Ennglissh iss Lihhtfattess mub bitacnedd.'

In the 'Origines' of Isidore of Seville, we find in the chapter 'De Apostolis' the following article; 'Philippus, os lampadarum vel manum. Origg, lib. vii. c. 9. p. 98. ed. Paris, 1601. Isidore, as Mr. Gamett segests, seems to have taken it for granted that Philippos was a Hebra mame, and may possibly have referred it to the words 'phi laphil which signify in that language, 'os lampadis vel facis.' If Ornan din not adopt the etymology of the name of Philip, either directly from Isidore, or from some later biographer of the saints, it is probable the followed the author of some notes on a prose version of the Angle Saxon Menology, a MS. copy of which is now preserved in the British Museum, MS. Cott. Julius A. 10. 2. We thus read in the note reference to the first day of May: 'On pone ærestan dæg þæs monþes hij se Philippes tid þæs Apostoles, 7 þæs Godes ærendwrecan; his nama gereht on Læden os lampadis, † is on ure geþeode leohtfætes muh' Se also Hickes's Thes. i. 219.

l. 13572. 'Off Nazaræþ mass summ god ben.' Ormin here, as before at l. 12786, adopts the affirmat

Ormin here, as before at 1. 12786, adopts the affirmative form of the tep of Nathanael to the announcement of the Messiah by Philip, S. John 46. So Augustin in his Exposition of Psal. lxv. (lxvi. Bib. Vers.) comenting on the character of Nathanael, and his qualifications for deep leship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in the scaleship takes the words in an affirmative, not an interrogative scaleship, takes the words in the scaleship takes the scaleship takes the scaleship takes the sca

HOMILIES, 11. 13240-13980.

399

id est, numquid potest? Sic pronuntlando quasi desperaret. utem ibi, Veni, & vide. Hæc verba, id est, Veni, & vide, possunt pronuntiationem sequi. Si dicas, quasi non credens, h potest aliquid boni esse? respondetur, Veni, & vide quod

Rursus si dicas confirmans, A Nazareth potest aliquid boni ndetur, Veni, & vide quam verè sit bonum quod nuntio a & quam rectè credas, veni, & experire.' S. Aug. Enarr. in L. See also in Johan. Evang. cap. i. Tract. vii. § 15.

- . The MS. seems to have 'tunndennstanndenn.'
- . The MS. has 'cwewe,' 'n' being written over 'w' in late

), 13731. 'J full wel mass Adamess gillt purth fictre ben bitacnedd.'

ım est, an aliquid significet arbor fici. Audite enim Fratres nimus arborem fici maledictam, quia sola folia habuit, & fruc-nabuit. In origine humani generis Adam & Eva cum peccas-liis ficulneis succinctoria sibi fecerunt: folia ergo ficulnea ur peccata. Erat autem Nathanael sub arbore fici, tamquam mortis.' S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. § 21. See cxxii. de Verbis Evang. Johan. i. s. 1.

- . 'Forr niss nan mann þatt turrnebb rihht.'
- an come to me, except the Father which hath sent me draw John vi. 44.
- 'Forr whase brinngebb word, tatt mann.'
 m vidit tunc (Jacob) in scalis? adscendentes & descendentes
 Sic est & Ecclesia, Fratres: Angeli Dei, boni prædicatores,
 s Christum: hoc est, super filium hominis adscendunt &
- .' S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. s. 23.

Dun onn hiss laghe kinde.'

orum videbis. Quæ majora? Quia jam lapis ille ad caput dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei adscendscendentes super filium hominis. Angeli Dei adscendant et per scalas illas, fiat hoc in Ecclesia. Angeli Dei annuntit veritatis: adscendant, & videant, In principio erat Verbum, erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Descendant, & vid-Verbum caro factum est, & habitavit in nobis. Adscendant, magnos: descendant ut nutriant parvos.' S. Aug. Enarr. in 3. V. xlv.) s. 20.

- '7 settenn itt o boke.'
- 5. I Cor. i. 26, 27.
- 'purrh himm to wurrbenn hexhenn.'
- ' has been altered to 'heshedd' in later hand.
- . The MS. has 'shaffde,' the 'd' being changed to 't' in late

1. 14000. 'Uppo je pridde dazy bilammp.' The letters 'Upp' are interlined, 'annd' being erased. Il. 14019, 14020. 'Wifmann, biss batt tu mælesst?

Abid, abid, wifmann abid.

In these lines, and at ll. 14339, 14370, 'wimmann' is altered in 'wifmann' in late hand.

1. 14176. 'Rihht,' &c. The MS. has 'rirrht.'

1. 14180. 'Forr all biforenn Moysæn.'

bry timan sind on byssere worulde: Ante legem, Sub lege, Sub gratu bæt is, fer fe, under de, under Godes gife. Se tima is "fer å" gecwels be was fram Adam buton & of Moysen, oa gesette God & burh Moyer and se tima was gecweden " under a," of Cristes to-cyme on means cnysse, da awende Crist da ealdan æ to gastlicere getacnunge. Na se tima fram Cristes Trowunge gehaten "under Gifes gife," fordan beh gifu gewissad da gecorenan symle to sodfæstnysse and to lifes beboim þæt hi Sa Sing gastlice gehealdon Se seo ealde æ lichamlice bebæl Ælf. H. ii. 190.

1. 14323. 'Bididdredd 7 forrblendedd.'

In 'bididdredd,' a late hand has written the letters 'di' over an eras

l. 14333. '7 gastlix drunnkennesse,'

The MS, has 'gastlit.' There is an illegible erasure in the MS. below the letters 'se' in 'drunnkennesse.'

l. 14348. 'patt nohht ne mihhte he makenn win.'

he' is in margin p. m.

L 14383. 'Sob mann i mennisscnesse.'

'nesse' is in margin p. m.

1. 14410. 'Whatt haffdenn uss to tacnenn beer.'

In principio fecit Deus cælum & terram. Inde usque ad hoc temps quod nunc agimus, sexta ætas est, ut sæpe audistis & nostis. Nu prima ætas computatur ab Adam usque ad Noë: secunda a Noë and ad Abraham; et sicut Matthæus Evangelista per ordinem sequitat distinguit, tertia ab Abraham usque ad David: quarta a David usque al transmigrationem in Babyloniam; quinta a transmigratione in Babylonia usque ad Johannem Baptistam: sexta inde usque ad finem seculi... lie erant ibi sex hydriæ quas jussit impleri aqua. Sex ergo illæ hydri ætates significant, quibus non defuit prophetia. Illa ergo tempers quasi articulis distributa atque distincta, quasi vasa essent inania, Christo implerentur. Quid dixi tempora quæ inaniter currerent. nin eis Dominus Jesus prædicaretur? Impletæ sunt prophetiæ, plens hydriæ: sed ut aqua in vinum convertatur, in illa tota propheta Chris intelligatur.' S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. ix. wæter-fatu getácnodon six ylda Syssere worulde. Seo forme 314 117 fram Adame of Noe. Seo ofer yld was fram Noe of Abraham. 5 bridde yld wæs fram Abrahame of Dauid. Seo feorde fram Da

HOMILIES, 11. 14000-15020.

401

objæt Nabuchodonosor hergode on Iudeiscre leode, and hi hæftlingas to Babilone gelædde. Seo fifte yld wæs fram Babiloniscre heregunge ob Cristes acennednysse æfter öære menniscnysse. Seo sixte yld stent nu fram Cristes acennednysse, mid ungewisre geendunge astreht ob Antecristes to-cyme.' Ælf. H. ii. 58.

1. 14435. 'Off ha stanene fetless.'

The last syllable in 'stanene' is interlined p. m.

1, 14543. '7 wirrkenn himm an arrke.'

The words 'an arrke' are over an illegible erasure.

L 14550. '7 zede himm sellf þa þiderr inn.'

'pa' is in margin instead of 'enn,' the last syllable of 'sellfenn,' er.

l. 14557. 'Swa summ hemm Drihhtin tahhte.'

'hemm' is in margin p. m.

1. 14606. 'patt Nobess arrke iss Cristess hus.'

1 Pet. iii. 20, 21. 'Gif we gleawlice, æfter gastlicum andgite, tocnawa's bet se swymmenda arc getácnode Godes gelaðunge, and þæt se rihtwisa Noe getácnode Crist, and þæt yðigende flód, þe ða synfullan adylegode, gebicnode þæt halige wæter ures fulluhtes, þe ure synna adilegað, þonne gewisslice bið us awend þæt oðer water-fæt to wunderlicum wine; forðan ðe we geseoð ure clænsunge, and halgunge, and rihtwisnysse gewitegode on ðære ealdan gereccednysse.' Ælf. H. ii. 60. See also S. Aug. in Johan. Evan. c. ii. Tract. ix.

1 14628. 'All patt fresst wass, latt witt tu wel.'

This line, with the exception of the first two words, is in margin, the words 'alls uss segge be boc.' having been erased.

1. 14656, 'Off Abraham wrat Moysæs.'

The last two words are in margin, the words 'uss seggy be boc,' having been erased.

1. 14686. 'Nu wat I patt tu drædesst Godd.'
The last word is over an erasure of the letters 'desst.'

1. 14724. ' patt Abraham onn hæfedd iss.'

In a sermon by an anonymous author, printed in St. Augustine's works, we read, 'Abraham quando Isaac filium suum obtulit, typum habuit Dei Patris; Isaac vero figuram Domini Salvatoris. . . Potest de beato Isaac, & de illo ariete etiam sic intelligi, ut in beato Isaac significata sit divinitas, in ariete humanitas Christi. Et quia in passione non divinitas, sed humanitas crucifixa creditur'; ideo non Isaac, sed aries immolatur, Dei enim Filius vel unigenitus offertur & virginis primogenitus immolatur. Op. tom. v. Append. Serm. de Immolat. Isaac, i. See also Ælf. H. ii. 62.

1. 14773. 'All forr ure allre nede.'

The last word is in margin p. m.

1. 15020. 'Pa takesst tu, batt witt tu wel.'

First written, 'patt takesst,' &c., the last two letters in 'patt' being crased, p. m.

VOL. IL.

Il. 15070, 15071. 'Forr Jesu Crist iss wiss purth stan
O fele bokess tacnedd,'
First written, 'Forr Crist iss i pe boc purth stan.
O felestokess, &c.'

1. 15076. 'pa fetless tokenn, sexp Goddspell.'
The last word is written over the words 'pe boc.'

1. 15077. 'Twinne mett oberr brinne.'

Quid est ergo, Capiebant metretas binas vel ternas? Mysterium ! maxime ista locutio commendat. . . Quid dicimus, Fratres? Si ti tantum diceret, non curreret animus noster nisi ad mysterium Trin Sed fortè nec sic debemus inde citò jam sensum avertere, quit binas vel ternas: quia nominato Patre et Filio consequenter & Spi sanctus intelligendus est. Spiritus enim sanctus non est Patris tar modo, aut Filii tantummodo Spiritus: sed Patris & Filii Spiritus -Nominato Patre & Filio, intelligitur & Spiritus-sanctus: quia Sp est Patris & Filii. Cum autem nominatur Pater & Filius, tam duæ metretæ nominantur: cum autem ibi intelligitur Spiritus-su tres metretæ. Ideo non dictum est, capientes metretas aliæ hins: ternas : sed ipsie sex hydriæ capiebant metretas binas vel ternas. Tan diceret, Et quando dico binas, etiam Spiritum Patris & Filii cu intelligi volo: & quando dico ternas, ipsam Trinitatem manii enuntio metretas binas capiebant hydrize, quia in on temporum prophetia Pater & Filius prædicatur: sed ibi est & Sp sanctus; ideoque adjunctum est, vel ternas.' S. Aug. in Johan. I cap. ii. Tract, ix. §§ 7, 8. 'Nis gecweden on Sam godspelle, b wæter-fatu, sume heoldon twyfealde gemetu, sume þryfealde, ác én hi heoldon twyfealde gemetu, obbe bryfealde; forban be ba h láreowas hwílon sprecað be dam Ælmihtigan Fæder and his hwilon swutollice embe være Halgan Drynnysse.' Ælf. H. n. 56

l. 15134. The words 'segs' be boc' have been erased, and tu wel,' now scarcely legible, written in the margin.

Il. 15166-15169. 'Forr babe tacneph uss Judew—Anndgatenn ure sinness.'

And she conceived again, and bare a son: and she said Now praise the Lord: therefore she called his name Judah. Gen xu See also Gen xlix. 8; and compare Rom. ii. 28, 29. Judi fessio est. Omnes filii confessionis, filii Judæ sunt. S. Aug. Em Psalm. xlvii. §. 11.

1. 15284. * þatt allderrmann, þatt heghesst wass.*

*Se driht-caldor getácnað þa láreowas on Godes gelaðunge :
cnawað þone swæcc Cristes láre, hú micel tostent seo gods
soðfæstnyss fram sceade ðære ealdan æ.* Ælf. H. ii. 70.

l. 15432. 'Ze shulenn degenn all se menn.' Ps, lxxxil. 7.



HOMILIES, 11. 15070-15850.

403

1. 15542. 'Pæraffterr, alls uss segsp Goddspell.'
The last word is in margin, 'pe boc' having been erased.

IL 15560, 15561. '7 menn att bordess sætenn þær Wiþþ sillferr forr to lenenn.'

These lines are in margin, the following having been erased;

' 7 mineteress sætenn þær

To wharrfenn beggre sillferr.'

1. 15567. 'be bordess 7 te sillferr.'

The words 'bordess 7 te' are over an erasure of some word, qu. 'mine
ress.'? Conf. the passage erased at ll. 15560 and 15807. After l. 15567

c following lines are erased:

'j oferrwarrp þær i þe flor Unnriddlig þeggre bordess.'

1. 15706. 'pers alle samenn, serre sop boc.'

mmenn' is in margin p. m., and also 'samen' s. m.

1. 15739. 'Pe Passkedays to frellsenn.'

The last syllable of 'frellsenn' is in margin p. m.

L 15747. 'Forr patt he full wel wisste.'

The last three words are in margin, the words 'wisste himm sellfenn' aving been erased.

L15772. 'Twa sipe for he Laferrd Crist.'

3. John ii. 13. S. Math. xxi. 12.

L 15785. '7 culfress i be temmple.'

The last three words are in margin, some word or words, of which the letters 'less' only are legible, having been erased in the text.

11. 15794, 15795. These lines are in margin, the following having been erased:

'7 mineteress sætenn þær

To wharrfenn peggre sillferr.'

11. 15800, 15801. These lines are in margin.

L 15807. 'he bordess 7 te sillferr.'

his line is in margin, the three following having been crased:

'pe mineteress sillferr,

7 oferrwarrp unnridelig be mineteress bordess?'

1. 15818. 'Pess wrohhtenn rap burrh sinnfull lif.'

cundum figuram Dominus exclusit homines de templo, illos qui sua serebant, id est propter vendendum & emendum ibant in templum . . excluduntur inde flagello resticulæ. Restis enim peccata significat, tut dicitur per Prophetam; (Is. v. 18). Væ eis qui trahunt peccata ut restem longam. Illi autem trahunt peccata sicut restem longam, i addunt peccata peccatis; qui cum fecerint unum peccatum, ut coperiant illud, faciunt alterum.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxxx. § 2.

L 15850. 'Forr Passke,-giff bu turrnenn willt.'

'Audite mysterium verbi ejus. Secundum Gracam locationes la videtur passionem significare, πάσχειν enim pati dicitur; seculo bræam autem linguam, sicut interpretati sunt qui novernat, le transitus interpretatur. Nam et si interrogetis bene Grees = Græcum esse Pascha. Sonat ibi quidem πάσχειν, id est μή, solet sic deflecti. Passio enim πάθος Græce dicitur, non pascha Pascha, sicut dicunt qui noverunt, & qui nobis quod legeremm in tati sunt, transitus interpretatur.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxl. 1 8 also Isid. de Offic. l. i. c. xxxi.

Il. 15874-15983. ' pa nowwt tatt Jesu Crist draf ut-To biggenn 7 to sellenn.'

Oxa teolad his hlaforde, and se lareow syld oxan on Godes cymal he begreð his hlafordes teolunga, þæt is, gif he bodað godspel his Seoddum, for eorolicum gestreonum, and na for godcundre lufe. I sceapum he mangao, gif he dysigra manna herunga cepo on article weorcum. Be swylcum cwæð se Hælend, "Hi underfengon o heora weorca;" bæt is se hlisa idelre herunge, de him gecweme Se lareow bið culfran cypa, þe nele ða gife, de him God forgeal his geearnungum, o'Srum mannum butan sceattum nytte don; sall Crist sylf tæhte, "Butan ceape ge underfengon öa gife, syllan hi ob butan ceape." Se öe mid gehywedre halignesse him sylfum teolo Godes gela dunge, and nateshwon ne carad ymbe Cristes teolunge, untwylice mynet-cypa getalod. Ac se Hælend todræfő swylce cyp his huse, bonne he mid geniberunge fram geferrædene his gecorent totwæmő. Ælf. Hom. i. 412.

1. 15933. "7 all forr menness speeche."

*all' is in margin p. m.

1. 15989. 'Wibb alle bede spæchess.'

This line is over an erasure,

11. 16008-16012. 'pa menn patt wiph be prestess fe-Forr patt tess alle wærenn pær.

These lines are in margin, the five following having been erased;

' pa mineteress patt he draf Ut off hiss Faderr temmple, patt haffdenn alle setenn bær To wharrfenn bessre sillferr, pers wærenn i þe temmple þær.'

1. 16011. This line stands thus in the MS.:

'Draf Crist Crist ut off be temmple."

1. 16050. 'patt seggde till an defless beww.'

Acts viii. 13, &c.

ll. 16056, 16057. 'God witt 7 mahht to spekenn wel Wibb alle bede spechess."

These lines, as also line 16063, are over erasures.

HOMILIES, II. 15874-16327.

405

1. 16130. 'Patt tatt te Sallmewrihhte seggh.'

s. lxix. q. *Quis comeditur zelo domus Dei? Qui omnia quæ fortè ibi det perversa satagit corrigi, cupit emendari, non quiescit: si emendare on potest, tolerat, gemit.' S. Aug in Johan. Evang. c. i, Tract. x. § 9. L. 16153. 'patt folle off Godess temmple.'

emmple' is in margin p. m.

1. 16178. 'All att hiss wille wibb an wand.'

he word 'wille' is in margin p. m.

11. 16278-16291. '7 sippenn wass itt timmbredd efft-7 zet wibbinnenn sexe.'

he peculiar circumstances of danger under which the rebuilding of the alls of Jerusalem was effected by Nehemiah (Nehem. c. iv.), pursuant the decree of Artaxerxes Longimanus, A. C. 445, are here erroneously onsidered by Ormin to have occurred during the building of the second emple. He may indeed have been misled by Josephus, who in his count of Nehemiah's commission twice notices the temple as imperct, while the sacred historian expressly states it to have been 'finished the sixth year of the reign of Darius,' A. C. 515. Ormin also errs in ssigning to the building of the second temple the period of forty-six ears, during which it had been receiving those extensive repairs and dditions, which commenced under Herod the Great, A. C. 16, and were till in progress, A. D. 30, when the conversation narrated by St. John ook place. Ezra vi. vii. Nehem. i-iv. St. Joh. ii. 20. Joseph. Antiq. . xi. c. v. § 6, 7.

ll. 16292-16303. 'y tale off sexe y fowwerrtix-Inn hise limess alle."

Tunc . . videbitur non frustra esse dictum, quòd quadraginta sex annis emplum ædificatum sit, ut cum referri iste numerus ad ætatem Domini on potuerit, ad secretiorem instructionem humani corporis referatur, quo dui propter nos non dedignatus est unicus Dei Filius, per quem facta ant omnia.' S. Aug. de Doctrina Christ. lib. ii. c. 28. 'Quadraginta nim & sex annis ædificatum esse templum asserunt Judæi in Evangelio, uod intelligitur de corpore Domini. Quadraginta & sex anni pro diebus ositi sunt. Quadraginta & sex diebus dicunt infantem formari in utero. subinde in diem parturitionis augmentari.' Quæst. Sexag. Quinque Dial. Quæst. xxvi. tom. vi. Appen. p. 492. See also lib. de Divers. Quæst. Octog. Tribus, Quæst. lvi.

Forr, swa summ Latin boc uss sexp." L 16206.

Forr affterr patt uss sexsh be boc. Il. 16326, 16327. 'De tale off sexe 7 fowwerrtig burrh Adam all bitacnedd.'

Quomodo ibi invenimus & quadragenarium senarium numerum? Quia aro Christi de Adam erat. Ad literas numeros computant Græci. Quod nos facimus a literam, ipsi lingua sua ponunt a, & vocatur alpha a u Ubi autem in numeris scribunt beta β, quod est b ipsorum, vocal numeris duo. Ubi scribunt gamma y, vocatur in numeris ipsorun Ubi scribunt delta 8, vocatur in numeris ipsorum quatuor: & si omnes literas numeros habent. m, quod nos dicimus, & illi dicunt quadraginta significat; dicunt enim my μ τεσσαράκοντα. Jam istæ literæ quem numerum habeant; & ibi invenietis quadragint annis redificatum templum. Habet enim Adam alpha a, quod est u habet delta 8, quod sunt quatuor, habes quinque: habet iterum a quod est, unum, habes sex: habet & my µ, quod est quadraginta, quadraginta-sex. Hæc, Fratres mei, etiam ab anterioribus maj nostris dicta sunt, & inventus est iste numerus in literis quadra rius senarius.' S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. x. The fo ing passage which is alluded to by St. Augustine in the above ex is found among the works ascribed to St. Cyprian. in m certo per quatuor literas Græcas nomen designatur 'Addu, ita a s est, unum, δ τέσσαρα, id est, quatuor, a μία, id est, unum, μ τεσσαρία id est, quadraginta. Fac et invenies numerum quadragenarium sena Hic numerus xuvi passionem carnis Adæ designat, quam carnem figuralem Christus portavit, et eam in ligno suspendit. Quæ ci Deo patre Jesu vocitata est; Spiritus Sanctus, qui de cœlo deser Christus, id est unctus Dei vivi a Deo vocatus est; spiritus carni mi Jesus Christus. Hic ergo numerus xxvi passionem declarat, eo sexto millesimo anno, hora sexta passus; a mortuis resurgens, o ragesima die in cœlos ascendit; vel quia Salomon quadraginta ser i templum Dei fabricaverit. In cujus templi similitudinem Jesus ca suam esse dixit, dicens Pharisæis; Destruite fanum istud, et ego int diebus excitabo illud. Et Phariszei dicebant; Quadraginta ser ædificatum est fanum istud, et hic in tribus diebus excitabit illud? De autem Jesus fanum de corpore suo.' S. Cypriani Oper. fol. Par. I Lib. de Montibus Sinai et Sion, inter opuscula vulgo adscripta S. C p. xxvi.

ll. 1639>—16399. 'Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel— O fowwre daless dæledd.'

The fanciful interpretation of the name of Adam, here given by Or is found in that collection of Greek verses which, under the name Sibylline Oracles, is considered on good authority * to have been a between A. D. 138 and A. D. 167.

Αύτθε δή Θεθε έσθ' ὁ πλάσαι τετραγράμματον 'Αδάμ, Τὸν πρῶτον πλασθέντα, καὶ οῦνομα πληρώσαντα 'Αντολίην τε, δύσιν τε, μεσημβρίαν τε καὶ ἄρκτον. Orac, Sibyllin, lib. ii. ed. Ser. 'Gallæus, 4to. Amstel. 1689, pp. 317.

^{*} Prideaux's Old and New Testament Connected, &c., P. il. B. 9.



HOMILIES, 11. 16390-16399.

407

com these Oracles it is probable that the tradition in regard to the me of Adam was adopted by the Greek and Latin Fathers quoted low.

Nomen accepit a Deo Adam, Hebraicum Adam in Latino interetatur terra caro facta, eo quod ex quatuor cardinibus orbis terrarum igno comprehendit, sicut scriptum est; Palmo mensus sum cælum, & gno comprehendi terram, & finzi hominem en omni limo terra: ad imag-Oportuit illum ex his quatuor cardinibus orbis em Dei feci illum, rrse nomen in se portare Adam. Invenimus in scripturis per singulos urdines orbis terræ esse a conditore mundi quatuor stellas constitutas singulis cardinibus. Prima stella orientalis dicitur ἀνατολή, secunda ecidentalis δύσιε, tertia stella aquilonis άρκτοε, quarta stella meridiana icitur μεσημβρία. Ex nominibus stellarum numero quatuor de singulis ællarum nominibus tolle singulas literas principales, de stella Anatole, , de stella Dysis, d, de stella Arctos, a, de stella Mesembria, m; in his uatuor literis cardinalibus habes nomen Adam.' S. Cypr. Oper. fol. 'ar. 1726. Inter Opusc. v. adscripta S. Cypr. p. xxvi. 'Επειδάν έμελλεν ὰ τέσσαρα κλίματα ἐξ αὐτοῦ (ἀνθράπου) πληροῦσθαι, τίθησι τὸ ὄνομα τοῦ Αδάμ· άλφα, ἀνατολή· δέλτα, δύσιε· άλφα άρκτοε· μὸ, μεσημβρία. S. Chryost. [rectius, Severiani Episc. Gabalorum] Orat. v. de Creatione, apud)pp. tom. vi. p. 483. fol. Par. 1724.

'Quis nesciat quod de illo (Adam) exortæ sunt omnes gentes: & a ejus vocabulo quatuor litteris, quatuor orbis terrarum partes per ræcas appellationes demonstrantur? Si enim Græcè dicantur, Oriens, ecidens, Aquilo, Meridies, sicut eas plerisque locis sancta Scriptura mmemorat, in capitibus verborum invenis Adam : dicuntur enim Giæcè natuor memoratæ mundi partes, άνατολή, δύσιε, άρκτοε, μεσημβρία. Ista natuor nomina si tamquam versis quatuor sub invicem scribas, in eorum spitibus Adam legitur.' S. Aug. in Johan. Evang. c. ii. Tract. ix. See Iso Tract. x. § 12. See also Beda in Gen. v. 'Inest nomini Adam' &c. 'he tradition is thus noticed in 'The Master of Oxford's Catechism,' om MS. Lansdowne, No. 762, temp. Hen. V., and in Memorial Verses, om MS. Lansdowne, 762. foll. 99 ro temp. Hen. VII. 'C.(lerkys queson) Wherof was founde the name of Adam? M.(aister's answer) Of owre sterres, this been the namys, Arcax, Dux, Arostolym, and Mom-

Rel. Antiq. vol. i. p. 230. ambres.'

'A nothole dedit A., disis D., contulit arthos A., messembris M.; collige, fiat Adam.'

Rel. Antiq. vol. i. p. 288.

To the above may be added the following extract, which has been supplied by a friend. It forms a detached note on a leaf at the end of MS., which from the writing appears to be of the 14th century. Cum fecisset Deus Adam, et non habebat nomen, vocavit quatuor ugelos, et dixit, Ouzerite nomen hominis istius. Micael abiit in orientem,

videlicet stellam cui nomen erat Anatalius, et tulit inde A, et adduzi ante Dominum. Gabriel abiit in occidentem, videlicet stellam cu nomen erat Dolys, et tulit inde D, et adduzit ante Dominum. Raphae abiit in aquilonem, videlicet stellam cui nomen erat Archon, et tulit inde A, et adduzit ante Dominum. Uriel abiit in meridiem, videlicet stellam cui nomen erat Membreon, et tulit inde M, et adduzit ante Dominum. Et dixit Dominus ad Uriel, Lege literas, et dixit Uriel, Adam, et Dominus, Sic vocetur nomen ejus.' Bodl. MS. Rawl. C. 499-ft. 153.

1. 16428. 'patt Drihhtin burrh himm sellfenn toc."

First written,

' hatt Drihhtin Godd' &c.

1. 16547. 'Forrdredd off peggre strennche.'

1. 16553. 'Primmseggdenn,' sic MS., apparently an error of the scribe for 'primmseggnedd,' which is the form of this participle else where. See ll. 16560. 16566. 18143.

1. 16578. 'per per he seggde puss till hemm.'

St. John vi. 53-66.

1. 16581. 'Ner etebb ne, ne drinnkebb;-"

Such appeared to be the reading of this line, when the MS. was trascribed for the press, but on closer examination it may be doubted whether the passage should not stand thus,

'Ne netebb ne, ne drinnkebb;-

[Or rather, perhaps,-

'Ne neteph, ne ne drinnkehb;' R.H.]

The obscurity is occasioned by the form of the third letter of the lim the first stroke of which is so united with the upright stroke of the double 'p' in 'drinnkepp,' which is the word immediately beneath, a to leave it doubtful whether the letter in question be 'n' or 'p.'

11. 16601-16603. '7 i be manness herrte-

Iss inn hiss aghenn herrte."

These three lines are in margin, the following having been erased from the text;

Bett tann be mann himm sellfenn.

In line 16602 'enn' the last syllable in 'sellfenn' is erased.

1. 16700. 'Wipputenn himm patt stah forr menn.'

The last two words are in margin, some word or words which are illegible having been erased in the text.

1. 16712. 'Swa lufede' &c.

'lufedfede 'p. m., but the letters 'fed 'after 'lu' are erased.

1. 16722. 'biss werelld, acc to lesenn itt.'

After this line which closes Col. 372, a passage has been imperior erased with the knife, the following words being legible, ... penndor



HOMILIES, 11. 16428-17398.

409

dwilde?' At the top of Col. 373, a line which is illegible has been erased in the usual mode by the pen being drawn through it.

11. 16752-16755. 'Her endenn twa Goddspelless buss— Off ure sawle nede.'

This passage first stood as follows;

'Her endeph nu hiss Goddspell huss,
n uss birrh itt hurrhsekenn,
To lokenn whatt itt lærehh uss
Off ure sawle nede.'

The word 'buss' in the first of these lines is in margin.

l. 16826. 'We findenn uppo Latin boc.'

The last three words are over an erasure.

ll. 16860, 16861. '7 skiledd ut all fra þe follc

Furrh halig lif 7 lare.'

The words 'fra pe follc' and the whole of the next line are in margin, instead of a passage erased in the text.

1. 16862. 'Forr Farisew bitacnebb uss.'

'Primarii quidam erant, & quasi ad nobilitatem Judaicam segregati, non contemtibili plebi commixti, qui dicebantur Pharisæi . . . Nam dicitur hoc verbum quasi segregationem interpretari, quomodo in Latina lingua dicitur egregius, quasi à grege separatus.' St. Aug. Serm. ad Pop. clxix. de verbis Apost. Philip. 3. 'Nos enim' &c.

11. 16877. 16903. 'Swa summ himm sellf itt seggde.'

In these lines are erased the words 'he seggde' before 'himm' and 'enn,' the last syllable in 'sellfenn,' the words 'itt seggde' being written in margin.

1. 16934. 'He follghepp' &c. MS. 'follthepp.'

1. 17145. '7 burth be defless bewwess.'

• Quicumque in schismaticis vel hereticis congregationibus, vel potius segregationibus baptizantur, quamvis non renati sint Spiritu, tamquam Ismaeli similes, qui secundum carnem natus est Abrahæ, non sicut Isaac, qui secundum spiritum, quia per repromissionem; tamen, cina ad Catholicam veniunt, & societati Spiritûs aggregantur, quem foiris procul dubio non habebant, non eis repetitur lavacrum carnis.' S. Aug. Serm. lxxi. §. 32. de Verbis Evangel. Matth. xii. Qui dixerit verbum &c. See also S. Aug. ad Bonifac. Epist. xcviii. §. 5, and In Johan. Evang. c. i. Tract. vi. §. 8.

ll. 17206-17239. '7 te birrþ witenn þohh swa þehh— All affterr Godess lare.'

These lines are on a leaf inserted between Coll. 380 and 381, with a reference to their place in Col. 379.

-These lines are on a torn leaf containing parts of four columns, of

which the first is numbered in the MS. 381, the rest having no figure them. As the first column in the next entire leaf of the MS, is named 383, it has been thought better to mark the commencement of the fintermediate Columns by the numbers 382*, 383*, and 384* respectively.

1. 17411. ' patt wærenn alle samenn þær.'

The last three words are over an erasure.

1, 17416. 'pær i þatt laþe wesste.'

This line is over an erasure.

1. 17566. 'patt wasst tu wel to sope.'

The last two words are in margin, ' he sellfenn ' having been erasel

1. 17579. 'Forr Godd itt hafebb agg inn himm.'

'Forr Godd itt hafepp inn himm sellf."

I. 17584. 'All alls himm sellfenn likepp.'

'likeby' is in margin, some words of which 'he' is legible having leased before 'himm.'

ll. 17643, 17644, 'purrh lufe off himm sellfenn, 7 ec purrh off hiss Faderr babe.'

Sic MS. The word 'all' is erased before 'purh,' the first lette which is altered from a small to a capital; there is an erasure before 'lufe,' which was first written 'lufess.' There is a third era after 'sellf'; the words 'enn jec purh' are in margin. The lines have been first written as follows;

'All purth be lufess of himm sellf,

n off hiss Faderr babe.'

1. 17716. The MS. has 'annakenned,' 'n' having been written in later hand.

1. 17732. 'Ankenedd,' MS.

1. 17745. 'patt amm ankennedd Sune off himm.'

The last four words are over an erasure.

1. 17864. 'Furr shriffte' &c. The MS. has 'shiffte.'

II. 17888, 17889. 'Affterr be Pasche messedagg, For sone anan be Laverrd.'

These lines are over an erasure.

1. 17912. 'Nohht purth himm sellfenn, acc purth hemm.'
After 'nohht' a space is left blank in the MS., the erasure notice line 17745, Col. 387, having rendered the parchment unfit for as that portion of the corresponding side of the leaf in Col. 390, where space above mentioned occurs.

L 17940. 'Maggstre, batt mann batt wass wibb be.'

The words 'mann batt' are in margin, p. m.

ll. 18002-18005.' 'Her endenn twa Goddspelless Juss-Off ure sawle nede.'

These lines were probably first written as below, the erasures and alt

tions having been made to adapt the application of the passage to the

'Her endeph nu biss Goddspell buss y uss birrh itt burrhsekenn, To lokenn whatt itt herebh uss Off ure sawle nede.'

1. 18020. 'Sob lare sexp batt Jerrsalem.'

The first two words are substituted in margin for 'be boc uss,' er.

. Jerusalem visio pacis . Finita via habitabimus in illa civitate, que numquam ruitura est, quia & Dominus habitat in ea, & custodit eam : quæ est visio pacis acterna Jerusalem.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxxxiv. §. 26. 'Siónis dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, þe belimpð to ære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe gesihð, butan ælcere saca, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelæstað.' Ælf. Hom. i. 210.

1. 18022. 'y ec itt seggb batt Galile.'

The words 'ec itt' are in margin, 'boc uss' being erased. 'Galilæa interpretatur vel transmigratio, vel revelatio.' S. Aug. de Consensu Evang, lib. iii §. 86. 'Galilea is gecweden "Oferfæreld.' . . And gif we farað fram leahtrum to halgum mægnum, þonne mote we gescon Sone Hælend after urum færelde of Sisum life.' Ælf. Hom. i. 224.

1. 18086. The words 'Latin boc sexs) patt' are in margin, some

words having been erased in the text.

Il. 18143-18183. 'Primmsexsnedd 7 nohht fullhtnedd-Inn heffness ærd wibb enngless.'

'Primmseggnedd.' This is one of the words borrowed by Ormin apparently from the Icelandic, though not with the same meaning which it bears in that language. The verb 'at primsigna' is thus rendered by Haldorsen in his Icelandic Lexicon'. 'At primsigna, primâ signatione crucis Christianum initiare, döbe; egentlig: betegne en med Korsets Tegn.' As this sense will not apply to the passages in which the word is used by Ormin, who clearly denotes by it an act preceding baptism by a considerable interval, we must refer to the usages of the Church for its meaning. We † find that it was the practice in early times

* Lexicon Icelandico-Latino-Danicum Biōrnonis Haldorsonii, 4to. Havniæ, MDCCCXIV. [See also Vigfusson's Icelandic Dictionary, Prim-signa. R. H.]

† Non unius modi est sanctificatio: nam & catechumenos secundum quemdam modum suum per signum Christi & orationem 1 manûs impositionis puto sanctificari: & quod accipiunt, quamvis non sit corpus Christi, sanctum est tamen, & sanctius quam cibi quibus alimur, quoniam sacramentum 2 est. Verum & ipsos cibos, quibus ad necessitatem sustentandæ hujus vitæ alimur, sanctificari idem Apostolus dixit, per verbum Dei & orationem, quá oramus, utique nostra corpuscula refecturi. (r Tim.

1 'Remigianus MS. & orationem & manus impositionem.'

^{2 &#}x27;Accipiebant catechumeni sacramentum salis, qua de re extat concilli Carthaginiensis iii. canon 5.' S. Aug. Oper. Bened. Edit. lib. x. p. 42. not. f. g.

among other rites to sign with the cross the forehead of the candidate for baptism, previous to his admission into the order of catechames. This act was followed by a course of instruction in the Christian Fairlduring periods varying according to times, places and circumstances, from seven days to three years. During this interval and till after baptism, no catechamen was allowed to partake of the eucharist. The catechetical instruction is indicated by Ormin in the passage noted above, while at II. 16558, &c. he expressly states that none, though day 'primmsegsnedd,' could be 'husledd,' i.e, admitted to the holy communion previous to baptism. It appears therefore that by the term 'primmsegsnedd' Ormin means to denote a catechamen. See Bingham's Eccles, Antiq. book x. cc. i-v.

L 18221. 'Wass bettre, 7 hehre, & derre.'

The word 'hehre' seems to have been first written 'hehhre,' the stroke forming the double h being afterwards erased.

1. 18255. '7 fulle off modignesse.'

This line is in margin, the following having been erased;

'Swa summ be boc uss kipebb.'

1. 18526. '7 Godess Sune nemmnedd.'

MS, 'memmnedd.'

Il. 18577-18740. *Onngen batt labe læredd follo-7 cnawenn Cristess kinde.*

The design which St. John is said to have had in view in writing his Gospel is thus related respectively by Irenæus, Victorinus, and St. Jerome. 'Auferre eum qui a Cerintho inseminatus erat hominibus errorem, et multo prius ab his qui dicuntur Nicolaitæ.' Irenæus, libili. cap. 11. 'Nam et evangelium postea scripsit. Cum essent Valertinus, et Cherinthus et Ebion, et cæteri scholæ Sathanæ, diffusi pa orbem, convenerunt ad illum de finitimis provinciis omnes, et compelerunt, ut ipse testimonium conscriberet.' Victorinus in Comment adscripto in Apocalypsim, p. 1258 in Biblioth. Parisin. PP. tomo lib. Joannem novissimum omnium scripsisse, rogatum ab Asiæ episopun adversum Cerinthum aliosque hereticos, et maxime tune Ebionitana dogma consurgens, qui asserunt Christum ante Mariam non fuisse Hieron, de Viris Illust. cap. ix. See Reliq. Sac. ed. Routh. vol. i. p. 408. Oxon. 1846.

ll, 18629, 18630. 'Patt seggdenn patt Allmahhtig Godd Wass Faderr whanne he wollde.'

The opinions held by the heretics mentioned in the last note gave as

iv. 4, 5.) Sicut ergo ista ciborum sanctificatio non efficit, ut quod in os intraveri in ventrem vadat, & in secessum emittatur per corruptionem, qua omnia terresolventur, unde & ad aliam escam que non corrumpitur, nos Dominus exboraci (Joh. vi. 27.) ita sanctificatio catechumeni, si non fuerit baptizatus, non ei vale intrandum in reguum cælorum, aut ad peccatorum remissionem. S. Aug, de Personnerit, lib. ii, c. 26.

HOMILIES, 11. 18221-18936.

413

many errors and conceits respecting the Trinity, the incarnation of Christ, and other essential doctrines of the Christian faith. Hence the heresy of Sabellius, condemned in a council held at Rome A.D. 263, is placed by Ormin among the errors in doctrine confuted by St. John. St. Augustine having remarked that heresy is providentially permitted to exist for the better elucidation of Catholic truth, remarks; '. . insinuavimus.. esse hæreticos qui vocantur Patripassiani, vel a suo auctore Sabelliani: hi dicunt ipsum esse Patrem qui est Filius; nomina diversa, unam veró esse personam. Cum vult, Pater est, inquiunt; cum vult, Filius; tamen unus est. Item sunt alii hæretici qui vocantur Ariani. Confitentur quidem unicum Patris Filium Dominum nostrum Jesum Christum, illum Patrem Filii, istum Filium Patris; eum qui Pater est non esse Filium, eum qui Filius est non esse Patrem : confitentur generationem, sed negant æqualitatem. Nos, id est, catholica fides veniens de doctrina Apostolorum, plantata in nobis, per seriem successionis accepta, sana ad posteros transmittenda, inter utrosque, id est, inter utrumque errorem tenuit veritatem. In errore Sabellianorum unus est solus, ipse est Pater qui Filius: in errore Arianorum, alius est quidem Pater, alius Filius; sed ipse Filius non solum alius, sed etiam aliud est: tu in medio quid? Exclusisti Sabellianum, exclude & Arianum. Pater, Pater est; Filius, Filius est: alius, non aliud; quia ego & Pater. inquit, unum sumus... Cum audit, sumus, abscedat confusus Sabellianus: cum audit, unum, abscedat confusus Arianus: gubernet catholicus inter utrumque fidei suæ navigium, quoniam cavendum est in utroque naufragium. Dic ergo tu, quod dicit Evangelium, Ego & Pater unum sumus. Non ergo diversum, quia unum: non unus, quia sumus.' St. Aug. in Joh. Evang. c. 8. Tr. 36. §. 6, 8, 9. & Tr. 37. §. 6. See also Serm. 183. §. 7. Ep. 1 Joh. 4.
1. 18637. 'Patt Godess Sune Godess Word.'

This line is in margin p. m.

1. 18717. 'Sob Godess witt, sob Godess word.'

The last word is over an erasure; qu. 'bohht'?

1. 18731. 'puss space off ure Laferrd Crist.'

Laferrd' is followed in the text by the word 'Jesu' afterwards erased p. m.

L 18750. 'Off all patt iss summ shaffte.'

This line, except the first and last words, is over erasures.

1. 18860. 'Till helless bessterrnesse.'

The letters 'ss' in 'helless' seem to have been added in different hand.

L 18871. 'Forr all mannkinn well neh wass all.'

Some word is erased before 'well,' and also after 'neh' in this line.

1. 18879. '7 tohh swa þehh þohh all follc neh.'

The last two words are over an erasure.

1. 18936. 'Jiff pers hemm sellf ne wolldenn.'

Sic MS, there being an erasure of some word after 'sellf' and 'at 'the in later hand; but it seems an error for 'enn,' forming the last side of 'sellfenn.'

I. 18043. 'Forr iwhille mann batt libhtedd iss.' At the bottom of Col. 412, of which 'patt' forms the last word, 1 is erased which is illegible.

l. 19022. 'Pe manness bodig kinde.'

This line is in margin instead of the following, which is erased.

"Swa sum bu sest te sellfenn."

1. 19036. 'batt Cristess hird iss inne.' The 'tess' in 'Cristess' and 'hird' are over an erasure: 'ss' in 'B written over 'nn.'

1. 19047. 'Patt iss be lif off alle ba.' In MS. 'patt iss be lif off alle be ba.'

ll. 19109-19113. 'patt Judewisshe follo batt wass-

patt illke folle ne cnew himm nohht."

These lines, with the exception of the first word in L 19109, margin, the following having been erased;

'lede batt wass all bwerrt ut burrh hæbenndom forrblendedd,

patt illke folle ne cnew himm nohht."

l. 19114. 'Swa summ.' These words are over an erasure. 1. 19209. 'To firrprenn hemm burrh halig lif.'

'To' is over an erasure; the letters 'firrb' are in margin.

1. 19300. 'piss birrb be full well trowwenn.'

The words 'full wel' are in margin, 'be sellfenn' being erased.

L 19306. 'Forrbi batt he wass babe.' First written,

'Forr he wass babe himm sellfenn.' 1. 19308. '7 haffde him sellf wel filledd.'

'Wel' is in margin. Some word, probably 'enn,' having been after 'sellf.'

1. 19382. 'patt cumenn wass to manne.'

This line is in margin.

1. 1956o. 'Bapptisste wurrhenn fullhtnedd.'

· Wurrbenn' is over an erasure.

1. 10563. 'He wisste batt tatt labe follc.'

'He wisste' is over an erasure.

1. 19568. 'pann att,' &c. The MS. has 'patt att.'
1. 19572. '7 sinnfull hete 7 wrappe.'

This line is over an erasure.

1. 19578. '7 wisste itt wel wibb alle.' First written,

'n wisste itt well himm sellfenn."

HOMILIES, II. 18943-19830.

415

1. 19585. 'Herode King off Galile.'

This line is in the margin, the following having been erased;

'Annd forrbi batt Herode King.'

1. 19586. After 'wiph alle' in this line are erased the two following;
'Herode King off Galile

Iss piss off whamm I mæle.'

1. 19591. '7 forr patt tiss Herode King.'

")" is in margin, and the last syllable in 'forrpi' erased, to adapt the passage apparently to the marginal reading line 19585.

Il. 19611-19614. 'Herr endeh nu hiss Goddspel [buss]-

Off [ure] sawle nede.'

These lines are at the bottom of Col. 421, apparently in hand noticed at text L.

1. 19635. * patt Godd forrwerrpehb alle ba.*
*Forrwerrpehb corrected from 'forwerrpenn' p. m.

L 19668. '7 cnew itt wel wibb alle.'

The last two words are in margin, 'himm sellfenn' being erased.

1. 19718. 'Gasstess,' MS.

ll. 19732. 19734. 'All fullhtneh) Crist to sobe.
All dob he batt to sobe.'

In each of these lines the words 'to sope 'are in margin, 'himm sellfenn' being erased.

Il. 19829, 19830. 'Patt labe wifess faderr wass Aréte King zehatenn.'

Ormin seems to have taken his genealogy of Herodias, and the account of her marriage with Herod Antipas, from Ælfric, who thus writes: Pa wæs án öyssera gebroöra Philippus geháten, se gewifode on öæs cyninges dehter Arethe, Arabiscre Seode, seo hatte Herodias. Þa æfter sumum fyrste wurdon hi ungesome, Philippus and Arethe, and he genam Sa dohtor of his a summe, and forgeaf hi his breser Herode; for san se he was furtor on hlisan and on mihte. Herodes da awearp his riht awe, and forligerlice manfulles sincipes breac.' Ælf. H. i. 478. We learn from Josephus that Herod Antipas married a daughter of Aretas. king of Arabia Petræa, but afterwards divorced her in order to marry Herodias, the wife of his brother Herod, who was the son of Herod the Great, by Mariamne, daughter of Simon the High Priest. This divorce occasioned a quarrel between Aretas and Herod Antipas, which led to hostilities between them, and eventually to the destruction of Herod's army, some of the Jews considering this result as the punishment visited by God on Herod for having put the Baptist to death. In regard to the different names under which the first husband of Herodias has been mentioned by the Evangelists and Josephus, the first calling him Philip, and the latter, Herod, the following grounds have been considered to warrant the belief that they intend one and the same person. I. Herod, son of Herod the Great by Marianne, had been contracted in early is to Herodias after the death of Aristobulus her father. In one of in wills made after this contract, Herod appointed this same son as la successor in the kingdom, on the contingency of Antipater's dual Inquiries occasioned subsequently by the detected attempt of Antique to poison his father involved Mariamne in the plot, and led to be divorce from Herod, and to the abandonment of his views in regard to her son's succession to the kingdom. Nothing being afterwards heard a this Herod till his wife's unlawful marriage with the Tetrarch of Gallin, it is presumed that he lived in retirement. Joseph. Antiq. b. 17. cc. 14 2. The Evangelists, whose practice it is to give to the princes of the family of Herod the Great their proper title or designation, whenever any particular mention is made of them, give no title to Philip, the int husband of Herodias. It is therefore probable that he held no palik appointment. Matth. ii. 1, 23, xiv. 1, 3. Mark vi. 14, 17. Luke iii 1 14 Acts xii. I. xiii. I. xxv. 13. 3. It was common among the Jews, as will as other nations, for one person to have two names, as in the case of Herod Antipas, several of the apostles, 'Simeon that was called Nigo, and others. Matth. x. 2, 3, 4. Acts xiii. 1. 4. There is no great disculty in believing that Herod the Great, who had a numerous family by several wives, should have two sons called by the same name. The appears to have been the case already in the family of Herod, two whose sons respectively bore the name of Antipater and Antipas. It is therefore considered probable that the first husband of Herodius was not the Tetrarch of Trachonitis, but another son of Herod the Great a private person, bearing the names of Herod Philip, the historian calling him by the former, and the Evangelists by the latter name. Lardner Credib. of the G. Hist. b. ii. 5.

l. 19941. 'Patt kasstell—alls uss sesp sop boc, Wass hatenn Macheronnte.'

'Sop' seems here to have been substituted for 'pe' before 'boc.' The place of the Baptist's imprisonment is mentioned by Josephus. 'Ο μὶν Βαπτιστὴς ὑποψία τῷ 'Ηρώδου δέσμιος εἰς τὸν Μαχαιροῦντα πεμφθώς μεθωρίον δὲ ἐστὶ τῆς τε 'Αρέτα καὶ 'Ηρώδου ἀρχῆς, ταύτη κτίνευτα. Antiq. b. 18. c. 5. §, 1, 2. 'pa on δam timan bodade Johannes & Fulluhtere Godes rihtwisnysse eallum Judeiscum folce, and preade δοικ Herodem, for δam fulan sincipe. Aecclesiastica historia ita narrat; Pageseah Herodes þæt eal seo Judeisce meniu arn to Johannes lare, and himynegungum geornlice gehyrsumodon, þa wearð hé afyrht, and wende þæt hi woldon for Johannes lare his cynedom forseon, and wolde δι forhradian, and gebrohte hine on cwearterne on anre byrig þe is gecweder Macherunta.' Ælf. Hom, i. 478,



GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

-Saxon. ucer. on.

Danish.

English.

German.

;.

Greek.

d. ion.

t or Icelandic.

s Dutch Dictionary. Latin.

a3am. La3amon's Brut.

indisfarne Gospels. Middle High German. o-Gothic

Modern English.

i. e. old Norwegian. 1 Dutch.

d. Engl. Old English. Friesic.

Ild High German.

! Saxon.

. Otfrid.

Plat. Platt-Deutsch, or Low German. P. Preface.

Rush. The Rushworth Gospels.

Sc. or Scot. Scotch. Scandin. Scandinavian.

Shaksp. Shakspeare. Skrt. Sanskrit.

Swed. Swedish. Wel. Welsh.

a. or adj. adjective. ad. or adv. adverb.

acc. accusative. comp. comparative.

conj. conjunction.

d. dative.

g. genitive. imp. imperative. inf. infinitive.

n. or nom. nominative.

n. or neut. neuter.

p. past tense sing., also person.

pl. plural.

pp. participle past.

p. pr. participle present.

ppn. preposition.

pr. present tense sing.

prn. pronoun.

s. singular.

s. or subs. a noun substantive.

sb. subjunctive.

sup. superlative.

res after the letters D, P, I, refer to the line; those after H, and eceded by any letter, refer to the volume and page.

A.

A, å, an, ån, ann, a, an, one, D. 288, H.i.1,7,16,47,56,57,79,115,265,284. ii. 6, 22, 34, 36, 156, 168, 185, 193, 209, 244, 260, 311, &c.; g. ænne, an, ann, aness, åness, 1. 22, H.i. 73, 114, 201, 202, 203, 204, 320, 333, 340. ii. 16, 22, 48, 83, 201, 252; d. ænne, H. i. 2; acc. a, an, ænne, ane, D. 8. H. i. 1, 81, 115, 116, 141, 172, 241, 279, 281, ii. 184, 302; ann siþe, i. 16, 56, ii. 195; an þusennde, i. 269. A. S. än: M. G. ains, éis.

A, å, aye, always, I. 21. H. i. 56, 60, 70, 138, 285, 304. ii. 9, 12, 206, 246, 291, 319. A. S. āwa, ā. A, ah! H. ii. 91, 123. A. S. cå.

Abad, v. abidenn.

Abidenn, to abide, stay, refrain, H. i. 60; 3 pl. abidenn, i. 298; p. abad, i. 4; imp. abid, ii. 133, 145. A. S. ābīdan: M. G. beidan, erwarten, προεδοκάν.

Abiggenn, to pay for, atone, i. 239.

A. S. äbycgan; abuggenn, La3amon, v. 3040. Cf. abicge, Æthelbirht's Laws, § xxxi.; Wihtred's Laws, § xix. ed. Thorpe, 8vo. 1840; and La3amon, ed. Madden, 8vo. 1847, Glossar. Remarks, p. 463.

Abufenn, ppn. above, H. i. 17, 18, 34, 56, 223, 320, ii. 17, 121, 175, 233, 272. A. S. bufan = be ufan.

Abutenn, ad. about, H. i. 16, 141; tær abutenn, i. 293; þær abutenn, i. 316, 322.

Abutenn, ppn. about, i. 201, 212, 280, 283, 311, 322, ii. 81. A. S. būtan = be ūtan.

Acc, A. S. conj. but, D. 26, 45. I. 63,

89. H. i. 11, 12, &c.

Addlenn, to earn, H. i. 144. ii. 206, 257, 261, 266, 267; 2 pr. addlesst, ii. 71; 3 pr. addleþþ, i. 218. ii. 100, 177; 3 pl. addlenn, ii. 177, 206; pp. addledd, D. 151. H. i. 215, 338. ii. 288. From A. S. edleán, cadleán, ædleán, a reward, recompense. The

word is still found, in varior in our provincial dialects, to earn: thus, Yorks, to Staffords, to ā-dle; Cumbld Chesh, to yoddle. In the counties it is applied to the of corn, &c.; as, 'that crop i. e. 'thrives.' Forby.

Addlinng, earning, ii. 262. Adle, ailment, disease, i. 160

adl, adle.

Æ, law, i. 2. ii. 92, 139. Aleman. Franc. e, ee.

AL, river, i. 245. A. S. ci ahwa, fluss, ποταμό»: Icel. fluvius.

Abære, clear, manifed, i. 24 am. ebare, ebure, i. 96: bairhts, offenbar, δήλοι.

Ædig, blessed, i. 79, 96. A.S. M. G. audags.

Ædizlezzo, blessing, i. 197. Ædiznesse, blessing, ii. 2 ædiznessess, i. 186, 199. eadignes.

Ædmod, æddmod, a. humb 195, 220, 278, 315; ii. 108. nom. pl. æddmode, A. S. eád-möd.

Æddmodlesse, mildness, ii. Ædmodlis, æddmodlis, æd. graciously, i. 36, 52, 343. A. S. eádmód-líce.

Ædmodnesse, æddmodnes ness, humility, i. 50, 51. 285, 286, 288, 316; g. 1 nessess, ii. 183.

Æfre, ad. ever, D. 121. H.

70, 72, 166, 175, ii. 18, 161, 193, 243. A. S. zfre Ægæde, ægede, luæury, i.

Eness, ad. once, i. 35, 62, 1 A. S. anes, g. of an, one.

Ænne, v. An,

Æir, ere, before, first, form 22, 46, 47, 49, 79, 104, 1 282. ii. 79, 141; ær þun 66, 218, 281, 283, 325, 3 ii. 54, 86, 129, 264, A



GLOSSARY,

ir, früh, wposi: Icel. ár,

e, region, I. 68. H. i. 46, 75, 114, 187, 190, 206, ii. 14, 32, 37, 38, 47, 66, 184, 191, 242, 249, 254, 27dess, i. 195. ii. 36, 191. i: O. H. G. erda: M. G. ir. έρα. v. Middellærd.

i zte, i. 95; till zre, wibb zre, D. 133, 309. ii. 226. A. S. eare: Icel.

ing, resurrection, ii. 168, A. S. Erist.

s, i. 203, 209; wibh zern, 1rrh zern, i. 207; g. zerness, 9. A. S. earn: M. G. ara: örn, aquila.

i. 246, 252. ii. 67; onn, 45; onn æst hallf, i. 118.

astward, ii. 217.

fra æte, i. 272; inn æte, 11rh æte, ii. 50. A. S. æt. H. ii. 98, 100, 209, 332.

v, H. ii. 261. A. S. eáde: azetaba, leicht; azetizo, por. sily, H. ii. 81. A. S. eáde-

pl. national, public, H. i. S. édel, ædel, patria, gth, acc. H. i. 128. Icel. v. afledd.

ter [according to, accord-). 2, 15, 174. I. 49. H. i. 1, 226, 228, 235, 240, 266, 346. ii. 10, 35, 37, 41, S. æfter: O. Sax. aftar, Frs. efter, after: G. after; ompos.: M. H. G. after: aftar: M. G. afar, nach, Swed. efter: Iccl. eptir,

rd, ad. afterward, behind,

rd, ppn., after, behind, ii.

Afiedd, pp. begotten, i. 274. Nrs. (mod.) avle to harvest: Swed. afla to beget: A.S. abal, afol, strength: O. H. G. aval: Icel. afl, robur; afla, pario, possum: M. G. abrs strong. v. afell.

Ah, 1 pr. owe, ii. 56; 3 pr. ii. 221; 3 p. ahhte, ought, ii. 312. A. S. âh, p. âhte: O. Sax. [ēh], p. êhta: O. Frs. âga, hāga, p. āchte: M. G. áih, p. áihta: Icel. á, p. átta.

Ah, owns; see Aghenn.

Ahhte, goods, cattle, H. i. 53, 54, 92, 161, 164, 174, 196, 212, 219, 270, 354, 356. ii. 55, 65, 69, 79, 137, 141, 157, 197, 203, 205, 207; g. ahhtess, i. 197. ii. 71. A. S. Éht: Scot. aucht: O. H. G. éht: M. G. aihts, sachen, τὰ ὑπάρχοντα: Icel. ætt, átt, family.

Ahnenn, to obtain, appropriate, i.

195.

Ald, age, H. i. 80, 307. ii. 36, 104, 147, 150, 154, 158, 163, 169. A.S. æld: M. G. alþs, alter, aláv. v. Elde.

Ald, old, H. i. 23, 245, 266, 279, 298. ii. 225, 242; acc. alde, ii. 122, 123; inn alde, ii. 249; pl. alde, ii. 105; inn alde, i. 204. ii. 249; onn alde, i. 179, 238; comp. elldre, ii. 17, 105. A. S. eald: O. Sax. O. Frs. ald: Ger. M. H. Ger. O. H. Ger. alt: Dan. old: M. G. alþeis, alt, dpxaîos. Aldelike, aldelig, gravely, solemnly, i. 40, 86.

All, alle, all, n. and acc. D. 61, 121, 161. P. 49, 104. H. i. 21, 79, 102, 112, 137. ii. 139, 140, &c.; pl. n. and acc. D. 30. H. i. 10, 14, 19, 21, &c. ii. 122, 128; g. alle, allre, i. 9, 73, 88, 120, 123, 259. ii 19, 148, 151, 155, 164; abufenn alle, i. 17, 18. ii. 121; att alle, i. 85, ii. 59; forr alle, i. 37; inn all. alle, i. 38. ii. 249; off all, alle, D. 75. H. i. 9, 235. ii. 140, 153, &c.; offr alle, i. 17, 18; onn alle, i. 87, ii. 140; till alle, i. 257. ii. 102;

toward alle, ii. 59; unndert all, ii. 14; upponn all, D. 69; wipp all, alle, D. 101. H. i. 233; 82n alle, ii. 126; allre firist, ii. 50, 51, 55, 274; allre lattst, ii. 50, 51, 55; allre laste, i. 30; allre mæst, mast, mast, i. 88, 146, 170, 176, 342. ii. 177, 241; allre nest, i. 34; all an, i. 105, ii. 99, 263. A. S. cal, eall: O. Sax, al: Frs. O. Frs. al, ol: G. all: M. H. G. al: O. H. G. al, all: M. G. alls: Dan. Swed. al: Icel, allr, öll: Gr. 8λ0s.

All, wholly, altogether, D. 26, 83, &c.

H. i. 10, 25, 140, &c. Allderrdom, authority, ii. 283. A.S. caldordom,

Allderrmann, chief, ruler, senior, ii.
134, 177, 178, 179, 224; d. 178;
abbot, i. 218 [aldermann, MS.];
pl. allderrmenn, n. i. 15, 329; acc.
6, 7, 242; g. elldernemanness, i. 39,
40. A. S. caldorman.

Allfa, Gr. άλφα, ii. 217.

Allforrwurrpenn, pp. all-undone, i.

Allfullfremedd, pp. all-perfect, i. 143. v. Fullfremedd,

Allhaliz, all-holy, i. 308.

Allmahhtix, almighty, n. D. 315, P. 57, H. i. 9, 84, 102, 133; ii. 22, 99, 292, 296; g. i. 89. ii. 135; d. i. 55; acc, i. 14, 96; onn, i. 151; burth, i. 78; wibb, ii. 292. M. G. mahteigs, mächtig, δυνατός. v. Mahhtix.

Allmasst, almost, i. 335. A. S. ælmæst.

Allmess, alms, g. pl. i. 255, 347, 353. ii. 235, wild, i. 255. A.S. ælmesse: Scot. almous: O. Sax, alamosna: O. Frs. ielmisse: G. almosen: M.H.G. almuosen: O. H.G. alamuosan: Dan. almisse: Swed, almosa: Icel. almusa, ölmusa: from the Gr. ἐλεημοσύνη.

Allmessfull, charitable, i. 346. Allræresst, first of all, D. 332. H. ii. 175, 178, 230, 241. A. S. calra

Grest,

Allse, all se, alls, allowa, a as, so, D. 101, 102, 281, 51, 79, 1, 39, 41, H. I. 34, 41, 42, 47, 48, 12, 176, 180, 207, 279, 31, 21, 26, 37, 81, 132, 135, 182, 228, A. S. alsot al se.

Allterr, altar, H. i. 34; 57; bi, i. 2, 34; bifor 145; onn, o. i. 9, 35; upponn, ii. 26, 156. L.

Allwældennd, all-ral-sq ii. 100; g. i. 77, 90; att, i. 220. A. S. α. M.G. allvaldands, allmis τοκράτωρ.

Amæn, (vox Hebr.) dun 357. ii. 132.

Amang, ppu. among, D.
7, 75, 79. ii. 180. A
ommang: gemang, herb
Amm, 1 pr. am, i. 4, 7
ii. 2, 63, 98, 99, 145
263, 264; 2 pr. arrt, i. 2
96, 173, 276, 277, ii. 2
63, 91, 123, 225, 227,
iss, D. 28, 117, H. i.
141, &c. ii. 8, 11, &c.
157, 237. A. S. com
can, is: M. G. im, is, ii
ert, er: Gr. elpl, lori.

Ammbohht, servant, às 79, 86; off, ii. 242. A ombeht: M. G. andls ambatt. Conf. Ambad de Bello Gall. 6, 15.

An, ann, an, one: see A. Anahht, v. Nahht.

Anan, anan, ananu, om anon, onwards, forthain ally, I. 3. H. i. 5, 36, 2 89, 93, 95, 96, 107, 117 189, 228, 237, 250, 281 352. ii. 14, 16, 31, 3 143, 147, 152, 175, 190 anan se, when, i. 115, on an in one, at once, einnin [?].

Anatole, Gr. dearold, a

drunnkennlegge, intoxication, ii.

10, ane, alone, H. i. 2, 53; acc. ii.
11, 258, 259; himm ane, i. 25, 33,
35, 109; bi bræd ane, ii. 40, 51;
waterr ane, ii. 3, 5, 174; wibputenn himm áne, ii. 239; pl. hemm
ane, i. 314. v. An.

323; wibb, i. 51. ii. 37. A. S. anfeald: M. G. ainfalbs, einfaltig,

άπλοῦ:.

336; wibb, 213. A. S. ange, angustus, anxius: M. G. aggvus, eng, evevés: Icel. angr, mæstitia: Lat. angor.

nis, any, n. i. 59, 80. ii. 37, 118, &c.: g. i. 327; acc. i. 174. ii. 281; inn, i. 87; off, i. 152, 178. ii. 172; onn, i. 107. ii. 48; purrh, ii. 245; wibh, i. 216; zæn, i. 154; onn ane, i. 278; anis, any one, i. 346. A. S. ænig.

A. S. zeng.

mkennedd, pp. only-begotten, i. 247.

ii. 228, 238, 255, 263 [ankenedd

MS.], 295, 316, 317, 322; acc.

239. A. S. âncenned.

Anlepis, single, only, fra, I. II.

A. S. anlipig.

Annd, and, A. S. and, i. 62, 70, 78, 87, 109, 117, 135, 352. ii. 34, 39, 267, 270.

Anndsæte, A. S. odious, hateful, ii.

205. exosus, Ælfr. Gram.

Anndsware, anndswere, annsware, annswere, sware, answere, sware, answer, n. and acc. i. 81, 82, 83, 258. ii. 16, 39, 62, 63, 90, 121, 124, 188, 189, 199, 201, 205, 210, 211, 225, 226, 227, 242, 271; inn. i. 86. A. S. andswaru: M. G. anda-vaurd, antwort, dπόκρισιε: Dan. svar: Icel. andswara, annsvar.

Anndswerenn, annswerenn, swarenn, to answer, i. 68, 178, 311. ii. 63. A. S. andswarian: Dan. sware. Cf. M. G. svaran, to swear, and Old G. waren, to speak.

Anndswtenn, to acknowledge, con-

fess, ii. 173; 3 pr. anndxæteþh, ii. 119, 120; 3 pl. anndgætenn, i. 76. A. S. ongitan.

Anndzætinnge, 2cc. acknowledgment, confession, ii. 274.

Anndrætnesse, acknowledgment, confession, purrh, 1, 94.

Anngrenn, to make angry, vex, H. i. 12. A. S. ange, narrow, straitened, vexed: G. M. H. G. enge, angustus: O. H. G. angi: M. G. aggwus: Icel. angr, grief: Lat. angustus; angor, anguish, vexation.

Anntecrist, Antichrist, i. 299; g. Anntecristess, I, 27, 180, 297, 302;

onugen Anntecrist, i. 299.

Anoper, another, i. 108. v. Obert. Anwherrfeddlegge, constancy, unvaried course, ii. 31, 137, 144, 150, 154, 158, 163, 166, 169, 182. Cf. A. S. un-hwearfiende, and English, warped. v. note on l. 11124.

Annxumnesse, acc. anxiety, distress,

ii. 8. A. S. angsumnes.

Apokalypais, Gr. 'Αποκάλυψιs, Revelation, D. 256.

Appell, apple, acc. i. 281. ii. 74; off, i. 282. A.S. zpl, zppel: Low G. appel.

Ar, early, i. 216. A. S. &r.

Are, áre, grace, favour, kindness, n. H. i. 49, 197; acc. D. 152, 250; H. i. 33, 34, 38, 41, 45, 50, 53, 92, 131, 156, 229, 313, 354. ii. 28, 32, 153, 168, 249; off are, ii. 279; purth are, D. 302. H. i. 116, 117, 188, 189, 255, 308, 317. ii. 14, 125, 143, 148, 169, 250, 262, 314; upponn are, i. 9; unnderr are, i. 59; wibb are, i. 197; wibputenn are, ii. 287. A. S. âre.

Arefull, merciful, i. 48.

Arelms, merciless, i. 344.
Arenn, árenn, to shew mercy,

Arenn, árenn, to shew mercy, to pardon, i. 48, 197. A. S. árian.

Arretoss, Gr. άρκτος, North, ii. 217. Arrfepp, difficult, ii. 249. A. S. earfede, difficilis: M. G. arbaips, arbeit, κόπος.

Arrfname, pl. heirs, ii. 264, 314,

A. S. yrfenuma: M. G. arbinumja, erbnehmer, κληρονόμου.

Arrke, ark, i. 59. ii. 153, 302; acq. ii. 151, 302; pl. arrkess, ii. 302; abufenn arrke, i. 59; înn, i. 33, 56, 312; inntill, ii. 152; oferr, i. 33; off, ii. 302; burrh, ii. 302; herrtes arrke, ii. 302; bohhtess arrke, 1 312. A.S. earc, arc: M.G. arka. Arrmess, pl. arms, bitwenenn, i. 264

A. S. earm: M.G. arms, arm, Bpaxiouv.

Arrn, 3 pl. v. Amm.

Arrt, 2 pr. art, v. Amm. Asse, ass, i. 128; g. asse, i. 127; biforenn asse, i. 127; off asse, i. 271. A. S. assa, esol; M. G. asilus, esel,

ονάριον. Asskenn, to ask, ii. 2. A.S. acsian: Low G. ésken.

Asskess, pl. ashes; till, i. 32, 110, 111. ii. 156; purrh, i. 111. A. S. asce: M. G. azgo, asche, σποδόs.

Atell, foul, corrupt; burth atell, i. 166; till atell, ii. 121. A. S. atol.

Att, at, by, of, in, to, D. 32, 144. 314. P. 104. H. i. 4, 19, 21, 22, 24, 27, 63, 164, 184, 211, 357, ii, 15, 19, 59, 95, 131, 154, 281; att hof, i. 164, 211; att hofelæs, i. 215; att oferrdon, i. 87, 286. A. S. æt: M. G. at. Cf. the use of the ppn. at in the phrase 'at quiet,' Judges xviii. 27.

Attbrasst, 3 p. escaped, ii. 158. A.S. ætbærst.

Atterr, poison, ii. 181; off atterr, i. 349. A. S. ator, attor: Plat. etter, eiter: O. Sax. etar, ettar: G. eiter: M. H. G. eiter: O. H. G. eitar: Dan, edder: Swed, etter: Alemann, eiter: Icel, eitr.

Attfleh, 3 p. fled from, escaped, ii. 331. A. S. ætfleáh.

Attrann, 3 p. ran away, escaped, i. 47. A. S. ætrinnan: M. G. atrinnan, hinzulaufen, έρχεσθαι.

Attredd, pp. A. S. poisoned; burrh attredd, ii. 180.

Attriz, poisonous; off attriz, i. 341.

Attwindenn, to escape, i. 2) ætwindan: Lagam, atwe winden.

Apell, noble, i. 174, 175; aff i. 18; off abell, ii. 242; bu i. 247; wibb abell, i. 25 æþele.

Apess, pl. oaths; inn apes A. S. adas : M. G. aibs, eid Apumm, son-in-law; will a

338. A. S. adum : G. eid Awess, awesse, away, i. 45 67, 109, 141, 142, 143, 1 ii. 80, 223. A. S. aweg.

Awihht, aught, i. 239. ii. ohht. A. S. awiht.

Awwerrmod, haughtiness, 163. Cf. A. S. ofermod.

Awwnenn, to shew, declare 138, 255, 335. ii. 5, 66, 21 awwnepp, i. 57; pp. aww 116, 117, 118, 119, 135, J 184, 221, 235, 241, 251, 105; ben, been, awwnedd 265; wurrhenn awwnedd, 3 impers. wass awwnedd, i 313. A. S. on-ywan : M. G. zeigen, beifar.

Axe, axe, 1. 351; burrh, i. 34, 351. A.S. æx, eax; O.Sa N. Dut. akse: G. axt: N ackes: O. H. G. achus: M. G. Lat. ascia: Gr. deivn.

Ass, aye, always, ever, D. H. i. 6, 7, 76, 168, 203, 25 297. ii. 10, 23, 33, 39, 1 &c.; ass occ ass, ever a constantly, i. 76, 110, 125, 1 209, 259, 307, 321, 345. 96, 131, 143, 292, 294, 296 awa, a: Mod. Eng. aye: 0.5 O. H. G. &o, io: M. G. and ævum: Gr. åel, alel.

Azhe, awe, acc. i. 249. M. G. agis, fürcht, фовов. ч Ashefull, aweful, i. 248.

Ashenn, prn. oun, n. i. 10 318. ii. 7, 35; d. i. 239; 199. H. i. 70, 104, 121, 13 179 [agher], 340. ii. 89, 14

ienn, D. 174. H. i. henn, ii. 317; forr , 195; inn aghenn, ghenn, i. 121, 290; . 92, 192, 296, 303. henn, i. 146; onn-139; burrh aghenn, i. 22 [aghen], 202. ibb aghenn, i. 195, re aghenn, ii. 267; 1. A. S. agen. possess, i. 219, 283; A. S. agan: O. Sax. ga, hága: O. H. G. Dan. eje: aigan: eiga: Gr. exeiv.

э.

. 7. H. i. 6, 10, 14, 105, 113, 260, 261, 101, 291; g. bexbeggre babre, i. 95. 58, 296; gunnkerr . babe, i. 265; acc. : babe, D. 27, 87; 5, 178; forr gunne f babe, i. 154, 181. nc babe, ii. 27; till 1, 315. ii. 88; unnc emin bahe, i. 113; ; wibh babe, i. 273. ot. baith: O. Sax. ut. beide: M. Dut. M. G. bai, bajobs: d. bade : Icel. badir,

i. 165; att, ii. 161, ; o bacch, ii. 15, 23, Low G. bak.

:nn:

; uppo bære, 283; 284. A.S. bær: D. Frs. bere: Dut. :: M. H. G. båre: Dan. baar. Berenn. v. Berenn. Bærn, v. Barrness.

Bærnenn, to burn; urere, i. 50, 58. A. S. bærnan. v. Brennde.

Bærnenn, to burn; ardere, i. 347, 348, 351. ii. 9. 10, 12. 3 pr. bærnepp, i. 52. ii. 8; p. pr. wiþþ bærnennde, ii. 253. A. S. beornan, byrnan. v. brennde.

Bestenn, pp. beaten, i. 283. A.S. beátan, p. beót, pp. beáten.

Bewenn, to cleanse, purify, ii. 172, 275; 3 pr. bzwebb, ii. 334.

Bafftenn, ppn. behind, ii. 156. A.S. bæstan, [be-æstan.]

Bakesst, 2 pr. bakest, i. 52; pp. bakenn, i. 32. A. S. bacan,

Bald, bold, n. i. 74. A.S. beald, bald: M.G. balþei, muth, παρρησία: balþs, audax.

Baldelig, boldly, ii. 1. A.S. bealdlice. Band, band; off band, I. 61, 81. H. ii. 256; wiph band, ii. 337; pl. i bandess, ii. 343; off bandess, i. 126. ii. 81, 160; wiph bandess, i. 126. 194; purrh bandess, i. 101. A. S. bend: M. G. bandi, band, δεσμός.

Band, v. Bindenn.

Bannkess, pl. banks, purrh, i. 321. A. S. banc: Dan, banke.

Barrh, v. Berenn.

Barr, v. Berenn.

Barrlis, barley, ii. 185. A.S. bere: M.G. barizeins, adj. gersten, **pi0-1908: Swed. Nrs. Icel. barr.

Barrness, bærn, pl. children, sons, i. 236; g. barrness, i. 279; acc. barrness, i. 279. ii. 329. Scot. and Northumb. bairn: A. S. bearn: O. Sax. barn: Frs. bern: O. H. G. parn: M. G. barn: Dan. Swed. Icel. barn.

Bat, v. Bitebb.

Bape, a. both, v. ba.

Bape, conj. both, i. 45, 46, 69, 100, 126, 237, &c.

Bapp, bath, il. 275. A. S. bzb.

Be, v. Beon. Becnenn, to beckon, i. 5. A. S. beacnian, becnan. Bedd, bed, i. 152, 334; i bedd, i. 83, 101; o bedde, i. 225. A. S. Plat. O. Sax. Dut. bed: G. bett: M. H. G. bette: O. H. G. petti: M. G. badi, bett. κράββατος: Dan. bed: Swed. bädd: Icel. bedr.

Beddenn, to place in bed, i. 92.

Bede, bede, prayer, i. 38, 59, 186, 187, 188, 189; pl. acc. bedess, i. 37, 58, 186, 189, 199; wiph bedess, i. 21, 29, 53, 233. ii. 32; purth bedess, i. 313. A. S. bed, gebed: O. Sax. beda: O. Frs. bede: M. H. G. bete: O. H. G. beta: M. G. bida, bitte, δέησις.

Bede, v. Biddenn.

Bedenn, v. Biddenn.

Bedesang, song of prayer, i. 233; will bedesang, i. 48, 191, 266.

Beldedd, v. Beoldenn. Beldepp, v. Beoldenn.

Belle, bell; pl. acc. belless, bells, i. 28, 29, 30; wiph belless, i. 30; belledræm, i. 29. A. S. bell, belle: Low G. belle.

Béne, bene, prayer, i. 48; acc. i. 185; onn béne, i. 2; purrh bene, i. 301; pl. acc. beness, i. 2, 21. ii. 33; wiph beness, i. 220. ii. 43. A. S. bén: Icel, bón.

Bennehe, bench; o bennehe, ii. 135; pl. wibb bennkess, ii. 175. A.S. bene: Plat. O. Sax. Dut. Fries. Ger. bank: M. H. G. banc: O. H. G. panc: Dan Swed. bänk: Icel. bekkr.

Bennkedd, supplied with benches, ii. 175.

Bennkess, v. Bennche.

Bennkinnge, row of benches, ii. 175; pl. purth bennkinngess, ii. 176.

Beodepp, v. Biddenn.

Beoldenn, beldenn, to embolden, encourage, D. 237. H. i. 20, 59, 89, 115. ii. 96; 3 pr. beoldepp. i. 131; pp. beoldedd, beldedd, i. 93, 98. A. S. byldan.

Beon, ben, beo, to be, exist, D. 127, 195. P. 8, 17, 54. I. 21, 35, 97. H. i. 2, 3, 4, 12, 15, 19, 20, 33, 34, 51, 55, 61, 66, 68, 152, 198, 213, 214, 216, 292, 7, 16, 23, 24, 193, 211; shalt be, i. 83, 316, ii. 262 beb, ben, is, shall be, i. x 54, 72, 87, 91, 123, 144, 187, 203, 234, 253, ii. 254, 261; 3, pl. beb, ii. 34 beo, be, i. 74, 162, 167, iii. 284; beo 5e, i. 115; 123; 1 pr. sb. beo, be, i. 284; 2, beo, be, i. 39, 54, 163, 164, 167, 195, 196, 2; 3, beob, beb, beo, be, i. 54, 180, 186, 187, 192, 197, 216, 248, 255, 272, 300, 343, 45, 132, 205, 223; ben, i. 78, 180, 292; to bi. 51, 71, 77, 80, ii. 6, A. S. beón.

Beo, v. Beon. Beop, v. Beon.

Berenn, to bear, bring forth i. 68, 78, 81, 82, 87, 105, 284, 305, 328, ii. 19, 1 1 pr. bere, ii. 83; 2, beres 3, berebb, berebb, i. 204. 350; pl. berenn, i. 350. 271; I p. barr, ii. 84, 28; barr, ii. 271, 283; 3, barr 45, 47, 68, 112, 114, 1 317. ii. 152, 153, 306; p i. 262, 295, 296. ii. 134 bere, i. 194; 2 pl. berebb 3 pr. sb. bere, ii. 200; i, 68, 69, 77, 351; pp. bore H. i. 2, 6, 7, 12, 31, 60, 6 69, 83, 87, 98, 113, 114, 119, 126, 134, 141, 205, 227, 236, 238, 242, 243, 246, 250, 251, 254, 255, 296, 297, 303, 314, ii. 5, 116, 140, 141, 146, 186, 242, 284; wurrhenn boren to berenn upp, i. 128; 31 to, i. 193; 3 pr. berebb u 3 pl. berenn upp, i. 60; berebb ut, ii. 188, 206; n they carried, i. 284. A. 3 p. bær, pl. bæron, pl

: O. H. G.
ειν, βαστbære: Icel.
σειν.

116. H. ii. 14. P. 103. 243, 248, 3; formed dogous to

wibbutenn rma: Plat. ne. bärme: regs, lees,

rne, ii. 9.

rve, i. 52, 174, 182, o, 342. ii. 244. 260, pr. berrsborrshenn, 154, 155, 214, 278, 7, 28, 154, m, i. 210, m, i. 159, wurrbenn . beorgan: gi-bergan: 3. perkan, i. bergen, ed. berga:

mends for, 155, 156, 277, 316, 119, 120, 199, 203, 208, 212; S. betan: en to mend fit: O. Frs, G. bötjan, böde, to mend, make amends: Swed. bota: Icel. bæta.

Bettre, a. comp. better, H. i. 96, 110, 136, 218, 249. ii. 74, 129, 182, 281, 309; super. bettst, i. 99, 100; acc. bettste, i. 100; off bettste, i. 283. A. S. betera, betra, comp. m; betere, betre, f. n; betest, betst, sup: Ger. besser, beste: M. G. batiza, χρηστύτεροs; batists, κράτιστοs: Icel. betri; beztr.

Bett, ad. better, i. 161. ii. 105, 224, 281; comp. bettre, i. 66, 67, 169, 172, 346, 350; bett 7 bett, ii. 23, 57, 86; te bett, ii. 53; pe bett; ii. 192, 329. ii. 290; pe bettre, ii. 184; pess te bett, i. 12, 78, 105, 158, 306. ii. 51, 56, 130, 135, 200; pess te bettre, G. desto besser, D. 49. H. i. 328, ii. 119, 195, 259. A. S. comp. bet, sup. betst.

Bettst, bettste, v. Bettre.

Bergenn, v. Ba.

Besssannz, pl. bezants, i. 281. In the Middle English Glosses, published in the Reliquiz Antiquz, vol. i. p. 7, we find 'besannte' as the gloss of 'talentum.' For remarks on the value of the bezant in Ormin's time, see note at line 8102.

Boxso, bitter, sharp, i. 232, 349; forr bexs-ke, i. 350; pl. bexske, ii. 127, 275. Dan. beesk: Swed. besk. bisk: Icel. beiskr, amarus, acerbus.

Bextenn, to correct, punish, i. 354. A. S. beátan.

Bi, ppn. by. near, D. 324, 338. H. i. 2, 14, 18, 19, 25, 69, 70, 71, &c. A. S. bi: M. G. bi, an, πρόε, bei, κατά.

Bibufenn, ad. above, ii. 272.

Bidæledd, A. S. pp. deprived, i. 161. ii. 127.

Bidde, v. Biddenn, to pray.

Biddenn, to command. ii. 133; 1 pr. bede, ii. 285; 3, beddepp, bédepp, biddepp, bidepp, ii. 122, 170, 176. ii. 100, 194; 2 p. badd, D. 11; 3, badd, H. i. 15, 18, 84, 112, 229,

273, 276, 281, 282, 293, 300, 301, 332, 334, 353, 354, 357. ii. 49, 55, 75, 80, 133, 134, 151, 173, 178, 252; 3 p. sb. bæde, i. 334; pp. beodenn, bedenn, i. 107, 284, 294. ii. 49, 252. A. S. beódan: Plat. béden: O. Sax. biodan: O. Frs. biada: Dut. bieden: Ger. bieten: M. H. G. biuten: O. H. G. piotan: M. G. anabiudan, entbieden, ἐπιτάσσειν: Dan. byde: Swed. bjuda: Icel. biόδa.

Biddenn, to ask, pray, offer, D. 85.
H. i. 9, 212, 213, 313. ii. 33, 176;
I pr. bidde, D. 97, 327, 329. H. ii. 285; 2, biddesst, i. 213; 3, bitt, biddepp, i. 58, 186, 187, 188, 189;
3 pl. biddenn, D. 330. ii. 148; bidde we, i. 185; 3 p. badd, bæd, båd, i. 37, 81, 225, 299. ii. 33, 55;
3 p. pl. bædenn, i. 21. A. S. biddan: O. Sax. biddean: Fries. bidde: O. Frs. bidda: Dut. bidden: Ger. M. H. G. bitten: O. H. G. pittan: M. G. bidjan: Dan. bede: Swed. bedja: Icel. bidja.

Biddesst, v. Biddenn. Biddepp, v. Biddenn.

Bidell, crier, messenger, I. 97. H. i. 19, 319, 320, 332, 333, 345. ii. 286; till, ii. 12. A. S. bydel.

Bidene, continuously, in succession, i. 165. A.S. bidan, to abide, continue, v. Abidenn.

Bididdrenn, to deceive, ii. 181; pp. bididdredd, ii. 143, 313. A.S. bedidrian. So in Gen. xiiv. 15, wendon ge ß ge mitton bedidrian minne gelican: See Div. of Purley, part ii. c. iv., under 'Dotard,' Lond. 8vo. 1840. p. 463.

Biforr, biforenn, ppn. before, I. 56, 95, 102, 107. H. i. 1, 3, 4, 11, 77, 239. ii. 144, 189, 194, 230, &c.; ad. i. 70, 224. ii. 5, 26, 86, 87, 129, 140. A. S. beföran, biföran: M. G. faur, πορά, πρὰ; faura, ἔμπροσθέν.

Bifrorenn, pp. frozen, ii. 127. A.S. fredsan, pp. froren.

Bifundenn, pp. found, ber 13, 23, 73, 88, ii. 311, ebploxopat, G. sich befin Fr. se trouver. v. Finde Bigann, v. Biginnenn.

Bigatt, 3 p. obtained, ii. 131 setenn, i. 54. A. S. big bigeat: M. G. bigitan, finden sur; 3 p. bigat.

Bigge, v. Biggenn, to abide. Biggedd, v. Biggenn.

Biggenn, to abide, dwell, i 294. ii. 98, 99, 110, 25 1 pr. bigge, ii. 88, 98, 99; esst, ii. 88; 3, biggebb, 3, pl. biggenp, i. 192; pp. ii. 277. A. S. būgan; M. G

wohnen, olkeiv: Dan. byggs
Biggenn, to buy, ii. 196, 19
205, 210; 3 pr. biggeph,
3, pl. biggenn, ii. 202, 20
3 p. bohhte, ii. 22; 3, pl. bii.
201; pp. bohht, ii. 84;
iit, to redeem, ii. 271 [bigge
273; 3 p. bohhte fit, ii. 85
bycgan: O. Sax. buggeat
bikje: M. G. bugjan, kule
áζeu: M. G. usbugjan, e
efayopáζeu.

Biginne, v. Biginnenn.

Biginnenn, to begin, i. 11
318, 325, 332; 3 pr. bigin
64. ii. 24, 35, 134, 180; 3
ginnenn, ii. 50; p. bigann, i
24, 77, 95, 110, 111, 112, 1
288, 319, 320, 325, 326, 3
351. ii. 1, 50, 111, 152, 1
294, 325; 3 p. pl. bigun
238. ii. 190, 220, 281; 1
biginne, i. 111; pp. bigunnem
H. i. 138, 235, 236, 271, 2
ii. 1, 234, 271, 281, 326,
ginnan, 3 p. began, pl. bi
pp. begunnen. v. Gann, O
Biginnepp, v. Biginnenn.
Biginninng, beginning, i.

Biginninng, beginning, i. biginninng, biginninng, biginninnge, ii. 1 wipputeun, ii. 295.

Bigrap, v. Bigripenn. Bigripenn, to chide, rebuk



3 p. bigrap, i. 340. ii. 267, ii. 268; pp. bigripenn, ii.

A. S. begripan: M. G. o. graip, 3 pl. gripun; grei-

n, v. Biginnenn.

1, to behold, signify, ii. 191; lt, ii. 112, 274, 330. A.S. n: Be near, healdan to hold, 30sworth ad v. Behealdan. Bihaldenn.

v. Bihet.

dd, pp. hung round, i. 30. angian. }, p. promised, i. 193, 264; enn, ii. 126. A. S. behatan, pp. behåten: M.G. garheissen, ἐπαγγέλλεσθαι. 111, ppn. behind, i. 11, 310, S. behindan: M. G. hindar, ·ίσω.

pr. behoveth, ii. 228, 272, S. behofaþ, bihofaþ.

d, bikahht, pp. caught, 2. Fr. chasser: O. Fr. t. cacciare, to hunt, chase,

ilefenn.

v. Bilefenn.

v. Bilimmpenn.

l, pp. lapped, enclosed, ii. A. S. lappian,

to remain, dwell, leave, i. 16, 84; 3 pr. bilesebb, bilæf, i. 81, 94, 108, 266, , 309. ii. 39, 83, 187, 270; ect. bilæf himm, i. 314; dd, i. 310. A. S. belifan; pp. belifen. v. Lefebb. 7. Bilefenn.

velonging to, i. 75. A.S.

simple, harmless, i. 230. urrounded, i. 283. A.S.

ontinually, quickly, ii. 271.

life: Towneley Mysteries, iav. Douglas, belive. Cf. Da. oplive, to quicken, enliven, Lazam. bilæde, ii. 170.

Bilimmpe, v. Bilimmpenn.

Bilimmpenn, to happen, belong, ii. 30, 31; 3 pr. bilimmpebb, i. 73, 107, 167, 191, 211, 252, 333. ii. 27, 213, 274, 283, 287; 3 p. bilammp, i. 65, 164, 240, 301. ii. 6, 102, 115, 124, 125, 132, 271, 316, 327; 3 pr. sb. bilimmpe, ii. 69; pp. bilummpenn, i. 99, 166. A.S. belimpan.

Bilimmpepp, v. Bilimmpenn. Bilokenn, to consider, i. 99. Bilokenn, v. Bilukenn.

Bilukenn, 3 pr. pl. enclose, shut up, ii. 67; pp. bilokenn, ii. 34, 45, 46, 103, 141, 142. A. S. bilücan, pp. bilocen: M. G. -lukan, schliessen, pp. lukans: in compos. galukan, zuschliessen, κλείειν.

Bilummpenn, v. Bilimmpenn.

Bindenn, to bind, i. 38, 101, 128, 194. ii. 81; 3 pr. bindeph, ii. 110; 3 p. band, i. 39, 123, 236. ii. 156, 337; 3 pl. bundenn, ii. 197; pp. bundenn, i. 101, 194, 206. ii. 177; let bindenn, i. 126. ii. 330. A. S. bindan, 3 p. band, pl. bundon, pp. bunden: O. Sax. bindan: O. Frs. binda: Dut. Ger. M. H. G. binden: O. H. G. pintan: M. G. bindan, binden, δεσμείν; 3 pr. bindib; 3 p. band; 3 pl. bundun; pp. bundans: Dan. binde: Swed. Icel. binda.

Bindepp, v. Bindenn.

Binepenn, ppn. beneath, ii. 18. A.S. beneoþan, benyþan.

Binnenn, ppn. in, within, i. 217, 241. ii. 219; bær binnenn, i. 310. A.S. be innan, binnan.

Binumenn, A. S. pp. taken from, i. 253. M. G. bi-niman, wegnehmen, κλέπτειν. v. Nimenn.

Bireefedd, taken from, seized, i. 96, 165, 288. A. S. be-reafian: M. G. biraubon, berauben. συλάν.

Birde, lineage, tribe, i. 113; affterr birde, i. 80; i birde, i. 8, 115; inntill birde, i. 121, 290, 295, 296, 303; noff birde, i. 8; off birde, i. 69, 288, 296, 303. ii. 210; till birde, i. 113; purrh birde, i. 113. A. S. gebyrd.

Bireowwsenn, bireowenn, birewenn, to rue, repent, i. 155, 270, 305; 3 pr. birewwsepp, ii. 119. A.S. hreówan, behreówsian.

Birrde, v. Birrb.

Birrledd, v. Birrlenn.

Birrlenn, to draw, haurire, ἀντλεῖν, ii. 182; 2 pr. birrlesst, ii. 181, 182; 3, birrleþþ, ii. 181; pp. birrledd, ii. 175. A. S. byrelian, byrlian: Icel. byrla, to wait upon, esp. to hand the ale at a banquet.

Birrless, pl. cupbearers, n. d. acc. ii. 133, 134, 173, 178. A. S. byrele: byrle, pincerna, Ælír. Glossar: Icel.

byrlari.

Birrp, itt birrp, becomes, concerns, ought, D. 27, 35, 40, 49, 51, 85, 1, 97, H. i. 69, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 111, 129, 192, 212, 231, ii. 16, 20, 62, 82, 131, 135, 175, 210, 229, 257, 279, 281, &c.; 3 p. birrde, i. 43, 84, 192, 212, 231, 239, 313, 354, ii. 44, 62, 228, 232, 234, 281, 313; 3, pl. birrdenn, i. 139, A. S. gebyrah, 3 p. gebyrede: Icel, berr mér, debeo, pertinet ad me,

Birrsenn, to bury, ii. 176. A.S. byrgan, byrian: Dut. bergen: O. Dut. bergen, condere, abscondere, servare: Ger. M. H. G. bergen: O. H. G. bergan, ga-bergan, condere, recondere: M. G. bairgan, tueri, conservare: Icel. byrgja, to close, shut.

Bisennkenn, to sink, drown, ii. 333.

A. S. bisencan: O. Sax, bisenkian:

M. G. siggqan, senken, βαθίζεσθαι.

Bisett, pp. besel, enclosed, D. 260. H. i. 283. ii. 96, 236, 266. A. S. bisettan, pp. biseted; M. G. bisatjan, περιτιθέναι.

Bishinepp, 3 pr. enlightens, ii. 303, 307, 309. A. S. bescinan: O. Sax, skinan: Frs. skina: Ger. scheinen: M. G. biskeinan, umleuc λάμπειν: Icel. skina.

Bisno, example, i. 313, 3
27, 40, 89, 91, 99, 146, 168, 183, 230, 267, 315, ii. 149, 153, 164, 1941 ii. 25; affter bisne, i. 29 off bisne, ii. 157; burth i 26, 42, 69, 95, 106, ii. 17, 27, 86, 126, 137, bisne, i. 167, ii. 105, 3 bysen: O. Sax. busan, in a commandment: M. G. a commandment: M. G.

Bisness, v. Bisne.

Bisscopp, bisskopp, bisskopp, briest, n. i. 33, 35, 56, [bisscop MS.]; g. bisscop forr bisscopp, i. 37; off i. 36; burth bisscopp, till bisscopp, ii. 23; will pl. bisscopps, bisshopess, h. i. 250, 320; acc. i. 335. A. S. bisceop, bis bisscops.

Bisshopess, v. Bisscopp. Biswac, v. Biswikenn.

Biswikenn, to betray, doe

68, 79; 2 pr. biswikess
3, pl. biswikenn, ii. 180; 3
ii. 79; p. p. biswikenn, ii.

A. S. biswican; O. Sax.

Otfrid (A. D. 840) snichan,

Old French, sicaneur; m
chichaneur; Dan, swige, t

-svig, deceit; Icel, svik

fraud, falsehood; svikja,

deceive.

Bitacnenn, to betoken, sig 57, 58, 61, 62, 72, 74, 205, 210, 226, 231, 255, ii. 45, 177, 199, 3321 3 cpp, i. 22, 36, 53, 61, 125, 133, 143, 149, 158, 210, 217, 225, 227, 243, 268, 270, 292, 294, 33 12, 101, 108, 111, 149, 235, 276; 3, pl. bitace ii. 46; pp. bitacnedd, s. a 18, 66, H. i. 19, 20, 32,



76, 106, 133, 172, 177, 1, 206, 209, 210, 220, 226, 4, 303, 333, 336. ii. 7, 20, 111, 123, 136, 140, 147, I. A.S. getācnian: M.G. jan, zeigen, ὑποδεικτύται. in, to entrust, charge, give, i. 109; 1 pr. bitæche, D. 65; hhte, ii. 159, 205; p. p. bi-79, 85, 287. ii. 27, 172, 5; pl. bitahhte, i. 287. tæcan, 3 p. p. betæhte; hht: Townl. Myst. p. 13, 19ht. v. Bitæchenn.

v. Bitæchenn. sel, acc. i. 300.

tter, biting (?), i. 351. Cf. Cf. also Layam, ii. 305. A. S. bîtel, blatta, Cot.

i, to clear, justify, i. 69, 253. ellan.

pr. biteth, i. 347. ii. 188; , ii. 77; bitebb wibb, biteth sly, ii. 174. Cf. Da. holde told fast. A. S. bitan, 3 p. at. biten: O. Sax. bitan: bita: Dut. bijten: M. G. peissen, δάκνειν: Swed. bita: 1.

nn, to reflect, biþennkenn.
99. A. S. biþencan: M. G.
n, bedenken, διαλογίζεσθαι.
nn, pp. oppressed. ii. 161.
pringan to throng or press
Ger. bedrängen: Dan.
to press, force: M. G. preihreihan, bedrängen, θλίβειν:
ngwa; later and mod. form,
to make narrow, press,

. prayeth, v. Biddenn. bitter, i. 232; acc. ii. 182; r., i. 341; wibb bitter, i. 276. ter, bitter: O. Sax. bittar: r. M. H. G. bitter: O. H. G. M. G. baitrs: Dan. Swed. Icel. bitr.

5, bitterly, i. 339. 3880, bitterness, i. 232. A.S. biternys: M. G. baitrei, bitterkeit, πικρία.

Bitwenenn, ppn. between, P. 61, 88, 89. I. 41. H. i. 10, 13, 14. 43. 53. 87, 121, 136, 215 [bitwenen MS.]. ii. 5, 59, 93; 2d. between, ii. 160. A. S. bitweenum.

Biwopenn, to bewail, lament, ii. 172.
A. S. wépan: O. Sax. wópian: O. Frs.
wépan: O. H. G. wuosan: M. G.
vopjan, rufen, φωνείν.

Biwokenn, 3 p. pl. watched, i. 114. A. S. wacian: M. G. vakan, wachen, γρηγορείν; þairh-vakan, durchwachen, ἀγραυλείν. v. Wakenn.

Birmte, possessions, ii. 232.

Bizetenn, pp. acquired, v. Bigatt. Bizonndenn, ppn. beyond, ii. 13, 271, 283. A. S. begeondan. v. Zonnd.

Blætenn, v. Blæteþþ.

Bleetepp, 3 pr. bleateth, i. 43, 269; 3, pl. blætenn, i. 43, 269. A. S. blætan: Dut. bleeten, bláten: M. Dut. bleten: Country Friesic, blæte: M. H. G. bläzen: O. H. G. blazan: L. balare.

Blann, v. Blinnenn.

Blendepp, A. S. 3 pr. blindeth, i. 156. v. Forrblendenn.

Blettoedd, v. Blettcenn.

Blettoenn, 3 pr. pl. bless, i. 249; pp. blettcedd, blettsedd, i. 77, 166. ii. 244. A. S. bletsian, pp. gebletsod: Icel. bleza, bletza, mod. blessa, akin to blót, blóta, denoting worship.

Blettoinng, blettsinng, blettsinnge, blessing, acc. i. 138, 265. ii. 15.

Blind, A. S. a. blind, i. 62, 228, 345. ii. 236; pl. blinde, ii. 185. O. Sax. O. Frs. Dut. O. Dut. Ger. blind: M. H. G. O. H. G. blint: M. G. blinds, blind, τυφλόs: Dan. Swed. blind: Icel. blindr.

Blinnenn, to cease, i. 155. ii. 92, 172; 3 pr. blinneph off, ii. 44; 3, pl. blinnenn off, i. 350; 3 p. blann, ii. 152. A. S. blinnan, 3 p. blann: Townl. Mysteries, blyn: Chauc. blinne,

Blisse, bliss, joy, i. 22, 115, 132. ii. 96, 272, 287; acc. blisse, D. 248, 298, 320. H. i. 2, 4, 19, 20, 24, 28, 31, 41, 58, 59, 92, 93, 262, 306, &c. ii. 6, 71, 136, 143, &c.; i, iun, inntill, D. 234. P. 46. H. i. 189, 227, 259, 276, 298. ii. 112, 242; off, i. 186, 190, 195, 343. ii. 47; wiþþ, i. 136, 193, 198, 266. A. S. blis, bliss.

Blissenn, to rejoice, i. 12, 95; 3 pr. blissepp, ii. 272, 286, 289. A.S.

blissian.

Blipe, blithe, joyful, i. 20, 24, 79, 88, 109, 132, 281, 282, 315. ii. 25; pl. i. 2, 24, 115, 135, 222, 223, ii. 179; wiph blipe mod, ii. 246, 248, 289. A. S. blīde: O. Sax. blīdi: North Frs. blid: O. Frs. blide: Dut. blījde: M. H. G. blīde: O. H. G. blīdi: Otfrīd, blīda M. G. bleiþs, mild, οlπτίρμων: Dan. Swed. blid: Icel. blīdr, blandus, comīs.

Blipelis, blipelike, blipelike, gladly, joyfully, D. 92, 131, 307. H. i. 30, 44, 83, 107, 124, 154, 164, 166, 167, 174, 183, 184, 212, 229, 230, 239. ii. 107, 203, 281, 338, 342.

A. S. blidelice.

Blod, blood, i. 59, 121, 125; g. blodess, ii. 185; acc. blod, i. 35, 57, 59, 121, 243, ii. 52, 86; inn, ii. 52; off, i. 35, 80; wibh, i. 33, 56, 352. A. S. blod; Plat. blod; O. Sax. blod; Frs. bloed; North Frs. blot, blot; O. Frs. blod; Dut. bloed; Ger. blut; M. H. G. O. H. G. bloot; M. G. blob; Dan. Swed. blod; Icel. blod;

Blome, bloom, ii. 19. Dut. bloem, a flower: Ger. blume: M.G. bloma:

Icel. blom.

Blomenn, to bloom, ii. 19; 3 pl.

blomenn, i. 125.

Blosstme, blossom, i. 65; acc. i. 65, 125. A. S. blöstma, blösma, blöstm: Dut. bloesem: O. Dut. Kil. blosem: Frs. bloisem: Dan. blomst or blomster: Swed. blomster: Icel. blómstr. Blunnt, blunt, dull, ii. 236. O. Dut. Kilian, plomp, hebes, ola idus, plumbeus, Anglice, Ger. plump, rough, w heavy, clumsy, and fig. heavy, dull. Küttner.

Boc, book, Testament, Holy D. 98. P. 93, H. i. 18, 35, 143, 172, 230, ii. 41, 51, 276, 341; g. bokess, i. 1 313. ii. 4, 59, 142, 179, 1 acc. boc, D. 95, 153, 317. 141; inn, ii. 142; off, l 173, 336; o, onn, uppo, D. 105, 161, 255, 336, 341 27. H. i. 19, 61, 185, 19 ii. 40, 117, 159, 262, 320; i. 311, 313. ii. 1, 41, 130, 1 232; pl. bokess, P. 24. i, ii. 143; o, i. 201, 20 purrh, i. 204. A. S. bốc (the of this word and bốc a b seems certain; and no doub following cognate words b same origin]: Plat. book: bók: Frs. bok, boek: Du Ger, buch : M. H. G. buoch : boh: M. G. boka: Dan. boy bok: Icel bok.

Boostaff, letter of the alphabet acc. D. 104; purth, i. 173; boostafess, i. 148. A.S.

G. buchstab.

Bode, command, i. 181. A. Plat. bod, ge-bodd? O Sax. O. Frs. bod? Dut. ge-bod? G M. H. G. ge-bot: O. H. G. Dan. Swed. bod: Icel, bod.

Bodis, body, i. 51, 165, 19 ii. 45, 213; acc. i. 53, 15 191, 194, 209, 220, 273, i. inn, i. 86, 108, 332; ii. ii i. 58, ii. 28; onn, uppo, l.; 166; to, i. 159; wipp, l.



298. ii. 12; i bodig kinde, off bodig sinne, ii. 172; 5 mahhte, i. 173; purrh ; i. 173, 273; purrh bodig 86. A. S. bodig. body, acc. ii, 215; till, ii.

iggenn, to buy. Biggenn, to buy.

c. pp. displeased, angry, 8, 249 [bollshen, MS.], 8, 329, 332. A. S. belgolgen, irâ se tumefacere, Sax. belgan, pp. bolgan: 1, pugnis certare: O. H. G. uere, irasci: M. G. bauljan, s. uf-bauljan, auf-blasen, cel. bólginn, tumidus. on, prayer, acc. i. 263; i. 181; pl. wiþþ boness, A. S. ben: Icel. bón: one.

. beg, pray, i. 180; pp. 21, 258. '. table, o, uppo, i. 35, 57;

154; pl. bordess, acc. ii.
204, 205, 206; att, ii.
3. bord: O.Sax. bord:
bord: Dut. bord, boord:
M. H. G. bort: O.H.G.
borto: M. G. baurd, in
tu-baurd, fussbank, bwolan. Swed. bord: Icel.

born, v. Berenn.
pp. saved, v. Berrghen.

m, bôsm: Plat. bussen,
). Sax. bôsom: O. Frs.
t. boezem: Ger. bussen:
uosem, buosen; O. H. G.
sam, sinus.
dment, remedy, acc. ii.
forr, ii. 281; till, i. 91;
6. A. S. bôt: Plat. bote:
ta: O. Frs. bote: Dut.
r. busse: M. H. G. buoz,
H. G. bôza: M. G. bota
Swed. bot: Icel. bót.

isom, inn bosemm, ii. 322.

Bope, booth, stall, inntill, till bope, ii. 188, 196. Prompt. Parvul. 'bope, chapmannys schoppe: Pella [Opella? v. Du Cange, sub, selda], selda': Ger. bude: Dan. bod: Leel. búð.

Bottle, abode, till bottle, i. 95, 120. [So we still have Bottle-Claydon, in Bucks,—that one of the four adjoining places bearing the name of Claydon which consists only of dwellings, i. e. is a hamlet, each of the other three having also achurch.] A. S. botl.

Boxhess, pl. boughs, i. 349; acc. i. 348; unnderr boxhess, ii. 123. A. S. bog, boh.

Brace, s. struggle, noise, i. 38; wipputenn brace, i. 39, 40. A.S. gebrze: Icel. brak, I. crepitus; 2. inanis nixus.

Brace, p. broke, v. Brekesst. Brad, broad, acc. i. 118, 252. A. S.

brād: M. G. braids, breit, πλατύs. Bræd, bread, i. 32, 53, 65, 121, 125, 243; g. brædess, i. 300; acc. bræd, i. 121, 188, 243. ii. 39, 49, 52, 79; bi, ii. 40, 51; off, ii. 51, 52; þurrh, ii. 50; wiþþ, i. 53. A. S. breád; beó-breád, favus: St. John Lind. xiii. 27. 30. breád, buecella: Otfr. brot.

Brædess, g. v. Bræd.
Brasene, brazen, o, ii. 252, 253.
Brass, brass, acc. ii. 252. A. S. bræs.
Brap, a. angry, i. 248. P. Langtoft,
ed. Hearne, bropefulle, wrathful:
Dan. brad: Swed. bråd: lcel. bråðr.
Brappe, anger, acc. i. 163; off, i.
162; burth, ii. 342; wiþþutenn,
i. 40, 278; gæn, i. 157. Icel.
bræði, ira.

Brokesst, 2 pr. breakest, i. 51; 3 p.bracc onugen, I. 15. A.S. brecan, 3 p. bræc: Plat. brocken, breken: O.Sax. brekan: Frs. brekke: O.Frs. breka: Dut, breken: Ger. brechen: M. H. G. brëchen: O. H. G. brechan: M. G. brikan. 2 pr. brikis, 3 p. brak: Dan. brække: Swed. bråka: Icel. braka, to creak.

Breme, furious, i. 249. A.S. brēme, famous, renowned; St. John Lind. xi. 38, bremman, fremere: Fries, brimme, to rage: Irish, bairim, fremere: O.E. brim, Pet. Langtoft, p. 244; breme, Chauc. Can. Tales, l. 1701, ed. Tyrwhitt, London, 1775. Camden in a letter written 26th of Octob. without date of year, but probably 1619, or a little later, uses 'brymly' in the sense of angrily. See Cott. MS, Faustina E. 1, fol. 11, and Preface by Sir H. Ellis in 'Visit. of the County of Huntingdon,' published by the Camd. Soc. 1849.

Brenn, v. Brennde. Brennd, v. Brennde.

Brennde, 3 p. burnt, i. 35, 57, 58; 2 imp. brenn, ii. 156; pp. brennd, i. 32, 54, 58, 110; off brennde, i. 58. A. S. beoman, byrnan; O. Sax. M. H. G. O. H. G. brinnan; Ger. brennen; M. G. brinnan, brennen, καleσθα: Dan. brænde: Swed. Icel. brenna, ardere.

Breostlin, breast-plate of linen, i. 30.

Exod, xxvii, 15.

Brerd, brim, top, ii. 134. A. S. brerd, a brim, margin, top of a vessel, brink [brord, cuspis, spica]: Scot. braird, new sprung grass or corn; v. Gloss. to Haveloc: O. H. G. brart, brort, prora, ora, labrum, margo: Icel. broddr a spike.

Brerdfull, brimful, ii. 151, 155, 159, 164, 167. Chaucer, bretful, C. Tales,

11. 689, 2166.

Breress, pl. briers, purth, i. 321, 337.

A. S. brêr: Northumb. breer: Fr. bruyère, heather; O. Fr. bruière;
M. Lat. bruarium, a heath, Du Cange.

Brest, breast, i. 165; pl. brestess, i, D. 220, 226. A.S. breóst: Plat. borst, bost: O.Sax. briost, breost: Frs. boarst: O. Frs. brust: Dut. Kil. borst: Ger. M. H.G. O.H.G. brust: M. G. brusts: Dan. bryst: Swed. bröst: Icel. brjóst.

Brepre, v. Broberr.

Brid, bride, ii. 139, 179, 287; acc.

138. 140, 272, 286, 288; 289. A. S. brŷd [* one purchased,* Bosw.]: Ο. S. Frs. O. Frs. breid: Dut. br braut: M. H. G. O. H. (M. G. brußs, νέμφη, sura Swed. brud: Icel, brūδτ.

Bridale, bridal feast, ii. 1, g. bridaless, ii. 29, 132, 1 136, 137, 138, 139, 140, 1 173, 175, 177; acc. ii. 1 bridale, ii. 134, 177; fam, till, ii. 135, 141. A.S. b. a bride-ale, bride or maria

Bridd, brood, young (of a 273; acc. i. 41; pl. bridden off, i. 275; willy, i. 27; brid: Icel. burdr, Rask, bur

partus.

Bridgume, bridegroom, ii. 6 272, 286, 287, 288, 289; gumess, ii. 272, 286, 288, 2 bridgume, ii. 290; fort, burth, ii. 179, 290; till, A. brýdguma [brýd, guma M. G. guma, mann, drips.]

Bridledd, pp. bridled, restr 51. A. S. bridlian, pp. bridel, a bridle; Dut. bro breydel; O. H. G. brittil.

Brihhte, bright, n. i. 72; g acc. i. 20, 228, 327, 339; g acc. brihht, i. 118, 252, brihhte, ii. 235; off, i. 131. A. S. beorht; O. Sax. berht M. H. G. berht: O. H. G. M. G. bairhts: Icel. bir birta, brightness.

Brinngenn, to bring, i, 43 180, 197, 212, 267, 273, ii. 5, 43, 79, 160, 279, brinngenn, i, 258, 263, : 67, 105, 114, 134, 18 bringeph, ii, 128, 134, 18 bringenn, i, 150, 349, 1 p. brohhte, ii, 145, 3 i, 25, 65, 96, 268, 274, ii, 40, 41, 53, 54, 61, 66 3 p. pl. brohhtenn, i, 234, 267, 284; pp. brohht.



433

, 107, 263, 264, 266, . 47, 53, 54, 129, 175, 35; badd brinngenn, i. inngenn, i. 249; mann 74; mann brohhte, i. 8. A. S. brengan, p. 3. briggan and bringan, ιν, φέρειν; p. brahta. . Brinngenn. . p. broken, divided, ii.

8 166. A. S. bryttian. pensare: Icel. brytja, in

, sprout, ii. 19. Icel. eus, telum. sprout, ii. 19. Braird, inging corn. V. Brockid v. Brerd. [v. Brerd,

rinngenn. hhtenn, v. Brinngenn. ther, n. D. 331, 333. , 287. ii. 104. 113, 193, 329, 337, 338; acc. ii. 49, 329; voc. D. i, 3, 5, ii. 149; zæn, ii. 148; . 287. ii. 187, 192, 193, 288; acc. ii. 192, 263; ; off, ii. 149 ; to, ii. 192 ; o. ii. 190. 192. A.S. it. broder: O. Sax. brobbrother, broder: Dut. Ber. bruder: M. H. G. . H. G. bruodar, brodar: ar: Dan. Swed. broder:

brotfall [for brod-fall or sudden fall], i. animi 2, epilepsia: Dan. bortl down. , enjoy, use, i. 145, 354, ; to, i. 19, 20, 73, 93, 150, 174, 306. ii. 9, 28, 7, 219, 249, 339; 3 pr. n, i. 144; heffneware 95; ennglebed brukenn, .. S. brūcan: Plat. brukr. brûkan : Frs. bruke : ta: Dut. gebruiken: Ger.

alling-sickness, fit, o, ii.

brauchen: M. H. G. brüchen: O. H.G. brüchan: M.G. brukjan: Dan. bruge: Swed. Icel. brúk

Brukepp, v. Brukenn.

Buce, goat, i. 37, 45, 46; acc. i. 44; pl. buckess, bukkess, i. 32, 43, 44; acc. i. 44; burth, i. 48. A. S. bucca: Plat. buk: O. Sax. buc: Frs. Dut. bok: Ger. bock: M. H. G. boc: O. H. G. boch: Dan. buk: Swed. bock: Icel, bokki,

Buckess, bukkess, v. Bucc.

Bufenn, ppn. above, i. 165, 280. A. S. bufan [be-ufan] : Plat. baven : Dut. boven: Ger. boben, supra.

v. Abufenn, Bibufenn.

Buhsumm, buxom, obedient, i. 213, 218 [buhsum, MS.] 307. ii. 45. A. S. boc-sum, obedient, flexible, buxom; bugan, to bow, bend: Frs. buchsom, flexibilis: Dut. booghsaem: Ger. biegsam.

Bulaxe, axe, hatchet, i. 323, 346; g. bulaxess, i. 347. Icel. bol-öx, a pole-axe, falx arboraria: Swed. bål-yxa.

Bule, bull, i. 32, 42; wifb, i. 42. A. S. bulluca, vitulus, Scint. 54: Icel. boli, taurus.

Bulltedd, boulted, fassed through a bolter or sieve; bulltedd bræd, bread or cake of fine flour, i. 32. Cf. Levitic. ii. 4. French bluter; apparently from a Celtic word denoting flour: Welsh, blawd.

Bun, ready, prepared. i. 15. 84. ii. 156, 175; all, i. 79, 284; pl. bun, i. 284. Old Engl. to 'boun,' to make ready, prepare, dress: A.S. bywan, to prepare, adorn: Frs. bui, ornare, comere: Icel. búa, to make ready, dress, equip; pp buinn, prepared, ready, willing, and so about to do something: wel, or ila, búinn, well, or ill, dressed. See Glossarial Remarks, ap. Lazam. vol. iii. p. 471, v. 6186, on the word ibone.

Bundenn, v Bindenn.

Bure, abode. dwelling; i, inn, i. 81; 114; onnfasst, i. 282; claustrum virginale, il. 138. A. S. būr: Plat. bur, buur: Ger. bauer: O. H. G. būr: Dan, buur: Swed. bur: Icel.

Burrh, town, city, i. 251, 294. ii. 58; g. burrhgess, burrgess, i. 286, 287. 300; burrghess tun, i. 226, 300; fra burrh to burrh, P. 41; i, H. i. 64. ii. 230; inntill, till, i. 122. ii. 53. 191, 227, 250; pl. burrghess, i. 242. A. S. burh, burg: Plat, borch: O. Sax. burg: Frs. borge: O. Frs. burch, burich: Dut. burgt: Kil. borg, borght : Ger. burg : M. H. G. burc : O. H. G. buruc, burg : M. G. baurgs, burg, Bipá, Nehem. vii. 2; Dan. Swed. Icel. borg.

Butt, but, buttan, butan, butt iff, but iff, but iff, but, unless, except, I. 45. H. i. 14, 55, 61, 88, 152, 153, 154, 208, 219, 277, 286, 315, 316, 350, 355. ii. 38, 63, 69, 70, 125, 198, 199, 225, 226, 264, 271. A.S.

būtan.

Butt an, butenn, ppn. without, I. 21. H. i. 5, 11, 70, 123, 138, 139, 267, 304. 337. 349. 351. ii. 9, 12, 15, 149, 206, 269, 315, 319; butt an wunnderr beo, be, i. 272. ii. 215 [butt a, MS.]. A. S. bûtan = be, utan, out: O. Sax. butan, botan; Frs. buten: O. Frs. buta: Dut. buiten: Kil. buyten: Ger. bauszen.

Buttenn, to push, strike, i. 95. Dut. botten, to thrust, push: Ital. botto, a blow, botta, a thrust, buttare, to cast, throw: Fr. buter: Welsh pwtiaw, to butt, poke, thrust.

Buzhenn, to bow to, worship, submit, i. 229, 231, 246, 247. ii. 41, 55, 130, 210, 289, 335; to, i. 224, 248; ii. 104; 2 pr. bughesst, i. 43; 2, pl. bughepp, i. 222; 3 p. bæh, i. 312. A. S. bügan, p. beag, beah: Plat. bögen; Dut, buigen: Kil. buyghen: Ger. M. H. G. biegen: O. H. G. M. G. biugan: Icel. boginn, bent.

Callf, kallf, calf, i. 202, g. callfess, kallfess, 202, callf, 207. A.S. cealf kalv: Dut. kalf: Ger. ka kalp: O. H. G. kalb: M a young cow, heifer: Swed. kalf: Icel. kalfr.

Camb, A.S. comb, wipput Frs. kaem: Dut. Kil. kamm: M. H. G. kamp kamp, kampo: Dan.

Icel. kambr.

Cann, 3 pr. v. Cunnenn. Cannst, 2 pr. v. Cunnent Care, kare, care, acc. i. 157. M. G. kara, son A. S. cearu, caru, acc. c car: Welsh, cur, anxiety

Caritop, karitep, affection i. 102; burth, i. 102; g 353. A. S. carited, ac Chron. A. D. 1137: I acc. caritatem.

Casstell, kasstell, casstel telltun, castle, town, ii 277; neh. 270; onniass A. S. castel: Lat. castell

Chas, 3 p. v. Chesenn. Chaff, chaff, i. 50. ii. 11 10; fra, i. 49, 51. ii. 9. Plat. kaff: Dut. kaf: M. H. G. kaf.

Chappmenn, pl. acc. chaj ants, ii. 195; off. ceápman: Ger. kaufma капроп, прауматебет kjöbmand: Swed, kor kaupmadr.

Charis, mournful, anxiou

A. S. cearig.

Chele, chěle, cold, i, ii. 2 A. S. cyle, 53, 191. kühle: M. H. G. küele kuoli: Dan. köle, eoo air: Swed. kyla, a chil a gust of cold air.

Chepinngbope, market-188, 206, 207. * Bobe,



'ella.' Prompt. Parvul.

ig man, acc. ii. 160. Plat. keerl: Frs. tzierl: rle, tzirle: Dut. karel: G. kerl: O. H. G. charal, . karl. choose, i. 321. ii. 130, 171, 288; to, i. 329. ii. to, ii. 35; 2 pr. chesesst,). chæs, i. 86, 87, 120, o, 193; p. p. chosenn, i. 92, 335. A. S. ceósan, 3 p. ceás, p. p. gecoren: , kören: O. Sax. kiosan, Frs. kiezjen, tziezjen: sa, tziesa: Dut. kiezen: 1: M. H. G. kiusen, kie-G. kiusan, kiosan: M.G. pr. kiusis; 3 p. kaus; ns, wählen, δοκιμάζειν: : Icel. kjósa: Lat. gust-€ύω.

pr. v. Chesenn.

ty, town, i. 294. ii. 58; ii. 15; i, inn, i. 93, 108, 224, 236, 251, 316, 320, 9, 220; inntill, till, to, i. 6, 119, 124, 222, 228, 307, 309. ii. 40, 54, 58, 195; neh, ii. 14; off, 17, 277; burth, i. 94; 222. A. S. ceaster:

to chew, i. 40; 3 pr. i. 40. A. S. ceówan; reb, cýwb: Plat. kaujen; awwen: Dut. kaauwen: Ger. uen: M. H. G. kiuwen: iuwan. n. i. 25, 27, 60, 90, 91, 26, 133, 145, 223, 247,

26, 133, 145, 223, 247, 278, 279, 294. ii. 213, ildess, i, 22, 24, 240, 265, 291. ii. 23; acc. child, i. 23, 53, 68, 69, 70, 77, 87, 104, 262, 293, 310, 160; off, i. 24, 60, 109, upponn, i. 22; wiþþ, i.

273; wiph childe, i. g. 13. 61, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 78, 82, 90, 91, 93, 100, 104, 107, 124, 317; wiph esspert child, i. 274; wiph heore, i. 266; wiph hire, i. 60, 274, 275; wiph pat, i. 109; wiph pa, i. 240, 291; pl. chilldre, n. i. 278, 323, 343, 344. ii. 193, 194, 315; acc. i. 215, 279, 284, 285, 323, 343, 345. ii. 32, 242, 243, 316; battenn, i. 5; forr, ii. 264; inn, i. 17; off, i. 13, 34, 199, 342; onn, 0, i. 141, 145; purth, i. 95. A. S. cild. Cf. M. G. kilþei, mutterleib, γαστήρ; and Inkilþo, σωειληφωΐα; Luke i. 31, 36. Childenn, to bring forth, i. 2, 13, 21, 60, 67, 75, 78, 97, 104, 106, 114, 124, ii. 115, 'Chyyldyñ', or bryngyñ' furthe chylde. Pario.' Prompt.

Parvul. Childess, g. v. Child. Childless, childless, i. 78.

Chilldre, pl. v. Child. Chuffinng, deceit, ii. 68. Cf. chuffer,

Townl. Mysteries, p. 216. Clænlesse, chastity, acc. i. 159; off, i. 85, 86.

Clænnesse, chastity, modesty, g. clænnessess, i. 39, 158. ii. 176; acc. clænnesse, i. 120, 159, 338 ii. 177; i, i. 79, 81, 83, 84. ii. 176; off, i. 86; burth, i. 159, 160. A.S. clæn-

Clænnessess, g. v. clænnesse.

Clake, accusation, fault, vice? fra, i. 325, 355. G. klage, complaint: lcel. klækr, vitium: klækia, vitium imputare.

Clap, clothing, raiment, n. i. 110, 321; acc. ii. 85; affterr. i. 211; till, ii. 86; uppo, ii. 185; pl. clapess, clothes, n. i. 58; acc. i. 36, 57; i, inn, i. 28, 158, 191, 211, 260. ii. 43, 72. A. S. clap, cloth; pl. cladas, clothes: Scot. claith: Plat. kleed: Frs. klaed: O. Frs. klath, klad, kleth: Dut. Kil. kleed: Ger. kleid: M. H. G. kleit: Dan. Swed. kläde: Icel. klæði.

Clapenn, to clothe, i. 92, 213.

Clapess, pl. v. Clab.

Clapinng, clothing, i, ii. 310.

Clawwess, pl. acc. hoofs, i. 40. A.S. clā, clawu: O. Sax. clauva, a claw, hoof: Frs. klauwe: O. Frs. klewe, a claw: Dut. klazuw: Ger. klaue, unguis, ungula: M. H. G. kla: O. H. G. klawa, kloa: Dan. Swed. klo : Icel, kló.

Clawwstremann, monk, acc. i. 220. L. claustrum, claustr, Ælf. Gloss.

Clene, clean, pure, n. s. i. 53, 83, 90, 100, 108, 112, 146, 159, 162, 163, 197, 211, 223, 241, 244, 267, 278, 308. ii. 35, 77, 107, 138, 167, 211, 283, 317, 342; acc. i. 41, 49, 53, 84, 198, 219, 308, ii. 9, 182, 195; i, inn, i. 79, 81, 83, 98, 285, ii. 7, 144, 183, 289; off, i. 98. ii. 318; burth, i. 92, 288. ii. 193; wiph, i. 255. 325. 350. ii. 52, 139. 269. 275; pl. n. clene, ii. 153; acc. i. 53; forr, i. 253, 338. ii. 120; i, ii. 107. 179, 183; off, i. 59. il. 152. A.S. clæne, clene,

Clennlike, chastely, sincerely, i. 54. ii. 313.

Clennse, I pr. sb. v. Clennsenn,

Clennsedd, p. p. v. Clennsenn, Clennsenn, to cleanse, i. 36, 139,

154, 272, 332, 334. ii. 5, 53, 84, 172, 211, 321; to. i. 38, 44, 94, 139, 146, ii. 9, 87, 133, 168, 172, 224, 275, 326, 329: 3 pr. clennsepp, i. 140, 342, ii. 8, 9, 10, 14, 245; 2 11. imp. clenuseph, i. 342; I pr. sb. clennse, ii. 211; 3 pl. clennsenn, i. 349; p. p. clennsedd, i. 139, 145, 189, 267, 270, 276. ii. 84, 169, 246, 279; g. i. 244; ii. 323. A. S. clænsian.

Clennsepp, v. Clenusenn,

Clenns nng, cleansing, acc. ii. 167.

Clepe, v. Clepenn. Clepedd, v. Clepenn.

Clepedenn, v. Clepenn.

Clepenn, to call, invite, to, ii. 91, 121, 179; 1 pr. clepe, ii. 29; 3 p. pl. clepedenn, ii. 97; p. p. clepedd, ii, 132, 140; he ba A. S. clypian 134 pen.

Climbenn, to climb, to climban: Dut, klimn klimmen: O. H. G.

Clippenn, to clip, cut metaph. i. 143. 146 clippepp, sheareth, clyppan, to embrac Icel, klippa, tondere.

Clofenn, p. p. cloven, cleófan, pp. clofen, t klöwen, klöven: O. Dut. klieven, klooven M. H. G. kliuben, kli kliuban : Dan. klove : Icel, kljufa.

Cludess, hills; inntill, clūd: Plat. kluut, klu kluit, kloot: Kil. kk Cludiz, hilly, rocky, g. Clutess, pl. clothes, 114. A.S. clūt, a clo

Swed. klut, pannicu Lex. Suio-Goth. ad klútr.

Cnapess, g. s. boy, cnapa, a boy, young Plat, knape, knawe: Frs. knape: O. Frs knaap: Kil, knape: knabe: O. H. G. k Swed. knape: Icel. l

Cnapechild, male ch 145; burrh, 274; cnapechilldre, off, 14

Cnawe, v. Cnawenn, Cnawenn, to know, 268, 269, 342, ii. 100, 125, 261, 200, 323, 332, 333; t ii. 22, 279, 303; 11 82; 2, cnawesst, cn ii. 91, 121, 125; 3 119, 307; pl. cnawer Ip cneow, ii. 83: cneww, i. 73. ii. 5. 144, 190, 221, 222

332: 3 p. sb. cnew



. knājan: Icel. kná: γιγνώσκω. venn. renn. renn. lenn. M. H. G. kněten: 1: Dan. knede: d. knoða. d. knoða. d. i. 212. ii. 41. Dan. knæle. r. wiþþ, i. 48, 191, l. A. S. cneównn.

i. 229; pl. cnes, cnewwess, i. 224, A. S. cneów: Plat. 110. kneo: O. Frs. Kil. knie: Ger. . H. G kniu, kneo: . knæ: Swed. knä: enu: Grk. γόνυ. g. cnifess, i. 147; 282; wiþþ, i. 281; . A. S. cuif: Plat. knyf: Kil. knijf: kniv: Swed. knif: e or dirk. ts, soldiers, i. 284, ii. 341; d. i. 281; S. cniht, a boy, ht: Dut. Kil. Ger. . knëht: O. H. G. gt: Swed. kneckt. g, advent, n. i. 22, 265. ii. 321, 322; 63. ii. 107, 140, . ii. 343; biforenn, 1, 4, 21, 28, 36, 57, 38, 298, 319, 326. D. 162. H. i. 24, 331. ii. 95, 117, 05, 319; onngan-332; till, i. 141, 268. H. i. 242. ii. 52, 167, 174, 280,

320. A. S. cyme: M. G. qums, ἐπιφάνεια. Come, v. Cumenn.

Comenn, v. Cumenn. Comm, v. Cumenn.

Corn, corn, n. ii. 11; acc. i. 50, 51. ii. 9, 10. A. S. corn: Plat. koren, koorn: O. Sax. korn, korni, kurni: O. Frs. korn: Dut. kóren: Ger. M. H. G. O. H. G. korn: M. G. kaurn, corn, σῖτοs; kaurno, a corn, grain of seed, κόκκοs: Dan. Swed. Icel. korn.

Cosstoss, habits, acc. i. 279. 'Costes,', v. 'Bestiary,' Rel. Ant. i. 226. A. S. costian, costnian, tentare, probare; 'acostnod, exercitatus': Wr. gl. 50. Crafft, craft, science, n. ii. 302; g. crafftess, ii. 71; wibb crafft, ii. 78; pl. crafftess, acc. i. 245. A. S. cræft: Plat. kraft, kracht: O. Sax. kraft: Frs. kreft: Dut. kracht: Ger. M. H. G. O. H. G. Dan. Swed. kraft: Icel. kraptr, kraftr.

Crafftess, v. Crafft.

Cribbe, crib, manger, inn, i, i. 114, 115, 116, 126, 127. A.S. cryb: Plat. kribbe, krubbe; O. Sax. cribbia: Frs. kribbe: Dut. krib, kribbe: Kil. krippe: Ger. M. H. G. krippe: O. H. G. krippa, kripha: Dan. krybbe: Swed. Icel. krubba.

Crisstnedd, Crisstneph, v. Crisstnenn. Crisstnenn, 3 pl. christen, ii. 106; menn crisstneph, ii. 106; p. p. crisstnedd, D. 323. H. i. 59. ii. 11, 44; oferr, i. 59; off, ii. 11. A. S. cristenian, cristnian.

Croc, hook, crook, device, purth, ii. 50. Suio-G. krok, hook, trick: Da. krog, hook, crook; kaste krog for een, to foil or defeat a person: Icel. krökr. Crumb, A. S. a. crooked, i. 321, 336. 'Crombe, or crome. Bucus.' Prompt. Parvul.: O. Sax. O. Frs. crumb: Dut. krom: Ger. krumm: M. H. G. krump: O. H. G. krumb: Dan. Swed. krum: Icel. krumma, a crooked, clownish hand: Welsh. crwm: Corn. crom: Ir. Gael. crom.

Crummess, pl. crumbs, wibbutenn, i. 49. A.S. cruma: Plat. kröme, kroom: Dut. kruim: Kil. kruyme: Ger. krume: Dan. krumme.

Crune, crown, acc. i. 283; pl. cruness, i. 284. Irish cruin, round: Lat. corona, a crown.

Orunedd, pp. crowned, i. 189, 247. Oŭde, cud, acc. i. 40. A. S. cwudu, cudu,

Oullfre, dove, n. i. 41, 269, 275. ii. 21, 26; g. cullfress, i. 41. ii. 16, 22, 25, 83, 84, 201, 324; acc. cullfre, i. 268; i pe cullfre, ii. 25; purh cullfre, i. 275. ii. 201; wiph, i. 41; pl. acc. cullfress, i. 274. ii. 187, 188, 195. 201, 206; off, ii. 25, 26; cullfre briddess, i. 263, 268; off, i. 275; wiph, i. 275. A. S. culfre: Lat. columba.

Cume, 2 pr. sb. v. Cumenn.

Cumenn, to come, D. 171. I. 100. H. i. 2, 3, 19, 27, 75, 94, 119, 121, 136, 145, 229, 242, 251, 260, 270, 288, 302, 319, 323, 339. ii. 3, 84, 90, 117, 187, 225, 321, 343; to, I. 93. H. i. 14, 42, 74. ii. 58, 229, 242, 244, 287, 308; cummenn, ii. 14; to cumenn, venturus, i. 323, 340; 2 pr. cumesst, ii. 15; 3, cumeph, i. 150, 270, 318. ii. 27, 35, 51, 83, 120, 170, 198, 226, 240, 256, 268, 292, 306, 309; cumebb to, ii. 11; pl. cumenn, i, 125; 1 p. comm, ii. 83, 259; 2, come, i. 96; 3, comm, D. 183, 187, 271. I. 63, 74, 79. H. i. 2, 5, 6, 15, 21, 28, 46, 56, 63, 74, 81, 101, 114, 147, 204, 223, 236, 246, 282, 299, 328. ii. 3, 4, 5, 9, 19, 22, 39, 43, 66, 104, 134, 146, 186, 201, 224, 248, 272, 320, 342; come, ii. 9, 298, 309; comm to, arrived, i. 180; impers. comm. i. 80, 100; comm, is come, ii. 133, 145; 1 pl comenn, i. 259: 3 pl. comenn, cómenn, i. 14. 113, 118, 119, 225, 230, 236, 240, 277, 280, 316, 324, 354. ii. 12, 41, 81, 95, 102, 187, 267, 271, 282; come bess, i. 261; imper. comm,

cumm, ii. 40, 90, 111 i. 222, ii. 88, 98, cume, i. 154; 3 p. 310, 327, 328, ii. 1 cumenn, I. 3. H. i. 132, 142, 248, 254, 322, 336. ii. 40, 81 123, 131, 142, 192, 234, 263, 272, 282, cumenn to, arrived, ii. 92. A. S. enman O. Sax. kuman: Frs. l kuma, coma: Dut. kommen: M. H. G. k queman: M. G. qima 3, qimib, 3 pl. qimi 2, qamt, 3, qam. 3. qemun ; p. p. qum έρχεσθαι: Dan. komma: Icel, koma Cumesst, v. Cumenn. Cumeph, v. Cumerus, Cunnenn, to be able stand, i. 26, 101. 3. to, ii. 48, 54, 65, 79, 333; 1 pr. kann, i. 1 i. 149; cannst, i. 21 3. cann, i. 43, 118, ii, 119; cunnebb, ii pl. cunnenn, i. 190. 1, 3 p. cube, i, 25. 352. ii. 71, 107. 1 3, pl. cubenn, ii. 61, i. 322. A. S. cumi 2, canst, 3, can, pl. c pl. cudon; p. p. cud O. Sax. kunnan : (Ger. können: M. I O. H. G. kunnan: I pr. kann, 2, kant kunnum, 3. kunnun p. p. kunbs; kenne Icel, kunua: Gr. yr Cunnepp, v. Cunnent Cuppess, pl. cups. A.S. cuppe: Plat. ken, a little basin Dut. Dan. kop: Sw koppr. Currsesst, 2 pr.



l, þurrh, ii. 205. A. S.

nun, v. Cunnenn. vaintance, bitwenenn, i.

aenn. unnenn. iarly, openly? i. 74. . Cwellenn. , quarrterrne, prison, inn, 82. ii. 337, 340, 341, ii. 270, 280, 330. A.S. wertern. said, i. 180, 246. ii. 80, 8. A. S. cwedan, 3 p. Sax. quedan: O. Frs. eda, quan: M. H. G. en: O. H. G. quedan: n, p. qaþ, sagen, εἰπεῖν Dan. quæde, to sing, d. qväda, to sing: Icel. y: Lat. in-quit, quoth. wellenn. kill, slay, i. 62, 128, 83, 225, 230, 239, 251, i. 160, 329, 331, 337; ii. 340, 341; forr to . 279, 290; munnde lenn, i, 68; let cwellenn, ; 2 pr. cwellest, i. 234; i. 38, 279; pl. cwellenn, pl. cwaldenn, ii. 186; elle, i. 153. A. S. cwellquellian : Dut, kwellen, quellen, molestare: Ger. vex: M. H. G. queln, en, to press, vex : O. H. G. are: Cf. M. G. ana-qal, υχάζειν: Dan. quæle, to e: Swed. qvalja, to torkvelja, id. wellebb, v. Cwellenn. v. Cwemenn. igreeable, pleasing, s. i. 75, 88, 89, 99, 109, 62, 178, 180, 209, 255, 80, 298, 301, 321. ii. 16, , 61, 94, 108, 120, 136, 100, 267, 283, 321; pl.

11, 59, 259. ii. 32, 153.

Townl. Myst. p. 2. wheme: A. S. gecwême: G. bequem. v. Tocweme. Cweme, sb. v. Cwemenn.

Cwemedd, v. Cwemenn.

Cwemenn, to please, D. 297. H. i. 40, 41, 98, 101, 143, 144, 170, 178, 185, 217, 234. ii. 23, 26, 37, 46, 101, 132, 136, 140, 290, 340; to, D. 297. H. i. 76, 91, 92, 110, 220, 277, 315, 325, 345, 354. ii. 32, 45, 57; forr to cwemenn, ii. 208; tór to cwemenn, i. 248; 2 pr. cwemesst, i. 48, 213, 233. ii. 72; 3, cwemebb, ii. 111, 245; pl. cwemenn, i. 10, 88, 187, 190, 191, 192, 193. ii. 320; 3 p. cwemmde, i. 88. ii. 11, 12; pl. cwemmdenn, I. 57. H. i. 10, 21, 50, 122, 143, 278; 2 pr. sb. cweme, i. 154; 3, cweme, ii. 27; pl. cwemenn, ii. 52; pp. cwemedd, cwemmd, D. 211. H. ii. 125. A. S. cweman: Ger. bequemen, to accommodate.

Cwemesst, v. Cwemenn. Cwemepp, v. Cwemenn.

Cwen, queen, i. 73. A.S. cwen, a woman, wife, queen: Plat. quene: O. Sax. quan, quena, a woman, wife; Dut. kween, a married woman: Kil. quene, uxor, mulier: Ger. königinn: M. H. G. kone, kon, uxor: O. H. G. quena, chena, chone, mulier, conjux, uxor: M. G. qens, mulier, uxor: Dan. qwinde, kone: Swed. qvina: leel. kona, kuna, a woman, a wife; kvan, kvæn, a wife: Grk. yurh.

Cwennkedd, v. Cwennkenn.

Cwennkenn, to quench, extinguish, destroy, i. 158, 353. ii. 50, 327, 331; to, i. 39; forr to, i. 153, 183. ii. 284; 2 pr. cwennkesst, i. 39, 42, 169, 234; 3, cwennkeph, i. 158, 169. ii. 174, 175; pl. cwennkenn, i. 76; p. p. cwennkedd, i. 152, 198. ii. 140, 141, 142, 336; wurrpenn cwennkenn, ii. 153. A. S. cwencan.

Cwennkesst, v. Čwennkenn.

Cwennkepp, v. Cwennkenn. Cwioo, cwike, alive, living, i. 45, 46, 47. ii. 158; patt cwike, i. 46; pl. cwike, n. i. 349. ii. 152; acc. i. 127, 345. ii. 11, 152; off, ii. 184. A. S. cwic: Plat. quik, qwikk: O. Sax. quik: Frs. quick: O. Frs. quik: Dut. kwik: Kil. quick: Ger. keck. lively. active; queck-, queck-silber, quicksilver: M. H. G. quēc, kēc: O. H. G. quek, quik: M. G. quis, vivus: Dan. quik: Swed. qvick: Icel. kvikr. kykr; Lat. vivus, alive: Grk. Bios, life.

Cwiddedenn, v. Cwiddenn. Cwiddedd, v. Cwiddenn.

Cwiddenn, to declare, tell, ii. 321; 3 p. pl. cwiddedenn, i. 299; p. p. cwiddedd, i. 7, 104, 105, 147, 242, 250, 264, 291, 307, 308, 339, ii. 40, 59, 140, 147, 173, 220, 319; impers, wass cwiddedd, i. 308, ii. 114, 116, A. S. cwidian, cwyddian; 3 p. pl. cwyddodon. Cf. Lazam. Gloss, ad v. quiddieð.

Cwike, v. Cwicc.

D.

Dæcness, v. Dækenn.

Dæd, dead, i. 29, 47, 54, 68, 110, 202, 266, 283, 338. ii. 47, 51, 52, 53, 111, 130; acc. i. 281; o dæde, i. 231, 233, 234; pl. dæde, n. i. 290; acc. i. 270; off, ii. 8; to dæde, ii. 156. A. S. deád: Plat. dood: O. Sax. dód: Frs. dead: O. Frs. dad, dath: Dut. dood: Ger. todt: M. H. G. O. H. G. tót: M. G. daups: Dan. Swed. död: Icel. dauðt.

Dædbote, repentance, penitence, g. dædbotess, ii. 275; off dædbote, i. 320, 331, 332; burrh, i. 208, 271. ii. 267, 268, 279; till, ii. 139; wiþb, ii. 172. A. S. dædbot, amends-deed. v. Bote.

Dæde, v. Dæd.

Dæf, deaf. i. 345; pl. dæfe, d. ii. 185.
A. S. deáf: Plat. doov: Frs. doaf:
O. Frs. dáef: Dut. doof: Ger. taub;
M. H. G. toup: O. H. G. toup, doup:
M. G. daubs, hardened, obdurate,
πεπωρωμένος: Dan. döv: Swed. döf:
Icel. daufr.

Dæfe, v. Dæf.

Deeh, 3 pr. is worth, i.
A. S. dugan, to profit, 3
O. Sax. dugan, 3 pr. do
duga, 3 pr. duch: M. H.
3 pr. touc: O. H. G. to
touc: M. G. dugan, 3 pr.

Dækenn, Levite, i, 18; affit pl. dæcness, i, 13; off, ii, 2; acc, i, 129, 335. Gf, ii, 2; bæl, dale, del, part, parè 287. ii, 139; acc, dale, del, 212; summ del, P. 98. H. 85, 126, 221, 294. ii, 57, 164, 167, 175, 326; pl. di, 287. ii, 147; imutill, ii uppo, i, 287, 289, ii, 9, 36, 150, 154, 158, 163, 166, 218; feorpenn daless, 7: i, 320, 330. A. S. dæl; F. O. Sax, del; Frs. deel; O. Dut, deel; Kill, deel, detheil; M. H. G. O. H. G. t. dails; Dan, deel; Swed.

deill, m; deild, f. Dæledd, v. Dælenn.

Dælenn, to share, have det i. 213, 353; p. dæledd, 289; pp. dæledd, divided, ti. 17, 287, 289, ii. 36, 3 147, 150, 163, 176, 216, A. S. dælan: Plat. dele délian: Frs. déle: O. Dut. deelen: Kil. deele Ger. theilen: M. H. O. H. G. telljan: M. C. Dan. dele; Swed. dela:

Dæless, v. Dæl.

Dærne, secret, hidden, i. 265, 322. ii. 122, 141, 227, 291, 298, 301, 303, ii. 96; i, i. 254; off, i. 5. pl, dærne, acc. ii. 122; i, i. 11, 338, 348. A hidden, secret: O. Sax. de O. Frs. dero, dren in occultus: O. H. G. tan M. G. tamjan, verhullen, gatarnjan; v. M. G. Gospe i. 6, 5. and the note at 1



dærnelig, secretly, i. 10, 255, 294, 338, 349. unga, dearnenga. ii. 253, 310; g. dæþess, 139, 147, 148, 175, 206, 15, 175, 317, 342; acc. D. 201. P. 9, 19, 83, 90. 47, 183, 202, 218, 231, 8, 158, 165, 189, 195, 254, 256, 337; att, i. enu, i. 46; forr, i. 282; dæþe, i. 282. ii. 112; 10; off dæþ, dæþe, D. 168, H. i. 139, 145, 150, 202, 281, 337. ii. 2, 4. 14, 47, 126, 185, 189, 211, 219, 342; burrh dæb, D, 165, 3, 91. l. 87. H. i. 9, 19, 32, 303. 327. ii. 14, 27, 66, 228, 251, 254, 255, 312, 315, 319, 321; till, . 148; to, i. 27, 66. ii. o, ii. 254; wibhutenn, 9, 302; degenn dæb, ii. S. deáb: O. Sax. dôð: O. Frs. dad, dath: Dut. r. tod : M. H. G. tot : od: M. G. daubus: Dan. : Icel. dauði. æþ.

, death-guilty, ii. 7, 284.

scyldig.

nesse, death-guiltiness, ion, g. dæþshildignessess, i, dæbshildignesse, -inesse,

2; off, ii. 211.

burrh, ii. 127; wibbutenn, A. S. deáw: Plat. dau: e, dauwe: O. Frs. daw: w: Kil. dauw, dauwe: : M. H. G. O. H. G. tou: Swed. dagg : Icel. dögg. to bedew, moisten, ii. 3. deáwian.

nble, quiet, i. 73, 159. ite, mansuelus. , gentleness, humility, acc.

dafftiglike, ad. with huomingly, i. 40, 348. ii.

200. A. S. gedæftlice: Cf. M. G. ga-dobs, ga-dofs [Tit. ii. 1], schick-lich, πρέπων.

Dale, dăle, valley, i. 321, 334, 336. ii. 152; i, ii. 107. A. S. dæl: Plat. daal: O. Sax. Dut. dal: M. G. dal, n. dals, m. thal, φάραγξ: Dan. Swed. dal: Icel. dalr.

Darr, I pr. dare, ii. 15; 2, darrst, i. 194. ii. 189, 211; 3, darr, ii. 235; mann darr, i. 175; 1 p. sb. durrste, ii. 18; 3, i. 71, 291, 293, 315. ii. 23, 237; pl. durrstenn, ii. 208, 209. A. S. I pr. dear, 2, dearst, 3, dear; 3 p. dorste, pl. dorston: O. Sax. pr. gi-dar; p. gi-dorsta: O. Frs. thur, dur; thorste, dorste: M. H. G. tar; torste: O. H. G. tar; torsta: M. G. dars; daursta: Gr. θαβρείν.

Darrst, v. Darr. Dagg, day, n. i. 144, 150, 267. ii. 29, 30, 104, 169; g. darhess, dargess, i. 64. 133, 143. ii. 265; acc. dass, i. 144. ii. 194; afterr, i. 224, 295. ii. 112; fra, i. 278. ii. 23, 29, 112, 262, 277; i, ii. 235; off. ii. 89, 102, 103, 104; onn, o, i. 7, 63 64, 81, 133, 143, 147, 150, 151, 164, 165, 207, 208, 241, 267, 288, 289, 310. ii. 29, 30, 88, 103, 112, 138; upponn, uppo, i. 6, 242, 243. ii. 132, 169; absol. D. 168, 216. H. i. 5, 31, 36, 41, 57, 64, 125, 128, 142, 145, 162, 176, 202, 206, 212, 221, 250, 251, 266, 281, 313. ii. 21, 102, 173, 189, 212, 219, 220, 317; an dagg. ii. 324; forr manig dagg, i. 105; o dags, ii. 237; to dass, i. 115, 187, 188. ii. 154, 201, 278, 279, 308; an daggess gang, i. 310; pl. daghess, daggess, i. 64. 150; g. i. 63, 64, 143, 267. ii. 213. 214, 216; acc. i. 143; affterr, i. 5; bi, i. 48, 143, 144, 219. ii. 39, 169; binnenn, i. 241. ii. 219; inn, i, i. 204. ii. 189, 210, 211; onn, o, i, 11, 179, 238; unnderr, ii. 15; uppo. i. 241; wibbinnenn, D. 229; absol i. 145, 202; ii. 39, 44, 77, 152; v. Domess dazz, Endedazz, Messedazz, New

wukedass, Zoldass. A. S. dæg: Plat. O. Sax. dag: Frs. dey: O. Frs. di, dei: Dut. dag: Ger. tag: M. H. G. O. H. G. tae, tag: M. G. dags: Dan. Swed. dag: Icel. dagr.

Dazhess, dazsess, v. Dazz.
Dazzsang, day-song, wibb, i. 220,
Dazzwhammlike, a. daily, i. 216;
acc. i. 188. A. S. dæghwamlic.

Dasswhammlike, dasswhammlis, ad. daily, i. 71, 216, 276, ii. 120, 124. A. S. dæghwamlice.

Dede, deed, conduct, work, i. 77, 163, 271, 275. ii. 172, 229, 240, 264, 266, 268, 269; acc. P. 15. H. i. 177, 255, 271, 273, 347- ii. 5. 56, 157, 229, 245, 339; affterr, D. 174; i, D. 123. H. i. 49, 143, 188, 193, 254. ii. 98, 164; off, i. 175. ii. 300; burrh, D. 120. P. 72, 106. H. ii. 112, 193; wibb, D. 126, 136, 312. H. i. 163, 170, 205, 231, 269, 276, 350, ii. 132, 139, 269, 331; pl. dedess, dede, i. 353; acc. i. 53, 111, 274, 351. ii. 77, 188, 209, 235; forr, i. 45. ii. 196, 262, 298, 340; inn, i, i. 11, 89, 111, 163, 175, 182, 205, 208, 215, 229, 274, 338. ii. 57, 188, 207, 235, 254, 265, 310; off, i. 169. ii. 127, 329, 330. þurrh. I. 60. H. i. 250, 343. ii. 136, 243; till, ii. 112, 157; towarrd, ii. 197; wipp, i, 21, 182, 275, 278, 334; wibhutenn, i. 182, 342. A. S. dæd: O. Sax. dad: Frs. died, factum, daed, beneficium, eximium factum: O. Frs. dede: Dut. daad: Kil. dæd: Ger. that: M. H. G. tat: O. H. G. tat: M. G. deds, in compos. ga-deds, handlung: Dan. daad: Icel. dað.

Dedess, v. Dede. Defell, v. Deofell.

Del, v. Dæl.

Dellfepp, 3 pr. burieth, i. 224. A.S. delfan, to dig: bedelfan, to bury: O. Sax. bi-delban: Frs. bi-delva: O. H. G. bi-telban.

Dellta, Gr. δέλτα, ii. 217.

Deme, a judge, bi, i. 19; g. Demess,

i. 131. A.S. dēma: O.H. judez, dux.

Demedd, v. Demenn.
Demenn, to judge, conden
H. i. 19, 27, 341, 347;
239, 340; forr to, ii.
3 pr. demebb, ii. 11; p.;
demmd, i. 27, 347, ii.
261,262,263,264,265; p
i. 348. ii. 307. A. S. dem
domian, duomian: O. F.
M. H. G. tuenen: O. H. G.

M. G. domjan: Dan. dom

döma: Icel. dema. Demepp, v. Demenn. Demmd, v. Demenn.

Deofell, Defell, Devil, and 132, 160. ii. 51, 56, 58, 73. 74. 235; be, te, i. 6 71. ii. 40, 41, 48, 49, 53. 69, 70, 76, 80, 166, 180, g. deofless, defless, 1. 31, 22, 193, 226, 230, 245, 292. 11. 43. 78, 148, 194. 236, 242, 255 [deffices M 310; Je, D. 204. P. 64. 61, 82, 88, H. i. 9, 19, 87 135, 147, 217, 262, 202, 27, 28, 35, 37, 48, 50, 5 84, 113, 139, 162, 180, 243, 245, 260, 315, 331; i. 67, 100, 285; acc. dec i. 50, 87, 132, 217. ii. 1 208; þe, i. 62, 63, 123 78, 80 , fra, i 262 ; je, i 239, 175, 279, 306, 318, off be, ii. 49, 60; onnsen D, 238, H, i. 87, 95, ii. 81, 85, 278, 342; burth, 49, 82, 84, 304; pc, il. 143, 253; till, ii, 121; to pe, i. 9; wipp pe, i. 8; 292. ii. 256; pl. deoft i. 46, 175; acc. ii. 10, 1 36, 112; wiph, ii. 10; d ii. 12. A. S. deofol, de duvel, duwel: O.Sax. da diabol, diuvil: Frs. de O. Frs. diovel, divel: D Ger, teufel; M. G. diaba

Swed. djefvul: Icel. djöfull: Aos, an accuser, slanderer; iii. 5. John viii. 44, and 9, 10. ine, devilish craft, off, i. S. scin, a phantasm, vision; in, a diabolical vision: Dan. ab, devilish tricks. pe, deop, dep, deep, ii. 122, 7, 291, 339; acc. i. 190, 162, 179, 234; forr, i. 330; 341. ii. 181; off, i. 203, i, 327. ii. 61, 304; burrh, 13, 333; wibb, i. 327, 328; deope, depe, ii. 44; forr, i. 162, 164, 204, 205; fra, ii. ntill, ii. 57; inn, i, ii. 92, ; off, i. 349. ii. 343; burth, 285. ii. 339. A.S. deóp: p, deip: O.Sax. diop, diap: , djiep, djip: O. Frs. diap: p: Kil. duyp: Ger. M. H.G. H.G. tiuf. M.G. diups: b: Swed. djup: Icel. djupr. rr, deplikerr, ad. comp. more i. 353. ii. 153, 158, 162, A. S. deóplice, deeply,

. animal, i. 38, 43, 201, 202, 1, 274. ii. 201; onn, uppo, burrh, i. 207, 208, 209; pl. r, deoress, i. 210; acc. i. 115; affterr, ii. 114; off, ii. 8, 152; burrh, i. 204, 9, 210. A. S. deor: O. Sax. . Frs. diar, dier: Dut. dier: er; M. H. G. tier: O. H. G. : M. G. dius, θηρίον: Dan. red. djur: Icel. dýr: Grk.

re, dear, precious, i. 72, 74. 01, 122, 224, 284, 285, 312. 9, 138, 155; d. ii. 144; acc. 208, 262, 303, 310; off, i, l. deore, dere, ii. 32, 193; 7, 322; wibb, i. 283; comp. 281; superl. deresst, i. 233. ire, dyre: Plat. dur: O. Sax. Frs. djoer: O. Frs. diore, Dut. dier: Ger. theuer:

M. H. G. tiure: O. H. G. tiuri:

Dan. Swed. dyr: Icel. dýrr.

Deorewurrpe, derewurrpe, derewurrpe, kighly precious, acc. i. 171, 231, 234; deorewurrhe, derewurrhe, pl. acc. i. 171; wibb, i. 283. A.S. deór-wyrbe.

Deorrflike, derrflike, daringly, i. 340. ii. 210.

Dep, depe, v. Deope.

Dope, ad. deeply, i. 249. ii. 117. 236.

Der, v. Deor, animal.

Dere, v. Deore, dear.

Derrf, daring, bold, ii. 230; wiph, ii. 329. A. S. deorfan, laborare: Icel. djarfr, audas.

Derrlinng, darling, i. 321.

Degenn, to die, i. 281, 300. ii, 182; 3 pr. deschb, i. 129, 269, 297, 337; des nn dæb, ii. 183. Dan. doe, to die: M. G. daubjan, to put to death: Icel. deyja, to die.

Dide, v. Don. Didenn, v. Don.

Didesst, v. Don.

Dill, sluggish, i. 128, 344. Cf. Icel. dilla, lallare, and dill, nænia soporifera.

Dillahenn, to abolish, put away, i. 141, 183. A.S. dilegian, dilgian: O. Sax. far-diligón, delere: Frs. dylgjen: O. Frs. diligia: Ger. tilgen: M. H. G. tiligen, tilgen: O. H. G. tiligón.

Dinnt, blow, stroke, purrh, i. 148. A. S. dynt: Icel. dyntr, m; dynta, f. Dippesst, 2 pr. dippest, i. 51.

Dirrstiglike, dirrstiglig, dirrstilig, daringly, ii. 208, 210, 343. A. S. dyrstelice, dyrstiglice, ad. boldly:

durran, to dare. Dittenn, to shut, stop, ii. 294. 295. 297, 298. A. S. dyttan: Icel, ditta, rimas occludere, Rask, Hald. Icel. Dict.

Dixhellnesse, secrecy, mystery, i. 190. ii. 96, 162, 179, 288. A. S. digol-

Dohhterr, daughter, acc. i. 1. [ii.

338:?] pl. dohltress, i. 221; off, i.
1, 164, 165. A. S. dóhtor, dóhtur,
dőhter: Plat. dogter, dochter:
O. Sax, dohtar: Frs. Dut. dochter:
Ger. tochter: M. H. G. tohter:
O. H. G. tohtar: M. G. dauhtar:
Dan. datter: Swed. dotter: Icel.
dóttir: Skrt. duhiri, a daughter,
properly, a milkmaid, from duh, to
milk.

Dohhtress, v. Dohhterr.

Dom, doom, judgment, opinion, i. 49. ii. 11, 229, 240, 262, 264, 339, 340; g. domess, i. 48. ii. 288; acc. dom, D. 75. H. ii. 279; att. i. 19, 316. ii. 11; i. ii. 340; off. i. 131; onugæu, i. 342; purth, ii. 288, 307; to, i. 145; unnderr, ii. 300; wibþ. i. 46. 253. ii. 12; pl. domess, acc. i. 366; miccle dom, i. 337. A S. dóm: O. Sax. O. Frs. dóm: Kil. doeme: Ger. in the termination-tum, -thum, -dom: M. H. G. O. H. G. tnom: M. G. doms: Dan. Swed. dom: Icel. dómr.

Domess, v. Dom.

Domess dazz, Doomsday, i. 144. ii. 169; g. Domess dazzess, dazess, dazess, i. 131, 187, 253; afflert Domess dazz. i. 145; fra, ii. 169; onn. o, D. 247. H. i. 19. 139. 150, 156, 253, 292, 338, 347. ii. 9, 102, 168, 340; till, ii. 262.

Do, Dosst, Dob, v. Don.

Don, to do, make, cause, place. D. 63, 245. H. i. 55. 74, 78, 81, 107, 114, 171, 176, 181, 214, 219, 248, 345, 354. ii. 6, 65, 77, 95, 116, 120, 131, 143, 144, 173, 222, 223, 251, 299, 318; to, D. 340. H. i. 100, 111, 119, 128, 144, 242, 249, 324, ii. 43, 56, 57, 60, 63, 78, 92, 124, 139, 156, 206, 210, 260, 276, 292, 331, 339; fort to don, i. 343, ii. 8, 9, 196, 280; infinit. fut. to donne, i. 100, 326, 352; 2 pr. dosst, dost, i. 176, 177, 178, 182, ii. 180, 188, 209, 221; 3, dob, P. 15, H. i. 34, 73, 100, 128, 133, 134, 137, 138, 142, 171, 181, 194, 195, 198, 205,

231, 234, 347, 11, 18 70, 97, 107, 119, 1 184, 209, 222, 229, 2 265, 266, 291, 334; 12, 126, 349. ii. 19 2 p. didesst, i. 277. 3 35, 107, 124, 146, 20 263, 267, 281, 299, 3 314. 315. ii. 4. 56, 74 140, 144, 151, 162, 1 194, 196, 206, 230, 2 323, 336; pl. didenn, 349. ii. 2, 75, 76, 90, 1 140, 232, 268; imp. 1 301; do þe dun, ii. 40. ii. 133; ne do 5e, i. 3 do, ii. 56; 2, i. 177 D. 11, 115, 182, H. i 62, 64, 77, 105, 121, 1 223, 231, 237, 259, 2 299. ii. 12, 55, 61, 1 230, 276, 334, 340, Plat. doon: O. Sax doi doan: Frs. dwaen: O. l doen: Ger. thun: M. O. H. G. tuosa, tuon: Donne, v. Don.

Dowwnenn, to smell, M. G. dauns, duust, daunu, a smell, esp. deyna, to stink; dauns (mod. dunsna), ad, to at.

Drædenn, dredenn, to i. 40, 204. ii. 45, 8 320; to, ii. 193, 215, 2 pr. drædesst, ii. 156 i. 214, 248; 2 pl. dræ 3 p. dredde, ii. 342; ii. 301. A. S. 2-drædan, fear: O Sax. ant-dråda M. H. G. en-tråten: tråtan.

Drædinng, drædunng, d i. 294; acc. i. 249; j Dræm, sound, i. 29; A. S. dreám, gladness, Drah, v. Dreghena. Drake, dragon, omsær

draca: Plat. drake:

he: M.H.G. trache, tracke: tracho: Dan, drage: Swed. Icel. dreki: Lat. draco:

Drinnkenn.

, ii. 287; sic MS, but pro-

Draghenn.

to draw, take, defer, ii. 61, 287, 339; to, ii. 57. i, 197. 341. 346; 3 pr., i. 212. ii. 283, 303, 310; enn, i. 270. ii. 65, 121, 199, 201, 203, 204, 265; hh, droh, i. 24, 105, 221, i. ii. 15, 23, 46, 59, 60, 233, 251, 269, 279, 282, 3; pl. droghenn, i. 105, 232, 233; I pr. sb. draghe, 9; 2, ii. 17; 3, ii. 125; the, i. 237; p. p. draghenn, A. S. dragan, 213. op. dragen : O Sax. dragan ; ge: O. Frs. drega, draga: gen : Ger. M. H. G. tragen : tragan: M. G. dragan, eiv: Dan, drage: Swed. cel. draga: Lat. trahere. lebb, dredde, v. Drædenn. freofedd, disturbed, troubled, . 74, 226. A.S. drefan, dd: Plat, dröven; O. Sax.

drerig, drerigmod, sad, sor-164, 165, 166, 167, 226. 51g: O.Sax. drorag, bloody: 101g, sad: Ger. traurig: 161g: O. H. G. triurag: 171gr. dreyrugr, bloody. 160 suffer, endure, i. 280;

Kil, droeven: Ger. trüben: trüeben: O. H. G. truobjan:

bjan: Dan. be-dröve: Swed,

1, to suffer, endure, i. 280; 53, 88, 99, 165, 232, 256. 1, 183 [dreshen MS.], 206, 1, 261, 262, 264, 307, 315, pr. dreshesst, i. 167; 3 p. 48. A.S. dreogan, 3 p. tah: Scot. dre, dree, drey; iugan, to do military service, Drezhesst, v. Drezhenn.

Drifenn, to drive, ii. 237: 2 pr. drifesst, ii. 210; 3. drifeþþ. i. 42, 158, 160, 163, 164, 167. ii. 198, 199, 200, 202, 203, 204; 1 p. draf, ii. 211; 3, i. 286. ii. 185, 188, 195, 196, 197, 198, 200, 201, 203, 206, 208, 209, 210; p. p. drifenn, i. 286. A. S. drifan, 3 p. dráf, p. p. drifenn Plat. driwen, driben: O. Sax. dr.ban: Frs. driuwe: O. Frs. driva: Dut. drijven: Ger. treiben: M. H. G. triben: O. H. G. triban: M. G. dreiban, 2 pr. dreibis, 3, dreibiþ. p. draib, p. p. dribans: Dan. drive: Swed. drifva: Icel. drífa.

Drifesst, drifeph, v. Drifenn.

Drinne, drinnch, drink, draught, i. 110, 321. ii. 136, 175, 178, 181; acc. drinnch, drinnke, i. 3, 25, 26, 45, 213, ii. 85, 143, 144, 145, 149, 153, 157, 161, 165, 168, 178, 182; i, i. 211, 261; naffterr, (ne affterr). i. 196; off, ii. 148, 150, 155, 159, 163, 167; burrh, ii. 136; wibb, ii. 183; wibhutenn, il. 39; pl. drinnchess, acc. ii. 181; off, i. 26; to, ii. 46, 47. A. S. drine: Plat. drunk, drank: O. Sax. drank: Frs. drank: Dut. dranc, dronc: Ger. trank, trunk: M. H. G. tranc, trunc: O. H. G. trank, trunk : M. G. dragk, draggk: Dan. drik: Swed. dryck, drick: Icel. drekka.

Drinnchess, drinnke, v. Drinnc.

Drinnkenn, to drink, i. 3, 25, 300. ii. 145; to, ii. 134. 135, 178, 180, 181; 2 pr. drinnkesst, ii. 136, 150, 154. 158, 166; 3. drinnkeþþ. ii. 146, 223; mann drinnkeþþ, ii. 175; 3 p. dranne, i. 45. ii. 47, 134, 146, 179; pl. drunnkenn, i. 165. ii. 146; 2 p. sb. drunnke, ii. 149, 153, 157, 161, 165, 168; p. p. drunnkenn, ii. 133, 134; iss drunnkenn, has drunk freely, μεθυσθώσι, ii. 134, 179, 180: cf. St. John, ii. 10. A. S. drincan; 3 p. drane, pl. druncon; p. p. druncen: Plat, drinken: O. Sax. drinkar: Frs. drinke: O. Frs. drinka:

Dut. drinken: Ger. M. H. G. trinken: O. H. G. trinkan; M. G. drigkan, driggkan; 2 pr. drigkis, 3, drigkib, p. dragk, 3 pl. drugkun, p. p. drugkans: Dan. drikke: Swed. dricka: Icel drekka.

Drinnkinng, drinking, inn, ii. 310. Drigorafftess, pl. acc. magical arts, ii. 205. A.S. drý-cræft.

Drisse, dry, i. 344; o, ii. 162; pl. i. 348; uppo, ii. 160. A. S. drige, dryge, drie: Plat. dröge, drüge, dræge: Dut. droog: Ger. trocken: M. H. G. trucken : O. H. G. trukan : Dan. dröi, large, heavy: Swed. dryg, id.: Icel. drjúgr, solid, substantial.

Driggedd, dried up, i. 299. Drizzefót, dry-foot, ii. 4.

Drigmenn, pl. magicians, i. 245. A. S. drý, pl. drýas and drýmen.

Droh, Droghenn, v. Draghenn.

Droméluss, dromedary, i. 241. [A word, apparently, formed by combining dromas, a dromedary, with camelus, a camel.]

Druhhpe, drought, burth, i. 299. A. S. drugab, drugob.

Drunnenenn, 3 pr. pl. drown, ii. 162, 181; p. p. drunnenedd, i. 235, 298. ii, 152, 161. A. S. drencan, to give to drink, drench, drown: Plat. drenken: O. Sax. drenkan: Frs. drintse, dringe: O. Frs. drenka; drinka, drinsa: Dut. drenken: Ger. tränken: M. H.G. trenken: O. H.G. trankjan, trenkjan : M.G. dragkjan : Swed. dränka: Icel. drekkja.

Drunneninng, drowning, fra, ii. 151.

Drunnke, v. Drinnkenn.

Drunnkennesse, drunkenness, i. 3. 25, 26. ii. 181; acc. ii. 144. 197; inntill, ii. 180; burrh, ii. 137, 150, 154, 158, 163, 166, 169, 182. A. S. druncennes: M. G. drugkanei, drunkenheit, μέθη.

Duhhtis, virtuous, i. 299. ii. 119; acc. i. 1. A.S. dyhtig, doughty: M.G. dugan, taugen, συμφέρειν: Dan. dydig, virtuous; dygtig, fit,

able, capable : Swed. dvg. ous : Icel. dygdugt, dong Duhhtiglegge, worth, em i. 169.

Duhhtignesse, id. ii. 258. Dumb, dumb, i. 4. 5. 34511 ii. 185. A. S. dumb: O. S. stultus: Frs. dum, dom, O. Frs. dumbe, dumme, mutus: Dut. dom, see dumm, stupid: M. H. stupid: O. H. G. tumb, m us: M. G. dumbs, mute: 1 stupid: Swed. dum, stuff mute: Icel. dumbr, mute.

Dun, down, hill, ii. 152; up A. S. dun: Plat, dunen, M the sea-shore : Dut. duin :) agger marinus: Ger. dune dun, duna, mons.

Dun, ad. down, D. 208, H. 46, 74, 76, 87, 90, 123, 152, 165, 198, 224, 254 55. 57. 59, 61, 63, 64, 66 128, 144, 162, 165, 190, 212, 227, 239, 259, 3 adune, from of-dune of or v. Div. of Purley, ed. I Lond. 1840, p. xxiv. and

Dunstishinng, descent, ii. Dunnwarrd, downward, i. 59, 91, 126, 128.

Dure, door, v. Kirrkedure.

Durrste, v. Dart.
Dusst, dust, till, i. 54. I.
dust: Plat. Frs. dust: D Ger. dust : Dan, dyst, fra

meal: Icel. dust. Dwalde, v. Dwellenn.

Dwallkennde, p. pr. er leading, purrh, i. 257. A. p. pr. dweligende: O. Si errare: Frs. dwælje, errar delirare; O. Frs. dwe errare: Dut. dwalen.

Dwelledd, dwellesst, v. D Dwellenn, to dwell, dela 2 pr. dwellesst, i. 41; i. 193; 3 p. dwalde, ii

elledd, i. 5. A. S. dwellan, rad, hinder, delay, dwell: in-dwelian, to prevent, delay: twelen, morari: O. H. G. twaljan, tweljan, morari; Dan. dwæle, to linger, well: Swed. dwäljas, to cel. dwala, to delay; dwelja, abide, stay.

dwilde, error, i. 339. ii. 2.i. 240; off, i. 349. ii. 239, 1rth, i. 49. ii. 32, 266, 305, dwildess, ii. 308. A. S. e-dwild.

, v. Dwilde.

moreover, D. 264, 326.

H. i. 2, 4, 7, 9, 10, 11, &c.

c, ec: Plat. ook: O. Sax.

rk. δύσιε, West, ii. 217.

E.

. eák, éek, ík: O. Frs. eák, . ook ; Ger. auch : M. H. G.). H. G. ouh: M. G. auk, suse: Dan. og, and: Swed. d; ock, also: Icel. og, ac, D. Nrs. auk, ok, etiam. rnal, ii. 95, 274, 301; g. i. , 133, 189, 243, 268, 285. acc. i. 19, 46, 50, 51, 73, 3, 145, 150, 154, 170, 174, 7, 304, 342. ii. 9, 26. 30, 81, , 101, 136, 143, 177, 249, n, i. 139, 276. ii. 294, 295; i. 242; off, i. 195, 244. ii. l. i. 46, 148. A. S. éce: éwig: O. Frs. ewch, ewig: uwig: Ger. ewig: M. H. G. vec : O. H. G. ewig: M. G. s, an age, eternity: Dan. vig. we evening, att, i. 150; neh, , ii. 104; onnfasst, ii. 104; 6 57, 310. ii. 102. A.S. sfenn: Plat. abend: O. Sax. O. Frs. aiund: Ger. abend: i. abent: O. H. G. apand, ibunt: Dan. aften: Swed. lcel. aptan, aftan.

Efenn, efennic, a. like, equal, i. 61; off, i. 61. ii. 293; pl. effne, even, i. 321. A. S. efen: Plat. even, ewen, effen: O. Sax. eban: Frs. ewen: O. Frs. ivin, even: Dut. even, effen: Ger. eben: M. H. G. eben, ëbene: O. H. G. eban: M. G. ibns: Dan. jævn: Swed. jämn: Icel. jain, jamn. Efennald, coeval, ii. 294. Efenneche, coeternal, ii. 294 Efennheh, equally exalted, ii. 193. Efenninng, effninng, equal in station, equal, ii. 27, 64, 121, 165; wiph, ii. 17. Cf. A. S. efenling, efnling, an equal, a fellow. Efennlic, v. Efenn. Efennmahhtiz, equal in might, ii. 293. Efennmete, efennméte, coequal, commensurate, equal, i. 106, 203. ii. 176, 193, 293; unnderr, ii. 17; pl. efennméte, ii. 75. v. Mett, Metelike. Efennrike, pl. equal in power, ii. 58. Effne, v. Efenn, a. even. Effnedd, v. Effnenn.

Effnonn, to make equal, place, arrange, i. 46; 3 pl. effnenn, ii. 202; p. p. effnedd, i. 39; made even, i. 321, 336. A. S. efen, equal; efnan, to level, to perform: Icel. efna, apture, destinare.

Effninng, v. Efenninng.

Efft, after, afterwards, again, D. 96, 171. H. i. 3, 16, 27, 63, 142, 222, 228, 259, 260, 292, 296, 297, 303, 304, 310. ii. 2, 26, 37, 43, 54, 225, 226, 240, 243, 247, 249, 250, 315, 343; efft j efft, ii. 95. A. S. eft: O. Sax. eft, again: O. Frs. eft, efta, adduc, etiam: M. G. afta, behind.

Efftsone, efft sone, efft sone, efftsoness, eftsoons, soon after, again, i. 4, 302. ii. 152, 225, 230, 242. A. S. eftsona.

Elgge, edge, forr, i. 147; wibb, i. 282. ii. 156. A. S. ecg: Plat. egge: O. Sax. eggia: N. Frs. egge: Ger. M. H. G. ecke, f; eck, n: O. H. G. ekka: Dan. eg: Swed. ägg: Icel. egg: Lat. acies. Gr. ånh.

Eggenn, to egg on, urge, incite, ii. 56; 3 pr. eggebb, ii. 51, 57, 59. N. Frs. egge : Icel. eggja.

Egginng, urging, ii. 51. Icel. egging, an egging on, exhortatio,

Ehhne, chne, v. Ezhe.

Ehhte, eight, i. 149, 156, 157; g. i. 146, 291. ii. 168; acc. i. 17, 157, 172; off, i. 149, 151, 156, 157, 158; onn, i. 18; wiph, i. 149; 5æn, i. 157; absol. i. 145; ehhte sipe, sibess, i. 149. A. S. eahta: O. Sax. ahto: Frs. acht: O. Frs. achta: Dut. Ger. acht: M. H. G. aht, eht: O. H. G. ahtő: M. G. ahtau: Dan. otte : Swed. åtta : Icel. åtta : Lat. octo: Grk. διετώ.

Ehhtennde, eighth, v. behhtennde.

Ekedd, ekesst, v. Ekenn. Ekenn, to add, increase, D. 57; 2 pr. ekesst, ii. 215; p. p. ekedd, D. 46. H. i. 71, 72, 135, 212. A. S. ēcan, to eke, increase.

Elde, age, old age, d.? i. 88; inn, i, i. 23, 312; off, i. 4, 13, 109, 143, 146, 241, 267, 278, 291, 292, 300, 312, 319. ii. 23, 29, 33, 34, 168, 284, 293, 305; onn, i. 24, 317. ii. 105, 107, 155, 225. A. S. eld, yldu: O. Sax. eldi: Ger. alter: O. H. G. elti. v. Ald.

Eldenn, v. Eldebb.

Eldepp, 3 pr. groweth old, ii. 302; pl. eldenn, ii. 302, A. S. ealdian. Elldernemanness, v. Allderrmann.

Elldre, v. Ald, old.

Ele, A. S. oil, burrh, ii. 106. Plat. oelje: O. Sax. olig; Frs. oalje: O. Frs. olie: Dut. olie: Ger. öl: M. H. G. ol, öl: O. H. G. olei: M. G. alew: Dan. olie: Swed. olja: Icel. olea, olía: Lat. oleum: Grk. έλαιον.

Elesæw, oil, i. 301; g. elesæwess, i. 300; acc. elesæw, i. 301; off, i. 300; wiph, i. 32, 48, 49. A. S. ele, oleum; seaw, succus.

Ellennlæs, powerless, ii. 24. ellen-leas; ellen, strength: O. Sax. ellien, ellen, strength, manhood:

M. H. G. ellen : O. H. G. robur, virtus: M.G. al eljan, elja, endurance, ese

Elless, A. S. else, otherwis H. i. 277, 286, 294, 324

100, 324, 333. Ende, A.S. country, border, i. 294; inn, i. 238, 294 inntill, i. 291, 293. ii. 1. the next following appear same word, R. H.]

Ende, A. S. end, death, i. i. 110, 111, 154, 174 352. ii. 264: affterr, i 209, 283, 291; att, i. 63 184, 187, 262, 347, 351 28, 47, 132, 186, 213, 241, 295, 315; butenn, L 11, 70, 75, 123, 138, 139, 304, 306, 307, 337, 351, 12, 15, 269, 315, 319; 277; off, i. 346; onn, D 246. H. i. 158 [ennde], D. 28, 90. H. i. 63, 64; 150. ii. 47, 62, 104, 136, 214, 216; wiph, i. 285. 23; wipputenn, i. 76, 234. ii. 10, 258, 263, A. S. ende, an end, a cor O. Sax. endi: Frs. eind, e enda, einde: Dut, ein M. H. G. ende: O. H. G. M. G. andeis: Dan. ene ände: Icel. endi, endir.

Endedass, day of death, i i, 196, 197.

Endedd, v. Endenn. Endeland, ende land, qua inn, i, ii. 270, 276, 326.

Endeless, everlasting, ii. endeleas.

Endenn, to end, die, i. 11) 3 pr. endebb, i, 225, 29 16, 41, 84, 91, 135, 19 ii. 330; 1, 3, pl. endenn 120, 142, 267, ii. 9, 229, endenn, i. 215; 3 pr. 111; p. p. endedd, ii. i. 290. A. S. endian.

Endepp, endep, v. Enden

449

angel, messenger, D. 273.
18, 20, 24, 26, 27, 61, 64,
81, 96, 97, 101, 102, 104,
1, 115, 128, 132, 133, 137,
7, 293. ii. 128; g. enngless,
30, 131; acc. enngell, i.
; off, i. 73. ii. 121; burth,
2, 258; till, i. 4; pl. enngless,
7, 60, 117, 134, 135. ii.
128, 316, 323, 325; g. ii.
i. 60, 130, 131, 134. ii. 91,
i. 187; off, i. 115, 134;
116. ii. 127; wibp, i. 11,
7, 133, 134, 138, 145, 150,
58, 75, 280. Gr. άγγελοε,
200, company of angels, off,

, v. Enngell.

10d, angelhost, angel crea13d, 59; acc. ennglepeod,
14d, i. 127. ii. 176; off, i.
1n, ii. 60; till, ii. 40, 59;
1geped, ii. 269; g. enngle13d. ii. 81; off, i. 56.

11. Earls, till, i. 137. A. S.
10bleman, a man, leader,
11. Sax. erl, a man, nobleman,
11. pring, boy: Icel. jarl, earl, a
11. nobleman, warrior, chief.
12. to run, revolve, i. 44; 3
12. the prinches in 143, 144, 241,
136, 104, 136, 169, 277.

nde, angelkind, off, i. 20.

Frs. rinne: O. Frs. rinna: r. rennen: M. G. rinnan; nniþ: Dan. rende, to run; flow: Swed. rinna, to run: na, older rinna.

nan; 3 pr. irneb: O. Sax.

pe, earth, ground, i. 224. ii. ic. i. 209. ii. 199; abufenn, bufenn, i. 280; oferr, ii. f, I. 2, 66. H. ii. 45, 79, 7, 259. 272, 309; onn, D. 2, 190, 214, 254. P. 60. 9, 11, 17, 19, 21, 22, 61, 89, 91, 102, 106, 110, 112, 0, 134, 137, 142, 166, 174, 1, 205, 207, 219, 225, 231, 3, 264, 291, 298, 301, 308,

320, 321, 335. ii. 4, 13, 26, 46, 58, 67, 78, 83, 87, 94, 101, 112, 116, 127, 131, 136, 143, 146, 147, 166, 173, 176, 183, 185, 191, 207, 225, 231, 240, 245, 251, 252, 263, 274, 288, 304, 310, 315, 320, 322, 340, 341; till, i. 212, 283, ii. 40, 64, 191, 227, 239; towarrd, ii. 59; upponn, i. 116, 135, ii. 229, 240, 264, A.S. eorpe: Plat. eerde: O. Sax. erda: Frs. ierde: O. Frs. irthe, erthe: Dut. aarde: Ger. M. H. G. erde: O. H. G. erda: M. G. airtha: Dan, Swed. jord: Icel. jörd.

Eorperiche, erbe riche, earth' realm, off, ii. 165; upponn, ii. 67. earth's Eorplic, eorplike, eorplig, erplic, erblike, erblig, earthly, i. 244. ii. 67. 69, 77, 206, 284, 285, 323; g. ii. 25, 51, 59, 66, 67, 71, 77, 100, 102, 226, 323, 324; acc. D. 244. H. i. 107, 255, 348, 356, ii. 44, 45, 62, 68, 137, 141, 174, 207, 237; affterr, ii. 232; forr, i. 11, 164, 195, 255. ii. 100, 199, 200, 205; fra, ii. 108; off. i. 167, 196, 305, 349. ii. 18, 51, 67, 69, 71, 199, 322; till, ii. 324; þurrh, ii. 77. 106; towarrd, i. 161. ii. 232; wipþ, ii. 118, 202, 317, 322, 324; gæn, i. 157.

Elpepp, 3 pr. crieth, i. 320, 333. A.S. wépan, to weep: O. Sax. wépian: O. Frs. wépa: O. H. G. woofan: M. G. wopjan, to cry aloud, cry out: Icel. zpa, cepa [óp, a shouting, crying], to cry, scream, shout.

Ernepp, eornepp, v. Eornenn.

Errfe, an animal, beast, off, i. 34; errfeblod, i. 60. Cf. A. S. erfe, yrfe, prædium avitum, peculium: Dut. erf: Ger. erbe: M. G. arbi.

Errnde, errand, message, D. 159, 178; acc. D. 176. A. S. &rend, &rende: 'Ernde, or massage (erdyn K. H. erden, P.) Negocium, nuncium.' Prompt. Parv.: O. Sax. &rundi: M. H. G. &rant, &rende: O. H. G. &rant, &runti, & messenger, a message: M. G. airus, a messenger, a message: Dan. &rende,

ærend: Swed. ärende: Icel. eyrendi, örendi, erendi.

Erpe, v. Eorpe.

Erplie, erplike, erplig, v. Eorplic. Esstemete, delicate food, dainties, i.

Esstess, pl. dainties, fra, ii. 47; wibb, i. 261. A. S. est, favour, bounty; pl. estas, delicacies.

Et, 3 p. eat, v. Etenn.

Etenn, to eat, i. 271. ii. 74; 2 pr. pl. etenn, ii. 75; 3 p. êt, ii. 47, 74; 3, pl. etenn, i. 165; 2 imp. ett, ii. 74. v. Neteþp. A. S. etan, 3 pr. yt, 2 pl. etaþ; 3 p. æt, pl. éton; imp. et; Plat. eten: O. Sax, etan; Frs. ite; O. Frs. eta, ita: Dut. eten: Ger. essen: M. H. G. özzen: O. H. G. ezan, ezzan: M. G. itan, Grk. ében, essen; 3 pr. itiþ, 2 pl. itiþ; 3 p. at, 3 pl. etun: Dan, æde: Swed. åta: Icel. eta.

Etinng, eating, inn, ii. 310.

Eshe, eye, i. 327. ii. 262; g. eshess, ii. 25, 66; acc. eshe, i. 328. ii. 89, 107, 253; biforenn, ii. 248; burch, i. 244; wilph, i. 191. ii. 66, 119, 248, 317, 323, 324; pl. g. chne, ii. 70; acc. eshne, i. 62; biforenn eshne, ehne, i. 10, 88, 100, 156, 101, 215, 338, 349, ii. 57, 120, 310; till ehne, ii. 16; wilph eshne, ehne, ehne, ii. 16; wilph eshne, ehne, ehne, ii. 117, 263 ii. 324. A. S. eåge: Plat. ooge: O. Sax. 6ga: O. Frs. age, ach: Dut. oog: Ger. auge: M. H. G. ouge: O. H. G. ouga, auga: M. G. augo: Dan. oie: Swed. 6ga: Icel. auga: Lat. oculus: Doric Grk. 6x0s, 6x0s.

Ethesallfe, eye-salve, acc. i. 62, 328. Ethesihlipe, eyhe sihhpe, eye-sight, acc. i. 62; off, ii. 236; burrh, ii. 248, 249; till, ii. 324; v.g. exhess,

ap. Eshe.

E55e, fear, alarm, forr, i. 154, 216, 218. ii. 208, 342; off, i. 248, ii. 207, 208. A.S. ege: M. H. G. ege: O. H. G. egi, agi: M. G. agis, furcht, φδβοs, un-agei, fearlessness: Dan. ave: Icel. agi.

Excelæs, fearless, i. 214.

Exslenn, to ail, i. 164. A eglian, to trouble, pain: Pl ocheln, to be vessel, of a nything: Ger. ekeln, it aglian, to molest.

Essperr, prn. either, each, 11, 16, 85, 174, 177, 216 4, 8, 13, 182, 245, 258, 2 g.i. 177; acc. i. 9, 214; st off, ii. 13, 173; onn, i. 27 85, 104; wiph, i. 274, v. A. S. ægder.

Essperr, conj.-7, both-w

E58whær, everywhere, D. 105. H. i. 19, 35, 60, 168, ii. 58, 170, 171, 178, 219, 2 æghwær.

F.

Faderr, father, H. i. 75, 294, 315, ii. 37, 338; 57, 90, 91, 282, 291, 34
318, 337; acc. i. 53, 3
340; voc. i. 180; fra. i. 1
off, i. 6. ii. 282, 284, 3
purth, i. 23, 282, ii. 76, 1
pl. g. faderr, i. 3. A. S.
Plat. vader: O. Sax. Indo
O. Frs. fader, feder: Do
Ger, M. H. G. vater: O. H.
M. G. fadar: Dan, Swed. fi
fadir: Lat. pater: Grk. w
Feerenn, to frighten, i. 20;
edd. i. 132. A. S. fiéran

Færlike, suddenly, i. 20, 328. ii. 281. A. S. færlio Fæwe, few, acc, i. 12; lun wiph, ii. 98, 99; ane fæw A. S. feáwa, feå, pl. fe

M. G. faurhts, furchtsam,

A. S. Icawa, Ica, pi. Ic Plat. fege, vöge: O. Sax, få fë: O. H. G. főh: M. Dan, faa: Swed. få: Icel paucus.

Fakenn, deceit, guile, il 120. A.S. facen, face fekn, a fraud, deceit:



. H.G. feihan: Icel.feikn,

ieceitful, off, ii. 85; burrh, .. S. facne, .. Anfald, Fiffald, brefald,

acc. sheepfolds, i. 114, fald, a sheepfold, oxstall, Lat. falds.

ii. 57, 288. A. S. feall, fall.
fall. belong, happen, i.
), 232; to, ii. 57, 61; 3
i. 29, 183, ii. 118, 133, 216, 288; pl. fallenn, ii.
14, 257, 258; p. fell, I.
18, 28, 85, 165. ii. 92, 333; pl. fellenn, i. 46, 292. ii. 75, 185; 3 pr. 256; 3, pl. falle, i. 99; 29, 113, 239; p. p. fall-, 208. ii. 49. A. S. feall-fallan: Frs. falle; O. Frs. t. vallen: Ger. fallen;

vallen: O. H. G. fallan: : Swed. Icel. falla. Fallenn.

tood. ii. 68; acc. i. 254. f, i. 349. A. S. fals: Ger. H. G. valsch: Icel. fals:

alse, purrh, i. 349. Frs. 3: Ger. falsch. adenn.

edd, fandeþþ, v. Fandenn.
o try, tempt, ii. 39, 41, 53,
; to, i. 131. ii. 48, 50, 54,
r to fandenn, ii. 62, 64; 3
þ, ii. 72, 73; 2 pr. sb.
41, 62; p. p. fandedd, i.
9, 42, 43. 54, 55, 82,
fandian: O. Sax. fandón:
ndia, fandiia: Dut. Kil,
). H. G. fantón, tentare,

fanding, temptation, ii. 71; nge, ii. 71; purrh fandinge, ii. 49, 55. A. S.

to receive, to, ii. 20.

A. S. fangan, contr. fôn; 3 p. fêng, p. p. fangen: O. Sax. fâhan, p. fêng: Ger. fangen: M. G. fahan: Dan, fange: Swed. fânga: Icel. fanga.

Farenn, to go, H. i. 118, 259, 292, 293; to, I. 36. H. i. 281. ii. 108; 3 pr. fareph, i. 297. ii. 248; pl. farenn, P. 40. H. i. 30; p. fór, for, I. 5, 20, 48, 49. H. i. 5, 17, 90, 91, 93, 290, 291, 292, 333. ii. 42, 187, 194, 195, 269, 274, 275, 304, 329, 335; pl. forenn, I. 51. H. i. 113, 119, 225, 227, 259, 261, 292, 296, 309, 312; imp. farr, i. 290, 293; pl. fareph, i. 222; p. p. farenn, i. 290. A. S. faran: Plat. faren: O. Sax. faran: Frs. farre, navigare: O. Frs. fara, ire, proficisci: Dut. váren: Ger. fahren: O. H. G. faran: M. G. faran; p. for, 3 pl. forun; imp. far, 2 pl. fariþ; p. p. farans: Dan. fare: Swed. fara: Icel. fara: O. E. to fare.

Farr, farebb, v. Farenn.

Fasst, a. firm, close, wiph, i. 53. A.S. fæst: Plat. fast: O. Sax. fast: Frs. fest: Dut. vast: Ger. fest: O. H. G. fasti, festi: M. G. fastan, halten, rppew: Dan. Swed. fast: Icel. fastr.

Fasste, ad. quickly, closely, i. 130, 322. ii. 271, 280, 326. A.S. faste.
Fasste, s. a fast, ii. 39, 47, 77; acc. i. 205. ii. 39, 77; inn, ii. 77. A.S. fæsten: O. Sax. fasta, fastunnia: Frs. fæste, fæsten: Ger. fasten: O. H. G. fastā: M. G. fastubni: Dan. faste: Swed. Icel. fasta.

Fasatenn, to fast, ii. 39, 42, 43, 44, 77, 78; to, ii. 39, 50; p. p. fasstedd, ii. 54. A. S. fæstan: Plat. fasten: Frs. fæstje: O. Frs. festia: Dut. vasten: Ger. fasten: O. H. G. fasten: M. G. fastan: Dan, faste: Swed. Icel. fasta.

Fasstinng, fasting, wiph, i. 48, 53, 220, 266. ii. 43.

Fasserr, fair, i. 221. ii. 191. A. S. fæger: O.Sax, fagar: M.H.G. fager:

O.H. G. fagar: M. G. fagrs, adapted, fit: Dan. fager, faver: Swed. fager: Icel. fagr.

Fasserrnesse, beauty, off, ii. 71.
A. S. fægernes,

Fassre, fairly, justly, i. 40, 41. A. S. fægere.

Feochenn, to fetch, i. 300. A.S. feccan: O. Frs. faka, to prepare, make ready.

Fede, fedeph, v. Fedenn. Fedde, feddenn, v. Fedenn.

Fedenn, to feed, i. 70, 213; to, i. 52, 92, 237, 309, ii. 47; 1 pr. fede, ii. 18; 3, fede)p. i. 41, 127, 237; 3 p. fedde, ii. 109, 223. ii. 185; pl. feddenn, i. 266; 1 pr. sb. fede, ii. 18. A. S. fedan: O. Sax. födjan: O. Frs. foda, feda: Ger. fiittern: O. H. G. fuotjan: M. G. fodjan: Dan. föde: Swed. föda: Icel. fæða: Welch, bwyta.

Fe, fehh, revenue, money, i. 112; acc. fe, fehh, i. 112, 355. ii. 65, 137, 204, 205, 210; forr, ii. 202, 205; forrpbi, i. 354; i, ii. 70; wiph, i. 213. ii. 202, 203, 205. A. S. feoh, cattle, money, property: Plat. vee, veih, cattle: O. Sax. fe, fio: Hel, fehu, pecus, opes: O. Frs. fia: Dut. vee, pecus: Ger. vieh: O. H. G. fihu: M. G. faihu, possessions, property, money: Dan. fæ: Swed. fä: Icel. fé, cattle, goods: L. pecus, pecunia. V. Beowulf, Glossary, ap. v. Feoh, ed. J. M. Kemble, London, 1837. Fehh, v. Fe.

Feld, A. S. field, ii. 152; off, i. 321. O. Sax. feld: Frs. fjild: O. Frs. feld, field: Dut. veld: Ger. O. H. G. feld: Dan. field. a mountain: fælled, a common: Swed. fält: Icel, fold.

Féle, féle, fele, many, D. 341. I. 55. H. i. 265, 322. ii. 140, 185, 189, 220, 223, 267, 270; g. î. 49, 123, 146, 338, 348. ii. 184, 232, 258, 265; acc. i. 341, 348. ii. 187, 189, 220; o. i. 34; oferr, i. 289; burrh, i. 228; wipp, D. 102, absol. H. i. 60, 108. A. S. fela: O. Sax, filu,

filo: O. Frs. fel, ful: I Ger. viel: M. H. G. vil: filu, filo: M. G. filo: used only as a prefix, m plus: Grk. modus.

Fell, A. S. skin, ii. 8; i, i.
i. 141. O. Sax. Frs. O
Dut. vel: Ger. fell: M. I
O. H. G. fel: M. G. fill, in
Icel. -fell, in compos.: L
Grk. wélla, a hide, leathe
Fell, felle, fellenn, v. Fallen

Fend, fiend, enemy, ü. 75.; i. 192. A. S. feónd, immi [feón, odisse, p. pr. feónd fijend, fijnd; O. Sax, fl fiund; Frs. fynne: O. f fiund: Dut, vijand; Gr O. H. G. ffant, ffent; M. Dan, Swed, fiende; Icel, fl

Feorr, ferr, far, i. 41, 161, ii. 12, 175, 194, 270. A Plat. feere, fere, afar: 0. fer: Frs. fier: O. Frs. fit, ver, verre: Ger. fern: verre: O. H. G. fer: M. Dan. fiern: Swed, fjärman: far off: Lat. porro: Grk.

Feorpe, ferpe, fourth, L. 162, 188, 196, 200, 203, 158, 159, 215, 218; g. 159; d. i. 283; acc. D. ii. 215; i, i. 15; off. purth, i. 185, 199; pl. fe i. 320, 330; hallf feor three and a half, i. 29; A. S. feórpa, feówerja, i. feówerja, i.

feówerbe, f. n.

Ferd, army, host, ii. 162
160, 161. A.S. fyrd, as expedition. O.Sax. tard:
Ger, fahrt: O.H. G.w.
Swed, fart: Icel, for, ferd

Fere, companion, wipp, l feress, off, ii. 135; wip A. S. gefera: Frs. fact, gefährte.

Fére, power, sufficiency, at 153, 212. A.S. fær, gelæ bellica: Icel, færr, habili



; p. went, departed, i. 90, 30; pl. ferrdenn, i. 285, . S. feran, 3 p. ferde. Feorbe.

eor.

'se, ii. 60; acc. D. 59, 64, 10. A. S. fers: L. versus. , to remove away, depart far, 275; to, ii. 139; ferrsenn A. S. feorsian, [feorr, w G. verstenn. 1, to fix, D. 219. H. i. 57; tnedd, resolved, i. 82, 83, othed, i. 80. A. S. fæstnian: stan, halten, τηρείν. etless, vessel, ii. 148, 151,), 164, 167; off, ii. 149, , 161, 165; inn, i. 300; s, ii. 133, 169, 170, 171; 133, 134, 173; off. ii. 31, , 150, 154, 159, 163, 167, 1. S. fæt, pl. fatu: fetels, L. vas.

2 pr. joinest, ii. 46; p. p. omposed, ii. 45; 257, 259. ;an, gefegan: Plat. fögen: togian: O. Frs. foga: Dut. Ger. fügen; O. H. G. fuogn. föie: Swed. foga: Lat. to make a contract: Gik. , to join, fasten.

ig-tree, g. fictrewwess, ii. irrh fictre, ii. 123; unnderr, 22, 123, 125, 129. A. S.

7088, v. Fictre.

. 5; o fife, i. 271, 272, 273; 48; wifp, i. 271. ii. 185. f: Plat. five: O. Sax. Hel. Frs. fif: Dut. vijf: Ger. I. H. G. vunf, vunf: O. H. G. f: M.G. fimf, fif. îvefold, burrh, i. 272. A.S.

th, i. 149, 153, 163, 188, 17, 273, 331. ii. 163, 164; 3; acc. D. 213; i, i. 15; o, 4; off, ii. 165; þurrh, i. 210. Fiftende, fifteenth, onn, i. 319. A. S. fifteoda: Ger. fünfzehnte: M. G. fimftataihunda: Icel. fimmtándi.

Fifftig, fifty, acc. i. 281. A.S. fiftig: M. G. fimf-tigjus.

Fihhtenn, to fight, i. 61, 134, 284. ii. 42, 44; to, i. 191, 299, 356. ii. 81, 278, 342. A. S. feohtan: Ö.Sax. fehtan: Frs. fjochte: Dut. vechten: Ger. fechten: M. H. G. vehten: O. H.G. fehtan: Dan. fegte: Swed. fäckta.

File, filedd, v. Filenn.

Filenn, to defile, to, i. 155, ii. 172; 2 pr. sb. file, i. 153; p. p. filedd, i. 66, 87, 145. ii. 169, 172, 245. A.S. afylan [a, ful, foul.]

Fille, fillesst, filledd, filledenn, fillebb, v. Fillenn.

Fillenn, to fill, fulfil, practise, D. 21, 61. H. i. 91, 142, 151, 158, 170, 177, 184, 187. ii. 16, 17, 18, 21, 24, 25, 133, 287; to, D. 44, 64. H. i. 29, 157, 291, 357. ii. 21, 103, 223; 1 pr. fille, ii. 19; 2, fillesst, i. 156, 158; 3, filleph, i. 127, 158. ii. 20, 34; pl. fillenn, i. 151. ii. 310; 3 p. pl. filledenn, ii. 134; p. p. filledd, i. 4, 57, 86, 88, 95, 96, 125, 177, 181, 187, 197, 242, 336. ii. 71, 101, 106, 126, 147, 150, 159, 167, 272, 282, 287, 311, 319. A. S. fyllan; 2 pr. fyllest: 3, fyllep: p. fylde: O.Sax. fullian: Ger. füllen: O. H. G. fulljan: M. G. fulljan, πιμπλάναι, πληροῦν: Dan. fylde: Swed. Icel. fylla.

Fillstnenn, to aid, i, 181, 213. A.S. fylstan, filstan [fylst, auxilium]: cf. fullæstan, to aid: O. Sax. fullestian: O. H. G. folleistjan.

Finde, v. Findenn.

Findenn, to find, supply, D. 38, 45, 53, 180, 334, 336. H. i. 10, 52, 110, 115, 138, 171, 219, 224, 281, 293, 303, 321. ii. 25, 30, 71, 98, 100, 230, 249; to, D. 250. H. i. 16, 212, 253, 316; 2 pr. findesst, i. 149. ii. 36, 215, 218; 3, findebt, i. 157, 325, 356, ii. 101, 197; pl. findenn, i. 61, 222, 254; 1, 3, p. fand, I. 13. H. i. 26, 290, 301, 321, 357. ii. 89, 90, 105, 111, 112, 114, 187, 314; pl. fundenn, i. 116, 223, 224, 310, 316, 325, 357. ii. 89, 179; 3 pr. sb. finde, ii. 224; 3 p. funde, i. 26; p. p. fundenn, i. 16, 79, 80, 117, 148, 217, 223, 225, 229, 240, 283, 294, 313, ii. 90, 93, 105, 106, 114, 116, 311, 312, 320; 3 pr. mann funt, i. 186, 199; 3 p. mann fand, i. 1, 11. A. S. findan, 2 pr. findest, 3, finde), fint ; p. fand, pl. fundon ; p. p. funden: Plat. finnen: O. Sax. findan: O. Frs. finda, finna : Dut. vinden : Ger. finden : O. H. G. findan : M. G. finban, erfahren, γιγνώσκειν; 2 pr. finbis, 3, finbib, 1 pl. finbam, 3. finband; 1, 3, p. fanb, 3 pl. funbun; 3 pr. sb. finbai; 3 p. funbi; p. p. funbans; Dan. finde: Swed. Icel. finna.

Findesst, findeph, finnt, v. Findenn, Findix, heavy, firm, ii, 109, 110, 170; wiph, i. 53. A.S. findig, gefindig.

Fir, fire, i. 50. ii. 8, 9, 12, 207, 208; g. firess, ii. 252, 324; acc. i. 353ii. 113; forr, i. 52; i. i. 323, 347, 350, 351. ii. 324; inntill þe fir, ii. 9, 10; off, i. 302. ii. 45, 257, 259; burrh, i. 54. ii. 8, 87; to, i. 348. A. 8. fýr: O. Sax. Frs. fiur: Ger. feuer: O. H. G. für; Dan. Swed. fyr: Icel. poetic. fúrr, fýri: Grk. πῦρ. Firene, fiery, off, ii. 252; pl. firene,

Firene, fiery, off, ii. 252; pl. firene, burth, ii. 252, 253. A. S. fyren.

Firess, v. Fir.

Firrst, ad. first, i. 13, 151, 221, 238, 250, 270, 295, 296, 301, 328, ii, 37, 89, 178, 179, 180, 182, 238.

A. S. fyrst. v. All.

Firrste, a superl. first, i, 7, 25, 149, 151, 186, 189, 195, 271. ii. 122, 139, 148, 180, 183, 215, 218, 281; g. i. 142. ii. 147; acc. ii. 80, 135, 183, 185; i þe, i. 15; nesst, i. 172; off, D. 162. H. ii. 149, 218; þurrh, i. 151, 156. ii. 136; till, ii. 217; uppo, D. 100. H. ii. 195, 216; pl. firrste, i. 261. ii. 104; acc. ii. 79,

216; bi, D. 338. A.S. fi Swed. förste; leel. fyssr. Firrprenn, to assist, eacont 175; to, ii. 315; 2 pt. îi 41. A.S. fyrbran, to fu vance: Ger. fördern.

Firrpresst, v. Firrprenn.
Fisskenn, to fish, to, ii. to
fiscian: O. Sax. fishin: O. H. G.
fisc, fischen: O. H. G. fise
fiske: Swed, fiska: Icel, fis
piscor.

Fisskoss, fishes, afterr, ü. r. fisc, pl. fiscas: O. Sax. O. Ger, fisch: O. H. G. fisc: M. Dan. Swed. fisk: Icel. fipiscis.

Flesh, v. Fleon and Flesher Fleord, mockery, ii. 68; se ii. 180; off, i. 349. A. Swed, flixtd, deceit; Icel, in hood, deceit; mod, with the of blandness. Cf. Grk. 34.

trifle.

Flosh, flesh, i. 121, 125, ii 315; g. flæshess, I. 72, 139, 146, 175, 191, 208, 328, ii. 22, 42, 60, 66, 323; acc. flæsh, i. 121, ii. 52, 86, 172, 223, 247, fra, ii. 238, 246; l. D. 2 52; inntill, ii. 52; off, l. 226, 238, 322; wijh, l. ii. 44. A. S. flæsc: O. Frs. flæsk: Ger. fleisch: fleisk: Dan, Icel. flesk, per Swed, fläsk: id.

Flæshess, v. Flæsh.
Flæshlie, flæshlike, flæshlis
ii. 142 [flæslis, M. S.],
g. ii. 66, 235; acc. i. 16
246; biforenn, ii. 248;
inntill, ii. 142; o, ii. z
ii. 142, 147; wiþþ, ii. z
flæselic.

Flæshlike, flæshlig, ad. 103, 140, 212,

Flet, v. Fletebb.

Flemmde, 3 p. banished, 1 flemmd, ibid. A. S. flyn



>. p. flýmed: Icel. flæma, ay ignominiously. Fleon, to flee.

Fleon, to flee.

7. a. to avoid, flee from,
7. 219, 342. ii. 42, 331,
i. 93, 323, 349, 342. ii.
1, 3, p. flæh, i. 279. ii.
1, 3, p. flæh, i. 279. ii.
A. S. fleohan, fleon, 3 p.
iis and the following aphe same word.—R. H.]
1. 1. to flee, escape, ii. 160,
10, ii. 160; 3 pr. fleoh,
10; 3 p. flæh, i. 26, 109,
18. ii. 332, 333; pl.
28; 2 pr. sb. fleo, fle, i.
A. S. fleon, 3 pr. flýhp,
pl. flugon: O. Sax,
Frs. flia: Ger. flichen:
iuhan: M. G. þliuhan:
Swed. fly: Icel. flyja.
Fleon.

or. floweth, ii. 277; 3 p.
', i. 119. A. S. fleótan,
pr. fleóteb, p. fleát:
oviñ, (fletyn, or hovyn,
'.) Supernato.' Prompt.
t. fleten: O. Sax. fliotan:
a: Ger. flessen: O. H. G.
in. flyde: Swed. flyta:

fly, volare, i. 207, 209; †p, i. 204, 209; 3 p. A. S. fleógan, 3 pr. eáh: Dut. vliegen: Ger. I. G. fliogan: Dan.flyve: Icel. fljúga: Lat. volo. Flexhenn.

wibb, i. 50. 'FLEYL, Prompt. Parv. t, burrh, ii. 332. A. S.

remove, change abode, , 291; to, ii. 89, 111, 91; 3 pr. pl. flittenn, P. , ii. 105; betake, hemm, i. 275, uss, ourselves, ii. flittehh, hemm, ii. 197; , i. 296. ii. 19, 112, 191. iwed, flytta: Icel, flytja. 'FLYTTIN or remevyn (away, P.) Amoveo, transfero.' Prompt. Parv. Flittinng, change, removal, acc. ii. 20, 111; flittinnge, ii. 274.

Flooo, A.S. flock, company, family, i. 15, 226, 236, 344. ii 3, 11, 69, 103, 154, 265, 314; acc. i. 3, 26, 49, 129, 139, 164, 226, 351. ii. 10, 34, 61, 120; bitwenenn, i. 311, 313; fra, ii. 11; inntill, ii. 243; off, D. 75. H. i. 227, 236, 344. ii. 199, 202; till, i. 137; pl. flockess, flockeess, offri, 17, 18. Dan. flok: Swed. flock: Icel. flokkr. v. Enngleflocc, Hirdeflocc, Laferrdflocc, Presteflocc.

Flod, flood, þurrh, i. 235, 298. ii. 185; off, ii. 22; o gonnd hallf, ii. 13; uppo flode, ii. 151; pl. flodess, unnderr, ii. 161. A. S. flód: O. Sax. Hel. flód, fluod: Frs. flód: Ger. fluth: O. H. G. fluot: M. G. flodus, wοταμόs: Dan. Swed. flod: Icel. flód: Lat. fluctus.

Flode, flodess, v. Flod.

Flor, floor, i be, ii. 188, 196, 204, 205, 206. A.S. flor: Low G. floor: Dut. vloer: Ger. flur: O. H. G. fluor: Icel. flor, the floor of a cowstall.

Flowenn, to flow, to, i. 165; p. p. flowedd, spread, ii. 152. A. S. flowan: Dan. flode: Swed. floda: Icel. flæða: Lat. fluo,

Flowedd, v. Flowenn.

Flumm, river, att, ii. 20, 21, 22, 31, 201; bi, i. 288, 319, 322, 344; bi piss hallf, ii. 14; bigonndenn, ii. 13, 271, 283; i, D. 191. H. i. 205, 322. ii. 20, 22, 324; inntill, ii. 20; onnfasst, i. 344; purth, ii. 4, 13; till, i. 323. ii. 15, 16, 87; to, i. 324; upp 0, ii. 4; 0 gonnd hallf, ii. 12, 13. Icel. flaum-ósi [mod. flumósa], adj., rushing heedlessly on, like a torrent: cf. flaum. an eddy, poetic. the din of battle: Nors. flom: A. S. fleam, fuga, turma profuga: Dut. freem.

Flushenn, v. Fleon, to flee. Fode, food, i. 26, 188. ii. 22, 336; g. fodess, ii. 55; acc. fode, i. 127, 261. ii. 47, 50; affterr, ii. 39, 77; inntill, ii. 52; off, ii. 25, 51; burth, i. 109, 197, 318; till, i. 31. ii. 86; to, i. 127, 211, 300, 301. ii. 85; wiph, ii. 52; wiphutenn, ii. 44. A. S. föda: M. G. fodeins, τροφή; fodian, τρέφειν: Dan. föde, food: Swed. föda: Icel, fæði, fæða.

Folle, folk, people, D. 19. I. 20, 27, 29. H. i. 2, 6, 7, 12, 65, 128, 145, 176, 186, 224, 238, 241, 292, 335, 339. ii. 1, 124, 128, 134, 177, 194, 213, 308; g. follkess, D. 116, H. 1, 31, 32, 37, 43, 47, 105, 123, 146, 246, 296, 344, 351, ii. 26, 29, 69, 110, 126, 208, 222; d. folle, i. 137, 188, 249. ii. 27, 142, 146, 148, 151, 155, 163, 167, 181, 320, 334; acc. D. 303. I. 103. H. i. 19, 21, 24, 28, 33, 50, 104, 126, 147, 244, 257, 329. ii. 1, 14, 15, 31, 35, 37, 73, 232, 283, 334; voc. i. 99; affterr, ii. 161; amang, i. 56, 118, 306. ii. 186, 271, 281, 326; biforr, biforenn, i. 256. ii. 144, 189, 194, 207, 220, 230; bitwenenn, i. 235, 331; forr, i. 9, 37. ii. 33; fra, i. 28, 33, 50, 56. ii. 11, 203, 233, 310; inn, i, ii. 233, 244, 305, 306, 325; inntill, i. 303; oferr, i. 320; off, i. 258, 328, 329. ii. 11, 101, 232; onngæn, gæn, ii. 295, 297, 298; þurrh, i. 247, 251. ii. 140, 142; till, to, D. 35, 55. H. i. 5, 22, 31, 36, 132, 244, 248, 250, 264, 296, 297, 303, 327, 328. ii. 87, 172; towarrd, ii. 28; wiph, i. 286. ii. 244; wildutenn, i. 65; g. pl. follke, i. 183. ii. 67. A.S. folc: O.Sax. Frs. folk: Ger. volk: O. H. G. folch: Dan. Swed. folk: Icel. folk: Lat. vulgus. Cf. Grk. oxlos, Æol. δλχοs, a multitude.

Follh, v. Follghenn.

Follhsumm, compliant, i. 269. A.S. folgian, to follow.

Follke, folkess, v. Folic. Follshe, follshedd, v. Follshenn. Follshenn, to follow, D. 21, 40, 136, 140. H. i. 30, 1 183, 214. ii. 17. 94 [fol 35. 342; to, D. 8, H. i. 32, 42, 51, 65, 72 156, 226, 308, ii. 11, 103, 112, 166; for 192; to follahe, i. follghesst, i. 38, 39, 15 [follgesst, M.S.], 171, 1 ii. 157; 3, follshehh, D 105. H. i. 3, 26, 43, 5 158, 160, 333, 355. ii. 182, 235, 288; manu 199 ; pl. follghenu, D. 11, 54, 64 [follgenn, N 111, 120, 186, 233, 26 285. ii. 11, 44, 110, 19 gitt follghenn, i. 214; i. 215; 2 imp. follh, ii. follyhe, i. 194; 2 pt. i 164, 170; 3, follshel) pl. follshe, D. 119; p. ii. 10; to folhgenn, v. 8343-8346. A. S. folg folgon: O. Frs. folgia: O. H. G. folgen : Dan. följa: Icel, fylgja.

Fon, to seize, receive, i, 1 279; 3 pr. fob, ii. 33; 186, 199. A. S. fon; i fāhan: Frs. fange: Ger, en: O. H. G. fahan: λ and gafahan, πιάξειν, a ειν: Dan. faal: Swed. v. Fanngenn.

Fop, v. Fon.

Fór, for, forenn, v. Faret
Forr, ppn. for, instead o
of, D. 19, 143. P. 33.
29, 68, 113, 141. ii. 3;
100, 120, &c. A. S.
Hel. for, far, fur; ante,
ob: Ger. für, vor: C
furi: M. G. faur and
for: Swed, för: Icel.
npó: Lat. pro, præ.

Forr, conj. for, because H. i. 1, 2, 3, 19, 36, 41, 43, 56, 69, 228 [for forr patt, because, D



3, 17, 21, 22, 33, 45, for patt, i. 307. Forrbedepb.
3 pr. forbiddeth, i. 177.
3 p. forrbæd, i. 65, 154, 356. ii. 202; p. p.
1. 12. H. ii. 63, 74. iudan, verbieten, παραγpr. faur-biudiþ, 3 p. p. p. budans: A.S. forr. forbeddeþ, 3 p. for-

, A. S. 3 pr. bindeth, forrbundenn, i. 213.

d, forrblendepp, v. Forr-

n, to render blind, ii. fortblendeþþ, i. 102; dedd, D. 76. H. i. 107; A. S. blendan, 3 pr. lende; p. p. blended, erblenden: M. G. ganden, τυφλοῦν: Dan. blinda. v. Fortbedeþþ.

v. rottbedepp.
1, to avoid, refuse, i.
55, 357. ii. 100, 266,
81, 276, 323, 340. ii.
i. 306; I pr. pl. forr61 [forrbughen, M.S.]
S. forbûgan, p. p. forh, verbuigen. v. Bugh-

1, p. p. withered, ii. forclingan; pp. -clung-

1, p. p. blotted out, de-51. A.S. fordilgian:

v. Forrdop.
v. Forrdop.
v. destroyeth, i. 140;
i, ii. 306, 313, 316.
Dutch, verdoen.
p. p. much troubled, i. efed. v. Drefedd.
p. alarmed, i. 2, 20, 9, 240, 248, 277. ii. 32; pl. forrdredde, i.

115,130,131,352. A.S. andrædan, pp. -dréd.

Forrdredde, v. Forrdredd.

Forrfæredd, p. p. dismayed, i. 20. Forrfarenn, to perish, ii. 153; destroy, ii. 331. A. S. forfaran.

Forrgart, p. p. opposed, ii. 153; condemned, ii. 256. Cf. 'Gar, to force,' in Brockett's N. C. Gl., and Icel. göra, to make, do, help, judge or arbitrate in a case, give judgment, condemn: Swed. göra: Dan. giere.

Forrgillt, forrgilltedd, forrgillte, v. Forrgilltenn.

Forrgilltenn, to become guilty, to render guilty, i. 89, 109, 318; I pr. sb. forrgillte, i. 107; p. p. forrgillt, forrgilltedd, I. 25, 26, 29, 30. H. i. 48. A. S. forgyltan.

Forrgloppnedd, p. p. disturbed with fear, astonishment, i. 20. V. Brockett's N. C. Glossary ap. v. Gloppen, which he renders 'to startle, surprise,' and refers to 'G. glupen, to regard with a malicious mien;' but it may be connected with Icel. glupna, to look downcast, let the countenance fall, as one about to cry.

Forrhall, v. Forrhelenn.

Forthelenn, to conceal, hide, ii. 120; 3 p. forthall, i. 5, 84; p. p. fortholenn, i. 83, 114. A. S. forhelan [helan, celare]; 3 p. forhæl: 'Formelan, celare]; 3 p. forhæl: 'Formelan; for-hylly'n cowncel, s. Celo.' Prompt. Parv.: O. Sax. farhelan: Ger. hüllen; hehlen, verhehlen: O. H. G. huljan: M. G. huljan, maliareu: Dan. hylle, and hæle: Swed. hölja: Icel. hylja.

Forrholenn, v. Forrhelenn.

Forrhoredd, p. p. become a harlot, i. 60.

Forrhoghenn, to neglect, take no heed of, i. 136. ii. 107, 265; 3 pr. forrhogheph, i. 216; pl. forrhoghenn, i. 125. M. G. hugjan, denken, vopiscev: A. S. forhogian, to despise [hogian, to think, or be anxious about anything]; p. p. forhoged.
Forrhogheph, v. Forrhoghenn.

Forrhunngredd, p. p. hungry, i. 196. ii. 47. 48, 49, 77, 78. Forrlæs, v. Forrlesenn.

Forrlætenn, to forsake, give up, disregard, i. 129; 3 pr. forrlætebb, fi. 204; 3 p. forriet, forriet, I. 8. H. i. 9. ii. 304; pl. forrletenn, forrlétenn, i. 259. ii. 103; p. p. forrlætenn, i. 106. ii. 43. 304. A.S. forlætan, 3 pr. forlæte), forlæt, 3 p. forlet,

pl. forléten. v. Lætenn. Forrlannge, ad. long ago, long before, before, i. 242, 243, 291, 307, 333. ii. 40, 59, 91, 106, 122, 129,

141.

Forrlangedd, p.p. very anxious, i. 42. A. S. langian, impers., to long for.

Forrlesenn, to lose, i. 77, 78, 161, 239; to, ii. 288; 2 pr. forrlesesst, forrleosesst, i. 162, 173; 3, forrleosepp, i. 228, 239; 3 p. forrlæs, i. 164, 165. ii. 166; 3, pl. forrlurenn, i. 46, 228, 238, 259, 260, 261; p.p. forrlorenn, i. 46. A. S. forleosan, 3 pr. forleosest; 3 p. forleas, 3 pl. forluron: O. Sax, farliosan: Dut. verliezen : Ger, verlieren : O. H. G. firliosan : Dan. forloren, lost : Swed. forlora, to lose.

Forrlesesst, forrlessepp, v. Forr-

lesenn.

Forrlegenn, A. S. p. p. [for, licgan, to lie] guilty of adultery or fornica-tion, i. 67, 106.

Forrlegerrnesse, fornication, adultery, burrh, i. 68, 69, 153. A.S. forlegennys; St. Matt. Rush. 5, 32, forlegernis.

Forrlisst, very anxious, ii. 44, 74, 107, 341. A. S. lystan, 3 pr. lysteb, lyst, used impers, to long for.

Forrlorenn, v. Forrlesenn.

Forrlurenn, v. Forrlesenn.

Forrme, first, former, ii. 147, 177, 182, 212; acc. ii. 28, 79, 80; affterr, ii. 112; att, i. 27; off, ii. 149; pl. forrme, i. 46. ii, 123. A. S. forma, m. forme f. n.

Formon, again, ? i. 16. Cf. 'afornon ' in later text of Lazamon.

Forrrabht, pevertel, ii. reccan, regere, dirigere; reht : Ger. reichen, to rei rakjan, enreiver, emm række, to reach, hold out a forrække, to overstretch, Swed. racka: Icel. rel

ορέγω: Lat. rego. Forrsakenn, v. Formake) Forrsakepp, 3pr. forsakeli il. 246, 248; 3 p. forsa 3, pl. forrsokenn, il. 223; sakenn, ii. 237. A.S [sacu, a charge, suit, u Sax. sakan, to blame, rejn sakan, emitimar, maxio söge, to sue, solicit: Sv to find fault with, met to fight, find fault with, a

Forrse, forrseo, formen, v. Forrseon, forrsen, to mon 335, 351. ii. 44, 143, 331; 2 pr. forrsest, i. 43 seop, forrsep. i. 25, 209. pl. forrsen, ii. 265; 1 pr. 1 i. 101; 2, forrse, i. 54, 1 forseón, 2 pr, forsilist, forsyhp, v. Seon,

Forrsest, forrseob, forrse) scon.

Forrshamedd, much aska ii. 80. A. S. forsceamiau; v. refl. and impers.: O. San Ger, schämen, refl. : M. G Dan. skamme: Swed. al mar, spoil, put to shame; ashamed: Icel. skamma, refl. to be ashamed; grave bodily hurt, a il rage.

Forrsoe, forrsokenn, v. Fe Forrawundennlesse, for nesse, indolence, remissi 163; acc. i. 164; 58 A. S. swindan; p. p. 58 languish: Old Dutch, tabescere : Ger. schwinde dwindle: O. H. G. sri svinde: Swed. försvinna: to subside, of a swelling.



GLOSSARY.

lennesse, v. Forrswun-

sign, token, ii. 208. en. v. Tákenn. A. S. forth, abroad, I. 3, 4, 8, 27, 65, 105, 54, 221, 235, 237, 310,

ept, i. 354. irther, moreover, especi-38, 40, 59, 171, 177, 213, 326, 328. ii. 313. n, furdon. ther, i. 254. A.S. fur 8comp. of forb. , fortperrlig, far, fornghly, i. 190. ii. 161, kett's Gloss. [?] Forthpard, early: Robinson's Yorkshire Words and Portherly, forward and therefore, D. 23, 51, 61, I. 17. H. i. 9, 13, 21, 70. ii. 19, 130, &c.; because, P. 11, 23. I. 15, , 4, 10, 17, 20, 29, 46, , 7, 8, &c. Da. fordi. wed. förty, id.: Icel. simply bvi, therefore. straightway, immedi-93. 95, 109, 114, 222. prihht alls, ii. 16, 22; nan, i. 119, 165, 228, , 122, 175; forrþrihht 120, 126; forrbrihht se,); forrþrihht son summ, S. forb-rihhte. athirst, i. 196, 300. , sitibundus, siciens.' : V. in, p. p. opfressed, i. bringan; p. p. gebrungess, throng: O. Sax. Ber. drungen: O. H. G. I. G. þreihan, drängen, . preihans : Dan. trænge : a: Icel. þröngva, þryng-

1, mod. prengja.

henceforward, i. 180,

324, 354. ii. 109, 272, 290. A. S. forbweard.

Forrwarrp, v. Forrwerrpenn. Forrwarrzedd, accursed, i. 279.

A.S. wyrgan, to curse; werig, accursed: O.H.G. wergjan: M.G. ga-wargjan; κατακρίνειν: Icel. vargr, a wolf; as a law term, an outlaw, who is to be hunted down as a wolf, esp. used of one who has committed a crime in a holy place, and has been pronounced accurred. Forrworrp, forrwerrpe, forrwerrpesst, forrwerrpebb. v. Forrwerrpenn. Forrwerrpenn, to despise, reject, neglect, D. 74. H. i. 43, 53, 74, 136, 155, 169, 191, 219, 260, 330, 351. ii. 42, 171, 220, 230, 261, 264, 312; to, i. 51, 162, 326. ii. 149, 153; forr to, ii. 174; 2 pr. forrwerrpesst, i. 160, 316. ii. 72, 165; 3, fortwerrpebb, i. 101, 137, 163, 209, 254, 272, 306. ii. 120, 201, 203, 204, 245, 248, 249, 331; pl. forrwerrpenn, D. 149, 155. H. i. 125. ii. 45, 265, 307; p. fortwartp, i. 25, 296. ii. 79, 164, 205, 236, 303, 304; pl. forrwurrpenn, i. 46, 47, 160, 296, 336, 339, 340. ii. 103, 223, 267, 313; 2 imp. forrwerrp, i. 217; pl. forrwerrpeth, i. 334; 2 pr. sb. forrwerrpe, i. 54, 110, 151, 152, 160; 3 p. forrwurrpe, ii. 341; p. p. forrworrpenn, i. 9, 46, 47, 50, 106, 166, 168, 316, 334, 336. ii. 43, 44, 123, 206, 287. A.S. forweorpan, 2 pr. forweorpest, 3, forweorpeb, pl. forweorpab; p. forwearp, pl. forwurpon; p. p. forworpen: Dutch, verwerpen: M. G. fravairpan, wersen, βάλλειν, 2 pr. vairpis, 3, vairpib, 3 pl. vairpand; 3 p. varp, pl. vaurpun; p. p. vaurpans.

Forrwhi, why, relatively, P. 99. H. i. 5, 82. 339; interrogatively, ii. 86. A.S. for-hwi.

Forrworrpenn, v. Forrwerrpenn. Forrwrohht, condemned, ii. 257; pl. forrwrohhte, ii. 256; opposed, ii. 123. A. S. forworht; wyrcan, to work, make; pp. ge-worht.

Forrwunndredd, astonished, i. 117. ii. 77, 130, 178.

Forrwurrpenn, v. Forrwerrpenn. Forrwurrpepp, 3 pr. decayeth, ii.

302; pl. forrwurrbenn; ii. 302; p.p. forrwurrhenn, perished, ii. 316. A.S. forweorhan, forwurhan, 3 pr. forweorheh, forwurheh. v. Wurrhenn. Forrwurrpennlike, defectively, i.

216.

Forryæfe, forryaff, v. Forryifenn. Forrgemindenn, 3p. pl. transgressed, i. 259. A. S. forgyman, to neglect. v. Zemenn.

Forrgetebb, 3 pr. neglecteth, i. 101. A. S. forgitan, forgytan, 3 pr. for-

gyteb, forgit; to forget.

Forrsifenn, to forgive, 1. 48; to, i. 171, 197; 2 pr. forrgifesst, i, 48; 3, forrsifehh, i. 58; 1 pl. forrsifenn, i. 188; 3 p. forrsaff, ii. 318; 2. 3 pr. sb. forrsife, D. 86, H. i. 59, 188, 217: 3 p. forrgæfe, i. 37. A.S. forgifan, 2 pr. forgifest, 3, forgifeb; 3 p. forgeaf : Ger. vergeben : M. G. fragiban, χαρίζεσθαι.

Forrgifenesse, forgiveness, i. 49, 197, 320, 331; acc. i. 188. A.S.

forgifnes.

Forrgifesst, v. Forrgifenn.

Forpenn, to help, effect, perform, i. 59, 80, 142, 193, 241, 265, 311. ii. 18, 57, 62, 77, 208, 287, 339, 340; to, i. 61, 101, 219, 283, 308. ii. 69, 144, 157, 174, 255, 275; 3 pr. forpeph, i. 78. ii. 288; pl. forpenn, ii. 121; p. p. forbedd, D. 12, 25. H. i. 4, 55, 81, 82, 102, 155, 271. ii. 39, 47, 65, 77, 229, 240, 268; completed, ii. 213. A. S. forbian, to move forth, help forward. Forpwipp, forthwith, i. 44.

Fosstenn, fosstrenn, to nourish, support, i. 70, 237, 267; to, i. 52, 307, 309, 314, ii. 35. A. S. föstrian : Icel. fóstra, to foster, to nurse: Dan. op-fostre, to rear, bring up: Swed.

fostra up, and up-fostra.

Fossterrfaderr, foster 307. A. S. főster-find Fot, fot, fot, foot, acc. o, i. 40; unoderr, i fote, ii. 60; pl. fet, absol. i. 126, ii. 156. Frs. fot : Ger. fuss fuoz: M. G. fotus: Da fot : Icel. fotr : Grk.

Fote, v. Fot.

Fop, v. Fon. Fowwerr, fowwre, fair 204, 209. ii. 37, 15 288; acc. P. 22. H. ii. 46, 67, 153, 215, 257; off, P. 4, 49. 45, 215, 256; onn, H. i. 201, 204, 320, 37, 45, 216, 217; jui H. i. 200, 204, 207, 36, 215; unnderr, L. 218; wiph, i, 204. ii. sipe, ii. 37; off, ii. fowwre, i. 16, 17. Twenntig. A.S. feow O. Sax. fiwar, fiuwar, fior : Dut. Ger. vier : M. G. fidwor: Dan. fyra: Icel. fjórir.

Fowwerrtis, forty, ii. i. 267; acc. ii. 215 214; i, ii. 214; off, burrh, ii. 34, 38; 1 213, 214: absol. n. 3 A. S. feowertig.

Fowwre, v. Fowwert. Fox, A. S. fox, i. 230. Fra, from, out of, D. I. 11, 70. H. i. 4, 21 154, 166, 167, &c. A.S. fram, from : O. M. G. fram : Dan. fr Icel. frá : Grk, mapá

Fra patt, since that, D 1. 9, 42, 202, 297. 31 147. 303.

Frame, profit, till, D. to, ii. 236. A. S. fr YNGE, or afframynge

molumentum.' Prompt.
i. fremme: Swed. fromrami, advancement, dis-

iway from, f. 161, 228. , 221, 265. fraggnesst, v. Fraggn-

to ask, question, i. 196.
o, i. 74, 86, 221, 238,
313, 352, 354, 355. ii.
238, 249; 2 pr. fraggnedd,
30. A. S. frignan: Lanfrayne: O. Sax. fregnfregia: Ger. O. H. G.
G. fraihnan, fragen, &**epd. fråga: Icel. fregna,
informed; in very old
sk.

sk. strange, not of kin, acc. uppo, i. 213. A. S. emede: Plat. freemd: d: Ger. fremd: M. G. framaþeis, dλλότρισs: ied: Swed. främmande: ndi, a stranger: O. E. ine, foreign: v. Bos-S. Dict. [1838] ad. v. id Prompt. Parv. ad. v. d the note there. reond.

ree, i. 101, 278. ii. 69, fréo: Ger, frei: O.H.G. freis: Dan. Swed. fri:

v. Freollsenn.
frellsenn, to celebrate, i.
92, 152, 309. ii. 194,
frellsenn, ii. 198; p.p.
i. 30. A. S. freólsian, to
y, or a time of freedom:
p. Kero, A. D. 800, aud
D. 1020, frihalse: Dan.
ave, free: Swed. frälsa:

nd, friend, ii. 272, 286, i. 53; uppo, i. 192; pl. lations, i. 12, 80; g. i. 109, 318; d. freond,

i. 64; wiph frend, i. 81, 307, 309. A. S. freond; freon to love, p. pr. freonde: O. Sax. friund: Dut. vriend: Frs. friond: Ger. freund: O. H. G. friiunt: M. G. frijonds; Trijon, to love, p. pr. frijonds: Dan. frænde, a kinsman: Swed. frande. id.: Icel. frændi, id.

Frossh, active, i. 119. A. S. fersc, fresh, pure, sweet: Ger. frisch, fresh, brisk, vigorous: O. H. G. frisc: Dan. fersk, fresh, sweet: Swed. frisk: Icel. ferskr: Welsh, fres.

Fresst, time, period, ii. 147, 148, 150, 154, 159, 163, 167; i, i. 81, 144. ii. 213; unnderr, i. 14; absol. i. 6, 179, 201, 204, 221, 238. A.S. first: Plat. ferst: Ger. Dan. Swed. frist: Kero, frist, an occasion: Icel. frest, mora.

Fretepp, 3 pr. fretteth [consumeth], ii. 207. A. S. fretan, devorare: M. G. fra-ītan, fressen, καταφάγειν, 3 pr. fraītiþ: Swed. fräta.

Fripp, love, concord, i. 116, 135; acc. P. 69, 88; wipp, i. 121. A.S. frid, peace, security: O Sax. fridu: Ger. friede: O. H. G. fridu: M. G. gafripon, καταλλάττειν; gafripons, καταλλαγή: Dan. Swed. fred: Icel. fridt.

Friggenn, to calumniate, to, ii. 221. Icel. fregn, rumor.

Frofre, comfort, acc. i. 305. ii. 273; off, i. 336, 344. ii. 143; purrh, i. 194, 304. ii. 289. A.S. frôfor: O. Sax. frôbra, frôfra: O. H. G. fluobara.

Frofredd, frofrebb, v. Frofrenn.

Frofrenn, to comfort, encourage, i. 2, 213, 304, 305. ii. 35; to, D. 237. H. i. 20, 33, 59, 74, 92, 115, 130, 131. ii. 21, 25, 47, 60; 3 pr. frofreph, i. 131, 132, 304, 306; p. p. frofredd, i. 74, 93, 196, 267, 306. ii. 106. A. S. frefran: O. Sax. frobrean: O. H. G. fluobarón.

Frosat, frost, onngæn, ii. 85. A.S. Frs. forst: O. Sax. O. H.G. frost:

M. G. frius, kälte, φῦχου: Ger. Dan. Swed. Icel. frost.

Frummpe, beginning, Original, First Cause, ü. 203, 299; i. ü. 293, 295, 298; off, ü. 293; wiphutenn, ü. 293. A. S. frymå; frum-, first; M. G. frums, άρχή: Icel. frum-, first.

Fule, a. foul, i. 39. ii. 70; acc. fule, i. 39, 125, 146, 234, 281, 284, ii. 69, 182, 229, 246, 310; ful, fule, burth, i. 68, 153, ii. 315; fule, onnsæn, i. 208; wiþþ, i. 155; pl, fule, i. 338, 348; acc. i. 39, 125, 208, 233; ii. 253; forr. ii. 10; inn, ii. 265; compar. fulre, ii. 197. A. S. fül: Ger. faul: O. H. G. Frs. Swed. ful: M. G. fuls: Icel. füll: Gr. φαῦλοs.

Fule, ad. foully, i. 39.

Puliwiss, ful iwiss, fuligwiss, full wiss, certainly, truly, i. 21, 23, 26, 45, 86, 90, 250, 301, 305, 325, ii. 91, 227, 228, 323; la fuliwiss, la ful iwiss, la fuligwiss, i. 23, ii. 30, 44, 272. V. Wiss.

Full, a. full, i. 59, 71, 73, 85, 86, 87, 102, 132, 190, 193, 210, 230, 267, 349. ii. 151, 154, 231, 252, 266, 285, 319; fulle, i. 185, ii. 282; acc. fulle, ii. 36, 215; wiph fulle, D. 119, 200. P. 10, 16. H. i. 44, 205, 208. ii. 119, 120, 125, 254, 261, 286, 306; pl. fulle, ii. 341, 349; absol. i. 145; to fulle sop, v. Sop. A. S. ful, full: O. Sax. ful: Ger. voll: O. H. G. fol: M. G. fulls: Dan. fulld: Swed. full: Icel. fullr. cf. Lat. plenus: Grk. nh/pms.

Full, ad. full, altogether, D. 325. I. 14. H. i. 2, 6, 10, 11, 20, 25, 28, 31, 32, 71, 153, 306, &c.; fulle, ii. 34, 37; full wel, P. 8, 17. H. i. 10, 15, 17, 19, 20, 153, 190, 236, 240, 279, 306, 353. ii. 4, 36, 45, 87, 91, 102, 173, 174.

Fullbrohht, p. p. fully brought, ii. 214, 216. V. Brinngeon. Fulle, v. Full, a, and ad.

Fullforpedd, p. p. completed, ii. 189, 211, 212, 214. V. Forbenn. Fullfremedd, p. p. fall 200, 210. ii. 24; will fremman, to make, fi Dan. fremme: Swed. fremja, to further, pro-

Fullfremeddlike, full perfectly, i 177. ii. 19 Fullfremeddnesse, ac

1. 210.

Fullherrsumm, full | altogether obedient, i. i V. Herrsumm.

Fullhtnen, fullhtnesst, Fullhtnenn.

Fullhtnede, fullhtnede

Fullhtnedd, v. Fullhtn Fullhtnenn, to baptiz 15. 23; to, I. 94. b 319, 322, 326, 329, 3 12, 15, 83, 270, 27 forr to, ii. 270; 1 pr. 4, 5; 2, fullhtnesst, i fullhtnebb, ii. 84, 27 fullhtnede, ii. 328, 3 fullhtnedenn, ii. 329 fullhtnedd, D. 192, 1 193, 205, 289, 323. ii. 5, 13, 19, 21, 3 175, 201, 222, 244 328, 334; fullhhtned fulwian, follian, 1 pr. ast, 3, fullaþ; 3 p. f odon; p. p. gefulloo fuller, cleanser of clos

Fullhtninng, baptizin

Fullike, fully, complete, 286, 334. A S. fulli Fullprifenn, complete, prifask, preifask, prifityue, Pet, Lang. t prifenn.

Fulltimmbredd, fully

Fulluhht, Baptism, i. 13, 14, 174, 175, 28 acc. fulluhht, i. 332. 271, 278; forr, ii. 28 320, 331, ii. 271, 281

GLOSSARY.

, 139, 332, 336, 351. ii. 106, 193, 277, 310, 311, till, D. 194. H. i. 257, till, Ď. 194. 345. ii. 27, 86, 131, 175, 285; wiph, i. 320, 326, ii. 238, 341; zzn, ii. 20, 3. fulwiht, fulluht. n, fully increased, mature, Icel. fullvaxinn, . Waxenn. t, full-wrought, finished, I. v. Wirrkenn. ule, foul. denn, v. Findenn. ', ii. 245 ; att. ii. 24, 154, 242, 244; inn, ii. 243, off, ii. 162, 314; þurrh, 6, 335. L. fons. i. 315. ii. 238. A.S. to hasten: O.H.G. funs: precipitate; fuse, to rush el. fúss, willing, wishing

G.

to gather, ii. 111, 219; lre, i. 300; 2, gaddresst, A. S. gadorian. gadrian nul, una]: Plat. gaddern: deria: Dut. gaderen: Ger. attern. Zer.

areless, i. 214.

direct, preserve, i. 70, 214; to, i. 59, 130, 218, 7; forr to, i. 287. Icel. atch, tend, take care of.

Jifenn.

i. 39. A. S. gal: O.
 O. H. G. geil: M. G.
 φραινειν: Icel. gáll, a fit

', metaph. bitterness, ii.

ii. 182; wibbutenn, i.
gealla: O. Sax. galla:
:: O. H. G. gallâ: Dan.
ed. galle: Icel. gull: Grk.

Galnesse, wantonness, lust, off, i. 278; g. galnessess, i. 39, 157, 160. ii. 50. A.S. galnes.

Gan, to go, i. 269, 314, 334. ii. 88, 133, 262; to, i. 29. ii. 105, 311; gan till, ii. 151; 2 pr. gast, i. 161. ii. 70; 3, gap, P. 26, 80. H. i. 40. 91, 144, 150, 168, 184, 191, 202, 204, 333. ii. 104, 119; 3 pl. gan, ii. 38, 60; 3 p. zede, i. 1, 2, 11, 35, 60, 69, 284, 301. ii. 4, 89, 90, 133, 152, 185, 268, 339; pl. gedenn, i. 116, 184, 284. ii. 88, 94, 100, 152, 189, 211; zedenn till, ii. 133; 2 imp. ga, i. 301. ii. 41; 1 pl. ga we, i. 116; 2, gaþ, i. 323; gaþ till, i. 320, 321, 342. ii. 134, 188, 206; p. p. gan, i. 64, 150, 310. ii. 140, 141, 284, 304; ganngenn, to go, walk, i. 35, 155. ii. 92; to, ii. 160, 185; ganngenn till, ii. 173; 3 pr. ganngehh, i. 40, 285. A. S. gan, gangan; 3 pr. gæb, pl. gab; 3 p. code, pl. eodon; p. p. gan: O. Sax. gan : Frs. géan : O. Frs. gan : Ger. gehen: O. H. G. gan: M. G. gaggan, gehen, πορεύεσθαι: 3 p. iddja, pl. iddjedun, p. p. gaggans: Dan. gaae: Swed. ga: Icel. ganga, sometimes, in modern hymns, gá. Durrhgan.

Gang, A.S. journey, i. 310. Gann, 2, 3, p. began, i. 95, 112. Ganngenn, ganngehh, v. Gan. Gast, v. Gan.

Gast, Holy Spirit, spirit, i. 6, 102, 103, 181. 185, 258, 259. ii. 25, 182, 226, 246, 247, 248, 289; acc. gast. i. 180. ii. 84, 245, 247, fra, i. 229. ii. 211; i, inn, i. 3, 27. ii. 289; off, i. 97. ii. 226; purrh, i. 97, 173. ii. 39; till, ii. 246 248; wibh, i. 173, 198, 209. ii. 27; ifell gast. i. 279, d. i. 280; labe gast. i. 292, 315, 337. ii. 39, 43, 48, 58, 60, 66, 74, 78, 165, 333; g. labe gastess, I. 81. H. i. 103, 226, 249. ii. 32, 56, 93, 124, 219, 278; d. gast, i. 67, 281. ii. 205;

acc. gast, i. 225, 278, 280. ii. 44. 80, 121; voc. ii. 63; fra, ii. 34, 243; purth, i. 205. ii. 42, 54, 75, 205; till, i. 228; wibb, i. 230. ii. 206, 307; xmn, onnxm, i. 131, 134, 313, ii. 109, 266; pl. gastess, i. 315; acc. i. 128, 188; off, i. 189; onnxmess, i. 130. ii. 47. A. S. gást: O. Sax. gést: O. Frs. gást: Ger. O. H. G. geist: Dan, geist: Swed. gast. v. Halig Gast.

Gastlie, gastlike, gastlig, a. spiritual, ii. 140, 141, 142, 146, 177, 178, 336; g. gastlis, ii. 143, 144, 146, 178, 235; acc, gastlike, gastlik; i. 49, 232. ii. 143, 144, 150, 154, 158, 162, 169, 178, 236, 246, 249, 336; affter, i. 76; i. i. 204; inntill, ii. 251; off, ii. 241, 249; purrh, P. 82, H. i. 200. ii. 143, 147, 150, 154, 166, 169, 325; till, ii. 142, 238, 336; wiph, i. 232. A. S. gästlic.

Gastlike, gastlig, ad. spiritually, i. 31, 35, 38, 40, 41, 43, 48, 52, 54, 204, 230, 233, 234, 343, 345, ii. 31, 33, 96, 103, 141, 148, 151, 174, 198, 212, 241, 247, 280, 323, 325. A.S. gästlice.

Gat, goat, i. 39; wihh, ibid.; pl.

get, ibid.; wipp, ibid. A. S. gat: Dut. geit: Ger. provinc. geiss: O. H. G. geiss: M. G. gaits: Dan, ged: Swed. get: Icel. geit.

Gate, a way, absol. i. 77, 82, 83, 101, 182, 285, 310, 314. ii. 30, 73, 152, 198, 227, 249; bi, ii. 89; dun, ii. 20. A.S. gaat: O. Sax. gat: O. Frs. gat, jet: Ger. gasse; M. H. G. gazze: O. H. G. gazza: M. G. gatvo, πλατεῖα: Dan. gade: Swed. gata: Icel. gata: Skrt. gati, a going, course, gait, way.

Gateless, pathless, i. 321.

Gap, v. Gan.

Gazhenn, gain, ii. 129. M. G. gageigan, κερδαίνειν: Dan. gavn, gain, advantage: Swed. gagn: Icel. gagn. Gazhennlæs, profitless, i. 68. ii. 130. Genge, A. S. company, 135, 241, 278, ii. it acc. i. 236, 251, 278, ii. 140; frz. ii. 69; of iii. 6, 287, 289; purrh ii. 240, 325, 340, ii. 161; 520, ii. 109; 236. A. Sax. Chrongangr, a gang.

Gengenn, to avail, as 107, 143. ii. 62, 1 [gengen, MS.], 168; A. S. genge, a. mul-Icel. gengi, availium.

Gessthus, guest-house, gæst-hús; gæst, gast, O. Sax. Ger. O. H. G gasts, févos: Dan. gäst: Icel. gestr.

Gett, 3 pr. v. Zetenn. Gessnenn, 10 gam, 149; 3 pr. gessneh gessnenn, are fit, L gavne, 10 help, avai Swed. gagna: Icel, ga enn.

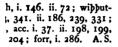
Gessnlike, conveniently gegenge, a. convenient O. E. Serm, R. Ant. gegniliga, convenient redy, or rythge forth S.) Directus, Promy note ad loc., and Bro son, and Hartshorne's

Giferr, covetous, in e line 10218. [?] Cumberl dial. v. 38

A. S. gifetnes; gift gifet, a glutton: los witches, fiends; g savage, mod. immod ant.

Gildene, pl. golden, gylden.

Gillt, guilt, crime, ii. 1 acc. gillt, i. 197, 20 gilltess, i. 148; gillt, butenn, i. 165; gillt, 5, 22. H. i. 29, 37,



It?] tribute, forr, i. 354., gild, gyld: O. Sax. Hel.. geld, money: M. G. gild, opos: Dan. gield, debt:, tribute, payment; a fine,, compensation. 'Chalta, lic laws, signifies a fine. the same meaning in the piegel, or laws of Swabia. gelten, in earlier times, ignified to pay, but, when is no restitution, to be submit oneself to punishee Bosworth's Anglo-Saxon, 1838, ad v. Gylt. edd, gilltesst, gilltepp, v.

guiltless, i. 27, 66, 100, 86, 124, 145, 149; pl. 28, gilltelæse, i. 279, 285.

v. Gilltelæs.

o be guilty, transgress, i. 218. ii. 216. 231, 257; 178, 193, 216; 2 pr. 177, 216. ii. 72; 3 gillt-7, 197, 208, 214. ii. 50, pl. gilltenn, I. 71. H. i. 216; I. 2, 3, pr. sb. 07, 192, 273; p. p. gilltne guilty of, I. 6. A. S. delinquere. Cf. M. G. ten.

rirdle, i. 110, 322. A.S. yrdels: O. Frs. gerdel: 1: O. H. G. gurtil: M.G. wed. gördel: leel. gyrdill. d. i. 96, 109; pl. glade, i. 15. ii. 179. A.S. glæd, ning. glad: O. Sax. gladid: Frs. gled. smooth: Ger. oth. polished: O. H. G. Swed. glad: leel. gladr. to gladden, appease, i. 37, gladian.

Gladdlike, gladdlis, gladdly, ii. 8, 76, 229, 268, 337. A. S. glædlice. Gladdshipe, gladness, acc. i. 24. A. S. Glædscipe. St. John Rush. 3, 29.

Gledess, pl. live coals, coals, acc. i. 34, 35; off, i. 58. A. S. glēd, glowing fire: O. Frs. glēd, glód: Ger. gluth: O. H. G. gluot: Dan. Swed. glöd: Icel. glóð:

Glowennde, p. pr. pl. burning, acc. i. 34; off, i. 58. A.S. glówan: Dut. gloyen: Ger. glühen: O. H. G. gluojan: Icel. glóa.

Gluterrnesse, glutony, ii. 50, 51; acc. i. 25, 26, 137, 158. ii. 50, 51, 70, 72, 197; g. glutermessess, i. 157. ii. 47, 50, 71, 73, 75, 79; i. ii. 49, 50; þurth, i. 261. ii. 49, 55; 70, 72, 73, 74. 'Glotonye. Gula. Pr. Parv.: Dan. glut, the small guts, the gullet. Cf. Icel. glutran, f. glutr,

n. squandering, extravagance.
God, s. good, i. 67, 181. ii. 90, 111, 117, 278, 307, 308; acc. god, D. 197, 205, 213, 231. H. i. 29, 31, 153, 175, 176, 180, 189, 205, 249, 338. ii. 70, 100, 124, 186, 236, 320; god, forr, D. 215, 233; off, D. 175. H. i. 197, 212; gode, inn, i. 209, 344; to, i. 168, 169, 181, 182, 214, 255; forr gode, for good purpose, i. 230. ii. 3; forr nane gode, ii. 182. A. S. gód.

God, gode, a. good, D. 158, 178. H. i. 10, 13, 19, 55, 58, 89, 153, 171, 174, 187, 200, 207, 210, 214, 266, 301, 339, 332. ii. 6, 20, 67, 107, 109, 143, 179, 234, 268, 276, 321, 340; batt gode, i. 71, 97; be gode, ii. 138; biss gode, i. 13; g. god, gode, i. 48, 52. ii. 178, 277; d. god, gode, i. 81. ii. 138; acc. god, gode, b. 144, 176, 241. H. i. 64, 80, 89, 99, 136, 205, 271, 305, 347, 351, 357. ii. 19, 134. 161, 208, 271, 32, 331; batt gode, i. 209, ii. 84; be gode, i. 164. ii. 134; te gode, ii. 180 god, affter, i. 18; off, i. 85, 86, 272, 273,

gæn, i. 192; gode, forr, i. 348, 350; i, i. 3. ii. 146; batt gode, burrh, i. 63; to, i. 24; pl. gode, god, L. 53. 55. H. i. 10, 12, 21, 157, 204, 215, 217, 298, 309. ii. 93, 104, 140, 151; g. gode, i. 244, 252; d. gode, i. 312; acc. gode, gode, D. 210. L 14. H. i. 111, 243, 348, 351; forr gode, góde, i. 10, 253, 338, 348. ii. 120, 121, 340; inn, i, i. 31, 36, 39, 111, 125, 163, 175, 215, 274, 346. ii. 23, 105, 200, 268; off, i. 59, 169. ii. 127; purrh, I. 60. H. i. 233, 343. ii. 136, 243; till, ii. 112; towarrd, ii. 197; wibb, i. 182, 275, 334; wijbutenn, i. 182, 342; 5æn, i. 142; gode, good men, i. 123. A. S. god: Plat. O. Sax. O. Frs. gód; Dut. goed; Ger. gut: O. H. G. guot: M. G. gods, gobs: Dan, Swed. gód: Icel. gódr.

Goddounnde, divine, inn, i. 203. ii. 278, 323, 324; off, ii. 23, 59, 225; purrh, i. 63. ii. 141, 145, 187, 209. A. S. Godcund [God, Deus, -cund, adj., oriundus, nativus]: O. Sax.-kund: O. H. G. -kund: M. G. -kunds: Grk. -yevýs: Lat. -gena.

Goddeunndlesse, Divinity, divine

nature, i. 46.

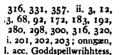
Goddeunndnesse, id. i. 45, 47, 68. ii. 158; g. Goddcunndnessess, i. 58, 326, 347. ii. 27, 64, 66, 80, 97, 135, 193, 278, 317; Goddcunndnesse, i, inn, i. 45, 203, 317. ii. 78, 183, 193, 294, 299, 325; off, i. 203, 296, 297, 303, 312, 316, 327, 329; ii. 93. 128. 299; burrh, ii. 59, 123; till, ii. 122; wibb, i. 127; wibbutenn, ii. 6. A.S. Godcund-

Goddspell, Gospel, D. 34, 157. P. 25, 33, 73, 100. H. i. 7, 10, 60, 110, 116, 171, 196, 206, 223, 244, 263. 264, 265, 289, 310, 319, 326. ii. 39, 40, 47, 54, 91, 132, 187, 233, 280; Goddspel, ii. 330; g. Goddspelless, D. 14, 42 54, 60, 114, 304, P. 50, H. i. 316, ii. 3, 54, 68, 92, 96, 102, 222, 280, 292, 300,

308; acr., Goddspell, D H. i. 201, 204, 209; al att, P. 104; off, P. 97 onn, o, ii. 12, 54, 317 onn, ii. 318; o Goddip i. 206; pl. Goddipelle H. i. 120, 267, ii. 229 D. 30, 335; off, i. 6. spell [god, good, spell, sp ing, tidings,-a transla Grk. ev-ayyékiov]:-th form godd-spell, instead in the Ormulum, shows time it was written the had become short in E nunciation, as the will gives us the etymology of Goddspell onn English edd iss god (i. e. good god tibennde, god ermd all biss god uss bringe errnde, and god tibenn and forrhi magg itt wel ben gehatenn.' Dedicatio and II. 175-8. O. H. Icel. gudspjall, godspill the word was borrowed f missionaries, and leels the only Scandin. count Evangel is called Gos Swedes, and Norsemen Germans, use the Grk true etymological sen was lost, probably beca vowel had become shor by the time that the transplanted to Icel. spjall was understood to good spell, but God's s fusson's Iceland c-Eng Gudspjall. M. G. spill igen, διηγείσθαι: hinbverkündigen, evayyeli

Goddspellboc, Gaspel-H. i. 223. 309. 316; g D. 179; 5mn, ii. 198; 1 bokess, off, P. 4. 6; 0. Goddspellwrihhte, G

i. 7 [-wrihte, MS.]. 8, 1



1; burrh, D. 160. P. 28, l. i. 206. Godd, ap. Proper Names.

lod.

improve, advance, ii. 23, r. godeph, i. 208; p. p. . 71, 72; to benefit, ii.

S. gódian.

benefit, good, goodness, 1cc. D. 301; burrh, i. 59. id. H. i. 71; acc. D. 185, H. i. 11; g. godnessess, burth godnesse, ii. 192; zodnessess, D. 180, 252, A. S. gódnes.

i. 224; acc. i. 231, 232; 3; burrh, i. 88; wibb, i. 257, 283. A.S. O.Sax. er. O. H. G. gold: M. G. n. Swed. guld: Icel. gull, oldest MSS. goll.

p. p. paid, i. 216. v.

wy, grand, ii. 191. Icel.

ıy, joyful. heed, acc. i. 29, 99, 102, 215. ii. 25, 100, 152,

164, 168, 198, 207, 235, 340. A.S. gýmen, gémen, : O. H. G. goum : M. G. gewahren, δραν, προσ-el. gaumr, m., also gaum, attention. v. Halliwell's

cical Dictionary ad v. comprehend, &c.

2 pt. watchest, surveyest, i. 70. Icel. gá, to keed, TUE.

1. purrh, ditches, i. 321. : O. Sax. graf: Frs. græf: : O. H. G. grabo : M. G. raben, σκάπτειν; graba, ίραξ: Dan. grav: Swed. gröf.

, i. 84. A. S. great : O.

Sax. grot: O. Frs. grat: O. H. G. gróz.

Gramm, angry, i. 247, 248, 249. ii. 339. A. S. O. Sax. O. H. G. gram: M. G. gramjan, aufregen, ερεθίζει»; V. Ep. ad Coloss. 3, 21, and the note there: Dan. Swed. gram: Icel. gramr.

Grammounnd, incensed, acc. i. 51. Grammounndnesse, -cundnesse,

rage, off, i. 132, 341. Grap, 3 p. seized, i. 282. v. Bigrip-

Grediz, greedy, i. 356. A. S. grædig: O. Sax. gradag: O. H. G. gratag: M. G. grédags: Icel. gráðugr. Gredizlezzo, greediness, covetousness, acc. i. 137, 160; zen, i. 157.

Gredigliz, greedily, ii. 72. Gredinesse, greediness, covetousness, i. 156, 355, 356. ii. 204; g. gredignessess, ii. 55, 72, 75, 79; acc. gredignesse, i. 162, 354-357. ii. 65, 70, 137, 203, 204; fra, i. 101. ii. 73, 137; off, i. 278; burrh, i. 101, 107, 260, 355, 357. ii. 55, 65, 70, 74, 195, 205, 232; till, ii. 141. A.S. grædignes: M.G. gredus, hunger, λιμόε.

Grene, pl. green, i. 348, 349. A. S. O. Frs. grene: O. Sax. groni: Ger. grun: O. H. G. gruoni: Dan. Swed. grön: Icel. grænn [i. e. grænn.]

Grososs, pl. grasses, herbs, acc. i. 284; off, ii. 184. A. S. gærs, græs: O. Sax. gras: O. Frs. gers: Ger. O. H. G. M. G. gras: Dan. græs: Swed. gräs: Icel. gras.

Gresshoppe, pl. grasshoppers, i. 321. A.S. pl. gærshoppan.

Gretenn, to greet, salute, to, i. 95. A. S. grætan: O. Sax. grôtian: O.

Frs. grêta: Ger. grüssen: O. H. G. gruozan. V. Bosworth ad v. Grêtan. Gretinng word, greeting-word, i. 95 [greting, MS.]; wiph, i. 74; wipp gretininge, id.

Gressfe, herald, ii. 286. A. S. gerefa ; Eng. reeve [shire-reeve = sheriff]: Dut. graaf: Frs. greef: Ger. graf: Swed. grefve, an earl, count: Dan. greve: Icel. greifi.

Gresspedd, v. Gressbenn.

Gresspenn, to prepare, furnish, ii. 30; to, 1. 98. H. i. 319, 332; p. p. gresspedd, i. 35, 337. ii. 61; greppedd, i. 52. A. S. ge-rædan: North Eng. to graithe = to prepare, furnish: Ger. bereiten: M. G. garaidjan, διατάντειν, προτίθεσθαι: Icel. greiða, to arrange, make ready.

Grill, fierce, cruel, i. 247, 248, 249, 344. ii. 339. A.S. grillan, to provoke: Ger. groll, spite: Icel. grellskapr, id. See Pr. Parv. ad v. Gryl,

n. 3.

Grimm, grimme, grim, stern, i. 248, 286, 344; g. grimme, i. 148. ii. 342; off grimme, i. 20, 148, 276; pl. grimme, purrh, i. 48. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. grim: "GRvM. gryl, and horryble, Horridus, horribilis," Pr. Parv.: Dan. grim, ugly: Icel. grimmr, fierce, stern.

Grimmounndlegge, sternness, off, i.

Grimmeleggo, id. acc. i. 163; gan, i. 157. A. S. grimnes. 'Gram-NESSE or stornesse, K. stoorenesse, P. Austeritas.' Pr. Parv.

Grimmelis, terribly, i. 155.

Grindesst, A. S. 2 pr. grindest, i. 49,

Grisalix, a. hideous, acc. i. 132. A.S. gryslic: 'Grysyl, horridus.' Pr. Parv.: Low G. grüsung, terror: O. H. G. gruslic.

Gripess, v. Griph.

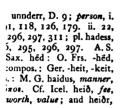
Gripp, peace, i. 116, 135, 198, 199; g. gripess, i. 227 ii. 14, 274; acc. gripp, P. 60, 69, 87. H. i. 92, 121, 135, 199, 227, 249. ii. 15; wipp, i. 121, 264 ii. 332 Scandin. grid: found in Sax. Chron. A. n. 1011, and in A. S. poem Byrtnoth; but in each place it is a Danish, not a Saxon word. See Vigfusson's Icel. Dict., ad v.

Grund, ground, bottom, acc. ii. 107; pe, bi, i. 323, 347, 350; inntill, ii. 64; o, il. 162; till, it o grund, il. 54; to A. S. O. Sax. O, Fr O. H. G. grund: M Dan. Swed, grund: a shallow, shoat; g bottom, of the sea or runndwall. founds

Grunndwall, founds 111. A. S. grundgrundwaddjus, θεμέλι Gyn, device, snoterr purth, i. 245. A. S. abyssus: Icel. gin, the Pr. Parv. ad v. Grs., r

H.

Habbe, v. Habbenn. Habbenn, hafenn, to 151. H. i. 2, 6, 19, 129, 156, 162. ii. 338; 1 pr. habbe, ha 112, 305. P. 30, 86. 36, 65. 71, 85, 141, ii. 26, 109, 216, 227, hafesst, haffst, i. 30. 134; 3, hafepp, D. 1 197; P. 22, H. i. 2, 136, 170, 218, 323. 40, 183, 258; pl. l H. i. 171, 290, 311, 10, 65, 148, 180, 2 ii. 114; p. haffde, I. 1, 9, 14, 50, 78, 10 283, 335, ii. 48, 74, 167, 220, 288, 294, 3 denn, D. 211, H. i. 85, 117, 210, 229, ii. 3, 44, 115, 147, 1 haffde þess, i. 16; l i. 34. v. Nafe, nafebb naffdenn. A. S. hal hebbian: O. Prs. haben: O. H. G. h haban; 1 pr. haba, habaib; I pl. habam. haband; 1, 3 p. h habaidedum, 2, habaid aidedun: Dan, have: Icel. hafa : Lat. haber



rdained, ii. 23; g. ii. 106. an, to give holy orders. Had.

ordaining, att, ii. 206;

head, i. 51, 165. ii. 109, i. 42; wiph, i. 224; onn a chief, especially, i. 17, 134. 158, 177; hæfeddead-tax, acc. i. 113. A. S. Sax. hóbid: Ger. haupt: houpit, houbit: M. G. an. hoved: Swed. hufvud:).

head, chief, i. 7. 9, 17, 58, 162, 163, 167, 168, 320, 356. ii. 204, 224; acc. i. 17, 18, 93, 158, 3, 50; affterr, i. 13; inn, nngæn, i. 157; þurrh, i. 149; uppo, ii. 179; pl. 14, 15, 157; inn, ii. 303; hæfed, MS.]; zen, i. 157. h, cure, salvation, ii. 322; 6. ii. 185; off, ii. 71. : 'HEELE, or helthe. Prompt. Parv.: O. Sax. heil: O. H. G. heili: naili, μαλακία: Dan. held, une, success: Icel. heill, :k, happiness.

heal, i. 75, 104, 147, 148, ii. 263; p. p. hæledd, i. 252, 254, 263. A. S.). Sax. hélean: O. Frs. heilen: O.H.G. heilan: jan, θεραπεύειν. i. 149. A. S. heáp: O. O. Frs. hấp: Ger. hausen: ous.

Hopedd, p. p. heaped, i. 149. Hoor, hair, i. 110, 321. A. S. hær: O. Sax. här: O. Frs. her: Ger. haar: O. H. G. här: Dan. haar: Swed. hår: Icel. hár.

Hosse, command, power, affiert, i. 122; off, ii. 160; purth, i. 121. A. S. h&s: Ger. ge-heiss: O. H. G. ga-heiz, promissio: M. G. haiti, κέλευσμα, ἐπιταγή: Iccl. heit, α

promise, vow.

Heete, heat, off. ii. 127; purrh, i. 52; wiph, i. 49; zzn, i. 157. A. S. hžtu, hžto: O. Sax. hēt: Ger. hitze: M. G. heito, fever: Dan. hede, heat: Swed. hetta: Icel. hiti. Hæpeliz, scornfully, derisively, D. 79. H. i. 256. ii. 48, 107. Icel. hzðiliga, adv. mockingly, scornfully.

Hæpenn, 3 pl. scorn, ii. 121. Icel. hæda, to scoff at, mock.

Hæpenn, hæpene, a. heathen, i. 6, 65, 118, 235, 243, 252, 286, 329, 344, 348. ii. 213, 303, 308; g. hæþenn, hæpene, i. 65, 123, 296, 344, 346; acc. hæþenn, i. 151, 152, 174; hæþene, amang, i. 306, 307. ii. 113; hæþenn, hæþene, bitwenenn, i. 235, 305; hæþenn, forr, ii. 237; fra, i. 50; onn, ii. 303; till, i. 264, 296; wiph, i. 66; hæbene, inntill, i. 295, 296, 304; off, i. 76, 243, 295, 329, 344. ii. 110, 171; wibb, ii. 171; pl. acc. hæþene, i. 43; off, i. 236, 344. A. S. hæden: O. Sax. hēdin: O. Frs. hēthin: Ger. heidnisch: O. H. G. heidan: M. G. haiþno, heidin, Έλληνίε: Dan. heden, hedensk: Swed. hednisk: Icel. heiðinn. Hepenndom, Heathenism, i. 337. 338, 339, 344. ii. 303; g. hæþenndomess, ii. 101; acc. hæþenndom, i. 43. 151, 240. ii. 249; inn, ii. 267; off, i. 226. ii. 239. 266; burrh, i. 137, 285. ii. 32, 266, 304, 313; unnderr, ii. 219; wibb, i. 66.

Hæpinng, hæping, scorn, ii. 333; onn, i. 168, 256; till, i. 5; wiþþ, i. 152. lcel. hæðing, a scoffing. Hæwenn, to hew, i. 351; p. p. hæwenn, i. 323, 347, 350, 351.
A.S. heäwan, p. p. heäwen: O. Sax.
hawan, hauwan: O. Frs. hawa:
N. Dut. houwen: Ger. hauen:
M. H. G. houwen: O. H. G. houwan: Dan. hugge: Swed. hugga:
Icel. höggva,

Icel. höggya, Hafe, hafenn, hafesst, haffst, hafeþ), haffde, haffdeun, v. Habbeun.

Hal, whole, ii. 161, 185, 212, 291.
M.G. hails, heil, ὑγιής: A. S. hāl:
O. Sax. O. Frs. hei: Ger. O. H. G. heil: M.G. hails, ὑγιής: Dan, heel:
Swed. hel: Icel. heill.

Hald, support, i. 173. ii. 110; acc. i. 228, 229, 239. ii. 110, 231, 320; burth, ii. 47, 219, 275; wibb, ii. 111. A.S. geheald: Ger. halt: Dan. hold: Icel, hald.

Hald, halde, haldesst, haldebb, v. Haldenn.

Haldenn, to hold, regard, observe, i. 30, 40, 111, 139, 257, 261, 347, ii. 6, 53, 237, 264, 286; let haldenn, i. 280; 2 pr. haldesst, i. 161, 181; 3, haldepp, hallt, i. 10, 42, 207, 230, 338, 339, 348, 353. ii. 31, 111; pl. haldenn, i. 50, 127, 214, 253. ii. 13, 126, 136; p. heold, held, i. 75, 111, 117, 121, 283, ii. 39, 68, 341; pl. heldenn, i. 6, 225, 292, 310, ii. 13, 328; 2 imp. hald, ii. 156; 2, 3, pr. sb. halde, ii. 151, 152, 168, 169. ii. 290; pl. haldenn, i. 253; 3 p. helde, ii. 63; p. p. haldenn, i. 67, 84, 141, 208, 218, 255, 286. ii. 6, 93, 110, 134, 160, 237, 309, 340. A. S. healdan, 2 pr. 237, 309, 340. healdest, 3, healdeb, hylt, pl. healdab; p. heóld, pl. heóldon; imp. heald; pr. sb. healde, pl. healden ; p. heólde, pl. heólden; p. p. healden: O. Sax. haldan : O. Frs. halda : Ger. M. H. G. halten: O. H. G. haltan: M. G. haldan, βόσκειν, ποιμαίνειν: Dan. holde: Swed. hålla: Icel. halda.

Haliliz, halizlike, holily, ii. 200,

Halis, holy, D. 299, 318. H. i. 16, 21, 71, 74, 90, 150, 162, 298. ii.

8, 154, 164, 180, 231, 1 D. 39, 124, 207, P. 9 ii. 58, 153, 197, 269 batt, P. 73. H. i. 23 265, 278, 302. ii. 24, 314; biss, i. 171, 199. g, halis, ii, 179, 336; 148, 151, 163; acc, hi 49, 193, 211, 343, 1 146; hallshe, D. 14,11 121, 228, 279, 345, 35 153; hatt, i. 9, 145 84, 141; tiss, ii. 203; ii. 341; inn, i. 3, 72, ii 52, 170, 248; oun, i.] I. 57. H. i. 4, 92, 110, 87, 136, 233, 246, 311; upponn, i. 19; wibb, i. ii. 113; hallshe, bitwen forr, ii. 278; i, inu, ii. 3 i. 86, 95, 256. il. 111, purrh, i. 3, 23, 26, 124. 323 ; till, i. 353. ii. 31 onn, ii. 167, 188; will 341; wibbutenn, D. 26 332. ii. 285; batt, fra, till, ii. 40, 58, 243; 0 6, 111, 199, 287; onn H. ii. 117; to, i. 211; 204. ii. 58; biss, off, i 162; pl. hallghe, i. 18 ii. 8, 90, 172, 219, 32; hallghe, i. 131, 211, ii 85. ii. 236; burth, D 135, 136. ii. 146, 150 A. S. halig: O. Sax he Ger. M. H. helech : O. H. G. heilag : Dan. 1 helig: Icel, heilagt.

Haligdom, holiness, i.; pl. haligdomess, sacred 56; off, i. 59. Cf. A. S. häligdom,

Halignesse, holiness, a inn, i. 87; off, i. 71. ignes.

Hallf, half, behalf, side 14; o, i. 2, 19; onn 160; o faderr, i. 77,91 ii. 312; onn operr, i. 1 3, 317; o þiss, ii. 13; o 13; þurrh, i. 19, 20; 18, 33, 70, 74, 83, 96, 225, 230; onn exgberr, i. 3; pl. hallfe, i. 177. v. e. A. S. healf: O. Sax. ba, s. latus: O. Frs. half, s. latus: Ger. halb, a; ide: O. H. G. halp, a; M. G. halbs, a. ημουε; μέροε: Dan. halv. a: Icel. hálfr, a; hálfa, s. η, quarter; (2) on one's zrt.

ss, imperfectly, ii. 223, healfunga, by halves.

i. 165. A.S. heals, hals:
Frs. Ger. O. H. G. hals:
, τράχηλοs: Icel. háls:
hals.
denn.

to consecrate, keep holy,
i. 152. ii. 20; 3 pr.
i. 57; pl. hallghenn, i.
p. p. hallghedd, i. 121;
1, 243, 327; inntill, ii.
314; purth, ii. 106;
4. A. S. hâlgian, 3 pr.
hâlgiaþ; p. p. hâlgad,

saints, bitwenenn, i. 208, . 195; till, ii. 194; wiþþ, 13am. halgen, saints. vholesome, salutary, i. 99, 352. ii. 20, 107, 178, acc. halsumm, i. 99, 350.

ime, ii. 185. A.S. healt: crokyd. Claudus,' which ring also of 'CRYPYLE.' ad loc.: O. Sax. O. Frs. G. halz: M. G. halts, .os: Dan. Swed. halt: or halltr. acc.i. 53; inntill, i. 122; 60, 84, 113, 121, 122, hame, att. i. 81. ii. 97. O. Sax. O. Frs. hēm:

Ger. M. H. G. heim: O. H. G. haim: M. G. haims; f. pl. haimos = κόυμη: Dan. hiem: Swed. hem: Icel. heizar: Grk. κόυμη.

Hame, v. Ham.

Hand, hannd, hand, acc. ii. 156; att, i. 323. ii. 15, 258; i, inn, ii. 9, 11, 113, 219, 273; till, i. 326; unnderr, ii. 32; hande, hannd, wiþþ, i. 123, 153, 154, 282. ii. 156; pl. hande, hanndess, att, ii. 15, 16, 24, 32, 106, 208, 324; þurrh, ii. 27; unnderr, ii. 19; absol. ii. 156. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. hand: O. H. G. hant: M. G. handus; Dan. haand; Swed. hand: Icel. hönd.

Handewerre, hand-work, i. 174, 175. ii. 313; off, ii. 304; till, ii. 268. M.G. Handuvaurhts, adj. mit der Hand bereitet, χειροποίητου. A. S. hand-weore.

Hande writt, hand-writing, purth, ii. 117. A.S. handgewrit.

Hanndess, v. Hand.

Hanndfesst, betrothed, i. 81. v. note ad loc.

Hanndfull, handful, acc. i. 300. Hanndgang, laying on of hands, 1, by the Apostles, h. purrh, ii. 203, 335; cf. Acts viii. 14-17; 2, by Bishops at Confirmation, h. att, ii. 206; purrh, ii. 106.

Hanndlenn, to handle, ii. 305; 3 pr. hanndlepp, i. 57. A. S. handlian.

Hanndwhile, moment, inn, ii. 68. A. S. hand-hwil.

Harrd, hard, firm, severe, i. 49, 53, 219, 337, 344. ii. 109, 223; acc. harrd, i. 48, 51, 53, 163; wibh, i. 53, 54, 110; used substantively, harrd, inn, ii. 161; wibh, i. 128. A. S. heard: O. Sax. hard: Ger. hart: O. H. G. harti, herti: M. G. hardus, σκληρός, αὐστηρός: Dan. haard: Swed. hārd: Icel. harðr; f. hörð. n. hart.

Harrde, ad. rigorously, ii. 160, 251. Harrdnenn, to maintain, asseverare, harden, ii. 281; 2 pr. harrdnesst, i. 49. 52; 3, harrdnebb, i. 52. A. S. heardian.

Hat, s. promise, ii. 126. A. S. ge-hat: Icel, heit. v. Hæse.

Hat, hat, hot, zealous, i. 52. ii. 188. 207, 208; g. ii, 139, 191, 207; used substantively, wiph, i. 128; pl. háte, acc. i. 39. A. S. hát: O. Sax. O. Frs. hét: Ger. heiss: O. H. G. heiz: Dan. hed: Swed. het: Icel. heitr. v. Wallhat.

Hatenn, hatenn, to hate, i. 175, 176, 179, 192, 217; 2 pr. hatesst, hatesst, i. 174, 178, 179; 3, hateph, hateph, i. 174, 217, 335. ii. 240. A.S. hatian: O. Sax. haton: O. Frs. hatia: Ger. hassen: O. H. G. hazen, hazzon: M. G. hatan, hatjan, µ10elv: Dan, hade: Swed, Icel, hata.

Hatenn, p. p. called, v. Zehatenn. Hagherr, dexterous, ii. 114, 115. Icel. hagr, handy, skilful.

Hagherriegge, skill, i. 169. Hagherrlike, haghelike, haghelig, quietly, filly, i. 40, 41, 231. Icel. hæg-liga, with ease, gently; hagliga, suitably, meetly: Ger. behaglich.

He, prn. he, D. 57, 85, 127, 167, 171, 195, &c. A. S. he: O. Sax. he, hi: O. Frs. hi, he. v. Het.

Hefenn, to raise, exalt, ii. 58; 3 p. hof, hoff, ii. 156, 227, 239, 251; pl. hofenn, ii. 232; p. p. hofenn, i. 90, 93, 94, 290, 293, 335. ii. 23, 164, 166, 228, 239; hofedd, ii. 244 [?]. A. S. hebban, 3 p. hôf; pl. hofon; p. p. hafen, hæfen; Low G. heven: O. Sax. hebbian: O. Frs. heva: Ger. heben: O. H. G. hafan: M. G. hafjan, heben, αίρειν; 3 p. hof, pl. hofun; p. p. hafans: Dan. hæve: Swed. häfva: Icel. hefja.

Heffne, Heffness, v. Heoffne.

Heffneware, Heaven's host, ii. 95. A. S. heofonwaru.

Hofix, heavy, severe, i. 156, 219, 299, 339, 355. ii. 204; g. ii. 181; acc. i. 48, 155. ii. 56, 57, 288, 336; forr, ii. 213; off, i. 272, 349; purrh, i. 228, 260, 355. ii. 295;

tili, i. 289; wibb, i. 241. hefig: O. Sax. hebig: hebig: Icel. höfigr, or h Hefiglike, hefiglig, hefili severely, i. 164, 216, 2

186, 283. A.S. henglie Heh, high, great, noble, I

79, 84, 144, 201, 336. 83, 176; acc. heh, i. 19 heghe, þatt, i. 309. n. upponn hiss, ii. 128; np 56, 65, 66; pl. heghe, ii. i. 98. ii. 235 ; i, ii. 92; 90, 93, 95, 252; off, ii. 56; comp. hehhre, i. 21 281; sup. hehghesst, h 72, 91, 120. ii. 18, 154. pl. i. 34. ii. 177; He 241. A.S. beáh, c. bei hýrra, s. heáhst, héhst, Sax. hoh : O. Frs. hich : O.H.G. hoh: M.G. han c. hauhiza, s. hauhista: Swed. hög: Icel. har.

Heh, heshe, ad. high, a 207, 209. ii. 40, 53, 56,

Hehenngell, Archange d. i. 81; acc. i. 61; } 147; till, i. 77, 82. engel.

Hehlike, chiefly, eminently 58, 244. A. S. healice. Hehhre, v. Heh.

Held, helde, heldenn, v. Helle, Hell, i. 356; g. l 1. 52, 62. H. i. 276, 3 303. 333; acc. helle, 266; inn, i. 148. il. inntill, unntill, i. 39. 4 292; off, D. 166, 278, 202, 225, 281. 1. 7. 1 310, 312; till, D. 208. H. i. 212, 253. 333. 203, 304; towarrd, i. hel, hell: O. Sax. hel O. Frs. hille, helle; O. H. G. hella : M. G. Dan. helvede: Swed. I

Helledep, Hell-death, ti



GLOSSARY.

lle fir, Hell-fire, i. 50; 348; inntill, i. 351. , Hell's depth, inn, ii. 10; , g. Hell-torment, i. 126; ne, helle pine, ii. 64, 71, 202, 256, 339; inn, i. ll, i. 292. ii. 57, 121, i. 227, 303. ii. 6, 256, . 253. ii. 11. Iell's pit, i. 356; inntill, ii. 10, 64. Hell's people, i. 226. lle wa, Hell-woe, i. 349, i. 338. ii. 287; off, D. i. 303. an, id. i. 136. 8, g. Hell's host, i. 123. ras [waras, cives]. le, purrh, i. 347. A. S. LVE. Manubrium.' Pr.

p, support, i. 31, 109, 188, 249, 318. ii. 278; , 146, 176, 228, 229,

ii. 14, 183, 231, 320;

6. ii. 231; o, onn, i. 10; burrh, D. 26, 90. 180. ii. 47, 62, 72, 174, 275; till, i. 36, 146; to, , ii. 71; wiph, i. 31, 38, . 33, 44, 61, 262; wibb-73. ii. 81. A. S. help: pa: O. Frs. helpe: Ger. : O. H. G. helfa: Dan. :d. hjelp : Icel. hjálp. Iellpenn. to help, D. 47, 91. H. i. 3, 107, 172, 176, 325, hallp, i. 44, 141; 3 pr. i. 59; 3 p. hullpe, ii. 63; enn, D. 141. H. i. 214. n; 3 p. healp, 3 pr. sb. hulpe, p. p. holpen:
.; O. Frs. helpa: Ger. H. G. helfan: M. G. fen, βοηθείν; 3 p. halp, hilpai, 3 p. hulpi, p. p. an. hielpe: Swed. hjelpa:

Hemm, them, d. and acc. D. 123, 147, 150, 237, 239. H. i. 2, &c.; refl. ii. 123. A. S. d. heom. v. Sellf, peggm.

Heng, intrans. 3 p. hung, i. 254. A. S. hon, trans. 3 p. heng.

Henngde, trans. 3 p. suspended, crucified, ii. 124; pl. henngdenn, i. 347; p. p. henngedd, i. 33, 56. A.S. hangian, intrans.; 3 p. hangode: O. Sax. hangin: O. Frs. hangia: Ger. hängen, trans.; hangen, intrans.: O. H. G. hahan: Μ. G. hahan, αΙρειν: Dan. hænge: Swed. hänga: Icel. hanga, intrans.

Henngedd, v. Henngde.

Heofennlike, hefennlike, heavenly,
ii. 276; acc. ii. 45, 194, 267; forr,
i. 11, 107. ii. 199, 200; noff, ii.
199, 200; off, i. 138, 329, 355. ii.
227, 231; burrh, i. 62, 114, 247.
ii. 9; wibl, i. 126. ii. 267; pl.
heofennlike, inn, i. 71, 189; off, i.
305. A. S. heofenlic.

Heofennking, Heaven's King, i. 58.
Heofennrichess, hefennrichess, g.

of Heaven's kingdom, i. 73, 120, 186, 270, 307. ii. 48, 58, 113. Heoffne, Heffne, Heaven, ii. 21, 126; g. heoffness, heffness, D. 248, 298, 320. P. 46. I. 68. H. i. 25, 46, 75, 111, 114, 116, 121, 127, 135, 142, 174, 195. ii 6, 14, 21, 33, 37, 125, 174, 195. 18.6, 14, 25, 39, 308; acc. heoffne, i. 127; heoffne, heffne, i, inn, D. 264. H. i. 11, 34. 50, 72, 195, 201, 255, 343. ii. 64, 193; off, D. 146. H. i. 9, 28, 46, 62, 80, 90, 122. ii. 16, 22, 49, 83, 121, 158, 190, 227, 289; onn, i. 65. ii. 316; till, D. 170. H. i. 103. ii. 30, 95, 126, 238, 267, 306; heoffne, bitwenenn, i. 227; inntill, i. 28, 41, 136, 140, 203, 292; towarrd, i. 209, 220; pl. heoffness, heffness, ii. 16, 91, 126; burrh, ii. 127. A. S. heofon: Low G. heven: O. Sax. heban, also himil: O. Frs. himul: Ger. Dan. Swed. himmel: O. H. G.

himil: M. G. himins, ovpavón: Icel. himinn, rarely hifion.

Heold, v. Haldenn.

Heore, heore, here, here, prn. of them, their, I. 76. H. i. 1, 2, 4, 10, 11, 13, 22, 37, &c. A.S. heora. v. pessre.

Heorrd, herrd, v. Herenn.

Heorrte, herrte, heart, i. 48, 53, 93, 152, 193, 197, 209, 344. ii. 208; g. heorrtess, herrtess, i. 134, 206, 255, 328, ii. 72, 86, 107, 119, 139, 191, 302, 317; acc. heorrte, herrte, i. 51, 52, 101, 102, 116, 156, 198. ii. 137, 226, 332; heorrte, herrte, i, inn, i. 40, 41, 52, 93, 132, 152, 166, 169, 196. ii. 47, 113, 119, 188, 190, 246, 291, 302; wibb, D. 310, 326. H. i. 52, 54, 153, 154, 164, 171, 205, 271. ii. 156, 179, 220, 288; heorrte, fra, i. 158, 160, 163, 167; herrte, att, ii. 207; inntill, ii. 248; off, ii. 118; pl. herrtess, i. 244; acc. i. 243. ii. 311; i, i. 244. ii. 197; herrte, till, i. 85. A. S. heorte: O. Sax. herta: O. Frs. herte, hirte : Dut. hart : Ger. herz : O. H. G. herza: M. G. hairto, napoia: Dan, hierte: Swed. hjerta: Icel. hjarta: Lat. cor.

Heorrtess, v. Heorrte. Heowe, v. Hew.

Her, here, hére, ad. here, D. 101, 327. H. i. 5, 6, 112, 323. ii. 9, 310, &c. A. S. hēr: O. Sax. hēr, hier: O.Frs. hir: Ger. hier: O.H.G. hera, hiar: M. G. her, hier, doe: Dan, her : Swed. här : Icel. hér.

Here, s. a host, i. 115, 134, 136; here, wibb, i. 134. A.S. here: O. Sax. heri: O. Frs. hiri: Ger. heer: O. H. G. heri: M. G. harjis, στρατιά, λεγεών: Dan. hær: Swed. har : Icel. herr.

Mere, hére, v. Her, ad. Here, here, v. Heore, prn.

Here, v. Here, s.

Herenn, to hear, D. 139. H. i. 28, 16, 186, 322. ii. 90, 118, 185, 247; heresst, ii. 248; 3, pl. herenn, D. 328. H. i. 256. ii herrde, i, 19, 30, 115, 316, 324. n. 124, 271; enn, i. 10, 233, 240, 30 ii. 7, 26, 79, 88, 94, 18 223, 336; p. p. heord, 21, 117, 237, 238, 256, 230, 328, 338. A.S.I hýrest, pl. hýraþ, 3 p. hýrdon, p. p. hýred : 0.5 O. Frs. hera, hora: 6 O. H. G. horan: M. G. pr. hauseis, 3 pl. haus hausida, pl. hausidedum, hausidedun, p. p. him höre; Swed. höra; Icel

Heresst, v. Herenn, Heroffe, hereof, i. 8, 156. Herrberrshe, lodging, 1 A. S. here-berge, rest-st. army on the march; place of refuge, or ha Spelman's Glossary ad v. um, and Pr. Parv. ad v EWE, and the note ther berge, a harbour, sh French, hereberge.

Herrberrzhelms, withou 213.

Herrenenn, to hearken, 269. ii. 53, 290; 2 pr. 1 43: 3, herrenebb, ii. 23 289; pl. herrenenn, il A. S. heorenian, hyrenia harken: Ger. horchen, Herrenesst, herreneph,

Herrde, herrdenn, v. Her Herrfessttid, harvest-h 36. A. S. hærfest: I Dut. herfst : Ger. herb harvest: O. H. G. he höst, harvest, crop; and höst, autumn: Icel. ha (harvest-season).

enn.

Herrsumm, obedient, at 315. ii. 17, 28, 108, 15 A. S. hýrsum; hýran, 8 Ger. gehorsam ; M. G. gehorsam, ὑπήκους.

475



GLOSSARY.

mleggo, obedience, off, i.

mnesse, id. i. 86, 218. ii. 57; acc. ii. 13, 108; burrb, 160, 312. ii. 14, 28, 255; . 15; wihhutenn, ii. 24. rsumnes. rrte, herrtess, v. Heorrte.

1, through this, ii. 87. . I p. promised, i. 170. v.

(he itt,) prn. he it, D. 97, i. 26, 111, 170, 181, 193, 9, 294. ii. 151, 155, 159, , 253, 293. :, hate, acc. i. 154, 163. ii. 7, 328, 339; off, i. 132, 3, 341. ii. 283; þurrh, i. , 330, 346. ii. 124, 127, 3, 312, 333. A.S. hete: heti: Ger. hass: O. H. G. G. hatis, δργή, θυμό: Dan. ed. hat: Icel. hatr. hence, ii. 188, 206. Icel

arrd, from hence, i. 190.

m, appearance, ii. 317; iewe, hew, inn, i. 73, 74, 3. ii. 48, 83, 201, 325. Engl. hue: M. G. hivi, .ein, μόρφωσι**ε**. family, i. 17, 18. miliares, domestici; hiwen, Icel. hjún, hjón, domestics, ousehold. Cf. M. G. heiv frauja, hausherr, olnobe-

shesst, v. Heh. v. Hezhebb.

3 pr. exalts, advances, i. ii. 164; p. p. hezhedd, i. 1, 334, 335, 336; heghenn, A. S. heán, to raise, p. p. . Wicliffite version at Matt. reads, 'for he that hizeth schal be mekid, and he th hym silf: schal be enat Luke xiv. 11, the words :che that enhauncith hym:

schal be lowid, and he that mekith hym: schal be higid.' 'HAWNCYÑ'. or heynyn', (hawtyn, K. hawnsyn, or yn heyyn, S. hawten, or heithyn up, P.) Exalto. Prompt. Parv. 'Hain,' is still used as a p. p. in Suffolk in the sense of 'raised,' when speaking of the price of corn or bread. Ger. erhöhen: O. H. G. hôhen; M. G. hauhjan, erhöhen, ύψοῦν; 3 pr. hauheiþ: Dan. höie: Swed, höja.

Hegglenn, to salute, welcome, i. 96. M. G. hails, heil, ὑγιήs; hails, sei gegrüsst, χαίρε: A.S. wes hal, be in health !: Icel. heill, in greeting, hail!

Hidd, v. Hidenn.

Hidenn, to hide, i. 33, 56, 240; 3 pl. hidenn, ii. 120; 3 p. pl. hiddenn, ii. 123; p. p. hidd, i. 35, 57, 58, 255. ii. 134, 141. A.S. hýdan, p. pl. hýddon, p. p. hýded.

Hiderr, hither, i. 4, 28. ii. 192, 198, 273. A. S. hider, hider: M. G. hidre, hierher, & & : Dan. hid.

Hih, haste, wibb, i. 91. 'Hasten', or hyyn'. Festino.' Pr. Parv. Hihht, joy, i. 131. A. S. hyht.

Hill, hill, mountain, i. 321, 335. ii. 64. A.S. hyll.

Himm, d. and acc. D. 97, 98. H. i. 4, 5, 18, 20, &c. reflect. H. i. 186. ii. 100. &c.

Hinnderrling, hinnderrling, de-generate, base, fort, i. 168, 169. On hinderling, retrorsum, Pss. 55, 9; 69, 3. v. Notes on Glossary, at l. 486o.

Hinnderremp, cunning, literally, one who cunningly keeps behind, i. 230. A. S. hindergeap, versutus: Wr. gl.

Hird, hirrd, company, household, i. 15, 16, 17, 292. ii. 25, 68, 101 102, 110, 179, 309, 310, 334; d. ii. 181; acc. i. 16, 17, 18, 304. ii. 182, 331, 332; fra, ii. 198, 199; inn, i, i. 16, 18; off, üt off, ii. 109, 198, 199, 200; pl. hirdess, acc. i. 16; off, i. 15; onn, i. 16, 18; hird, principal household, i. 16; acc. ib.; pl. hirdess, ib. v. I Chron. c. 24. A. S. hired, familia. Cf. Ger, heir-

ath, matrimonium,

Hirde, hirde, guardian, shepherd, chief, i. 109, 123, 129, 237, 318. ii. 109; pl. hirdess, i. 15, 116, 129, 236, 316: purrh, i. 237; till, i. 114. A.S. hirde: Engl. herd: O. Sax. hirdi: Ger. hirt: O. H. G. hirti: M. G. hairdeis, ποιμήν: Dan. hyrde: Swed, herde: Icel, hirðir; hirda, to herd, tend, keep.

Hirdefloce, shepherd-multitude, i.

115.

Hirdemann, herdsman, shepherd, i.

Hirdess, v. Hird, and Hirde.

Hire, A. S. prn. g. d. and acc. her, its, i. 5, 42, 69, 81, 83, 108, 160. ii. 258; onn, i. 13; till, i. 81; refl. i. 90. v. Aghenn.

Hirne, corner, i, i. 56. A. S. hyme: M. G. haurns, horn, képas: Icel, horn, I, a horn, 2, a corner; hyrna, a peak of a mountain, &c.

Hirnestan, corner-stone, i. 236. ii. 110. A. S. hyrn-stan.

Hirrtenn, to hurt, ii. 40, 59, 61. A.S. hyrt, læsus, Benson: 'HURTUN, or harmyn'. Ledo.' Pr. Parv.

Hiss, hise, prn. his, D. 200, 207, I. 83, 84, H. i. 2, 3, ii. 219, &c. pl. hise, D. 236. I. 60, 96, H. i. 3, 30. ii. 6, 213, &c. A. S. g. s. his: 'HYSE, or hys. Suus.' Pr. Parv.: M. G. g. s. is, g. pl. ize, prn. pers. and possessive, m. v. Aghenn.

Hiz, attachment, regard, acc. i. 94. A. S. hyge, hige, animus, mens: O. Sax. bugi: O. Frs. hei: O. H. G. hugu: M. G. hugs, vovs: Dan. hu, hug: Swed. hag: Icel. hugr.

Highenn, to hasten, strive, i. 92. A. S. higian, to hasten, hie: D. hige, to long after.

Hof, s. moderation, att. i. 164, 211. Icel, hof, modus.

Hof, hofedd, hofenn, v. Hefenn.

Hofeles, att, immoderate Holepp, holeph, rusheth, 356. Holan, brance, B Vocab.; but see M. G. yv. holon and afholor of which is given as the of Biageiers, and the lan of συκοφαντείν, and o note there, and St. Loke

Hold, faithful, 1. 213. holde, i. 354. A. S. O. S. Ger. O. H. G. hold; M. Dan, Swed. huld; Icel kings and chiefs, graci jects and followers faith

Hope, hope, i. 131, 277; 238; burrh, L 92, 288. to-hopa: Plat. hop: I Swed. hopp.

Hord, hoard, treasure, ii. 95; acc. i. 224, 255 70 ; burrh, i. 256. ii. horde, i. 233. A.S. hoard : O. Sax. Ger. M. O. H. G. hort: M. G. h pós: Icel. hodd, n. pl.

Hordenn, to hoard up, i hordian : M. G. huzdjo

ifew.

Horedom, whoredom, i. 137. ii. 197; inn. i. 160. A. S. hordom: (M. G. horinon, μοιχεί assus, μοιχεία: Dan. Swed. hor: Icel. hor.

Horrs, horse. off, i. 271; 302. A. S. hors: Plat. O. H. G. hros; O. Fis. Ger. ross; Icel, hross, l

Hoshefull, careful, i. 9 pl, i. 280. A.S. hog anxious; hogian, to anxious, about anythin huga, curare.

Hu, how, in what manner P. 102. I. 106. H. 1, hu, D. 163. A. S. hE Huccsteress, g. hack RE, (hukstere, K.) Auxion-Parv. 'Auccio, ekynge; to merchaunt, and huk: Gramm., as quoted in a by the editor of the P. P., lects the word huckster A. S. eacan, augere, beells at a higher price than ealer.' Cf. D. hökre, to

Hellpenn.

hound, off, i. 208; pl. 256; biforenn, id.; wibb, A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. und: M. G. hunds, κύων: l. hund: Icel. hund: μey. i. 321; off, i. 110. Frs. hunig: Dut. Ger. H. G. honag: Dan. hon-

th. 30 noing: 1 cel. hunang.

th. häning: 1 cel. hunang.

thunger, famine, i. 196,
ii. 47; g. hunngerr, i.
128, 300, 302: onugæn,
bb, i. 191. A. S. O. Frs.
Swed. hunger: O. Sax.

nungar: M. G. huggrjan, πεινην; huhrus, λιμό:

acc. hungry, i. 213. A. S. 1, hundred, n. and acc. i.

; egsberr, i. 177; fif, i. werr, i. 149; tweggenn, ; hunndredd, off, i, 200; , i. 200, 210; tweggenn, 7, 210; absol. an h. i. preo, i. 298; hunndredd red fold, ii. 340. A.S. um; hundred, centuria: H. G. Icel. hund: M. G. ompos. Tvahunda, zweiδιακόσιοι, þrija-hunda, t, τριακόσιοι. unter, ii. 114, 115; g. J. A. S. hunta. to hunt, ii. 113, 114. ian: M.G. -hinban, in is, us-hinhan, αlχμαλωinhan, αλχμαλωτίζειν.

'. Hunnte.

Hus, kouse, family, i. 16, 17, 18. ii.

110, 115, 153, 175, 197, 213;
acc. hus, i. 53, 125, 243. ii. 110,
114, 196, 206, 207; till, i. 254. ii.
31, 132; to, ii. 135; towarrd, ii.
188, 207; huse, hus, i, inn, D. 5.
H. i. 19, 71, 165, 190, 240, 254,
256, 280. ii. 24, 53, 207, 314.
A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. hüs:
Ger. haus: M. G. -hus, in Gud-hus,
Gotteshaus, leρόν: Dan. huus: Swed.
hus: Icel. hús. Wachter derives it
from O. G. hüten, to cover or protect. V. Bosworth ad v.
Huse, v. Hus.

Husell, the Holy Communion, wiph, i. 215. A. S. hüsel: O. Engl. housel: M.G. hunsl, θυσία, προσφορά, λατρεία: Icel. husl.

Huslenn, to admit to the Holy Communion, i. 212. ii. 176; p. p. husledd, ii. 222. A. S. hüslian: M. G. hunsljan, opfern, σπένδειν.

Husledd, v. Huslenn.

Hutenn, to revile, i. 68; p. p. hutedd, i. 168, 169. 'Howryn', or cryyñ'. Boo. KYLW.' Pr. Parv.: M. G. hwotjan, ἐπιτιμῶν: Dan. höde, to threaten: Icel. at hóta, to hoot, threaten.

I.

I, 1, icc, 1, prn. I, D. 11, 13, 41. H. i. 4, 5, 166. ii. 2, 5, &c. A. S. ic: O. Sax. O. Frs. ik: Ger. O. H. G. ich: M. G. ik: Icel. ek, mod. eg, proncd. ég or jeg: Lat. ego: Grk.

έγω.

I, inn, ine, inne, ppn. in, D. 3, 5, 32, 123. H. i. 3, 8, 120, 243. ii. 3, 309, &cc.; inn an, in one, together, i. 151. A.S. in: O. Frs. en, in: Ger. Q. H. G. in: M. G. in: Dan. i: Swed. in: Icel. i: Lat. in: Grk. έν. ν. Wiþþinnenn.

Icchenn, to rise, move. ii. 57; 3 p. icchedd, i. 282, 'HYTCHYÑ', or remevyñ', (hychyn, K. hytchen, P. hythen, J. W.) Amoveo, moveo,'

Pr. Parv. In Norfolk and Suffolk to hitch' means, to give place, probably from Icel, at hika, cedere. The Lowland Sc. 'to hatch' having, according to Jamieson, nearly the same meaning, seems allied to Icel, at hagga, movere. V. the Glossaries by Forby and Moor, and the note by the editor of the P. P. ad loc. cit.

Idell, idel, idle, vain, i. 170. ii. 64, 172; acc. i. 169; forr, i. 10, 338, 348; inn, ii. 61; off, ii. 199, 200; purth, i. 26, 109, 255, 318. ii. 55; unnderr, ii. 61; onn idell, in vain, D. 82. H. ii. 64, 80; wiph, id. i. 152. A. S. idel. For the phrase 'on idel,' v. A. S. Gospels, at Mark vii. 7, 'on idel hig me weorpiap;' and Chaucer, Pard. Tale, l. 12575.

'.. the second hest of him is this, Take not my name in idel or amis.' O. Sax. idal: O. Frs. idel: Ger.

O. Sax. idal: O. Frs, idel: Ger, eitel: O. H. G. itil: Dan. Swed. idel.

Idellesse, idellesse, idleness, folly, i. 163; inn, i. 73; till, i. 272.

Idellnesse, id. i. 163; acc. i. 164; off, i. 89. A.S. idelnes.

Ifell, s. evil, ii. 197, 300, 307; acc. i. 182, 249, 338. ii. 100, 265; inu, ii. 266; off, i. 71, 189, ii. 57. A. S. yfel.

Ifell, a. evil, i. 58, 71, 130, 152, 177, 189, 208, 279, 334, 351. ii. 164, 266, 329, 338, g. i. 28; d. i. 280; acc. i. 154, 174, 177, 351. ii. 12, 157, 183 [ifel, MS.]; off, i. 152, 208; purrh, i. 173; towarrd, i. 199; wibh, i. 198; szen, i. 192. A. S. yfel: O. Sax. ubil: O. Frs. evel: Ger. übel: O. H. G. ubil; M. G. ubils, πονηρόs: Dan. ild: Swed. ill-, as a prefix: Icel. illr, the long vowel marking the contraction of the word in the Scandin. languages. v. Ille.

Iff, if, i. 17, 18, 60, 108, &c. v. Butt and Ziff.

Ille, each, every, i. 121, 122. ii. 180,

236; g. illkess, i. 137, 3 acc. illc, i. 52, 111, 2 24; inn, i. 279; absol 125, 309, 313, ii. 173, zlc: Plat. Dut. elk.

Illo an, each one, i. 14, 1 160, 198, 224, 321, 34 36, 170, 198, 226, 26a 308, 310; acc. D. 67; 17, 113; toward i. 11 Ille, a. evil, bad, pl. I. 54

Ille, a. evil, bad, pl. I. 54.
230, 237; off, i. 230, 7;
purth, i. 229. Dan, i
ill-, as a prefix: Icel. ill
wicked. Thus in mod. E
is of Scandin. origin, as
Anglo-Saxon. v. Ifell.

Ille, ad. ill, imperfectly, 283.

Illko, same, þatt, L. 27. E 95. 104. 127. 137. 140. 238, 242, 250. 297. 3 94. 116, 273; g. illko 122; ii. 28. 329; d. l. i. 35, 75, 121, 157. 317 ii. 43. 84. 94, 116; am forr. P. 33. H. ii. 315-H. i. 3, 27. 63. 113, 11 inntill, i. 120. 250; e 117. 147. ii. 79, 343; 298, 328, 340. ii. 129; 120; upponn, uppo, i wipp. i. 100; absol. i. Ii. ii. 49. 54, 55; þatt illk 134; to, l. 34; þiss il. 306; off, ii. 182. 342 A. S. se ilea, ylea, se ylee.

Ilike, v. Illc.

Imsen, in company, in e gether, i. 116, 157, 190 317, ii. 264, 325. A. common: Ger. gemein gameini: Dan. geme gemen.

Immess, variously, ii. ýmiss, imiss, adj. altern neut. ýmist, as an adv. variously.

Inn, inne, subs. inn. lod



GLOSSARY.

100. A. S. in, inn: Icel. zbode, home. ine, v. I, ppn.

inmost, i. 33, 55; formed ere, comp. of inn, as fyrrest, re, comp. of feor. A. S.

ss, seals, pl. acc. D. 270, rh, D. 265; wiph, D. 260. segele: Icel. innsigli, sig-

perception, knowledge, ii. :. i. 118, 245, 305. ii. 45, affterr, ii. 74; off, ii. 86; 243. ii. 288; wiph, i. 131. A. S. gesihd, visus, con-

pn. into, to, D. 13, 130, 5. H. i. 120. ii. 52, 198, v. Till.

1, 19, 302.

, a. inward, g. i. 134, pp, i. 52, 205, 206, 255, . ii. 220, 289. A. S. inneweard.

like, innwarrdlig, inecretly, D. 325. H. i. 21, 81, 117, 155, 197, 213, 119, 173, 267, 283, 314. eardlice.

lig, v. Innwarrdlike.

enough, evidently, D. 37, i, 289, 293. H. i. 22, 27, 5, 88, 105, 123, 129, 178,), 302, 343. ii. 6, 24, 81, 174, 202, 212, 278, 329. óg. genőh.

fficient, ii. 18; acc. ii. 43; e, enow, many, i. 275; acc. i. 10. A. S. genôg, genôh; e: Engl. enough, enow: ginog, adj.: Ger. genug, . H. G. ginuog: M. G. ikavós; ganah, vb. imps., r. M. G. Gospels at St. x. 25, and 2 Cor. xii. 9, passages 'dprerov' and are each rendered by Dan. nok, adv.: Swed.

: Icel. gnógr, í-nógr, adj.

Irenn, s. iron, off, i, 142; burth, i. 347. A. S. isern, isen, iren: O. Sax. îsarn: O. Frs. îsern: Ger. eisen: O. H. G. isan, isarn: M. G. eisarn: Dan. jern: Swed. järn: Icel. îsarn. járn, older earn: cf. Lat. æs.

Irre, ire, anger, ii. 273; acc. i. 137, 323, 340, 341, 342; off, i. 131; purrh, i. 28, 346. ii. 127. A. S. eorre, yrre: M. G. airzei, πλάνη: O. Sax. irri, angry: O. Frs. ire: O. H. G. irri. v. Bosworth ad v. Yrre.

Irrene, a. iron, wibb, ii. 337. A.S. îren.

Iss, v. Amm, and Niss.

Istanedd, p. p. stoned, i. 66.

Itt, prn. n. and acc. it, D. 17, 20, 261, 305, 309, 310, &c. A. S. hit, hyt: O. Sax. it: Dut. het: M. G. ita.

Iwhille, any, each, every, i. 57, 113, 117, 280. ii. 10, 21, 22; acc. i. 45, 174, 254, 275, 354, 357. ii. 20, 311; inn, i. 137, 158, 175. ii. 222; off, i. 145, 178, 186. ii. 24, 169; onn, i. 176, 313; till, i. 116, 135; wiph, i. 32, 170; wiphutenn, i. 103, 317. ii. 44; 52n, ii. 20. A. S. ge-hwylc.

Iwhillo an, each one, i. 15, 148. ii. 308; acc. i. 72.

Iwiss, v. Fuliwiss.

K.

Kafe, bold, properly, active, biforenn, ii. 342. A. S. caf; Icel. á-kafr, vehement, ardent.

Kald, a. used substantively, cold, wiph, i. 128. A.S. ceald, cald: O. Sax. O. Frs. kald: Ger. kalt: O. H. G. chalt: M. G. kalds: Dan. kold; Swed. kall: Icel. kaldr: cf. Lat. gelu. gelidus.

Kallf, kallfess, v. Callf.

Kann, kannst, v. Cunnenn.

Kanunnkess, g. Canon, D. 9. L. Canonicus.

Kare, v. Care.

Kariteb, karitebess, v. Cariteb.

Karrte, cart, chariot, P. 48, 54, 76; acc. i. 302; i, id; innto, id. A. S. cræt: Dut. krat: O. H. G. cratto: Icel. kartr: Wel. cart: Ir. cairt: Gael. cairt, cartach.

Kaggerrlesse, love, i. 74. ii. 50. Icel. kærleikr, love, charity.

Kasstelltun, v. Casstell.

Kechell, a little cake, acc. i. 301. A.S. cecel, buccella, Cot. 26: Ger. küchlein: M. H. G. kuchlein.

Kelenn, to cool, quiet, ii. 329. A.S.

Kemmpe, champion, warrior, i. 123, 167; d. ii. 340; acc. i. 123; onngan, ii. 81. A. S. cempa; O. Sax, kempio: O. Frs. kempa, kampia: Dut. kemper: Ger. kämpfer: O. H. G. kempho: Dan. kæmpe: Swed. kämpe: Icel. kempa, kappi.

Kene, keen, bold, biforenn, ii. 207, 342. A.S. cêne: Dut. koen: Ger. kühn: M. H. G. küene, kuon: O. H. G. kön, köni, kuon, kuoni.

Kennedd, p. p. begotten, ii. 318. A. S. cenned.

Kepenn, to continue, have regard, take care, i. 351; 2 pr. kepesst, i. 152; 3, kepeþþ, i. 42, 193. ii. 272, 308; pl. kepenn, i. 249. ii. 307; 2 p. kepptesst, ii. 6; 3, keppte, i. 87, 106. ii. 124; pl. kepptenn, i. 252, 280. A. S. cépan; 3 pl. cépaþ; 2 p. céptest; 3, cépte; pl. cépton: Kil. kepen.

Kepesst, kepehh, keppte, kepptenn, v. Kepenn.

Kide, kid, i. 271. Dan. Swed. kid: Icel. kid: L. hœdus.

Kidde, kiddenn, v. Kibenn.

Kinde, kind, state, nature. D. 288. H. i. 20, 103, 174, 289. ii. 7, 175, 193, 238, 246, 292, 297, 304; g. kindess, ii. 77; acc. kinde, I. 84. H. i. 13, 341. ii. 7, 102, 291, 299, 317, 325; kinde, affterr. D. 2. H. i. 124, 274; inn. i. i. 133, 174, 203, 215, 333. ii. 27, 97, 100, 192, 193, 258, 278, 284, 301, 323; off, i. 80. 138, 175, 203, 340, it 291; onn, ii, 128; onn xxm, i. 78; bursh, i. 3 282, 305; uppona, ii, ii, 52; wipb, ii, 286; bii, 309; pl. kinde, kinde inn, i. j. 179; off, i. 118, 126, 179; off, i. 118, 126, 179; ii, 28, brinne? ii, 311, 318. A Icel. kind, kind, kin, bii glekinde. [This word at the next article seem to b. R. H.]

Kinde, race, kindred, i. 3.
id; till, i. 113; with
'Keende, or kynrede, thenrede, K. or kynde, for prosapia.' Pr. Parv.

Kindelses, barren, witho power, i. 78. v. II. 455, and St. Luke, 1, 365, this word in the sense of was retained in Shakesp who makes Hamlet app thet 'kindless' to the uncle's incestuous marrialet, a. 2. Sc. 2.

Kinedom, kinedom, kin 286, 289, 320, 329, 166, 241; 2cc. i. 195, 166; inntill, ii. 243; I domess, ii. 66, 67, 68. dôm, a royal dominion.

Kineriche, kineriche, roj realm, kingdom, i. 76. i, i. 286, 329; inntill, i 280, 286. ii. 314, 316. rice. v. Riche.

Kinesæte, royal seat, f. 75.

Kineserrde, royal non 284. A. S. cynegens v. Jerrde.

King, king, i. 8, 9, 7; 164, 204, 224, 237, 24 357, ii. 67, 161, 16; 278; g. kingess, i. 1 122, 204, 342, 251, 2; ii. 116; king, acc. i. 1) 237, 240, 247, 286. biforr, biforenn, i. 286. ii. , i. 231, 247 ; fra, i. 222, 60; off, i. 354; hurrh, i. ; till, i. 121, 225, 261; 21, 354; to king, kinge, 10, 293. ii. 164; pl. king-8, 223, 226, 228, 240, , 330; g. kinge, i. 123; s, ii. 30; acc. i. 7, 234, ; oferr, i. 289; off, i. 9, . ii. 164, 278; burrh, i. 256; till, i. 137; wibb, i. A. S. cyning, cyng; '2 cyn s 2 genere), Beow. Gloss. ic from cyn; v. Allen on rerogative,' p. 175. n. H: g: O. Sax. kuning: O. Frs. inig: Dut, koning: Ger. D. H. G. kuning: Dan. wed. konung, kung: Icel.

kóngr. kindred, i. 69, 70, 310, ii. 160, 318; acc. i. 69. ; off, i. 7, 9, 16, 70, 133, 298, 343. ii. 116, 238; 113; till, i. 22; wibb, i. S. cyn: O. Sax. kunni, it. kunne, gender: Kil. inne, genus, species, sexus: ken, kin, kon, genus: künne, family: O. H. G. enus, gens: M. G. kuni, ενεά, συγγένεια: Dan. gender: Swed. kön, sex, sposition: Icel. kyn, kin, kind: Lat. genus, gens: os: Skrt. janus, gens. rd and that in the next m to be the same. R. H.] , manner, way, till, i. 104; s, kiness, an, i. 340; an 260; aness, ii. 252, 311; 17; anig, i. 327; illkess, 37, 320, 340; naness, i. 17, 68, 70; whatt, ii. 3; i. 182; kinne, aniz, i. 80, 155, 188, 218. ii. 120; 191; sume, i. 277. ii. inness, kiness, fele, i. 338, ne, kine, alle, i. 26, 38, 52,

61, 76, 88, 90, 130, 197, 277, 308, 322, 334, 344, 354. ii. 19, 67, 124, 152, 219, 267, 310, 321; fele, fele, ii. 184, 232, 258, 265; nighenn, i. 34; pre. ii. 143; prinne, i. 37, 257. ii. 18, 176; prinne? ii. 311; twinne, i. 236, 276. ii. 86, 101, 171. V. Mannkinn, Metekinn, Wimmannkinn.

Kinnessmann, kinsman, ii. 116; pl. kinness menn, i. 8, 113, 264, 312. ii. 313; acc. i. 120. ii. 168, 192; bihinndenn, i. 314; wiþþ, i. 8.

Kinndlenn, to kindle, to, ii. 113; p. p. kinndledd, ii. 207. Icel. kynda, to kindle, light a fire; kyndill, a candle, torch. Cf. Lat. candela. Kyndlyn, fyyr (kynlyn, S.) Accendo. Pr. Parv. This word is probably cognate with that class of which the M. G. Kuni appears to be the earliest Teutonic form.

Kinness, kiness, kinne, kine, v. Kinn, kind.

Kirrke, church, i. 121. ii. 153; acc. i. 92, 125, 313; inn, i. 121; inntill, inn till, i. 270. ii. 58; off, i. 236; to, 262, 266, 270; to pe, i. 267; temple (Jewish), i pe, i. 35. A. S. cyrice: Sc. kirk: Plat. karke, kerke: O. Frs. kerke, sthereke, sziurke, tsiurike: Dut. kerk: Kil. kercke: Swiss, kilche: Ger. kirche: M. H. G. kirche, chilche: O. H. G. ciricha, chilicha: Dan. kirke: Swed. kyrka: Icel. kirkja.

Kirrkedure, church-door, att, i. 43; att te, i. 44.

Kirrkeflor, church-floor, uppo, i. 313.

Kirrkogærd, church-yard, i, ii. 176. Icel. kirkju-garðr, cæmeterium: Dan. kirkegaard, id.

Kirrtell, kirtell, properly, inner garment, off, i. 353; wibbutenn, i. 324, 352, 353; pl. kirrtless, acc. i. 324, 352; off, i. 353. Cf. 'χιτῶναs' and 'χιτῶνα' in the Gr. Gosp. at St. Luke iii. 11, and vi. 29. The A. S. version, following the Latin Vulgate, has in both places 'tunecan,' which is the literal rendering of the Greek. A. S. cyrtel: 'Krark, Tunica, subuncula.' Pr. Parv. v. the editor's note there, and also Du Cange, vol. iv. p. 737, quoted in 'Christ's Kirk,' p. 105, in a note on v. 8, st. 1. ed. by J. Calleuder, Edinb. 1782: Plat. kiddel: Dut. kiel: Kil. kedel, kele: Ger. kittel: M. H. G. kitel, kittel: Dan. kiortel, kiole: Swed. kjortel: Icel. kyrtill.

Kirrtless, v. Kirrtell.

Kisstix, liberal, acc. i. 162. A.S. cystig [cyst, munificence]: 'Largus, dapsilis, cystig.' Ælf. Gloss.: La3. custi.

Kipenn, to make known, i. 314; to, i. 19, 22, 61, 90, 104, 115. ii. 105, 238, 268, 321, 325, 342; forr to, i. 132, 328; 2 pr. kiþesst, i. 83; 3, kiþeþþ, i. 37, 93, 111, 171, 184, 199, 223, 263. ii. 3, 33, 88, 207, 213, 247, &c. pl. kiþenn, ii. 257; 3 p. kidde, i. 332. ii. 279, 322; pl. kiddenn, i. 117. ii. 266; p. p. kiþþedd, ii. 237. A. S. cýðan, 2 pr. cýðest; 3, cýðeþ, cýð; pl. cýðaþ; 3 p. cýðde; p. p. cýðed; O. Sax. kúdian; O. Frs. kétha, kéda: Ger. M. H. G. künden; O. H. G. kundjan, kundan: M. G. -kunþjan: Dan. kynde: Icel, kynna, Kiþpesst, kiþeþþ, kiþþedd, v. Kiþenn. Kiþpelis, familiarly, ii. 221. A. S. cýðelice.

L.

La, lo, ecce. A. S. la, v. Fuliwiss.

Lao, gift, offering, sacrifice, i. 34,
37, 145, 269. ii. 94; acc. i. 231; purth, i. 110; wibb, i. 54. ii. 26; lac, lake, to, i. 45, 207, 209, 232. ii. 85, 156; pl. lac, lakess, i. 36, 38, 119; acc. ii. 204; amang, i. 203; off, i. 36; purth, i. 36, 231, 250; till, ii. 196; wibb, i. 55, 236, 266; lac, prinne, acc. ii. 37, 118, 224; purth, i. 230; wibb, i. 233, 234; twinne, acc. i. 268; lakess prinne,

midd, ii. 30; wib), l. 1 lāc, play, sport, α gyl, sacryfice: O. H. G. iel laiks, χορόs: Dan, leg, g sport: Swed, lek: Icd Legzkess,

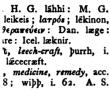
Lacchenn, to catch, extra 73, 114; p. p. lahht, i. a læccan, p. p. læht. 'Lar fangyd, or thynt, or casst, or takyn, K. fangyd with or other lyke, P.) Arren Pr. Parv.

Ladd, draught, haustus, ac A. S. hladan, to draw aut. Lade, guiding, way, i. 225 72, 238, 326; buten, purth, i. 260; o lade, a i. 118. A. S. läd, that wh a way, road, lode or lo lodestar, loadstone]: lecl. G. leide, conducting.

Lüdenn, v. Ladeph.
Ladeph, draw out, eshni
imp. ii. 134; 1 p. pl.
319; p. p. lädenn, ii. i
hladan, to lade, draw
hlöd: Low G. inf. laden

Leec, 3 p. came, flowed, in same word occurs in the of Lagamon, the second t 'wende.' V. the Gloss mon at the words ' lec' It seems to be the root A. S. geneá-læcan, ed-læ formed, Leacinc, irrig Cf. A. S. leccan, to # læc may be rendered al representing the A. S. beleac, from lücan or be too the forms would if we allow for Ormi change of ea of the A diphthong &, whereas its p. in læhte.

Læche, a leech, physis 320; pl. acc. læches, i læce: 'Leche, mann Medicus, medica.' P editor's note ad l. c



to cure, to, i. 62, 147; 1edd, ii. 246; direct, ii. 3. lacnian: M. G. lekinon, heilen, θεραπεύειν: Dan. ed. läka: Icel. lækna. f, faith, ii. 231, 245; g. 30, 31; læfe, acc. i. 94, ii. 175; inn, i, i. 3, 48, l, i. 122; noff, ii. 241; H. ii. 245; purrh, i. 92, i. 119, 148. ii. 86, 103; , unnderr, ü. 11, 275; 38, 215. ii. 44, 52; an h, ii. 11. A.S. geleáfa: lobo: O. Frs. lava: Ger.). H. G. kaloubo: M. G. s, πίστιε; ga-laubjan, πειστεύειν. es, unnderr, ii. 123. A.S. ax. lof: O. Frs. laf: Ger. H. G. loup: M. G. laufs: Swed. löf: Icel. lauf. ieving, ii. 317. A.S. ge-

;henn.

d, i. 50, 350; acc. D. i. 11, 77, 338. ii. 273; 33. A. S. leán: Engl. Sax. lon: O. Frs. lan: O. H. G. lon: M. G. θόs, χάριs: Dan. Swed. laun, n. pl.

leap, ii. 55, 57, 63, 80; pe, ii. 64. A. S. hleápan, ıleópe: O. Sax. -hlópan: pa: Ger. laufen: O.H.G. M.G. us-hlaupan, ἀναπηδlöbe: Swed. lopa: Icel.

d, lærede, læresst, lærebb,

Lerenn, to teach, instruct, i. 212, 215; to, i. 59, 331. ii. 72, 97; forr to, i. 11; 1 pr. lære, i. 324; 2, læresst, i. 39, 42. ii. 63; 3, lærepp, i. 29, 131, 225. ii. 16, 56, 107, 289; 3 pl. lærenn, i. 5, 61, 267. ii. 273; 3 pr. sb. lære, i. 30; p. p. læredd, taught, learned, i. 250, 311. ii. 1, 61, 240, 341; acc. i. 26, 258; fra, i. 33, 56; off, i. 258; onngan, ii. 293-295; to, i. 31; n. lærede, batt, ii. 176; acc. læredd, lærede, i. 257. ii. 198, 199. A.S. Léran: O. Sax. lérian: O. Frs. léra: Ger. lehren: O. H. G. léran: M. G. laisjan, διδάσκειν, κατηχείν: Dan. lære: Swed. lära: Icel. læra.

Less, falsehood, fra, ii. 139. leás, also leásing, leásung, leasing, lying.

Læste, a. v. Litell, a. Læste, ad. v. Litell, ad. Let, lætenn, v. Letenn.

Léte, læte, lætesst, lætebb, v. Lætenn. Letenn, lætenn, to think, judge, D. 79. H. i. 129, 260. ii. 72; 2 pr. lætesst, i. 161, 169; 3, læteþþ, i. 169. ii. 184; 3 pl. lætenn, lætenn, i. 253, 256. ii. 65, 120; 3 p. let, ii. 48, 107, 221; 3 pl. létenn, letenn, i. 342. ii. 281, 282, 333; 2 pr. s. 1. 342. II. 201, 303, 33, 4 pr. a. lête, læte, i. 168. A. S. lætan, to let, allow: 'LAATIN', wenyn', or demyn'. Puto, reor.' Pr. Parv. v. Editor's note ad l. cit.: O. Sax. latan: Ger. lassen: O. H. G. lazan: M. G. letan, apiévai: Dan, lade, to let, allow; to think, judge: Swed. lata: Icel. lata, to let, put, place; metaph. to express approval or disapproval of a thing, estimate, value. Læwedd, lawedd, lay, ignorant, laicus, i. 21; acc. i. 26, 126, 257, 349; voc. i. 99; forr, i. 37; fra, i. 33, 56; to, D. 55. H. i. 31; pl. læwede, acc. ii. 130. A. S. læwd. Laf, loaf, i. 49, 52; acc. i. 49; wiph, i. 53; pl. lafess, ii. 49, 55. A.S. hläf: Ger. laib: O. H. G. hlaib:

M. G. hlaifs, άρτοs: Icel. hleifr.

Laferrd, lord, master, d. i. 213; voc. i. 300 [laferd, MS.], 324; forr, i. 42; off, i. 124; onnagen, gæn, l. 99. H. i. 332; till, i. 248. ii. 157; unnderr, i. 124. A. S. hläford: Icel. lávarðr.

Laferrddom, dominion, lordship, affterr, ii. 57; off, ii. 71. A. S.

hläforddóm.

Laferrdfloce, chief company, i. 17, 18.

Laferrdinngess, voc. lordings, i. 29, 222. ii. 51, 214, 295.

Lafess, v. Laf.

Laffdix, lady, voc. i. 301. A. S.

hlæfdige.

Lah, low, ii. 175, 176; laghe, onn hiss, ii. 128; comp. lahghre, lahre, lower, inferior, i. 90, 91, 129, ii. 107; acc. i. 93, 94; pl. i. 94. ii. 18; acc. i. 171; abufenn, ii. 17; binebenn, ii. 18; sup. laghesst, ii. 176, 177. Dan. lav.

Lahhzhenn, to laugh, to, i. 282; 3 pr. lahzheph, i. 196; 3 pl. lahzhenn, id. A. S. hlehhan, hlihhan, 3 pr. hlihhep: 'Lawhyñ', (lawyn, K. laughen, P.) Rideo.' Pr. Parv.: O. Sax. hlahan: O. Frs. hlaka: Ger. lachen: O. H. G. hlahhan: M. G. hlahjan: Dan. lee: Swed. le: Icel. hlæja.

Lahyhre, lahre, v. Lah,

Lahht, v. Lacchenn.

Lake, lakesst, lakebb, lakedenn, lakedd, v. Lakenn.

Lakenn, to present with gifts, serve, i. 36, 38, 41, 229; to, i. 44, 92. ii. 108, 157; 2 pr. lakesst, i. 38-40, 42, 48, 52, 233; 3, lakeþþ, i. 254; 2 pl. imp. lakeþþ, i. 222; 3 p. pl. lakedenn, i. 257; 2 pr. s. lake, i. 275; p. p. lakedd, i. 224, 241. ii. 30. A. S. läcan. v. Läc.

Lamb, a lamb, i. 43, 273. ii. 86; g. lambess, i. 269. ii. 85; acc. lamb, i. 274; purth, ii. 85; yipp, i. 275; pl, acc. lammbre, ii. 109. A. Sax. O. Sax. O. H. G. M. G, lamb; Ger.

lamm: Dan. lam:

Lambess, lammbre, v. L.
Land [M. G. and A. S. a
to all Teutonic langua
country, i. 246, 259 li.
i. 53, 283; fra, i. 119;
inntill, i. 295, 296; a
245; ii. 159; till, i. 119
296. ii. 162; land le,
287; iii. 132; inntill, i.
lande, i. 70; o, i. 20a,
ii. 1, 269; fit off, i. 28/
to, i. 72; fra land to la
P. 41. H. i. 70, 224
landess, i. 287; g. s. c;
i. 93; inntill, ii. 218

Lande, landess, v. Land. Lang, a. long, ii. 175. A O. Frs. Ger. O. H. G. la laggs: Dau. lang: Su

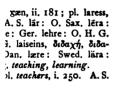
Icel. langr.

Lang, o, uppo, owing to,
D. 117. H. ii. 110. A.
See 'Div. of Purley, Lon
p. 234, and the 'Additio
p. xx. by the Editor, who
word Gelang to 'langen,
as its root, and refers to
v. Langen.

Langenn, to long after shollde langenn, they is after, ii. 321; 3 pr. impe himm, i. 200; hemm, i. langian, impers.; O. Sa O. H. G. langen.

Lannge, A. S. ad, long, 6 91, 100, 263, 309, ii. 267; lannge sippenn, ii. lenngre, ii. 103.

Lare, lare, lore, instruction D. 124, 318. H. i. 181, 107; g. laress, i. 339. ii acc. lare, D. 14, 118. H. 43. 239. ii. 60; affit amang, ii. 180; inn, i. ii inntill, ii. 142; noff, ii. 125. ii. 40; o, onn, i. 335; lurrh, D. 258. H. to, D. 322; wiph, I.



teacher, ii. 225, 230,

1. S. teaching, doctrine, 6; purth, ii. 86, 246; 5. tell.

, i. 156, 175; fra, ii. 73; . Ger. laster, vice, fault, tern, to revile, &cc.: Dan. : Icel. last, vituperation; ime.

tepp, v. Lasstenn.
to last, continue, i. 75,
307. ii. 12, 102; 3 pr.
111, 190, 306. ii. 10,
302; 3 pl. lasstenn, ii.
sb. lasste, ii. 12. A. S.
Sax. lēstian: O. Frs.
leisten: O.H.G. leistan:
jan, ἀκολουθεῦν.
appearance, manner, acc.
348. Icel. lát, n. pl.
also læti, n. pl. gestus:

also læti, n. pl. gestus:
;, pl. manners: La3am.
i, pl. looks, glances. V.
emarks, ap. La3. p. 449.
ures, Anturs of Arther, st.
by Camd. Soc. 1842.

id. late, serò, i. 23, 216; e, ii. 105; sup. lattst, ii. ttste, att tallre, ii. 108; 181. A. S. late, lator, a. late, slow: Ger. lass, y: O. H. G. laz: M. G. 6e: Dan. lad: Swed. lat:

chh, 3 pr. looketh, aponducts himself, i. 40, Low G. laten, videri, : Icel. láta, to behave Lap, lappe, enmity, acc. i. 188, 217; wipp, ii. 58. A. S. lad, læddu: O. Sax. lēd: O. Frs. lēth: Ger. O. H. G. leid: Icel. leiða, irksomeness.

Lab, a. loathsome, hateful, i. 143, 160, 163, 285, 340. ii. 26; burrh, i. 260; labe, i. 175, 226. ii. 124; batt, i. 73, 279, 296. ii. 3; g. ii. 329, 338; acc. i. 128, 160. ii. 10; affterr, i. 281; fra, ii. 73; off, D. 75; till, i. 137; burrh, I. 73; be, i. 245; biss, off, i. 258; pl. labe, i. 46, 339; acc. i. 188. ii. 331; burrh, i. 256, 279. ii. 180; iss lab, i. 216; wass lab, i. 249, 280. A. S. lâd: O. Sax. lēd: O. Frs. lēth: O. H. G. leid: Icel. leiðr. v. Gast. Labe, v. Lab, a.

Lарре, v. Lap.

Lattre, a. comp. latter, second, ii. 182; g. i. 289; att, i. 27. ii. 343; sup. lattste, uppon, uppo, ii. 169, 195. A. S. læt, comp. lætra, sup. lætemest.

Lattre, v. Lăte, ad.

Lattst, -e, v. Late and Lattre.

Lawe, heap, rising ground, hill, i. 321, 335; o, onn, ii. 41, 64, 65, 67, 69; off, ii. 288; burrh, i. 336; uppo, ii. 53, 54. A.S. hlæw, hlaw, a grave, heap, barrow, small hill: hence used in names of places, as Hounslow, Marlow, Lewes, &c.: O.Sax. hleo: M. H. G. le: O. H. G. hlaeo, hleo, mausoleum, acervus, tumulus, agger: M. G. hlaiv, μνημείον, τάφοε. Cf. Lat. clivus.

Lazz, v. Lin.

Laghe, law, Mosaic law, i. 80, 249. ii. 280; g. laghess, i. 14, 262; acc. laghe, i. 216, 226, 267. ii. 140; o, i. 270, 273; wibh, i. 66; zæn, ii. 198; pl. laghess, acc. i. 6, 183. ii. 6, 52; off, i. 250; burrh, ib. A.S. lagu: O. Sax. -lag, statutum, lex: Dan. lov: Swed. lag: Icel. lög, law, n. pl. of lag, a layer or stratum, that which is 'laid down,' from leggja, to lay. Thus the English

word 'law' appears to be of Scandinavian origin.

Lasheboo, law-book, i. 273, ii. 102, 320; acc. i. 65, 335, ii. 33; affterr, i. 66; inn, ii. 249; o, ii. 6; off, ii. 140, 236; pl. acc. lashebokess, i. 250.

Lazhebokess, v. Lazheboc.

Laxheleod, laxhe leod, laxhefolle, common people, o be, i. 325, 356; off be, i. 357. v. Lah, Laxhenn.

Laghelig, laghelike, lanefully, i. 66, 80, 159, 213, 354- ii. 19-22, 32. A. S. lahlice.

Laxhenn, to lower, depress, i. 89, 129, 133. ii. 19, 58, 282, 316; to, ii. 17, 18; 3 pr. laxhebb, ii. 18; p. p. laxhedd, i. 128, 336. v. Lab.

Lazhess, v. Lazhe.

Le, lion, i. 202; g. leness, leoness, leuness, i. 201, 202, 208; leo, burrh, i. 207. A. S. leo; v. Bosworth ad v. Leo.

Led, lede, v. Leode.

Ledd, ledde, lede, ledesst, ledeph, v.

Ledenn, to lead, conduct, i. 30, 53, 80, 192, 254, 343. ii. 30, 96; to, i. 79, 110, 110, 241. ii. 246, 248; 2 pr. ledesst, i. 40, 41, 49, 52; 3, ledeþþ, P. 45. H. i. 42, 190, 207, 333. ii. 30, 95, 235; pl. ledenn, i. 10, 215, 229, 338. ii. 120, 195; 3 p. ledde, i. 109, 119, 222, 246, 266. ii. 89, 105, 149; pl. leddenn, i. 12, 28, 84. ii. 232; 2 pr. sb. lede, ii. 17; p. p. ledd, i. 326, 328. ii. 39, 42. A. S. lædan, 2 pr. lædest, 3, lædeþ, pl. lædaþ, 3 p. lædde, pl. læddon, p. p. læded: O. Sax. lædian: O. Frs. lēda: Ger. leiten: O. H. G. leitan: Dan. lede: Swed. leda: Icel. leiða.

Lef, lefe, v. Leof.

Lefe, leave, acc. i. 356. ii. 69, 105, 210; purth, i. 218; wipp, i. 176, 211, 217. ii. 7, 222. A. 8, leáf: Plat, löve: O. Sax, or-löf: Dut, ver-lof; O. H. G. ur-laubí; M. G. us-laubjan, émrpérar leave : Swed. láf : lon. Lefe, 3 pr. sb. allow, i

Lefe, 3 pr. sb. allow, i A. S. lefan, lyfan.

Lefe, lefesst, lefeph, v. Lef Lefenn, to believe, l. 30, 256, 313. ii. 6, 25, 41 224, 296. ii. 48, 184; 247; 2 pr. lefesst, ii. 91; ii. 226, 227. iii. 228; p 76. ii. 10, 235, 316; 2 lefe, i. 151, 152. ii. 19 gelýfan, 2 pr. gelýfest, pl. gelýfah; O. Sax gelot glauben; O. H. G. ga-lazb laubjan, morećev. v. l. Lefepp, 3 pr. remaineth; i

Lefopp, 3 pr. remaineth, i lýfan, lífan, to leave; mainder; Lajam, lenen remain: O. Sax, liban liva: Ger. bleiben: O. li M. G. bi-laibjan, ropke leifa. Cf. Dan, levne: Su Grk. keinen: Lat. In

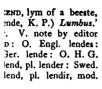
Bilefenn.

Leflix, affectionately, fai 109, 171. ii. 139. A. v. Leof.

Lefftenn, to exalt, aid, i. 212, 260; to, i. 84, 3 3 pr. lefftepp, il. 18. aer; lyften, aerius, avi lötte, to lift, i.e. raise in Swed, lyfta: Icel. lopta.

Leggenn, to lay, bestes, 62; 2 pr. leggests, 1, 43; 1, 238; 3 p. 217, ii. 43; 126, 312, 317, ii. 126; p. p. leggests, ii. 156; p. p. legdes, leggests, leggests, leggests, leggests, leggests, leggests, robison, 3, lagilp, 3 p. lagids, p. p. lagilps; Dan, laglings; Icel. leggia.

Lem, leme, v. Leom. Lende, loin, i. 165; abutenn, i. 110, 322.



proceed, come to land, place, i. 72. A. S. 1d: Icel. lenda, navem an. lande, to go ashore. md, entrust with, to, to, ii. 187, 203; 3 pr. 2. ii. 69; p. p. lenedd, 178, 207, 221, 351. v. Læn.

nt, Spring-time, i. 309; . S. lencten.

ed, people, D. 308. P. 44, 248, 252, 315, 340. d. lede, i. 248. ii. 174, ode, leod, lede, led, i. 44, 248, 258. ii. 334; imang, i. 144, 238. ii. leod, lede, to, P. 42. 194, 250, 337. ii. 6; vipp, i. 92, 286; leode, off, i. 239, 288. ii. 3; 239; till, ii. 53. lede, 233; biforenn, biforr, wenenn, P. 70; off, i. . 101; pl. leode, lede, i. 1. lede, ii. 113; leode, 65. A. S. leód, liód an, to grow]: O. Sax. rs. liod: Ger. leute: : t Icel. lýðr. , dear, pleasing, i. 22, , 120, 136, 138, 207, 204; acc. lefe, i. 183. , D. 80. H. i. 180, 300. lefe, att, i. 160; onn, 1, I. 92; wiph, i. 128, fe, ii. 32, 153; v. ii. . lefesst, ii. 157. gl. lef: provinc. Engl. liof: O. Frs. liaf: Ger. lieb: O. H. G. liub: M. G. liubs, dyawyrós: Icel. ljúfr.

Leom, leme, lem, gleam, ray, brightness, i. 264. ii. 209, 229, 303, 306; acc. leome, leom, leme, i. 64, 133, 137, 226, 228, 229, 327. ii. 30, 144, 303; leome, wiþþ, i. 114, 130, 131, 133; leom, leme, off, i. 131. ii. 231, 266; leom, i, ii. 102; leme, fra, ii. 265; lem, frawarrd, ii. 265; noff, ii. 230. A. S. leóma: 'Leem, or lowe. Flamma.' Prompt. Parv. V. remarks by Callender on the word 'glee,' in his notes on 'The Gaberlunzie-man,' st. viii. v. 3: Scot. and North Engl. gloaming: O. Sax. liomo: Icel. ljómi.

Leome, v. Leom.
Leornenn, lernenn, to learn, to teach,
D. 20. H. ii. 98, 224; to, i. 257,
324. ii. 103, 333; fort to, ii. 31,
180; 3 pr. lerneþþ, D. 125; lerneþ,
H. ii. 330; 3 p. lerndde, i. 251;
2 imp. pl. lerneþþ, i. 171. A. S.
leornian, 3 pr. leornaþ, 3 p. leornode,
2 imp. pl. leorniaþ; O. Sax. linón:
Ger. lernen: O. H. G. lirnên.

Leorninnganihhtess, leorningcnihhtess, lerninnganihhtess, A. S. disciples, ii. 88, 94, 135, 178; d. ii. 202; acc. ii. 192; off, ii. 88, 93; purth, P. 38. H. i. 75. ii. 4, 93; wiph, ii. 47, 132; till, i. 182. ii. 93; to, ii. 143.

Leosenn, lesenn, to loose, release, redeem, D. 278, 294. I. 70. H. i. 141, 147. ii. 28, 160; to, D. 203. H. i. 28, 123. ii. 7, 14, 27, 35; forr to, i. 232. ii. 239; 3 pr. sb. lese, i. 189; p. p. lesedd, D. 166. I. 45. H. i. 139, 302. ii. 48, 250. A. S. lýsan, lésan; p. p. lýsed: O. Sax. lősian: O. Frs. lésa: Ger. lösen: O. H. G. lőssan: Dan. löse: Swed. lossa: Icel. losa.

Lernepp, lerrnde, v. Leornenn.
Lerninngonihhteflooe, disciplecompany, wiph, ii. 192.
Lesedd, lesenn, v. Leosenn.
Leseke, flank, i. 165. 'Leske, (or

flanke.) Inguen." Pr. Parv. V. Arch, Dict. at v. Lesk. Lot, léte, v. Letenn.

Let, létenn, letenn, v. Letenn.

Letenn, letenn, letenn, to let, allow, leave, i. 68, 315, 354, 357. ii. 327; wibb to letenn, i. 220; I, 3 p. let, 1. 279, 314. ii. 30, 31, 39, 49, 68, 95, 156, 330; pl. letenn, ii. 94; 3 p. sb. léte, i. 239. ii. 341; 2 imp. læt, i. 264. ii. 16; p. p. létenn, i. 283; lét off [left off], i. 318; letenn, to commit, entrust, ii. 221; 3 p. let, ii. 190. A. S. letan, 3 p. let, pl. leton, sb. læte, imp. læt, p. p. lætenn : M.G. letan, lassen, àdiévai; 3 pr. lailot, pl. lailotun, 3 p. sb. lailoti, 2 imp. let, p. p. letans : af-letan, verlassen. v. Lætenn, to think.

Lettepp, 3 pr. hindereth, ii. 136, 277. A.S. lettan, gelettan: O.Sax. lettian: O. Frs. letta: O. H. G. lezjan: Icel, letja.

Legg, leggd, leggde, leggesst, leggebb,

v. Leggenn. Leghe, hire, daily pay, i. 215. Icel.

leiga, hire, rent: Dan. leje. Leghemenn, hired servants, acc. i.

Leghenn, to lie, speak false, i. 169. ii. 4; 2 pr. leghesst, i. 179. ii. 212; 3 pr. leghebb, i. 8, 23, 38, 109; pl. leghenn, i. 349; 3 p. læh, ii. 68-70. A.S. leógan, 2 pr. leógest, lýhst, 3, leógeþ, lýhþ, pl. leógaþ, p. leag, leah, pl. lugon: O. Sax. liogan: O. Frs. liaga: Dut. liegen: Ger. lügen: O. H. G. liogan: M. G. liugan, lügen, ψεύδεσθαι, 2 pr. liugis, 3, liugib, 3 pl. liugand, 3 p. lauh: Dan. lyve: Swed. ljuga: Icel. ljuga. Lesskenn, to trifle, jest, ii. 64, 80. v. Lezzkess.

Lesskess, sports, i, i. 73, 279; off, i. 279. A. S. lacan, salire, ludere; lac, ludus: Piers Pl. layk: M. G. laikan, springen, σκιρτάν. v. Lac. Lesstenn, to inquire, to, i, 118.

M. G. vlaiton, περιβλέπεσθαι: Icel.

leita, to seek, inquire: v. Towneley Mysteries, C v. layt, and Brockett's G v. 'late, or leat, to seem Lhude, loud, i. 282. A. O. Frs. hlud: Plat. hund:

O. H. G. hlut.

Libbenn, to live, i. 10, 77 263, 302. ii. 40, 151, 1 79, 80, 259, 298, ii. 19 pr. lifebb, lifebb, i. 92, ii. 176, 245; pl. lifenn, i A. S. libban; lifian, 3 O. Sax, libbian : O. Frs. li Ger. leben: O. H. G. lebi liban, ເຈົ້າ: Dan. leve: St Icel. lifa, to be left, to line Lie, lich, a body, corpse, il. acc. i. 284. ii. 171, 171;

i. 283; biforenn, i. 284; neh, i. 353; o, i. 231, 23 i. 165; wibb, i. 284. A dead body: O. Sax. O. Ger. leiche: O. H. G. I leik, σῶμα, πτῶμα: Di dead body: Swed lik: l the living body; 2. a cor,

Lie, a. like, i. 123, 204 309; pl. lic, like, i. 285. like, i. 284. A.S. lic Sax. gi-lik: O. Frs. gleich: O. H. G. gilik: leiks, Suotos: Dan. liig: Icel. glikr, mod. likr.

Liconess, likeness, acc. A. S. ge-licnes: M. (aehnlichkeit, δμοίωμα.

Liewurrpiz, well-pleas able, acc. ii. 200. A.S. Lif, life, i. 54, 217, 339. 310; g. lifess, i. 65, 92 ii. 51, 235; acc. i. 5 183. ii. 68, 120; i. in 80, 201. ii. 12, 32; in burrh, i. 92. ii. 233; unnderr, D. 9; wiph, i. 12, 61 ; 3mn, i. 154; li 3, 87, 92, 125, 11, 2; 0 285, 290, 341; to, i. 188, 191. ii. 63, 67,

Frs. lif: Ger. leben:

>: M. G. libains: Dan.
lif: Icel. lif. v. Muneclif.

bbenn.
y, ii. 256; 2cc. i. 127;
209; off, ii. 45, 257;
þe lifft, o, i. 72, 118,
. 258. A.S. lyft: Scot.
x. Ger. O. H. G. Dan.
M. G. luftus, ἀήρ: Icel.

ing, i. 83. ii. 308; acc. 306; off, i. 177; to-3.

> contradict, i. 257, 258; ii. 295-297. A. S.

>. Sax. lógnian; Ger. gnen; O. H. G. lougnan; ijan, dρνεῖσθαι.

*ht, i. 64, 264. ii. 229, .133, 226. ii. 126, 311; ; off, i. 131. ii. 305; 8; till, to, ii. 267, 268; 14, 130, 137. A. S.

Sax. O. H. G. lioht: ht: Ger. licht: M. G.

tt, levis, ii. 11; easy, i. 98, 99, 174. A. S. Frs. licht: Ger. leicht: hti: M. G. leihts, &\alpha let: Swed. l\u00e4tt: Icel.

id, φωs, φέγγοs: Dan. ljus: Icel. ljús: Lat.

> enlighten, to, ii. 311;)p, i. 252. ii. 306, 309, lihhtedd, ii. 306, 308, leóhtan, inlýhtan, on- -lýhteþ, p. p. -lýhted: ttjan, erleuchten, φωτίζ-liuhteiþ.

, g. candlestick, lamp, . A. S. leoht-fæt [fæt,

hhtlig, lightly, easily, D. H. i. 224. ii. 221, 223. ce. iun, i. 201-203, 207-

209. ii. 22, 25, 83, 84, 201. Scot. like: Lazam. liche.

Like, v. Lic, a.

Likenn, to like, please, ii. 283; 3 pr. likeph, i. 155, 166, 305, 345. ii. 258, 319. A. S. lícian, 3 pr. lícaþ: O. Sax. likôn: O. Frs. líkia: O. H.G. lihhên: M. G. leikan, ἀρέσκειν: Icel. líka, impers.

Lim, lime, ii. 213. A.S. lim: Plat. liem: Dut. lym: Ger. leim: O.H.G. lim: Dan. liim: Swed. lim: Icel. lim, gluten.

Limess, limbs, i, inn, i. 138, 146. ii. 213. A. S. lim, pl. leomu, leomo: Dan. Swed. lem: Icel. limr.

Lin, to lie, jacēre, i. 208; to, i. 228; 2 pr. list, ii. 338; 3, lip, i. 40, 95, 96, 153, 202, 214. ii. 70, 127; pl. lin, ii. 265; 3 p. lagg, i. 127, 222. ii. 92, 93, 123; lip to, relateth to, i. 159. A. S. liegan, 2 pr. ligst, 3, ligh, lih, pl. liegah, p. læg; Sax. Chron. A. D. 963, 3 pl. 'lin into,' 'pertinent ad:' O. Sax. liggian: O. Frs. liga: Ger. liegen: O. H. G. liggan; M. G. ligan, neioda, 2 pr. ligs, 3, ligip, 3 pl. ligand, 3 p. lag: Dan. ligge: Icel. liggja.

Lire, loss, forr, i. 196. A.S. lyre: Lazam. lure.

Lisste, 3 pr. impers. it pleaseth, he longeth, juvat, himm, i. 356; te, ii. 70; 3 p. himm lisste, he desired, longed, i. 282. ii. 39. A. S. lystan, impers.: O. Engl. 'to list:' O. Sax. lustean, impers.: Ger. lüsten, gelüsten: O. H. G. lustjan: M. G. luston, ἐπιθυμεῖν: Dan. lyste: Swed. lysta: Icel. lysta, impers.: Laʒam. lusten.

Lisste, v. Lisstenn.

Lisstenn, to listen, attend to, D. 133,
300; H. i. 298; to, i. 314. ii. 342;
3 imp. lisste, ii. 28; 3 pr. s. lisste,
i. 272. ii. 290. A. S. hlystan: O.
Sax. hlust, (1) listening, (2) the
sense of hearing, the ear: O. Frs.
hlest: Iccl. hlusta, to listen.

Litell, s. little in quantity or space,

i. 224; acc. litell, i. 141; absol.

i. 57, 119, 282.

Litell, litell, a. little, young, i. 109, 110, 128, 269, 279; acc. i. 261, 272, 295, 301. ii. 47, 72, 129; forr, I. 8; n. little, be, ii. 259; bin, i. 301; batt, acc. i. 294, 295; affterr, D. 15. H. i. 178, 351; biss, wibb, i. 328; pl. acc. little, i. 278, 279; comp. lasse, less, i. 128, 129. ii. 51, 262; acc, i. 197; off, i. 274; sup. læste, least, acc. ii. 177; att, i. 30. ii. 17, 93. A.S. lytel, se lytla, seó, bat lytle; comp. læssa, sup. læst: O. Sax. luttil: O. H.G. luzil: M.G. leitils, klein, µuppos, ôλíyos; comp. minniza, sup. minnists: Dan. liden, lille: Swed. liten: Icel. litill, v. Summwhatt, Whatt.

Litell, ad. little, meanly, i. 102, 129, 168, 260, ii. 184, 221; comp. lasse, i. 169. A. S. lyt, comp.

læs.

Lip, v. Lin.

Lipe, gentle, i. 43, 162, 163, 269.

A. S. lide: LYYE, or lythe, stylle and softe. Tranquillus. Pr. Parv.:

O. Sax. lidi: Ger. lind, linde:
O. H. G. lindi: Dan, lind: Swed. linding: Icel. linr, soft, gentle.

Lipenn, to pass, proceed, i. 291, 293.

A. S. lid, a ship; lipan, to sail:

Beow. 'lipan, ire, navigare': Icel.

lid, a ship; lida, to go, pass, glide:

Laz, libe-n, to go.

Littlær, (little ær), ad. little before, i. 10, 13, 56, 285, 302. ii. 7, 78, 207.

Little, littless, v. Litell, a.

Littlesswhatt, ad. a little, i. 241. A. S. hwæt lytles.

Littnenn, 3 pl. look, belong, respiciunt, i. 211. A. S. wlītan, to look, behold: Icel. lita.

Lodenn, v. Ladepp.

Lofe, v. Lof.

Lofenn, löfenn, to praise, D. 87. H. i. 119, 133, 173; to, D. 77. H. i. 4, 41, 219, 277. ii. 230; forr to, ii. 207; 3 pr. pl. lofenn, i. 76. ii. 120; p. p. lofedd, i. lofian, 3 pl. lofiap; p. p. Loff, praise, i. 116, 135
244. H. i. 107, 255. 34
11, 255; off, i. 349. ii. lofe, i. 37, 54, 116. A. O. Frs. Icel. lof: Ger. lob lop: Dan. lov: Swed. li

Loffsang, song of praise, i Lofft, o, aloft, ii. 56, 51, lopt, (1) the air; (1) aroom: a lopti, aloft, issublimi; v. Pryms queta, in Sæmund's Edda, Hait

Cf. Lifft.

Lokenn, to look, observe 61, 102, 107, 211. 11. 6 120. ii. 43; fort to, l. lokeph, i. 72. ii. 254; loke, i. 161, 162, 188, 82, 90, 118, 119, 226; i. 161; 3, loke, D. 107 28; 1 pl. loke we, i. 2 lokebb, i. 323. ii. 88, 99 loke, D. 103. H. i. preserve, keep, cavere, 10. H. i. 137, 272, 273 lokenn þe, i. 177, 25 guw lokenn, i. 324 35 pe loke, i. 154; to lo 123; p. p. lokedd, ch to loke, v. notes on IL A. S. lócian, 3 pr. lóca) pl. lóciap, sb. lócige, O. H. G. luagên, luokêt Lokenn, v. Lukenn.

Lóme, lome, frequently, A, S. gelóme: O. H. G

Lotess, v. Lott.

Lott, lot, partion, i. 1, 1
ii. 25, 176, 309, 313;
154; acc. lott, i. 13;
ii. 48, 174; i þe, i. 1
deir, i. 18; wiþþ, i. 14;
i. i. 14. A.S. hlot, h
O. Sax. hlót: Ger. lot
hloz: M. G. hlauts, a
lod: Swed. lott: leet.
Loxhe, fire. o. ii. 200

Loshe, fire, o, ii. 200. Scot, and North Engl.



GLOSSARY.

r leem.) Flamma.' Pr. Crav. Dial., Brockett, and and the note in the Pr. v. Low. Ger. lohe, a e: Dan. lue: Icel. log, n;

52, 102, 181, 268. ii.
 lufess, i. 88, 177. ii.
 acc. lufe, i. 94, 103, 172,
 r; forr, D. 145, 243. H.
 77, 127. ii. 8; fra, ii. 31, inntill, i. 94; off, i. 54, i. 92; wiph, i. 88, 215; i. 178. A. S. lufe: Ger. H. G. liubi: M. G. -lubo, lubo, broþru-lubo, φλλ-

sst, lufepp, v. Lufenn.

love, i. 30, 40, 133,
269. ii. 82, 173; to, i.
101; 2 pr. lufesst, i. 161,
182. ii. 72, 156; 3,
120, 160, 216, 335; pl.
93. H. i. 124, 182, 192,
2, 229; 3 p. lufede, ii.
A. S. lufian, 2 pr. lufast,
pl. lufap, 3 p. lufode:
1: Ger. lieben: O. H. G.

A. S. desirable, pleasant, 191; fra, i. 272; wibb,

ike, lovingly, i. 55.
pl. shut in, enclose, ii. lokenn, i. 35, 58. A. S. shut: O. Sax. lūkan: ika: O. H. G. lūhhan: a-lukan, κλείειν, καταφαλίζεσθαι: Dan. lukke: ka: Icel. lūka, mod.

sition, i. 244; acc. i. 327; Icel. lund, indoles. desire, i. 198. ii. 47, 68; 41, 279. H. i. 54, 125, ii. 42, 136, 267 [lust, i. 259. ii. 31; inn. i. h, i. 197. ii. 49; towarrd, p inntill, i. 94; wibh, i. pl. lusstess, ii. 50; acc.

i. 39, 208, 233. li. 182; fra, i. 54, 101; i, i. 159. ii. 107; onngæn, i. 191; upp off, ii. 22. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. lust: M. G. lustus, & 100 pp. 100

Lútenn, lutenn, to bend to, obey, i. 93, 94, 212, 254. ii. 41, 55; to, i. 4, 224, 244. ii. 18; 3 pr. luteþ, ii. 18; 3 p. lute, i. 312; 2 imp. pl. luteþ, i. 222. A.S. lūtan, 3 pr. lūteþ, i. 222. A.S. lūtan, 3 pr. lūteþ, 3 p. leát, 2 imp. pl. lūtaþ: Old and North Engl. lout: 'Low-trñ'. Conquinisco, C. F. UG. obstipo, CATH. inclino.' Pr. Parv. v. note by the editor ad v. Low-trñ': Dan. lude, to stoop, bend: Swed. luta: Icel. lūta, to lout, bow down; 'ek laut, corpus inclinabam venerabundus,' v. Sölar-liöþ, st. xli, l. 4, in Sæmund's Edda.

Lutte, luteph, v. Lutenn.

Lutterr, pure, i. 197. A. S. hlutor, hluttor: O. Sax. hluttar: O. Frs. hlutter: Ger. lauter: O. H. G. hlütar: M. G. hlutrs, dyrós: Dan. Swed. lutter.

M.

Ma, more, a. acc. i. 283. ii. 185; ad. næfre, i. 145. v. Mare.

Mace, v. Makenn.

Macohe, make, mate, wife, i. 7, 42, 66, 97; g. macchess, i. 65, 82; acc. macche, i. 116, 266; off, i. 107; burth, i. 77; till, i. 84. ii. 75; wiph, i. 80, 93; wiphutenn, i. 68, 317; pl. acc. macchess, i. 99. A. S. gemaca; ge-mæcca, a mate, consort, husband; O. Engl. a make: O. Sax. gemaco: Dut. makker: O. H. G. gimahho: Dan. mage: Swed. make: Icel. maki, a match, a mate.

Maddmess, treasures, gifts, off, i. 224; wiph, i. 247, 253. A. S. madum, madm, madm: O. Sax. medom: O. H. G. meidem: M. G.

maipms, δώρον: Icel, meidmar, pl. gifts, presents.

Mæle, mælesst, mæleþþ, v. Mælenn. Mælenn, to speak, i. 99, 253. ii. 60, 305; to, i. 26, 339. ii. 225, 234; 2 pr. mælesst, ii. 144; 3, mæleþþ, ii. 183, 235; pl. mælenn, i. 7, 218, 258, 348. ii. 104, 119; 1 pr. sb. mæle, ii. 227. A. S. mælan, mælest, mæleþ, pl. mælaþ; O. Sax. mahlían: O. H. G. mahaljan; Dan. mæle;

Icel, mæla,

Mæless, pl. acc. meals, i. 171. A.S. mæl, (1) a portion, measure, time, fit time; (2) a meal: Plat. Dut. maal: O. Frs. māl, mēl: Ger. mahl: O. H. G. māl: M. G. mēl, χρόνος, καιρός: Dan. maal, measure, goal, end: Swed. mål, a measure, a mark, a meal: Icel, mål, (1) a measure; (2) a point or portion of time, a 'meal'-time; mel or mél, also mæl, time, a while, the nick of time.

Mæne, company, noff, ii. 315; purrh, i. 65; wipputenn, i. 77, 78, 83, 105. A.S. gemana: Ger. gemeine: O. H. G. gameini. v. Imæn.

Mænelike, common, i. 85. A. S.

gemænelic.

Mære, great, famous, i. 25. A.S. mære: O. Sax. O. H. G. mari; M. G. mers, in wailamers, εθφημος: Icel. mærr.

Mæst, mast, maste, v. Mare, a. and ad.

Mep, A.S. measure, moderation, acc. i. 260. ii. 72; off, i. 87; burth, i. 261; wiph, i. 211. ii. 43.

Mahht, mahhte, might, power, virtue, i. 88, 158, 163, 170. ii. 18, 24, 303, 321; acc. mahht, mahhte, D. 241. I. 84. H. i. 68, 159, 162, 328. ii. 14, 314; affterr, i. 146, 156. ii. 33; att, i. 163; i. i. 3. ii. 97, 98; off, i. 171, 327. ii. 23, 318; onn, i. 61; purrh, D. 282. H. i. 12, 62. ii. 254; till, i. 162; wiph, D. 119. P. 71. H. i. 89, 206. ii. 41, 43, 286; pl. mahhtess, i. 157, 170;

g. mahhte, i. 172; ao i. 98, 158. ii. 45; im. inntill, i. 93; off, ipurrh, i. 33; off, ipurrh, i. 306; upp nill, ii. 94; mahht, mighty a A. S. meaht; O. Sax. m mecht; Ger. macht; T. G. about A. D. 890; N. G. about A. D. 1020, m mahts, δύναμις, loχύs, sp. Swed. magt; Icel. mattinakt, from the Ger. ma. Mahht, v. Mass.

Mahhte, v. Mahht, s.
Mahhtis, powerful, i. ;
acc. i. 286. A. S. meal
mahteigs, māchtig, bowa
Make, s. v. Macche.

Make, makedd, makehh, Makenn, to make, i. 49, 346. ii. 55, 316; to, i. 144; 3 pr. makehh, i. 2 imp. mace, i. 301. ii. pr. sb. make, ii. 145; p. i. 32. ii. 49, 315. A 3 pr. macsh, imp. mamacige, p. p. gemacod maken: O. Sax. makomakia; Ger. machenmachön: Icel. maka, word.

Mal, speech, o. i. 147. mæl: O. Sax. O. H. G. t maal: Swed. mål: Ice

Mále, tribute, acc. h 355 A. S. mál, stipendium, A. D. 1087: North En 'mail,' black-mail, a acted by freebooters on Cf. Icel. máli, a soldier

Malumm, v. Wukemals
Mán, sin, falsehood, fra,
mãn: O. Sax, O. Frs. m
meiu: Dan, meen, a de
hurt: Swed, mehn: li
hurt, harm, disease,
draubaek, Eccl, hindra
ments.

Manap, perjury, acc. l. man-ab. among, i. 5, 233, 267. v. Amang. many, i. 21, 24, 265; 57; forr, i. 105; off, i. manig: Plat. Dut. Sax. manag: O. Frs. er. manche, mannig-: ianag: M. G. manags, . mange: Swed. marger, :: Icel. margr; mengi,

, many things, acc. i. off, i. 33. the human race, person, . P. 68. I. 59. H. i. 3, 128, 182; g. manness, 48, 52, 138, 142. ii. ; d. mann, D. 173. H. nan, MS.]; acc. mann, , 51 ; mann, affterr, i. 65. H. i. 177. ii. 311; towarrd, i. 88; wiph, nann, ii. 40; burrh, ii. 217; to, i. 249; wipp-309; pl. menn, I. 53. 14, 47. ii. 3, 123, &c.; manne, i. 10, 46, 88, 48. ii. 8, 25, 197; d. , 176. ii. 180; acc. D. H. i. 147, 164, 177. nenn, abufenn, ii. 67; i. 11, 314; bitwenenn, ii. 82; o, i. 179; off,
, i. 235; till, P. 77; 199; menn, manne, 11, 48; fra, i. 54, 298, viþþ, i. 84. ii. 343; to ng men, in the world, . H. i. 6, 8. ii. 2, 116; u, i. 179, 180. ii. 63; 1, one, a man, they, mags, D. 179; mihhte, 1de, i. 106; mughe, i. i. 282; sollde, ib. A. S. 1, mon: O. Sax. Dut. n: Ger. mann: M.G. ωπος, ἀνήρ; cf. minan, think: Icel. madr, mannr: Skrt. manu; nk. v. Berenn, Bidd-

Crisstnebb, Darr, Findenn, enn. Fon.

Manne, manness, v. Mann.

Mannkinn, mankind, D. 165. I. 37. H. i. 25, 66, 86, 148. ii. 48, 76; R. i. 25, 00, 80, 140. ii. 40, 70; g. mannkinness, i. 347; mannkinnes, D. 164. H. i. 47, 183. ii. 21, 114, 303, 322; d. mannkinn, D. 279, 295. H. ii. 23, 42; acc. D. 203. P. 63. I. 87. H. i. 9, 75. ii. 27, 260; inntill, ii. 313; o, D. 277. H. ii. 96; off, i. 112. ii. 35; till, i. wibb in the state of th 3; wibb, i. 9; zen, i. 142. A.S. man-cyn.

Mannsenn, 3 pl. excommunicate, ii. 10. A. S. amansumian, from man, scelestus, profanus. Mid man-sumunge, with 'anathema,' Ælf. Hom. i. pp. 370, 371. Amansumung, Heptat. Josh. vii. 13, 'an accursed thing,' Bib. vers. 'Wurde he amansumed, excommunicabitur, Chron. 675. Amanseb, Mansing, Rob. of Glouc.

Mannshipe, dignity, lit. the state or dignity of a man, wipp, ii. 309. La3am. monscipe; v. Glossar. Rem. ap. Lajam. p. 439.

Mare, mar, s. and a. more, greater, i. 164, 256. ii. 197, 328; acc. D. 37. P. 98. H. i. 212, 281; mare 7 mare, i. 301, 356; mare, na, ii. 133, 143; mare affterr, ii. 74; off, ii. 18; pl. mar, miccle, i. 184; mare, miccle, acc. ii. 77; sup. mast, chief, greatest, i. 353. ii. 18; be maste, i. 97. ii. 176; acc. i. 184. ii. 206. A. S. māra, sup. mæst:
O. Sax. mēro: O. Frs. māra:
O. H. G. mēro: M. G. maiza, grösser, μείζων, sup. maists: Icel. meiri, n. meira, sup. mestr.

Mare, mar, ad. more, i. 57, 161, 173. ii. 18, 77; máre 7 máre, i. 20; mare 7 mare, ii. 23, 57; mare, mar, na, i. 352, 356; ne næfre, ii. 306; mare, ne na, ii. 262; nohht na, ii. 284; þe, te, i. 353. ii. 53, 282; þess te, tess te, i. 89, 248. ii. 56, 196; sup. mæst, mast, masst, most,

chiefly, i. 203, 294, 296. A. S. māre, mā: O. Fries. mār, mā: O. Sax, O. H. G. mēr: M. G. mais, mehr, μᾶλλον: Icel. meirs. v. All.

Marrgrotestaness, acc. pl. pearls, i. 256. Grk. μαργαρίτης.

Marrtirdom, martyrdom, i. 218; purh, i. 184, 278. Grk. μάρτυρ, α witness: A. S. martyrdóm.

Mass, I pr. may, might, D. 336, H. i. 4, 22. ii. 18, 51, &c.; 2, mihht, mihhtess, mihhtesst [?], i. 49, 110, 161, 178; 3, mass, D. 47, 91. P. 7. H. i. 12, 81. ii. 5, 6, &c.; I p. mihhte, D. 59; 2, mahht, i. 49, 160, 179, 181. ii. 17, 132; 3, mihhte, D. 262. l, 9. H. i. 1. ii. 7, 14, &c.; pl. mihhtenn, i. 11, 241. ii. 12, 96, &c.; 3 p. sb. mihhte, i. 29, 193, 342. ii. 3, 124; pl. mihhtenn, i. 343. ii. 105; mihhte we, ii. 44; magg, 3 pr. has power, i. 279. A. S. verb. anom. præterito-præsens, mugan, 1 pr. mæg, 2, meaht, miht, 3, mæg; p. meahte, mihte, pl. mihton: O. Sax. mugan: O. Frs. muga: Ger, mögen: O, H. G. M. G. magan: Icel. mega.

Mays, s. maid, acc. i. 84. A. S. mág, femina, virgo; May, Lasam. later text, iii. 224; May, T. Mysteries, p. 67; M. G. mavi, κοράσιον, παρθένοι; Dan. Swed. mö; Icel.

meyja, mey-.

Massdenn, maiden, i. 71, 74, 90, 223. ii. 35, 128; acc. i. 120; fort, i. 141; off, i. 98. A. S. mægden.

Massdennchild, female child, i. 274; forr, i. 141, 145; wipp, i. 273. A. S. mægdencild.

Massdennhad, maidenhood, i. 159. A. S. mægden-had. v. Massbhad.

Massdennmann, virgin, i. 70, 105, 159, 266; inn, ii. 7. A. S. mægdenman.

Massstre, master, ii. 94, 234; g. massstress, ii. 327; d. ii. 94; acc. ii. 97, 251; voc. ii. 91, 123; att, ii. 281; forr, ii. 227, 237; off, ii.

282; till, ii. 283; pl off, ii. 234. A.S. ma ter: L. magister.

A. S. dwelian, (1) to mislead.

Masspe, tribe, kin, i, i. 266. ii. 6. A. S. migi

Massphad, maidenhood, i, i. 77, 79, 83-85, ii. 1 hadess, i. 77, 78, 130, had, wirginity: M. U jungfrauschaft, magdwin

Me, A. S. prn. me, d. and H. i. 39, &c.; att, il. 1 330; inn, i. 39; burn i. 300; wipp, i. 5; rela v. Sellf.

Mec, v. Meoc.

Meonesse, v. Meocnesse Mede, meed, reward, acc. ii. 177, 340; forr, D. I. 80. ii. 199; noff, ii. méd: Plat. mede: O. O. Frs. mide, mede: miata.

Mekenn, v. Meokenn.

Mele, mële, meal, i. 301
301; wildutenn, i.; meio, melu: Plat, Du
Frs. mel: Ger. mehl
melo: M.G. malan, to,
meel: Swed. mjöl: loe

mél: Lat. mola: Grk.
Melltenn, to meit, ii.
meltan: M. G. gamah
ung, ἀνάλυστε: Sw. sm
Icel. melta, to mali
metaph, to digest, of
μέλδω, to melt.

Menenn, to moan, la Shaksp. Mids. Night's i. 164, 166. A.S. mis

Menepp, 3 pr. meaneth, 190. A. S. mænan: I O. Sax. menian: O. Dut. meenen: Ger, mei meinan: M.G. minan: Swed. mena: Icel. mei Menn, menness, v. Man



50, human nature, manacc. I. 85; inn, i. 63. 186, id. i. 45, 347. ii. ennissenessess, ii. 192; ie, i, inn, i. 106, 126, i. 48, 116; off, i. 201. rh, ii. 287. A.S. menn-

human, acc. ii. 306; inn, D. 218. A. S.). Sax. mennisk, manns. mannisk; O. H. G. I. G. mannisks, menschuvos: Icel. mennskr. v. Mennissh.

neek, i. 20, 41, 84, 85, 17, 108; acc. mec, i. neoke, i. 124; acc. i. i. muks, soft, in muka-styre: Dan. myg, lithe, ple: Swed. mjuk, soft: c, soft to the touch; le; metaph. meek, mild,

meekness, i. 86; acc. i. 7; wipp, i. 88. Icel. nimbleness, agility. 100clig, meekly, i. 39. ii.

mecnesse, meekness, ii.
17; acc. meocnessess, ii.
17; acc. meocnesses, 89, 124. ii. 164; i, ii.
85. ii. 165, 288; burth, ii. 190; wibb, i. 257; ii. 17.
16coc.

mekenn, to humble, i. 130, 320; 3 pl. mekenn, slekebb, 3 pr., Rob. of ekes, Pet. Langtoft, 1rk, acc. i. 265. ii. 272;

A. S. mearc: Plat.
Sax. marka: O. Frs.

σ. mark, a march, boundcondition of the condition of the conditio

border, landmark, mark, sign: cf. Lat. margo.

Mosse, mass, att, D. 32; pl. messess, i. 220. A. S. mæsse, messe, the mass, a feast: Plat. misse: O. Sax. O. Frs. missa: Ger. Dan. messe: O. H. G. Swed. Icel. messa: Lat. missa. v. Archæol. vol. 26, for remarks on this word as allied to M. G. matjan, to eat, and thence signifying to assemble together. Cf. also G. Kirchmesse, Kirmise, or Church-gathering. Grk. μάσσω.

Messeboc, A. S. mass-book, o pe, D.

Messedage, A.S. mass-day, feast-day, ii. 38; acc. i. 92, 152; onn, o. i. 144, 313; pl. acc. messedaggers, ii. 194; heh messedage, i. 144; mikell messedage, off, i. 145.

Mete, měte, meat, food, i. 110, 321; affterr, i. 196, 211; fra, ii. 46; i, i. 261; off, ii. 77; wiþþ, i. 280; wiþbutenn, ii. 39; pl. metess, mětess, i, i. 28; off, i. 127; to, ii. 46, 47. A. S. O. Frs. mete: O. Sax. meti: O. H. G. maz: M. G. mats, βρῶσιε, βρῶμα: Dan. mad: Swed. mat: Icel. matr.

Metedd, p. p. painted, i. 34, 56. A. S. mætan, to paint.

Metekinn, meat-kind, off, i. 300. Metelike, meetly, temperately, ii. 17. A. S. gemetlice.

Metlesse, humility, i. 90.

Mett, measure, moderation, modesty, acc. i. 260. ii. 72, 133, 170, 171; off, i. 87; purth, i. 92, 288; wibb, i. 211. ii. 43, 273. A. S. gemet: Ger. mass: O. H. G. mez: M. G. mitan, messen. μετρεῦν: mitabs, μέτρον: Icel. mjöt.

Mettfasstnesse, moderation, modesty, off, i. 85; wibb, i. 87. A.S.

gemetfæstnys.

Meghe, cousin, relation (female), i. 109, 122; till, i. 90; wiph, i. 60, 97. A.S. mage, mæge. v. Glossarial Remarks ap. Lajam. p. 441, at v. 257.

Micele, v. Mikell, a. and ad.

Micclelic, multitude, off pe, ii. 185. A. S. micel-lic, adj. magnus.

Midd, ppn. with, ii. 30. A.S. O. Sax. mid: Engl. only remaining in ' midwife': O. Frs. mith: Ger. O. H. G. mit : M. G. mib [mid, Luc. 7. 11], μετά, σύν: Dan. Swed. med: Icel. með, also meðr: Grk. μετά. Middell, middle, ii. 256, 266. A.S.

Dut. middel: M. G. midja, mittler, μέσος: Icel. medal-, between, in the middle, average, middling.

Middellærd, middell ærd, middle region, earth, world, i. 137. ii. 36, 45; g. middellærdess, middell ærdess, i. 125, 143, ii. 35, 36, 143, 147; acc. middellærd, i. 126. ii. 37, 41; i, P. 35. I. 91. H. i. 98, 120, 204, 298. ii. 69, 303; inntill, i. 130; off, ii. 66; burrh gan, ii. 93. A. S. middan-eard, middan-geard: M. G. midjun-gards, erdkreis, οlκουμένη.

Mihht, mihhte, might, power, acc. i. 101, 305, 306; affterr, i. 30, 72, 261, 268; off, i. 86. A. S. miht. v. Mahht.

Mihht, mihhte, mihhtess, mihhtesst, mihhtenn, v. Mass.

Mikell, a. great, many, much, I. 19. H. i. 24, 67, 115, 132. ii. 85, 194; acc. P. 102. H. i. 3, 6, 22, 35. ii. 12, 42; i, i. 23; off, i. 13; burrh, i. 77; till, D. 18; towarrd, i. 300; wipp, i. 91; absol. i. 6; miccle, acc. i. 328; hire, off, o, i. 89, 97; till, i. 73; hiss, inn, i. 166, 167, 283; þatt, i. 58; acc. i. 134. ii. 184; biforenn, ii. 194; ure, forr, i. 128; o, i. 350; off, ii. 209, 269; pl. miccle, acc. i. 278. ii. 130; i, ii. 92; off, i. 316. ii. 209, 237. A.S. micel, mycel: Old Engl. Scot. North Engl. mickle, muckle: O. Sax. mikil: O. H. G. mihil: M. G. mikils, μέγαs: Icel. mikill, mykill.

Mikell, ad. much, very, i. 23, 59, 99, 101, 133, 173. ii. 149, 153; miccle, i. 90. ii. 129. A. S. micele, mycele. Milde, mild, 1. 20, 41, 100. ii. 21, 25, 201; pl. milde, i. 124; wild milde, mild in compo mildi : O. Frs. milde ; O. H. G. milti: M. G. milds, aστοργος: Dan. Icel. mildr : Gr. prikty

Mildherrtlesse, merry burrh, i. 37. Mildheorrtnesse,

id. i. 99. ii. 143; 0 purrh, i. 98, 116, 13 A. S. mildheortnes.

Mile, mile, acc. i. 241. Low G. mile: Dut. meile: Dan. miil: Swe mila: Lat. mille. Hebr. mla, full, or mul from ml, to divide. A. S. Dict. 1838, ad v.

Mille, milk, ii. 85; g. acc. mille, i. 223. ii. 223. A. S. meole: O. Dut. melk: Ger. mild miluh: M. G. milaks Swed. mjölk : Icel. mj

Milloe, mercy, pity, mi 99; acc. i. 228, 229; purrh, i. 5, 93. ii. 1 197. A. S. milds, milde: O. H. G. milti ίβα, σπλάγχνα: Da Swed. mildhet : Icel. n

Millcenn, to pity, ho i. 33, 197. A. S. mi

Min, mi, mine, D. 16, 221. ii. 16, 26, 146; H. i. 50, 101. ii. 27. i. 3. H. ii. 15; att. ii 223; burrh, ii. 1451 to, ib.; wibb, ii. 27; i. 83, 95. ii. 63; pl. acc. D. 52. H. i. 4, 50 i, 82; noff, i. 2. O. Frs. O. H. G. min M. G. meina, gen. of meiner, ¿μοῦ; meins, I Dan. Swed. min: Icel.

ad, memory, acc. ii. 258; A. S. gemynd: M. G. edäctniss, prela. , money-changers, v. er. tes at vv. 15794, 15807. , Mynetera.' Ælfr. Gloss.: letere, a minter, money-O. Sax. muniteri: O. Frs. O. H. G. munizari: Lat.

neþþ, 3 pr. me mineþþ, it my mind, I remember, i. ii. 325. A. S. munan. to mind, call to mind, M. G. munan, δοκείν, gamunan, μμνήσκεσθαι: , to mind, remember. 380, memory, attention, 5. A. S. gemyndig, a.

ninster, monastery, temple, ; inntill, ib.; i, i. 33, 55, i. 210; to, i. 263; pl. i, ii. 176. A. S. mynsnonasterium. LTB, minster-door, att, i.

ann, minster-man, monk,

to murder, i. 282, 293. Srian: M. G. maurprjan, Icel. myrda.

misdeed, transgression, 1. ii. 119; off, ii. 14; 8; g. s. or pl. missdedes; 2. S. misdæd: M. G. miss, 2. pos. übel: hence, nissa-2. that, παράβασιε, παρά-

pr. doth amiss, i. 137, 3 p. missdidenn, ii. 173. in. to displease, ii. 283. kian.
3 p. pl. missed, i. 310. 1: O. Frs. missa: O. H. G. in. miste: Swed. mista: to miss, lose. mind, wibb, i. 311. ii. g. modess, i. 327. A. S.

O. Sax. O. Frs. mod: Plat. mood: Ger. muth, gemüth: O.H.G. muot: M. G. mods, θυμός, δργή; laggamodei, μακροθυμία: Dan. Swed. mod : Icel. móðr. v. Drerig. Moderr, mother, i. 77, 84, 124, 170, 172, 264. ii. 132, 146, 187; g. moderr, i. 12, 23. ii. 85 [moder, MS.], 213, 214; acc. moderr, i. 43, 53, 269. ii. 192; voc. ii. 145; fra, i. 109; inn, ii. 116; noff, i. 31, 348. ii. 307; off, i. 6, 125. ii. 5, 282; burrh, i. 9; till, i. 307. ii. 133; wibb, i. 277. A. S. modor, moder: Plat. moder: O. Sax. modar, moder: O. Frs. moder: Dut. moeder: Ger. mutter: O. H. G. muotar: Dan. Swed. moder: Icel. móðir: Lat. mater: Grk. μήτηρ: Keltic, mathair: Skrt. mâtâ. v. Halfe. Modess, v. Mod.

Modix, moody, proud, i. 286, 342. ii. 164; acc. i. 335; affterr, ii. 57. A. S. môdig: M. G. modags, zornig, δργιζόμενοι.

Modislesso, moodiness, pride, acc. 51, 89, 137; purrh, I. 73. H. ii. 71, 75; wipputenn, i. 278.

Modizlike, modizlis, modilis, haughtily, i. 42, 68, 69. A. S. modiglice.

Modignesse, modinesse, moodiness, pride, ii. 64, 70, 71; g. modignessess, i. 157, 172. ii. 20, 75, 288; acc. modignesse, i. 42, 137, 335. ii. 65; forr, i. 288; off, i. 132, 341. ii. 73, 282; onngæn, onngæness, i. 217; þurrh, D. 156. H. i. 46, 197, 260, ii. 48, 55. A. S. módignes.

Mone, moon, purth, ii. 126; wibh.ii. 257. A.S. O.Frs. môna: O. Sax. O. H. G. mâno: M. G. mêna, mond, σελήνη: Dan. maane: Swed. mâne: Icel. máni: Grk. μήνη.

Monepp, monepp, monep, month, i. 64: i, i. 63; wippinnenn, i. 64; pl. monepp, acc. ii. 30; absol. i. 5, 60, 94. 97, 108. A. S. O. Frs. monap: Old Engl. moneth: Ger. monat: O. H. G. manod: M. G. menops,

μήν: Dan. maaned: Swed. manad: Icel. manudr, manadr : Lat. mensis : Grk. uhv.

Mosste, v. Mőt.

Mot, mote, mote, 2, 3, may, might, must, D. 55, 57, 334, H. i. 41, ii. 93, 223; pl. motenn, D. 319, H. i. 92 [moten, MS.], 111, 262, 289. ii. 15. 53; 3 p. mosste, might, could, i. 263, 281. A. S. verb. præt. præs. motan; pr. ic, he, mot, bu most; pl. moton; p. moste: O. Sax. motan: O. Frs. mota: O. H. G. muozan: M. G. ga-mőtan, χωρείν. Mőte, motenn, v. Mőt.

Mune, mune, 3 pr. must, will, i. 275. ii. 145; 3 p. munnde, must, could, would, i. 68, 106, 165, 166, 281, 293, 294, 326. ii. 49, 63, 123, 129, 336; pl. munndenn, i. 240, 241, 326, 328, 357. ii. 230, 237. Cf. M. G. munan, p. munaida, Boukeueσθαι, μέλλειν; and the Icel. verb. præt, præs, munu; pr. man, mant, man, pl. munum, munut, munu; p. mundi; used as an auxiliary verb, will, shall, would, should, &c.

Muneclif, monastic life, monastery. binnenn, i. 217; i, i. 218, 219.

A.S. munuclif.

Munnde, munndenn, v. Mune.

Munnt, A. S. mount, hill, onn, i. 186; pl. munntess, i, i. 94, 97; inntill, i. 93, 95. Lat. mons, g. montis.

Murrenenn, to murmur, repine, i. 270; 2 pr. murrenesst, i. 41. A.S.

murchian.

Mup, mouth, ii. 52, 127; g. muhess, ii. 40, 51; acc. mub, ii. 294, 295; off, ii. 52, 122; wiph, D. 326. H. i. 76. ii. 179. A. S. mih; O. Sax. mud and mund: O. Frs, muth and mund: Ger. O. H. G. Dan. mund: M. G. munbs, στόμα: Swed. mun: Icel. munnr, and old nom. poetic muðr, g. munns, d. munni.

Mupess, v. Mub. Mushe, v. Mushenn.

Mushenn, to be able, i. 101, 136,

159, 182, 240, 253, 27 240, 275; 1 pr. mugh 222. ii. 6, 112; 2, 4 61, 72, 87, 143, 153 270, 316, ii. 12, 23, 225 : pl. mughenn, L4 122, 131, 150, 171, il 99, 106, 136; mushe, ge. i. 325, 356. A.S. præt. præs. ; pr. 1, 3, me miht, pl. magon: O. S O. Frs. muga : Ger, mog M. G. magan: Icel. me pret, form, má, mátt, mi megut, megu.

Myrra, myrre, Grk. popo 224. 232 : off, i. 258; My, Grk. μῦ, ii. 217. Mysimmbrión, Grk.

South, ii. 217-

N.

Na, v. Nan. a. Na, no, ii. 103. A.S. ni.

Næfr, v. Næfre. Næfrær, næfrær (næfre before, i. 23. v. Nass am

Næfre, næfr (ne æfre), n 356. ii. 68. A.S. næfre v. Namm, Nass, Ne.

Nære, nærenn, v. Nass. Nafe, (ne hafe), 1 pr. 300; 3 pr. nafehh, na 193. ii. 70; 3 p. naffde 223, 240, 268, ii. 17.6 pl. naffdenn, i. I. ii. nabban, = ne habban; 3, nafab, næf þ ; p. næfde

Nafepp, naffde, naffden Nafe.

Naffterr, (ne affterr). 196.

Nahht, night, ii. 236; ii. 234, 236; acc. nab ii. 112; o, i. 137. ii. 2 ii. 160, 224; onn ; nahht], ii. 229; batt. illke, i. 132; uppo. i. 133; pl. nahhtess, L. 6



ht: O. Frs. Ger. nacht: M. G. hts: Dan. nat: Swed. natt: Icel. tt, in old authors mostly written tt: Lat. nox, g. noctis: Grk. edd, naked, acc. i. 213. A.S. cod: Plat. naakt: O. Frs. nakad: r. nackt: O. H. G. nachat: M. G. qaþs, nakwaþs, γυμνόε: Dan. gen: Swed. naken: Icel. nökviðr, od. nakinn, pl. naktir. ne, name, name, i. 61, 72, 123, 16, 339. ii. 109, 233; g. namess, 334; acc. name, i. 121, 145. ii. , 107; bi, i. 14; o, ii. 231, 241; i. 199, 217; burrh, i. 72, 184. 124, 125; upponn, uppo, i. 248. 228; pl. namess, ut off, ii. 216, A. S. nama: O. Sax. O. H. G. G. namo: O. Frs. nama: Ger. le: Dan. navn: Swed. namn: nafn, namn: Lat. nomen: 🗅 ὄνομα. ≥cund, renowned, i. 238. L~cúð. na, (ne amm), am not, nohht, ii. 5, 87, 284; 2, narrt, i. 161; bt, i. 173, 214. ii. 3, 241; noff bing narrt, i. 277; niss nohht, 3, 214; ne nohht niss, ii. 98; næfre, i. 61; nohht niss off, i. - ii. 52, 53; nowwherr niss, ii. niss nan, i. 88, 92. ii. 24, 28; nan þing niss nohht, i. 277. neom, = ne eom. m, v. Nimenn. s. none, no one, i. 14, 66; gure . i. 323. ii. 87, 285. na (ne an), a. no, none, D. 70, ı. H. i. 26, 168. ii. 65, 208; g. ess, nan, D. 274. H. i. 272. ii. 62, 71, 207; acc. nænne, nan, i. 3, 13, 26. 38, 54, 197; nan, , nohht forr, nohht ne forr, i. i. 62; purrh, nohht purrh, i.

ii. 106; till, ii. 130; to, i.; o nane wise, i. 173, 278;

nane, nohht ne ne i, ii. 92.

S. neaht, niht: O. Sax. O. H. G.

A. S. nan. v. Namm, Nass, Ne. Nowwberr. Náness, fort be, for the purpose [for the nonce], i. 248. V. notes on Glossary, at l. 7160. Naness, v. Nan, a. Nanig, (ne anig), nani, not any, no, ne, I. 59. H. i. 61, 66; d. nanig, ne, i. 83; acc. nani, ne, i. 216; naniz, ne nohht wibb, i. 198. A.S. nænig, - ne ænig, Nani, v. Nanig. Narrt, v. Namm. Narrwe, narrow, tatt, acc. i. 215; naru, inn, i. 127; pl. acc. narrwe, i. 321. A. S. nearu, nearo: O. Sax. naru: O. Frs. nara. v. Icel. Njörva. in Njörva-Sund, the narrow strait? [i.e. of Gibraltar], also njarogjörð, the close girdle. Naru, v. Narrwe. Nass, (ne wass), 3 p. was not, nobht, i. 8, 105. ii. 7, 69; nobht æfre, ii. 298; næfrær, ii. 1; næfr an, ii. 4; næfrær nan, i. 77; næfre, i. 79; nan, i. 26, 87; nan ne, ii. 323; nohht nass off, ii. 186; 3 p. sub. nære, i. 68, 164, 166, 223. ii. 4, 129; pl. nærenn, nohht, i. 245, 252. ii. 81, 223. A. S. næs = ne wæs. Nat, (ne wat), I pr. know not, i. 83; 3 p. nisste, (ne wisste), nan, i. 83; ne nohht, i. 66; nohht, i. 100. ii. 77, 134, 231; pl. nisstenn, nohht, i. 251. ii. 178, 282. A.S. nat = ne wất. Nápe, grace, off, ii. 286. Ger. gnade, grace, favour: Dan. naade: Swed. nåd : Icel. náð (1) rest, peace, quietness; (2) grace, χάριε. Nawihht, no whit, not, ii. 4, 96, 187. A. S. na-wiht, naht. v. Wihht. Mazz, nay, ii. 2, 15. Nagslenn, to nail, i. 71; to, ii. 66; p. p. nagsledd, D. 224. H. i. 37, 45, 63, 206. ii. 14, 149, 253, 337. A. S. nægel, a nail; næglian, to nail: O. Sax. O. H. G. nagal, a nail:

O. Frs. neil: Ger. nagel: M. G.

nagls, a nail; ga-nagljan, to nail,

προσηλοῦν: Dan. nagle, a nail:

Swed. nagel: Icel, nagli,

Ne, A.S. not, neither, nor, H. i. 29. ii. 48; ne, ne, i. 67; næfre ne o nane, i. 145; ne næfre, i. 25, 26; ne næfrær, i. 74; nan ne, D. 262, H. i. 38; nan ne ne ne, ii. 208; nan ne nohht, D. 269; nan nohht ne, L 1; ne nohht nan, ii. 50; ne nan, H. i. 82; ne nan nan, ii. 271, 284; ne nan ne, i. 87; ne nan ne ne, ii, 193; ne nohht ne nan, ii. 135; ne ne mænne, i. 26; ne nanig, i. 66; ne nohht, D. 59. I. 69; ne ne nohht, ii. 17; ne nohht ne, ii. 6; ne nohht elless, D. 108. M. G. ne, nein, où, ούχί; nicht, μή. v. Namm, Nohht, Nowwberr.

Ned, need, necessity, occasion, infirmity, i. 29, 30. ii. 46, 47, 81, 94; acc. ned, i. 255. ii. 48; nede, att te, att, i. 213. ii. 71; off, i. 305; nede, ned, forr, I. 8. H. i. 37, 44, 45, 68, 70, 206. ii. 29, 71, 315; ned, wibbutenn, ii. 64; s. or pl.? acc. nede, ii. 96; nede, att, i. 85. ii. 40, 59; forr, D. 148. H. i. 120; fra, ii. 71; off, D. 36. H. i. 5, 142. ii. 16, 84; till, ii. 118; to, D. 154. A. S. neád, nýd, néd: O. Sax. nőd: O. Frs. ned: Ger. noth: O. H. G. not: M. G. naups, ἀνάγκη: Dan. Swed. nöd: Icel. nauðr and nauð.

Ned, a. necessary, needful, i. 66, 185.

ii. 112, 202, 241, 272.

Neddre, an adder [properly, a nadder], serpent, i. 340. g. neddress, i. 340. ii. 253; d. neddre, i. 341; acc. ii. 227, 239, 251, 252; o, ii. 252; burrh, ii. 253; pl. neddress, ii. 253; off, ii. 252; burrh, ib. A. S. nædre, næddre : O. Sax. nadra : Ger. natter : O. H. G. natra : M. G. nadrs, exiova: Icel. nadr, m. and nadra, f.

Neddrestreon, adder-race, i. 323.

v. Streon,

Nede, ad. needs, of necessity, D. 62. H. ii. 117. A. S. nýde, něde, Nede, v. Ned, s, and Nedenn.

Nedenn, to require, ou 2 pl. sb. nede, i. 215; have need, i. 213. / nedan : O. Sax. nodia nêda: O. H. G. nôtjin; jan, nöthigen, araya naubjand, 2 pl. sb. ne neyða.

Nedle, needle, wibbute A. S. nædl: O. Sax. na nëdle : Ger. nadel : O. l M. G. nepla, papis: Swed. nal; Icel, nal,

Neh, a. near, in place or ii. 116; comp. s. ner, nerre, ii. 192; super nesst, nest, i. 34, 172. neh, c. neara, nera, s. n O. Sax, nah : O. Frs. n nahe: O. H. G. nah: newa, adv. : Dan. ner

Neh, ppn. nigh to, near

Nohh, neh, ad. neurly. 63, 109, 128, 292. ii full neh, i. 48, 64, 2 336; well neh, i. 29 comp. ner, ii. 192. neh : M. G. new, news,

Nehhyhenn, nehyhenn, draw near, approach, ii. 82, 86; to, i. 155. nehghebb, ii. 90, 118, nehwan, adhærere, Bet newjan, nähern, lyyi

neweib.

Nemmnenn, to name, H. i. 2, 75, 104, 270. ii. 131; 3 pr. nemm 192, 258; pl. nemm ii. 29, 30; 2 pr. sb. nen p. p. nemmnedd, D. 157 75. H. i. 13-15, 18 ii. 6, 31, 52, 89, 108 nemnan, 3 pr. nemne) sb. nemne, p. p. nem namnjan, nennen, bvoj namneib, 2 pl. namne jand, 2 pr. sb. namnjais ibs.



r, new, i. 246. ii. 28; newe, 151; te, ii. 280; g. newe, acc. new, i. 247; newe, 19, 222, 237, 246; þe, i. we, off, off þe, i. 239. ii. rrh, ii. 336; new, wibþ, l. acc. newe, ii. 184. A. S. we, neowe: O. Sax. niwi: 11e: Ger. neu: O. H. G. I. G. niujis, καινός, νέος: d. ny: Icel. nýr. carly, well, i. 336. ii. 185. r, nêr. v. Nehh.

v. Neh, a.
3, v. note at l. 16581.
2/t, tender, i. 32, 48, 99,
i. 346; nesshe, used subst.
1; wiph, i. 128. A. S.
nash, or naish, Brockett;
1der against cold, West
M. Dut. nesk: M. G.
ualanós.

, nesshesst, v. Nesshenn. , to soften, ii. 200; 2 pr. i. 51; p. p. nesshedd, i. A. S. hnescian, hnexian. ; v. Neh, a.

pr. ii. 223. This word,
ontracted from ne etebb,
teth, may be allied to the
neyta, to use, enjoy, cont [A. S. notian: Ger.
and be rendered eateth.
age admits of either conv. note at 1. 16581.

v. note at l. 16581. γiþþ, ii. 114. A. S. O. Sax. 211. Icel. net: Ger. netz: 1ezzi: M. G. nati, δίκτυον:

ss dagg, v. Zer.

ad. newly, early, just, i. 3, , 25, 75, 244, 246, 264. 92, 93, 105, 106. A. S. owan.

v. Nehhahenn.

rht; g. nihhtess, i. 224;
i. 101, 130, 225; purrh, i. sol. i. 31, 41, 130, 162,
nihhtess, bi, i. 219;

o, i. 11. A. S. neaht, niht. v. Nahht.

Mile, (ne wile), I pr. will not, nile nan, i. 83; nile nohht, ii. 287; 2, nillt nohht, i. 217. ii, 71; 3, nile, nile nohht, i. 70, 208. ii. 120, 239, 261, 273; pl. nilenn, nilenn nohht, i. 215, 337; 3 p. nollde, nollde nohht, i. 26, 61, 100, 239, 240. ii. 15, 23. 56, 61, 63, 79, 80; nollde nawihht, ii. 4; pl. nolldenn, nolldenn nohht, ii. 103, 130, 335. A. S. I pr. nelle, 2, nelt, 3, nelle, nele, pl. nellap, 3 p. nolde, pl. nolden.

Nillt, v. Nile.

Nimenn, to take, i. 99, 175, 215. ii. 100, 152, 208; to, ii. 207; 2 pr. nimesst, i. 143. ii. 157, 161, 164, 235; 3, nimeph, i. 102. ii. 25, 198; 3 p. namm, i. 29. ii. 208, 216, 340; 2 imp. pl. nimebb, ii. 51; p. p. numenn, i. 240. A. S. niman, 2 pr. nimest, 3, nimeh, 3 p. nam, 2 imp. pl. nimaþ, p. p. numen: Old Engl. nim; in mod. Engl. it has been superseded by the Scandin. 'taka,' to take, but survives in nimble and numb = A. S. numen: O. Sax. niman: O. Frs. nima, nema: Dut. nemen: Ger. nehmen: O. H.G. neman: M. G. niman, nehmen, λαμβάνειν, 2 pr. nimis, 3, nimiþ, 3 p. nam, 2 imp. pl. nimib, pp. numans: Icel. nema.

Nimesst, nimebb, v. Nimenn.

Niss, v. Namm. Nisste, v. Nat.

Nip, envy, malice, acc. i. 1, 11, 163. ii. 1, 3, 148, 329, 336, 337; off, i. 132, 193, 278. ii. 283; purth, D. 76, 83. H. i. 46, 217, 253, 330. ii. 124, 127. A. S. O. Sax. nid: O. Frs. nith: Ger. neid: O. H. G. Dan. Swed. nid: M. G. neip, $\phi\theta\phi\nu\sigma\sigma$: Icel. nið.

Nip, dire, nether,? inntill, ii. 121. Cf. Gloss. to Cæd. ed. B. Thorpe.

Nipfull, envious, ii. 282; off, i. 20; purrh, D. 78. H. ii. 48. A. S. nidful.

Nipprenn, to bring low, humble, ii. 131, 282, 316; to, ii. 57, 208, 316; forr to, i. 248, 335; 3 pr. niphreph, i. 279; pl. niphrenn, ii. 121; p. p. niphredd, i. 128, 321, 335, 336. A. S. niderian, 3 pr. niberah, pl. niberiah, p. p. niberod; nider, adv. below, beneath: O. Sax. nidar : O. Frs. nither : O. H. G. nidar : Dan, Swed, neder : Icel. nior; niora, to put down, lower.

Nittenn, to use, enjoy, i. 191, 211-213, 357; to, ii. 71, 72; 3 pr. pl. nittenn, i. 243. A. S. neótan, niótan, pl. niótab : Low G. nütten : O. Sax. niotan: O. Frs. nieta: O. H. G. niozan: M. G. niutan, geniessen, δνίνασθαι: Dan, nyde:

Swed. njuta: Icel. njóta,

Nighenn, nine, i. 34. A.S. nigen, nigon: O.Sax. O. Frs. nigun: Ger. neun : O. H. G. M. G. niun, evvéa : Dan. ni; Swed. nijo: Icel. niu.

Nighennde, ninth, i. 155. A. S. nigeda, nigoda: O. Sax. nigundo: O. Frs. niugonda: Ger. neunter: O. H. G. niunto: M. G. niunda, €ратов: Dan. niende: Swed. nijonde : Icel. níundi.

Noff, (ne off), neither of, nor of, i. 1, 2, 8, 31, 240, 277. ii. 59, 174, 180, 199. v. Nowwherr.

Nohht, nought, nothing, ii. 101, 300; acc. ii. 224; forr, ii. 68; off, ii. 45. 63, 81, 174, 258, 303; to, i. 242. ii. 26. A.S. noht=no-wiht: M.G. ni vaiht, nichts, οὐδέν.

Nohht, ad. not, D. 83. H. i. 5, &c. nohht ne, i. 8, 29. ii. 40, 50; nohht ne att naness, nohht o nane, i. 173. ii. 70 ; nohht get, ne nohht get, ii. 145, 220; nohht forr nane, ii. 182; ne nohht-ne nohht, not-nor, ii. 53; nohht ne-ne nohht ne, id. ii. 144. A. S. noht. v. Nan, Nass, Ne, Nowwherr.

Nollde, v. Nile.

Norrp, North, o, ii. 36, 45. A.S. norb: O. Sax. nord: O. Frs. north: Ger. O. H. G. nord : Icel. nordr.

Norrhdale, Northward, norp-diel, aguillo.

Notesst, 2 pr. employed, notian, 2 pr. notast.

Nowwhar, no where, i. 42; nohht ne, i. 123; elless, ii. 100. A. S. mi hwar.

Nowwt, cattle, oxen, pl. i. acc. i. 42. ii. 187, 195. 1 neat, neat, cattle : 0. O. H. G. noz: Dan S Icel, naut, a neat, pl. satt

Nowwherr, pro. neither, 24, 114; nowwherr nohh ii. 93; acc. i. 219. A. nawder.

Nowwherr, conj. neither, ne ne, i. 69, 83, 248; no 334 : nowwberr,-ne, n noff, noff, neither nor,

107. ii. 70. A. S. nowdo Nu, now, D. 1. I. 47. H. I till nu, hactenus, ii. J. O. Sax. O. Frs. O. H. G. nun : M. G. Dan, Swed nú : Lat. none : Grk. rw Numenn, v. Nimenn.

Nunnderrstanndenn, (De stanndenn,) inf. nor und 323; 2 pr. nunnderrstar

241. v. Unnderstander Nussu, nussu, now, alrea 346, 347. ii. 118, 228, 264, 287. Cf. M. G. ju, A. S. geó, olim, priden giu: O. H. G. iu, giu: an

0.

O, v. Off and Onn. Occ, and; O. Sax. jak: and uh: Dan. og: Icci, v. A55. og.

Oderr, v. Oberr.

Oferr, offr, ppn. over, at 18, 33, 56, 59, 76, ii. 17 A. S. ofer: O. Sax. obs ovir : Ger. über : O. H.



ar: Dan. over: Swed. l. ofr: Grk. ὑπέρ: Lat.

m, 2 pl. overcharge, i. liddenn., v. Oferreumenn.

nn, to overcome, i. 217.

; 3 p. oferreum, ii.

; 3 p. oferrcomm, ii. 3-80, 236; p. p. oferri. 79, 80. A. S. ofer-

itt, to excess, i. 87, 158, ii. 175. v. Don. p. fell over, i. 165. p, A. S. 3 pr. overfloweth,

onn, to overpower, i. ofergangan.
pomp, ostentation, liter-leed, i. 283; fra, ii. 195.
ofwer däd, id. Cf.
in, gearwian, to prepare:
n, garben: O. H. G. karG. giöra, to make, do:
; Swed. göra: Icel. göra.
Id, p. p. gilded over,
88. A.S. ofergylded,
l, mastery, acc. i. 188,
2, 44; þurrh, ii. 236.
12and, upperhand, superi-

haughty, ii. 64. A. S. sovereign lord, onngæn,

d, chief lord, i. 7, 239,

over measure, ii. 18. 11, to overpower, subdue, Cf. M. G. sveiban, abelmeny; Icel. svefja, temanc. suucibon oba, superin Franc. translation of
pistle, fol. viii. b. 3, 13,
st suuciboda oba uuazsserus Domini ferebatur super

, 3 p. trod under foot,
). A. S. ofertredan, p.

Oferrpuhhte, offerrpuhhte, 3 p. it grieved? itt, i. 310. ii. 329. v. pinnkepp.

Oferrwarrp, 3 p. overthrew, v. erased text in notes at l. l. 15567, 15807.

Oferrwerre, over-work, i. 33, 56, 59; uppo, i. 34.

Off. offe, o, ppn. of, from, concerning, D. 19, 36, 222. H. i. 13, 118, 141, 285. ii. 80, 133, 138, 288; ût off, D. 166. H. ii. 149; off hu, D. 163; off all hu, i. 30; off patt, D. 165. A. S. of: O. Frs. af, of: O. Sax. M. G. Dan, Swed, Icel, af: Ger. O. H. G. ab: Grk. dwó: Lat. ab.

Offowalde, v. Offowellenn.
Offowellenn, to destroy, i. 281; 3 p.

offcwalde, i. 279. v. Cwellenn.
Offdredd, p. p. afraid, alarmed, i.
275; pl. offdredde, i. 114, 131.
A. S. of-drædan, p. p. of-dræded, of-dræd.

Offdrunnonepp, 3 pr. drowneth, ii. 154; pp. offdrunncuedd, ii. 162. Offr, v. Oferr.

Offrenn, to offer, to sacrifice, i. 32, 36, 54, 141, 232, 233. ii. 195, 196; 2 pr. offrest, i. 234; 3, offrebb, i. 57, 208; 2 imp. offre, ii. 156; pp. offredd, i. 37, 45, 54, 145, 202, 203. ii. 26, 85, 94, 285. A. S. offrian: Dut. offeren: Ger. opfern: O. H. G. opharón: Icel. offra, to make an offering, sacrifice: Lat. offerre.

Offringlao, sacrificial offering, i. 19. Offspring, A. S. offspring, posterity, ii. 218; acc. ii. 28; wibb, ii. 76.

Offte, often, i. 313. ii. 5, 10, 86, 95, 171, 342; wel, wel 7, i. 73, 130. ii. 61, 91, 128; well offte sipe, D. 228. A. S. oft: O. Sax. O. H. G. oft, ofto: O. Frs. ofta: Ger. oft: M. G. ufta, πολλάκιε: Dan. ofte: Swed. ofta: Icel. opt.

Offtredenn, to tread down, ii. 50, 51. A. S. oftredan: M. G. trudan, treten, πατεῖν; ga-trudon, niedertreten, καταπατεῖν. v. Tredenn.

Ofne, oven, inn, i. 32. A. S. ofen, ofn: O. Frs. oven: Ger. ofen: O. H. G. ofan, ovan: M. G. auhns, κλίβανος: Dan. ovn: Swed. ugn: Icel. ofn, omn, older ogn. Cf. Grk.

Ohht, (owihht,) ought, any thing, at all, i. 12, 20, 52, 98, 155, 160. ii. 23. 57. 62, 78. A. S. owiht, oht. Cf. M. G. vaihts, sache, πράγμα.

Olifenntess, g. camel, i. 110, 321. A. S. olfend: O. Sax. olbundeo: O. H. G. olpenta: M. G. ulbandus, κάμηλου.

Onn, ad. on, forward, ii. 5. 74.

Onn, onne, o, ppn. on, in, into, D. 6, 29, 82, 121. H. i. 2, 16, 24, 129. ii. 36, 160; o bedde, i. 259; o boke, ii. 66; o land, lande, i. 204, 250; o life, i. 3, 26; o liffte, i. 118; o lofft, ii. 57; o nahht, nihht, i. 130, 290; o slæpe, i. 290; o strande, ii. 32; o write, i. 121. A. S. on: O. Sax. O. Frs. Ger. an; O. H. G. M. G. ana: Swed. a: Icel. á: Grk. ává.

Onnan, v. Anan.

Onndlett, onndlet, countenance, acc. ii. 95; off, ii. 209. A. S. andwlita, ondwlita : Plat. antlaat : Ger. antlitz: O. H. G. antluzi: M.G. andawleizns, πρόσωπον: Swed. anlete: Icel. andlit, annlit,

Onnfanngenn, to receive, i. 220. ii. 223; 3 p. pl. onnfengenn, ii. 146, 178. v. Fanngenn.

Onnfasst, near, i. 114, 115, 282, 293, 322, 344. ii. 104, 277, 326. Lazam, aneouste, aneweste, on-feste, on-fast.

Onnfengenn, v. Onnfanngenn.

Onnfon, to take, receive, i. 297. ii. 66, 271, 284, 303; 3 pr. onnfob, i. 145. ii. 21, 22, 24, 45, 258, 294; 3 pl. onnfon, ii. 32, 106; 3 pr. sb. onnfo, ii. 288. A. S. onfon. v.

Onngann, A. S. 3 p. began, i. 95, v. Biginnenn, Gann.

Onnlienesse, image, likeness, i. 174;

acc. ii. 258; inn, L IL A. S. onlicnes.

Onngeness, onngen, ga ppn, against, towards, 1 18, 99, 103. H, i. 1, 4, 31, 62, 76, 78, 80, 1 319. ii. 5, 10, 20, 21, 298, 299; onngan lutt, i. ii. 12, 26, 32. A. S. o. Toxaness.

Onnymn, onnymness, back, i. 68, 81, 117, 225 [onnige 229, 260, 304. ii. 2, 39.

ongen.

Openn, a. open, i. 11, 5 acc. ii. 122, 162; burth, 94; wiph, i. 10, 96. 11. A. S. open: O. Sax, opal epen : Ger. offen : O. H. Dan, aaben: Swed, op opinn.

Opennlike, id. acc. i. 99; 270; wibb, ii. 6, 301.

Opennlike, opennlig, open P. 55. H. i. 78, 86, 95 102. ii. 10, 11, 97, 99, A. S. openlice.

Oppnedd, oppnede, oppn Oppnenn.

Oppnenn, to open, disclass 284. H. i. 142, 255; 39 ii. 162; pl. oppnedent p. p. oppnedd, i. 142, 25 16, 21, 91, 126, 132, 1 openian; 3 p. openode, odon; p. p. openod.

Ord, beginning, origin, wil wiphutenn, i. 234; ii. 295, 297. A.S. ord, a weapon, a beginning : 0.5 ord : Ger. ort, point of l place: O. H. G. ort, acult initium : Dan. od, point strument: Swed, udd: Cf. Lat. ordior, origo, an note on the Hebrew work and Our, signifying, fire heat, in the Addenda to notes on 'The Gaberla PP- 75-79-



3, 57. Low G. or. v. b, doubtful, perplexed, i. 294. ii. 78; from A. S. cle denoting privation, S. ræd, counsel. , doubt, perplexity, i.

itest, inn, ii. 81. A. S. m cornest, duellum: ernust, pugna, whence test: Ger. ernst: Icel. ornosta, mod. orosta, ttle. easureless, acc. ii. 121; ii. 304; accumulated,). A. S. or-mæte, im-

distrustful, ii. 48. A.S. listrustful; or-truwian, v. Trowwenn. , distrust, fit off, i. 107. iw, or-truwung. 1, pride, burth, i. 216. superbia, Bens.: French, O. H. G. urguol, inguollih, gloriosus. er, g. i. 41, 192; d. ii. . 42, 153, 175; fra, ii. 175. ii. 8, 213; wibb, operr, operr, another, 242. ii. 6, 17, 28, 60, 160; acc. i. 249; inn, i. l, i. 286; onn, ii. 88; ii. 297; an wibb oberr, nig operr, off, i. 178; err, i. 216; wibb oberr, ii. 292; ille an oberr, ii. 294; nan oberr, g. i. 153; ii. 50, 70; burrh, þ, i. 266; summ oberr. vibb, i. 259; batt oberr, ; fra, ii. 24; i, ii. 14; off, i. 235; to, i. 35;); absol. ii. 111; þatt, t oberr, i. 14, 298, 320. oberr, o, ii. 112; oberr, d, i. 149, 187; ii. 139, 118; acc. D. 189; pl. , i. 21, 24, 82; acc. i.

12, 42. ii. 21, 51. d. i. 176; abufenn, i. 320; biforenn, i. 11; bitwenenn, i. 13; forr, i. 196; fra, ii. 296; inn, ii. 192; off, i. 235; till, ii. 121; towarrd, i. 220; upponn, ii. 121; wiph, i. 82. ii. 46. A. S. oder: O. Sax. odar: O. Frs. other: Ger. ander: O. H. G. andar: M. G. anþar, άλλοε, ἔτεροε: Dan. anden: Swed, annan: Icel, annarr. v. Hallf, Sipe, Stunnd, Whatt, Wise.

Operr, oppr, conj. or, D. 328. H. i. 14, 16, 216, 224, 263, 268, 274. ii. 70, 133, 170, 206. A. S. ouder: Plat. edder, ör: O. Frs. auder, uder: Ger. oder.

Opre, v. Operr, a. Oppr, v. Operr, conj.

Owwheer, owwhar, any where, i. 26, 225, 240 [owhar, MS.]; elless, i. 294. ii. 67. A.S. 6-hwær. Owwborr, either, d. i. 85, 191; acc.

i. 326; forr, ii. 281; till, i. 258; 52n, i. 1, 192; one or other, alteruter, ii. 4. A. S. owder = 6-hwæder.

Oxe, 0x, i. 32, 40; wiph, i. 40, 41. A. S. O. Frs. 0xa: Ger. 0chs: O. H. G. 0hso: M. G. 2uhsa, βοῦε: Dan. Swed. oxe: Icel. oxi.

Pall, cloth, off, i. 283. A.S. pæll: Lagam. pal, pæl, cloth: M. H. G. pfelle : Icel. pell, costly stuff, velvet?: Lat. pallium.

Pappe, the breast, off, i. 223. Lat. papilla: Ital. poppa, a teat, nipple, the breast.

Patriarrke, Gik. πατρίαρχου, patriarch, i. 298. ii. 231; pl. Patriarrk-ess, off, i. 266.

Peninng, penny, i. 113; acc. i. 112, 121, 122. A. S. pening, penig: Plat. pennig: Ger. pfennig: Dan. penge: Swed. penning: Icel. penningr, a penny, pl. money; in mod. Icel. peningr, with a single n, is used of cattle, live-stock: Lat. pecunia. v. Hæfedd.

Pine, pine, pain, torment, i. 102, 256. ii. 174, 175, 196; g. piness, ii. 8; acc. pine, i. 48, 50. ii. 109, 121, 175, 315; fra, 1. 70. H. i. 275; inntill, ii. 174; off, I. 76. H. i. 276; wiph, i. 45, 128; wiphutenn, i. 45, 317. A. S. pin: Plat. pien: Dut. pyn, pyne: Ger. pein: Dan. pine: Swed. pina: Icel. pina, a fine, mod. torment: Lat. poena. v. Hellepiness, Rodepine.

Pinenn, to torment, i. 53, 128, 129, 273; to, i. 220. ii. 12; fort to, i. 191; p. p. pinedd, i. 289. A. S. pinian: Icel. pina, to torment, tor-

ture, punish.

Plihht, A.S. danger, state, i. 163, 356.
Ploh, plough, i, ii. 199. Ger. pflug:
O. H. G. pfluoc: Dan. plov: Swed.
plog:—the word was unknown to
the Goth, as well as to the A. S.,
the former using the term 'hoha,'
and the latter, 'sulh': Icel. plógr,
aratrum.

Posstell, Grk. ἀπόστολος, Apostle, i. 179, 200. ii. 114; att, ii. 205; till, ib.; pl. posstless, i. 296. ii. 113, 127, 130, 189, 219, 220; g. i. 295; d. ii. 202; acc. i. 184, ii. 192; biforenn, ii. 317; forr, i. 183; off, i. 296. ii. 130; oun, i. 182; þurrh, ii. 129, 140; till, i. 171; to, ii. 130; wiþþ, ii. 187.

Posstless, v. Posstell.

Pratt, wily, i. 230. A. S. prætig, astutus, Benson: Icel. pretta, fallere.

Preost, prest, priest, i. 5, 9, 13, 29, 276, 314. ii. 194, 277, 278; g. preostess, prestess, i. 14, 30, 352; d. preost, i. 212; acc. preost, prest, i. 15, 16, 212, 352; affterr, i. 13; forr, i. 37, 213; o, i. 29; off, i. 36; till, i. 30, 63; to, i. 24, 43. ii. 157; burth, ii. 11; pl. preostess, prestess, i. 9, 13-15, 21, 60. ii. 10, 210, 244; g. s. or pl. i. 9. ii. 203; acc. i. 129; bitwenenn, i. 13; off, i. 8, 14, 19, 330. ii. 2; burth, ii. 195, 196; wibb, i. 8, 60. A. S. preost.

Prestefloco, a company of

Primmseggnesst, 2 pr. catechumen, i. 51; 3. 1 nepp, ii. 279; p. p. prim ii. 222, 234, 278; prim ii. 222. v. notes at 18143-18183.

Proféte, profete, prophète Grk. προφήτης, Proph 201, 238, 298-300. ii. 343; g. prophetes, i. phete, acc. i. 180; α purrh, i. 291, 307; p prophetess, i. 339, ii. 9. 140, 142, 324; g. i. 3. off, i. 299, ii. 231, 280 96, 114, 146.

Propitiari, Lat. to be i propitiate, appease], i. 3 pitiatur, i. 34.

Propitiatoriumin, Lat. seat, i. 33. v. Epist.

Publicaness, puplicans, licani, publicans, reas 12. H. i. 324, 354. ii. 354.

Q.

Quarrterrne, v. Cwam Quapprigan, quapprigateriga, applied metaphor four Gospels, P. 21; inn, P. 95.

R.

Racchess, O. E. pl. sa wipp, ii. 115. A. S plautus, cavis odori Gloss. Bibl. Cott. Jul. Icel. rakki: Swed. tak Radd, p. p. afraid, i. 7

id. Radde, v. Ræde.

Bæd, advice, counsel, ii 239, 305. ii. 801 off ing, assembly, att, i tæd: O. Sax, råd: O.



. G. rât: Dan. raad: lcel. réd. v. Rap.

1. S. I advise, ii. 285; rarned, i. 225.

2. ready, v. er. text in 915.

1. readeth, ii. 248; 3 pl. nn, D. 47, 328; p. p. p.

2. A. S. rædan, 3 pr. dap, to counsel, direct, co. Sax. radan: O. Ger. rathen: O. H. G. -rēdan: Dan. raade: to counsel, explain,

i. 86, 215, 222. ii. 196, 238, 302; acc. ii. 12d: O. Frs. réde: i: M.G. raps, εύκοπος; εταγμένος: Dan. rede:

ob, deprive of, seize, i. pr. ræfesst, i. 154; 3, 74, 325, 356. ii. 283; i. i. 154; p. p. ræfedd, ii. 337. A. S. reáflan: Ger. rauben: O. H. G. G. biraubon, berauben, röve: Swed. röfva: Lat. rapere. i. 282. A. S. hreám:

i. 282. A. S. hream:
ream, to shout: Low
to cry out: O. Sax,
clamour: Ger, ruhm:
om: Icel. hreimr.
/webb.

i. 37. A. S. Dut. Frs. H. G. ram: Plat. Ger.

nuched, ii. 185. A. S. ân: v. the passages in Is, Mark v. 27, 'heó' e on blödes ryne. ... his reáf æthrân:' and ... 'æthrân his reáfes Sax. O. H. G. hrînan: > cleave to, stick.

n, i. 45. A. S. rinnan, Sax. O. H. G. M. G. rinnen: O. Frs. rinna: Dan. rende: Swed. rinna: Icel. rinna, mod. renna.

Ranno, haughty, properly, highgrowing, luxuriant, i. 335. A. S. ranc: Dan. rank, upright: Icel. rakkt, straight, slender; metaph. upright, courageous, bold.

Bap, acc. rope, ii. 197. A. S. rap:
O. Frs. raap: Dut. reep: Ger.
O. H. G. reif: M. G. raip, in skaudaraip, lµás: Dan. reb: Swed. rep: Icel. reip.

Ras, v. Risenn.

Rap, counsel, direction, acc. i. 47, 80, 100, 225, 258, 324. ii. 194; forr, i. 47; meeting, att, ii. 337. G. rath. v. Orrap and Ræd.

Rape, rápe, quickly, readily, ii. 124, 125, 340. A.S. rade.

Rapenn, ráþenn, to counsel, guide, i. 190. ii. 62; to, i. 100. M. G. ga-raþjan, zählen, ἀριθμεῖν: A.S. rædan: G. rathen. v. Ræd.

Reccless, recless, incense, i. 58, 224; acc. i. 35, 57, 257; off, i. 35, 231; wipp, i. 19, 33, 48, 56, 231, 257; recless snice, incense-smoke, i. 48, 233; recles smee, i. 32. A. S. rēcels, rýcels [rēc, smoke, vapour]: lcel. reykelsi.

Recenenn, to reckon, recount, pay, i. 122, 195; to, i. 121. ii. 35; 3 pr. recenebb, iii. 34 [recnebb, MS.], 35, 37; p. p. recenedd, i. 69, 70, 113. A. S. recean, gerecenian, to recount, relate: Low G. rekenen: O. Frs. rekenia: Ger. rechnen: O. H. G. rechnen: M. G. rahnjan, λογίζειν: Dan. regne: Swed. räkna: Icel. reikna.

Reckelæs, reckless, negligent, i. 30. A. S. réce-leús.

Reckepp, v. Rekkenn.

Reclefátt, reclefatt, incense-vessel, censer, i. 58; acc. i. 2; inn, i. 35. A. S. récels-fæt.

Rekkenn, to reck, take heed of, ii. 208; 3 pr. reckebb, i. 140; 3 p. rohhte, i. 314. ii. 144. A. S. récan, 3 pr. réch, 3 p. róhte: O. Sax. rökian: O. H. G. ruohhjan: Dan. rögte: Icel. rækja.

Redd, v. Rædebb.

Reddenn, to rid, save, to, i. 282; 3 p. redde, ii. 319. A.S. hreddan: Low G. redden: O. Frs. hredda? Ger. retten : O. H. G. retjan : Dan, redde: Swed. rädda.

Reord, rerd, sound, voice, i. 333; acc. ii. 226, 247, 248. A. S. reord, lingua, sermo, vox: M. G. razda, λαλιά, γλώσσα: O. H. G. rarta: Icel. rödd,

Reowepp, 3 pr. it repenteth, grieveth, i. 137, 192, 193; 3 p. ræw, I. 65, 69, 77. H. ii. 143, 144, 304; had compassion, ii. 160. A. S. hreówan, impers., 3 pr. hreóweb, 3 p. hreáw: Engl. to rue: O. Sax. hrewan: O. H. G. hriuwan: Icel. hryggja, older hryggva. v. Bireowwsenn,

Reowwsunnd, repentance, acc. i.

305. v. Reowwsunnge.

Reowwsunnge, id. i. 192; acc. reowwsunng, rewwsinng, i. 193. ii. 127; rewwsunnge, butenn, i. 344. A. S. hreówsung.

Rerd, v. Reord.

Resste, rest, i. 244. ii. 97; acc. i. 144, 171, 224, 268. ii. 38, 97, 319; to, i. 144; wijh, i. 180. A. S. rest: O. Sax. resta, rasta: O. H. G. rasta: M. G. rasta, 1. ruhe, 2. strecke wegs, die man geht, ohne auszuruhen, µiλιον, Matt. v. 41: Dan. Swed. rast: Icel. röst, used only in the sense of a mile, i.e. the distance between two 'restingplaces.

Resstedays, A.S. Rest-day, i. 144. Resstenn, to rest, himm, me, i. 334. ii. 99; to, ii. 98, 99, 110; 3 pr. resstebb, himm, i. 152, 162, 180; I pr. sb. resste, me, ii. 98. A. S. restan, 3 pr. resteb, 1 pr. sb. reste.

Rewwsinng, rewwsunnge, v. Re-

owwsunnge.

Reghellboc, rule-book, book of canons, acc. D, S. A.S. regol, regul : Lat. regula,

Reggn, rain, l. 199.; 301; burth, ii. 127. rén; O. Sax. regan; Ger. regen: O. H.G. N rigu, βροχή: Dan, Swo Resonenn, to rain, west

302; to, ii. 152. A. rinan: M. G. rignjan, re

Resssenn, to raise, tad 14. ii. 189, 211; 10, i 323, 343, 345, ii. 208 184, 335 : 3 pr. ress ii. 14; p. p. reggsedd fut. reggse, I will re 210. A. S. rāsiau, 3pr rāsod, I fut. rāsige: M erheben, ifeyeipen: 1 pr. raiseib; p. p. ra reise; Swed, resa : led

Rhof, rof, roof, uppo, ii. A. S. O. Frs. brof: Dut. hrot, στέγη, δώμα: shed under which stip kept : Gik. Spogos.

Riche, kingdom, realm, ii. 244; g. richess, i. ; 161, 239, 248, 288. 241, 249; i, inn, i. 150 inntill, ii. 243; off, i. 216; till, i. 260. A. -ric, in 'bishopric': (O. Frs. rike : Ger. reit ribhi : M. G. reiki, rige: Swed, rike: Ice regere, to rule.

Riche, rich, i. 221, 248. i. 286; biforenn, ii. 137; pl. riche, i. 138. i. 134, 281; off, i. rice: O. Sax. riki: C Ger, reich : O. H. G. reiks, έντιμος: Dan. rig Icel, rikr.

Ridepp, 3 pr. ridech, 1 ridan, 3 pr. rideb : O. H. G. ritan : Dan. rida : Icel. rida.

Ridinngess, pl. ridin This word appears to

er and more extensive ravelling, going from ice, without mention of of conveyance. v. Bos-. ad v. Ridan. In the used for 'a road cut in . Halliwell's Arch. Dict. justice, i. 249; acc. i. 1, 229, 232, 268; i, ii. ii. 265; till, ii. 139; t, wiph, i. 46, 169. ii. A. S. riht: M. G. gachtigkeit, δικαιοσύνη. tht, proper, true, i. 23, 12, 180, 267; butenn, till, i. 122; wibb, i. 46. te, g. i. 48. ii. 30; acc. ii. 98; att, i. 4, 112; 229. ii. 300; inntill, i. i. 46; till, i. 49; to, i. err, ii. 300; ut off, i. i. 51; absol. ii. 30, i, þatt, ii. 95; acc. i. i. 198; þe, i. 49. ii. 3, ii. 180; fort, ii. 109, 227; inntill, ii. 220; burrh, i. 62. ii. 245; 27; unnderr, ii. 240, i. 227. ii. 233; wiþþ, 5; pl. rihhte, i. 344; , i. 2, 19; þurrh, i. 20; inn, i. 284. A.S. riht: H. G. reht: O. Frs. recht: M. G. raihts, os: Dan. ret: Swed. cel. réttr: Lat. rectus. ht, exactly, immediately, 7, 39, 58, 95, 149. ii. 25; rihht abell, burrh, 7, 251; god, i. 192. ii. i. 307, 308; rihht forr; full wel, P. 8; nohht, ii. 120; wel, i. 217.

in, rightly-obtained, off, gatt.

correct, to, ii. 5, 279; hhteph, make straight, rihhtedd, i. 321, 336. 2 pl. imp. rihtap, p. p. rihted: M. G. ga-raihtjan; 2 pl. imp. ga-raihteip; p. p. ga-raihtips. Rihhtwis, righteous, just, i. 98, 100, 286. ii. 17, 148; off. i. 85; pl. rihhtwise, i. 3, 10-12. ii. 98; forr, i. 10, 338. A. S. rihtwis: M. G. ga-raihts, gerecht, δίκαιοs.

Rihhtwislesso, righteousness, justice,

i. 86 ; off, i. 85.

Rihhtwisnesse, id. ii. 24; g. rihhtwisnesses, ii. 19, 230, 279; acc. rihhtwisnesse, i. 11, 122, 196. ii. 16, 24; affterr, i. 196; forr, i. 11; off, ii. 112, 233; burrh, i. 10, 99, 289. ii. 17; wiþþ, i. 10; wiþþutenn, ii. 17. A. S. rihtwisnes.

Ríme, metre, measure, acc. D. 44; wibb, D. 101; rime, number, burth, ii. 36. A. S. O. Frs. rim: O. Sax. -rim in un-rim: Otfrid, rim, number: G. reim. Cf. Lajam. adv. arimen, to number, and Welch, rhif.

Rimenn, to number, to, ii. 35; 3 pr. rimebb, ii. 37; p. p. rimedd, ii. 34, 262. A. S. riman, 3 pr. rimeb, p. p. gerimed.

Ringenn, to ring, i. 28-30. A. S. hringan: Dan. ringe: Icel. hringja, campanam pulsare.

Rippenn, to tear, spoil, i. 357; to, i. 356; 3 pr. rippeþþ, i. 325, 356. A. S. rýpan, 3 pr. rýpþ: Ger. raufen, rupfen: O. H. G. raufjan: M. G. raupjan, τίλλειν; 3 pr. raupeiþ: Swed. repa: Icel. rjúfa: Lat. diripere.

Bisenn, risenn upp, to rise, rise up, i. 93, 139, 144, 252, 265. ii. 189, 220; to, i. 150, 299; 3 pr. riseþþ, riseþþ, riseþþ, riseþ upp, i. 208, 249, 252. ii. 36; 3 p. ras, rás upp, ras upp, D. 215, 230. H. i. 93, 108, 150, 202, 206, 290. ii. 14, 111, 317; 2 imp. ris upp, i. 290; refl. ras himm, hire, upp, i. 90, 107; p. p. risenn upp, D. 222. H. ii. 47, 112, 126, 189, 219, 220. A. S. rísan, árísan, 3 pr. áríseþ, 3 p. árás, pp. árisen: 0. Sax. O. H. G. rísan: O. Frs, rísa: M. G. ur-reisan, aufstehen, δγείρεσθαι; 3

pr. ur-reisib, 3 p. ur-tais; p. p. ur-risans; Icel. risa.

Rixlenn, to rule, i. 76. ii. 244; to, i. 285, 288, 289, 291; 3 pr. rixleph, i. 146 [rixsleph, MS.]. ii. 241, 244. A. S. ricsian, rixian, 3 pr. rixah; Lazam. rixlien, later text, rixli.

Bo, quiet, feace, i. 244; acc. i. 144, 171, 268. ii. 319; wibb, i. 180, A. S. rów: Ger. ruhe: O. H. G. ruowa; Dan. Swed, ro; Icel. ró.

Rode, rood, eross, acc. i. 194; fra, D. 208; o, D. 224. P. 62, 83. I. 4. H. i. 45, 71, 183, 347. ii. 85, 130, 145, 156; upp o, uppo, i. 203, 331. ii. 14, 94. A. S. ród: O. Sax. róda: O. Frs. róde: Gerruthe: O. H. G. ruota, pertica: Icel. roða.

Rodepine, rode pine, pain, torment, of the cross, burth, i. 68; wiph, ii. 84.

Rodetreo, roodtree, cross, literally, wood of the cross, i. 194; g. rode-treowwess, rodetrewwess, i. 9, ii. 154; rodetreo, rodetre, o. D. 201. P. 9, 31. H. i. 45, 47. ii. 186, 195, 239, 253; burth, i. 194; uppo, i. 45. v. Treo.

Rodetreowwess, rode trewwess, v. Rodetreo.

Rohhte, v. Rekkenn.

Ros, praise, acc. i. 169. Dan. roes, praise: Swed. ros.

Rosenn, to boast, to, i. 169. Dan. rose sig, to vaunt.

Rosinng, boasting, acc. i. 169; 520, i. 157.

Rôte, rote, root, i. 172; att, i. 351; off, ii. 11, 50; to, i. 323, 346. Icel. rót, radix.

Rotenn, to putrefy, to, i. 165, 280.
A. S. rotian; Plat. Dut. rotten:
Dan. raadne: Swed. ruttna: Icel.
rotna.

Rowwst, voice, i. 320, 333. M. G. razda, stimme, λαλιά: Dan. Swed. röst, voice: Icel. raust.

Ruhh, rough, i. 321, 337. A. S. rüh, rüw: Plat, Dut. rü: Ger. rauh:

O. H. G. ruli; Dan. ruggig.

Rum, room, acc. i. 205.
O. H. G. Plat. Dut.
raum: M. G. rums, si
Swed. rum: Icel. rum.
Rume, wide, acc. i. 127.

M. G. rums, geräumig, s Rune, run, counsel, com 298, 301, 303; acc. run 288; rune, run, þumh, 323; rune, to, i 221. O. Sax. O. H. G. runa: M. G. runa, μυστήρων, ε βουλή: Dan. rune: So Icel, run.

8.

Sacolæs, guildess, without D. 202. H. i. 63: pl. a i. 183. A. S. sacleis tentio, causa, lis, Engl. '

See, sea, ii. 160, 162; acc 160; i, ii. 162; o, ii. warrd, ii. 277; uppo, ii. see: O. Sax. seo: O. Fo zee: Ger. see: O, H. G. saiws, λίμνη; Dan. so: Icel. sex, mod. sjór.

Sæm, load, acc. i. 118; a. A. S. seám, a sack of ei which was a horse-load rally a load; so in the å ge sýmaþ men mid þam... and ge ne áhrimb &c. Luke xi. 46: O. Fr. saum, a hem, seam, also O. H. G. soum: Dan. Icel. saumr. v. Beswort v. Seám.

Sesteorrne, seg-star, acc Steorrne.

Siete, sate, seat, sitting, ii. 29, 132-134, 171; onn, i. 201; till, ii. 1 an, uppo patt, ii. 61; ii. 57. A. S. geset, set sez: Icel, set, also sati. Sætenn, v. Sittenn.



sæghe, sahh, v. Seon. incurring, i. 198; pl. i. 51. tr, a. agreeing, at peace, 1. 1, to reconcile, i. 272. ii. ; to, i. 276. ii. 318; forr 3 pr. sahhtlebb, i. 208; itledd, i. 277. A.S. saht-

30, settlement, concord, reon, acc. P. 68. H. i. 121, 3, 199. A. S. sahtnys: , and sætt. ute, strife, fra, i. 325, 355; akess, i. 356; fault, guilt, 4, 47, 59, 76; pl. sakess, A.S. sacu: Engl. 'sake': . sake : O. Sax. saka : Ger. O. H. G. sacha: M. G. χη: Dan. sag: Swed. sak: v. Bosworth's Dict. ad

v. Sellenn.

ve, ointment, i. 224, 232; 1, 233, 234. ii. 114; off, burrh, ii. 106; wibb, i. A. S. sealf: Plat, salve: alba: Ger. salbe: O. H. G. G. salbons, μύρον: Dan. wed. salfva. to anoint, i. 328; p. p.

i. 106. A. S. sealfian. :k. ψαλμόε, psalm, upponn, A. S. sealm: Plat. Swed.)an. salme, psalme: Icel.

, Psalm-song, ii. 142; off,

i. 32, 54, 55; g. salltess, llt, purrh, ib. A. S. sealt: D. Frs. M. G. Dan, Swed. : Ger. O. H. G. salz : Grk. : sal. pl. salt, burrh, ii. 127. ie, off, i. 345. A. S. same, pariter: O. Sax, O. H. G. vi. G. sama, derselbe, δ

together, i. 10, 43, 113,

118, 165, 225. ii. 13, 62, 160. A.S. sam-, in compos., also -samne, as in to-samne: O. Sax. -samna, -samne: O. Frs. to-semine: O. H. G. -samane: M. G. samana, zu-sammen, ἄμα, ἐπὶ τὸ αὐτό: Icel. saman, conjunctim,

Sammnenn, to gather, collect, i. 112, 149, 355. ii. 9, 38, 111, 318; 2 pr. sammnesst, sammness, i. 51. ii. 36, 70; 3, sammneþþ, ii. 110; p. p. sammnedd, D. 29. H. i. 329. ii. 71, 194; united, i. 8; to cohabit, i. 82. A. S. samnian, somnian, 2 pr. somnast, 3, somnaþ, p. p. somnod.

Sammtale, agreed, literally, of one voice, i. 198, 209; pl. i. 51. Dan. tale, speech, samtale, a discourse, conversation: Icel. samtal. word is not in the A. S. Dictionaries, but 'somentale' occurs as a substantive in the Rule of Nuns in MS. Cotton. Titus, D. xviii. 'written early in the 13th century: 'fol. 103
ro. 'pis is a ping witen ho wel p is Godd levest, sahtnesse 7 somentale.' Rel. Ant. ii. 5.

Sand, sand, ii. 160; pl. sandess, uppo, ib. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. Dan. Swed. sand: O. H. G. sant: Icel. sandr.

Sanderrmann, messenger, ii. 322; acc. ii. 304; pl. sanderrmenn, ii. 12; acc. ii. 2; off, ii. 3. A. S. sand, sond, nuntius, legatus; sand, f. missio, legatio: E. E. sandesman: Lazam. sande, pl. sonde, s. and in later text pl. messengers; v. La3. Gloss. Rem. p. 159.

Sang, song, i. 275; acc. i. 116, 135. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. Dan. sang: Ger. ge-sang, sang: M. G. saggvs, gesang, συμφωνία, φδή: Swed. sång: Icel. söngr.

Sannenn, to maintain, prove, ii. 37; to, ii. 271, 280, 281, 326. M. G. sunjon, ἀπολογείσθαι; sunja, άληθeia: Dan. sande, to attest the truth of; sand, true: Swed. sanna: Icel. sanna, to prove, affirm; sannt, true.

Sare, sorely, grievously, i. 131, 275. 276, 281. A. S. sare.

Baris, sorry, sad, wibb, i. 311. A.S. sarig: O. Sax. O. H. G. serag.

Satt, v. Sittenn.

Sawenn, 3 pr. pl. sow, i. 175. A. S. sawan, pr. pl. sawah: O. Sax. saian : O. Frs. sea : Ger. saen : O. H. G. sajan : M. G. saian, saijan, σπείρειν: Dan, saae: Swed, så: Icel, så.

Sawle, soul, i. 51, 205, 337. ii. 45, 257, 259; g. sawle, sawless, D. 36, 138. P. 103. H. i. 5, 6, 62, 146, 225, 228. ii. 14, 51 [sawles, MS.], 84, 265; acc. sawle, i. 70, 94, 272, 273, ii. 46; i, inn, i. 86. ii. 53; till, i. 99; to, to be, i. 107, 121; wibb be, ii. 45; pl. sawless, i. 144; acc. D, 210. H. i. 46, 89. ii. 8, 265; abutenn, i. 280; affterr, ii. 77; burrh, i. 135; wibb, ib.; gen, i. 142; sawlebote, soul-cure, i. 355. A. S. sawel, sawl: Plat. sel: O. Sax. scola : O. Frs. sele : Ger. seele : O. H. G. seula : M. G. saiwala ; ψυχή: Dan. siæl: Swed. själ: Icel. sála, later, sál.

Scaldess, minstrels, poets, burn, i. 74. Icel. skáld, a poet. v. Vig-fusson's Icelandic Dict. in verb.

Scone, a. shining, beauteous, ii. 191; acc. ib.; pl. scone, wibb, ii. 259. A.S. scene, scyne, sceone: Townl. Myst, shene: O. Sax, skôni: O. Frs. skene: Ger. schon: O. H. G. skoni: M. G. skauns, schön, wpaios: Dan. skiön: Swed. skön.

Scorrenedd, scorched, i. 49, 299. Lye considers this word as cognate with 'Ital, scorticare: Fr. escorcher: Lat. excorticare, i.e. cortice exuere, quia cutis, quæ est quasi cortex partis, ustulata decidit.' v. Jun. Etym. Angl. ad v. Scorch.

Scrennkenn, skrennkenn, to sup-plant, ii. 56, 57, 65; to, i. 46, 89. ii. 44. A. S. screncan, ascrenc-

Se, as, D. 281. H. i. 121. v. Anan, Allse, Forrbribht, Sone.

Se, soever, v. Wha, Wha Se, sen, sene, v. Seon. Sec, v. Secc.

Seenedd, sickened, i. 16; seóc, ager; seócen, ma siukan, krank sein, door p. p. sukans.

Sed, seed, i. 175; wil A. S. sæd : Plat, saot : M. G. seps, seed?, in λαός, κόσμος: Dan. sad: Icel. sad: Lat. un

Sedefull, modest, sedate, A. S. sidu, custom, mann sede : Ger. sitte : 0,1 M. G. sidus, 700s: Di sæder, manners; sæde moral: Swed. sed: Icel. well-bred, well-conducted

Sefenn, seffne, v. Scofean Sefennde, seofinde, seffi i, 154, 189; acc, D. 144, 193. A. S. seofol Ger. siebente : Dan. sym sjunde : Icel sjaundi.

Sefennfald, sevenfold, D D. 301. A. S. seofonio Sefennnahht, sever-ngi 16.

Seggenn, to say, tell, i ii. 18, 37; to, H. i. 21 98; I pr. segge, i. 176, 225; 2, seggesst, seggi 3, segsp, i. 6, 18, 23, 3 segh, ii. 341; pl. segge I p. seggde, i. 13, 61. seggdesst, i. 301; 3, seg 10, 31. ii. 2, 3; pl. 221, 231, 244, ii. 2, 1 imp. sess, i. 324. ii, segge, i. 323; p. p. ses 78, 235, 284, 285. ii. r biss, iss to seggenn, P. 5 A. S. secgan, I pr. sec segst, 3, seegeb, segb. p. sægde, sæde, pl sag imp. sege; p. p. sægd, s seggian : Ger, sagen ! segjan : Dan, sige : 8 Icel, segja.

ek, frequent, i. 229, 262, i. 95, 214; to, i. 92, 97, 230; forr to, i. i. 62; 3 pr. sekebb, i. pl. seke zitt, ii. 88, 96; . 50, 254; 3 p. sohhte, . ii. 122; pl. sohhtenn, i, 245. ii. 95, 210; 2 keþþ, i. 222; p. p. pl. 3. 311, 315; let sekenn. S. secan, 3 pr. secep, pl. sohte, pl. sohton, imp. p. p. gesôht: O. Sax. Frs. seka: Ger. suchen: iohhan: M. G. sokjan, είν, alτείν, 3 pr. sokeiþ, pl. sokjand; p. sokida, dun; 2 imp. pl. sokeib; s: Dan. söge: Swed. ty, acc. ii. 143. A. S. selei, güte, χρηστότη: st. p. 28, seylle: Icel. appiness: cf. Lat. salus. lom, i. 294. A. S. seldan, lum: Low G. selden: O. H. G. seltan: Dan. :l. sjaldan. ily, ii. 249. A. S. ge-

nge, rare, ii. 316; burth, 38. A. S. sclcuð = seld otus.

unusually, excellently,

sell, i. 219; to, ii. 69, selleph, ii. 202; pl. 202. 203, 206; 3 p. ii. 187, 188, 195, 201. syllan, 3 pr. selep, sylep, p. pl. sealdon: O. Sax. Frs. sella: O. H. G. 3. saljan. θυειν, προσφέρzlge: Swed. sälja: Icel. dover to another, sell. imself, i. 33, 56. ii. 26, burth, i. 326; sellfenn, purth, i. 142; sellf, he, D. 195; himm, i. 22; hire, her-, i. 301; þe,

thy-, i. 161; þe, i, i. 39, 42; þu þe, tu þe, tu . . te, i. 143, 173, 327; sellfenn himm, acc. i. 190 ii. 63; forr, i. 121; inn, i. 104; burrh, D. 275; till, i. 109; hire, inn, i. 89; burrh, i. 315; me, inutill, ii. 243; i, ii. 285; off, ib.; burrh, D. 43; þe, te, acc. i. 154; torr, i. 213; i, i. 175; o, ib.; þan, i. 173; þurrh, i. 83. ii. 40; pl. -sellfenn, -selves, hemm, peggm, them-, acc. i. 190; bi, ii. 233; off, I. 74; onn, ii. 267; to, i. 355; tegg hemm, ii. 268; uss, our-, acc. ii. 96; off, i. 260; till, i. 28; guw, your-, till, i. 30; ge guw, ii. 271; I me sellf, ii. 83, 211; himm sellf himm ane, i. 35; him self, i. 258; burrh be sellse shaffte, ii. 300. A. S. self, sylf: O. Sax. self, g. s. m. selbes: O Frs. self: Ger. selbst: O. H. G. selb: M. G. silba, selbst, aŭrós : Dan. selv : Swed. sjelf: Icel. sjálfr.

Sellpe, v. Scollpe.

Somepp, seemeth, itt, D. 66. Dan. sömme, to beseem, befit: Icel. sama and sóma, id. Cf. A. S. séman, satisfacere.

Senndenn, to send, i. 15, 62; 3 pr. senndeph, i. 130, 131, 166, 191; 3 p. sennde, D. 235. I. 83. H. i. 62, 100, 221, 302. ii. 228, 239; p. p. sennd, I. 107. H. i. 4, 61, 97, 115, 319, 326. ii. 83, 256. A. S. sendan, 3 pr. sendeh, sent, 3 p. sende, p. p. sended: O. Sax. sendian: O. Frs. senda: Ger. senden: O. H. G. santjan, sentjan: M. G. sandjan, senden, πέμπειν; 3 pr. sandeh; 3 p. sandida; p. p. sandiþs: Dan, sende: Swed. sända: Icel. senda.

Seoc, sec, sick, i. 280; acc. i. 213. A. S. seóc: O. Sax. siok: O. Frs. siak: Ger. siech: O. H. G. siuch: M. G. siuks, krank, doθενήs: Dan. syg: Swed. sjuk: Icel. sjukr.

Seofenn, sefenn, seoffne, seffne, D. 180, 252, 270. H. i. 150, 266, 292, 304, 305; affterr, i. 150; bi, i. 143, 144. ii. 169; off, i. 185, 305; purch, D. 165; wipp, D. 16c. A.S. series; O. har, other: Ger. between: O. H. G. street: M. G. street, produ-Dan, spry: Sweel, sign: Izel, sign, mod. sjú. v. Sene, Terse, sve.

Septemblime, of sees Sell, L

Socientitis, secury, acr. i. tap; all, i. tht, A. 5 landscolouting "band" originally = tes]; M. G. alleutishant, interig, httopicus-ra.

Beofinds, v. Selvande.

Secilipe, sellije, koppinson, kleming, menitik, i. 96, 132, 195-29k. ii. 117, 322; g. secilipen, i. 197, 198; acc. secilije, sellije, P. 192. H. 1. 22, 72, 138. ii. 42, 68; form, ii. 196; i. i. 221; instill, ii. 274; elf. i. g. 85. ii. 71; pl. acc. secilipen, sellijen, i. 185, 195, 199. A. S. skild: O. Sax. skild: O. H. G. skilda: Icel, sell. v. Sel.

Seon, sen, to ser, D. 217. L 47. H.L 8, 82, 97, 122, il. 39, 49; to, D. 48, H. l. 123, 198, il. 3, 4; forr to, ii. 90; 1 pr. sco, se, i. 264. ii. 167; 2, seest, sest, i. 143, 144, 300, il. 82, 118, 161, 169; 3, 160), 163, L 20, 132, 249. II. 101, 119; pl. sea, i. 243, 247, il. 307, 323; p. saldt, D. 259, 264, H. i. 2, 20, 79, 100, ii. 16, 48, 83, 84; pl. archem, i. 118, 222. ii. 162, 316; seghe we, ii. 317; sugbenn begg, il. 323; 3 pr. sb. seo, se, i. 20, 131; il. 240; 3 p. sæghe, li. 251; p. p. séne, sene, sexhenn, i. 75, 86, 114, 327. ii. 25, 26, 230, 234. A.S. seón, geseón, 1 pr. geseő, 2, gesilut, 3, gesilib, 3 p. geseilt, pi. gesäwon, gesägon, 1 pr. sb. geseo, p. p. gesewen: O. Sax. sehan : O. Frs. sia : Ger. sehen : O. H. G. schan: M. G. saiwan, schen, opav, Bhéreiv, 1 pr. saiwa, 2, saiwis, 3, saiwib, 3 pl. saiwand; 1, 3. p. saw, 1 pl. sewum, 3. sewun; g pr. sb. saiwai; p. p. saiwans: Dan. see: Swed. se: Icel, sjå.

Bez, separate, ii. 296, 297. Townl.

No. 200

April 1989, L 30 L 276; per li sente O Ser li sente O Ser li sente Discussione

semples, a se semples, i.g. semples, M. G.

ettenn, a sc. c 134, 135; M 141; 3 pr. est 271. E. 171-11 60, 80. H. i. a E. 40, 53; (E. 10) S. 130, 233; 7 A 216: 1, 3 7 8 Hij; P.P. C. 27. H. i. 2, 14. plusette Luffe 10 add, D. 3391 11. 96. A.S. 10 3 p. sette, pl. set sb. sette, p. p. set settian : Q. Fru # O. H. G. sensa setzen, riffemm satjib; 3 p. sat 2 imp. satei; p. p. satiler D: sătta : Icel, seria. Settledd, seated, ii

setl: M. G. sitls.
Settnesse, decree,
pl. acc. settnesse
A. S. gessemys.

Sexe, six, n. and 133; n. ii. 147 scofenn sibe sexe,



I. G. sehs: O. Frs. Dan. sex: M. G. saihs, sechs,

n. and acc. D. 231. H. 188, 192. ii. 166, 167;
. A. S. sixta: M. G. sechste, & ros. teen, i. 17; acc. ib.;
A. S. sixtene.
, i. 266, 298. A. S. G. saihs-tigjus, sechzig,

lesst, seggd, v. Seggenn.

Seon. le, v. Shædenn.

nment, i. 191; acc. i. 2. ii. 74; purrh, ii. 9, nce, i. 215. A. S. gega-skaidei, unterschied,

o part, separate, i. 39, , 180. ii. 9, 211; to, i. 181; 2 pr. shædesst, i. shædeþþ, i. 40. ii. 10, denn, i. 50, 155. ii. 10, hadde, i. 109, 318; p. p. o, 218. ii. 24, 43, 52, adde, ii. 233. pr. sceadeb, 3 p. sceod, en: Low G. scheden: idan, skethan: O. Frs. er. scheiden: O. H. G. I. G. skaidan, trennen, kaidan sik, sich trennen, 2 pr. skaidis, 3. skaidib, and; 3 p. skaid; p. p.)an. skede : Swed. skeda. eparation, ii. 233. Fries. paratio. . pl. sheaves, i. 49. A. S. ceáfas: Low G. schoof, Ger. schaub: O. H. G. . skauf. th, off, ii. 156; wibbut-9. A. S. scæd, scead: kedia: Ger. scheide: sida: Dan. skede: Swed. skeiðr. o shew, D. 276. P. 98. 33, 36. ii. 17, 18; to, i. 78. ii. 43; forr to, i. 124, 314. ii. 32; I pr. shæwe, i. 175; 2, shæwesst, i. 50, 167, 217. ii. 188, 209; 3, shæweþþ, D. 300. H. i. 230. ii. 18, 221; pl. shæwenn, i. 11, 243, 338; p. p. shæwedd, P. 30, 51. H. i. 5, 35-37. ii. 7, 26; shæwenn, ii. 25. Cf. A. S. sceáwian, aspicere, intueri.

Shæwertne, shewing, i. 243.

Shaffte, creature, created thing, i. 269. ii. 6, 19, 63, 152, 300, 301; g. shafftess, ii. 300, 324; acc. i. 269; pl. shafftess, shaffte, ii. 152, 301; g. shaffte, i. 73, 123, 308. ii. 19, 63; acc. shafftess, shaffte, P. 58. H. i. 76, 127, 203. ii. 19, 27, 122, 301; i, inn. i. 314. ii. 257, 300; off, i. 91, 175, 257. ii. 45, 48. 256, 299; wiþþ. ii. 258, 259; shaffte, abufenn, ii. 121; bifotenn, ii. 293; bitwenenn, i. 269. A. S. gesceaft: O. Sax. gi-skefti: O. H. G. gaskafti: M. G. ga-skafts, κτίσμα; ga-skapjan, κτίζειν. v. Sellf.

Shall, 1 pr. shall, D. 143. H. ii. 47; 2, shallt, D. 38. H. i. 4, 12. ii. 40, 59; 3, shall, D. 127, 247. H. i. 2, 3. ii. 9, 11; pl. shulenn, D. 79, 81. H. i. 2, 11. ii. 40, 58, 265 [shulen, MS.]; shule, we, i. 324; witt, i. 300; ge, i. 172; 1. 3 p. shollde, sollde, D. 62, 134. H. i. 6, 12, 251, 282. ii. 3, 4; 2, sholldesst, i. 97, 276; pl. sholldenn, i. 7, 12. ii. 26, 35; 2, 3, pr. sb. shule, i. 61, 122, 277. ii. 37; pl. shulenn, i. 265; shall, (gan) i. 253; 3, pl. shulenn, i. 39. A. S. sculan, debeo [verb. præt .præs.], I, 3, sceal, 2, scealt, pl. sceolon, sculon, p. sceolde, pl. sceoldon, pr. sb. scile, scyle, pl. scylen: O. Sax. skulan: O. Frs. skila: Ger. sollen: O. H. G. scolan: M. G. skulan, müssen, δφείλειν, μέλλειν; I pr. skal, I pl. sculum, 3, sculun; p. skulda: Dan, skulle: Swed, skola: Icel skulu.

Shame, shame, i. 252. ii. 61; forr,

ii. 237. A.S. sceamu, scamu: Low G. schaam: O. Sax. skama: O. Frs. skome: Ger. scham: O. H. G. scama: Dan. Swed. skam: Icel. skömm, a shame, outrage.

Shamepp, 3 pr. putteth to shame, ii. 283; p. p. shamedd, i. 67, 171. A. S. sceamian, 3 pr. sceamab, p. p. sceamod: M. G. skaman sik, sich schämen, aloxiveabai, 3 pr. skamaib; p. p. skamaibs.

Shammfasst, ashamed, bashful, i. 73. A. S. sceamfæst, verecundus, Ælf. gr. 28.

Shan, v. Shinebb.

Shande, disgrace, ii. 61. A. S. scand:
O. Frs. skonde: Ger. schande:
O. H. G. skanta: M. G. skanda,
schande, αἰσχύνη: Grk. σκάνδαλον.

Shannkess, legs, i. 165. A. S. scanca: Ger, schenkel: O. H. G. scinca; Dan. Swed. skank.

Shapepp, shapeth, 3 pr. formeth, createth, ii. 258; I, 3, p. shop, i. 46, 126, 234. ii. 63, 82, 183, 301; p. p. shapenn, i. 122, 246, 314. ii. 45, 69, 81, 147. A. S. sceppan, scyppan, 3 p. sceóp, p. p. sceapen: O. Sax. -skapan: O. Frs. skeppa: Ger. schaffen: O. H. G. scafan: M. G. skapjan, skop, skapans, in compos. ga-skapjan, schaffen, 1716-619: Dan. skabe: Swed. Icel. skapa.

Shapp, foreskin, i. 205; acc. i. 141-143, 145-147. ii. 168; onn, i. 270. A. S. gesceap: O. Sax. gi-scap: Icel. skap.

Sharrp, sharp, i. 321, 337. A.S. scearp: O. Sax. skarp: O. Frs. skerp: Ger. scharf: O. H. G. scarph: Icel. skarpr.

Shendenn, to disgrace, harm, calumniate, i. 216; 3 pr. shendepp, i. 174, 216. ii. 283; p. p. shendedd, shennd, i. 67, 171. A.S. scendan, p. p. scended, seend; Rob. of Glouc. p. p. schende; Ger. schänden; O. H. G. scandjan. v. Shande.

Shene, sheen, clear, i. 118; off, ii. 121, v. Scone.

Shennkesst, 2 pr. serii. 181. A. S. scences:
en, 1, to pour ost; 2
present of: Old G. ser
Dan. skienke, 1, to;
make a present of: 2,
liquor: loci. skenkia, to
to make presents: La,
pour out.

Shep, sheep, i. 32, 38, 201; g. shepes, i. i acc. shep, ii. 156; w) shep, i. 139, ii. 200, 43, 123, ii. 109, 195; i. 43, 269; forr, i. 129 A. S. sceap, scep; D. Ger. schaf; O. H. G. sc

Shepess, v. Shep. Shephirde, shepherd, i. sceap-hyrde.

Shepisshe, meek as a sh Shetenn, to happen, tofa ii. 342. Ger. ge-scheler Dan. skee: Icel. ske

Shetenn inn, to shet v. i. 132. A. S. scytta Ælf. Gr. 36.

Shifftedenn, 3 p. pl. of tributed, i. 13, 14. A. p. scifte: Dan. skifte: S. Icel. skipta, 1, distributed.

Shiftinng, division, i, i, scift: Dan, omskiftning Icel. skipti, a division, change,

Shildenn, to skield, pr 130. ii. 58. A.S. seild skild, a shield: O. Fr. schild: O. H. G. sc skildus, schild, θυρούς: Swed. sköld: Icel. skjöl

Shinepp, 3 pr. skineth, i. 308; 3 p. shan, ii. 209
A. S. 3 pr. scinep, 3 p.
Low G. schinen: O. S.
O. Frs. skina: O. H.
M. G. skeinan, scheine
3 pr. skeinip, 3 p. il
skinne: Swed, skina: h



'xed, ii. 181. v. Skir.
i, ii. 7. A. S. sceô:
O. Frs. skô: Ger.
G. scuoh: M. G.
n. ὑπόδημα: Dan.
l skór.
lesst, sholldenn, v.

b.
acc. i. 285. ii. 68;
a. A.S. scort: Ger.
z., kurt: Dan. kort:
el kortr: Grk. κυρτ-

retlig, briefly, quickly, A. S. scortlice. ne-thong or latchet, '. A. S. sceôpwang,

tred, pare, forr to, i. screadian: Low G. schroten: O. H. G. dis-skreitan, διαβρηγ-

enn.

lothe, i. 126; to, ii. ideph, i. 126; p. p. 4. 29, 284. ii. 257, rydan, 3 pr. scrýdeh, escrýd: Icel. skrýða. rrive, i. 212; to, ii. rífan: Dan. skrifte: Icel. skripta. confession, acc. i. 229,

zonfession, acc. i. 229, 3; off, i. 272, 273; 73. ii. 275; unforting ii. 155, 215. ii. 172. Dau. skrifte: Swed. ript.

ii. 258; acc. i. 171; A. S. scrûd: Dan. Swed. skrud, array, icl. skrúð, the shrouds e. gear, appendages; thurch. v. Shall.

v. Shall.
'ders, i. 165. A. S.
chuller: Frs. sculder:
Ger. schulter: Dan.
. skuldra.

Shulldrelin, shoulder-piece, (of linen), i. 30. v. Exod. xxviii. 7, 12.

Shunenn, to shun, refuse, i. 155, 261. ii. 331; to, i. 171; 3 pr. shuneph, i. 86, 327. A. S. scūnian, 3 pr. scūnaþ: Plat. schûen: Dut. schuwen: Ger. scheuen: Otfr. sciuhan, to shun, and to fear: Dan. skye: Swed. sky, to shun, be 'shy' of.

Si, v. Sinndenn.

Sibb, relation, kin, family, consanguineus, -ea, i. 8, 9, 288. ii. 116, 150, 313; sibbe, off, i. 113; pl. sibbe, bitwenenu, i. 310; wibh, i. 84. A. S. sib, peace, agreement, relationship, ge-sib, one of the same stock, or tribe, a relation [hence god-sib, = Engl. 'gossip,' a god-parent]: O. Sax. sibbia, consanguinity: O. Frs. sibbe: Ger. sippe: O. H. G. sibba: M. G. sibja, vio-θεσία: Icel. sifjar, pl. affinity; guð-sifja, a female gossip, godmother.

Side, side, latus, i. 165. A. S. side: Ger seite: O. H. G. sita: Dan. side: Swed. sida: Icel. sida.

Síde, sid, v. Wide.

Sihhpe, sight, appearance, ii. 86, 241; acc. i. 5, 62, 227. ii. 274; biforenn, i. 190. ii. 91; forr, i. 130; fra, i. 56; off, i 20, 116; purth, i. 200. ii. 66; till, ii. 14; zen, ii. 25. A. S. gesihð; Kero, kisihti. v. Seon.

Sikonn, to sigh, i. 275. A. S. sīcan: Derbyshire dial, to sike: M. G. ga-svogjan, senfzen, στενάζειν: Dan. sukke: Swed. sucka.

Sikerr, sure, i. 167. 'Sekyr, sure, certain.' Townl. Myst: Ger. sicher: Dan. sikker. Cf. Lat. securus. v.

Sikerrlike, sikerrlig, surely, certainly, i. 184, 199, 252. ii 42, 208, 230, 245.

Billferr, silver, money, ii. 196; acc. i. 122; ii. 18, 204; off, i. 271; wibb, i. 231, 283. ii. 187, 196. A. S. seolfor, sylfor: O. Sax. silubar: O. Frs. selover: O. H. G. silbar: M. G. silubr, silber, ἀργύριον: Dansölv: Swed. silfver: Icel. silfr.

Singoph, 3 pr. singeth, i. 57. 3. p. pl. sungenn, i. 115, 116, 135. A. S. singan, 3 pr. singeh, p. p. sungen: O Sax. O. H. G. singan: Ger. singen: M. G. siggvan, ἀδειν, ἀναγιγνώσκειν, 3 pr. siggvih, 3 p. pl. suggvun: Dan. synge: Swed. sjunga: Icel syngja.

Sinndenu, pr. pl. are, D. 31. H. i. 10, 138, 157, 217, 244, 290. ii. 11, 13, 18, 25, &c.; 3 sb. si, be, i. 116, 135. A.S. pr. pl. sindon, sb. si; M. G. 1 pl. sijum, 3 pl. sind, 3

cjve. sijai.

Sinne, sine, sin, i. 25, 175, 192, 197. ii. 26, 68; g. sinness, i. 39, 45, 102, 175; acc. sinne, D. 86. H. i. 44. 47. 93. 141, 155, 156. ii. 43. 50; forr, i. 45; fra, i. 193; i, inn, i. 76, 100; off, i. 37, 44; onngan, i. 157; burrh, i. 228; till, D. 150; unnderr, ii. 76; ut off, i. 141. ii. 86; wibb, i. 45, 47; wibbutenn, ii. 7. 28; pl. sinness, siness, i. 270. ii. 162, 197; acc. i. 58, 143. ii. 8, 44; forr, ii. 10; fra, i. 229; frawarrd, ii. 197; off, i. 36, 104. ii. 8, 19; onngæness, 5æn, i. 157, 163; burrh, i. 228; towarrd, ii. 59; uppo, ii. 197. A. S. syn: O. Sax. sundea: O. Frs. sende: Ger. sünde: O. H. G. suntja: Dan. Swed. Icel. syn, synd, properly negation, denial of a charge. The oldest German signification of Sin is any transgression of the law. In the Monsee Glossary Sunta is translated by macula, infirma.' cf. Grk. σίνειν, to injure. v. Bosworth's D. ap. v. Syn.

Sinnelæs, sinless, i. 198, 214. ii. 28.

A. S. syn-leas.

Sinnfull, A. S. sinful, i. 355. ii. 64, 68; acc. î. 270. ii. 232; fra, i. 101, 144; þurrh, i. 101, 215. ii. 232.

Sinnfullike, sinfully, ii. 208.

Sinnkepp, 3 pr. sinketh, v. neut. ii.

110; p. p. sunnkern, a sincau, besincan, 3 pr. a besuncen: O. Sax, a sinken: O. H. G. sinken siggqan, sinken, sach 3 pr. siggqib; p. p. sags synke, sænke: Swed an Sinnshepp, 3 pr. sinan

A.S. syugian, 3 pr. s

Sipe, sibe, time, ann, i.
D. 96; summ, a area
186; bridde, ii. 41; s
times, office, D. 228.
path, way, a time, turn
sid: O. H. G. sind: M.
der gang: z, das mal
sinpa, einmal, avaf: lo
An, Ehhte, Sexe, Tene, To
Preo.

Sipre, off, of late (time), A. S. sio, comp. siore sidarr, sero, serius.

Sippenn, since, afterwor. 235. H. i. 5, 8, 14, 36. A. S. siddan.

Sitt, sitt, (se itt), v. Whas Sittenn, to sit, ii. 135; 201, 311, 313, ii. 146; ii. 187, 196. A. S. sitta pl. sæton: Plat. sitten sittian: O. Frs. sitta: 6 O. H. G. sizzan: M. G. sat, 3 pl. seton: Dan. si sitta: Icel, sitja.

Sixe, sixe, victory, success ii. 42, 44; burth, ii. sige and sigor: O. S. zege: Ger. sieg: O. M. G. sigis, vikor: Swed. seger: Icel. sigr.

Siggefasst, victorious, it. sige-fast, the termination noting fast, constant.

Skarn, scorn, deruisa,

152. Lajam. scarn. Cf. arn, fimus, Ælf. Gr. 13: ed. Icel. skarn, id., p. p. scorned, shewn con-

256.

i, scatheless, unharmed, ii. Icel. skaðlauss.

2 pr. harmest, i. 154; edd, i. 171. A. S. sceddan: skatha: Ger. schaden: skadon: M. G. skaþjan, dδικείν, 2 pr. skaþjis: Dan. swed. skada: Icel. skaða ja.

ing, amusement, i, i. 73. ntan, amusement, entertainan. skiemt, jest: Lazam. ig, in amusement, 'l. 306/25. m. vol. iii. p. 495.

to terrify, i. 20, 132. rr, shy, timid. 'Sciarrastr, nus.' Sæmund's Edda, p. Hafniæ, 1787.

kly, soon, straightway, i. 2, 99, 163, 187, 214, 241. tt, citò: 'Sone and skete.' Ayst. p. 54.

l, p. p. scattered, ii. 218.

 p. divided, ii. 233. Dan. separate: Swed. skilja, to distinguish: Icel. skilja, dt; 1, to separate, divide; gl. to skill], to distinguish, inderstand.

knowledge, understanding, 89, 191; acc. i. 39, 40, 74; i, ib.; off, ii. 71; 9, 12; wibþ, i. 41, 54, 55, on, right, ii. 85; wibþ. i. an. skiel, 1, a boundary; etion, discernment: Icel. 1, a separation, division; ment, understanding; skil, a distinguishing by sight 1g; 2, discernment, knowthe use of the words Iful, and to skill' in the 1 Kings v. 6; Eccles. ix. i. 4; ix. 22. v. also

Brock. N. C. G. ad vv. 'skeely, knowing' and 'skill, to know.' Skillless, ignorant, i. 128.

Skinn, skin, off, i. 110, 322. A. S. scin: Dan. skind: Swed. skinn: lcel. skinn.

Skir, clear, i. 278. ii. 69. A. S. scîr: Engl. sheer: O. Sax. skîr, skîri: O. Frs. skîre: Ger. schier: M. G. skeirs; skeireins, ξρμηνεία: Icel. skirr and skært, clear, bright,

Skirrpepp, rejecteth contemptuously, literally spitteth against, i. 256; 3 pl. skirrpenn, ib. Icel. skirpa, exspuere.

81a, slast, slagenn. v. Slan.

Slæn, to slay, i. 279, 281; 3 pr. slæh, i. 340, 341. A. S. sleån, 3 pr. slyhh. v. Slan.

Slæp, slæpe, slap, sleep, off, i. 64, 107, 108, 202. ii. 317; þurrh, i. 107, 259; o, slæpe, i. 290, 291; g. slæpess, i. 101; pl. slæpess, i. 244. A. S. slæp: O. Sax. slap; O. Frs. slep: Ger. schlaf: O. H. G. slaf: M. G. sleps, væpos.

Slæpenn, 3 pl. sleep, i. 259; 3 p. sleppte, i. 84, 101, 102, 293; pl. slepptenn, i. 225, 259. A. S. slæpan, 3 pl. slæpaþ; 3 p. slep, pl. slepon: O. Sax. slapan: O. Frs. slepa: Ger. schlafen: O. H. G. slafan: M. G. slepan, schlafen, καθεύδειν; 3 pl. slepand; 3 p. saislep, pl. saislepun.

Slætenn, to track, search, to, ii. 114. v. Slop.

Slæp, v. Slæn.

Slan, to slay, strike, i. 153; to, ii. 341; 2 pr. slast, i. 234; 3 pr. slab, i. 70, 153; 3 p. sloh, i. 123, 280, 285. ii. 149, 329; pl. sloghenn, ii. 124; 2 imp. sla, ii. 156; 2 pr. sb. sla, i. 153; p. p. slagenn, i. 154. ii. 149. A. S. sleán: O. Sax. O. H.G. slahan: O. Frs. slā: Ger. schlagen: M. G. slahan, schlagen, τύπτεν; 2 pr. slahis; 3 p. sloh, 3 pl. slohun; 2 imp. slah; 2 pr. cjve. slahais; p. p. slahans: Dan. slage: Swed.

sla: Icel. sla, to smite, strike,

Slap, slep, v. Slæp.

Blaw, slow, i. 344. A. S. slaw: M.G. slawan, σιωπάν: Dan. slov, blunt, dull: Swed. slö: Icel. sljór; older,

Sleckenn, slekkenn, to slake, abate, ii. 149, 153, 157, 162; to, i. 353; p. p. sleckedd, i. 197. A.S. gesleccan, to weaken : Dan. slukke, to extinguish, quench, slake: Swed. sliicka: Icel, slokna, to be extinguished.

Sleh, cunning, ii. 115. Dan. slu, slug, sly: Swed, slug: Icel, slægr,

Sleppte, v. Slæpenn.

Slop, path, track, acc. i. 39, 111, 172, 183, 194, 230, 296, 308. ii. 17, 153. 'Sleuth, the slot, or track, of a man or beast, as known by the scent.' Brock. N. C. G. Icel. slob, a track, or trail.

Sloghenn, v. Slan.

Smace, taste, savour, smack, off, ii. 142; burth, i. 55. A. S. smæc: Piat. smack; N. Dut. smaak; Ger. ge-schmack: Monsee Gloss. smacho: Dan. smag : Swed. smak : Icel. smekkr,

Smec. smoke, i. 35. 58; wipp, i. 57. A. S. smeóc, sméc: Plat. smôk; Ger. schmauch. v. Reccless.

Smere, ointment, properly fat, burrh, ii. 106, A.S. smeru: Ger. schmeer: O. H. G. smero: M. G. smairbr, πιότης: Dan. Swed, smör: Icel. smjör; older, smör.

Smeredd, p. p. anointed, besmeared, i. 32, 48, 49, 224. ii, 106. A.S. smyriau, p. p. gesmyrod: Dan. smöre: Swed smörja: Icel smyrja.

Smepe, smooth, i. 337; pl. i. 321. A. S. smede: Plat. smidig: N. Dut. smedig, pliant, limber: Ger. geschmeidig, smooth, soft, pliant : Dan. Swed. smidig.

Smikerr, beautiful, off, ii. 121. Dan. smuk, fair, handsome.

Smitenn, to smite, strike, to, ii. 156.

A.S. smitan: LowG. smi smīta: Ger. schmeisen smeizan : M. G. bi-m

xpiew.

Snap, 3 p. slew, i. 44 11.1 snib, ii. 156. A.S. # snad; 2 imp. snid: I O. Sax, snidan; O. F. Ger. schneiden: O. H. M. G. sneiban, 1, schori ten, Gepifeir; 3 p. m sneib : Dan. snitte : Su Icel. sneida,

Snoterr, skilful, knowing 245. A. S. spotor: M σοφόs : Icel. snotr, wie

handsome.

Soffte, soft, gentle, i. 20, 132, 337. ii. 21, 164: pl. i. 321 [7]. A. S. ser ad. ; Ger. sanft : O. H. Icel. sefa, to soothe, soft Sohht, sohhtenn, v. Seker

Sollde, v. Shall. Son, sons, v. Sone.

Sone, soon, immediately, 4. 114, 120, 126. 1 sippenn, i. 251; anan, ii. 41; anan se, i. 115, 106; anan summ, ii. 1 sons, as soon as, 1, 63,7 79, 84. ii. 32, 51, 77, son, summ, id. i. 24-211. ii. 32, 114; sone 223. A. S. sona: O. S san: O. Frs. son, san sogleich, eillias, sunsws. v. Efftsone.

Sop, truth, acc. ii. 113 342; i, ii. 280; off, ii. i. 92, 288; till, ii. 1; sob, in full truth, D. 2 45, 60, 242, ii. 24, I D. 110, H. i. 5, 42, ii

Sop, true, D. 163. H. i. ii. 17, 23; g. i. 170. sobe, sob, D. 138, 314 H. i. 38, 64, 218, ii. forr, i. 231, ii. 342; of i. 85, 87, ii. 24; but



: sob, fra, i. 170; wibb, utenn, ii 24; sobe, batt, . 267, 306, 311; off, ii. 101; forr, i. 183, 195. . sop: Icel. sannr; older,

rely, ii, 71; full sob, ii. sikerr sob, ii. 294, 296-

thful, true, i. 52, 64, 90, 88; acc. i. 54, 94, 98, i. 143; i, i. 48; off, i. rrh, i. 94. 103, 165. ii. 165, ii. 165, ii. 165, ii. 8 [so)fast, sóþ-fæst. , faithfully, i. 102, 103. se, faithfulness, truth, soþíasstnessess, i. 122. stasstnesse, off, ii. 241,

sób fæstnes. y, i. 223. A. S. soblice. heep, acc. ii. 188. M.G. uds, θυσία: Icel. sauðr, f. sjóða, to cook: A.S. seethe : Ger. sieden : ıdan.

:, spækenn, v. Spekenn. ech, word, language, i. 3. ii. 291; acc. ii. 295affterr, i. 148; butenn, i. 10; inntill, D. 130, 144; off, i. 74, 341; 12, 14. H. i. 33; burrh, ii. 91; upponn, i. 205; 96. ii. 5, 26; pl. spæch-. 202, 205. A. S. spræc,

, Gen. iv. 23, word, St. 13: O. Sax. spráka: O. : Ger. sprache : O. H.G. an. sprog: Swed. språk: wisdom; spekjur, parley.

wiþþ, ii. 277. Sax. spod: O. H. G.

, A. S. supply, abund-; off, ii. 71. [This is, the same word as the ne. R. H.] speed, succeed, i. 59. ; 2 pr. spedesst, i. 50.

A. S. spedan: Low G. spoden: Ger. spuden, v. refl.: Grk. σπεύδειν.

Spekenn, to speak, declare, to, i. 93, 116, 130. ii. 57, 96, 202; I pr. speke, i. 160; 3, spekebb, i. 235. ii. 60, 272; 1, 3, p space, i. 5, 25, 27, 96, 102, 104. ii. 8, 28, 82, 91; pl. spækenn, i. 33, 206, 207. ii. 170, 171, 293, 295; 3 p. sb. spæke, ii. 212. A. S. sprecan, spræcan; specan, Exod. xxxii. 23: O. Sax. sprekan: O. Frs. spreka: Ger. sprechen: O. H. G. sprehhan.

Spelenn, i. 353. If this be not an error for Spedenn, it may represent the A.S. aspelian, spelian, to supply another's part; or it may mean to manage, from the Icel. at spila, rem

administrare.

Spell, speech, preaching, tidings, i. 349, 352; g. spelless, ii. 114; spell, acc. i. 29, 186, 296, 328, ii. 61; noff, ii. 130; burrh, i. 3, 23, 26. 49. ii. 27; wipp, i. 52, 125; pl. spelless, acc. i. 43, 269; wipp, i. 278. ii. 114. A. S. spell, narration, story, tidings: O. Sax. O. H. G. spel: M. G. spill, sage, μῦθος: Icel, spjall, a spell, saw, saying.

Spelldrenn, to spell, ii. 218; p. p. spelldredd, ii. 215, 218.

Spellenn, to declare, preach, D. 35, 311. H. i. 296-298, 302, 319. ii. 61; to, P. 42. I. 94. H. i. 24, 296. ii. 1, 4; forr to, i. 326. ii. 23; 2 pr. spellesst, i. 51; 3, spellebb, i. 29. ii. 118, 198; pl. spelleun, i. 256, 349. ii. 52, 227; 2, 3. pr. sb. spelle, i. 30, 256; p. p. spelledd, i. A. S. spe'lian, 2 pr. 199, 204, 221. spellast, 3. spellab, pl. spelliab, sb. spellige: M. G. spillon, verkündigen, διηγείσθαι; 2 pr. spillos, 3, spillob, 3 pl. spillond; 2 conj. spillos, 3, spillo; p. p. spillobs: Icel. spjalla, to 'spell,' talk.

Sperrd, p. p. closed, shut, D. 261. H. i. 142. ii. 68. A. S. sparran, to spar, obdere: Ger. sperren: Otfr. sperran: Dan. spærre: Swed. spärra: Icel, sperra, to raise the spars of a house. 'Ital. barrare, to bar, sbarrare, to barricade, Bosw. A. S. Dict.

Spontaneus, sponntaneuss, Lat. spontaneous, P. 13. H. l. 205.

Spredd, p. p. spread, i. 33. 55. A.S. spriedan: Dut. spreiden, spreijen: Ger. spreiten : Otfr. spreitan : Dan. sprede: Swed. sprida.

Springenn, 3 pr. pl. spring, grow, i. 170. ii. 50; 3 p. sprang, extended, ii. 1; p. p. sprungenn, descended, i. 15, 16. A.S. springan, 3 pl. springab, 3 p. sprang, p. p. sprungen: O. Sax. O. H. G. springan: O. Frs. springa: Ger, springen: Icel. springa.

Steep, steep, ii. 41. 64. A. S. steap; stepan, to raise, exalt.

Staff, letter, litera, i. 149, 200, 217. ii. 215, 218; acc. ii. 217; burth, i. 151, 156, 184, 199; pl. stafess, acc. ii. 216; off, ii. 215, 217; purrh, ii. 215; wiph, ib. A.S. stæf, a staff; a letter: O. Sax. staf: O. Frs. stef: Ger. stab: O. H. G. stap: M. G. stabs, στοιχείον: Dan. stav; Swed. staf: Icel. stafr. 'As stiffness is the predominant idea in Staf, Adelung connects it with stiff, L. stipes, Grk. στύπος. He also observes, that the figurative idea of a letter or character is applied to Staf, because the oldest northern letters consisted of straight, right, or stiff lines.' v. Bosworth ad v. Stæf.

Stafflike, stafflig, a. literal, ii. 280; g. ii. 148, 163; acc. ii. 149, 153, 335; off, ii. 148, 150, 151, 154, 155, 163, 169; burth, ii. 22 [?]; unnderr, ii. 142; pl. stafflike, off, ii.

Stafflike, ad. literally, ii. 147.

Stah, v. Stighenn.

Stall, stall, room, standing, i, i. 72. ii. 288; purrh, ii. 93; pl. stalless, i, ii. 57. A.S. steal, stæl, a place, a stall for cattle: Dut. stal: Plat. Ger. Swed. stall: Dan. stald: Icel. stallr,

Stallwurrplix, stallwa firmly, i. 191. ii. 60. stabelian, to found, m stalferho, firm of min strong, Brockett's N. C. later text, staleworks, h

Stan, stone. L. 344, 346. 213; acc. ii. 109; of, 49. 169; burth, L 143 147; pl. staness, i. 34 39, 49; off, i. 311, 1 39, 49; purrh, i. 345; 59; wipp, i. 283. A.S. O. Frs. sten : Ger. O. I M. G. stains, Aifor. To steen : Swed, sten : Icd.

Stanedd, p. p. stoud t with stones, 1. 66, 100. / M. G. stainjau, steinge v. Istaned.

Stanene, pl. made of sto off, ii. 147, 150, 159, stienen.

Stanne, v. Stinnkenn.

Stanndenn, to stand, i. ii. 44, 81, 94; to, D. 2, 131. ii. 43, 85; 1 pr. 4 3, stanndeþþ, stannt, D. 40, 72, 125, 172, 185 ii. 87, 207; pl. stand ii. 44, 60; 3 p. stod, i. 223, 270. ii. 4, 5; pl. 33, 56, 344- ii. 88, 93 sb. stannde, i, 173; 3 28o. A. S. standan, 3. stent, pl. standab, stodon, sb. stande: O S O. Frs. stonda : Ger, stel standan : M. G. stan Ιστάναι, στήκειν: 1 μ standiþ, 3 pl. standand 3 pl. stoþun : Dan, s siå : Icel. standa,

Stanndenn inn, to pe tinue, instare, i. 72, 14 ii. 32, 33; to, i. 91, stanndepp, stannt inn, 196. ii. 119. 176; p inn, i. 46, 76, 130, i stod inn, i. 226, 278.



nn, i. 65. ii. 179; 2 pr. 1e inn, i. 152. M. G., anhalten, έφιστάναι, έν-

n, severe, i. 32, 49, 53, 109; starrke, off, i. 131; rrke, i. 306. A. S. stearc: rk': Ger. stark; cf. starr, n. stærk: Swed. stark: r and styrkr.

le, place, acc. i. 352; i

the spot, ii. 125. A. S. gl. 'stead': O. Sax. stedi:, stätte: O. H. G. stat: abs, τόπου: Dan. sted: l: Icel. staðr. stedefasst, stedfast, constediats, ii. 100. 110. 170.

i, 143. ii. 109, 110, 170. efest, stêdefæst. ce, ii. 16, 26. A. S. stefn,

. Sax. stemma, stemmia: me: O. H. G. stimma: nmo: M.G. stimma: Icel. nma: Grk. στόμα. shut, imprison, lễt stek. A. S. stician, to stick: steik, to shut, to close. C. G.: Ger. stecken, to fix, put in prison: Icel. drive piles [stik, n. pl., imp of war were driven in of rivers, &c.].

. sb. steal, i. 154. A. S. Sax. O. H. G. -stelan: tela: Dut. stelen: Ger. M. G. stilan, κλέπτειν: e: Swed. stjäla: Icel.

terenn, to direct, govern, 237. ii. 157, 176; 3 pr. terepp, i. 126, 234, 237.

A. S. steoran, stýran, 3, stýreh: O. Frs. stiura: rn: O. H. G. stiuran: 17jan, ἰστάναι, διαβεβοῦn. styre: Swed. styra:

nn, steersman, i. 72.

A. S. steor-man, Ælf. Gr. Som.

P. 73.

Steorme, sterme, star, i. 119, 222 [steorme, MS.], 241, 246, 250, 251; g. steormess, i. 72, 228; acc. steorme, i. 118, 222, 228, 238. ii. 30, 31; steorme, sterme, off, i. 221, 240; steormess, stermess, burth, i. 118, ii. 126; steormess, o, i. 118; stermess, bi, i. 245; wibb, ii. 257. A. S. steora: O. Sax. stermo: O. Frs. stera: Ger. sterm: O. H. G. sterro, sterno: M. G. stairno, dartip: Dan. stierne: Swed. stjerna: Icel. stjarna. Steorrneleom, sternelem, star's light, i. 226, 252; acc. i. 118, 229, v. Leom.

Ster, helm, att, ii. 176, 177. A. S. steor: Fries. stiore: Ger. steuer: O. H. G. stiura: Icel. stýri.

Sterepp, v. Steorenn.

Stidis, stubborn, i. 344. A. S. gestæddig, stabilis, firmus; stide, fixus, Benson.

Stih, path, ii. 95; acc. i. 169, 215; i, ii. 24; pl. stighess, acc. i. 321, 334. A.S. stíg: Plat. stig: Ger. steig: O. H. G. stíg: M. G. staiga, δδω, ρώμη: Dan. sti: Swed. stig: Icel. stigr, stígr.

Stikkess, pl. sticks, acc. i. 300. A. S. sticca, pl. sticcan: Icel. stika.

Stille, still, still, quiet, i. 38, 43, 125, 162, 202, 223. ii. 70; pl. stille, ii. 92. A. S. O. Frs. Dan. stille: O. Sax. O. H. G. stilli: Ger. still: Swed. stilla: Icel. stilltr, still, ealm, composed, in mind.

Stillelike, stillelig, quietly, privately, i. 84, 99, 106, 239, 294. ii. 225, 229. La3am. stilleliche, stilly.

Stillig, id. ii. 234. A. S. stille.
Stinneh, stink, scent, i. 39; acc. ib.;
pl. acc. stinnchess, i. 39, 272. A. S.
stenc: Plat. O. Sax. Dan. Swed.
stank: Ger. ge-stank: Notker,
stench: Otfr. stanc.

Stingenn, 3 pr. pl. sting, ii. 253; 3 p. pl. stungenn, ib.; p. p. stungenn,

ii. 252. A.S. stingan, pr. pl, stingab, p. pl. stungon, p. p. stungen: Ger. stechen: Otfr. stechan: Dan. stikke, stinge: Swed. sticka, stinga: Icel. stinga, to sting, stick, stab. Cf. M. G. us-stiggan, ausstechen, ¿faipeir.

Stinnkenn, to stink, give out odour, to, i, 165; 3 pr. stinnkeph, i. 39; 3 p. stanne, i. 280; pl. stunnkenn, i. 284; p. pr. stinnekennde, stinnkennde, abutenn, i. 283; bisorenn, i. 284. A. S. stincan, 3 pr. stinceb, stinch, 3 p. stauc, pl. stuncon, p. act. stincende, p. p. stuncen.

Stinnkennde, v. Stinnkenn.

Stinntonn, to leave off, cease, ii. 92.
A. S. stintan, to make blunt : stynten, to stop, Piers Pl.: stint, to stop, desist, Brockett's N. C. G.

Stirenn, to stir, move, to, i. 95; 3 pr. stire)b, i. 202. A. S. styrian : Ger. stören: Notker, sturan: Swed. störa: lcel. styrr, a stir, tumult, disturbance.

Stirne, stern, fierce, acc. ii. 185.

A. S. styrne.

Stighenn, to go, pass, the direction being determined by the preposition: stighenn dun, ii. 20; upp, i. 93. ii. 22, 235; to, ii. 56, 251; uppwarrd 7 dunnwarrd, ii. 91, 126; 3 pr. stighebb, dun, ii. 20; upp, ii. 227. 238; pl. stighenn, dunnwarrd, ii. 128; uppwarrd, ib.; 3 p. stah, dun, ii. 227, 239; innto, i. 302; o, i. 331; ut off, ii. 190; upp, D. 169, H. i. 206, 207. ii. 22; uppo, ii. 16; p. p. stighenn, upp, upp o, i. 95. 295. 296. ii. 32, 127. A. S. stigan, 3 pr. stigeb, stihb, pl. stigab, 3 p. stah, p. p. stigen : M. G. steigan, steigen, avaßairer, 3 pr. steigib, 3 pl. steigand; 3 p. staig; p. p. stigans: Icel. stiga. v. Stih.

Stoffnedd, p. p. generated, ii. 152. A. S. stofn, stipes : Engl. stem : Ger. stamm: M. G. stoma, υπόστασις: Icel. stofn, I, a stem of a tree; 2, a foundation; stofna, to establish,

lay the foundation of.

Stoke, stock, i, i, 341. Does not 'I faderr so passage, rather mean, 'a stokess, R. H.] A.S. Ælf. Gloss, Som. p. 64: O. H. G. stok : Dan. stock : Icel, stokkr.

Stokess, pl. places, inn, ii 34. A. S. stôc; Sax C Th. 247, 14; 1123; Th Domesday Book sand name given to much of places now called Stole.

Strac inn, 3 p. panel 161. A.S. strican, to g a course: "straken, directly,' Piers Pl.: Ge to rush : Dan, stryge strike: Swed. stryks: 1 to stroke, strike, go muny

Strem, v. Wateristram. Streete, street, i. i. 255. cognate, probably, with qu. strata via?

Strands, strand, bank, o upp o, uppo be, ii. 16 strand : Dut. Ger. I strand : Icel. strond. refers it to the G. ran border, as the radical wo Dict, ad v. Strand.

Strang, strong, vehement 143, 219, 11, 109, 110 acc. i. 274. ii. 148, 328; ii. 342; strang, pl. o A. S. O. Sax. strang : Bro strang: Ger. streng, stra strong: O. H. G. stre streng: Swed. strang: strong ; rigid, severe.

Strawwenn, to strew, A. S. streówian : O. Sa Tatian's Harm, stress strewa : Ger. streuen strawjan: Otfr. strem straujan, bereiten, orpus ströe: Swed. strö: la Lat. strao: old Grk. (following quotations g



f the M. G. Gospels in tary, ap. v. Straujan, will ustrate the word Straww-plied by Ornin. 'Post-entis est defletus Attila, uper tumulum ejus, quam rsi, ingenti commessatione nt. Jornand. de rebus 32. Lindenbr.' 'Exwist struebatur regibus morquem ritum sepulturæ que barbari servare dicem strabas dicunt lingualiast on the Thebais of , 64.', to strengthen, i. 89, 328; igedd, strenngedd, i. 93. S gestrangian: Lazam.

to strengthen, i. 89, 328; 1gedd, strenngedd, i. 93, A. S. gestrangian: La3am, in later text, strongi. s, sprinkling, wibb, i. 35, rennkenn.

strength, i. 191; acc. i. 160, 172. ii. 50, 52, 85, ii. 332; off, i. 85. ii. h, i. 63; wibh, i. 248. ii. strengtu, strengtu.

888, strengthless, ii. 81.
n, to sprinkle, to, i. 35;
kedd, i. 59, 60. Cf. A. S.
Strenkylid, sprinkled,
yst. p. 283. 'Strinkle, to
scattering, to besprinkle,'
CG. v. Pr. Parv. ad v.
TER spryngelle, or strencle.
m.'

n, race, family, offspring,
i. 343-346. ii. 217, 218,
reness, i. 80; acc. streon,
9, 165; ût off, i. 9; off,
iph, i. 138; intercourse,
i. 82; burrh, i. 1, 90;
i. 77, 91. ii. 318. A. S.
trýnan, gignere; strýnd,
t. strynd, v. G. Douglas,
viii, 510: stren, Chaucer:
kspeare, v. Timon of A.
v. Neddrestreon.

trenede, streonedd, strenconenn.

strenenn, to beget, gener-

ate, H. i. 8, 21-23, 27, 61; to, i. 8, 24. ii. 305; 3 pr. streneph, ii. 243; 3 p. streonde, strenede, i. 342; ii. 242; p. p. streonedd, strenedd, I. 28, 33. H. i. 6, 12, 60, 314. ii. 76, 294, 305. 315. A. S. streónan, strýnan.

Stund, time, operr stund, at times, i. 32, 227. ii. 213, 276. A. S. stund, time, a while: O. Sax. stunda; O. Frs. stunde: Ger. stunde, an hour: O. H. G. stunda: Dan. Swed. Icel. stund: A. Sax. Icel. stundum, interdum.

Stunnt, A. S. foolish, stupid, i. 128,

Stungenn, v. Stingenn.

Suhhahenn, to sob, lament, [sough], i. 275. A. S. seófan: Low G. süchten, süften: Dut. zuchten: Ger. seufzen: Otfr. Notker, suften, süften. Sume, sumess, v. Summ, 2.

Sumerr, summer, o, ii. 36. A. S. sumor, sumer: Plat. Ger. Dan. sommer: O. Sax. O. H. G. Icel. sumar: O. Frs. sumur: Swed. sommar.

Summ, a. some, a, a certain, any, P. 15. H. i. 5, 274. ii. 117, 231, 257, 300; g. sumess, ii. 298; acc. summ, P. 15. H. i. 115, 180, 349. ii. 134, 179; summ, off, ii. 103; pl. sume, some, some men, i. 227, 228, 274, 348. ii. 35, 45; acc. ii. 314; summ—summ, one—another, ii. 247. A.S. O. Sax. O. Frs. O. H.G. sum: M. G. sums, einiger, 718: Dan. somme: Icel. sumr. v. Dæl, Oþerr, Wha, Whær, While, Wise.

Summ, conj. as, i. 110, 188, 301. ii. 316; anan summ, ii. 21; fortprihht summ, ii. 42. Dan. som. v. Sone, Swa.

Summwhatt, somewhat, i. 31, 327; acc. ii. 99, 100; off, ii. 3, 87; summwhatt littless, i. 161, 162; summ whatt ohht,—s. nohht, ii. 87; in some respects, ii 234. Cf. A. S. hwæt litles, v. Whatt.

Sund, A.S. a. sound, ii. 161, 212.

A. S. sund, ge-sund : O. Sax. O. H. G. -sund : Ger. ge-sund : Plat. O. Frs. Dan. Swed. sund.

Sunderrun, private communing, i, ii. 237. A. S. sundor, seorsim, run,

colloquium.

Sune, son, I. 44. H. i. 14, 21, 123, une, son, 1, 44, 11, 1, 14, 21, 123, 315, ii, 115, 148; d. i. 239, 283; acc. i. 106, ii, 90, 114, 156; voc. i. 311; off, i. 75; till, ii. 143; wibb, i. 72; pl. suness, i. 14, ii. 151, 152; acc. i. 3, 17, 283; off, i. 164, 283; burrh, i. 235; sune child, i. 75; till, ii. 164, 283; burrh, i. 235; sune child, i. 164, 283; burrh, i. 236; burrh, i. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. i. I. sunu : Dut. zoon : Ger. sohn : M. G. sunus, viós: Dan. son: Swed. son: Icel. sonr: Skrt. sûnu, a son, one produced, from su, to beget.

Sungenn, v. Singebb.

Sunne, sune, sun, i. 246, 252; g. sunness, i. 327, 329. ii. 96, 112; acc. sunne, ii. 96; noff, ii. 230; purth, ii. 126; unnderr, ii. 102; wibb, ii. 257. A. S. Plat. O. Frs. sunne: O. Sax. O. H. G. sunna: Ger, sonne: M. G. sunna, m., sunno, f. ήλιοs : Icel. poet. sunna.

Sunnebæm, sunebæm, sun-beam, i. 252. ii. 307. A.S. sunnebeam.

Sunnkenn, v. Sinnkepp.

Sur, sour, ii. 174. A. S. sur: Plat. sur : Dut, zuur : Ger. sauer : O. H. G. sur, suar, suor: Dan. suur: Swed. sur: lcel. surr.

Susstress, pl. sisters, i. 221. ii. 193; burth, i, 220, A. S. sweostor, swuster, Gen. xxv. 20, pl. swustra, St. Mark vi. 3: O. Sax. O. H. G. swester: O. Frs. swester: Dut. zuster: Ger. schwester: M. G. svistar, ἀδελφή, n. pl. svistrjus: Dan, söster: Swed, syster: Icel. systir: Skrt. swasri.

Sutell, clear, ii. 303. A. S. sweótol, sutol; sweot, a company, crowd,

multitude ; Icel. sveit.

Sup, South, ii. 67; o, ii. 36, 45. A. S. sup: O. Frs. suda: Dut. zuid: Ger, sud: O. H. G. sund: Dan. Swed, syd: Icel, sudr,

Supdale, southward, h. 11 Swa, 10, D. 44, 107, L 44 1, 7, 22, 30, 11, 31, 57; all swa summ, even as, a 11. P. 30, 86. H. 1. 7, 8, [sum, MS.] ii. 30; sw 293, 319. H. L. 38, 39 A. S. swa: O. Sax. O. O. Frs. sa, so: Dut. to M. G. sva, so, ovrw: Swed. så: Icel. svi: some: Dan. saasom. v. Tohh.

Swallh, v. Swollghenn Swallt, v. Swelltenn. Swanne, v. Swinnkenn. Sware, answer, act. i. ii. 41, 98, 188, 209;

v. Anndsware.

Sware, grievous, forr, ii. swær: O. Sax. O. H. G. Frs. swêre: Ger. schwi svers, Evrepos : Icel. poe Swarenn, v. Anndsweren Swat, sweat, wibb, i. 53. O. Sax. O. Frs. swet: Ge

O. H. G, sueiz : Dan. svett: Icel. sveiti. Ci. Junius and Adelung of word with moisture of its original meaning. ad v. Swat.

Swelltenn, to die, 1. 29 257, 264, 285; to, i. pl. swelltenn, ii. 10; 31 31. H. i. 152, 183, 202 ii. 252; 3 pl. swullter 278. A. S. sweltan, swe swulton: O. Sax. swel sviltan, sterben, anoby; pl. sviltand; 3 p. sval svultun: Icel svelta; to starve, suffer hunger

Swennehenn, swennker afflict, ii. 72; to, ii. 7 to, i. 311. ii. 195. Plat. swunken : O. H (Ger. schwenken, to swin

Swepe, whip, scourge, 196. A.S. swip, swip.



wepe: Old G. wip: . svöbe: Icel. svipa. 213; g. swerdess, 156; acc. swerd ii. 65. A S. sweord: werd : Ger. schwert : lcel. sverð. Wachter weren, to defend, ilant s. wear, i. 154. A.S. n: O. Frs. swera: Otfr. sueran: M. G. ν, δμνύναι : Dan. värja: Icel. sverja. 1, i. 41, 48, 213; ; swete, te, ii. 182; , 284; acc. i. 272. ête: O. Sax. swôti: ł. G. suozi: M. G. l: Swed. söt: Icel.

th, purifieth, i. 55. swêtan. usly, i. 55. 241; swiffte, purrh, swift: Icel. svif, a

it, acc. i. 137; off, i. 229; pl. swike-30. A. S. swicdóm. 54, 123, 187, 193, ; fra, ii. 137; intill, 4, 203; wiþþ, D. 185; swillke, att, ii. ; pl. swillke, i. 54, i. 171; acc. i. 120. rr, ii. 196; i, i. 76; 3. ii. 44; wiþþ, ii. . 48. 76, 86; purrh, 7 swille, i. 32, 50, o; all swille, i. 187.

a lie, so like: O. . sic: O. Sax. sulīk: ıd sék: Ger. solch: : M. G. swa-leiks, slig: Swed. slik: Vise. 256; to, ib. A.S.

O. H. G. swin: Ger.

schwein: M. G. svein, xoipos: Dan. svün: Swed. svin: Icel. svin.

Swingenn, to scourge, beat, wiph to letenn, i. 220. A. S. O. Sax. O. H. G., swingan: Low G. swingen, to use the flait: O. Frs. swinga: Ger. schwingen: Dan. svinge: Swed. svinga.

Swinginng, scourging, wiph, i. 191.

Swinne, labour, i. 163, 211, 216.
ii. 51; g. swinnkess, i. 111, 211.
ii. 102; 2cc. swinne, i. 211; forr, D. 143. H. i. 180; off, D. 80; to, i. 211; wiph, i. 53, 191; wiphutenn, i. 180; pl. swinnkess, fra, i. 218; i, i. 158. A. S. geswine.

Swinnefull, A. S. deligent, i. 89, 163.

Swinnefull, A. S. diligent, i. 89, 163.
Swinnefullnesse, diligence, off, i.
85. A. S. geswincfulnys.

Swinnkenn, to labour, i. 211; to, i. 215: ii. 194; 3 pr. swinnkeþþ, i. 220; pl. swinnkenn, ii. 38; 2 p. swannc, ii. 262; p. p. swunnkenn, i. 211; swinnkenn swinnc, i. 211. A. S. swincan, 3 pr. swinceþ, pl. swincaþ, 2 p. swunce, p. p. swuncen. Swiþe, 2 p. swunce, p. p. swuncen. Swiþe, 2 great, severe, ii. 78. A. S. swið: O. Sax. swidi, swið: O. Frs. swith: Ger. ge-schwind: O. H. G. swinde: M. G. svinþs, loχυρόε: lcel. svinnr and sviðr.

Swipe, ad. very, greatly, D. 261. I. 100. H. i. 30, 32. ii. 164, 178; full, ii. 336; wel, ii. 41; swipe wel, D. 71. H. i. 73; well swipe wel, i. 49. 65. A. S. swide.

Swollzhenn, to swallow, overwhelm, to, i. 356; 3 p. swallh, ii. 153. A. S. swelgan; 3 p. swealg, swealh: Dut. zwelgen: Ger. schwelgen: Otfr. suelgan: Dan. svælge: Swed. svälja: lcel. svelgja.

Swulltenn, v. Swelltenn. Swunnkenn, v. Swinnkenn.

T.

Ta, prn. those, i. 12, 14, 17, 228. ii. 88, 89; att, ii. 153. v. þa, prn. Ta, ad. then, i. 5, 14, 21, 65, 111, 139. ii. 16, 77, 207, 231. v. þa, ad. Tace, v. Takenn.

Tacnedd, tacnede, tacnedenn, Tacnenn.

Tacnenn, to betoken, signify, i. 54. 63, 64, 71, 156, 185. ii. 169; to, 22, 32, 35, 1,0, ii. 257; forr to, i. 243. ii. 108. 147; 3 pr. tacnebb, i. 23. 39. 72, 76 [tacnep, MS.]. 93, 95. ii. 34, 102, 113; 3 pl. tacnenn, i. 31, 226, 243. ii. 93; 3 p. tacnede, i. 58-60; 3 pl. tacnedenn, i. 58, 221. ii. 198, 200; p. p. tacnedd, s. and pl. i. 102, 111, 143, 184-186, 207, 210, 347. ii. 13, 92. A.S. tacnian, tacnah, tacniah, tacnodon, tácnod: M. G. taiknjan, zeigen, δεικνύναι; 3 pr. taikneib, 3 pl. taiknjand; 3 p. pl. taiknidedun. v. Tákenn.

Tacness, v. Tákenn.

Techenn, to teach, direct, i. 254. ii. 279; to, i. 119, 124, 246. ii. 299; 3 pr. tæchebb, D. 98, 123, H. i. 268. ii. 21, 84, 302; pl. tæchenn, ii. 182; 3 p. tahhte, i. 35, 44, 143, 262, 309, 323, ii. 83, 107, 238, 252, 253; 3 pl. tahhtenn, i. 257; p. p. tahht, ii. 299; pl. tahhte, i. 341. A.S. tæcan, 3 pr. tæceb, 3 p. tæhte, pl. tæhton, p. p. tæht : Ger. zeigen, to show, point out : O. H. G. zeigőn: M. G. ga-teihan, ἀπαγγέλλειν: Icel. tjá, quasi téa, to show, tell, report.

Teele, tæledd, tælesst, tælebb, v. Tælenn.

Tælenn, to accuse, blame, deride, i. 68, 69; to, i. 1, 11, 212. ii. 221; forr to, ii. 230; 2 pr. tælesst, i. 50; 3 pr. tæleph, D. 77; 2 pr. sb. tæle, i. 212; p. p. tæledd, ii. 229. A.S. tælan, 2 pr. tælest, 3, tæleb, p. p. tæled : Icel. tæla, to entice, betray ; tal, a bait, allurement.

Tæm, issue, offspring, acc. i. 82; wibb, ib. A. S. team, issue, any thing following in a row, order, or team. v. Junius, Etym. Angl., and Bosworth's A. S. Dict. ad v. Team. Temenn, to bring forth, generate, i.

tær abutenn, i. 293:

76, 165, 263, 286, 3 333. ii. 60; tær bitwe tærfore, D. 129, 305 terinne, i. 155, 108; i. 214, 218. ii. 100 tæronne, D. 38. H. ter onnymness, terser ess, i. 256. ii. 89, 133 80, 347. ii. 14.125; tærto, i. 214, 333 il abroad, i. 73 : terwij here 7 tær, i. 166; t where, I. 99; ter nit i. 318. v. pære.

1, 4, 82; to, i. 78, 304; forr to, i. 13;

i. 82; p. p. tæmeéd.

Teer, where, i. 246, 252

Teere, tar, there. D. 37

teman, týman.

Teress, pl. terra, la A. S. tear, contracted pl. tearas: Ger. zah zahar: M. G. tagr. taure : Swed, tar : Ice

Tahht, tahhte, tahhteur Take, takenn (p. p.), ta v. Takenn.

Tákenn, takenn, tolen, i. 22, 58, 138. ii. 276 ii. 135, 183. 185: | 247. ii. 154, 184; pl ii. 130, 184, 195; 0 135, 183, 209. A.S. t têkan : O. Frs. têken teiken: Ger. zeiche zeihhan: M. G. taik Dan. tegn: Swed. tákn, also teikn.

Täkenn, takenn, to tol 81. H. i. 71, 128, 14 261. ii. 6, 47, 59; to to, i. 186, 323; 2 p 36, 149, 150, 153 takepp, i. 71, 166. tăkenn, takenn, i. 5 229, 256; 1 p. toc. 2, i, 96; 3. P. 9, 83. 35. 39. 44. 11. 7. 24.

. 224, 261, 347. 2, imp. tacc, i. . 215, 216, 309; 342; 2 pr. sb. 67; 3, 194; 3, 7. H. i. 37, akeph, catcheth, b.; takepp, be-1, ii. 283; toc, 65, 297. ii. 78, 10, tokenn, i. 16, 1, 97, 114, 135; 19; p. p. takenn wibb, to receive, , İ. 104. H. i. i. 50, 52; toc 125; pl. tokenn 313; toc onn, , i. 86; toc, toc 281, 286; toc imself to, i. 9; , ii. 230; let M. G. tekan, (e: Swed. taga: old of, take, &c.; , incipere; taka ere. [The Engs borrowed from d gradually took Sax. 'niman.'] 1d, ii. 280.

number, i. 149, , 200, 208, 210, acc. tăle, tale, D. ; ii. 34; tale, bi, inntill an, i. 149; 157, 195, 305; 9; prinne taless 5. talu: O. Sax. le: Ger. zahl: 2an. Swed. tal:

t tallre læste, at 7, 93; att tallre f all, ii. 108. 35, 36, 97, 132, 5; when, ii. 33.

Tatt, that, the, I. 37, 47. H. i. 6, 10, 14, 24, 95; acc. i. 26; tatt tatt, that which, i. 17, 18, 102. ii. 5, 8. v. Patt.

Tatt, pm. rel. that, who, which, i. 7, 13. ii. 161, 163, 240, 262; acc. D. 34. H. i. 22, 25. v. Fatt, pm. rel.

Tatt, conj. that, D. 17, 103, 269, &c. v. þatt, conj.

Tawwenn, to work, act upon, ii. 200; 3 pr. pl. tawwenn, ii. 199. A. S. tawian, to taw, work, till, treat ill: Plat. tauen: Dut. touwen: O. Frs. tawa: O. H. G. zawian: M. G. taujan, thun, ποιείν; ga-taujan, κατεργάζεσθα: Icel. týja. v. Bosw. A. S. Dict.

Te, prn. thee, v. Tu.

Te, the, D. 34, 257. H. i. 21, 55. ii. 280; 2cc. D. 217. H. i. 35; att, i. 19, 21. v. pe.

Tokonn, tekenn patt, besides, besides that, moreover, D. 37. H. i. 23, 98, 156, 186, 212. ii. 319; text, bext, tekenn, i. 157, 164. ii. 37, 189, 211. A. S. tō-eácan, in addition.
Tollonn, to tell, declare, reckon, i.

157, 331. ii. 61, 327; to, i. 318. ii. 29; 2 pr. tellesst, i. 169. ii. 36; 3, telleph, i. 29, 63, 169, 235; pl. tellenn, i. 325, 356; 3 p. talden, i. 186. ii. 269, 317, 322; pl. taldenn, i. 296; ne talde þegs, i. 69; 3 imp. telle, i. 247; p. p. tald, ii. 93, 237, 262, 289. A. S. tellan, tellest, telleb, tellab, tealde, tealdon, telle, geteald: O. Sax. tellian: O. Frs. tella: Ger. zählen: O. H. G. zellan: Dan, tælle: Swed. tälja: Icel. telja.

Temmple, temple, ii. 58, 189, 197, 211; acc. ii. 189, 210; att. i. 266, 293; bi, ii. 216; fra, i. 310; i, l. 13-16, 314; innto, i. 2; neh, ii. 13; off, ii. 55, 80, 197, 212; 0, uppo, ii. 40, 53, 54, 61; till, i. 264. Lat. templum. Cf. Grk. τέμενοκ.

Tommpredd, p. p. tempered, softened, i. 98. A. S. temprian, getemprod, temperare, Bens.

Tende, tenth, i. 156. ii. 89, 101; acc. i. 92, 212; o, i. 285. A.S. teóda: Plat, teinde: Dut, tiende: Ger. zehnte : M. G. taihunda : Dan. tiende: Swed. tionde: Icel, tíundi.

Tone, tene, tenn, ten, acc. i. 151, 156, 164, 165, ii. 18, 34; i, ii. 46, 103; off, i. 149, 151; þrissess, ii. 34; ehhte sibess, i. 149; seofenn sibe, i. 185. A.S. ten, tyn: Plat. tein: O. Sax. tehan: Dut. tien: O. Frs. tian : Ger, zehn : O. H. G. zehan : M. G. taihun: Dan. ti : Swed. tijo: Icel. tíu. v. Fowwerr.

Tene, téne, injury, vexation, acc. il. 330, 339, 340; forr, ii. 337, 338. A. S. teón, and teóna, mischief, teónan, týnan, to irritate, vex: Chaucer, tene: Icel. tjón. v. Teen, in Brockett's N. C. G.

Tet (te itt), thee it, i. 182, ii. 283.

v. bet. Tepennforrp, thenceforth, ii. 279.

v. pepennforrb. Texs, they, D. 117, 155, P. 39, I. 71.

H. i. 5, 6, 10-12, 23, 31, 43, 44.

ii. 2, 3. v. pess. Tessre, their, i. 32, 135, 222, 250. ii. 97, 240. v. Pessre.

Ti, tin, thine, H. i. 21, 95, 311, 315; acc. i. 43, 53, 153, 316, ii. 40; att, i. 197, ii. 15; onngæn, i. 153; pl. acc. tine, tine, i. 2, 21, 49. pi, pin.

Tibi, Lat. v. Propitiari.

Tid, tide, time, season, ii. 111; acc. i. 143, 309, 312, A. S. O. Sax. O. Frs. tíd: Ger. zeit: O. H. G. zīt: Dan. Swed. tid: Icel. tid. v. Uhhtenntid.

Tiderr, thither, i. 204. ii. 270. v. piderr.

Tihhtenn, 3 pl. persuade, i. 244. A. S. tihtan; tiht, tyht, instruction, discipline: Ger. zucht: O. H. G. zuht, zuhti.

Tiddrenn, to propagate, to, ii. 284, 304. A. S. tyddran, tiedran [tuddor, tudor, issue, progeny], v. Cædm. p. 91, in which the divin to Noah to 'replenish (Gen. ix. 1) is rendered Tymab nu 7 Tiebi

Till, ppn. to, for, nill, 194. 236. 1. 4. 5. 36. ii. 2, 16, 81, 162, 11 D. 28; per-till, to tel 236; gan till, gannger part. A. S. til: Dn Swed, till. The Englis doubt borrowed from t Danish. v. Gan, pa.

Till, conj. till, amtil, ana 3: till batt, H. i. I. besides, i. 356, ii. 71 Sax. Chron. A. D. 1140

Time, time, time, period, 79. H. i. 21, 93, 114 262. ii. 89, 104. 133 170; g. timess, il. 147 154; acc. i. 60; att. ii. 195; fra, ii. 154; 18, 57, 263. ii. 4, 116 141; till, i. 78, 108. i absol. i. 12, 23, 134. 89, 321, 338; pl. tin 172; bi, ii. 104. A.S Dan, time, an hour: S id. : Icel. timi, nme. fil time, prosperity.

Timmbrenn, to build, struct, to, ii. 110, 217 timmbredd, i. 33, 34 - IIO, 212, 214, 210, timber, wood, materials timbran, timbrian, p. O. Sax, timbrin: O. l Ger. zimmern: O. H. M. G. timrjan, timb οlκοδομείν: Dan. to timra : Icel. timbra, to of timber.

Tiss, this, i. 11, 23, 29 124, 180, 237 : g. ii. 204 ; pl. tise, i. 157, 20

v. piss.

Tipennde, tidings, D. 176. Icel, tidindi, Engl. tidings is a N

changed into d, and d n. tidende. granteth, i. 185. A. S. tíðaþ: O. Sax. tugidón,

e infinitives, to, in order ., 48, 64, &c.: forr to, .c. or, D. 35, 55. H. i. 2, 3. to: O. Sax. te: O. Ger. zu: O. H. G. za, u, zu, πρόs. nimis, i. 99, 163, 220.

p, 3 pr. belongeth to, immpenn.
p. p. bloated, i. 280.
m, p. p. töbläwen.
p. p. swollen, i. 280.

Cf. A. S. bolgen: Icel. xod. ix. 31, 'bolled.'], to burst asunder, ii. to-berstan: Dut. Ger. n. briste: Swed. brista:

o bruise, dash in pieces, 3. tô-brýsan. Cf. Dut.

, p. p. broken up, i. tô-brittan, conterere. v.

n.
clove asunder, ii. 160.
fan, 3 p. 16-cleúf, p. p.
cleave, diffindere: O.
: Ger. klieben: O. H. G.
m. klöve: Swed. klyfva:

o arrive, v. Cumenn.
greeably, acceptably, i.
, 211, 270, 276, 350.
19, 100. 'To wheme,
ig manner.' Townl.
b. v. Cweme.
o divide, part, ii. 9,
todzeledd, i. 16, 34,
330. ii. 296. A. S.
p. tó-dzeled. v. Dzelenn.
afford, i. 212. A. S.
Don.

Todrifenn, A. S. p. p. driven off, dispersed, ii. 217, 218. v. Drifenn. Togoddre, together, i. 32, 49, 51, 329, 334. ii. 215. A. S. tógædere-[oædrian to gather]

[gzdrian, to gather].

Tofelle, 3 p. sb. fell down, ii. 209.
A. S. tô-feallan, collabi, 3 p. sb. tô-feólle: O. Sax. fallan: O. Frs. falla: Plat. Ger. fallen: O. H. G. fallan: Dan. falde: Swed. Icel. falla.

Toffrenn (to offrenn), to offer, i. 141, 258. v. Offrenn.

Tohh, though, yet, notwithstanding, I. 59. H. i. 7, 26, 39, 40, 74, 83, 114, 163, 191. ii. 77, 105, 296, 300; tohh swa þehh, notwithstanding, moreover, i. 31, 38, 70, 248, 249, 251. ii. 66, 186, 227, 304. v. Fohh.

Tohhwheppre, nevertheless, ii. 30, 301. v. pohhwheppre.

Toke, tokenn, v. Takenn.

Tolip, 3 pr. belongeth to, appertaineth, i. 46, 63. A. S. tó-licgan, 3 pr. to-lip. v. Lin.

Tór, tor, hard, difficult, i. 219, 248. Cf. tor, an inseparable prefix in Icel. denoting difficulty, as torkénndr, notu difficilis: O. H. G. zur-.

Tosamenn, together, i. 19, 304, 312, 316. A. S. tó-samne, tó-somne. v. Sameon.

Toshædenn, to separate, ii. 339; 3 pr. toshædeþþ, ii. 310. A. S. tó-sceádan. v. Shædenn.

Toskeggresst, 2 pr. scatterest, ii. 210; p. p. toskeggredd, i. 49, 330. ii. 212, 217, 218. v. Skeggredd.

Toskiledd, p. p. distinct, ii. 296. v. Skiledd.

Topp, metaph. rapacity, rapacious appetite, acc. i. 249; fra, i. 325, 355. M. G. tunpus, zahn, ôδούs: A. S. 16b.

Totwinnepp, 3 pr. parteth, ii. 310. Scot. twin, to split into two parts; Chaucer, twinne, to separate. v. Gaberlunzie Man, p. 57, note on v. 3.

Towarrd, toward, i. 9, 59, 88, 137. 161, 174. ii. 59, 90, A. S. 10weard.

Towerrpesst, 2 pr. castest down, ii. 210; p. p. toworrpenn, ii. 162, A. S. to-wyrpst, v. Werrpenn.

Toxeness, towards, obviam, i. 300. A. S. togeanes. Tradd, v. Tredenn.

Trahhtnedd, p. p. treated of, expounded, ii. 51. A. S. trahtnian [traht, expositio, commentarius].

Trapp, trap, burth, ii. 73. A.S.

treppe.

Tredenn, to tread, trample, D. 73. H. i. 87; to, i. 197. ii. 278; 3 pr. tredeph, i. 158, 160, 162, 164, 167; pl. tredenn, i. 76. ii. 60; 3 p. tradd, i. 87; p. p. trededd, tredenn, i. 152, 198. A. S. tredan, 3 pr. tredeb, pl. tredap, p. p. treden: Plat. treden: O. Frs. treda: Ger. treteu: Otfr. dretan: M.G. trudan, treten, πατείν: Dan. træde: Swed, träda; Icel, troða.

Treo, tree, wood, i. 323, 347, 348, 351; g. treowwess, i. 323, 346, 351. ii. 74; treo, fra, I. 11; burrh, i. 346, 347; tre uppo, ii. 253; treo, tre, o, onn, i. 349, 350, ii. 252; pl. treos, tres, trewwess, acc. I. 14; off, I. 13. H. ii. 184, 197, 212; treo, o pe, the cross, i. 47. A.S. treo, treow, g. treowes: O. Sax. trio, treo: O. Frs. tre: M. G. triu, ξύλον: Dan. træ: Swed. trä, träd: Icel. tré, arbor, lignum.

Treos, treowwess, tres, trewwess, v.

Trigg, faithful, secure, acc. P. 69; H. i. 213; purrh, ii. 69. M. G. triggvs, treu, πιστός: Dan. tryg, secure, safe: Swed. trygg, id.: Icel. tryggr, trusty, faithful, true; unconcerned: 'trig, true,' Brock.

Trowwe, true, firm, acc. P. 69. H. i. 213; burrh, ii. 69; pl. trowwe, i. 354. A. S. treówe, trýwe: O. Sax. triwi, triuwi: O. Frs, triuwe: Ger.

treu : O. H. G. triev Icel, trur, true, faithfu Trowwe, v. Trowwen Trowwenn, to trow, b D. 134. H. i. 25. 35. 241. 11. 25. 124, 208 72. H. i. 8, 32, 44. 1 I pr. trowwe, D. 51. 2, trowwesst, ii. 91, 12 ерр, і. 236. ії. 22 trowwenn, i. 338. ii. p. trowwede, ii. #34 trowwe, ii. 235. A. treowige, treowast, tr wiab, treówode, treów trowen: O. Sax. trouwen: O. H. G. t trauan, trauen, wewer traua, 2, tranais, 3. tranand; 3 p. tranaic tranais: Dan. troe: Icel. trua.

Trowwpe, truth, faith, 98, 226, 337. ii. 2 trowwpess, i. 138. ii. : 220, 226, H. i. 138, forr, ii. 221; i. inn, 98. ii. 310; off, i. burrh, D. 4. H. i. 234 wihh, i. 44, 76, ii. 85 treowh: Engl. troth faith, good faith : plig Trowwpelæse, pl. acc

believing, i. 3. A.S. Tu, thou, D. 23. I. 24. 24. ii. 15, 89; d. te H. i. 96; acc. te, l. 157; te, thyself, acc. Sellf.

Tummbesherenn (to cumcise, fort, i. 142. sherenn.

Tun, town, i. 243, 250 ii. 157; acc. tun, i. 1 tune tun, i, imm, i. 113 29, 132; tun, inntill, i off, ii. 13, 90, 113; to tun to tune, tun, i. ? off tune, ii. 332; to pl. tuness, ii. 13; i, ii



. týnan, to inclose; tún, place, a town: Plat. e: Ger. zaun, a hedge: un, an inclosure: Icel.

'ue, purrh, i. 168. ii. D. 135, 311. H. i. 5, O. Frs. tunge: O. Sax. zunge: O. H. G. zunga:), γλῶσσα: Dan. tunge: tunga.

in (to u.), to unbind, ii. ii. 87. v. Unnbindenn. nngenn (to u.), to 272; forr, ii. 31. v.

a (to u.), id. ii. 95. v. rrfon.

n (to u.), to undertake, an.

nngenn (to u.), to re-271. v. Gan, Ganngenn. unndenn (to u.), . to i. 133, 134, 231, 242, i. 4, 9, 31, 60, 92, 95. tanndenn.

turrnesst, turrnebb, v.

o turn, neut. and act. late, D. 18. H. i. 3, 26, 6, 148. ii. 150, 166, 3, 326. ii. 52, 113; 129, 137; 2 pr. turrn-44, 161. ii. 139, 191; D. 150. H. i. 125, 228. pl. turrnenn, i. 50, 52. 3 p. turrnde, i. 26. ii. , 141; pl. turrndenn, i. 157. ii. 101, 103, 175, imp. turrnebb, i. 334; rne, i. 174; p. p. turrn-, 305. H. i. 32, 54, 77, 197. ii. 48, 101, 142, menn onngæn, to return, S. tyrnan: Icel. turna, tourner : Lat. tornare, ind: Grk. τορνύω, to

ndenn, v. Turrnenn. e, turtle-dove, i. 32, 42,

273, 275; acc. i. 268, 270; wibb, i. 41, 42; pl. turrtless, i. 263, 268; acc. i. 274. A. S. turtle: Lat. turtur. This word, as Wachter observes, is probably from Tur, as expressing the mournful note of the bird. v. the Etym. Angl. and Bosworth's A. S. Dict.

Tuss, thus, P. 81. H. i. 8, 26, 52, 211. ii. 37, 73, 157, 209. v. Þuss. Tut (tu itt), thou it, ii. 70, 71, 136.

v. þut.

Twa, two, i. 12, 14, 61, 284. ii. 88; acc. i. 43. ii. 36, 79; bitwenenn, ii. 93; o, i. 16; off, i. 14, 298; burth, i. 48; tweggenn, A. S. twain, two, i. 34, 242, 275. ii. 88, 89, 104, 295; g. i. 278; 2cc. i. 16, 44, 211. ii. 110; bitwenenn, i. 331; o, i. 34. ii. 9; off, i. 56, 217. ii. 4, 24; burrh, i. 220; wibb, i. 278; be tweggenn obre, fra, ii. 296; twa sibe, sibess, ii. 195, 242. A. S. twegen, m. twa, f. twa, tu, n.: O. Sax. twêne, twa and two, twe: O. Frs. twěne, twá, twá: O. H. G. zuene, zuo, zuei: M. G. tvai, tvos, tva, zwei, δύω: Icel. tveir, tvær, tvau, mod. tvö: Lat. duo. v. Hunndredd, Twellf.

Twafald, v. Twifald.

Twellf, twelve, g. i. 309; acc. ii. 30; twellfe, off, i. 30; twellfe, bi, ii. 104; twa sipe twellfe, off, i. 15. A. S. twelf, twelfe: O. Sax. twelf: O. Frs. twilif: Ger. zwölf: O. H. G. zuelif: M. G. tvalif, tvalib, δώδεκα: Dan. tolv : Swed. tolf : Icel. tólf.

Twellfte, twelfth, ii. 29, 30; acc. ii. 29. A. S. twelfta.

Twenntis, twenty, g. i. 63, 64; acc. ii. 18; fowwre 7 twenntig, i. 14, 16; i, 1, 14; off, i. 15; absol. i. 266. A. S. twentig: O. Sax. twentig: O. Frs. twintich: Ger. zwanzig: O. H. G. zueinzuc: M. G. tvai-

tigjus, zwanzig, εἴκοσι. Twessenn, v. Twa.

Twifald, two-fold, i. 172; twafald, i. 184; twifalde, patt, i. 181; acc. i. 180; twafald, ii. 133. A. S. twifeald.

Twinne, twin, two, double, i. 268, 304; g. i. 276. ii. 86, 171; acc. i. 268. ii. 170. 319; i, i. 91; wiph, i. 276. v. Wise, Kinde, kind.

Twiggess, twigess, twice, D. 104. H. ii. 34, 54, 225, 242; twiggess an, ii. 215. Icel. tvisvar, bis. v. Fowwerr.

p.

pa, prn. they, those, the, I. 53, 54, H. i. 11, 34; d. i. 95; acc. D. 30, 47, H. i. 32, 58, 94, ii. 31, 153; 0, i. 192; off, i. 3, 14, ii. 3; purth, i. 33; to, ii. 5; wibputenn ii. 192 [?]; zen, i. 99. A. S. dā: O. Sax. thie, thea: Ger. die: M. G. nom. m. pai, f. pos, n. po: Dan. Swed. de.

pa, ad. then, when, D. 170. H. i. 4, 13, 54. 83, 224. ii. 2, 3, &c.; till pa, i. 12. 240. A. S. dā: O. Sax. thô: O. Frs. tha: Ger. da: O. H. G. dô: Dan. da: Swed. dä: Icel, þá.

Der, A.S. where, D. 46, 53, 105, I.
30, H. i. 93, 101, ii, 74; till per,
i. 284; perime i. 223, M. G.
barei, wo. 5700.

рагеі, wo, оточ. реге, раг, there, I. 55. H. i. 2, 24, 28, 94-97, 251, 265, ii. 5, 6; bær abutenn, i. 316, 322; pæraffterr, i. 15, 60, 80, 112. ii. 26, 43; þær binnenn, i. 310; þærfore, i. 82, ii. 61, 309; per fra, thence, i. 294. ii. 10; pærinne, i. 55, 142; pæroferr, i. 254; pæroffe, pæroff, i. 81, 117, 219, 346; pæronne, pæronn, i. 30, 216. ii. 70, 252; bær onngæn, onnymness, against that, i. 183, 256; pærþurrh, i. 79. 80, 118, 169. ii. 35, 49; þærto, þerrto, I. 63, 79. H. i. 147, 157. ii. 36, 65; bær úte, bær ute, without, abroad, i. 2, 4; perwiph, i. 35, 44, 49, 123. ii. 52, 56, 170, 171; per per, there where, D. 323. H. i. 55, 114, 202, ii. 1, 83, 317. A.S. dær: O. Sax. thar: O. Frs. ther: Dut. daar: O. H. G.

dar: M. G. par, Dan. der: Swed. da Tære.

pere, 1. 6443, sic Mi error for ware.

pæroff (þær off), th

Dow, practice, behave purth, i. 234; wiph, pl. paewess, manners 53, 125, 237, 279 38-43, 52; purth, bzw., pl.? toward, peaw, pl. peawas: O. H. G. dou,

pewenn, to instruct a

pæwess, v. pæw. pafe, 3 pr. sb. allow pāfinn, 3 pr. sb. pāfi pālde, palde (pe alde) 14: o, i. 205. ii. t v. Ald, Tālde.

pallre (pe allre), p. fir all, ii. 104, 122, 31 pallderrmann (pe al ruler (of the feast

178. pann, than, i. 54.

ponne. v. Ær.

pann to, patt, for the to the end that, i. 26

305. A. S. to ha

pann, ær, ere that, pam be.

panne, pann, mien, i. i. 23, 104, 293, A. ponne: M. G. pan, Whanne,

panne, bane, A.S. i 48, 65, 140, 145, 2 64. M. G. ban, da pannkenn, to thank D. 27, 89. H. i. 13 to, i. 95, 117, 167

to, i. 95, 117, 167 183; 2 pr. sb. þann p. p. þannkedd, i. 16 þancian, pr. sb.



O. Sax. thankon: Ger. H. G. danchon: M. G. paggkjan, λογίζεσθαι: : Swed. tacka: Icel.

of—accord, will, freely,
. H. i. 137, 193, 249.
bessee, i. 249. ii. 10,
i. 216. A. S. pances;
e here pankes, 7 sume
ces, aliqui libenter, aliqui
. A. S. Chron, A. D.

occasion, ii. 94; acc. I. A. S. þearf: O. Sax. bedürfniss: O. H. G. G. ḥarba, ὑστέρημα; ία, ἀνάγκη: Dan. tarv: Icel, þörf. rrke), the ark, abufenn, hrrke.

to lack, need, i. 353.
/st. thar, to need; also
as in the Oblacio Mag6,

shalle thou not tharne.'
ie, D. 34, 267. P. 21.
., 52, 83; acc. D. 110;
15; forr, P. 33; i, D.
. 255. H. i. 2, 7; off,
tt þatt, biforenn, i. 6,
tatt, i, i. 47, 50; off, i.
, D. 253; þurrh þatt
26. A.S. þæt: M.G.

. that, who, which, D. 76, 26, 60, 74; d. i. 118; ; inne, i. 120; offe, i. be, i. 7, 12. ii. 119; pl., 47; acc. D. 181; batt, D. 77. H. i. 123. ii. burrh, ii. 252. A. S. bæt. att, D. 23, 28, &c. A. S. 3. þatei, dass, őtt. v.

according to that, ii. D. 88; purrh, D. 247. il. e, i. 35, 44; acc. D. 44, 71; affterr, H. i. 66;

forr, i. 80; i, i. 14; o, D. 6, 31; off, H. i. 35; till, i. 3; to, i. 43; pl. acc. i. 3. A. S. se, seó, jæt; also rel. prn. þe.

po, thee, v. pu. podo, ped, v. peode. pohh, v. pohh, Tohh.

Pehhtennde (pe ehhtennde), the eighth, i. 144, 150. ii. 169; i, i. 16; o, i. 150; unnderr, i. 18.

pennkenn, to think, consider, i. 59, 112. ii. 67; to, i. 316, 317. ii. 304; 3 pr. pennkeph, ii. 3; pl. pennkenn, ii. 191; 2 p. pohhtest, D. 17; 3, pohhte, i. 80, 253, 281. ii. 77, 78, 81, 339; pl. pohhtenn, ii. 188, 189, 207; p. p. pohht, i. 80, 81. A. S. pencan, pencep, pencap, pohtest, pohte, gepoht: O. Sax. thenkian: O. Frs. thanka: Ger. denken: O. H. G. denchan: M. G. pagkjan, denken, pagkeip, pagkjand, pahtes, pahta, pahtedun, pahts: Dan. tænke: Swed. tänka: Icel, mod. penkja.

Peode, peod, pede, ped, people, i. 59, 118, 235. ii. 282; g. peodess, peode, pede, i. 296. ii. 70, 91; d. peod, ii. 83, 94; acc. ped, i. 246; peode, peod, pede, pede, pede, ped, amang, i. 75, 118, 243. ii. 224; off, i. 76, 243, 247; peod, biforenn, i. 327; noff, ii. 70; peode, peod, bitwenenn, i. 75, 235, 305; pl. peode, pede, i. 34, 242. ii. 267; d. peode, i. 58, 314; acc. pede, ii. 110; off, ib.; wiph, ii. 202; peode, abufenn, i. 335; biforenn, i. 264; inntill, i. 296; o. i. 34; off pa prinne ped, ii. 176. A. S. peód: O. Sax. thiod: O. H. G. diot: M. G. piuda, volk, εθνοε: Icel. pjóð, a people, nation.

peorrf, perffinng, A.S. unleavened, i. 32, 53; wibb, i. 53.

peos, pes, pl. thighs, i. 165, 280. A.S. peóh: Brock. N. C. G. thee: Icel. pjó.

peossterrlegge, darkness, i, i. 101.
peossterrnesse, pessterrnesse, id. ii.
303; 2cc. ii. 229, 240, 264, 3c3; i,

ii. 234, 267; inntill, i. 130; off, i. 130, 137, ii. 162; purrh, i. 102. ii. 236; till, I. 52. H. ii. 265; wipp, ii. 96, 236, 266.

þeósternys.

peoww, peww, theow, bondman, servant, I. 31, H. i. 152, 217, 258, 281, 336. ii. 5, 43, 180, 290; g. beowwess, bewwess, i. 52, 196. ii. 19; d. peoww, i. 305; acc. peoww, beww, i. 31,99. ii. 18, 149; beww, burth, ii. 242; pl. beowwess, bewwess, i. 125. ii. 31, 69, 148; d. peowwess, i. 190. ii. 69; acc, i. 71; att, i. 239; forr, i. 58; inn, i. 58; off, i. 123, 183; purrh, i. 125, 279; peowwess, pewwess, till, i. 121. ii. 182; gen, ii. 148, A.S. beów: Otfr. thiu, ancilla: O. Ger. thev : M.G. bius, olkérns; -bivan, δουλούν: þ.vi, παιδίσκη: þevis, δούλος: Icel. þý, a serf, bondman.

peowwdom, bewwdom, slavery, service, ii. 92; g. peowwdomess, pewwdomess, I. 46. H. ii. 160; acc. beowwdom, i. 124; i, ib.; off, ib.; purrh, ib.; unnderr, I. 35; pewwdom, off, ii. 162. A. S. peńwdóm, pendôm, Chron. A. D.

Deowwtenn, bewwtenn, to serve, I. 44. H. i. 19, 56, 204. ii. 22, 35. 41; to, i. 1, 2, 16, 29, 42, 128, 171. ii. 15, 18, 95, 332, 336; beowtenn, to, i. 35. ii. 81, forr to, i. 2; 2 pr. beowwtesst, I. 43. H.i. 178; 3, beowwtebb, bewwtebb. ii. 18, 119, 307; pl. beowwtenn, pewwtenn, i. 145, 189, 350. ii. 98, 101, 119, 320: p. p. beowwiedd, bewwtedd, i. 16, 352. ii. 58, 92. A. S. peówian, peówast, peówab, peówiab, peówod, to serve; peówet, servitude.

perrflinng, v. peorrf.

pes, v. peos.

pess to bett, te bettre, so much the better, i. 12, 78; pess te mare, so much the more, i. 12. v. Bett, ad. and Mare, ad.

pessterr, dark, i. ii. 230. A.S. becstre, by thiustri : O. Frs. thru Ger. düster: Swed, Icel. bjóstugr, chafing, Dessterrnesse, v. Peour pet, (be itt), the . . it, L ZII.

popenn, thence, i. 35. badan, thence.

pepennforp, thesecuit 33. 95, 169, 172, 195 Doww, bewwess, v. peew pewwlike, servile, fra,

ib. A.S. Jeówetlic. pegs, they, D. 81, 139, 48. H. i. 1, 6, 10, 12, A.S. dú. v. Tegs. peggm, d. and acc. tien,

24, 37, 58, 59, 182, 1 &c. A. S. d. pl. đấm, đấ. v. Hemm.

pessre, their, of them, 1 1, 3, 26, 31, 33, 36, 80 ii. 93; nowwhert, ii. besstess, i. 85. A.8. v. Ba, Heore, Tesste. pesst, (pess itt), they, it,

pi, pin, thy, thine, I. 44 48, 96, ii. 51, 115; g. i. 212; acc. D. 12, ii. bin, biforr, ii. 41; i. L i. 212; till, i. 41; to, i i. 173; bine, affter, forr, i. 152; pl. bine, 17; i. i. 39-43; bur wiph, i. 95. A.S. di O. Frs. thin ; Ger. den

dîn : M. G. peins, ous : din: Icel. pinn. v. Sel piderr, A. S. thither, i. st ii. 152. Cf. M. G. [a]

θεν, ἐκείθεν: Icel, jadri

pild, patience, i. 89; g.)
166; pild, off, i. 85, 81
164; wipp, i. 52. A
[polian, to endure]: thuld; Ger. ge-duld: gi-dult : M. G. pulains Dan. taal : Icel. bol.

ently, i. 39. A. S.

ng, i. 61, 210, 210. ii. 01, 302; g. þingess, ii. i. 11, 22, 32, 57, 115, 271; affterr, i. 190; 77. ii. 67, 227; wibb, ing; acc. ii. 44; nan 11. ii. 66; pl. þingess, tenn, i. 311; o, i. 59; re, acc. i. 300. ii. 85,)7, 206, 224; i, inn, i. i, 191, 305, 346. ii. 23, 97, 245, 305; cause, ;; forr, P. 33; possesy, i. 85, 165; acc. i. place, inntill, ii. 312; s bing, world's affairs, 125. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. ding: ting, thing, business, es of value; 2, an asng; a parish, a district. ing, Wisslikess. reconcile, plead for, to, 8. v. note at l. 8997. : Low G. dingen, to bar: O. Sax. pingon: zia: O. H. G. dingon: to bargain, higgle: to agree, to bespeak: o hold a meeting, cony about, consider. pr. seemeth, appeareth, ; 3 p. þuhhte, ii. 179 ; e, ii. 56, 65, 226, 247; seemeth, seemeth good, , 174, 228, 323, 346. 291; me, ii. 98; te, i. ii. 191, 204; uss, ii. ihhte, ii. 3, 233, 295; be, ii. 283. A.S. þinceþ, binch, ncan. : O. Sax. thunkian, v. er. dünken: O. H. G. 1. G. 3 pr. bugkeib,

μοί, 3 p. þuhta. v.

Pirrst, thirst, acc. ii. 149, 153, 157, 162, 165, 168. A.S. purst: Plat. dörst, döst: O. Sax. thurst: Dut. dorst: Ger. durst: Otfr. thurst: Notker, durste: M. G. paurstei, δίψοs: Dan. Swed. törst: Icel. borsti. v. brisst. pirrstopp, 3 pr. impers. te birrstebb, thou thirstest, ii. 149, 153, 157, 162, 165, 168. A.S. me byrst, St. John xix. 28: M. G. baursjan, dürsten, διψην. piso, pl. these, acc. i. 158; bitwenenn, i, 331; off, i. 170, 323; burrh, i. 306; wiph, i. 94, 233. A. S. das: La3am. pes: Townl. Myst. pyse. piss, this, D. 98. H. i. 10, 13, 194, 195. ii. 8, 16; g. i. 92, 101. ii. 28; acc. D. 95, 112, 300. H. i. 4, 8. ii. 3; bi, ii. 14; fra, i. 4; i, i. 316; innto, i. 19; off, D. 65; uppo, upponn, D. 69, 100; biss, this thing, i. 4, 44; bise, o, i. 276, 277. A.S. nom. and acc. n. dis, g. dises. bohh, bohh batt, though, nevertheless, yet, D. 155. I. 23. H. i. 10, 20, 31, 43, 111, 112. ii. 24, 25, 293, 341; pohh—bohh, though—yet, i. 90. ii. 304. A. S. đeáh: O. Sax. thôh: O. Frs, thách: Plat. Dut. Ger. doch: O. H. G. doh: Otfr. and Tatian, thoh: M.G. pau, pauh, apa, av, kai: Dan. dog: Swed. dock: Icel. bό. pohh swa pehh, nevertheless, notwithstanding, certainly, i. 11, 36, 338, 339. A.S. swa beah : M.G. svebauh, doch, πλήν, μέντοι. pohht, thought, i. 87, 265, 334. ii. 59, 68; g. bohhtess, i. 312; acc. pohht, i. 53. ii. 31, 136; fra, i. 144; i. inn, i. 5, 11, 49, 83. ii. 98, 131; burrh, D. 120, P. 106. H. i. 92; wibb, D. 22, 94. H. i. 187. ii.

331; pl. pohhtess, acc. i. 334. ii.

122, 190; i, inn, i. 82, 100. ii. 179; off, i. 230. A. S. geboht. Pohhtesst, bohhte, bohhtenn, bohht,

v. Pennkenn.

pohhtfull, thoughtful, i, i. 117. pohhwheppre, yet, nevertheless, moreover, i. 8, 16, 83, 114, 192, 274. ii. 105, 190, 226, 291. A.S. beah hwædere.

pole, polede, v. polenn.

polenn, to admit, permit, D. 52. H. i. 327. ii. 56, 65; 3 pl. bolenn, ii. 332; 3 p. bolede, ii. 56; 3 pr. sb. bole, i. 188; to suffer, pati, to, D. 201, 242. H. i. 28, 52, 53, 88, 99, 231. ii. 28, 109, 158, 165, 256, 342; 3 pl. bolenn, ii. 8. A. S. polian, Joliah, polode, polige: O. Sax. tholon: O. Frs. tholia: Ger. dulden: O. H. G. doljan, dolon: M. G. þulan, ertragen, ἀνέχεσθαι, 3 pl. þuland, 3 p. þulaida, 3 pr. cj. þulai: Dan. taale: Swed. tåla: Icel. pola: Grk. ταλάω: Lat. tolero.

porrness, pl. thorns, burrh, i. 321, 337. A.S. porn, pl. pornas: O. Sax. O. Frs. thorn: Ger. O. H. G. dorn: M. G. þaurnus, dorn, ἀκάνθη; pl. baurnjus: Dan, torn: Swed, törne:

Icel. born.

popre, popre, (pe opre), pl. the other, acc. ii. 18; abufenn, i. 17, 18; offr, ib.; till, ii. 102.

præpenn, to reprove, persist, i. 199. A. S. breapian, 'Threap, to aver perlinaciously in assertion or argument, be it right or wrong, *Threap-ground, disputed property. Brockett, N. C. G. 'Threpe, to aver with continued pertinacity.' Townl. Myst. p. 241. Cf. Icel. brap, brapt, a quarrel,

praf, v. prifenn.

pratte, 3 p. rebuked, ii. 185. A. S. breagan. 'Dá árás he, and breade pone wind.' v. A. S. Gospels, St. Luke viii. 24. ed. B. Thorpe, London, 1842.

prashe, time, while, acc. i. 119. A.S. prag, prah, cursus, spatium tem-poris; prægan, to run: M. G. pragjan, τρέχειν: 'a gode prawe, a good while.' Pet. Langt.

prefald, threefold, act brié-feald.

preo, pre, three, i. 118 27, 46, 113, 296; 1 30, 31; i, ii. 189, 2 burrh, il. 176; abso alle pre, ii. 296; pre 36; preo wiph preo sibess, i. 149; o pre ii. 176. breo: O. Sax. threa, thre: Ger. drei: 0 M. G. breis, neut. bri Dan. Swed. tre: tres: Grk. Tpeis. prinne.

presshesst, 2 pr. three p. p. prosshenn, acc perscan, perscest, } dorschen: Ger. dresch drescan: M. G. pri 2 pr. þriskis, p. p. tærske: Swed, tröska

prenngdenn, 3 p. pressed, ii. 209. 3 p. pl. prungon: O. Ger. drängen : O. H M. G. preihan, BAIBe eir : Dan. trænge : Icel. þröngva, þryngva pridde, pride, third, 172, 187, 195, 200 175; g. ii. 154; acc.

190; i, i, 15; 0, D. 310; burrh, i. 184; ut off, ii. 157; absol. 202, 206, 207. A.S n. bridde: M. G. brid Tpiros. v. Sibe.

prifenn, to thrive, ii. i. 109, 312, 317. Cl v. reflex. to thrive. brinne, three, properly ively, three-fold, i. 2; i. 37, 118, 224, ii. 4; ii. 30; off, ii. 311.

230; wibb, i. 94, 119 A. S. Jrynen, trinus m. prins, rpeis : Icel. trinus; ' preyn, oblique

vlyst. p. 291. v. Kinne, ie. ple, i. 234. Lat. triplex. st, i. 196, 197; i, ii. 280; 8; wibb, i. 53, 191. v.

hirsty, d. i. 213. A. S.

thirteen, acc. ii. 30; binn-1; uppo, ib. A.S. preótyne: ten: Swed. tretton: Icel.

e, prittende, thirteenth, i. 29; onn, i. 119. A.S. a: Dan. trettende: Icel.

irty, g. i. 109, 312, 319.; off, ii. 34. A. S. þrítig, M. G. þreis-tigjus, dreissig, t. príxess, thrice, i. 37, 205; t. [þriszes, MS.]. A. S. cel. þrysvar, þrisvar. v.

1, v. presshesst.
1ge, throe, suffering, inn4. A. S. browing.
D. II, 17; d. be, i. 2, 4,
i. 20, &c.; bitwenenn, I.
162; to, i. 4; reflect. be,
; uppo, i. 176. A. S. ü:
). Frs. thu: Ger. O. H. G.
d. du: M. G. pu, ov: Icel.
tu. v. Sellf, Tu, put.
pinnkebb.

pr. sb. have need, i. 269; te, ii. 208. A. S. burfan, burfe, 3 p. borfte: O. an: O. Frs. thurva: Ger. O. H. G. durfan: M. G. nöthig haben, xpetaw. paurfta: Icel, burfa. v.

dful, i. 335. A. S. pearfa: urfts, nothig, dναγκαίοs. mgh, D. 4, 26, &c.; purh, 8. A. S. purh: O. Sax. Frs. thruch: Ger. durch: uh: Otfr. thuruh: M. G.

Purrh gan, to pass through, ii. 93.
A. S. þurhgán: M. G. þairh-gaggan, durchgehen, διέρχεσθαι.
Purrhlokenn, to look through, closely

regard, to, D. 68.

Durrhsokenn, to seek through, examine, D. 67. H. i. 5, 61, 120, 267, 291, 312. ii. 16, 41, 91 [burhsekenn, MS.], 135, 229; burth sekenn, ii. 330. A. S. burhsecan.

Durrhsossp, pursep, 3 pr. seeth through, ii. 122, 301. A.S. purhseón: M. G. þairh-saiwan, durchsehen, κατοπτρίζεσθαι, 3 pr. þairhsaiwib.

purrhútlike, thoroughly, perfectly, i. 181, 234. ii. 117.

Purrhwundenn, 3 pl. wound, pierce, through, ii. 253; p. p. burthwundedd, i. 148, 265. ii. 73-75. A.S. burh-wundian, burh-wundiab, burhwundod.

Dusennde, thousand, an, bitwenenn, i. 43, 269; fif, acc. ii. 185. A.S. Füsend: O. Sax. thüsundig: O. Frs. thüsend: Ger. tausend: Otfr. thusont: M. G. pusundi, xima: Dan. tusind: Swed. tusend: Icel. pusund.

Puss, A. S. thus, D. 251. P. 73, 93. H. i. 5, 25, 41, 204. ii. 16. A. S. pus: O. Sax. O. Frs. thus. v. Tuss. Put, (pu itt), (thou—it), i. 52, 102, 214. ii. 216, 226.

Putenn, to hewl upon, i. 68; p. p. putedd, i. 168, 169. A.S. þeótan, p. p. þoten; to howl, make a noise: Engl. to toot: Plat. tüten, to blow a horn: Dut. tooten: Ger. tuten: O. H. G. diozan: M. G. þut-haurn, σάλπιγξ: Dan. tude: Swed. tjuta: Icel. þjóta, to emit a whistling sound as the wind, howl as a wolf, blow a horn.

pwang, A.S. thong, latchet, purth, ii.

 Dan. tvinge, a vice, a thong or latchet of a shoe: Swed. tving, force, restraint: Icel. pvengr, a thong. latchet; pvinga, to oppress.
 V. Shopwang.

Pweorrt üt, pwerrt üt, throughout, entirely, D. 74, 99. P. 105. H. i. 4, 8, 23, 25, 38, 42, 53, 54. ii. 7, 8, 78, 79. Dan. tvært.

U.

Uferr, higher, i. 57. A.S. ufor:

M. G. ufaro. v. Uppe.

Uhhtenn, early morning, before dawn, onn, i. 84. A. S. uhte: 'On uhtan, ere dawn: 'O. Sax. uhta: O. H. G. uohtā: M. G. uhtvo, morgenzeit, έννυχαν: Icel. ótta: Grk. έωθεν.

Uhhtennsang, early morning song or service, matins, wipp, i. 220. Icel. ottu-söngr.

Uhhtenntid, early morning tide, onn, i. 202. Icel. óttu-tidir.

Ummbe, ummbenn, about, concerning, i. 7, 12, 51, 218, 258, 348. ii. 119. A. S. ymb, ymbe: Plat. umm, ümm: Frs. umbe: Get. um: O.G. umb, umbe: Dan. om, omme: Swed. om: Icel. um, umb: Grk. dμφί.

Ummbeolippenn, to clip all round, ii. 168. A.S. ymbolyppan.

Ummbesherenn, to circumcise, i. 143; 3 p. pl. ummbeshærenn, i. 141, 143, 145-147; p. p. ummbeshorenn, i. 140, 145, 205, 270. ii. 168, 169. A. S. sceran, to shear, cut, 3 p. pl. scæron, p. p. scoren.

Ummbepennkenn, to think about, consider, i. 40; 1 pr. ummbepennke, i. 101. ii. 56; 2, ummbepennkesst, i. 40, 41; 3, ummbepennkeph. i. 355. ii. 124, 340; 3 p. ummbepohhte, i. 99; to pennkenn ummbe, i. 317. A.S. ymbepencan.

Ummbetrin, round about, ii. 257. Dan. trind om: Swed. trind, round. Unnæpe, with difficulty, ii. 213.

A. S. un-eade.

Unnawwnedd, undeclared, i. 67, 250, 255. v. Awwnenn, Unnbedenn, middle Biddenn, to communa Unnberrmedd, wefor v. Berrme.

Unnbigunnenn, me 293, 297. v. Bigim Unnbiggedd, unbuilt habited, i. 109, 318. v. Biggenn, to abide.

Unnbindenn, to un destroy, i. 126. ii. unubindepp, ii. 189 unubundenn, ii. 211, passage from St. Jol 19, as quoted by Or expression 'Avoure.' and 'Solvite' in the A. S. unbindan.

Unnbonedd, unasked bón, rogatio. v. Bo Unnborenn, unborn

Berenn.

Unne, A. S. dual. acc. uggkis, ugkis, and ug dual, uns beide, n babe.

Unnolænnlesse, unci

Unnelænnesse, id. a 160; forr, 1. 276; e 145, 156 [unnelem burrh, i. 11; g. unn 155. v. Clænnesse.

Unnclennsedd, p. p. 14.

Unnolene, unclean, ri i. 57, 65, 160, 198, 229, 240; acc. i. a unuclene, off, i. 160. v. Clene.

Unneup, unknown, str. 246, 322. ii. 77, 208; A. S. uncūd.

Unnoupliz, roughly, uncublice.

Unneweme, unaccepto 160, 339, ii. 205, 33 254, ii. 32, v. Cwel Unnewennkedd, ung

12. v. Cwennkenn,

541

illdignesse, immortality, 158. v. Dæpshildig.
1d., uncondemned, ii. 228, v. Demenn.
under, through, D. 9, 141, 5. H. i. 51, 59. ii. 9, 11.
Frs. Dan. Swed. under: dar: Ger. unter: O. H. G. A. G. undar, \$\dar\$ free learning free

nngenn, unnderrfangenn, ake, receive, ii. 53; 3 pl. nngenn, i. 9, 140; 1, 3, p. ng, i. 150, ii. 146, 278, unnderrfengenn, i. 287. ii. r. sb. unnderrfange, i. 55. in. np. to receive, i. 136, 189. 121, 196, 262; 3 pr. p, P. 103; 3 pl. unnderrfo, ii. S. underfon. v. Fon. it, D. 73. H. i. 87, 158, -164. ii. 54. v. Fot. 'the third hour of the ii. 324. v. Acts ii. 15. idern: O. Sax. undorn:

ii. 324. v. Acts ii. 15. idern: O. Sax. undorn: unden: O. H. G. untorn: unden: O. H. G. untorn: daurnimats, frühmal, hota. xiv. 12: Icel. undorn, idarn; originally meaning the day, mid-afternoon, or oon; then a meal: Provinc. nbld. 'orndorns, corrupted erins, afternoon-drinkings; afternoon-luncheon;' N. C. G. [Query: Is origin of the term 'an applied to a lunch, or tovided at places of reon market-days, &c., in wins? R. H.]

inate to the high-priest e Jews, or to the bishop istian Church; forr, i. 37;

andenn, unnderrstanndiderstand, D. 50. I. 89. 86, 102, 189, 235, 305. ii. 7, 8, 51, 59, 62, 66, &c.; 1 pr. unnderrstannde, i. 178. ii. 59; 2, unnderrstanndesst, ii. 149, 153, 158, 162, 168; 3, unnderrstanndeb), ii. 101, 102, 119; 3 pl. unnderrstanndenn, i. 190; 3 p. unnderrstod, i. 79, 97, 107. ii. 86, 147; pl. unnderrstodenn, i. 117, 118, 241, 245, 250. ii. 94, 97, 146, 188, &c.; 3 pr. sb. unnderrstannden, ii. 99, 309; p. p. unnderrstanndenn (sic MS.), ii. 338. v. Stanndenn.

Unnderrstod, unnderrstodenn, v. Unnderrstandenn.

Unnderrtakenn, to entrap, take, ii. 3. Cf. in St. Matt. xxii. 15, in Vulgate edition, the phrase, 'ut caperent eum (Jesum) in sermone,' which Wicliffe renders, 'to take ihesus in word.'

Unnfæle, deceitful, wicked, i. 243, 247. ii. 64, 337; acc. i. 258; biforenn, i. 256; fra, ii. 137; till, i. 261; pl. þurrh, i. 279; wiþþ, ii. 75. A. S. fæle, faithful.

Unnfewe, not a few, very many, numberless, i. 2, 24; abufenn, i. 320; acc. i. 323. 'Onnifowe, innumerable,' Lazam. lat. text. A.S. feawa, few.

Unnfakenn, guileless, sincere, i. 143. ii. 109, 110, 170. A.S. unsæcne: Icel. seikinn, seikn, awful, monstrous; seikn, a portent.

Unnfullhtnedd, p. p. unbaptized, ii. 234. v. Fullhtnenn. Unngod, bad, evil, ii. 229, 240,

Unngod, bad, evil, ii. 229, 240, 264; pl. unngode, i. 338. A. S. ungód. v. God.

Unngripp, A. S. unquietness, disturbance, forr, ii. 213.

Unnhæle, unsoundness, disease, off, ii. 185; þurrh, i. 165; πæn, i. 350. A. S. unhælu: M. G. un-haili, krankheit, μαλακία.

Unnhal, unsound, afflictive, i. 165, 327. A. S. unhal: M. G. unhails, ungesund, άρφωστος.

Unnhalsumm, A. S. hurtful, i. 248.

Unnhagherrlig, unsuitably, i. 12. v. Hagherrlike.

Unnherrsummnesse, disobedience, purrh, i. 147. ii. 113. A.S. unhersumnes.

Unnhilenn, to uncover, reveal, ii. 96. A. S. un-helan: M. G. andhuljan, enthüllen, ἀποκαλύπτειν.

Unnitt, s. uselessness, unprofitable-

ness, acc. i. 279; inn, ib.

Unnitt, a. useless, vain, i. 170, 339. ii. 172 [unnnitt, MS.]; onn unnitt, uselessly, to no purpose, D. 82. A.S. un-nyt: M. G. un-nutis, unnütz, ἀνόνητος: Icel. όnýtr, inutilis.

Unnkerr, prn. g. dual, our, off, D. 80. A. S. uncer, g. dual of ic, I:

M. G. ugkara.

Unnlæredd, uninstructed, ignorant, ii. 242, 249. A.S. unlæred. Unnlaghelike, unnlaghelig, unlaw-

fully, ii. 198, 208. A. S. lahlice, lawfully.

Unnlie, unlike, ii. 233. A. S. gelic: Lasam. unilic, oniliche. A. S. un-

Unnlitell, great, of no small amount, i. 22; acc. ii. 205. A. S. un-lytel. Unnlusst, listlessness, i. 89; acc. i. 164; gæn, i. 157. A. S. unlust: M. G. un-lustus, unlust, in unlustau vairpan, überdrüssig werden, αθυμείν.

Unnmeoc, rude, i. 344. v. Meoc. Unnmilde, ungentle, harsh, i. 344. A. S. un-milde: M. G. un-milds, lieblos, αστοργος: Dan. umild: Icel. 6mildr, inclemens.

Unnned, without constraint, ii. 44.

A. S. un-nedig.

Unnorne, plain, simple, rude, i. 26, 126, 168. ii. 208, 231; acc. i. 219, 261, 272. ii. 47. Cf. 'Unornlic scrüd,' Josh. ix. 5, in A. S. Hepta-teuch, 'old garments' in the authorized version.

Unnorneliz, meanly, in obscurity, i. 129, 168, 260, 286.

Unnpinedd, unpunished, unhurt, i. 45. 47. ii. 158. v. Pinenn.

Unnride, vast, severe, continual, i. 165; burrh, ib.; wibb, ii. 80. Paynes fulle mrid: ryde, 'cruel, severe; рр. 21, 84: " waруш Perceval, I. 1160 mekille and nnryde, vnride, Pet. Lang.; gerýdu, asper.' Bens.

Unnriddlig, unuriddig v. er. texts in notes and 15807. Bens. or Cf. Dan. uryddelig, id.

Unnrihhtwise, pl. w 10, 338. v. Rihhtwis Unnsahhtnesse, die

249. A.S. Chron. A.D. mid un-sehte : Icel, ou v. Sabhtnesse.

Unnseliz, unhappy, i. un-sælig.

Unnseolipe, unnselle, calamity, i. 165; ac 191, 305; forr, i. 16 i. 166; off, i. 85, 167 onngæn, i. 164, 166 sælð.

Unnseggenndlic, unspeakable, inexpress 33, 304, 316; acc. um unnseggenndlig, i. 124 unnseggenndlig, off, il ii. 192. A.S. unasecs usigelig.

Unnseggenndlike, un unspeakably, i. 59. 3 sexsgenndlig, MS.]. ii

Unnseghennlie, invis 248, 324. A. S. unser unga-saiwans, ungesch Dan. usynlig

Unnseghennlike, unus visibly, ii. 246, 325, 3 Unnshapis, innocent,

i. 98. A. S. un-scatig Unnshapignesse, guiltlessness, innocence, ii. 149, 200, 201; burrh, D. 212, I. 58, 1 ii. 69; wipp, i. 154,

unscædignes.



ull, harmless, i. 38, 274, S. unscæðful. indiscretion, want of disn, wibb, i. 12. Dan. propriety, want of reason.

pl. strangers, wipp, i. 84.

, uneven, i. 321. A. S. v. Smepe.
nn, to unbar, lay open,
. Sperrd.
, A. S. weak, i. 274. ii.

rang.

ld, immoral, i. 74, 220.

5, pl. evil habits, acc. ii.

ii. 211. A.S. un-þeáwas.

11, impure, i. 74. A.S.

11, impures, viitis

Elf. Gloss. 3, 185, MS.

Jul. A. 2. B. M.

ess, against... will, hiss, 257e, ib. A.S. un-pane, adv. un-panees.

pn. unto, to, i. 46. v.

medd, unbroken [to divided, ii. 33. v. Brittn-

dd, A.S. undivided, inii. 46, 291, 292, 296. messe, infirmity, inn. ii. i. 139, 186. ii. 285; 2. H. ii. 60. A. S. trum, g; untrumnes, weakness. edd, immaculate, un-. 158; i, i. 96; all unn-, i. 98; inn, i. 65; off, i. . un-gewemmed : M. G. fleckenlos, άμωμος. ν. eddnesse, purity, inno-n, i. 81, 98 [unnwemedd-], 285; wibb, i. 352. 'edd, unchanged, lasting, 12. v. Wharrfenn. A. S. an enemy, ii. 338; ess, amang, i. 255. A.S. wine, a friend: O. Sax. O. H. G. wini: Dan. ven: Swed. vän: Icel. vinr. and vin, a friend, prop. an agreeable man, frænd being used only in the sense of a kinsman.

Unnwis, unwise, ii. 236. A. S. unwis: M. G. unveis visan, nicht kennen, ἀγνοεῖν. v. Wis.

Unnwitt, folly, ignorance, ii. 236; acc. i. 207; inn, i. 279. A. S. ungewit: M. G. vitan, wissen, elde-pai; un-viti, unwissenheit, dyroia. v, Witt.

Unnwreste, weak, frail, wicked, acc. i. 169; forr, i. 168, 169. A. S. Chron. A. D. 1052, 'wearp him on anon un-wræste scipe, conscensa wili navicula:' Layam. 'unwræst, wicked:' Icel. hress, animosus, ú-hress, languidus; also hraustr, strong, Ger. rüstig; ú-hraustr, weak.

Unnwundedd, unwounded, ii. 158. A. S. unwunded.

Unnwurrh, mean, of no repute, ii. 208. A.S. unweorh. v. Wurrh. Unnwurrhehh, 3 pr. diskonoureth, ii. 283. A.S. unweorhah. v. Wurrhenn.

Unngerim, numberless, ii. 308. A.S.

ungerim.
Uppbrixle, object of reproach, i. 168. Icel. brigzli and brigzl, opprobrium.
Uppoumenn, upp cumenn, to come up, arise, i. 41, 136. A.S. upcuman.

Uppe, upp, up, above, upward, D. 259. P. 46. H. i. 9. 34. 38. 42. 72. 93, 119, 125, 127, 347. ii. 4, 57. A. S. O. Sax. up: O. Frs. op: Ger. auf: O. H. G. üf: M. G. iup, in die Höhe, hinauf, dνω: iupa, oben, dνω: Dan. op: Swed. up: Icel. upp: Grk. ὑπέρ: Lat. super. v. Hefenn, Risenn, Stighenn.

Upphald, support, acc. i. 321. Icel. upphald, a holding up, maintenance, support: Dan. ophold, id.

Upphofenn, raised up, ii. 67, 251. A.S. up-hebban, 3 p. up-hôf, p. p. up-hafen: M. G. us-hafjan, aufheben, alpeiv; p. p. us-hafans, Hefenn.

Upponn, uppo, upon, against, in, at, on, D. 69, 100, 105, 117. H. i. 9. 11, 58, 105, 204, 211, ii. 61, 230, A.S. uppan, uppon: O. Sax. uppan: O. Frs. uppa, opa: O. H. G. tifan: Icel. upp á.

Uppspringenn, 3 pl. spring up, il.

11. A. S. up-springab.

Uppwarrd, upward, i. 69, 208, ii. 65, 91, 310. A.S. upweard, Stighenn.

Ure, our, D. 181. H. i. 20, 21; g. i. 111, 175; acc. I. 85. H. i. 151. ii. 291; affterr, i. 146; forr, D. 215; inn, i. 39; till, D. 194; wibb, 47; pl. ure, i. 46, 60; acc. ii. 186, 195; abutenn, i. 280; forr, i. 45; of us, i. 133; ure allre, i. 259. ii. 27, 151, 155, 159, 164, 167; ure nan, i. 269. A.S. úre, our, of us, nostrûm; g. pl. of pers. prn, ic, I; and ure, our, noster, poss. pm.

Usell, wretched, miserable, mean in condition, i. 126, 195, 268. ii. 131; acc. i. 28. ii. 48; wiph, i. 353. Dan. usel, also ussel, poor, wretched: Icel. vesall [for usall], I, bereft of, 2, poor, destitute, wretched. v. Vigf.

Icel. Dict. ad verb.

Uselldom, wretchedness, inn, i. 127. Uss, us, d. D. 175, 182. H.i. 22, 32, 334 [us, MS.]; acc. I. 80. H. i. 11, &c.; bitwenenn, i. 10; forr, D. 224; reflect. acc. i. 261, 262. A.S. us, acc, and d. pl. of ic, I. v. Sellf.

Ut, ut, out, abroad, beyond, D. 204, 209. P. 64. I. 62, H. i. 5, 28, 35, 57, 255, 294. ii. 19, 42, 77. A. S. O. Sax. O. Frs. ût: Ger. aus: O. H. G. uz : M. G. ut, efw: Dan. ud : Icel. út. v. Gan, Off, pweorrt

Utbresstenn, to break forth, escape, I. 61. A. S. ætberstan : Dan, briste. Ute, ute, out, abroad. A. S. ute: O. Sax. O. Frs. uta; M. G. uta. v. pære, Tære,

Utenn wipp, owner M. G. utana, auserhi Bev. v. Wiphutenn.

Upe, upe, 3 p. granted. A. S. unnan; verb. pr. p. ude: O. Sax. gi-u gönnen: O. H. G. u unna.

Upwitess, pl. sages, pri

A. S. ud-witan.

Utledenn, to lead out. ii. üt-alædan, Exod. xiv. udlede. v. Ledenn. Utlesenn, to release, de

ii. 305, 312; p. p. ütk ii. 318. A.S. üt-alya ii. 318. A.S. üt-alya alysed: M. G. us-lam ρύειν: Dan. ndlose. v Utnumenn, A.S. disting

i. 3. 129. ii. 1; acc. i Nimenn, to take,

ently, i. 77, 88. ii. 72. Ut off, A. S. out off. v. Utwipp, beyond, out of Utterrlike, outwardly, üter, ütter, exterior, lici

W.

Wa, wass, wee, i, 164 acc. wa, i. 28, 133; onngæn, i. 167; till, ut off, D. 209; pl. D. 242. H. ii. 109. wawa, pl. acc. was: O. H. G. we: Ger. vai, oùaí: Dan, ree Icel, vá : Lat. væ.

Wac, weak, vile, pour 285; acc. i. 274; be wake, forr, ii. 221; pl. wake, forr, ii. 121, O. Sax, wek: Ger. schwach: O. H. G. vahs, schwach, in co vaag: Swed. vek; lo Wicke.

Wacenepp, 3 pr. act



202; p. p. waccnedd, weccan, 3 pr. weccep, t; v. a. to waken: Ger. V. G. us vakjan, tgurvićvække: Swed. väcka: , to waken, rouse from

3 pr. v. n. waketh, ii, wæcnan, wæcnaþ, p. p. to wake, waken: Ger. vi. G. ga-vaknan, διαγρη'an. vaagne: Swed. Icel.

hing, covering, i. 283; 126. A. S. wæd: Engl. weeds': Low G. wede: âdi: O. Frs. wede: Old vestis: Old Ger. wad, wat, stuff, linen, cloth: Swed. h of the sail, breadth of cel. våð, a piece of stuff, leaves the loom.

r, needy, i. 195, 268, 269, wædle: O. H. G. wedel.

r, needy, i. 195, 268, 269, wædla: O. H. G. wadol, wanton, acc. i. 74. Low d.

weapon, i. 89; hurrh, i. 179, 80, 277; wibh, i. 3, 75; xæn, i. 157; pl. 157; b. weaponed, armed, i. 20, 164, 166, 356. ii. 58. ipnian, gewæpned, enn, v. Wass.

ik, fra, i. 272; 'zt and and drink, Reg. Benedict. v. Bosw. A. S. Dict.

7ac.

1, wakemenn, watchmen, 1cc. ibid.; fra, i. 116;

3 pr. pl. watch, i. 130;

3 p. pl. wokenn, i. 129, 130. A.S. wacian, waciah, wacodon: Low G. waken: O. Sax. wakön: O. Frs. waka: Ger. wachen: O. H. G. wahhön: M. G. vakan, wachen, γρηγορεῖν: Dan. vaage: Swed. Icel. vaka, to be awake.

Wakenn, neut. 3 pr. pl. wake, i. 259. A.S. wacan, wacab.
Wald, possibly, ii. 56. 'Weald bean

Wald, possibly, ii. 56. 'Weald þehh we hyne gemetan magon,' Evang. Nicod. xix. 'a wealdan, posse.' Lye.

Walde, power, fra, i. 22; i, inn, i. 141, 281. ii. 11, 63, 190, 219; unnderr, I. 38; ūt off, D. 204. I. 82. H. i. 9, 19. ii. 14, 27. A.S. geweald: O. Sax. gi-wald: Frs. wald: Ger. ge-walt: O.H.G. gi-walt: Dan. vold and vælde: Swed. välde: Icel. vald and veldi: Lat. valere, validus.

Wallenn, to boil, to, ii. 10. A.S. weallan: O. Sax. O. H.G. wallan: Frs. walla: Ger. wallen: M. G. vulan, \(\xi\text{civ}: \text{Dan. vzelde: Icel. wella, to well over, boil.} \)

Walless, walls, acc. pl. ii. 160. A.S. weall: Lat. vallum. v. Waghe.

Wallhat, fervently zealous, g. ii. 139. 'Wylm-hâtne lig, sende, burning-hot flame,' Czd. p. 156, 5; Gen. l. 2584.

Wambe, womb, belly, i. 84, 165, ii. 138; acc. i. 84; i, inn, i. 3, 25, 65, 80, 95, 147. ii. 5, 144, 213, 214; off, i. 65, ii. 225. A. S. wamb: Ger. wamme: Old Ger. wambe, uterus, venter: M. G. vamba, wowla: Dan. vom, paunch of animals: Swed, vamb, id.: Icel. vömb, id.

Wand, s. rod, wiph, ii. 209. Dan. vaand, a wand, rod.

Wand, 3 p. wound, wrapped, i. 114, 126; p. p. wundenn, i. 114, 126, 283; acc. i. 115. A. S. O. Sax, windan: Ger. winden: O. H. C. wintan: M. G.-vindan: Dan, vinde: Swed. Icel. vinda.

Wanenn, to bewail, i. 195; to, i. 166, 282. A. S. wānian: Ger. weinen: O. H. G. weinan, weinön: M. G. qainon or kvainon, πενθων: Dan. væne: Swed. vina, hvina, to wail, 'whine': Icel. veina, kveina.

Wann, v. Winnenn.

Wanndrap, trouble, suffering, onngæn, i. 167; wijh, ii. 161. Icel. vandr, difficult; vandræði, difficulty, trouble.

Wannsenn, to lessen, take away, act.
i. 248. ii. 71; forr to, i. 64; 3 pr.
wannselp, i. 279; p. p. wannsedd,
i. 128; wannsenn, neut. 3 pr. pl.
decrease, i. 64; 1 pr. sb. wannse,
ii. 272, 290. A. S. wansian, wansab,
wansiab, wansod. A. S. Chron. A. p.
656.

Wannt, wanting, ii. 146. M.G. vans, mangelnd, λείπων: A. S. wana, deficiency, lack; [won-&ht, inopia].

Wanntepp, 3 pr. wanteth, lacketh, ii. 110.

Wanntrowwpess, g. of incredulity, i. 107. Dan. vantro.

Wanntsumm, indigent, poor, ii. 161. Warr, aware, i. 66, 68, 84, 180, 252. ii. 121, 330; pl. warre, ii. 284. A. S. wær: O. Sax. war: M. G. vars; vars visan, νήφειν.

War, humour, pus, i. 165. Icel. var, lema; cf. vágr, matter, from a sore: Dan. voer.

Warrm, warm, i. 353. A. S. wearm: Ger. warm: Dan. Swed. varm: Icel. varmr.

Warrmenn, v. a. to warm, to, i. 92. A. S. wearmian, v. n. calescere: M. G. varmjan, wärmen, θάλπειν.

Warrp, v. Werrpenn.

Warrb, v. Wurrbenn.

Wass, 2 p. wast, verb subst. ii. 91, 145, 146; 3, wass, I. 23. H. i. 1, 7; pl. wærenn, I. 53, 54. H. i. 3, ii. 13; pær wærenn, i. 14; 2, sb. wære, wært, ii. 194; 3, wære, wære, might be, P. 79. H. i. 14, 18. ii. 4, 196; nohht ne wære, ii. 50; pl. wærenn, P. 48. H ii. 210; v. auxil.

3, wass, D. 159, 163. ì. 16, 17; pl. wæren, 16; wære þess, ii. wære, i. 22, 25, 66, 1 and 3, wæs, 2, wære sb. wære, pl. wæron; 3, s. vas, 2, vast. v. N

Wast, 2 pr. v. Witeun,
Wasshenn, to wash, t
171; 3 pr. wasshelyl,
wessh, i. 58; pl. wessh
A. S. wascan, wacsan,
woxon: Plat. waske
O. H. G. wascan: Dut.
en: Dan. vaske: Swed.
fare, vaska.

Wasstme, fruit, i. 349; 323, 347-351, ii. 19, bntenn, i. 349; fort, i. 74; pl. acc. wasstme A. S. wæstm, pl. wæstm increase, fruit, offsprin wastum: M. G. valistu growth, increase.

Wasstmelæs, unfruifn A.S. wæstm-lens.

Wat, v. Witenn.

Waterr, water, i. 110, 3
4, 136, 153, 154; 20
20, 29; affter, i. 246; i. D. 196. H. ii. 3-5, 8
ii. 30, 45, 134, 143,
ii. 174; unnderr, i. 51
150, 154; wipp, ii. 13
wattress, ii. 270, 276.

Dut. water: O. Sax. wa
wetir: Ger. wasser:
wazzar: M. G. vato, wato

Waterrdrinneh, water ii. 149, 153, 157, 161. Waterrfetless, pl. wah

147. A. S. fetels, an werede fetelsas, Josh ix fatu, St. John il. 6.

Waterrflod, water-floo o, ii. 258; burth, ii. water-flod: Icel. vatu atio aquæ.

Waterrkinde, water-ki

1, acc. id. D. 193. m, water-stream, ii. 277. -stream. ıatt.

to water, moisten, to, ii. wattredd, ibid. A. S. ewæterod.

l. v. Waterr.

. Wa. ixxenn, to grow, increase, , 177, 210. ii. 23, 290 ; 4; 3 pr. waxebb, i. 64. waxenn, i. 64, 88; 3 p. , 267, 307, 312. ii. 336; raxe, ii. 272, 290; p. p. 84, 109, 135, 318; 3 upp, ii. 37. A. S. upp, ii. 37. eaxeb, weaxab, weox,). Sax, O. H. G. wahsan : xa: Dut. wassen: Ger. M. G. vahsjan, wachsen, pr. vahseib, 3 pl. vahsohs, p. p. vahsans: Dan. d. växa: Icel. vaxa.

l, i. 236; att, ii. 40; bi, ; ner, ii. 175; to, i. 33, wazhe, fra, i. 33, 55. ii. /aghess, acc. i. 236. ii. . wæg, wag, wah : M. G. ixos: Dan. væg: Swed. veggr.

wall-covering, veil, i. 33, menn, i. 35; wibbutenn, 3. wag-rift, wah-rift; cf. garment, clothing; Icel. , reisa, fasciis involvere. ggon, wain, chariot, P., 75. H. i. 204. 206; 04-206; uppo, i. 204. : N. Dut. Ger wagen : agan: Dan. vogn: Swed. vagn, prop. a vehicle, 1-barrow; but also a

3 pr. beareth, conveyeth, p. p. waggnedd, i. 204. 1: O. Frs. wega: Ger. weigh, poise: O. H. G. . G. ga-vigan, σαλεύειν: Icel. vega, to carry, lift: cf. Lat. vehere.

We, A. S. we, D. 249, 319, &c. Weeche, watching, wiph, i. 48, 191, 220, 226; pl. wecchess, wipp, i. 53, 233. ii. 32, 43. A. S. wzcce: Plat. wach: N. Dut. waak: Ger. wache.

v. Wakenn. Weddenn, to wed, to, ii. 6; p. p. weddedd, i. 65-71, 159, 314. ii. 35; acc. i. 159; wihhutenn, i. 68. A. S. weddian, p. p. weddod: Plat. Dut. wedden, to wager: Ger. wetten: M.G. gavidan, verbinden, · συζευγνύναι: Dan. vedde, to wager: Icel. veðja, id.

Weddlac, wedlock, i. 84, 85, 159. ii. 136; acc. ii. 177; i, ii. 136; wibb, i. 219 ii. 177. A.S. wedlac [wed, pignus, lac, donum, munus]: O. Fis. wed, a pledge, promise: Ger. wette, a wager: O. H. G. wetti: M. G. vadi, άβραβών: Icel. veð: Lat. vas, vadis, vadimonium.

Wedenn, to be mad, to, ii. 137. A. S. wedan: O. Sax. wodian: Dut. woeden: Ger. wüthen: O. H. G. wuotan: Icel. æða.

Wehhte, weight, wibb, i. 271, 273. A. S. wegan, to weigh; gewiht, a weight: Ger. ge-wicht: Dan. vægt: Icel. vætt.

Wel, s. well, inn, ii. 181; welle, off, ii. 319; inn, ii. 333; wel, inn, ii. 333. In this last instance the word was first written 'weol,' but the o has been erased. A. S. well: O. Frs. walle: Ger. quelle, a spring; welle, a wave: O. H G. walla, a wave. v. Wallenn, to boil.

Wel, a. fit, i. 251.

Wel, w.ll, A.S. ad. well, very, properly, sufficiently, D. 52, 61, 227. H. i. 33, 56, 101, 105, 119. ii. 185, 187; well fæwe, i. 12; well fele, ii. 185, 187, 223, 263; wel inoh, D. 293. A. S. O Sax. O. Frs. wel: Ger. wohl: O. H. G. wola: M. G. vaila, καλώε: Dan Icel. vel: Swed. väl. v. Full, Offte, Swibe, Wibb alle. Welle, v. Wel, s.

Weldenn, to govern, to, i. 283. ii. 273: 3 pr. weldebb, ii. 222. A.S. wealdan, wealdeh: Engl. wield:
O. Sax. waldan: O. Frs. walda:
Ger. walten, to manage, rule: O. H. G. waltan : M. G. ga-valdan, κατεξουσιάζειν: Icel, valda, to wield, rule. Cf. Lat. valere.

Wemmedd, p. p. polluted, i. 79. A. S. gewemman, gewemmed [wam, wom, a stain]: M. G. ga-vamms,

adj. unrein, κοινός.

Wen, doubt, wipputenn, i. 149. A.S. O. Frs. wen: O. Sax. O. H. G. wan: M. G. vens, ἐλπίs: Icel. ván: Wipute wene, without doubt, La3am. i. 269: wythoutyn weyn, Townl. Myst. p. 57.

Wen iss, A.S. it is probable, i. 248. Wendenn, to wend, go, turn, change, 1. 113, 118, 225, 258, 259, 264, 292, 293; to, i. 3; 3 pr. wendebb. ii. 226, 248; 3 pl. wendenn, i. 227; 3 p. wennde, wennde awess, ii. 39, 41, 71, 80; 3 pl. wenndenn, i. 116, 117, 222, 266, 310. ii. 223; p. p. wennd, translated, D. 113, 147. A. S. wendan, wendeb, wendab, wende, wendon, wended, went, to turn, change, turn oneself, go: O. Sax. wendian ; O. Frs. wenda : Ger. wenden: O. H. G. wendan: M. G. vandjan, wenden, στρέφειν; vandjan sik, στρέφεσθαι: Dan. vende: Icel. venda.

Wennehell, child, i. 115, 251, 265. ii. 158; acc. ii. 156; forr, ii. 156; till, i. 300. A.S. wencle, ancilla, Somn.: winclo, pl. children, Exod,

xxi. 4. 5. Wennde, wenndenn, v. Wendenn

and Wenenn.

Wenenn, to ween, think, ii. 48; to, î. 342. ii. 78; 2, 3, pr. pl. wenenn, î. 31. îi. 200, 284; 3 p. wennde, î. 67, 71, 248, 282, 310, ii 76, 77; 3 pl. weundenn, i. 71, 310, 315. ii. 4, 212; 2 sb. wene, ii. 72; mann wennde, i. 70. A. S. wenan, wenab,

wende, wendon, wen jan, hoffen, έλπίζει, 3. venjand, 3 p. venk edun, z cni venjais.

Wengess, pl. wings, wijhinnenn, ii. 218 a wing : Lazam, whi Weordenn, werdenn, i. 179, 216; 2 pr. w 3. weordebb, werde A. S. werdan, wyr A. S. werdan, wyr wyrde), wyrde: O. I

Weorelld, werelld, us 10, 47, 104, 257-weotridess, werridess ii. 31, 104, 137, 266 werelld, i. 114, 126, 22, 34; i, inn, ii. 18, 112, ii. 138, 165; } at off, i. 264 ; little v middell werelld, ii. 2 oberr werelld, i. 144. world: Low G. we werold: O. Frs. wral O.H.G. weralt: Dan verlden: Swed, verld Weorelldahhtess,

property, ii. 65. A. Weorelldlif, world! 102. A.S. weoruld-l

Weorelldlike, a. wow 110; pl. i, i. 191, weoruld-lice.

Weorelldrichess, power, ii. 55. A.S. Weorelldshipess, we of worldly business, i. ii. 42, 182, 195, 237;

shipe, i. 219. A [-scipe, state, condition

nity

Weorelldpingess, we of worldly thing, L. 260; acc. weorelldbit 161, 191, 211; affter i, i. 192; off, i. 195. bing.

Weorre, werre, work, 280. ii. 240; acc. D. 6, 63. ii. 113, 212; 16; wiþþ, i. 187, 1. 144; i, i. 158, 201. ii. 299; pl. cess, acc. i. 50, 270, rkess, fra, i. 270; urrh, ii. 148, 150, 143; wiþþ, i. 295. τc: Ο. Sax. Ο. Frs. I.G. werah: M.G., πραγματεία: Icel.

, i. 195, 275, 281; pr. wepesst, i. 276, i. 196; pl. wepenn, wepptenn, i. 282; 176; 2 pr. sb. wepe, pan, wepst, wepet, wep, wep. O. Frs. wepa: O. H. G. opjan, rufen, φωνείν, vopeih, vopeih, vopeih, vopei, 2 pr. l. xpa, to cry, scream,

lle, man, i. 277. ii.; H. i. 81, 82; bi, 65, 69; pl. wepp.. 193; acc. i. 104; 146; weppmanne i. 140; weppmanne male kind, i. 274. wæpned man.

male kind, onn, i.

male kind, onn, i.
nann 7 till wifmannA. S. wæpned cyn.
þþ, v. Weordenn.
n, husband, i. 159,
18; g. weress, i. 73,
138; ii. 48, 315;
9; were, fra, i. 70;
þ, i. 82; wiþþutenn,
s, i. 186, 194. ii. 8;
ii. 34, 37. A. S.
wer: O. Frs. werp: Iccl. verr: Lat.

nd, maintain, i. 46, 356. ii. 109. A. S. O. Frs. wera: Ger.

wehren: Dan. værge: Swed. värja: Icel. verja.

Werre, werrkess, v. Weorre.

Werre, adv. worse, i. 169. A. S. wyrs: O. Sax. O. H. G. wirs: O. Frs. wirra: M. G. vairs, xeîpor: Dan. værre: Swed. värr: Icel. verr: Scot. war. v. Werrse.

Werrkedaggess, pl. acc. work-days, ii. 38.

Wertpenn, to cast, scatter, i. 173, 256, 351. ii. 9. 10; to, i. 123; I pl. wertpenn, ii. 212; 3 p. warrp, i. 35, 57. ii. 64, 89, 107, 188, 204, 205, 253, 337; p. p. worrpenn, i. 282, 292, 323, 336, 347, 351. ii. 160, 216; let wertpenn, ii. 330. A. S. weorpan, weorpah, wearp, wurpon, worpen: O. Sax. werpan: O. Frs. werpa: O. H. G. werfan: M. G. vairpan, werfen, βόλλειν, I pl. vairpam, 3 p. varp, p. p. vaurpans: Icel. verpa.

Werrse, a. compar. worse, i. 256; acc. ii. 134, 179-181; forr, i. 286; pl. acc. werrse, ii. 181; superl. werrst, i. 146. A.S. wyrsa, m. wyrse, f. n; superl. wyrrest, wyrst: O. Sax. wirsa: O. Frs. wirra: O. H. G. wirsiro: M. G. vairsiza, schlimmer, χείρων: Icel. verri, superl. verstr.

Werrsenn, to make worse, impair, to, ii. 57. A. S. v. n. wyrsian, to grow worse.

Wossh, wesshenn, v. Wasshenn.

Wesst, A.S. West, acc. ii. 67; o, ii. 36, 45. A.S. Plat. Dut. Ger. west: Dan. vest: Swed. vest, vester: Icel. yestr.

Wesstdale, the west part, westward, ii. 217. A.S. west-dæl.

Wesste, a waste, wilderness, ii. 252; i, i þatt, i þe, i. 26, 53, 110, 319-322. ii. 1, 13, 39, 54, 82, 84; inntill, inntill a, inntill þe, i. 44, 46, 47. ii. 2, 39, 252; till, i. 26. A.S. westen: O. Sax. wostun: Plat. Ger. wüste.

Wesste, 2. waste, desert, i. 46, 47. 334. A.S. weste: O. Sax. wosti:

O. Frs. wöste: Plat. Ger. wüst; O. H. G. wuosti.

Wessteland, wesste land, wilderness, desert, il. 43; i, i. 322, 334. ii. 39, 77; inntill, i. 109, 318. ii. 42, 44; wilde 7 wessteland, ii. 42.

Wet, (we itt), we it, i. 307, 313. ii. 173, 212.

Wex, v. Waxenn,

Wesse, way, i. 119, 337. ii. 276; acc. i. 320, 334. ii. 162; fra. i. 227; lit off, i. 269, 349. ii. 60, 232; till, i. 222; to, i. 119; wibb. i. 198, 225; be wesse, to gan, gab, ii. 119, 311; ledenn, ledeph hemm, i. 221, 226. ii. 30. A. S. O. Sax. Ger. O. H. G. weg: O. Frs. wei: M. G. vigs, 886s: Dan. vei: Swed. väg: Icel. vegr: Lat. via.

Wha, who, i. 329; acc. whamm, i. 226. ii. 5, 94, 96, 282; off, i. 242. ii. 82, 215; onn, ii. 94; burth, i. 66, 354; till, ii. 87; uppo, ii. 84; wha, interr. i. 340. A. S. hwa, hwam : M. G. hvas, prn. inter. n. s. m.; acc. hvana. v. Whase, Wha-

summ.

Wheer, where, where, i. 114, 120, 229. ii. 98; off, ii. 95, 97; whær-offe, whæroff, i. 100. ii. 121, 122, 134; whærwilb, i. 57; interr. i. 244. ii, 88; sumniwhær, somewhere, i. 224, 240. A. S. hwær; O. Sax. O. H. G. hwar: O. Frs, hwer: M. G. hvar, wou: Dan. hvor: Icel. hvar. v. Whærse.

Wherse, where itt, wheresoever, wheresoever it, i. 52, 168, 337-P. Langt. Gloss. whore so.

Whersumm, wher summ, where ... where ... summ, wherever, wheresoever, i. 61, 113, 204, 222, 298. ii. 95, 269. Dan, hvorsomhelst.

Wheete, acc. wheat, ii. 10. A. S. hwate: Plat. Dut. weit: Ger. waizen: O. H. G. hwaizi: M. G. Wheete, acc. wheat, ii. 10. hwaiteis, m. hwaiti, n. σέτος: Dan. hvede : Swed. hvete : Icel. hveiti.

Whamm, v. Wha.

Whammse, v. Whoe Whanne, whant, while 57, 111, 123. ii. 11. A. S. hwænner O O. H. G. huanne : M. πότε: Lat. quando. Whannse, whensom

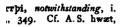
48.

Wharrfeddlesse, on error; St. Matt. Line Wharrfenn, to chang 137; 3 pr. whamie 136, 137, 182; p. p. 336. ii. 31, 142, 15 248, 317. A. S. hu hwearfan, v. n: 0.8 O. Frs. hwerva: O. H. G. hwerban; an, sich wenden, rep hverfa.

Wharrfenn, to evenire, i. 292.

Wharrp, v. Wurrhenn. Whas, whose, i. 117. Whase, wha se, whase wha sitt, wha sitt, who it, D. 55, 95, 125. L. 94, 132, 136, 145, 19 94, 132, 130, 229; 20, 23, 52, 229; se, ii. 83. M.G. hwa who, uh, indef. partic o, hwazuh saei, ein i quieunque, ras borus. Whasumm itt, id. i. 1 Whatt, what, which, i. 162; acc. i. 22, 19.

42; forr, i. 96. ii. 13 11; off, 99, 100; pur 45, 78; wiph, ii. 97; 250; littless whatt, a 300; oberr whatt, so i. 339; forr all au, i. 330; whatt, interrog 2cc. ii. 26, 88; forr. i. i. 4. ii. 91; batt ill 293, 298; wat, v. 9331-9334. A.S. h etwas. v. Gate, Kinn, whatt, Whattse, Wise.



erj. what! how! ii. 323. , quickly, instantly, ii. 68, . A. S. hwætlice [hwæt, ive: Icel. hvatr]. whatsoever, i. 81, 192;

whatsbeer, i. 61, 192; off, i. 162; whatt littless; whatt mann se, whatt itt, whatt mann sitt, i. ii. 46, 202, 239, 263, i. 247.

help, i. 202. A. S. O. Sax. O. H. G. hwelf: Dan. el. hvelpr.

hel, wheel, i. 125; acc. rrh, ibid. pl. wheoless, cc. P. 22; o, P. 26, 8o. 6; off, P. 49; wibb, i. fness whel, the firmament, 7 off, ii. 257; onn, ibid. ol: Dut. wiel: Dan. hiul: l: Icel. hvel, later hjól. 1d, whellpedd, p. p.

d, perverse, obstinate? i. Eng. warped. v. Wharrf-

dleggo, perverseness? i. notes on Glossary, at l.

warrd, whence, fra, ii.
. A.S. hwanan, hwanon,
O. Sax. hwanan: O. Frs.
O. H. G. hwanan.
onj. whether, i. 15. A.S.

D. 111, 113. H. i. 147; i. 81, 82. ii. 3, 30. A.S. 1. Swed. hvi: Icel. hvi: for what?

S. hwider: M. G. hwadre,

vhile, space, time, i. 101, le, while, i, ii. 212; summ, tt, i. 2. A. S. hwîl: O. I. G. hwîla: O. Frs. hwîle: le: M. G. hweila, ώρα,

χρόνοε: Dan. hvile, rest, repose: Swed. hvila: Icel. hvila, a bed.

Whil, whil patt, while, i. 70, 81, 87,

144, 183. ii. 12, 47, 310.

Whille, what, which, i. 13-15, 18, 37. 61, 327; absol. i. 101, 182, 221; g. whillkess, i. 182; pl. whillke, i. 329, 330; i, ii. 97; wibb, i. 306. A. S. hwylc [=hwý-lic, what like?]: Scot. whilk: O. Sax. hwilk: O. Frs hwelik, hwēk: Ger. welcher: O. H. G. hwelih: M. G. hwileiks [hwe-leiks, Luc. i. 29], woos: Icel. hvi-likr: Lat. qualis. v. Wise.

Whilloess, whillkess, whillke, ▼.
Whillc.

Whilumm, whilom, sometime, i. 168.

A. S. hwilum, hwilon; inst. pl. of hwil, a while.

Whilwendlio, whilwendlike, temporary, transitory, ii. 301, 302; whilwendlike, i, ii. 301. A. S. hwilwendlic.

Wio, dwelling, street, fra wic to wic, i. 295. A. S. wic: O. Sax. O. Frs. wik: O. H. G. wich: M. G. veihs, flecken, κώμη: Grk. with the Digamma, Folsos: Lat. vicus: wike, d. Lajam. iii. 285.

Wioche orafftess, pl. acc. witcherafts, i. 245. A. S. wiccræft, wiccecræft. Wioke, wikke, mean, weak, wicked, i. 190, 214; acc. ii. 221; off, ii. 142; pl. wicke, i. i. 191. 'Wickede, wicked,' Lajam, later text: 'wik, wickedness, wicked; wikke, wicked,'

Pet. Langt. v. Wac. Wid, v. Wide 7 side.

Wid, v. Wide 7 side.
Widdwe, widewe, widow, i. 265, 277, 300, 301; d. widdwe, i. 301; acc. i. 159; widdwe lif, acc. i. 266.
A. S. widwe, wydewe, wuduwe:
O. Sax. widowa: O. Frs. widwe:
Ger. wittwe: O. H. G. witawa:
M. G. viduvo [videvo, Luke vii. 12], \(\chi\)page 2 Lat. vidua. Cf. 'Skrt. vadhu, a woman who has been married,' and v. Bosworth's A. S. Diet

Widdwesshad, widowhood, i. 159. i. ii. 176. A.S. wuduwanhâd.

Wide, a. wide, broad, þiss, inntill, ii. 218; off, ii. 66-68. A. S. O. Sax. O. Frs. wid: Ger. weit: O. H. G. wit: Dan. vid: Icel. viðr.

Wide 7 side, wide 7 side, wid 7 sid, far and wide, i. 204, 320. ii. I, 152. 'Side 7 bide,' Cædm. p. 8, bid 7 sid, p. 308; wide-n 7 side-n. La3am.

Widewhar, far on every side, i. 311. 'Wyde-whare,' sir Perceval, l. 1481: 'farre and wyde-where,' Sir Egla-

mour, 1. 445.

Wif, woman, wife, i. 1, 7, 13, 21, 6
71, 90, 159, 241. ii. 128, 338, 34
g. wifess, i. 28. ii. 338; acc. wi
1, 53, 159. ii. 160, 329, 338;
ii. 338; forr, ii. 337; to wi
338; pl. wifess, ii. 151, 152
ii. 153; off, i. 8; wiph, i.
A. S. O. Sax. O. Frs. wi
weib: O. H. G. wib: Icel.
Wifmann, wimmann, A. S

Wifmann, wimmann, A. S. i. 2, 68, 77, 79, 87, ii ompos. wimmanns, i. 78; acc wimmann, i. 98. ii. wifmann, ii. 133, 144: discreetly, wimmenn, i. 82, 245 117; A. S.

i. 104; amanng, i. 79

146; wifmanne kine P. 59. I. 19.
Wifmannkinn, wi 156. ii. 39. 40;
mankind, bitwen mang, i. 5; til wifecynn.

A. S. gewis, a.

wife-cynn.

Wihht, being, p.
59. ii. 49.
creature, wig
Sax. O. H.
M. G. vail
πρᾶγμα; i

A. S. gewis, a.
wiwisse-n, truly,
v. Fuliwiss, Sop.
creature, wig
s. ii. 202; i. i.
p.; g. wissdomess,
windom [wīs, wise,
πρᾶγμα; i]

Wikke, v. W Wilde, a. r instill, ? 252; Get, wil' D

> witen, 173; for 5, witegr: 1

O. Frs. wite: O.
Ger. edunit, huntia-veit, entehrung, brei
vite: Icel. viti.

Wite, wite, v. Witem, Witenn, witmu, fo understand, D. 111. 16, 65, 83, 229, 8.4 225. ii. 332; 1 pt. 1 123; 2, wast, wast, 258; 3, wat, watt, 224, 332; wat, IL 2 witenn, i. 89, 275 230; p. wisste, L. ii. 24, 61, 87; pl 118, 135, 225. ii. i. 311; 2, imp. wit I. 24 H. i. 4, 17, ii. 57, 70, 117, 1 110; 2 pl. witebb, i. 115, 247; 3 pr. A. S. witan, wat, wiste, wiston, wit verb. præt. præs. O. Frs. wita : Ger wigan : M. G. vit erfahren, pareas 2, vaist, I pl. v vitum, 3 p. vissa know.

Wite wipp, 2 pr.
. . . againss, be
against, i. 197.
bewusst sein. on
passage in 1 Cor.
i μαυτῷ σύνοιδα.

mentum, Ælf. Gloss. Somm. p. 78; fidig, salix, id. 9, 63.

nenn, ppn. within, D. 229. ij. 213; inn wiþþ, ii. 216.

ad. within, i. 33, 35, 20; wippinnenn 7 wippii. 68. A. S. wid-innan,
3 pr. resisteth, i. 38,
i. wil-prenn, i. 136. ii. 10,
A. S. widerian, widrian, widwidriab.

ppseggenn, to speak against, deny, i. 265. ii. 44; 3 p. pl. wippsexxdenn. ii. 267. A.S. wid-secgan, inficiari. Bens.

Wippstanndenn, A. S. to withstand, restst, i. 265. ii. 44; to, ii. 208; 2 pr. wippstanndesst, i. 234; 3 p. wippstod, ii. 79, 80; pl. wippstodenn, ii. 267. A. S. widstandan, wid-stenst, -standest, wid-stod, widstanden, stödon.

Wippstod, wippstodenn, v. Wippstanndenn.

Wipptakenn, to consent, ii. 57. Icel. wid-taka, a receiving.

Wipputenn, ppn. without, except, D. 202, 263. H. i. 32, 39, 42, 65, 76, 77, 219. ii. 227, 239, 300, 318. A.S. wið-útan.

Wipputenn, ad. outwardly, outside, i. 34, 199. ii. 53, 61, 171, 309. A. S. wið-útan.

Wipputenn, conj. except, unless, i. 33, 56.

Witt, s. knowledge, wisdom, understanding, i. 55, 104, 162, 189, ii. 141, 202, 280; g. wittess, i. 161, ii. 143, 144; acc. witt, D. 239, 296. I. 83. H. i. 40, 88, 95, 169, ii. 14, 31, 74, 130; affterr, D. 15. H. i. 151; i. i. 204. ii. 74, 302; off, i. 267. ii. 71; burth, P. 82. H. i. 173. ii. 147; till, i. 3. ii. 142; wibh, i. 55, 87; Godess witt, ii. 7, 291, 292. A.S. wit, ge-wit [witan, to wit, know]: O. Sax. gi-wit: O. Frs. wit: O. H. G. ga-wizzi: Icel. vit.



Wis, certain, aware, i. 77. ii. 48, 49; pl. wise, ii. 284. A. S. gewis: O. Sax. wis: O. Frs. wiss: Ger. gewiss: O. H. G. giwis: M. G. vis, in un-vis, άδηλος: Dan. vis: Swed. viss : Icel. viss.

Wise, wise, manner, way, o, i. 37. 205; alle, onn, i. 86, 87; ane, onn, i. 85, 273; ane, anig, onn, i. 106, 107, 278; egsperr, onn, i. 276; kinne, onn alle, onn anig, o some, i. 26, 80, 277; kinness, o whillkess, i. 182; nane, o, i. 145. ii. 169; oberr, an oberr, onn oberr, onn an oberr, i. 28, 49, 117, 352; sume, o, i. 89. ii. 102; swillke, o, i. 125; patt, o patt, tatt, D. 106. H. i. 33. 103. ii. 92; batt illke, o batt illke, i. 17, 18, ii. 49; whatt, ii. 247; whillke, o, i. 66. ii. 98; fele, o, i. 34; fife, o, i, 271-273; seofenn, o, i. 305; twinne, o, i. 119, 276; prinne, o, ii. 71, 73. A. S. wise; O. Sax. O. H. G. wisa; O. Frs. wis; Ger. weise : Dan. Swed. vis : Icel. -vis, -visa, -visu, -visi, in compos. with ödru, as ödru-vis, otherwise.

Wise, v. Wis. Wislike, wislig, wisely, discreetly, i. 74, 77, 211, ii. 117. A. S. wislice.

Wiss, certainly, truly, P. 59. I. 19. H. i. 88, 103, 171, 256. ii. 39, 40; wiss to sobe, to fulle sob, i. 1, 97. 314; to wisse, with certainty [for certain], i. 294. A. S. gewis, a. certain: 'iwis, to iwisse-n, truly, certainly,' Lagam. v. Fuliwiss, Sob. Wissdom, wisdom, ii. 202; i, i.

312; wibb, i. 207; g. wissdomess, i. 233. A.S. wiedom [wie, wise,

dom, judgment].

Wissenn, to instruct, direct, ii. 36; to, ii. 21, 47, 97, 224, 238. A. S. wisian, wissian: 'Gyyn, or wyssyn, Dirigo.' Prompt. Parv.: O. Sax. wisian: O. Frs. wisa: Ger, weisen: O. H.G. wisjan: M. G. fulla-veisjan, πείθειν; ga-fulla-veisjan, πληροφορ-Eir : Dan. vise : Icel. visa.

Wisslike, wisslig, D. 167, 169. 227, 232. A.S Dan. visselig. Wisslikess bing

109.

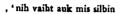
Wissinng, instra

A.S. wissung. Wite, prophet, i. 248; pl. witess, 340. ii. 172, 1 155. A. S. WI Lazam.

Wite, punishment A. S. O. Frs. w Old Ger. educit id-veit, entehrun vite : Icel. viti.

Wite, wite, v. W. Witenn, witenn, understand, D. 16, 65, 83, 229. 225. ii. 332; 1 123; 2, wast, 258; 3, wat, v 224, 332; wat, witenn, i. 89. 230; p. wisste, il. 24, 61, 87; 118, 135, 225. i. 311; 2, imp. I. 24 H. i. 4, 1 ii. 57, 70, 117, 110; 2 pl. wite) i. 115, 247 : 3 1 A. S. witan, wat wiste, wiston, wi O. Frs. wita : Ge wigan! M.G. v erfahren, μανθάι 2, vaist, I pl. vitun, 3 p. vissa know.

Wite wibb, 2 pr . . . against. bi against, i. 197. bewusst sein. o: passage in 1 Cor έμαυτώ συνοιδα.



t, p. p. departed, i. 285., Boethius, Metre xxiii. l. S. vers. ed. Fox. A. S. see, look in any direction, vards: O. Sax. ge-witan: r-veitjan. dreviseiv.
var, i. 138; purth, i. 228;
Dan. vitterrlig, known,

3, witerrlix, clearly, truly, i. 24, 27, 37, 73, 106, ., 159. ii. 4, 29, 208, 'iterliche, verily,' La3am.: 7,' Townl. M. p. 50: Dan.

Wite, prophet.

ngo, proph.cy, ii. 172, i; g. witeshungess, ii. 159, 163; witeshunges, 171; o, ii. 178; witeshinge, off, ii. 147, sunnge, MS.], 151, 154, , 248; witeshungeboc, 174; witeshunge writt, A. S. witegung.

lverse, evil, ii. 41. A.S. ainst, in compound words: widar: O. Frs. withir: vidar: M. G. viþra, wider,

. against, by, with, D. 22.
84. 119, 163, 190, 259.
whilp, sic MS. ii. 275;
bb, i. 105, 198. ii. 291;
withal, D. 290. H. i. 87,
; wilb 7 wilb, immediwith, i. 195. A. S. O. Sax.
Frs. with: Icel. við. v.

off, i. 239.

d, adverse people, wibb,

rrd, hostile, i. 337. A.S. rd.

1. withes, or willow-bands, i. 196; off, ii. 188, 196; 197. A.S. widde, lora-

mentum, Ælf. Gloss. Somn. p. 78; widig, salin, id. 9, 63.

Wippinnenn, ppn. within, D. 229. H. i. 35. ii. 213; inn wipp, ii. 216. A. S. wid-innan.

Wippinnenn, ad. within, i. 33, 35, 56, 199. ii. 309; wippinnenn wipputenn, i. 53. ii. 68. A. S. wid-innan.

Wipprepp, 3 pr. resisteth, i. 38, 163; pl. wijbrenn, i. 136. ii. 10, 331. A. S. widerian, widrian, widrah, widriah.

Wippseggenn, to speak against, deny, i. 265. ii. 44; 3 p. pl. wippseggdenn, ii. 267. A.S. wid-secgan, inficiari. Bens.

Wippstanndenn, A. S. to withstand, restst, i. 265. ii. 44; to, ii. 208; 2 pr. wippstanndesst, i. 234; 3 p. wippstod, ii. 79, 80; pl. wippstodenn, ii. 267. A. S. widstandan, wid-stenst, -standest, wid-stód, widstanden,

Wippstod, wippstodenn, v. Wippstanndenn.

Wipptakenn, to consent, ii. 57. Icel. wid-taka, a receiving.

Wipputenn, ppn. without, except, D. 202, 263. H. i. 32, 39, 42, 65, 76, 77, 219. ii, 227, 239, 300, 318. A. S. wið-ütan.

Wipputenn, ad. outwardly, outside, i. 34, 199. ii. 53, 61, 171, 309. A. S. wiō-ūtan.

Wipputenn, conj. except, unless, i. 33, 56.

Witt, s. knowledge, wisdom, understanding, i. 55, 104, 162, 189. ii. 141, 202, 280; g. wittess, i. 161. ii. 143, 144; 2cc. witt, D. 239, 296. i. 83. H. i. 40, 88, 95, 169. ii. 14, 31, 74, 130; affterr, D. 15. H. i. 151; i. i. 204. ii. 74, 302; off, i. 267. ii. 71; purrh, P. 82. H. i. 173. ii. 147; till, i. 3. ii. 142; wibb, i. 55, 87; Godess witt, ii. 7, 291, 292. A.S. wit, ge-wit [witan, to wit, know]: O. Sax. gi-wit: O. Frs. wit: O. H.G. ga-wizzi: Icel. vit.

Witt, prn. I dual, we two. D. 7, 73. H. i. 4, 300. A. S. O. Sax. wit: M. G. vit: Icel. vit, mod. við.

Witt, v. Witenn.

Wittess, v. Witt, subs.

Wittless, foolish, ignorant, i. 214.

A. S. gewitleas.

Wittness, witness, ii. 227; acc. i. 105, 154. ii. 84, 227, 271, 272, 283, 285, 305; i, i. 154; to, ii. 305. A. S. witnes; Dan. vidne; Icel. vitni.

Wittshipe, conscience, testimony, att,

i. 197. A. S. gewitscipe. Wilte, face, features, acc. i. 20. A. S. wlitan, to look; wlite, personal appearance: O. Sax, wliti: M. G. vlits, angesicht, πρόσωπον: Icel. lit.

Wod, mad, i. 161; pl. wode, fit off, ii. 185. A. S. wod; Old Engl. [Chaucer] wode: Brockett's Gloss. woad: Ger. withig, and withend: O. Ger. unotag: M. G. vods, withend, toll, δαιμονιζόμενος: Icel. 6dr.

Woh, s. error, wrong, wickedness, i. 192, 197, 336, 355. ii. 266, 300; acc. i. 50, 192, 249. ii. 267; forr, i. 50, 272; fra, ii. 139; inn, ii. 60; off, i. 192. ii. 127; onngæn, I. 18; burth, i. 355; woh, worke, wibb, i. 27, 39, 154, ii. 17, 289, 329, 343. A.S. woh, wog, wo, curvatura, perversitas, pravitas,

Wokenn, v. Wakenn, watch, Wollde, wolldenn, v. Wilenn.

Wop, weeping, cry, i. 275, 282; acc. i. 276; off, i. 196; wipp, i. 275, 276. A. S. wop: M. G. vopjan, rufen, φωνείν. v. Wepenn.

Word, word, saying, D. 45, 70, H. i. 7, 10, 96, 104, ii. 1; acc. D. 43, 57. I. 83. H. i. 53, 74, 97, 116. ii. 88, 198; bi, ii. 40, 51; fort, ii. 272; fra, i. 144; i, inn, i. 193, 198; off, i. 33; burrh, D. 120. H. i. 109. ii. 52; word, worde, wibb. D. 22. H. i. 79, 104, 193, 290, 311, ii. 49, 75, 88, 89, 133, 144;

pl. wordess, acc. D. s 273; amang, D. 54 noff, i. 2; wibb. D. 82, 95. ii. 98, 99, 28, word, L to4. ii. 7, 1 A. S. O. Sax, O. Fr wort: Kero, nuort; vaurd, λόγος, βημα ord : Icel. ord. Worrpenn, v. Werrpe

Woshe, a. pl. evil, for woh, wog, wo, bem Woh.

Worhe, s. v. Woh.

Wræche, vengeance, 17, 19. H. i. 49. wræchess, i. 351; i 48, 323; inn, ii. 300 ii. 186. A.S. wracu, wraka: Ger. rache: (M. G. vraka, διογμ originally vreki, I, ashore; 2, persecutio Wræche, v. Wrecche,

Wrang, a. wrong, i. 3 wringan, to wring : σκολιός: Dan. yrang, vrang, perverse, unju f. röng, n. rangt; straight; 2, wrong,

Wrang, ad. sorong. 349, 350. ii, 60, 2 297-299.

Wrat, v. Writenn.

Wratenn P 3 p. pl. text in Notes at 1. 20

Wrap, wroth, i. 9. 160 338. A. S. wrab, O. Sax. wred: O. H. (Dan. Swed. vred : Ic rida, to writhe, and : ing a-wry, contorte angry.

Wrappe, wrath, acc. 188, 217. 323. ii. ; forr, ii. 338; i. i. 20 i. 29. ii. 337. 342 300; wibb, i. 282. wræð, Chron, Sax. Wrapeliz, wrathfully

.; wraðl, i. 194, . ii. 197; 3; 2 pr. p. wraþlndignari,

o, i. 353; 1. A.S. uteast, a O. H. G. outeast; Vrekenn. 20, 126, i. 146, ff, i. 133;

niserably, kc, very

ge, i. 29. ,30, 340. ckan: O. in: M. G. uv: Icel.

2 accuse, 1, 11. ii. β, i. 174; 1. M. G. 1ρεῦν, p. p. 1, wrēgþ,

·, inn, ii.

recusation, ; wipput-. ii. 339, ôht: Ger. lage. κατankligen: reputation: under. Goddspell-

r. Writenn.

rite, tran-

scribe, D. 96, 109. H. i. 122; to, i. 250; 3 pr. writebh, ii. 54, 55. 328; 3 p. wrat, D. 257, 332. H. i. 201. ii. 54, 155, 294-298; 3 pl. writenn, writenn, i. 201, 204, 209. ii. 170, 172; 3 pr. sb. write, write, D. 97, 104, 107; p. p. writenn, writeun, D. 106, 161. H. i. 105, 320. ii. 96, 141, 173, 323; writenn iss, it is written, ii. 40. 59: wass w. i. 329. A.S. writan, writ, wrat, writon, write, writen: awritan, to write out : O. Sax. wrîtan : 'Low G. riten, trahere, also to make a draught or sketch; ' v. Bosworth's A. S. Dict.: Ger. reissen: O. H. G. rizan, to scratch : Icel. rita, = vrita, to scratch, cut, write.

Writt, A.S. writ, writing, acc. D. 331; upp o, i. 112; write, writt, o, onn, i. 121, 122. ii. 179; pl. writess, purrh, ii. 148, 150, 155, 150. v. Hande writt.

Wrohlte, wrohltenn, wrohlt, v. Wirrkenn.

Wude, wood, ii. 152. A. S. wudu: Dan. Swed. ved: Icel. viðr, a tree; a wood, forest; felled trees, wood.

Wuke, week, i. 144, 150. ii. 38; g. wukess, i. 144, 150; acc. i. 150; pl. wukess, off, i. 16. A. S. wuce: M. G. viko, woche.

Wukodass, week-day, ii. 104. Wukomalumm, by weeks, weekly courses, i. 15, 16. A.S. -mælum, abl. pl. of mæl, a part, used ad-

verbially.

Wullderr, glory, i. 116, 135, 264; acc. ii. 316, 317; off, i. 244. A. S. wuldor: M. G. vulpus, δόξα. Cf. Icel. völdugr, = M. G. vulpags, ξνδοζος.

Wulle, wool, acc. ii. 85. 86. A.S. wull: Ger. wolle: O. H. G. wolla: M. G. vulla, in compos. vullareis, tuchwalker, γιαρεύε: Dan. uld: Swed. Icel. ull. Cf. Lat. vellus.

Wunde, wound, off, i. 75, 104, 147, 148. ii. 253; purrh, ii. 252; pl. wundess, off, ii. 254; purrh, i. 48.

Witt, prn. 1 dual, we two, D. 7, 73. H. i. 4, 300. A. S. O. Sax. wit: M. G. vit: Icel. vit, mod. við.

Witt, v. Witenn,

Wittess, v. Witt, subs.

Wittless, foolish, ignorant, i. 214. A. S. gewitleas.

Wittness, witness, ii. 227; acc. i.

105, 154. ii. 84, 227, 271, 272, 283, 285, 305; i, i. 154; to, ii. 305. A. S. witnes: Dan. vidne: Icel. vitni.

Wittshipe, conscience, testimony, att, I. 197. A. S. gewitscipe.

Wlite, face, features, acc. i. 20. A. S. wlitan, to look; wlite, personal appearance: O. Sax. wliti: M. G. vlits, angesicht, πρόσωπον: Icel.

Wod, mad, i. 161; pl. wode, fit off, ii. 185. A. S. wod: Old Engl. [Chancer] wode: Brockett's Gloss, woad: Ger. wiithig, and wiithend: O. Ger. nuotag: M. G. vods, wiithend, toll, δαιμονιζόμενος: Icel.

Woh, s. error, wrong, wickedness, i. 192, 197, 336, 355. ii. 266, 300; acc. i. 50, 192, 249. ii. 267; forr, i. 50, 272; fra, ii. 139; inn, ii. 60; off, i. 192. ii. 127; onngæn, I. 18; burth, i. 355; woh, worke, wibb, i. 27, 39, 154, ii. 17, 289, 329, 343. A.S. woh, wog, wo, curvatura, perversitas, pravitas.

Wokenn, v. Wakenn, watch. Wollde, wolldenn, v. Wilenn.

Wop, weeping, cry, i. 275, 282; acc. i. 276; off, i. 196; wiph, i. 275, 276. A. S. wop: M. G. vopjan, rufen, pareir. v. Wepenn.

Word, word, saying, D. 45, 70. H. i. 7, 10, 96, 104. ii. 1; acc. D. 43, 57. I. 83. H. i. 53. 74. 97. 116. ii. 88, 198; bi, ii. 40, 51; forr, ii. 272; fra, i. 144; i, inn, i. 193, 198; off, i. 33; burrh, D. 120, H. i. 109. ii. 52; word, worde, wibb, D. 22. H. i. 79, 104, 193, 290, 311. ii. 49, 75, 88, 89, 133, 144;

pl. wordess, acc. D. 52. 273; amang, D. 54; b noff, i. 2; wibb, D. 60, 82, 95. ii. 98, 99, 284, 2 word, i. 104. ii. 7, 286 A. S. O. Sax. O. Fn. v wort : Kero, uport ; ser vaurd, λόγος, βήμα: Ι ord : Icel, ord. Cf. Lat Worrpenn, v. Werrpeun,

Woshe, a. pl. evil, fort, i. woh, wog, wo, beat, 1 Woh.

Woshe, s. v. Woh.

Wræche, vengeance, pun 17, 19. H. i. 49. il. wræchess, i. 351; acc. 48, 323; inn, ii. 300; ii. 186. A. S. wracu, wr wraka: Ger. rache: O.H. M. G. vraka, διωγμός: originally vreki, 1. a th ashore; 2, persecution, Wræche, v. Wrecche, s.

Wrang, a wrong, i. 321, wringan, to wring: Μ. σκολιός: Dan. vrang, nr vrang, perverse, unjust : f. rong, n. rangt; L straight; 2, wrong, unj

Wrang, ad. wrong, fals 349. 350. ii. 60, 284. 297-299.

Wrat, v. Writenn

Wratenn P 3 p. pl. as text in Notes at l. 2084 Wrap, wroth, i. 9, 166, 2 338. A. S. wrab, ira O. Sax. wred: O. H. G. r Dan. Swed. vred : Icel. rida, to writhe, and so ing a-wry, contorted angry.

Wrappe, wrath, acc. i. 188, 217. 323. ii. 327 fort, ii. 338; i, l. 29. i. 29. il. 337. 342; 300; w/þb, i. 282. ii. wræð, Chron, Sax. 105

Wrapelis, wrathfully, ii.

:,' Beowulf, Gloss.; wradrily, Lajam.

, to anger, offend, i. 194, ; 3 pr. wrapbebb, ii. 197; bbenn, i. 99, 163; 2 pr. e, i. 173, 211; p. p. wrapp-67. Wradian, indignari,

s. a wretch, wibb, i. 353; wrecchess, ii. 181. A.S. wrecca, an outcast, a D. Sax. wrekkio: O. H. G. Icel. rekingr, an outcast; lrive away. v. Wrekenn. a. wretched, i. 20, 126, j. 134, 168; acc. i. 146, 80, 181, 204; off, i. 133; he, i, i. 126. iz, wretchedly, miserably, forr wrecchelike, very

, i. 127. , to wreak, avenge, i. 29. to, ii. 267, 330, 340. can: O. Sax. wrekan: O. :a: O, H, G, rehhan: M. G. verfolgen, διώκειν: Icel.

Wreghenn, to accuse, i. 98, 100; to, i. 1, 11. ii. 2; 3 pr. wregebb, i. 174; gedd, i. 239, 286. M. G. anklagen, κατηγορείν, p. p. A. S. wregan, wregb,

, v. Wreghenn. maker, worker, inn, ii.

.. S. wyrhta.

blame, fault, accusation, . 136, 286. ii. 10; wibbut-202. H. i. 147. ii. 339. . S. O. Sax. wroht : Ger. 1. G. vrohs, anklage, karfrom vrohjan, anklagen: te, report, fame, reputation : , mod. rógt, a slander. v. Goddspellwriter,

ritebb, writenn, v. Writenn. ritess, v. Writt.

, writenn, to write, tran-

scribe, D. 96, 109. H. i. 122; to, i. 250; 3 pr. writebb, ii. 54, 55, 328; 3 p. wrat, D. 257, 332. H. i. 201. ii. 54, 155, 294-298; 3 pl. writenn, writenn, i. 201, 204, 209. ii. 170, 172; 3 pr. sb. write, write, D. 97, 104, 107; p. p. writenn, writenn, D. 106, 161. H. i. 105, 320. ii. 96, 141, 173, 323; writenn iss, it is written, ii. 40, 59; wass w. i. 329. A.S. writan, writ, wrat, writon, write, writen: awritan, to write out: O. Sax. writan: 'Low G. riten, trahere, also to make a draught or sketch; 'v. Bosworth's A. S. Dict.: Ger. reissen: O. H. G. rizan, to scratch : Icel. rita, = vrita, to scratch, cut, write.

Writt, A.S. writ, writing, acc. D. 331; upp o, i. 112; write, writt, o, onn, i. 121, 122. ii. 179; pl. writess, burrh, ii. 148, 150, 155, 150. v. Hande writt.

Wrohhte, wrohhtenn, wrohht, v. Wirrkenn.

Wude, wood, ii. 152. A. S. wudu: Dan. Swed. ved: Icel. vior, a tree; a wood, forest; felled trees, wood.

Wuke, week, i. 144, 150. ii. 38; g. wukess, i. 144, 150; acc. i. 150; pl. wukess, off, i. 16. A. S. wuce: M. G. viko, woche.

Wukedazz, week-day, ii. 104.

Wukomalumm, by weeks, weekly courses, i. 15, 16. A.S. -mælum, abl. pl. of mæl, a part, used adverbially.

Wullderr, glory, i. 116, 135, 264; acc. ii. 316, 317; off, i. 244. A. S. wuldor: M. G. vulpus, dofa. Cf. Icel. völdugr, = M. G. vulþags, ĕνδοξοs.

Wulle, wool, acc. ii. 85. 86. A.S. wull: Ger. wolle: O. H. G. wolla: M. G. vulla, in compos. vullareis, tuchwalker, γναφεύε: Dan. uld: Swed. Icel. ull. Cf. Lat. vellus.

Wunde, wound, off, i. 75, 104, 147, 148. ii. 253; purrh, ii. 252; pl. wundess, off, ii. 254; purrh, i. 48.

A S. wund: O. Sax. wunda: O. Frs. Ger. wunde : O. H. G. wunta : M. G. vunds, wounded: Icel und, a wound. Wundenn, to wound, to, ii. 79; p. p. wundedd, ii. 55, 253. A.S. wundian, gewundod: M. G. gavundon, verwunden, τραυματίζειν. Wundenn, v. Wand, wound. Wunnderr, marvel, wonder, i. 4, 241, 311, 325, 357. ii. 56, 65, 209, 226; pl. acc. wunndre, i. 331. A.S. wunder: O. Sax, wundar: Dut. wonder : Ger. wunder : O. H. G. wuntar: Dan, Swed. under: Icel, undr. Wunnderr, ad. wondrowsly, i. 252 ii. 64. A. S. instr. pl. wundrum Cæd. p. 222: Cod. Exon. 23 wunder, wonder, Lajam. Wunnderrlike, wunnderrlig wondrous, acc. ii. 183; purr 184, 190. A. S. wundorlic. Wunnderrlig, ad. wonderfull vellously, i. 128. ii. 208. wundorlice. Wunndredenn, v. Wunnd Wunndrenn, to wonder, 3 p. pl. wunndredenu, i. wundrian, wundrodon. Wunenn, to accustom, p. p. wunedd, wont, A 261. 133, 171. A. S. 59; to, wunod. Wunenn, to dwell, 10, 11, 371 3 pr. wuneph, ii. 3 Jemebb. mde, zemedd, wunian, wunab: geman, gyman, Dut. wonen : Ger. mb. gymed: O. wonan, wonen, H. G. goumon: Wunnenn, v. W Wurrdenn, v. Bliveer, Georgeir, Wurrm, worm ... giemme: Swed. a worm, ser mis, to keep, watch, worm, wurn M. G vau scc. i. 176. Icel. orm : Icel. gerne, gerrne, adv. Wurrb, wel ii. 221. maily, D. 20, H. i. 178, 215, 222, 272,

85. 144, 193, 272, geome: Dan. gierne.

M. G. V.

aFLOR. Wurrp, Wurrpe, ten 54, 116, Sax. were werth, M. G. Swed. Wurr

16. OFTE 29 I 213

jer,

Jorrae

Zet, 55

A. 5-

gart =

: ; 1

į

ŧ

SSARY.

```
337; mann gæfe, i. 355; hiss ende,
     riff, died, i. 110, 111; xife, ii. 264.
gifan, gifeh, geat, geaton, gif
..., gifen; O. Sax. geban;
                    Dut. geven: Ger.
                        geban: M. G.
                            3 pr. g bib,
                           3 pl. gebun,
                         gibau. 3, gibai,
                     Jans; Dan. give:
                    d. geta.
                    in crased text, at
                v. Gifert. A. S. gifre,
              acious, used as an epithet
            evil, fire, &c.; also gifer,
           un, a glatton: Icel. gur, n.
        itches, fiends : 3cfcre, 3fre, pl.
      ,am. i. 313.
    rrnesse, A. S. covetousness, v.
   G.fertnesse, and er, text in notes at
  11. 2967, 2975.
Ziff, if. D. 19. 111, 139, 145, 149,
   249. A.S. gif: O.S.x, et: O.Frs.
  iel: Ger. ob: C. H. G. ibu: M. G.
  ibai, iba: Icel, ef.
Ziff, v. Zifenn.
Zitt, prn. 2. dual, ye two, i. 155, 215.
  ii. 75, 98, 99. A. S. git: O. Sax.
  git : Icel. it.
Tittsunng, covetousness, acc. i. 162;
  z.en, i. 157. A.S. gitsung; gitsian,
  concupiscere, avide petere.
30cc, yoke, fra. i. 139. A.S. gede:
  Ger. jech: O. H. G. jeh: M. G.
  juk, ζεθγος: Icel. oka, jungere, ok.
  jugum.
            Cf. Lat. jugum: Grk.
  ζυγον.
Zonnd, yonder, opposite, o. ii 12, 13.
  M.G. jains (Grk. ken os), pron. dem.
  jener, excires : jainar, dort, exel.
  The A.S. Dictionaries give no pro-
  noun corresponding to M. G. jains,
  but we find the A. S. prep. and adv.
  good, through, over, beyond.
Zotenn, foured out, shed, i.
  A. S. goten, p. p. of geótan, M. G.
```

Junno, pers pin, dial, you, yourselves, d. i. 301. ii. 98; acc. i. 215. ii. 98, 99; bitwenenn, i. 215; Junno O. Frs. hêta: Ger. heissen: M. G. haitan, καλείν, λέγειν; passive, λέγειθαι, χρηματίζειν: Dan. heide, v. n. and impers., to be called: Swed. heta, v. n.: Icel. v. a. and n. to call, name; 2, to be called.

Jeldenn, to yield, ραy, ii. 340; forr to, D. 173; 2 imp. zeld, i. 180; 3 pr. sb. zelde, i. 255; p. p. goldenn, i. 216. A. S. gildan, gyldan, geldan, gild, gilde, golden: O. Sax. geldan; O. Frs. jelda: Ger. gelten: O. H.G. geltan: M. G. us-gildan, vergelten, ἀποδιδόνα: Dan. gielde: Swed. gilda: Icel. gjalda, to pay, yield, repay, deliver up.

Zeldess, pl. acc. payments, tribute, i.

354. v. Gillte.

Jellp idell, boasting, vain glory, ii. 64; acc, i, 169; forr, i, 338, 348; inn, ii. 61; off, ii. 199, 200; burth, i, 255; ii. 55; unnderr, ii. 61; zen, i. 157. A. S. gilp, gelp: O. Sax, gelp: O. H. G. gelph: lcel geip.

Jellpenn, to boast, i. 69, 343. ii. 189, 211; to, i. 169, 170. A. S. gilpan, Jemelæste, carelessness, negligence, purch, i. 99, 215. A. S. gemelenst,

gymeleást.

Jemenn, to keep, protect, take care of, govern, i. 144, 193, 219, 261, 270, 275, 318. ii. 36, 43, 59; to, i. 99, 129, 130, 134, 214, 287. ii. 60, 109, 176, 177; forr to, ii. 37; 2 pr. zemesst, ii. 72, 73; 3. zemeþþ, ii. 34, 38; p. p. pl. zemmde, zemedd, i. 33, 56. A. S. gēman, gýman, gýmst, gýmeþ, gýmþ, gýmeð: O. Sax. g6mean: O. H. G. goumón: M. G. gaumjan, βλέπειν, θεωρείν, προσέχειν: Dan. giemme: Swed. göma: Icel. geyma, to keep, watch, heed, mind.

Zemsle, care, acc. i. 176. Icel. geymsla, custodia.

Seorne, Seorne, Serne, Serne, adv. willingly, earnestly, D. 20. H. i. 92, 99, 139, 178, 215, 222, 272, 276, ii. 65, 85, 144, 193, 272, 286, A. S. georne; Dan. gierne.

Zeornenn, gemenn, to ofter, desire eagerly, 176, 189, 255, 302, ii. 101, 127, 160, 11 57, 137; 2 pr. geomesst, 41, 160, 161; 3, geome i. 45. 72, TIT. 209. 1 90; 3 pl. geornenn, gen 257. ii. 45; 2 p. ge 23; 3. Scorrnde, germ 263, 302, ii. 74, 2381 enn, gerrndenn, i. 123. 140; p. p. geornedd, i. geornian, gyrnan, gyrno O. Sax. O. H. G. gerőr gehren: M. G. gaimjan έπιποθείν, 2 pr. gairneis 3 pl. gairnjand, 2 p. j gairnida, 3 pl. gairnin gairnibs: Icel. girna.

Zeornfull, zeormfull, anxious, eager, i. 54, 9 216. ii. 43. A. S. geo Zeorrnfullnesse, diligi ness, wild, i. 91. ii.

geornfullness.

Ber, year, i. 331. ii. 36; 291; acc. ger. ii. 30; onn, o patt, o be, i. 50 309. 331. ii. 29. 31; u ii. 29, 30, 195; fra 30 277; illke, ii. 184; hallf feorpe, ferpe, i. 2 absol. i. 225, 299; pl. 8 gæress, ger, acc. i. 279 wibb, ii. 36: tweggen wibbinnenn breo, i. fowwre, ibid.; i, sc seofenn, i. 304-306; 291; wibbinnenn for 213, 214, 216; New New Year's day, i. gear, ger: O. Sax. jar, jer: Ger. jahr: O. H. G jer, éros : Icel. ár.

Zerrde, rod, acc. ii. 209; A. S. gyid: Ger. gent gart: M. G. gazds, new Zet, (ze itt) i. 313. ii. 2) Zet, zet, yet, further, mon '. 98, 99. H. i. 3, 22-28, 117; get mare, i. 24. ii. t zet, zet nohht, i. 275, 341. ii. 145; get tanne, i. S. get, gyt; gyt ma:

procure, ii. 252; 3 pr.

6. A. S. getan, Beow. 1. Sax. bi-getan: O. H. G. I. G. bi-gitan, εὐρίσκειν: to get, beget, &c. 5, 8, 10, 13, 23, 42, 60, i. 337. ii. 18. A. S. heó: or hún. Cf. 3eó, ap. er text. (5ho itt, v. l. 1804), i. 5, 7, 312, 314. ii. 339. race, i. 103, 189, 191-;0; acc. i. 190; þurrh, i. 22, 137, 269, 334; pl. i. 185, 186, 189, 194, h, i. 185; wipp, i. 306. : O. Sax. geba: O. Frs. gabe: O. H. G. geba:

ι, δόσιε, δώρον, χάρισμα:

febb, gifebb, v. Zifenn. enu, to give, allow, D. H. i. 75, 89, 127, 146, 301, 304. ii. 6, 9, 68, 87; to, D. 239, 241. H. 121, 133. ii. 24, 69; 40, 64. ii. 20, 85; 3 pr. febb, i. 95, 101 [sifeb, 188, 190, 277. ii. 38, 73; 3 pl. zifenn, ii. 180, 5aff, gaff, D. 199. P. 62. 24, 82, 99. ii. 16, 30, 3 pl. zefenn, gæfenn, i. 254, 285. ii. 88, 126, gæfe þegg, ii. 335; 2 i. 180; 3, gife, gife, i. 1 pr. sb. gife, i. 180; rife, gife, D. 315. H. i. 38, 213. ii. 14, 69, 82, . zæfe, i. 181, 258. ii. . xife, ii. 41, 205; p. p. enn, i. 71, 127, 138, 181, 8, 256, 271, 284, 321,

337; mann zæfe, i. 355; hiss ende, zaff, died, i. 110, 111; zife, ii. 264. A. S. gifan, gifeh, geaf, geafon, gif, gife, geafe, gifen: O. Sax. geban: O. Frs. jeva: Dut. geven: Ger. geben: O. H. G. geban: M. G. giban, geben, διδόναι, 3 pr. gibib, 3 pl. giband, 3 p. gaf, 3 pl. gebun, imp. gif, 1 pr. conj. gibau, 3, gibai, 3 p. gebi, p. p. gibans: Dan, give: Swed. gifva: Icel. gefa.

Ziferr, covetous [in erased text, at l. 10218]. v. Giferr. A. S. gifre, greedy, rapacious, used as an epithet of the devil, fire, &c.; also gifer, as a noun, a glutton: Icel. gifr, n. pl. witches, fiends: 3efere, 3ifre, pl. La3am. i. 313.

Ziferrnesse, A. S. covetousness, v. Giferrnesse, and er, text in notes at

Il. 2967, 2975. Ziff, if, D. 19, 111, 139, 145, 149, 249. A.S. gif: O. Sax. ef: O. Frs. ief: Ger. ob: O. H. G. ibu: M. G. ibai, iba: Icel, ef. Ziff, v. Zifenn.

Zitt, prn. 2, dual, ye two, i. 155, 215. ii. 75, 98, 99. A. S. git: O. Sax. git: Icel. it.

Zittsunng, covetousness, acc. i. 162; zen, i. 157. A. S. gîtsung; gîtsian, concupiscere, avide petere.

Zocc, yoke, fra. i. 139. A.S. geóc: Ger. joch: O. H. G. joh: M. G. juk, ζεῦγο: Icel. oka, jungere, ok, Cf. Lat. jugum: Grk. jugum. ζυγόν.

Zonnd, yonder, opposite, o, ii. 12, 13. M.G. jains (Grk. κείι os), pron. dem. jener, ekeivos; jainar, dort, ekei. The A.S. Dictionaries give no pronoun corresponding to M.G. jains, but we find the A. S. prep. and adv. geond, through, over, beyond.

Kotenn, poured out, shed, i. 59. A. S. goten, p. p. of geótan, M. G. giutan.

Junne, pers. prn. dual, you, yourselves, d. i. 301. ii. 98; acc. i. 215. ii. 98, 99; bitwenenn, i. 215; Funnc babe, acc. i. 155, 178; πm, i. 216. A. S. d. and acc. inc: O. Sax. ink, d. dual: M. G. iggqis, igqis, d. and acc. dual; δμαν, δμας: Icel. ykkr, d. and acc. dual.

Jung, young, i. 39, 40, 133, 325, ii. 105, 155; Junge patt, pe, i. 251, 278; acc.i. 229, 239; pl. acc. Junge, ii. 160; inn, i. 146; compar. Jungre, ii. 107; acc. ibid. A. S. geóng, ging, compar. geóngra, gingra: O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. jung: Dut. jong: M. G. juggs, véos: Dan. Swed. ung: Icel. ungr.

Junnkerr, pers. pro. g. dual, of you two, your, i. 155, 214-216; affterr, i. 214; inn, ii. 98, 99; o, i. 216; gunnkerr babre, of you ha. S. incer, g. dual of du; of you two: M.G. dual of bu; id.: Icel. dual of bu; id.

dnal of þu; 2d.

gure, of you, your, i. 30,
214; g. i. 6, 314. ii. .
i. 30; biforenn, ii. 91;
þurrh, i. 99. ii. 214;
pl. i. 145. ii. 52; acc.
356; fra, i. 218; inn, i.
i. 115; till, i. 171; wi
ii. 134; of you, gure ha
87, 285. A. S. cówn
pers. prn. dū; of you, y
izvara, g. pl. of þu;
yðar, g. pl. of þu;
yðar, g. pl. of pers. prn.
Zuw, v. Ze.



PROPER NAMES.

A.

ron, i. 7; g. Aaroness, i. 14, 34. . Abel, ii. 149; acc. ibid.; 18.

Habraham, Abraham, \$2. ii. 156, 158, 323; g. ss, Habrahamess, i. 141, -346. ii. 157; acc. Abra-4; voc. ii. 156; Abraham, ii. 343, ii. 154; till, i. ii. 343, ii. 156; wipp, i. 343,

18, Abyud, Abyuhh, Abia, g. Abygess, i. 16. bilene, i. 287.

), ii. 343.

1m, I. 1, 6. H. i. 9. 147,
j. 28, 49, 73-76, 216; g.
i. 139, 148. ii. 76, 82,
239, 315; acc. Adam, i.
; ii. 28, 73; off, ii. 214,
h, i. 141. ii. 14; till, ii.

.b. Ammi-nadib, P. 11, i. 204, 205; g. Ammina-75. H. i. 206; Ammina-P. 7, (Amminadap, MS.) 106; quaphrigan Ammin-P. 95; off, P. 5. Ananias, Latin Text, Antiochya, Antioch, (in Pisidia) de, L. T. CCXL; Antiochiam, (in Syria) L. T. CCXLII.

Anna, Annas, i. 320, 330. Anndrew, Andrew, ii. 113; Sannt, ii. 89, 104-107, 114.

Anne, Anna, i. 265. Anntipater, Antipater, i. 282.

Annupater, Antipater, 1. 282.

Apostolus, L. T. cciini; Apostoli, g. s. ccxxxvii; n. pl. lxxiii, cxlvii, ccxxxv,-ccxxxviii; Apostolorum, lxviii; Apostolos, lxix, ccxxxii, ccxxxiii.

Aréte, Aretas, ii. 338. Arrohelauss, Arrchelaw, Archelaus, i. 283, 285, 287, 288, 290, 293, 294; g. Arrchelawess, i. 287; Arr-

i. 283, 285, 287, 288, 290, 293
 294; g. Arrchelawess, i. 287; Arrchelaw, off, i. 293.
 Arriuss, Arius, i. 258.

Asær, Aser, i. 266; g. Asæress, ibid. Athenas, acc. Athens, L. T. ccxL. Augustuss, Augustuss, Augustus (Casar), i. 112, 286; a Cesare Augustus, L. T. vnt. Awwstin Sannt. Saint Augustine.

Awwstin Sannt, Sain! Augustine, (of Hippo,) D. 10.

В.

Balaam, Balaam, i. 238; g. Balaamess, i. 237. (Babaamess, MS.) 238. Baptista, v. Johanne. Bapptisstess, g. Baptist's, ii. 27, 281. v. Johan,

Bepania, Bethany, ii. 12, 14; i, ii. 14; burth, ii. 13; Bethanya, a, L. T. CLXIIII; Bethanyam, CLXVII.

Bepleæm, Bepleæm, Bethlehem, i. 116, 121, 222, 243; g. Bepleæmess, Bepleæmess, i. 113, 116, 222, 235; i. i. 241; inntill, i. 113, 125; till, i. 122, 221; Bepleæm Jude, i. i. 242; Bethleem, acc. L. T. vm; Bethleem Jude, in, x.

Beppanyda, Bethsaida, ii. 90, 113; burth, ii. 113; Bethsaydam, acc. L. T. CXII.

Bethfage, acc. Bethphage, L. T. CLXVIII.

C.

Cafarrnaum, Caperugum, ii. 187, 191; g. Cafarrnaumess, ii. 190; Cafarrnaum, till, ii. 191, 192; Cafarnaum, in, L. T. xxxvi, Lxxiii, Calldeowisshe, v. Kalldeowisshe.

Cana, Caná, Cana, ii. 132, 135; i, ii. 29; Cana Galile, ii. 139; i, ii. 139, 147, 167, 174; Chana Galllee, in, L. T. xxiii.

Cananea, a. of Canaan, L. T. cvn. Caym, Cain, ii. 148, 149; g. Caymess, ii. 149.

Cefás, Cefas, Cephas, ii. 89, 108, 109.

Cenofegya, Σκηνοπηγία, Feast of Tabernacles, L. T. CXLVIII. Cesaream, acc. Cesarea, (in Palestine) L. T. CCXXXVIII.

Cesaree Philippi, Cesarea Philippi,

L. T. CXIII.
Cesaris, Cesare, v. Augusstuss, Tyberiuss.

Chana, v. Carra.

Cherubyn, Cherubin, i. 34; off, i. 34; 56.

Cornelium, acc. Cornelius, L. T.

Cossmós, Grk. world, ii. 257; purth, ii. 258.

Orist, Christ, D. 267. P. 7. H. i. 6, 47, 58, 69; g. Cristess, D. 26, 39. P. 6. H. i. 3, 4, 27; acc. Crist, D. 27. P. 37. 77. H. i. 31; a biforenn, i. 3; noff, i. 31 css, gen, i. 4; ii. 21; 74; wiphoteon, i. 42; warrd, i. 228; to, i. 2 Criste, fra, i. 39, 228; H. i. 52; onn, o, i. 20, 235; hurrh, i. 57, 139; ii. 59; unnders, D. 141; uppo, i. 30, 295; X. (6 T. Lxxix; Xpm, ccm., Crist, ii. 2; afficer, i. 27 cnnd, jesu, Laferrd.

Oriastene, Cristene, Chris 292; g. D. 116. ii. 110; ii. 168; acc. i. 72, 11 110; off, ii. 109; pl. ac Orisstenndom, Cristennd endom, i. 235, 268; g. domess, i. 62. ii. 102, 11; Crisstenndom, Cristennd

domess, 1, 52, 11, 102, 11.

Crisstenndom, Cristenni
142, 214, ii, 31, 98; i
H. i. 211, ii, 13, 177;
onuxen, ii, 137; purh, 1
till, till þe, i. 50, 75, ii,
unnderr, D. 137, 313;
101; wiþb, wiþb þe, i.

D.

Davib, Davibb, David, i. 123. ii. 164, 182; g. 113, 122, 251. ii. 116; vibb, Davib kingess, i. 8 Davib, att, ii. 164; fr purth, ii. 60, 165; til David, g. L. T. xxxx.

Decapoleos, g. of Decap

Deus, God, L. T. xxvi. xxviii; Deum, in, ccvi

Dionisium, acc. Dionysis copagite,) L. T. ccxx. Dominus, Lord, LXXVII

CKLVII; Domine, XLM.
Drihhtin, the Lord, Lord
12, 77. H. i. 14, 19.
Drihhtiness, i. 23, 38, 4
in, d. 22, 31; acc. 35,



PROPER NAMES.

T.

L.

enn, i. 11; bitwenenn. i. . 21; onngæn, I. 16;); towarrd, i. 181. A.S. rihten, [dryht, a people, army,] a ruler, lord Lord: O. Sax. drohtin: chten, the Lord: O.H.G. lominus: Icel. dróttinn, of a drótt or household, ster. v. Crist, Godd. magician, v. Symon Drig-

E. primitiva.

in. c. Ephesus, L. T. CCXL.

hrata, i. 243; till, i. 246. Egyppte, Egippte land, id of Egypt, inn, i. 200, ll, i. 304; off, ut off, i. 307, 309. ii. 159, 162; ing. ii. 160; Egyptum, III; Egipto, XIII. leazar, i. 14, 17;

i. 17; Eleazár, off, i. 16. Elyzabæth, Elizabeth, i. 21, 63; g. Elysabæþess, 91; Elysabæþ, acc. i. 8; wiph, i. 60, 95; Elysal, Emanuel, Immanuel, i.

i. 106; burrh, ibid. Grk. Eyraivia, Feast of , L. T. clx.

de, English people, mang,

Ennglisshe, English, D. 308. P. 93; acc. D. 317, inntill, Ď. 130, 147, 306; Ennglissh spæche, onn, 57. H. i. 22, 33. 63, 65, 5, 147, 243, 339 ii. 19, 236; till, D. 113. H. i. 9, 191, 198; Ennglisshe, 159; Eungliss, onn, i. 104; she, d, D. 322; mang, H.

10п, Enon, ii. 270, 276;

Episcopum, 2cc. Bishop, L.T. ccxLII. Eve, Eve, Eve, i. 259. ii. 123; 200. ii. 73, 75; off, ii. 219; burrh, i. 141. ii. 14, 306.

Ewwtieum, acc. Eutychus, L. T. CCXL.

Exechiel, Ezechyel, Ezekiel, i. 200, 201.

Eggnoc, Enoch, i. 298; wibb, i. 302.

F.

Faderr, Father, (First Person of the Holy Trinity, Heavenly Father,) i. 59, 234. ii. 11, 22, 26-28, 32, 46, 125, 145, 207, 273, 293, 296; g. i. 9, 19, 311. ii. 26, 206, 264, 294; d. ii. 94; acc. i. 59. ii. 193; fra, ii. 297; off, ii. 293; burrh, ii. 263, 286; till, i. 258. ii. 33, 85; towarrd, i. 9; upponn, i. 58; wibb, ii. 98, 183, 263, 298. Fanuæl, *Phanuel*, i. 266.

Faraon, Pharaoh, ii. 160; g. Faraoness, ii. 160, 162; Faraon, fra, ii. 160. Farisew, Pharisee, ii. 233; pl. Farisewess, Farisewwess, ii. 330, 336; acc. ii. 331, 335; off, ii. 337; Fariseus, Faryseus, Phariseus L. T.
LXXVIII, CXXXII; Farisei, Farysei,
Pharysei, XXX, LXXXV, CXLIII; Faryseorum, LXXV; Fariseis, Pharyseis, XXV, LXXXVIII.

Farisewisshe, Farisewwisshe, Pharisewisshe, Pharisean, ii. 328, 332; off, ii. 224, 232; hurrh, ii. 140, 142; till, i. 340; pl. acc. i. 340; off, ii. 232.

Filippe, Philip, (son of Herod and Mariamne,) fra, ii. 337, 338; wibb, ii. 338; g. Filippes, ii. 329, 330, 337, 338; Philip, L. T. LXXXXV. v. note at ll. 19829, 19830.

Filippe, Philip, (Tetrarch,) i. 287.

Filippe, Philip, (Apostle,) ii 90, 91, 113-118, 121; d. ii. 117, 126; acc. ii. 89, 112; v. ii. 117; burrh, ii. 111, 129; wiph, ii. 118.

Filippi, g. Philip, (the Deacon,) L. T. CCXXXVII.

Filippus, Philippi, (of Macedonia,) L. T. ccxL.

Frofre Gast, Comfort Spirit, Comforter, ii. 11, 296; off, i. 23; patt Hallshe, off, ii. 170; purth, ii. 27; wipp, ii. 27, 256.

G.

Gabriæl, Gabriel, i. 18, 20, 61, 63; g. Gabriæless, i. 79; d. Gabriæl, i. 81; Hehanugell Gabriæl, ii. 115; till, i. 77; þurrh, i. 81; Gabriel, L. T. 11.

Galileo, Galileow, Galilee, i.
125, 294. ii. 111, 274; g. Galileowess, ii. 29; Galile, Galilew, Galileo, i, i. 113; inntill, ii. 335; off. o, i.
287, 291, 307. ii. 89, 111; fit off. i. 125. ii. 19; Galilee, g. L. T. nt., xLI; Galileam, xxxu, xxxv, xL, Galeam, (sic MS. xxx.) Galilea, a, xix; in, ccxxxvin. v. Cana.

Galileis, Galileans, de, L. T.

Galilewisshe, Galilean, i patt, i.

Gast, Spirit, Godess, i. 6. v. Frofre, Gast, Halix Gast.

Genesaret, Genesar, Genesareth, L. T. XXXIX, CV.

Gentiles, acc. Gentiles, L. T. CCXLI. Gerasenorum, g. pl. Gergasenes, L. T. LXVI.

Godd, God, D. 163, 288. I. 64, 65, H. i. 12, 28; g. Godess, D. 5, 250. H. i. 1, 2; d. Godd, i. 13, 92; acc. D. 85, 87; att, D. 138, 144; biforenn, i. 1; o, i. 212; off, D. 145; onngæness, gæn, i. 89, 178; þurrh, D. 128; till, i. 77; to, i. 212; towarrd, i. 88; Drihhtin, i. 23; acc. i. 2; att, ii. 45; biforenn, i. 25; o, i. 131; þurrh, i. 274; to, i. 271; Laferrd, i. 22; g. Laferrd Godess, ii. 68; L. Godd, biforr, ii. 41; L. Godd Allmahhtig, i. 300. A. S. God: M. G. Gup, Gott, θέδε,

Goddess, pl. acc. gods (heathen), i.

Godess Sunes, Son of G g. Godess Sunes, ii. 2 Sune, acc. i. 263, 321; off. i. 288; till, i. 3.

Godess Word, v. Word Goliat, acc. Goliati, i. I. Grecos, v. Grickess.

Gricelandess, g. of Greek Grickess, n. pl. Greek Grecos, acc. L. T. oc abl. Grecians, (Judalin coxxxvii).

Grickisshe, Grikkishe affterr, i. 148. ii. 257, kishe, MS.); o, i. 148.

H.

Habraham, Habrahame ham,

Hælennde, Saviour, i. 7 148. ii. 263, 264, 294; 321; Hælennd Crist, 26 i. 264.

Halix Gast, Holy Gheat 162, 189. ii. 25, 201 Gastess, D. 258. H. i.: 304. ii. 47, 136; acc. ii. 202, 334; off, i. 3 i. 93, 201.

Hallshe, v. Frofte Gast, Helyas, Elias, (Elijah,) 179, 180, 298-300, 3 343; g. Helyasess, i. Helyamm, i. 180; om lyas, off, ii. 4; wiph, i. 1 acc. L. T. cxvii.

Helysew, Elisha, i. 18 3; Helyseow, off, ii. 4. Herode, Herode king, Great), i. 6, 225, 24; 292; g. Herodess, i. 1 329; Heróde kingess, l ess, i. 6, 242; Herode, fra, i. 228; till, i. 22; rodis, g. L. T. 1, x; XIII.

Herode, king off Ga (Antipas), i. 287. ii. 32 341. 342; g. Herod d. ii. 338; acc. ii. 343; 338 ; wiph, ibid. ; till, ii. rodes, L. T. xxxi, Lxxxxv,

g. (Agrippa, the elder,) CXXIX.

s, the Herodians, cum, EXVIII.

Herodyas, Herodias, ii. ; acc. Herodian, ii. 343; 330, 337; Herodyadem, xxxi; Herody, propter,

rael, ii. 119; g. Issraæless, i. 26, 290, 293-295; reod, rede, i. 242, 296, 335; e, ii. 91, 123; d. I. beod, 4; I. pede, inn, ii. 224, reod, pede, ped, off, ii. 61, ; I. peode, peod, pede, 2, 302, 334; terram Israel, I. Issraelle, Townl. Myst.

10 mann, Israelite, ii. 90,

cob, i. 75, 76; burrh, i.

James (the Less), L. T.

acc. James (son of Zebe-C. cxvi. eth, Japheth, i. 235; burrh,

Jechonyas, Jechonias, m,) ii. 34, 37. , Jechonias, (Jehoiakin,)

Jericho, L. T. CLXII.

Grk. IHXOYX, Jesus, i.

us, Jesus, P. 29. H. i. 75, ; g. Jesusess, P. 25. H. i. . Jesumm, Jesum, i. 104. 4, 115; Jesu Crist, P. 57. 5, 66, 103, 115, 119, 210, Jesu Cristess, i. 46, 105,

125, 159; Jesu Crist, acc. i. 245; att, ii. 210; bi, i. 19; biforenn, i. 27; off, ii. 5; burrh, i. 304; till, i. 3; IHC, Ihc, H. ii. 39, 187, 270, 328, in L. T.; Jesus, L. T. x, xv, xix, xx; Jhs, xxxviii, xli, xlix, l, LXIIII, LXVII; $\overline{\chi}\rho c$, Jhs, cxiiii; g. Jesu, vi, coxxiiii, coxxxi; Jhu, xi, XII; acc. Jesum, cxxi; Jhm, xxi. xLvii, Lxxviii, cxvii; voc. Jhu, xxxvii; abl. Jesu, xLiii; Jhu, Lxv, LXXXIX.

Job, Job, i. 164, 167; g. Jopess, ii. 69. acc. Job, i. 164.

Johan, John, i. 22, 23; g. Johaness, ii. 281, 326; acc. Johan, ii. 340; att, ii. 20; bi, ii. 93; off, ii. 282; till, ii. 5, 175; to, ii. 2; Johan Bapptisste, i. 288, 352; acc. ii. 341; till, ii. 271; Sannt Johan, i. 6, 19; g. Sannt Johaness, i. 357. ii. 16; Sannt Johan, att, i. 22; off, i. 24; till, i. 324, 355; Sannt Johan Bapptisste, Baptisste, I. 106. H. i. 5. ii. 270; acc. ii. 94, 337; off, i. 318. ii. 4; purrh, ii. 13, 320; till, ii. 16; gæn, ii. 339; Johannes, L. T. xxi, xxII; Johannem, xvIII, xxXI; Johanne Baptista, Lxxx.

Johan, John, (Evangelist,) i. 200. ii. 92, 232; acc. i. 203; Sannt Johan, i. 179. ii. 3, 219, 292; Johanness, L. T. ccxxxIII; Johannis, ccxxxVII; Johannem, cxvi.

Johanna, Jonas, ii. 108; purrh, ii. 89, 108.

Johannis, v. Symon.

Jopess, v. Job.

Joppe, Joppa, in, L. T. ccxxxix.

Jorrdan. Jordan, bi, i. 288; i, D. 191. H. i. 322. ii. 22; inntill, ii. 20; purrh, ibid.; till, ii. 15; bi piss hallf flumm, ii. 14; Jordanem, L. T. cxxv.

Josep, Joseph, i. 65, 99, 223, 240; g. Josepess, i. 67, 70, 296, 315. ii. 90, 114-116; acc. Josæp, i. 116, 240; voc. i. 290; bi, i. 69; off, i. 70; till, i. 102; wipp, i. 307; Joseph, L. T. xii; d. vi, xiii.

Juda, Judah, i, i, 242.

Jude, v. Bebbleam.

Judea, Judea, ii. 274; inntill, ibid. ii. 275; burrh, ii. 274; Judealand, i. 287; i, i. 238, 291; inntill, i. 237, ii. 270; off, ii. 332; fit off, i. 322, ii. 330; Judee g. L. T. 1, xvii, cxxv; Judeam, Judeam terram, XXVII, XXX.

Judei, L. T. xvm, xLvn; Judeorum, xxiiii, cxlviii; Judeis, ccvI,

CCXXXVIII.

Judeow, Judew, Jew, i. 76. ii. 119,

173; purh, i. 76. Judewisshe, Jewish, i. 244, 296, 336. ii. 172; g. i. 43, 246; acc. ii. 271, 280; amang, i. 56; i, i. 287; off, ii. 162, 335.

Judisskenn, id. i. 6, 7, 247, 250, 303, 330. ii. 124; g. i. 31, 304; d. ii. 103; acc. i. 75, 174. ii. 171; a-mang, i. 1, 62; biforenn, i. 327; bitwenenn, i. 75, 311; i, inn, i. 93, 115; inntill, i. 94; o, i. 2, 309; off, i. 76, 238; burrh, i. 94; till, i. 140; wipputenn, i. 65; pl. ii. 12; off, i. 236. ii. 188, 209; to, ii, 5. A. S. Judeisc: M. G. Iudaivisks, Jüdisch, Tovbarkós.

Jupewess, Jews, ii. 189, 211.

K.

Kalldea, Chaldea, fra, i. 241; Kalldealand, i, i. 246; Kalldealand, off, i 230; g. Kalldealandess, i. 238.

Kalldeowisshe, Kalldewisshe, Chaldean, patt. be, biss, i. 244, 255; acc. i. 246, 251, 254; fra, i. 119; i, i. 224; fit off, i. 235; pl. Kalldewisshe, i. 240; d. ii. 30; acc. i. 232, 239; Calldeowisshe, s. amang, i. 118,

Kalldewe, id, till. þatt, i. 240.

Kalldisske, Kalldisskenn, id, i. 246, 250-252; patt, off, i. 247; burrh, i. 251; pl. Kalldisskenn, i. 245,

Kam, Ham, i. 235; burrh, ii. 171.

Kanndellmesse, Candle Kaserr, Kasere, L. Empe 320 ; g. Kaseress, Kexts 288, 319. M. G. Kaisar, Καΐσαρ

Kaserrking, id, i. 112, 329; g. Kaserrkingess, i Kaserrking, att, i. 287: 286, 330; 52n, i. 113.

Kayfass, Kayphas, Calof 331; g. Kayfasess, L 33

Laban, Laban, i. 221; g ibid.

Laferrd, be, te, ure, La the Lord, i. 123, 202. acc. ii. 68; abuten, ii. Crist, D, 186, 251. H. Laferrd Cristess, D. 152 i, 22, 69; Laferd Criste Laferrd Crist, i. 112, ii Jesu Crist, D. 181. H. 8, 51; acc. ii. 41; Lafe 9; till, i. 41; towan Laferrd Godd, i. 22; Godess, ii. 68; Laferrd C ii. 41; Laverrd, ii. 269. Laffdix, Lady, be, te, ure

70, 72, 73; g. i. 269; to be, i. 265, v. Marse. Lamb, Lamb, ii. 94, 95; Godess, D. 281. H. ii. 8 Hallyhe Lamb, ii. 94; wibbutenn, D. 263

Latin, Latin, i. 37, 38, 276; o, P. 12, 13. H. 205, 285; upponn, uppo 232.

Lazaruss, Lazarus, ii. 14 Listra, Lystra, L. T. ccxi Lucas, Luke, i. 200. ii. 71; acc. Lucam, i. 202 Lycaonia, Lycaonia, L. Lydda, Lydda, L. T. ccx Lysias, Lysias, i. 287.

M.

Macedoniam, acc. L. T

ite. Macharus, of Mai. 341. T. v. Symon.

ri, i. 245.

lune, Son of Man. acc. ii. ii. 259; upponn, ii. 91, butenn, ii. 227. Wicliffe same expression, '.. to ifor mannis sone,' Luke and 'iudas with a cos iest mannes sone?' Luke

Mark, i. 200; acc. Marrery (the Virgin), L. T. v.

obi, 'Mary the mother of the Less'), L. T. ccxxi. gdalene, Mary Magda-CCXXI. Mary (sister of Lazarus), IIIII.

Γ. v. Márge.

farch, i. 63; g. Marrch-Marrch, i, i. 63; off, ibid. fartha, L. T. cxxxi; g.

где, Мату, і. 72, 90, 264. 3. Margess, i. 91; d. ii. i. 303; till, ii. 115; voc. fdig Marge, be, ure, i, 74, acc. i. 223; affterr, i. 87; 65; Sannte Marge, i. 70, inte Marge, Margess, i. 8, ii. 5, 213, 291; Sannte orenn, i. 77; fra, i. 99; 73; off, i. 103; þurrh, i. 63, 72; wibb, i. 70; nnte Marge, i. 79, 90; Lafdig, MS.], 71; bi, i. a, L. T. IIII, vi, xii; xi; Maria, cum virgine,

Majeow, Majjew, Mathew, i. 195, 200, 242, ii. 15, 34, 35, 37, 53-55; 1; Sannt, i. 200; Ma-L. T. xLII. BO, Melchisedec, ii. 277. Messyas, Messias, i. 251.

ii. 106, 321; acc. Messyamm, ii. 89, 106.

Michael, Michael, i. 61.

Moyses, Moses, i. 7. ii. 90, 142, 155, 323; g. Moysæsess, i. 7, 151, 270, 273. ii. 117. 139; 2cc. Moysæn, ii. 160; biforenn, ii. 139; fra, ii. 158; burrh, ii. 96, 114; wibb, ii. 252; Moysi, L. T. CLXXXII. Moysesess boo, lagheboo, the Pen-

tateuch, 'the Law,' ii. 142; off, ii.

Mycrocossmos, Grk. μικρόκοσμος, little world, ii. 259.

N.

Natanael, Nathanael, ii. 90, 91, 117-119, 121-125; g. Natanaeless, ii. 125; d. ibid.; acc. Natanaæl, ii. 90, 114, 117; voc. ii. 91, 125;

till, ii. 90, 91. Nazaræþ, Nazareth, i. 64, 113, 125, 291. ii. 19; g. Nazaræþess, i. 60, 65, 108, 291, 307. ii. 15; Nazaræþ, i, i. 124; till, i. 311; towarrd, i. 310; off, ii. 90, 114; ut off, ii. 19; Nazaret, L.T. xxxv, xxxvi.

Nazarenuss, Nazarene, i. 308. Nazarisshe, Nazaritish, i. 291, 308.

ii. 116.

Naym, Nain, L. T. LXXIII.

Nepthalim, Nephthalim, L. XXXVI.

Nicodem, Nicodemus, ii. 224. 225, 240, 242; acc. ii. 251, 255; till, ii. 247, 251, 259-262; Nicodemus, L. T. xxv

Noe, Nob, Noah, i. 236. ii. 151; g. Nopess, i. 235, 236, 298. ii. 147, 150, 152-154; acc. Noe, ii. 151; Nop, wibb, ii. 152.

Oliveti montem, monte, ' Mount of Olives,' L. T. CLI, CLXVIII, CLXXXXVIII.

Omelya, Grk. δμιλία, Homily, L. T. 'ducentesima prima."

Orrmin, Orrm, Ormin, Orm, D. 324. 325, P. 2. Orrmulum, Ormulum, P. 1.

Pærsa, Persia, i. 245 Pafo, Paphos, in, L. T. CCKL. Paraclitus, δ Παράκλητος, Comforter, L. T. ccxiii; Paraclitum, acc. CCVIII.

Paradis, Paradys, Paradise, i. 259; g. Paradisess, Paradysess, i. 142, 193, 259, 292. ii. 112, 123; acc. Paradis, Paradys, i. 259-261; i, ii.

54, 73-75; till, i. 260. Passke, Grk. Πάσχα, Passover, ii. 198; Passkedays, ii. 187; acc. ii. 194, 198; o þe, ii. 189, 220; Passkemesse, acc. ii. 198; att, i. 309 ii. 230; Pasche messedags, Passkemessedags, affterr, ii. 269; att, i. 309, 312; onngæn, ii. 195; Pasca, Pascha, Paska, L. T. xxiiii, 1xxxxvii, CLXXXXVIII, CLXXXXVIII, (sie MS.) g. Pasche, CLXVII; acc. Pascha, ccit.

Paterr nossterr, the Lord's Prayer, i. 185; o, ibid.; uppo, i. 186-189,

Patriarcha, Patriarch, L. T. ccxLII. Pawell, Sannte, Saint Paul, i. 279. ii. 104; Pauli, g. L. T. ccxxxvm,

cext; Paulum, cext.

Peterr, Peter, ii. 107, 109; Petress, ii. 104; acc. Peterr, ii. 89, 108; voc. ii. 205; att, ibid.; burrh, ii. 204; Sannte Peterr, ii. 105, 205; acc. ii. 105, 114; till, ii. 106; Petrus, Petruss, L. T. cexxviii, ccxxxii; Petri, ccxxxvii, ccxxxix; Petro, coxxviii; Petrum, cxvi; Sancto Petro, de, cexul. v. Symon. Phariseus, Fariseus, v. Farisew.

Pharisewisshe, v. Farisewisshe, Philip, v. Filippe, Philip, (son of H. and M.).

Philippi, v. Cesaree.

Phitonissam virginem, Pythoness, · damsel possessed with a spirit of divination, L. T. cost. 16.

Pilate, Pilate Pontiwis Pilate, d. i. 287; Fi CXXXVII.

Pontifices, Chief Pri CLXVI

Ponntisske land, off, 288.

Pontiwisshe, of Ponta Profetess, Prophets, divisions of the books Testament,) ii. 141:0

Rabbi, Rabbi, L. T. C. Rachæl, Rachel, i. 221 Raphael, Raphael, i. 6 Romanisshe, Roman, biforr, i. 239, 286; 230.

Rome, Rome, i, i. 319 i. 320, 329; Rome 243; Rome burrgess, king, burrh, i. 287; F i. 288, 320.

Saba, Saba or Seba, lan beans, i. 245, 246. C Ps. lxxii. 10.

Sabbatumm, Sabbath, Saduceow, Sadduces, i ei, L. T. CLXXIX.

Saducewisshe, Saduce pl. off, i. 323; till, i. 3 Seem, Shem, i. 235; hu Salemann, Salomon, 59, 67, 85; g. Sålemi anness, Salomoness, Salomonis, P. 34, 54. 212; Salemann, butth, onis, g. L. T. CLX. Salim, Salem, ii. 270,

Sallmewrihhte, Psa 182, 188, 207.

Sallmsang, Psalm-son, ii. 236,



PROPER NAMES.

'ome, L. T. ccxxi. ımaria, de, L. T. xxxIII; m; g. Samarie. xxxII. , Samaritans, L. T. nte, Saint, v. Anndrew, lohan, Mabbeow, Pawell, 30n. 'aint, v. Marge. apphira, L. T. ccxxxiii. 'arepta, i. 300. tan, ii. 165. Saturday, i. 150. Saul, ii. 164; acc. ii. h, ibid. icribes, i. 250; Scribe, n. VI, CXVII, CXLIII, CLXXXII; LII; Scribis, de, LXXXVIII; CLXXXIII-CLXXXIIIII. Seraphin, i. 34; off, i.

, Creator, i. 9. ii. 48, . Sceoppend, Scippend, an, to shape, form. of Sidon, L. T. cvii;

per, cviii.

Symon.

of the Spirit, L.T. xxxv; cxviii; Spiritu, xx; Spirs, ccxxxii; Sancti Spiritxvii, ccxxxviii; Spiritum: cxxxvii.

prothomartyr, Stephen artyr, L. T. ccxxxvi. the Second Person in the ty.) ii. 27, 28. 292, 293, acc. I. 84; till, i. 258. 5, Sunday, i. 150; acc. 3s. i. 30. v. er. text in 4166. meon, i. 263-265.

5mann, Simon the Sor-24; Symon Magus, L. T.

ion, ii. 89, 108, 109, 113; ess, ii. 89; acc. ibid.; j; upponn, ii. 89, 107; on, ii. 89; Simonis, L. T. ymon Johannis, ccxxviii; tro, ibid.

T.

Tarsum, acc. Tarsus, L. T. CCXXXVIII. burrsdays Hallshe, Holy Thursday, i. 207. primmnesse, Trinity, ii. 33, 296, 323; g. primmnessess, ii. 211; acc. primmnesse, ii. 22; inn, i. 234. ii. 34; off, ii. 22. A. S. prynes, brinnes. Tiberiuss, Tyberiuss, Tiberius, i. 288, 319; Tyberii Cesaris, L. T. Tobi, Tobit, i. 62; g. Tobess, ibid. Trachonys, Trachonitis, i. 287. Troadem, acc. Troas, in, L. T. CCXL. Tyberiadis, g. of Tiberias, L. T. CCXXVII. Tyri, g. of Tyre, L. T. cvii, cviii.

V.

Vienne, Vienne, (in France,) i. 286. Vipera, viper, i. 340.

W.

Wallterr, Walter, D. 1.
Word Godess, the Word of God,
(incarnate,) ii. 291-298, 311, 315.
v. Verbum, L. T. xxix.

Y.

Ysaac, Isaac, ii. 155, 158; acc. i. 156.

Ysayas, Ysayye, Isaiah, i. 105; g. Ysayxes, i. 105, 320; Ysayxe, purth, i. 333.

Ytamár, Ytamar, Ithamar, i. 14, 17; g. Ytamaress, i. 17, 18; Ytamár, off, i. 16; purth, i. 17.

Yturea, Iurea, i. 287.

Z.

Zabuloness, g. of Zabulon, i. 242; Zabulon, L. T. xxxvi. Zacarías, Zacariass, Zacaryas, Zakaryas, Zakaryas, Zacarige, Zacarige, Zacarige, Zacarige, Zacarige, Zacariges, Zacariges, Zacarigess, Zakarigess, Zakarigess, I. 7, 95, 97; Zacarige, Zacarige, Zacarige, till, i. 4, 20, 24, 25; Zacharyas, L. T. I. II. Zacheus, Zaccheus, L. T. clxm,

3.

Zerrsalæm, Jerusalem, i. 227, 287, 294, ii. 40, 274; g. Zerrsalæmess, i. 242, 309, 320, 322, ii. 14, 54, 189, 195, 220, 275; & inn, i. 293, 320, ii. ii 113, 293; inntill, i. 14, i. 310, ii. 14; it off, i. solimam, ace. L. T. 2 CLXI, CLXIX; Jerosolima Jerosolymis, XVIII, XXVI. Jerusalem, CLXIII, CCXI Zoless, ibid. A.S. gelv. Vigfusson's Icelandi verb.

Zolldass, Yule-day, Ch acc. ii. 29; fra, ibid, v. Gl. l. 1915.



D. 4. FULLUHHW. I. 94. FULLETNENN. H. 1551. Unnderr waterr speest. The connexion of the A. S. Fulluht with L. Fullo, a Fuller, ins to have been held by William de Langlond in the Vision of P. P. Mited by Thomas Wright, Esq.] p. 322, where he compares the unbaptized int with 'Clooth that cometh fro the wevyng,' and is not yet 'fulled ther foot,' nor 'in fullyng stokkes Wasshen wel with water.' A much we probable etymology is suggested by a friend, who remarks, 'I consider light a compound of full, full, perfect, and a derivative of hlutor, (Old h G. hlutari, puritas), the prefix denoting the completeness of the act ressed by the substantive. We have a like use of full in fulfremian. the the signification will be complete purification.' Cf. Icel. skira, I. to Puse, purify; 2. to baptize; skirna, to become clear; skirn, baptism. The wing instances of the verb and substantive are met with in works of a redate than the Ormulum:

Cristunt and crisumte Folut in a fontestone.

Anturs of Arther, end of 13th century, st. xviii. Il. 4, 5.

p. Fulled, Rob. of Gloucester, A.D. 1297; 3 p. Follede; p. p. y-fulled, led; s. fullynge, P. Plowman, 1362, pp. 244, 321, 322, 398. After the mentioned date the words under consideration appear to have become solete. We do not find them in Wicliffe's version of the N. T. 1380, nor the Promptorium Parvulorum, 1440. Baptem and Baptym, with the Baptise, being used by the former, and Baptyme and Baptyzyn by the spiler of the Promptorium. Wicliffe also uses the 1st person of the verb sisch at Matt. iii. 11; and the two forms of the p. p. waischen, waischun, Matt. iii. 6. and Mark x. 38, 39. The form Bapteme seems to have been oduced into the language, through the French, by Robert Manning 1

Robert Mannyng, called de Brunne from Brunne or Bourne near Depyng, incolnshire, was a canon of the Gilbertine order, and resided in the try of Sempringham... He afterwards removed to the priory of sille in the same county, the prior of which, Dan Robert of Malton, or a Robert prior of Malton, (for the lines may be interpreted either way,) sed the Chronicle to be written, which was finally completed on the Ides

in his translation of Peter Langtoft's Chronicle, and to have been with slight variation in the orthography, till nearly the middle of the century. Thus the forms Baptim and Baptime appear in the version N. T. by Tyndale in 1534, and Baptym, Baptyme in that by Co. 1539. In the version made by Coverdale and other Protestant of Geneva in 1557, in the Anglo-Rhemish version made by Cardinal Mother Romanists at Rheims in 1559, and in the authorized version the word is written Baptisme. This last form is also found in P. P. 398. The passage quoted at the head of this note is the only which Ormin uses the verb to dip. In the M. Gothic and in other of the Teutonic, as well as in the Swedish and Dan division Scandinavian branch of the Gothic language, a noun and verb expressive of dipping, e. g. M. G. daupjan, daupeins; Old G. doular Dutch, doopen, doop: Modern G. taufen, taufe; Swed. döpa, döpel döbe, daab.

D. 19. siff. H. 589. Iff. if. The current opinion that g imperative of the A. S. verb gifan used conjunctively, and the identical with it, will not perhaps be easily surrendered. Yet t reasons on competent authority to suspect the connexion of these wi the A. S., if we compare them with their representatives in cognate In the M. G. we find the interrogatory and conditional particle, answering to the Gr. uh, uhmus, uhre, and the particle jabai repeate Gr. edv, el. The Old G. iba, ipu, and the Modern G. ob, may referred to ibai, which Grimm considers to imply doubt, and to dative of a substantive iba, dubium. In the prefix 5 in the A. S same scholar recognises the M. G. j in jabai, which he considers a c of ja and ībai. Among the Scandinavian tongues we find a simil of doubt contained in the Swedish jüf, if, and in the Icelandic of, do dubitare, and ef, si, modo. With these last forms Jamieson com English particle if. A friend considering Gif to be the M. Gothic ef, observes, 'The A. Saxons were fond of giving the soft sound generally with an e, as earm, G, arm. The 3 was probably used purpose before i, and was pronounced as y, as was, no doubt, th before e and i. In Berlin they now say yuter Yott for guter ! support of this view may be cited Earmud now Yarmouth, and Icel, for Eadweard.' The particle if is not found in A. Saxon write the Semi-Saxon poem of Lazamon; its occurrence therefore in the amidst several Scandinavian words and phrases, justly supports the of its M, G. origin, and its transmission to us through the Icel Deutsche Grammatik, vol. iii. p. 284; Jamieson's Hermes Scythicus and R. Taylor's note, pp. x, xi, Div. of Purley.

of May 1338.' Extract from Sir F. Madden's note in Wharton's II vol. i. p. 55.

GLOSSARY, D. l. 19.—H. l. 997.

575

- 66. Wikenn, office, duty. Cf. Icel. víkja, to move, turn. Kilian has k. jurisdictio, with vetus noted against it. Hence Bailiwick, the adiction of a Bailiff. We also find this word in the A. S. Chronicle, we, under the year 1120, in the account of the particulars of a shipwreck, actioned the loss of two sons of Henry 1st, and swide manega of pæs Bes hired stiwardas, y byrlas, y of mystlicean wican. Wikenn seems perly to mean periodic turn, and to be related to M. G. viko, woche: k. wuce: L. G. weke, week; Lat. vices.

4t. Text. ccxl. Phitonissam. So Chaucer and Gower use Phitonesse Pythonesse,

As to the Phitonesse did Samuel -

rding to the reading in MS. Harl. 7335. v. Cant. Tales, l. 7092, in the 28 Tale, and the note in vol. iv. p. 273.

The Phitonesse in Samary.

Confess. Aman. fol. 140.

• 111. Wiss, certainly. It is taken in the Glossary as equivalent to ge-wis, but in the phrases 'wiss to sope,' and 'wiss to fulle sop,' it may euphonic form for witt, the 2nd imp. of witan. v. Latham on the sh Language, 1st ed. p. 298, 2nd ed. p. 331.

3. Serlepess, severally, in particular. This word does not appear in A. S. Dictionaries, nor am I aware if it be found in the Romances of middle ages; but it occurs in the following passage in the V. of lowm.:

Phoresby's collection of local words of the W. Riding of Yorkshire made 13, and annexed to the Hallamshire Glossary, we have the adj. sere, and Brockett's N.C.G. seer, each explained by several, and exemplified in the 180e, seer or sereways. The Dan. adj. sær also has among other meanings to f special, singular, with the adv. særdeles, particularly, especially. It therefore serlepess to be the g. sing. used adverbially of an unrecorded serlep or serlepig, and to be formed from ser, and the A.S. læppa, or a, 'a part, or portion, the latter word being traced in the compounds pe, or anlēpig, single, and synderlýp, peculiar. v. the application of the severally at I Cor. xii. 11, and of the adj. several, every several, at 2b. xxviii. 13, 2 Kings xv. 5, 2 Chron. xi. 12, xxviii. 25, xxxi. 19, and 2l. xxi. 21.

27, 1590. peorrf, perffinng, unleavened. Tharff-cake in the H. G. is ained as a 'kind of coarse cake made of oat-meal and treacle,' and uf or Tharf-cake in Brockett's N. C. G. as a 'cake made of unfermented th, chiefly of rye or barley, rolled very thin and hard.' He adds Lye's

remark, that ' derf-brode is an old North of England expression for bread.' Kilian has 'Derf-brood, panis azymus, non fermentat worth refers to the adj. pearf as denoting poor, thin, bread, or such poor are enabled to procure. This derivation hardly meets the which the word bears in the Ormulum, and in Wicliffe's version of as compared with the versions of the Reformers. Thus Ormie, 1595, describes ' perrflinng brad' as that which is clean, being un and thus betokening a clean heart and life. Wicliffe, translating Latin, renders fermentum by sourdous, and azymi by berf, and Azymorum 'the halidai of therf loones,' or 'the daies of therf loo Tyndale and Cranmer render by 'the daye,' or 'dayes' of swete passage in 1 Cor. v. will serve further to shew the use of the Wicliffe thus renders the 6th, 7th, and 8th verses : . . . ' witen se a litil sourdous apeireth al the gobet? Clense se out the oold source 3e be newe springynge togidre, as 5e ben therf therfor ete : oold sourdous , . but in therf thingis of clerenesse and of muthe dale's version is, '. . Knowe ye not that a lytle leven sowreth t lumpe of dowe? Pourge therfore the olde leven, that ye may be no as ye are swete breed, . . . Therfore let vs kepe holy daye, not leven, . . . but with the swete breed of purenes and truth.' Crar and the Genevese translators, whose versions vary but slightly from render açunos by swete breed, (bread G.) From these instances appear that, leaven being of a bitter or sour nature, "bread withoutenn berrme' would convey the notion of sweetness or pur than the quality of poorness and want of substance. If however the etymology first given, sweetness may be taken as the meaning of peorrf, and hence applicable literally to unleavened brea from mixture or alloy, and figuratively to a pure and uncorrupt life.

1028. Manixwhatt, many things, or rather many a thing, phrases as manixwhatt, summwhatt, and also in illke whatt, open word whatt, as equivalent to thing or matter, is derivable probably M. G. vaihts, πράγμα. Cf. þatt illke þing at l. 2028.

1274. Charix, mournful. This word is still used in the same

West Gloucestershire, under the form of chery.

1299. Laforrd, Lord. Verstegan, grounding his reasoning housekeeping and good hospitality of A. S. nobles, considers Lo abridged form of Hiaford, i.e. 'an Aforder of bread, or Bre Junius, after suggesting the 2nd verse of the 122nd Psalm in supposition, and doubting its accuracy, there being no A. S. we truly says, answering to Afford, takes Hlaford as a compound of and Ord, origin, beginning. In maintaining his opinion he description by Tacitus of an ancient German chief and his attentional concluding words, epulæ pro stipendio cedunt being, as he consider of the etymology of Hlaford. Horne Tooke, rejecting Verstegan's description verstegan's description of the etymology of Hlaford.



GLOSSARY, H. ll. 1028-1602.

577

adopting in part that of Junius, observes, that Loaf, in A.S. hlar broad), is the p. p. of hlipian, to raise, and means merely raised. sen the etymologist had thus discovered that hlar meant raised, I think he at instantly have perceived that Hlarond was a compound of Hlar ised or exalted) and Opo, Ortus, source, origin, birth. Lord therefore is high-born, or of exalted origin. Here it will be observed that Tooke has no authority for hlaf as the p. p. of hlifian, which takes a form hlifode in the p., and hlifod in the p. participle. Of the other rations, Verstegan's is inadmissible for the reasons assigned by Junius, ever far the habits of our ancestors might justify it. Junius, in taking Ord as denoting the source of maintenance, is at least supported in his ion by the existence of the correlative term Hlaf-zeta, loaf-eater1, which Es in Æthelbirht's laws, No. 25, in the sense of a 'domestic or menial ant.' It should not however escape us, that Thorkelin, in the Glossary is edition of Beowulf under the title Rex, refers the word Hlaford to an undic origin, considering it as a corruption of Ladvard, a term denoting er and responsibility. His words are, 'Hlaford, rectius Ladvard. Icl. wrdr, a Lád terra, et vaurdr, custos, adeo Hlaford est revera custos E i. e. patriæ.' [Vigfusson speaks of Icel. lávaror, a lord, as 'borrowed a the Early Engl. lauerd, as it was spelt and sounded in Engl. of the h century,' v. Icel. Dict. in verb. R. H.] The word Hlaford does not ear to have been known to the M. Goths, as Ulfilas renders the Greek stantives κύριος and δεσπότης by Frauja, the latter being clearly traced in A. S. Frea, and its cognates. v. the Notes at Il. 1474 and 1807.

1474. Las, loaf. In addition to what has been said on this word in the note, it may be remarked that in the Glossary of the M. G. Gospels its (to which the A. S. hlāf is evidently allied) is given as a radical word, connected with the verb hleibjan. The only known tense of this verb is past, which occurs in the 3rd person p. at St. Luke i. 54, where the Gr. whatero Topanh παιδθε αὐτοῦ is rendered 'hleibada israela þiumagu imma.' By analogy, according to the grammatical system framed by learned editors of the M. G. version, the p. p. would be hleibijs. Tooke has therefore no authority for making hlaibs the p.p. of hleibjan, assuming from it the origin of hlāf. v. D. P. p. 417, and the list of verbs r sokjan, Grammatik der G. S. p. 98 (f).

502. Findix, heavy, firm. Ælfric, in the 9th ch. of his Grammar, ains 'gefýndig obbe numol' as equivalent to L. capax, a meaning which ld not well suit the context. Alfred, in his paraphrase of the 'Pastoral' regory the Great, c. Lil. §. 9, renders 'sterilem segetem' by 'ungefynde obbe deát.' Taking therefore 'findig' to denote corn sound, firm, and in the grain, qualities which would be tested by its weight, we attain meaning which the passage seems to require, and which among others it

V. Ancient L. and I. p. 9, and the Editor's Glossary ad v. Hlaf-æta.

OL. II. P D

bears in the Dan. language. Junius, ad v. Fyndie, gives in illumining following proverb, as current among agriculturists at the time who is wrote,

A May cold and windy Maketh the barn full and fyndie."

The word is not found in the provincial glossaries, nor does it appears to known among agriculturists of the present day. I have been infine however by a farmer, an octogenarian, of considerable experience, that is truth of the above proverb may be admitted with some modification as to limit its application to corn-crops grown on a dry soil and hill-ade, the on low grounds exposed to fogs being usually affected with blight after

cold spring,

1807. Laffdis, Lady. A. S. Hlæfdie, hlæfdige, hlæfdig: Dan S. hlmd Verstegan in maintaining that this word means Brend-server, as if from Ha loaf, and dian to serve, the word having been 'anciently written Hein or Leafdian, as the feminine of Laford, mistakes an objective to nominative case, and refers to a verb which has no existence in A. Junius, ad v. Ladie, merely says that Ladie is a contraction of Haring a Hlæfdia, and quotes the following passage in the 122nd Psalm, where word occurs in the genitive case. 2. Efne swa swa eagan 800000 handum hlafordra heora, 3. swa swa eagan Sienenre on handum hlaffa hire, &c. He then notices Ælfric's Gl. p. 5, where 'Domina' is resided 'hlæfdige,' and 'Materfamilias' by 'Hyredes moder obbe hlæfdige,' but a no opinion on the etymology of Ladie. H. Tooke considers the wall synonymous with Lofty for the following reasons: * Loft (our case) name for a raised chamber) is,' he says, 'the p. p. of hlifian; obtained adding the participial termination ed to the p. tense hlaf or lauf. In omitting the incipient h, Lafed (a broad), Laf'd, Laft-or Lott. Ile. being retained, the immediately subsequent d is, as usual, changed Laft, by the addition of ig, then became laftig, or loftig, and, by change ! into y, lofty. But if f is suppressed, no cause remains for changing its and the word will be Ladig or Lady. Hlafdig therefore signific, merely, Lofty, i. e. Raised or Exalted: her birth being entirely out al question, the wife following the condition of the husband." deductions of this able etymologist, however ingenious, are weakened by error in making hlaf, and not hlifode, the p. tense of the verb hlifan does he account for, or notice, the difference in the pronunciation of Hlaf and Lady, the former requiring for his purpose the broad sound w the latter takes the closer sound of that vowel. In the uncertain the the etymology of this title we may compare its Teutonic forms will Icel. lavdi 1, domina, tutriz, and hence connect the term, as in the particular

Vigfusson gives lafði, a lady: 'from Early Engl. lefdye: A.S. his but borrowed at a time when the initial aspirate had already been lost at Engl.' R. H.

GLOSSARY, H. ll. 1807-1915.

579

ord, with power and authority, rather than with the maintenance of ousehold. Nor is the comparison less admissible, when we consider that A. Saxons designated by the title of Lady their Queens, Regnant, sort, and Dowager. Thus Æthelfled, when governing Mercia in her right, after the death of the Alderman Æthered, her husband, is styled cna blæfdige (Chr. Q12). Eadgith, Consort of Edward the Confessor, in mencing a charter addressed to her brother, Earl Harold, calls herself wedige, and in another charter, when Queen Dowager, on granting lands riso, Bishop of Wells, she thus writes, 'Eadgith seo klavedi Edwardes es lese gret,' &c. Her death is also recorded in the A.S. Chron. 1075 r the title of Eadgio seo hlæfdig. Those who connect the word Lady the duties of hospitality will find it illustrated in a remarkable manner De custom of the Pirog, said to be still observed in Russia, which enjoins ertain occasions the distribution of bread and cakes by the mistress of a chold among her friends and guests. v. Hickes's Th. vol. i. pp. 148, Wanley's Catal. p. 285; Junius E. A. ad v. Ladie; Verstegan, p. 317; . pp. 419-421; Thorpe's Lappenberg, i. p. 274.

215. Sol, December. 11063. Soldass. Christmas-day. In naming the we period of Christmas Geól or Geóhol, the last month of the year se Geóla, and the first month se æstera Geóla, our ancestors are considered have retained in their converted state a word by which, when heathens, expressed their winter carousals. The antiquity of the word has given to various opinions respecting its origin. Bede, in his treatise de Temp. one, derives it from A. S. hweól, a wheel, as indicating the winter solIn support of this opinion Loccenius, in his Antiq. Suio-Goth. 1. i. notices the Feast of the Nativity as marked in the Runic calendar by Ymbol of a wheel. On these grounds, the sun's retrograde course coming towards the end of December, that month was called the former as preceding, and January the after Yule, as following the winter solIn this opinion Grimm, in his Deutsche Mythol. p. 664, and Thorpe,

Bh with some hesitation, concur. Verelius, in his notes on the Hervarar c. 9, admitting that the Scandinavians denoted by a wheel both the er and summer solstice, yet objects to receive Bede's opinion on the of the word Geól or its northern synonym Jól, as otherwise each ace would have received the same designation. He therefore contends the derivation of the term from the heathen sacrifices already mentioned, agthening his views from passages in St. Olafs' Saga, cc. 108, 117. From e it appears that sacrifices were held by the Northern nations, when thens, at three periods, viz. at the commencement and middle of winter, at the commencement of summer; that after their conversion to Christiy they held these festal gatherings at Easter, autumn, and the middle of ther, and that to the last, as most numerously attended, was given the inctive title of Jolobod, or festal-bidding. Hence, Verelius observes, the se of Jól was given to the months December and January, and he adds

that the festive period during these months was marked in calendar by a horn, erect and filled with ale. On this statement ! marks that the root of Jól, which escaped the notice of Verelius, to be found in öl, ale, which, being the common beverage on s sions, was used by synecdoche to signify the festival itself. T graphy of the forms geôl, iol, and iul depended on the application prefix ge in the A. S. and its equivalent i in the Dan. and Dan. 8. o of ol in the last instance being changed into u. As illustration subject, we may notice the existence of an ancient stone font, which was a subject, we may notice the existence of an ancient stone font, which is the subject of the existence of an ancient stone font, which is the subject of the existence of t its removal from the church in Burnham Depedale in Norfolk, in make way for a wooden vase, was placed in 1807 by the late Res Forby in his garden at Fincham. On this font 1, believed by so Saxon, but at least a very early Norman work, are carved em representations of the Saxon months. Among these, the zrra Ge signated by a company feasting, and the æftera Geóla by a man from a horn. For other opinions on the etymology of the word Hickes's Th. i. pp. 211-214; Brand's P. Ant. i. pp. 364-367; de Allegor, Orientales, Paris, 1773; and for the Burnham Depedale For ologia, x. p. 17, and Disquisitions by T. Sayers, M. D. Norwich, I

2137. Lifft, air, sky. There seems no reason to doubt H. To rivation of this word from Hlifian, through its p. p. hlifod. It is analogous to the connexion between the Icel. lopt, aer, and lopt. The M. G. luftus seems to have furnished the modern H. G., the the Dan. with the form luft. The change of the vowel u into y is lyft corresponds with a similar change of vowel in the substance of the vowel with a similar change of vowel in the substance of the volume of the very substance of the volume of the very leaseth, from M. G. luston, he adopts, with the A. S., the change

2166. Ægæde. 8046, 8060. Ægede, luxury. The relative word in the Glossary to the Icel. ágæti is not altogether satisfact other Icel. subs. ögéde, which Haldörsen renders tædium, though agree better in form, would not suit the above passages, unless if in the sense of ease, indolence, as contrasted with leggkess, sports I would rather suggest ægæde and ægede to be forms of the A. which Bosworth explains as 'collection, congregation,' and which used by Ormin for gathering of people, company. Cf. also 'Gi' vagabonds,' Polit. Songs, p. 237; and, 'to gad abroad,' Ecclus. x

¹ It will be interesting to all who advocate a due regard for the tion of ancient Church furniture to learn, that, by information rec the Rev. E. G. Blyth, and his brother the Rev. W. Blyth, the cumbents of Burnham Depedale and Fincham, the font here no restored on April 21, 1842, to its original place in B. Depedale C that it has suffered very little in its various changes, the figure perfect as when first cut."



GLOSSARY, H. 11. 2137-3531.

.307. Off prittig winnterr elde. The mode of computing age by ters as well as by years prevailed early among the Gothic tribes, as we from the following passages in the M. G. Gospels. In the account of woman with the issue of blood as given in St. Matt, ix. 20 the Greek som frn is rendered 'Tb' vintruns,' while the parallel passage in St. e viii. 43, for erar dubena has 'jera tvalif.' In St. Luke ii. 43, in the ative of our Lord's visit at Jerusalem with his parents, the Greek 876 ero ἐτῶν δώδεκα is rendered 'bibe varb tvalib vintruns,' and at St. ະ viii. 42, where the daughter of Jairus is said to be ພ້ອ ຄຳພົກ ຽໜ້ຽຍແລ, 'ead in the M. G. version 'sue vintrive tvalibe.' We are informed by Wormius, F. Dan. l. ii. 5, 12, that the Icelanders reckoned their age by number of Yules which they had seen. This use of winter by synece for year is also found in classic poetry. Thus Ovid, when in exile the Goths at Tomos in Lower Mæsia, has, 'Quarta fuligat hyems,' R. ex Ponto, ii. 28, and in his Her. Ep. vii. 28, 'Septima jactat hyems.' Tial also in his Epigrams, x. 38, uses 'sextâ hyeme' to express the a year of a person's age. Our Anglo-Saxon ancestors reckoned shorter ods of time by nights as well as by days. Thus in the Canons enacted er King Edgar, A. D. 960, it is enjoined in c. 15, that every child be tized 'binnon 'xxxvii' nihtum.' In the law of the Northumbrian ssts, c. 10, the time prescribed for the same sacrament is 'binnon nigon ton.' Again, Ælfric in his 36th Canon orders that new housel be hal-'ed for sick men ' & embe seofon nibt, obbe ymbe feortyneniht;' and in Homily on the Nativity of the Innocents he thus describes Herod's comnd for their destruction: 'ba het he fordy acwellan ealle da hyse-cild te burhseire, fram twywintrum eilde o'd anre nihte.'

1356. Wennehell, child. Lye, in his additions to the Etymologicon Bicanum, at the word Wench, quoting Wennchell from the Ormulum, siders it as a substantive from which by the rejection of l the noun ch is formed, observing that wennchell is but a dialectic change from cle. The latter, however, is only found as a feminine noun in the A.S. ionaries in the sense of maid, daughter, while wennchell apparently is of meuter gender, and signifies a child, as at 1. 7252, ' patt gunge wennch-

There is no singular noun recorded in A.S., as far as I am aware, esponding to wennehell, but we find a plural winclo, in the sense of from, in the Heptateuch, at Exod. xxi. 4.5, where it is said of a Hebrew ant, 'Gif.. his hlaford him wif sylle, 7 hig suna hæbbon 7 dohtra, þæt 7 hire winclo beoþ þæs hlafordes... Gif se wiel cwiþ, me is min hlaford, 7 min wif 7 mine winclo, '&c. It is not improbable therefore, that, wing the change of i into e, and the use of the later aspirate, wennehell esents an older and regular singular wincel, which would come under the decl. Ist class of Rask, and take wincelo, or, by a usual contraction, elo for its plural. Cf. M. G. Qens, weib, frau, ywyh.

531. Kirrke, church. R. Taylor, in his additional notes to the D. of

P. p. xxxviii, states the suggestion of a friend, that the popular opinion and regard to the Greek origin of the word church must depend 'on the use the word kupiaki) in that signification among the Greek and Latin miss astical writers, from whom the Teutonic tribes could have borrowed He mentions Walafrid Strabo, as alleging the use of auptocor by S. Athan sins in the Vita S. Antonii. The following passages, among other, he that author may suffice as authority for the use of auptacov in the man sense: ὡς δὲ πάλιν εἰσελθών εἰς τὸ κυριακόν, κ. τ. λ. inter opp. ed Ber dict. tom. i. p. xi. p. 796. And again in the Hist. Arianorum, and the first κυριακώ όπλα τε καὶ τόξα κέκραγε την παρανομίαν. tom. i. p.i p. 14 v. also Ducange ad v. for other authorities. To those however who not be satisfied with the Greek origin of the term, the following etymologic may be offered as collected by Taylor in the note already quoted. "Into Glossary to Schilter's Thesaurus, v. Chiric, some very ancient forms given, as, Chirihh, Kirihh, from the prefix chi, or ge, and rihhe, regrand Christi, as is well suggested by Diecman in his dissertation on the others, favouring the doctrine of election, refer it to kir, and kiren, and Lipsius to eirh, circus. Wachter gives instances of kilch for church, he conjectures may be derived from kelik, used for a Tower, and for a chamber where Christ ate the last supper with his disciples. He also no to Horg, Heark, fanum, delubrum, common to all the Teutonic tribes of times of idolatry, and which he says differs very little from kirch, but the it improbable (perhaps without sufficient reason) that the first Chris missionaries among them should have borrowed it. See the Glosary the Edda, part ii, 1818. v. Havrgr, Hearg, Epros. There is a m stronger objection to this etymology, inasmuch as temple is but a subordin sense of the word.' In Lazamon, the forms of this word are, in the text, s. n. chirche, chireche; d. chireche-n; in both texts, d. chirche, chir en; pl. chirechen, chiriches, chirreces, churechen, churichen; in text, cheorches, cherches, chirches. [The Greek etymology of this week rejected by the present editor, v. Gloss,]

3062. Hellewawenn iss. Through an ambiguity in the construof this passage, these words might be read hellewa wenn iss, the occurof wawenn in the plural number in the Dedication at 1. 242, and H. 1. 32
appearing to favour this reading. But as the phrase wen iss, a
Ormin uses at 1. 7152, without any doubt of its meaning, is written
one final n, it is scarcely probable that, with his attention to orthogra
and his strict injunction for its preservation, he would have wiolated his
rules in this instance. I would therefore consider Hellewawenn as a
stantive answering to an A. S. form Hellewawa, the final a being that
into e, and the double nn, which the short vowel requires, being added

the sake of euphony or the metre.

4557. Hæfedd sinness ehhte. In the 7th ch. of the Liber Petalis of Theodore, Archbishop of Canterbury from 668 to 690, we in



GLOSSARY, H. 11. 3962-4782.

ogue of eight chief sins, 'capitalia crimina,' thus enumerated; Super-Vana Gloria, Invidia, Ira, Tristitia, Avaritia, Gula, Luxuria. Then ws a description of each sin, with instructions for the correction of iders. A repetition of the above catalogue, varying in some instances in title of the sin, with reference to the penalties prescribed by Theodore, ntained in ecclesiastical ordinances of later date, to serve, not only for guidance of the clergy in cases of discipline, but also as subject-matter he instruction of their parishioners. Thus in a series of Ecclesiastical tes, without name of author or date, but written probably in the Part of the 11th century, we read in the 31st section, Eahta syndan dlice synna An is gyfernes metes, ober unriht-hæmed, brydde de-unrotnes, feorde gytsung feós, fyfta ydel gylp, syxta zfest, seofoda eahtoba ofermedla: 'There are eight capital sins . . . One is gluttony, econd adultery, the third worldly sadness, the fourth avarice, the fifth glory, the sixth envy, the seventh anger, the eighth pride.' estitutiones,' issued A. D. 1237, by Alexander de Stavenby, Bishop of ifield and Coventry (1224-1238), for the government of his diocese, he res, Dicatur omnibus sacerdotibus; quod, quando parochiani sui conati sunt in Ecclesià in Dominicis diebus, vel in aliis festis, quod dicant verba, que sequuntur, Septem sunt criminalia peccata, que fugere des.. quorum primum est Superbia, Anglice prude.. secundum Invidia, nglice Ich, sive Onde . . tertium Ira . . quartum Accidia, quæ appellatur um de bono, quod potest dici, Idelness in servicio Dei . . quintum Ava-.. Anglice Ulcing 1 . . sextum Luxuria . . septimum Gula. Subsequently 187, in a Synod held at Exeter, Peter Quivil, Bishop of that see, after ag instructions to his clergy for the performance of their duty, brings * their notice seven chief sins as the roots of vice, 'vitiorum radices, n criminalia, quæ frequenter exponi consueverunt populo, Superbia, fia, Invidia, Ira, Avaritia, Gula, Luxuria.' We find the same subject introduced by Ælfric in his second Homily on Midlent Sunday. . . Swa on eac cristene men da eahta heafod-leahtras mid heora werodum ealle innan. . . Se forma heafod-leahter is gyfernyss, se o'der is galnyss, la gytsung, feorda weamet, fifta unrotnys, sixta asolcennyss odde æmelseofoda ydel gylp, eahtoda módignyss. . . So also should Christian overcome all the eight chief sins with their hosts. . . The first chief sin sediness, the second is libidinousness, the third covetousness, the fourth m, the fifth discontent, the sixth slothfulness or aversion, the seventh fory, the eighth pride.' v. Ancient L. and I. vol. ii. p. 428; Ælf. Hom. 8; Spelman's Concil. ab A.D. MLXVI ad A.D. MDXXXI, pp. 211, 397. 82. Wirrsenn, corruption. This subs. seems to be formed from the

I former owner of a copy of Spelman's Concilia, now in my possession, inderlined this word, and written in the margin 'wilnunge,' a mistake ilnunge, if that be the true reading.

A. S. wyrs, by the addition of e and the double nn, for the reason of the note at 1. 3962: otherwise it may be a dialectic form for which, A. Way observes in Notes and Queries, vol. i. p. 170, is in by Brockett in Northern Provincialisms in the sense of "pus, particular when foul." He adds that 'Jamieson is inclined to derive the woursom or worsum, used in the same sense by Douglas in his translat Virgil, used by other North Country writers, from A. S. wyr, pus, and

as denoting quality."

4860, 4888. Hinnderrling, degenerate, base. The Norman of of the Laws of Edward the Confessor, in c. xxxv, mentions this w used in his time by the West-Saxons of Exeter to express the highest of contempt. In the Archaeol. D. it is said to be still current in Dero and to be synonymous with hilderling, or hilding, in the sense of a These words however seem to be distinct both in etymology and me though both are terms expressive of contempt, hilding being app connected with hyldan, to bend, cower, while in hinderling we recogn M. G. and A.S. adv. hind, behind, and the termination ling. The n of ling, a termination found in all the Germanic and Scandinavian t with the exception of the M. G., is given in the A. S. Dictions 1. state or condition, 2. image or example. I find the following rea the word, in the sense last given, in a copy of Spelman's Glossar successively the property of Dr. T. Gale and R. Gough, and now possession. At the word Hinderling, the explanation of which S takes from the Confessor's Laws, ling is underlined, probably by G glossed in the margin by the words 'contract. pro liking.' A frien ing on this subject says, "To me ling appears to signify any, oftenest an animated, being, whether man, beast, bird, fish, &c., 1 as it is determined by the first part of the compound. I have grea of its ever signifying image, example, state, or condition. It seem to carry with it an idea of littleness or contempt, but is hardly susce a general definition,' In this view Hinderling would denote any falls behind, or fails to attain credit and respect, a degenerate para ther through want of talent or moral conduct. Cf. M. G. hi hinterlistig, δόλιος: unhindarveis, unverstellt, άνυπόκριτος.

5726. Lusst, lust, desire; v. note at l. 2137.

5903. Peowwtenn, to serve. The peculiar force of this vert best discerned by considering the condition of the A. S. peów, wh scriptus glebæ, could not be removed from the estate, unless by the his freedom by his master. Thus the word, when applied to Christ would imply a bond far stronger than that of ordinary service, an when once undertaken, would impose a close, inalienable obligation due performance of obedience to a Divine Master. Hence the prothe expression 'peówian Gode,' to serve God, when used in the C the A. Saxon Church to denote a monastic life.



GLOSSARY, H. 11. 4860-7160.

143. Bollzhenn, displeased, angry. 8080. Tobollenn, swollen. In passages where 'bollghenn' stands as a separate epithet it may be Perly rendered as above, corresponding with Cædmon's expression, 'bolgmod', wroth of mood.' But where it follows epithets descriptive of exent states of anger, as gramm, grill, breme, it must denote a high me of excitement, and may then be rendered, swollen with rage, highly ied. This meaning is justified by the etymology of the word 'bollghwhich, as well as 'tobollenn,' is clearly connected with the A. S. s, any round vessel. Thus, containing in a primary sense the idea of was or roundness, it is applied metaphorically to a person under the in-Ce of anger or other passion. Hence in the N. Test., at 2 Tim. iii. 4, the Greek p. p. rervoupéros is rendered by Tyndale, Cranmer, and Geneva translators, 'hye mynded,' and in the Authorized version, minded,' Wicliffe, following the close translation of the L. Vulg., h has 'tumidi,' renders it 'bollun with proude thoustis.' The literal s of the word is preserved in our Bibles at Exod. ix. 31, where it is ed that 'the flax was smitten' during the plague of hail, 'for it was ed," shewing that it was sufficiently forward in its growth to feel the As of the visitation, in having reached the bolled or round shape, which nguishes the seed-vessel of the flax plant. The following are some of cognate forms of 'bollghenn,' with words allied to it. M. G. p. p. pl. mlidai (2 Tim: iii. 4): G. bolle, a bulb: Icel. bólgna, intumescere, bólgtumidus: Dan. bold, a ball, bolle, a bowl, bollen, puffed up: Swed. e, a sort of round bread: French, boulanger: O. E. bolle, a pod for 1: Mod. Eng. a bowl, bolster, bolt, bullet; Scotch, bowdin, filled, Uen2: Greek, βολβόε, any bulbous root: L. boletus, a mushroom, bulla, ornament worn by Roman youths till the age of 17 years.

160. For pe náness, for the purposs. This phrase is so written in MS., but its grammatical structure, as admitted on the authority of the Mr. Price and of Sir F. Madden, requires the form, forr pen áness, being the variation of the A. S. for pan áness, literally for the once. In Lagawe have to pan anes, to pan ane, for that only. Price quotes similar acces of transformation in the phrases atte nale from P. Plow, at the from Chaucer, and at the nende from Sir Tristram, which have been ed from at pan ale, at pan ende. We have also in Chaucer, nompere, in P. P. a nounpere, for 'an umpire.' Latham notices other instances of vivision of syllables through the influence of the double form a and an me English indefinite article. Thus the English word nag is in Dan. ög, in English having originally belonged to the indefinite an which pred it. In adder the process is reversed. The true form is nadder, Old

Cædm. 228. 26. ed. Th.

^{&#}x27;The town soutar in grief was bowdin,' Christ's Kirk on the Green, viii.

English; natter, German. Here the substantive has lost its initial the transference of it to the indefinite article. Another kind of a has been formed by the coalition of the final letter of the preposition of the single or double, with the word which follows it, as in the

atone, used by Spenser in the sense of together :

'So been they both atone.' F. Q. book ii. cant. 1. st. 29. In the E. Anglian counties of Norfolk and Suffolk attonee and mused for at once. Under this head also may be classed the woment, to atone; the true meaning and origin of which may be gath the following passage in the Acts of the Apostles, where the Gr. 8 αὐτοὺς els εἰρήνην, in ch. 7. ver. 26, are rendered by Tyndale, Con Geneva translators, and in the Authorized version, by, 'he wolde them at one agayne.' The equivalent phrase 'reconciliabat con in the L. Vulgate is rendered by Wicliffe 'he acordid hem in sin the Anglo-Rhemish translation 'he reconciled them unto per M. G. pat-ain, the rendering of εν at St. John ix. 25, and of τοῦτο Gal. iii. 2. v. Wharton's H. of E. P. ii. p. 74, n. 22; Latham on p. 139, 1st ed.; p. 155, 2nd ed.; Chauc. v. 6931, Testament of Le and the Gloss. ad v. nompere; Sir Tristram, p. 186; P. Plowm 124; Forby and Moor's Vocabularies.

7401. Paradis, Paradise. It was the custom of the kings and Persia to pursue the pleasures of the chase, not only for amuse also as a preparation for the toils of war. The pursuit was carried in the open country or within extensive enclosures planted wit various kinds, and supplied with proper means for the support of fitted for the chase. Such an enclosure was called a Paradise Hebrew word Pardès, signifying a garden or orchard; Arab. firda paradesa. Parkhurst, in his Greek and English Lexicon to the N. v. ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ, states that it is applied by Herodotus in the ab but I have failed after a careful search to discover the word in tha writings. It is not found in the Lexicons of Schweighæuser and Portus, and is not mentioned by Raphelius as occurring in Herodol not improbable that the existence of such enclosures was unknown Greeks, till the expedition of the mercenaries of that nation under and other leaders, in the pay of the younger Cyrus, had opened fuller opportunities of ascertaining the manners and customs of th than they could previously command. We might indeed infer word Παράδεισοs was not admitted into the Greek language till t Xenophon, who, when using it in the following passages selected works, adds also a particular account of its meaning, which would needless had the information been already supplied by any earlier . . ὅπως κήποι τε ἔσονται, οι παράδεισοι καλούμενοι, πάντων καλ άγαθων μεστοί, όπόσα ή γη φύειν έθέλει. Œconom. iv. §. 13. ελαύνει . . είς Κελαινάς της Φρυγίας πόλιν . . . ένταθθα Κύρφ βο



GLOSSARY, H. l. 7491.

παράδεισος μέγας άγρίων θηρίων πλήρης, α έκεινος έθηρευεν από ίππου . δια μέσου δε του παραδείσου ρεί ο Malaropos ποταμός al δε πηγαί elsir en των βασιλείων. Anab. i. c. ii. s. 7. So also in the Hellenics, 🗪 βασκυλίου ἐπορεύετο, ἔνθα καὶ τὰ βασίλεια ἢν Φαρναβάζφ, καὶ κῶμαι : αυτά πολλαί και μεγάλαι, και άφθονα έχουσαι τὰ ἐπιτήδεια, και θήριαι, εν περιειργασμένοιε παραδείσοιε, &c. And again : A δέ μοι ὁ πατήρ εκήματα καλά, και παραδείσους και δένδρων και θηρίων μεστούς καττο, έφ' ols εὐφραινόμεν. Hellen. iv. c. i. § 15, 23. Again in the Cyro-L: . . αύτος δε και οπότε ανάγκη είη οίκοι έθηρα τα εν τοις παραδείσοις h τρεφόμενα. Cyrop. viii. c. i. § 38. Hence in the Septuagint the ■ Hapábesos is almost constantly applied to the garden of Eden, and is also for the 'king's forest' in Nehem. ii. 8, and for 'orchards' menbd in Eccles. ii. 5, and in the Song of Solomon, iv. 13. It is used also in ird sense in the N. Test., at Luke xxiii. 43, 2 Cor. xii. 4, and Revel. as denoting the future state of the blessed. The A. Saxon writers, gh they occasionally borrowed the word through its Latin form, as in iii. 1, 'binnan paradisum,' and in the passage from St. Luke's Gospel, -dæg þu bist mid me on Paradiso,' yet generally expressed it by the riptive term neorana-wang. Thus Cædmon, in his paraphrase of the ntive of Lot's separation from Abraham, depicts 'the plain of Jordan' as

grene eordan,
seo wæs wætrum weaht.
) wæstmum þeaht.
lago-stræmum leoht.
) gelic godes.
neorxna wange.

the green earth, which was with waters moistened, and with fruits decked, washed with liquid streams, and like God's paradise.

the A. S. Heptateuch, Ælfric calls the garden of Eden neorxena wang; in a Homily on the Epiphany, vol. i. 119, in a passage which Ormin us to have borrowed at the line quoted above, he observes, 'Ure eard ice is neorxna-wang; and again, in the H. on Septuagesima Sunday, he renders our Lord's answer to the penitent thief, 'Soo ic de secge, nu mg bu bist mid me on neorxena wange.' The etymology of neorxna, > med from the negative ne and weore, labour, denoting, when in comtion with wang, 'a field or place of repose,' may lead us to refer the pestion of the term to the description which St. Paul in the 4th ch. of Hebrews has given of 'the rest,' δ σαββατισμός, 'remaining for the the of God.' Grimm, in his D. M. 781, compares it with Homer's expresbytory Biory in that passage of the Odyssey where Proteus, being coned by Menelaus as to his own fate and that of the other chiefs of the jan expedition, foreshadows the destiny of Menelaus in the happy repose he Elysian fields. In the M. Gothic version the word Παράδεισος at or. xii. 4, which is the only passage where it is preserved, is rendered mly by Vaggs. v. Odyss. iv. 565; Cæd. pp. 13, 115; Raphelius on St. e xxiii. 43; Lucr. iii. 18-22.

7665. Endedaxs, day of death. 8108. Too ende. 8252. Too ende. 3219, 3243, 17752. Zaff, zife, hiss ende, died. 8348. Wendedd. End in the sense of death is used in the A. S. Heytates Gen. vi. 13, where it is said, 'Geendung ealles flacuces com atform and in the Book of Judges, iii. II, the death of Othniel is thus really 'J Oponiel ba geendode his dagas.' Lazamon in the earlier tent, it has 'ende dai-e,' with its equivalent 'liues hende' in the later tent the day of death, and 'endede' in both texts for he died. In the English Romance of the Anturs of Arther, § 54, we have,

Thay made Galrun in that stounde A knyşte of the Tabulle Rounde, Vntille his ending day.

In Sir Eglamour of Artois, on the proclamation of the death of the d by his hand at Rome, §. 65, we read that

> Yn grete Rome they dyd to crye, Every offycer in hys bayly, 'The dragon has tan his 3ynde.'

10220, Lisste himm, he longeth; v. note at l. 2137.

10393, 10394. Brid, bride; Bridgume, bridegroom. Metic 6 bon, in his partiality for Greek sources of the Gothic tongues, derive from Πάρθενος or Πάρθνος, a virgin. Junius observes that some than the Gr. προετή, as one dismissed or released from parental control, in mology, he adds, more applicable to the Francic brut or prut than the brid. He then refers to an ancient form of contracting marriage amo Romans by coemptio or reciprocal purchase, by the ceremony of given taking a piece of money. So Virgil in his first Georgic, v. 30, antice for Augustus the future honours of pagan worship, doubts under what to invoke his aid, whether as patron of cities, or commerce,

An tibi serviat ultima Thule, Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis.

Isidore in his Origines, l. iv. 29, states as a reason for the ceremony emptio, that the wife thus escapes the condition of a hired servant, also notices the contract of a service of seven years which Jacob fulfil his marriage with the daughters of Laban. He then quotes from Grammaticus the custom of venal marriages among the most No tribes of Germany, the wealthiest being the approved suitor. As custom, he adds, existed among the Britons of Wales, by whom wellow the marriage tie were called priodas and cwlmpriodas dmd vow prime emendo. From the last mentioned nation the A. Saxons by internating the have obtained their term 'brid.' Yet, continues Junius, this is logy will not account for the kindred forms of the word. In sea therefore for a root of more general application, he finds that Brudst earliest sense signified woman in general; that in Ragner Lodbrok's Song Brud means a fair virgin or spouse, and that in Cædmon B

GLOSSARY, H. 11. 7665-10394.

589

both for woman and wife. Hence our ancestors were led to distinguish Loxiv by the name of Bryd any female who had entered the marriage Le He connects the word etymologically with the Gr. ' Bouer, plenum and Eußovor, infans vel foetus adhuc implens uterum.' Of Bridgume. cognates are, Old H. G. pruhtigomo, brutigomo: Icel. brúdgumi: Sw. dgum, brudgam: Dan. brudgom: Dutch, bruidegom: Modern H. G. stigam. M. Casaubon derives it from Gr. παρθενογάμος; and Junius by mthesis from 'γαμβρευτήs, qui connubio jungitur.' Horne Tooke, 199, says of the word Groom 'that it always has one meaning. It is Med to the person by whom something is attended. And notwithstandthe introduction of the letter r (for which I cannot account), I am perded that it is the past p. of the A. S. verb gyman, curare, attendere, and # it should be written Goom, without the r.' Against this opinion, Pever plausible, lies the objection that gyman is a weak verb, and forms P. p. in '-ed,' as gýmed, gegýmed, or, as Ormin writes it, gemedd. Yet tay be true that Goom, or Gome according to the O. E. form, would be admissible mode of representing the A. S. guma, man. Of this substanthe cognate forms are in O. Sax. gomo, gumo: O. H. G. gomo: Icel, ui: and in composition, in Dan. -gom: Swed. -gam, -gum: Modern H.G. n. In the M. G. also guma signifies a man; and guma-kunds and veins, a male, as 'r' jah 'n' gumane, 150 (of) men, Nehem. v. 17; guma in haitans, a man called by name Zaccheus, Luke xix. 2; wazuh gumadaize, each one of males, Luke ii. 23; gumein jah qinein gativada gub, I made male and female, Mark x. 6. Beyond the M. G., the earliest wn of the Gothic tongues, it would be idle to trace the word. But we y remark, that, while all the forms mentioned above closely approach the G., none of them presenting any essential variation, by a singular persion of language the A. S. guma and O. E. gome have for a long period n displaced by Groom. This word and its meaning are said to be taken n the Persian, in which language garma signifies 'a keeper of horses.' tile some words in use in our language, either of a foreign or native 11d, have passed from a creditable meaning into one of contempt, as listry, wiseacre, wizard, in the present case a contrary process takes We have here the title of a servile employment substituted for the Germanic appellation of the male sex, and, notwithstanding its alloy, ined in familiar and approved usage. Instances of this false currency in mage are rare, for we must except from this class of words those titles ervile offices which in royal households are held by persons of distinction, me the rank of the employer confers its peculiar stamp of value on the sice. Such offices besides are in some cases merely nominal, and in ers, being relics of a feudal nature, are either exacted in the exercise of a nt, or rendered in maintenance of a tenure or privilege. We may add t gome occurs in verses on Old Age, printed from a MS. of the beging of the 14th century. Rel. Antiq. ii. 211; in a Popular Song of the

reign of Henry VI, R. A. i. 77; and in the Johannes Baptista, c. lleant in the Towneley Mysteries, p. 171. Halliwell in his A. D. says that it in tinued in use till the time of the civil wars. The word Bridegroom not occur in Wicliffe's version of the Bible, where sponsus is transled sponse' and housbonde. Tyndale, Cranmer, and the Geneva versa the form Brydegrome; the Rhemish and the Authorized version is Bridegrome. At what precise period the alien part of this hybrid common was naturalized in our language it may not be easy to ascertain, in pears however that Grom was used in the sense of man as early a beginning of the 14th century, as we find it so used in the first passage in the Song on the Execution of Sir Simon Fraser, printed to Political Songs' for the Camden Society, and considered by the simulate been written in Sept. A. D. 1306:

'Sone therafter the tydynge to the kyng com;
He him (Fraser) sende to Londone with mony armed grow.'
Again in a Song on the Times, MS. Harl. No. 913, fol. 44. 5°. 'm
about A. D. 1308,' we read,

'And the fox, that lither grome.' Pol. Songs, pp. 198, 218.

In the Chronicon Vilodunense, edited by W. H. Black, 1830, the resistion of which he places in a. D. 1420, both gomon and grome and the sense of man or person; as,

- *Stondyng in a heyron1 per', an horribulle foulle grome1. 2.9
- 'And upon be grete see in suche a tepest forsothe he was, pt he wende to han be lest, and alle his men, gomo and page

10438. Sho, shoe. This word appears under various forms is branches of the Gothic stock, its earliest form being the M. G. skohs, is given in the M. G. Glossary as a radical noun. Junius derived a σκύτος, corium, 'as if,' observes Callender, 'our Scythian anceston name for a thong of leather, till they got it from Greece.' H. Took * Shoe means sub-position. It is the p. p. of Scyan, ge-scyan, to plant S. Johnson, with his usual good luck, calls it, " the Cover of the feet means merely underplaced.' How far the lexicographer may ment to buke, will depend on the value of the source whence his derivation ceived. There appears no A. S. verb to justify it, unless it be so which has the sense of covering, as well as separation. But we find old Swedish the verb skya, tegere, and may therefore, not only will justly trace to it the Dan. and Swedish form sko, and the Icelandic da also probably connect with the same verb the A. S. gescy, which appears a singular noun in Deut. xxv. 9, and as pl. in Ps. lix. 7, and St. Mat 11. The Icel, handski, Dan, handske, and German handschuh, a glan

¹ Corner.

GLOSSARY, H. ll. 10438–11177.

Movincial Dan. knæsko, a boot, or knee covering, seem to favour this clogy. We may remark further, that, through whatever channel the may have come down to us, its root may be found, it would appear, e Chald. mshga or meshega, a shoe; or Hebr. sheec or sheece, to cover. osworth's A. S. Dict. ad v. Sceô, and Callender's note on Soutar in tt's Kirk on the Green, p. 166.

1124. Anwherrfeddleggo, constancy, unvaried course. Funnkennlesso, intoxication. The meaning of anwherrfeddlesso lieve, on fuller consideration, to be incorrectly given, and cannot offer an This of the word altogether satisfactory. That it is a substantive, and an adverb or an adjective used adverbially, may be evident from termination legge, which, wherever it occurs elsewhere, is always substi-I for mess or miss, as the final syllable of substantives, and is never used a adverbial termination. The long vowel a in the first syllable shews it is distinct from un, and it cannot therefore have a negative force, as en in the p.p. unnwharrfedd at l. 18794. We cannot for the same on connect the first syllable with on, which, like un, is a short syllable. would require the double n; it cannot therefore be taken as a form of A. S. subs. onhwerfednes. If however the tenor of Ormin's reasoning his arguments be observed in those passages where anwherrfeddlegge is especially where he speaks of spiritual intoxication, and the change h it produces on the heart under its influence, we may see reason considering an as the numeral one or the indefinite article, and wherrlegge as a substantive signifying change, turn, or direction, corresponding se A. S. hwerfung, mutatio, from hwerfan, to turn. It will in that case secessary to write the words separately. Andrunnkennlesso.—This d, which occurs only once in the place of anwherrfeddlegge, might have same meaning as the A. S. on-druncning, potatio, did not the long vowel he first syllable here also present a difficulty. It cannot for the same be referred to the verb on-druncnian, inebriari. But as the context sently fixes the sense as denoting intoxication, the syllable an is here ably, as in the last instance, the numeral one, or the indefinite article, should be written separately from drunnkennlegge. The phrase 'burrh an drunnkennesse,' at l. 14127, seems to favour this last reading. reface, Note -110.]

177. **primmnesse**, *Trinity*. The usual A. S. forms of this word are 18, prinis, prinnis, prýnis, prýnes, prynnes, but we find the expression to 18 to 19. The usual A. S. forms of this word are 18, prinis, prinis, prince, process of the expression to 19. The usual A. S. forms of the expression to 19. The usual A. S. forms of the expression to 19. The usual A. S. forms of this word are 19. The usual A. S. form

Inscribed, 'Rithmus Anglicus cum Omeliis Anglicis in hoc volumine Dentur.' Trin. Coll. MSS. B. 15. 52.

NOTES.

592

11289. Sannenn, to maintain, prove. The occurrence of this in the sense here given seems to determine the accuracy of the which Thorpe offers of an obscure passage in Cædmon, at p. 111 edition, Il. 8-10. The words are,

7 preseppio lýc. and yet fairer per rebelinge. before the prince the woman represented.

On which Thorpe with his usual acuteness observes, 'The was signifies, according to Lye, vultus: he thus renders the passage; positive to less runnon, pulchriorem vultum faminae sole. But I have not that for lyt we ought to read gyt, and that runnon is the pret, pl. of verb unrecorded in A.S., probably cognate with the Icelandic comprobare, demonstrare, verum prædicare (aliquid), confirmare.

Vol. ii. p. 30. Latin Text. Duotus est IHC &c. Lat. T. cm Jhs. It will be observed that the word Jesus and its inflexious, occurring in full in the Latin Texts, are written, both in the collected of the Texts and in those prefixed to the Homilies, without the A, as Jesum, Jesu; but when abbreviated, are written Jhs, Ihc, Jhm, Jhn. Homilies Ormin writes the word at length, Jesuss, Jesumm, Jesu MS. mentioned in note at line III77 we find written in a Hon St. Laurence, 'ure Loverd Iesu Crist;' and in the next H. wt without a Rubric, 'ure Loverd Inu Crist.' It is difficult under such of stances to account for this variation in the orthography of the word The abbreviations here mentioned are found in Anglo-Saxon MSS. early date. If of Greek origin, they were probably introduced by Th of Tarsus, appointed to the See of Canterbury, A. D. 668, to who ancestors were indebted for their first knowledge of the Greek language literature, as well as for many branches of ecclesiastical and secular le The abbreviations might thus have been retained traditionally as sym the name of Jesus in those periods of literary darkness, in which or clerical order was so far involved as to be unable to test their correct explain their origin. Later and more enlightened ages would have tinued the use of these, among other contracted forms, for come during a scarcity of material for the transcription of MSS. Table letters IH as Greek, it may still be doubtful whether the H or & to the long vowel Eta, or whether it be the aspirate denoting a full and pronunciation of that yowel, and so afterwards retained as a cost the form IHS. If not traceable to the Greek, the H may be a aspirate supplying the hiatus occasioned by the concurrence of the w and e in Jesus, or a and e in Michael and Israel, which Ælfric m Homilists sometimes write Michahel, Israhel. In one instance in the taken for Ælfric's Hom, on 21st S, after Pentecost, as appear Wanley's Catalogue of A. S. MSS, p. 6, H is the initial letter, in reading Hiesus, thus agreeing with the position of the aspirate in

GLOSSARY, H. l. 11289.

593

m. Hickes in his A. S. Grammar, p. 172, gives another form in noticing MS. in the Lambeth Library, and writes Iehsu; but as Wanley, p. 268, in printed transcript of a portion of the same MS., which he places t. Ric. I, Ihu, Hickes is probably in error in his orthography. At least it appears m Wicliffe's version of the N. Test. that 'lhesu' was the prevailing mode writing this word in the 14th century. We may hence infer that the logram IHS or IHC, as employed in monumental inscriptions and Church iture, may be derived mediately from the Greek through the orthohy of the middle ages, and that it is formed of the first two letters with last of the name Jhesus. Of the abbreviations of Christus and its **Exions** the only instances in the Ormulum are the following, $\chi \rho c. \dot{X}$, $\chi \rho m$, being confined to the Latin Texts, numbered LXXIX, CXIII, and CCXL. De Homilies the English noun Crist, with its inflexions and derivatives, written at length without the h, as Crist, Cristes, Criste, Cristene, stenndom, Crisstnenn. The abbreviations Xpc, Xps, as well as the IS Xp as used below, were probably introduced at the same time with We find among A. S. writers the following instances of the use of contraction and their mode of writing in full Christus, Cristus, Crist and r derivatives. Thus in Latin they wrote Xps, Xpc, Xpi, Xpo, Xpum, ani, -anæ, -anum, Antix ps., Antichristus, Antichristi, Cristianitate; and A.S. g. Xpes, to Xpe, mid Xpc, mid Ihū Criste, and Crist, Cristes, Chrastes, tistes, to Criste, Cristas pl. Cristene, Cristendom, Antecrist, Antecristes. We lalso various modes of writing the word Pascha. In the Rubric of Ælfric's on Easter-Day we find written in the Camb. MS., 'die Domc Paschæ;' in the Bodl, MS. 'Dominica Pasce.' In another Homily in the Trinity LMS., mentioned at the beginning of this note, the words are 'die Pasche.' hin writes Pasca, Pascha, Paska, g. Pasche, in the L. T., and Passche, the, in his Homilies. The X was also sometimes represented by the ble h, as in the word 'Parohhiis,' MS. Cott. August. ii. 56, a document hich the Primacy of the whole Province was finally fixed at Canterbury. Ould hence appear that our ancestors did not understand the full power he Greek character X; they would otherwise have employed a more Derm mode of representing it both in their transcripts from the Latin mage, and in their mother tongue. Cf. the Latin forms in the 'Epistola lativ. Domini' by Isidore of Seville, and also the forms in the Francic mlation; the L. being of the 7th, and the Fr. of the 8th century; Daniel, delis, Danihel, in Danihele; Israel, Israhel, Israhelis, L. daniel, danihel, theles; israhel, israheles, israelo, israhelo, Fr. Jesus, Jhesus, Jhesu, team, Jesus Christus, L. ihs, g. ihuses, d. ihuse; ihs χρs, χρist, g. χρes, ; d. xpe, xe; acc. xpan; \(\overline{\gamma} \) istinheidi chiriihha, church of Christendom; mhan, Fr. loqui, Mod. H. G. sprechen; suuohhan, Fr. quærere, M. H. G. hen. Isid. Epist. ed. Adolf. Holzman, Carolsruhæ, C. F. Müller, 1836. v.

MS. Bodl. Jun. 22, vii. f. 49; xxvii. f. 156; 99, viii. f. 31, b.; ix. f.
 t xiv. f. 52, xxi. f. 81; MS. Lambeth. 4°. 185. xix. f. 65, b.; Wanley's

Qq

POL. IL.

Catal. pp. 12, 13, 27, 28, 31, 34, 161, 169, 261, col. 2; Spelma i, 324, Johnson's Canons, A. D. Deccin. St. Matth. xxiv. 24, in version.

11473. All eorphix ping. Cf. Deut. xxii. 3, *... with thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shallikewise.'

13966. Nilphrenn, to bring low. The word 'nithered' is till West Gloucestershire, where I have heard a person express hers suffering during a hard frost, as 'quite nithered with the cold.'

14584, 17531. Forrgarrt, condemned, opposed. The mean given appears suitable to the context of the respective passages, but is probably cognate with the Icel. fyrirgera, perdere, p. p. fyr.

fyrgert. [v. Gloss, ad verb.]

14703. Tuness laferrd. It is doubtful whether Ormin by this e means 'the master of a household,' as Mr. Guest renders it in his from the Ormulum in his History of English Rhythms, vol. ii. p. 21' lord of a town,' so far as we may understand his claims from the tion of our legal antiquaries. I am inclined to adopt the latter mea the following reasons. The word Tun in both branches of the well as of the Gothic1 stock, originally signified any enclosed place Barton, an enclosure for corn; Appleton, an apple-orchard: a herb-close or -garden, St. John xviii, 1. (M.G. Aurti-gards, and then came to signify a separate dwelling with the land enclosed about the 'vici' of the Ancient Germans, or the Scotch steddings, still call In this sense it is also used in W. Gloucestershire, where we men single farm-house with its yard and offices, in the parish of Sly distinguished by the name of Kingston or King's town. Lastly applied to what we now call a Town. To these meanings, qui above, the word Tun seems to have been limited, and I am m whether in A. Saxon or any cognate dialect it is ever used for a how family. In all the passages where it is found in the Ormulum the of the word as used at present seems the most appropriate. Moreon refer to those passages where the word 'laferrd' occurs, we shall f where the master of a household is named, he is styled either laferrd,' as in I. l. 42, or simply 'laferrd,' as in H. II. 3610-3617, theow is warned and counselled as to his duties towards him. the 'laferrd' appears to be the superior lord or chief 2, who might l king or subject, whom liege-men were bound to obey, and to wh

¹ A. S. týnan, to enclose; 'tine, to shut, tine the door.' H. H. G. and P. Glossar. A. S. tūn: Low G. tuun, Dut. tuin, G. zaun, garden: Notk. steinzun, a wall: Icel. tūn, viridarium, pratum don olim, oppidum: Welsh, din, dinas, a city: Gael. tuin, a dwellin Irish Gael. dun, a fortress: Ir. taim, a town. v. Bosw. D. ad v. T. V. Anc. L. and Inst. Gloss. ad v. Ligius.

GLOSSARY, H. ll. 11473-14703.

595

in feudal language, to be 'hold and true' (l. 6177). But at l. 14703 person addressed seems to be an inhabitant of a town, probably of Rependent property, but at least above servile labour (l. 14701), and meteore one on whose obedience (herrsummnesse) the lord of the town had peculiar claim. The nature of this claim, and the obedience exacted, will pear from a brief notice of his position and his connexion with the towns which he was proprietor. Madox in his Firma Burgi 1 informs us that, the time of the Norman Conquest, the cities and towns of England vested either in the Crown, or else in the Clergy, or in the Baronage great men of the Laity. Thus the king was immediate lord of some s, and particular persons, either of the clergy or laity, were immediate of other towns. Of the towns in the hands of the king some were of the original inheritance of the Crown, called Ancient Demeane, green Dominicum Regis or Coronæ; some were held by Ancient Leat, occasioned by attainder, forfeiture, exchange, dissolutions of re->us houses, or otherwise. Thus in Doomsday Book land and towns are languished either as royal and private property, as Terra Regis, or ▶ habet such land or such town in Dominio, and Terra Eudonis Dapiferi, Rogeri de Molbrai. A great number of the principal cities and ras of England were in ancient time vested in the Crown, as Carlisle, meter, Gloucester, London, and others of which a list is given in the Firma Egi, cc. 1 and 6, and in the History of the Exchequer, cc. 10, 11. In time of William I. the Bishop of Exeter was proprietor of Crediton, Richard was lord of the borough of Maldon in Essex. The city lisbury. Whilst the king had one of his towns in his own hands, his Positus or custos had power to levy the profits due to the king upon the smen. If he afterwards granted the town to the townsmen, then the or other superior officers of the town had, in like manner, power to * The duties upon the townsmen; and in their default, or in aid of them, Theriff of the county where the town stood, or the king's justices, or the of the exchequer, had power to levy the same on the people on the behalf. In illustration of the preceding statements the town of wich in Suffolk may be taken as an example. In the reign of William I. was vested in Robert Malet; in the reign of Henry II. in the Crown. Richard I. and John the townsmen held it of the Crown in farm; they ait so under Henry III; and that king by reason of their poverty sitted to them part of their fee-farm. King Edward I. took the town b his own hands, and committed it to William de Rothyng, sheriff of **lolk**, and then to certain townsmen; which committees successively Dunted yearly to the king for the issues of the town. It remained in the

¹ F. Bur. pp. 1, 15, 142, 232.

hands of the Crown, Edward III. and Richard II. abating part of farm in regard to the poverty of the town. Afterwards Henry I the town to Thomas Mowbray, earl-marshal, who held it see under a rent reserved. Henry VI, Edward IV, Henry VII, and H granted to the townsmen the fee-farm of their town for several terms of years. The last grant of that custody, for aught that ap in the 17th year of Henry VIII, and by virtue of it they held the their farm from the reign of Henry VIII. to the reign of Chi whom, on account of the decrease of their trade through ener made by the sea, the arrears of the rent due were remitted, and reduced to five pounds per annum. In the first year of his reign for the improvement of the place, and to secure a faithful disci duties to the Crown, by letters patent declared Dunwich to be a b itself, the burgesses and inhabitants to be for ever a body corpora name of the bailiffs, aldermen, and burgesses of the borough of As an instance of the consequences attending an unlawful resistant claims of the lord of a town may be cited the case of the citizen of in the 19th of Richard II. The citizens were charged with violences and trespasses' against their lord the Bishop of Salis predecessors, and the church of Salisbury. On complaint mad bishop the case was heard before the king and his council, and given against the citizens. The mayor and commonalty were both heavy recognizances given to the king, and the bishop, and the chapter of Salisbury, and two hundred citizens specially name recognizances to the bishop alone, well and dutifully to obey the and orders given against them. The issues above mentioned we profits due to the lord, whether king or subject, and varying accounting the situation or productions of the town. They consisted of assi pleas, perquisites, custom of goods, fairs, markets, tolls, what These issues were to be strictly and punctually paid, and the to were required to be 'intendentes et respondentes' to the propriet representative. It would appear therefore that Ormin, the object instructions embraced the social as well as religious welfare of countrymen, having already considered the relation of the the master, and of the inferior to a superior lord, here also enjoin merchant and trader and other interested parties a due regard to of the lords of their respective towns.

15153, 18042. Bæwenn, to purify; 19718. Bæwebb. Had been found but once in the Ormulum I should have considered it for bæbenn, A. S. baðian, through the similarity of the A. S. letter But as in all the instances where it is met with the third letter is A. S. p, and as I cannot trace it to any known verb in any sta language, I have given in the Glossary conjecturally such a meanicontext would justify. The following remarks in a note receive late Mr. Garnett concur in the sense above given, and may ser

GLOSSARY, H. Il. 15153-18362.

597

to the etymology of the verb. 'There is no reason to doubt that Fenn means cleanse, purge, purify; but the only word I can find resemit is Moes. Goth. us-baugjan, which does not agree so closely in form as - might wish. A connection between the two is however possible, gutturals inserted or dropt. If the Sc. bowk, Eng. buck, to bleach, cleanse with are related, it can only be remotely. The sense of us-baugian, σαροῦν, peep, clean out, suits well enough, and is at least a possible etymology.' 1418. Birrienn, to draw, serve. The A.S. verb byrlian, which has wed through the middle age period of the language, is still used, under odern orthography, in Gloucestershire. In a communication on the imcialisms of that county, sent by Mr. A. Way to 'Notes and Queries,' Ei. p. 204, the expressions 'to buff out the beer,' and 'I burled out a are quoted from evidence regarding the death of a person at Chipping way, as reported in the Times Newspaper, February 28, 1851. v. Bouch. Jamieson, Prompt. Parv. ad v. Bryllyn', Wiclisse's version of the N. - and Dyce's note in Skelton's Works, vol. ii, p. 167. 5340. Bodislich, body. The original import of 'lic' is flesh; dich' is consequently caro corporea. Hence, as Mr. Garnett once ted to me, the derivation of 'lic-hama' given by Hickes and Lye, as **3** compound of body and spirit, is erroneous; it simply denotes fleshly Fing. Bodig, lich, and bodiglich seem however often to be employed as Imous or nearly so. v. Prompt. Parv. at Lyche, dead body, note 4. 'Whel' in 531, 17539. 17563. Heffness whel, the firmament. Passages should perhaps be strictly rendered arch or orb, corresponding heofones hwealf' in Beowulf 1146, and heofones hwealfa' in us, c. xix. Both 'hweol' and 'hwealf' however seem of kindred and to be cognate with Gr. elhéw, and L. volvo, the arch or convex which bounds the view between the zenith and the horizon suggesting ea of a wheel encircling the earth. In illustration of Ormin's meaning

35. and 2 St. Pet. iii. 10.
362. Nápe, grace. Though this meaning may suit the context, yet, all 'precedes the substantive nápe, Ormin, who seems to have here had the passage in St. John i. 16, possibly intended in the phrase 'off full nápe' to have adopted the Icelandic subs. fullnaðr, consummatio, the would express the Greek ἐκ τοῦ πληρώματος, and the L. Vulg. de studine, rendered fulness in the authorized version.

17531-17536, cf. Is. li. 6. '... the heavens shall vanish away like and the earth shall wax old like a garment.' v. also St. Matthew

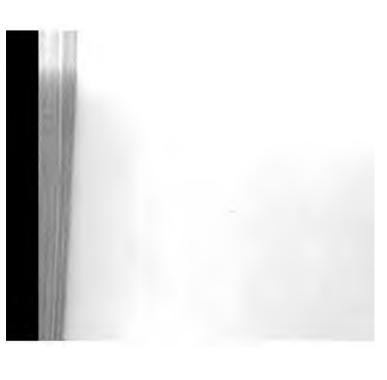






,

.





sber, 1886.

The Clarendon Press, Drford, ST OF SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AMEN CORNER, LONDON.

. All Books are bound in Cloth, unless otherwise described,

LATIN.

- An Elementary Latin Grammar. By J. BARROW ALLEN, M.A. rty-second Thousand Extra scap. 8vo. 2s. 6d.
- . Rudimenta Latina. By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2s.
- . A First Latin Exercise Book. By the same Author. Fourth lision. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- . A Second Latin Exercise Book. By the same Author.

 Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- m. Anglice Reddenda; or, Easy Extracts, Latin and Greek, for useen Translation. By C. S. JERRAM, M.A. Fourth Edition.

 Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Warner. Hints and Helps for Latin Elegiacs.
 - Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- us. First Latin Reader. By T. J. NUNNS, M.A. Third Edition.
 Extra fcap. 8vo. 2s.
- lon. A Manual of Comparative Philology as applied to the Illustraa of Greek and Latin Inflections. By T. L. PAPILLON, M.A. Third Edition. Crown 8vo. 6s.

CLARENDON PRESS

| Bamsay. Exercises in Latin Prose Composition. With Internation into G. G. Ramsav, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. Second Education into Extra feap. |
|--|
| Bargent. Passages for Translation into Latin. By J. Y. S. M.A. Extra fear. |
| Caesar. The Commentaries (for Schools). With Notes as By Charles E. Moberly, M.A. |
| Part I. The Gallic War. Second Editson Extra fcap. Part II. The Civil War Extra fcap. The Civil War. Book I. Second Edition |
| Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recog Rosinson Ellis, A.M Extra feap |
| Cheero. Selection of interesting and descriptive passages. Wi By Henry Walford, M.A. In three Parts. Third Edition. Extra fcap: |
| Part I. Anecdotes from Grecian and Roman History. , he Part II. Omens and Dreams; Beauties of Nature he Part III. Rome's Rule of her Provinces. |
| Cicero. Pro Cluentio. With Introduction and Notes. By W. M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. Second Edition. Extra fcap. |
| Cloero. Selected Letters (for Schools). With Notes. By C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. Second Edition Extra for |
| Cloero. Select Orations (for Schools). First Action against Oration concerning the command of Gnaeus Pompeius; Oration Archias; Ninth Philippic Oration. With Introduction and Notes. King, M.A. Second Edition. Extra fcap. |
| Cicero. Philippic Orations. With Notes, &c. by J. R. Kin Second Edition. |
| Cicero. Select Letters. With English Introductions, Notes, |
| Cornelius Nepos. With Notes. By OSCAR BROWNIN |
| Horace. With a Commentary. Volume I. The Oster. Seculare, and Epoder. By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Head Wellington College. Second Edition. |
| Livy. Selections (for Schools). With Notes and Mans. By |
| WARNEN, M.A. Part I. The Candine Disaster. Part II. Hannibal's Campaign in Italy. Part III. The Macedonian War |
| By J. R. Seelky, M.A. Second Edition. |
| Livy. Books V-VII. With Introduction and Notes. By A. F. |

LIST OF SCHOOL BOOKS.

Βv Books XXI-XXIII. With Introduction and Notes. L. T. TATHAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. L. Selections (for the use of Schools). With Introductions and lotes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. Ramsay, M.A. dited by G. G. Ramsay, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5s. 6d. L. Tristia, Book I. Edited by S. G. OWEN, B.A.
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. tius. The Satires. With Translation and Commentary by .Comington, M.A., edited by H. Nettleship, M.A. Second Edition. 8vo. 7s. 6d. ESUS. The Trinummus. With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., Assistant Master of Westminster, and A. SLOMAN, M.A., Master of the Queen's Scholars of Westminster.

Extra scap. 8vo. 3s. 19. Selected Letters (for Schools). With Notes. E. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. Second Edition By the late Extra fcap. 8vo. 3s. tust. Bellum Catilinarium and Jugurthinum. With Introduction and Notes, by W. W. CAPES, M.A. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. ttus. The Annals. Books I-IV. Edited, with Introduction and Notes for the use of Schools and Junior Students, by H. FURNEAUX, M.A.
Extra fcap. 8vo. 5s. ence. Andria. With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, C.A., and A. SLOMAN, M.A. Extra fcap. 8vo. 3s.

GREEK.

maler. The Elements of Greek Accentuation (for Schools).

By H. W. Chandler, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

dell and Soott. A Greek-English Lexicon, by HENRY GEORGE LIDDELL, D.D., and ROBERT SCOTT, D.D. Seventh Edition. 4to. 36s.

Idell and Scott. A Greek-English Lexicon, abridged from LIDDELL and Scott's 4to. edition, chiefly for the use of Schools. Twenty-first Edition. Square 12mo. 7s. 6d.

Itah. Greek Verbs, Irregular and Defective: their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. Veitch, Ll.D. Fourth Edition.

Crown 8vo. 10s. 6d.

Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. Nineteenth Edition. . 12mo. 45.

Edsworth. A Greek Primer, for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrew's. Seventh Edition. Extra scap. 8vo. 1s. 6d.

CLARENDON PRESS

| Wright. | The | Golden | Treasury | of | Ancie | nt G | reck | Poetry |
|---------|--------|---------|-------------|-----|-------|------|------|-----------|
| | | | passages in | | | | | |
| Notices | and No | tes. By | R. S. WRIG | HT. | M.A., | | New | edition i |
| | | | | | | | | |

Wright and Shadwell. A Golden Treasury of Greek Property a Collection of the finest passages in the principal Greek Prope W Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A. and J. Extra Cap. L.

A SERIES OF GRADUATED READERS .-

First Greek Reader. By W. G. RUSHBROOKE, M.L. Classical Master at the City of London School. Second Edition

Extra feat.

Second Greek Reader. By A. M. BELL, M.A.

Extra fcap. 8

Third Greek Reader. In Preparation.

Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialect Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Rector College. Extra forp. 1

Fifth Greek Reader. Selections from Greek Epic and 1
Poetry, with Introductions and Notes. By EVELYN ABBOTT.
Extra fcap. 6

THE GREEK TESTAMENT .-

Evangelia Sacra Graece. . . Fcap. 8vo. im

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Retthe Authorised Version.

Fcap. 8vo. 4s. 6d.; or on writing paper, with wide m

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. 25. 6d.; or on writing paper, with large

Movum Testamentum Graece. Accedunt parallela S. S. loca, necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii. Edidit LLOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis.
18mo. 3r.; or on writing paper, with large marginal capit

Outlines of Textual Criticism applied to the New Tes By C. E. Hammond, M.A. Fourth Edition. . Extra feep.

Aeschylus. The Cheephoroi. With Introduction and Note same Editor.

Acsohylus. Prometheus Bound. With Introduction and M. A. O. PRICKARD, M.A. Second Edition. . . Extra for

Histophanes. The Clouds. With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2s. Mistophanes. The Acharnians. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2s. bistophanes. The Frogs. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 2s. thes. Tabula. With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. mosthenes and Assohines. The Orations of Demostrations on the Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. 8vo. 12s. The Orations of Demosthenes and Exipides. Alcestis. By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. rapides. Helena. For Upper and Middle Forms. By the same . . Extra fcap. 8vo. 3s. Laipides. Iphigenia in Tauris. With Introduction and Notes. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 3s. Brodotus. Selections, edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. Merry, D.D. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. Base. Iliad, Books I-XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. Monro, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s. mer. Iliad, Book I. By the same Editor. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 2s. Mer. Iliad, Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. each. Odyssey, Books I-XII. By W. W. MERRY, D.D. Thirty-Second Thousand. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. Dawn. Odyssey, Books XIII-XXIV. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5s. Dayssey, Book II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. Man. Vera Historia. By C. S. JERRAM, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. The Apology. With a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by JAMES RIDDELL, M.A. . . . 8vo. 8s. 6d. Extra fcap. 8vc. 6s. 6d. sphoeles. (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. Extra fcap. 8vo. 10s. 6d.

Sold separately, Vol. I. Text, 4s. 6d. Vol. II. Notes, 6s. Or Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp, Oedipus Tyrannus, Philoctetes. New and Revised Edition, 2s. each. Oedipus Coloneus, Antigone. 1s. 9d. each.

Ajaz.

Electra.

Trackiniae, as, each,

| Sophocles. | Oedipus | Rex: | Dindorf's | Text, | with 1 | Notes | by V |
|------------|-------------|---------|-------------|-------|--------|---------|--------|
| JONES, D. | D., Lord Bi | shop of | S. David's. | * | Estra | fcap. 8 | wo. In |

- Theocritus. Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.I. SNOW), Head Master of Cheltenham College. Fourth Edition.

 Extra feat. by
- Xenophon. Easy Selections (for Junior Classes). With a Voc Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of School, and C. S. JERRAM, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8:
- Xenophon. Selections (for Schools). With Notes and Ma J. S. Phillpotts, B.C.L. Fourth Edition. . Extra feep by
- Kenophon. Anabasis, Book I. With Notes and Map. By J. Mai M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . Extra feep. 8
- Kenophon. Anabasis, Book II. With Notes and Map. B. Jerram, M.A. Extra first
- Kenophon. Cyropaedia, Books IV, V. With Introduction and by C. Bigg, D.D. Extra fear. 8

ENGLISH.

Reading Books.

- A First Reading Book. By Marie Eichens of Berlin; by Anne J. Clough. Extra fcap. 8vo. stiff or — Oxford Reading Book, Part I. For Little Children.
- Extra fcap. 8vo. still se
- Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes.

 Extra fcap. 8vo. stiff a
- By W. W. Skear, Litt. D. Second Edition. . . Crown by
- Tancock. An Elementary English Grammar and Exercise
 By O. W. Tancock, M.A., Head Master of King Edward VI's School.

 Second Edition.

 Extra feep. in
- Tancock. An English Grammar and Reading Book, for Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. Foorth Edit
- Earle. The Philology of the English Tongue. By J. Earli Professor of Anglo-Saxon. Third Edition. . . . Extra fcap. b
- Sweet. An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and By Henry Sweet, M.A. Third Edition. Extra feap. 8
- Bweet. An Anglo-Saxon Reader. In Prose and Verse. Wit matical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author Edition, Revised and Enlarged. Extra feep. 8

LIST OF SCHOOL BOOKS.

| reet. Anglo-Saxon Reading Primers. |
|---|
| I. Selected Homilies of Ælfric. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s. 6d. II. Extracts from Alfred's Orosius. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s. 6d. |
| Poet. First Middle English Primer, with Grammar and Glossary. By the same Author. Extra (cap. 8vo. 2s. |
| PETIS and Skeat. Specimens of Early English. A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D. |
| Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). Second Edition. Extra fcap. 8vo. 9s. |
| Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Second Edition. Extra fcap. 8vo. 7s. 6d. |
| Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 7s. 6d. |
| Spicel Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. Second Edition. In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. each |
| SERIES OF ENGLISH CLASSICS.— |
| by William Langland. Edited by W. W. Skeat, Litt. D. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. |
| Tale; The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. Fifty-first Thousand. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. |
| The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. Skeat, Litt D. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. |
| The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. Second Edition. Extra scap. 8vo. 4s. 6d |
| Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s. 6d. |
| by John Wycliffs, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. Skeat. Litt. D. Extra fcap. 8vo. 6s. |
| Spoiline. The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon: according to the Wycliffite Version made by Nicholas De Hereford, about A.D. 138. and Revised by John Pureve, about A.D. 138. With Introduction and Glossary by W.W. Skeat, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d |
| Denser. The Faery Queene. Books I and II. Edited by G. W. Kitchin, D.D. |
| Book I. Tenth Edition Extra fcap. 8vo. 2s. 6d Book II. Sixth Edition Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. |

Mooker. Ecclesiastical Polity. Book I. Edited by R. W. C. M.A., Dean of St. Paul's. Second Edition. Extra for

Marlowe and Greene.-MARLOWE'S Tragical History of Dr. and GREENE'S Honourable History of Friar Bacon and Fria Edited by A. W. WARD, M.A. Extra fcap, 8vo, 5s. 6d. In white Par

Marlowe. Edward II. Edited by O. W. TANCOCK, M.A.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M. W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. st. The Merchant of Venice. 15. Macbeth. 18.6d. Richard the Second. 15. 6d. Hamlet. 25.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.

The Tempest. 18. 6d. Coriolanus. 25.6d. As You Like It. 15.6d. Richard the Third. 2s. 6d. A Midsummer Night's Dream, 15, 6d. Henry the Fifth. 21. Twelfth Night, 1s. 6d. King John. 1s. 6d. Julius Casar. 25. King Lear. 15, 6d.

Henry the Eighth (In the Press).

Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration Principles of Scientific Criticism. By RICHARD G. MOULTON, M.A.

Bacon. I. Advancement of Learning. Edited by W. ALDIS V. M.A. Second Edition. Extra feap. 8

Bacon. II. The Essays. With Introduction and Notes. In Pres

Milton. I. Areopagitica. With Introduction and Notes. W. HALES, M.A. Third Edition.

Milton. II. Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. 2 vol. Edition. . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d. Sold separately, Vol. L 4: V In paper covers :-

> Lycidas, 3d. L'Allegro, 3d. Il Penseroso, 4d. Comus, 6 Samson Agonistes, 6d.

Milton. III. Samson Agonistes. Edited with Introduction at by John Churton Collins. . . Extra fcap. 8vo. stiff of Clarendon. History of the Rebellion. Book VI, Edit Introduction and Notes by T. Arnold, M.A. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. Fast 1

Bunyan. I. The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Rel the Imprisonment of Mr. John Bunyan. Edited, with Biographs duction and Notes, by E. VENABLES, M.A.

Extra fcap. 8vo. 5s. In white Parallel

Bunyan. II. Holy War, &c. By the same Editor.

Dryden. Select Poems.—Stanzas on the Death of Oliver Cr Astress Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Reig The Hind and the Panther. Edited by W. D. Chustis, M.A. Extra fcap. 8

LIST OF SCHOOL BOOKS.

| duct of the Understanding. Edited, with Introduction, by T. FOWLER, D.D. Second Edition Extra fcap. 8vo. se. |
|---|
| 'elections from Papers in the 'Spectator.' With Notes. IOLD, M.A Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. In white Parchment, 6s. |
| ucted Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian. By BSON Extra fcap. 8vo. 5s. In white Parchment, 7s. 6d. |
| Select Works of Bishop Berkeley, with an Introduction and a. C. Fraser, LL.D. Third Edition Crown 8vo. 7s. 6d. |
| say on Man. Edited by MARK PATTISON, B.D. Sixth Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. |
| utires and Epistles. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. ss. |
| he Hermit Paper covers, 2d. |
| . Rasselas; Lives of Dryden and Pope. Edited by LNES, M.A Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. |
| of Pope and Dryden |
| I. Vanity of Human Wishes. With Notes, by E. J. A |
| 'ed Poems. Edited by EDMUND GOSSE. Extra fcap. 8vo. Stiff covers, 1s. 6d. In white Parchment, 3s. |
| , and Ode on Eton College. • Paper covers, 2d. |
| The Deserted Village Paper covers, 2d. |
| The Didactic Poems of 1782, with Selections from the :s, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. Griffith, B.A. Extra fcap. 8vo. 3s. |
| The Task, with Tirocinium, and Selections from the 18, A.D. 1784-1799. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3s. |
| Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches. Edited by E. J. PAYNE, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. |
| Reflections on the French Revolution. By the same ond Edition. Extra fcap. 8vo. 5s. |
| Four Letters on the Proposals for Peace with the rectory of France. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5s. |
| erion, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. |

Byron. Childe Harold, With Introduction and Notes, by H. F. Extra fcap, 8vo. 3s. 6d. In white Pa M.A. ott. Lay of the Last Minstrel. Edited with Preface and M. W. Misro, M.A. With Map.
Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s. In Ornamental Parcines Scott. FRENCH AND ITALIAN. Brachet. Etymological Dictionary of the French Langua a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. Third Edition. lated into E Brachet. Historical Grammar of the French Language. To into English by G. W. Kitchin, D.D. Fourth Edition. Extra fcap. 80 Baintsbury. Primer of French Literature. BURY, M.A. Second Edition. By GEORGE S Extra fcap Saintsbury. Short History of French Literature. By the Author. . . . Crown 8vo Saintsbury. Specimens of French Literature. Beaumarchais. Le Barbier de Séville. With Introduction an by Austin Dosson. Blouët. L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Fra Edited by PAUL BLOUET, B.A. (Univ. Gallic.). Vol. I. French Sarrel.

Extra feap. 80 Corneille. Horace. With Introduction and Notes by G Corneille. Cinna. With Notes, Glossary, etc. By Gustave M. B.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 15,6d. Masson. Louis XIV and his Contemporaries; as described tracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Engli Genealogical Tables, &c. By Gustave Masson, B.A. Extra feap. 8 Molière. Les Précieuses Ridicules. With Introduction and ! ANDREW LANG, M.A. .

Andrew Lang, M.A.

Molière. Les Femmes Savantes. With Notes, Glossary, et Gustave Masson, B.A.

Extra fcap. 8vo. tiff covers, Es. 6d.

Molière. Les Fourberies de Scapin. With Voltaire's Life of Molière.

Athalie.

Extra fcap. 8

Gustave Masson, B.A.

Extra fcap. 8

Molière. Les Fourberies de Scapin. With Voltaire's Life of By Gustave Masson, B.A. Extra fcap, 8vo. stiff ere Musset. On ne badine pas avec l'Amour, and Fantasio Introduction, Notes, etc., by Walter Herries Pollock. Extra fca

DVELETTES :--Envier de Maistre. Voyage autour de ma Chambre. Madame de Duras. Ourika. By Gustave Masson, B.A. 3rd Edition. Ext. fcap. 8vo. GUSTAVE Brokmann-Chatrian, Le Vieux Tailleur. Alfred de Vigny. La Veillée de Vincennes. Edmond About. Les Jumeaux de l' Hôtel Corneille. 25, 6d. Bodolphe Töpster. Mésaventures d'un Écolier. Linet. Lettres à sa Mère. Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. Andromaque. With Louis Racine's Life of his Father. By Gustave Masson, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. . Le Joueur. By Gustave Masson, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. Fueys and Palaprat. Le Grondeur. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. Minte-Beuve. Selections from the Causeries du Lundi. G. SAINTSBURY, M.A. . Extra fcap. 8vo. 2s. évigné. Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 3s. . . Mtaire. Mérope. Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. Selections from the 'Inferno.' With Introduction and Notes. by H. B. COTTERILL, B.A. . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. Asso. La Gerusalemme Liberata. Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

GERMAN. &c.

Modern German Reader. A Graduated Collection of ≥ohheim. Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.

Part I. art I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d. Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Part III. In preparation.

ange. The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar, By Hermann Lange, Second Edition. 8vo. 2s. 6d.

ange. The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author,

inge. A Grammar of the German Language, being a reprint of the Grammar contained in The German Manual. By the same Author. 8vo. 3s. 6d.

inge. German Composition; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. 8vo. 4s. 6d.

| Boundary, Pall Doc. Third Edition Estra for |
|--|
| Continue and Touris. A Drama, With a Critics and November Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Second parties for |
| Bossesse, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. stiff covers, is. 6d. ib |
| English North, being Selections from his Prose Works, Edi English North, etc., by C. A. BUCHBEIM, Phil. Doc. Extra feap. 8 |
| Par Doc. M.A. With Introduction, Notes, etc. By A. H. Extra feap. 3 |
| Lessing. Minns von Barnhelm. A Comedy. With a Lessing. Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited Succession, Pail Doc. Fifth Edition. Extra foap. 8 |
| C. A. BOOMERIN, Phil. Doc Extra fear, 8 |
| Schiller's Historiache Shinsen:—Egmonte Leben und Tod, at groung von Autworpen. Edited by C. A. Buchunim, Phil. Doc Edition, Revised and Enlarged, with a Map Extra frap. 8 |
| Schiller. Wilkelm Tell. With a Life of Schiller; an Histo Ostical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map by C. A. Buckessen, Phil. Doc. Sixth Edition. Extrafcap. |
| Schiller. Walkelm Tell. Edited by C. A. BUCHHRIM, P. School Edition. With Map. |
| Schiller, Wilhelm Tell. Translated into English Versi Massie, M.A Extra for |
| Scherer. A History of German Literature, By W. S Translated from the Third German Edition by Mrs. F. Convenant by F. Max Miller. 2 vols. |
| Max Muller. The German Classics from the Fourth to the N Century. With Biographical Notices, Translations into Moders Ge Notes, by F. Max Muller, M.A., Corpus Professor of Comparative P the University of Oxfood. A New edition, revised, enlarged, and Wilmein Scherzen's History of German Literature, by F. Lec a vols. |
| GOTHIC AND ICETANDIC |

Skeat. The Gospel of St. Mark in Gothic. Edited by W. W. M.A. Extra for

Sweet. An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and
By Henry Sweet, M.A.

Extra fcap.

Insuon and Powell. An Icelandic Prose Reader, with

SHAME, AND STATES OF THE STATE

ATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE. Iton and Ball. Book-keeping. By Sir R. G. C. HAMILTON, C.B., Under-Secretary for Ireland, and John Ball (of the firm of Quilter, Il, & Co.). New and Enlarged Edition Extra fcap. 8vo. 2s. * * Ruled Copy-books for the above. \((Nearly ready.)) Figures made Easy: a first Arithmetic Book. By LEWIS INSLEY, M.A. Crown 8vo. 6d. ley. The Scholar's Arithmetic; with Answers to the Examples. Crown 8vo. 4s, 6d. the same Author. ley. The Scholar's Algebra. An Introductory work on Algebra. the same Author. Crown 8vo. 4s. 6d. Lessons on Thermodynamics. By R. E. BAYNES, M.A. e's Reader in Physics. . . . Crown 8vo. 7s. 6d. in. Acoustics. By W. F. Donkin, M.A., F.R.S. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d. May likewise be had in parts as follows:-Books I, II. 1s. 6d. Books I, II. . Books I-IV . 3s. 6d. ourt and Madan. Exercises in Practical Chemistry. Vol. I. 'ementary Exercises. By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.: and H. G. ADAN, M.A. Third Edition. Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. 9s. Tables of Qualitative Analysis. Arranged by H. G. MADAN Large 4to. 4s. 6d. well. An Elementary Treatise on Electricity. By J. CLERK AXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. Demy 8vo. 7s. 6d. art. A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Dia-ams. By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy Owens College, Manchester. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 7s. 6d. amson. Chemistry for Students. By A. W. WILLIAMSON, il. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. A new lition with Solutions. Extra fcap. 8vo. 8s. 6d.

HISTORY, POLITICAL ECONOMY, &c.

Dunson. The Wealth of Horseholds. By J. T. DANSON, Con-

Presman. A Short History of the Norman Conquest of Exp. By E. A. Freenen, M.A. Second Edition. . Exercise, In all

George. Commingical Tables illustration of Modern History.)

E. S. George, M.A. Sernel Edition, Revised and Enlarged. Smiles.

Tables. 3r G. W. Kruzzer, D.D., Dean of Winchester. Sound Salas

Bawlinson. A Mount of Assist History. By Genera Rd arrents, M.A., Camber Professor of Assists History. Second Edition.

Domy but a Domy but a Beggers. A Manual of Political Economy, for the use of Scholl By J. E. Tananco Rocans, M.A. Third Edition. Hatra Sup. but at

Studies. The Constitutional History of England, in its Origin of Invisional By William Street, D.D., Lord Bishop of Origin and the Constitution of Constitution and the Constitution of Constitution and the Constitution of Constitution and Consti

Stubbs. Select Charters and other Illustrations of English Constitutional Statery, from the English Times to the Reign of Educal Resugged and edited by W. Stubbs, D.D. Fourth Edition, Crown States.

ART.

Rullah. The Cultivation of the Speaking Voice. By John Hullah.

Macharen. A System of Physical Education: Theoretical and I'm tind, With 3rd Historicus drawn by A. Macromand, of the Online School Act. By Astronaum Macharen, the Gymnasium, Oxford. Second Editor.

Troutback and Dale. A Music Primer for Schools. By J. Taurneck, D.D., Music Misser in Westminster School, and R. F. Dale, M.A. R. Mus., late Assistant Master in Westminster School. Crown to. a. M.

Tyrwhitt. A Handhook of Pictorial Art. By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Properties by A. MacDenald. Scientific Edition. 8vo, Ant/mornes, the

W. All communications relating to Books included in this List, we affert of new Books and new Editions, should be addressed to

THE SECRETARY TO THE DELEGATES, CLARENDON PRESS,

OXFORD.

FORTHCOMING EDUCATIONAL WORKS.

LATIN.

icero. De Senectute. Edited, | Propertius and Tibullus. with Introduction and Notes, by L. Huxley, M.A. Extra fcap. 8vo.

Selected Odes, with orace. Notes for the Use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

Thirteen avenal. Satires. Edited, with Introduction, Notes, &c., by C. H. Pearson, M.A., and H. A. Strong, M.A. Crown 8vo.

Selections, edited by G. G. RAMSAY, M.A. Extra fcap. 8vo.

With Terence. Adelphi. Notes and Introductions. I SLOMAN, M.A. Extra fcap. 8vo. By A.

Virgil. The Eclogues. Edited by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

GREEK.

The uripides. Edited, with Introduction and Notes, by C. B. HEBERDEN, M.A.

Medea. An Easy Greek Reader. By nd Notes, EVRLYN ABBOTT, M.A. Extra fcap. 8vo. In two vols., price 1s. 6d. each, or in one vol., 3s.

A SERIES OF CLASSICAL TEXTS.

Euripides — (1) Alcestis, (2) Medea.

Other volumes will follow rapidly.

ENGLISH.

angland. The Vision of Piers | Minot, Laurence. the Plowman. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Student's edition. SKEAT, Li [Nearly ready.]

rinciples of English Elymology. First Series. By W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo.

Poems. Edited by Joseph Hall, M.A. Extra [Nearly ready.] fcap. 8vo.

A Second Middle - English Primer. By HENRY SWEET, M.A. Extra fcap, 8vo. [Nearly ready.]

FRENCH AND GERMAN.

Barine, Eder, Edited with Becker, Friedrick der G Professional, Rt., by General Scotts

Despiter. Selections from his Basic of Tennel. Miled by General Section N.A. Tenning, but

Niebultz. Henesyschickte. Billed by Essay S. Browners. (Interdisciple)

the of the hole of for the Crowns Lacus Ensembles, Junior Con-distant, effic.

Edited by C. A. Bornera, Ph.

The German Classics the Founds to the Ninetesti C With Biographical Notice, T times into Modern German, an by F. Max Miners, MA Profesor of Companies Ph to Wilstell Schemes's History may Liberature, by F. Lic.

MATHEMATICS.

A Text-Bioli of Algebra. By | Elementary Trigonometry T. S. Same, M.A. Crown Pen [Newsy T. Reace, M.A. Crown Pen made i

Similars's Manifoods to the University and Colleges of Or Expans Seitmen Extra feap. 8va. s

Below to the Study of the Bible, taken from the Oxford Bill Trackets comprising Summaries of the seperal Books, with cognitors Explicit Notes and Talies discounties of Sonjeure History and the Characteris Bible Lands; with a complete Lades of Subjects, a Concordance, a Dist of Proper Names, and a series of Maps. . . . Crown Iva.

Mondon: HENRY FROWDE,

OXFORD UNIVERSITY PRESS WARRHOUSE, AMEN CORNER

Chinburgh : 6, QUEEN STREET.

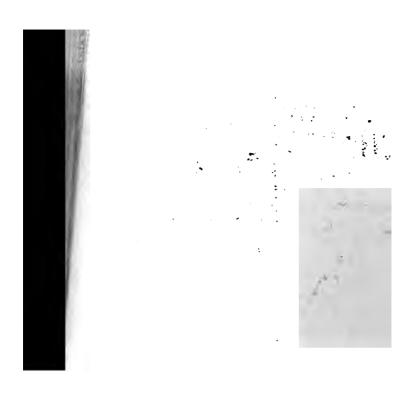
Orford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY, 116, HIGH STREET.







.





THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.



